Promises of Our Lord

—TO—

BLESSED MARGARET MARY.

Printed by
THE ARCH CONFRATERNITY of the SACRED HEART,
ST. XAVIER CHURCH,
Cincinnati, Ohio.

Ayer
4120
A31
1886

IMPRIMATUR,

† WILLIAM HENRY ELDER,

Coadj. to Archbishop of Cincinnati.

Cincinnati, O., June 7th, 1886.

After six years experience of the happy effects of this devotion among the faithful, and after conversing about it with learned and holy men at home and abroad, I gladly renew my approval of this little book, and recommend its wide circulation.

† WILLIAM HENRY ELDER,
Archbishop of Cincinnati.

I commend the circulation of this in my Diocese, as being well calculated to foster devotion to the Sacred Heart of Jesus.

Ayer 10450 † JAMES,
Archbishop of Baltimore.

now Cardinal

Promises of Our Lord

TO

BLESSED MARGARET MARY.

In Favor of Those Devoted to His Sacred Heart.

---

1. "I will give them all the graces necessary for their state of life."

2. "I will establish peace in their families."

3. "I will console them in all their difficulties."

4. "I will be their assured refuge in life, and more especially at death."

5. "I will pour out abundant benedictions on all their undertakings."

6. "Sinners will find in my heart the source and infinite ocean of mercy."

7. "Tepid souls shall become fervent."

8. "Fervent souls shall advance rapidly to a great perfection."

9. "I will bless the houses in which the image of my Sacred Heart shall be exposed and honored."

10. "I will give to priests the power of moving the most hardened hearts."

11. "Persons who propagate this devotion shall have their names inscribed in My Heart, and they shall never be effaced from it."

12. "*I promise thee, in the excess of the mercy of My Heart, that its all-powerful love will grant to all those who receive communion on the first Friday of every month, for nine consecutive months,* THE GRACE OF FINAL PENITENCE, *and that they shall* NOT DIE UNDER MY DISPLEASURE, *nor without receiving their sacraments,* and My Heart shall be their secure refuge at that last hour.*"

This last astonishing and precious promise is found twice in the life of the Blessed Margaret Mary, written by her contemporaries, and transcribed by them from her own autograph letters. (Euvres de la B. Marguerite Marie, Vol. I., p. 291; Vol. II., p. 159, 1st Edition;

---

* *Ni Sans recevoir leurs Sacrements.*

also, 2d Edition, Vol. I., p. 318; Vol. II., p. 196.)*

It must be remembered, however, that the communion must be offered on the first Friday. The following Sunday will not suffice for it. Moreover, if this novena be, for any reason, interrupted, we must begin it again.

Tell this to your neighbor, or send for more copies of these papers and spread them.

THE GREAT PROMISE.

The last-mentioned revelation to the Blessed Margaret Mary contains a great promise. Eter-

---

*In narrating this last promise the B. Margaret begins, as she frequently does elsewhere, by the words: "It seems to me that He said to me, 'I promise, etc.'" This must be ascribed to her remarkable modesty and spirit of obedience. Mother Greyfiet, her Superioress, testifies (2d Edition, Vol. I., p. 159) that her very humble opinion of herself made her fear and doubt. She testifies also that she (the Superioress), though convinced that the revelations were genuine, told the B. Margaret not to speak positively of these extraordinary favors, but rather to preface them with such doubtful language as, "It seems to me," or "If I am not deceived." Vol. I., p. 160.

nity depends on a moment. If we *end* well, all is well. But our death may be sudden, or attended with delirium. Certainly the moment of death is too late to prepare. As, therefore, we do not know when or how we shall die, it is all-important to prepare ourselves, and to *keep ourselves prepared* for death. How eager then should we be to receive communion on the first Friday, since Christ promises that they who do so for nine successive months shall *not* die unprepared.

It is true that final perseverance can not be merited; but it can be obtained by prayer. "This gift of God may be won by supplication," says St. Augustine. For prayer will obtain for us divine grace; and, if persevered in, it will obtain for us a chain of graces to support us down to the moment of death. The grace of a worthy Holy Communion, which is the most effective method of supplication, may secure for us perseverance in prayer. This method is yet more certain when employed as Christ recommends; and we have the assurance from a favorite servant of our Lord, that He recommends a Communion on the first Friday

of every month, for nine successive months, as a means for obtaining final perseverance.

In general, private revelations should be received with caution. But the Blessed Margaret Mary, to whom this great promise was made, has been elevated to the honors of the altar. Before beatifying her, the Church necessarily examined closely her works and her revelations. As a consequence, the action of the Church implies:

1. That there is nothing in these revelations opposed to Catholic faith, or to sound morals, or to Christian discipline.

2. That there are in them sufficient marks of truth to permit these revelations to be believed (fide humana), with that credit we yield to the best authenticated facts, and piously, prudently, without superstition, and to be read with edification by the faithful. Such is the opinion of some of the ablest theologians.*

The promise of eternal life as the consequence and reward of Holy Communion is not new. It is substantially the same that

*See Card. Franzelin div Trad. et Scrip., Thesis XXII.

Christ so often repeats in the Gospel of St. John, VI., "He that eateth My flesh and drinketh My blood hath everlasting life, and I will raise him up on the last day."—V. 55. "He that eateth this bread shall live forever."—V. 59. Neither in the gospel, nor in this present revelation, is the promise so absolute that we may sin with impunity after receiving. God will not force us into heaven, nor will he destroy our free will, but he can and will concede to the communicant, such graces as must render it more easy to overcome the temptation to offend Him. "This sacrament," says St. Bernard, "produces two effects in us. It diminishes the inclination to slight faults, and it takes away our consent to grievous sins."

The Council of Trent says: "Therefore our Savior, being about to depart from this world to His Father, instituted this Sacrament, in which He poured out the riches of His Divine love for men. * * * He wished this sacrament to be received *as the spiritual food* of souls, by which they who live the life of Him who said: 'He that eateth Me, the same shall live by Me,' are nourished and strengthened; and *as an*

antidote by which we are *freed* from our *daily faults*, and *preserved* from mortal sins. He wished it also to be a *pledge of our future glory* and perpetual felicity."*

If this be true of the soul that receives this sacrament once, it is more true of him who receives it many times. He must receive greater and still greater graces; and Christ promises that those who in honor of His sacred Heart, perform this devotion, for nine successive months, shall receive such graces as will provide for every difficulty, if the heart be willing. Moreover, he who performs this devotion will probably not rest content with nine Communions. He will become a regular and frequent communicant. He will also more easily overcome his failings and increase his virtues, and his life will be a preparation for death.

To the Church at large the effect will be inestimable. This devotion has in many places doubled or even trebled the attendance at communion; and it would seem as if it were intended to bring back the faithful to the fervor of the early Christians, who received Holy

*Con. Trid., Sess. XIII., Cap. II.

Communion every day. Why did they go to Communion daily? Because Christ had said: "He that eateth My flesh and drinketh My blood hath everlasting life, and I will raise him up on the last day." "He that eateth this bread shall live forever."

So in this day, when charity has grown cold, the same Christ says: "*I promise thee, in the excess of the mercy of My Heart, that its all-powerful love will grant to all those who receive Communion on the first Friday of every month, for nine consecutive months,* THE GRACE OF FINAL PENITENCE, *and that they* SHALL NOT DIE UNDER MY DISPLEASURE, *nor without receiving their sacraments, and My Heart will be their secure refuge at that last hour.*

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ජේසුස්වාමීදරුවෝ

තමන් දිව්‍ය හෘදය වෙත භාරතිබූ ආත්මයන්

උදෙසා භා. මර්ගරීදෑ මරියාහට කරවදාළ

පොරොන්දුවල්ය.

1. ඔබුන්ගේ තැවියට ඕනෑවූ සියලු වරප්‍රසාදදෙන්නෙමි.
2 ඔබුන්ගේ පවුල්වලට සමාදානය සලස්වාදෙන්නෙමි.
3. ඔබුන්ගේ සියලු දුක් කණගාටුවලදී ඔබුන් සනසන්නේමි.
4 ඔබුන්ගේ ජීවිතකාලයේදීත් ප්‍රධානකොට මරණසන්න යේදීත් ඔබුන්ට රක්ෂස්ථානයක් වෙන්නෙමි.
5. ඔබුන්ගේ සියලු උත්සාහවලට මාගේ ආශීර්වාද වස්වාදෙන් නෙමි.
6. මගේ හෘදය තුළ පව්කාරයින්ට දයාබරකමේ උල්පතහා සාගරයක්ද සමහවෙන්නේය.
7. ඇල්මැරුණු ගතිවූ ආත්මයෝ හකති ජ්වලිතවෙන්නෝය.
8. හකතිජ්වලිත ආත්මයෝ කඩිනමට උතුම් ධර්මසම්පූර්ණ ක මට පැමිණෙන්නෝය.
9. මාගේ දිව්‍ය හෘදයේ ප්‍රතිමාව ප්‍රත්‍යක්ෂලෙස තිබා ඊට හෞ රවාචාරකරණ සෑම ගෙවල්වලට ආශීර්වාදකරන්නෙමි.
10. ඉතා දැඩිවී සිටින පව්කාරයින්ගේ හෘදවල් මෘදුකරන්ට පූජාප්‍රසාදිවරුන්ට වරම් දෙන්නෙමි.
11. මේ හකතිය පතළකරන්නවුන්ගේ නාම මගේ හෘදයෙ හි සටහන්කරණු ලැබ එයින් ඒවා කවදාවත් මකනුනොලැබෙති.
12. නව මාස පළමු සිකුරා දිනවල කඩනැතුව සත්ප්‍රසාදය ලබන සියල්ලන්ට අන්තිම දක්වා පැවතීමත් මගේ දයාව සහ ප්‍රසාද නිධානවල් නැතුව නොනැසීමත් අන්තිම පැයේ දී මම ඔබුන්ට ක්ෂීර රක්ෂස්ථානයක්ව සිටීමත් මගේ හෘදයේ හි කරුණාවේ අධික වේගයෙන්ද සර්වබල්ලහ ප්‍රේමයෙන්ද දෙවා වදාරන්ට පොරොන්දුවෙමි.

P. A. Kemper, Dayton, O. [N. America.]

Singhalese, Ceylon.

Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ජේසුස්වාමීදරුවෝ

තමන් දිව්‍ය හෘදය වෙත භක්තිවූ ආත්මයන් උදෙසා හා. මර්ගරීදූ මරියාහට කරවදාල පොරොන්දුවල්ය.

1. ඔවුන්ගේ නිවසට ඕනෑවූ සියලු වරප්‍රසාදදෙන්නෙම්.
2 ඔවුන්ගේ පවුල්වලට සමාදානය සලස්වාදෙන්නෙම්.
3. ඔවුන්ගේ සියලු දුක් කණගාටුවලදී ඔවුන් සනසන්නේම්.
4 ඔවුන්ගේ ජීවිතකාලයේදීත් ප්‍රධානකොට මරණසන්න යේදීත් ඔවුන්ට රක්ෂස්ථානයක් වෙන්නෙම්.
5. ඔවුන්ගේ සියලු උත්සාහවලට මාගේ ආශීර්වාද වස්වාදෙන් නෙම්.
6. මගේ හෘදය තුළ පවිකාරයින්ට දයාබරකමේ උල්පතහා සාගරයක්ද සමහවෙන්නේය.
7. ඇල්මැරුණ ගතිවූ ආත්මයෝ භක්ති ඡ්වලිතවෙන්නෝය.
8. භක්තිජ්වලිත ආත්මයෝ කඩිනමට උතුම් ධර්මසම්පූර්ණ ක මට පැමිණෙන්නෝය.
9. මාගේ දිව්‍ය හෘදයේ ප්‍රතිමාව ප්‍රත්‍යක්ෂලෙස තිබා ඊට හෙෘ රවාචාරකරණ සෑම ගෙවල්වලට ආශීර්වාදකරන්නෙම්.
10. ඉතා දුර්වී සිටින පවිකාරයින්ගේ හෘදවල් මෘදුකරන්ට පූජාප්‍රසාදිවරුන්ට වරම් දෙන්නෙම්.
11. මේ භක්තිය පතලකරන්නවුන්ගේ නාම මගේ හෘදයෙ හි සටහන්කරණු ලැබ එයින් ඒවා කවදාවත් මකනුනොලැබෙති.
12. නව මාස පළමු සිකුරා දිනවල කඩනැතුව සත්ප්‍රසාදය ලබන සියල්ලන්ට අන්තිම දක්වා පැවතීමත් මගේ දයාව සහ ප්‍රසාද නිධානවල් නැතුව නොනැසීමත් අන්තිම පැයේ දී මම ඔවුන්ට ස්ථිර රක්ෂස්ථානයක්ව සිටීමත් මගේ හෘදයේ හි කරුණාවේ අධික වේගයෙන්ද සච්චල්ලභ ප්‍රේමයෙන්ද දෙවා වදාරන්ට පොරොන්දුවෙම්.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Singhalese*, Ceylon.)

Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Kenneha eppang ia TOEHAN JESUS djadji baa ei MARGARETHA MARIA ALACOQUE, Nimoe odi bli nora ata ia meggoe lora wateng nimoeng.

1. Aoe odi weli ora rimoe rahmet doegar denna rimoe rewwang tepo ara rimoe nora molo.
2. Aoe odi tenna boera ei wisoen rimoe.
3. Aoe odi weli rimoe eppang ei Soesar rimoe.
4. Aoe odi groo rimoe goemang lerrong ko-toi raik rimoe groo mate.
5. Aoe odi bendjer kennaha rimoe Sawe.
6. Ata ia tenna baa dosa odi toma ei wateng aoen wali oene bohe"Kassien golo.
7. Ata ia enne beimeggoe nora aoe odi meggoe gawang walong.
8. Ata eppang odi dadi eppang toi.
9. Aoe odi bendjer oring epai ata neik wateng aoen figura nimoe nora hormat.
10. Ata nokeroea odi toma rahmet tenna memek ata wateng tegor rakang.
11. Ata ia lakang denna bli hormat nora wateng aoen, aoe odi kela narang rimoe ei wateng aoen wali oene, mole odi hilang walong rehi.
12. Mole, tepo wateng aoen ia meggoe rakang nora atabiang, aoe sango ora ata ia samboet nora woelan Sesta hoehoen, woelan hiwa golo, rimoe odi tri ei meggoe aoen sape mate, mole raik rimoe groo mate rimoe odi toma rahmet aoen gawang male himo oti Sacramento ko mate.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Sikka*, ISL. OF FLORES.)

1164

Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.
P. A. KEMPER.
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ОБЕЋАЊЕ

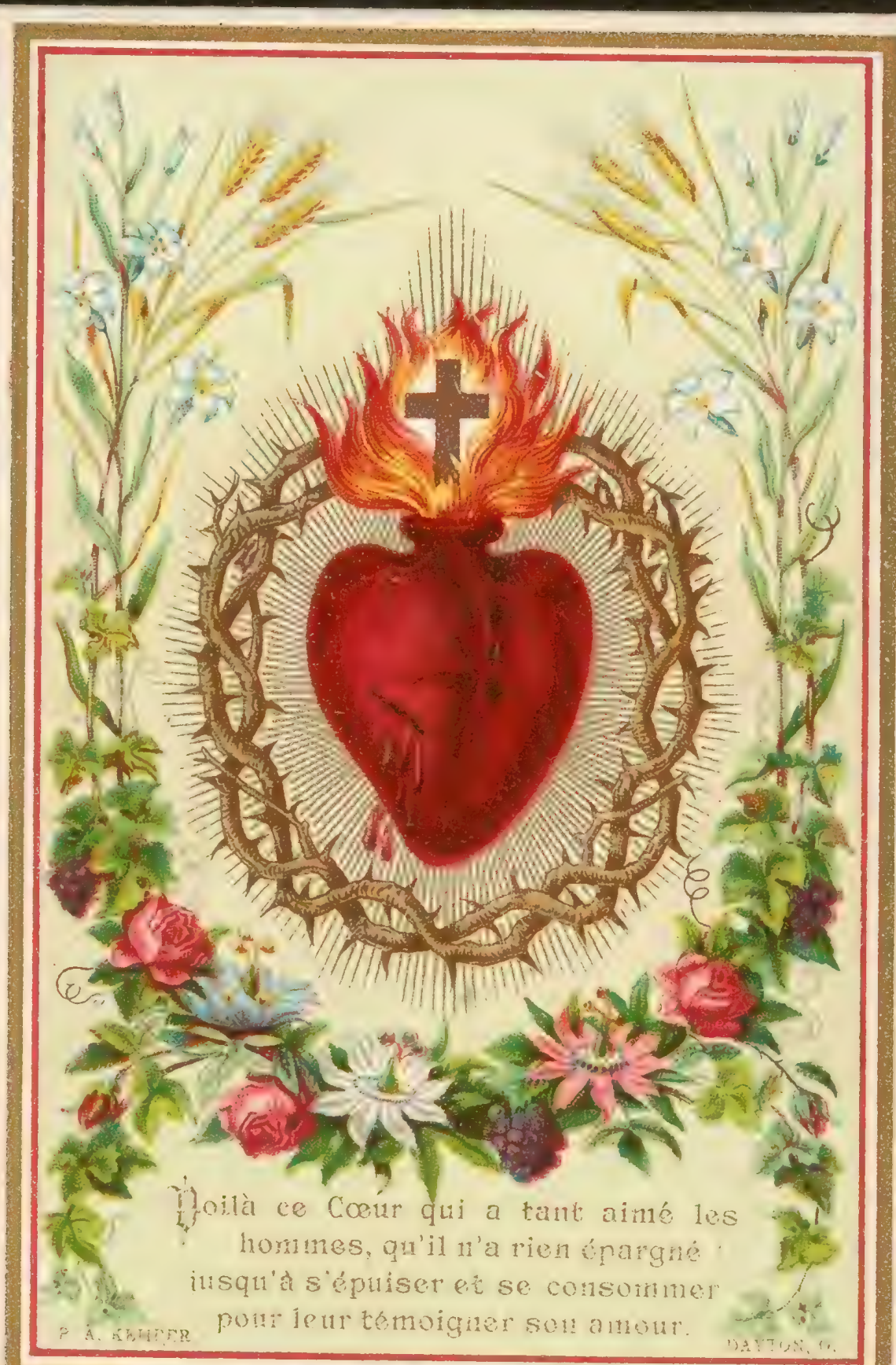
које је Исус дао бл. Маргарити на корист штователъем својега пресв. срца.

---

1. Дат ћу им све милости, које су им од потребе за њихов сталиш.
2. Удијелит ћу мир њиховим обитељим.
3. Утјешит ћу их у њихових невоља.
4. Бит ћу им сигурно уточиште за живота, а особито у час смрти.
5. Благословит ћу обилно свако њихово подузеће.
6. У мојем срцу наћи ће гријешници извор и безкрајно море милосрђа.
7. Млаке душе постат ће ревне.
8. Ревне душе брзо ће се узпети до велике савршености.
9. Благословит ћу исте куће, ће се изложи или штује слика мојега пресв. срца.
10. Свећеником дат ћу милост, да ган у најтврђа срца.
11. Име особа, које ту побожност разпростиру, бит ће уписано у мојем срцу и неће се никадъ из њега избрисати.
12. Ја ти обећајем обзиром на преобилно милосрђе мога срца, да ће његова ванредно моћна љубав удијелит свимколиким, који ће приступит к св. причести сваког првога петка течајем девет мјесеци, милост коначне покоре. да неће умријети у мојој немилости, да ће примити св. сакраменте, да ће им моје срце бити сигурно заклониште у посљедњој ури живота.

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Servian.


Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
jusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.
P. A. KRIEGER
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ОБЕЋАНЊЕ

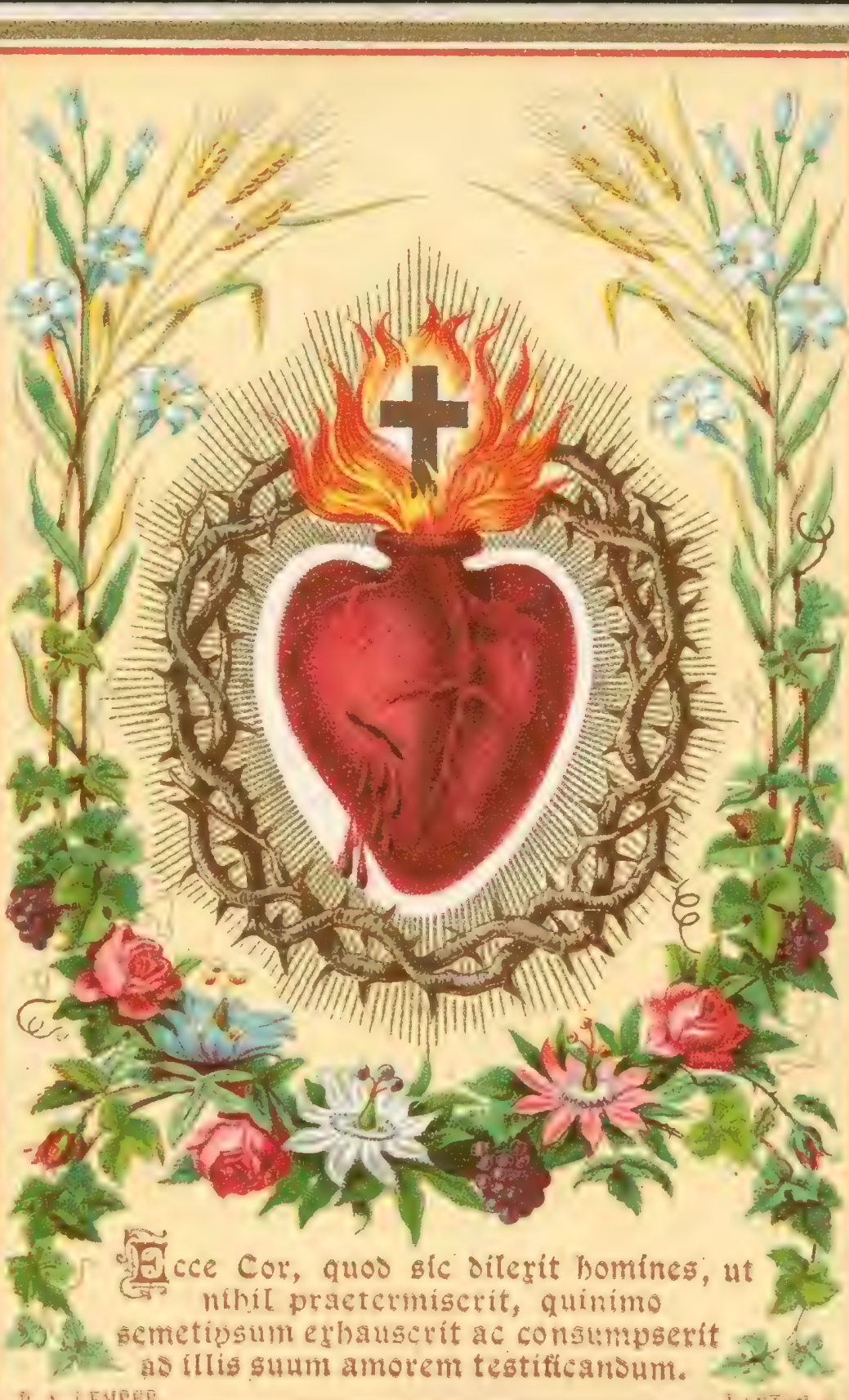
које је Исус дао бл. Маргарити на корист штователъем својега пресв. срца.

1. Дат ћу им све милости, које су им од потребе за њихов сталиш.
2. Удијелит ћу мир њиховим обитељим.
3. Утјешит ћу их у њихових невоља.
4. Бит ћу им сигурно уточиште за живота, а особито у час смрти.
5. Благословит ћу обилно свако њихово подузеће.
6. У мојем срцу наћи ће грижешници извор и безкрајно море милосрђа.
7. Млаке душе постат ће ревне.
8. Ревне душе брзо ће се узпети до велике савршености.
9. Благословит ћу исте куће, ће се изложи или штује слика мојега пресв. срца.
10. Свећеником дат ћу милост, да ган у и најтврђа срца.
11. Име особа, које ту побожност разпростиру, бит ће уписано у мојем срцу и неће се никада из њега избрисати.
12. Ја ти обећајем обзиром на преобилно милосрђе мога срца, да ће његова ванредно моћна љубав удијелит свимколиким, који ће приступит к св. причести свакога првога петка течајем девет мјесеци, милост коначне покоре, да неће умрићети у мојој немилости, да ће примити св. сакраменте, да ће им моје срце бити сигурно заклониште у посљедњој ури живота.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

(*Servian.*)

2-9



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. LEMPER. DAYTON, O.

Promissiones
Domini Nostri Jesu Christi
factae B. Marg. M. Alacoque.

अस्मत्स्वामिना येशुक्रिस्तेनात्मनो दिव्यहृदयासक्तान् सर्वानुद्दिश्य अर्च्याशिष्टायै श्रीमत्यै मार्गरेतायै अलकोकायै प्रतिश्रुतानि आशीर्वचनानि.

---

१. स्थित्यै यान्यावश्यकानि तानि सर्वाण्यपि स्वाभाविकानि वरप्रदानानि तेभ्योऽहं वितरिष्यामि.

२. तेषां दारपुत्रादिषु च शान्तिं स्थापयिष्ये.

३. सर्वेषु कृच्छ्रेषु तानुपचरिष्यामि.

४. तेषां जीवितेषु च विशेषेण देहावसानेषु च स्वाश्रयदो भविष्यामि.

५. तेषां सर्वेषु कार्येषु मम दिव्याशीर्वादं प्रदास्यामि.

६. पापिनो मम हृदये करुणाझरप्रवाहं चापारसमुद्रं च द्रक्षन्ति.

७. धर्मविषये ये शिथिलात्मानस्ते पुनर्धर्म्यमेवागमिष्यन्ति.

८. धर्मासक्ता आत्मान आशु परिपूर्णतां व्रजन्ति.

९. अपि चाहमाशीर्वादिष्यामि तेषां सर्वाण्यपि गृहाणि, येषु मम दिव्यहृदयप्रतिमां प्रतिष्ठाप्य पूजयन्ति च.

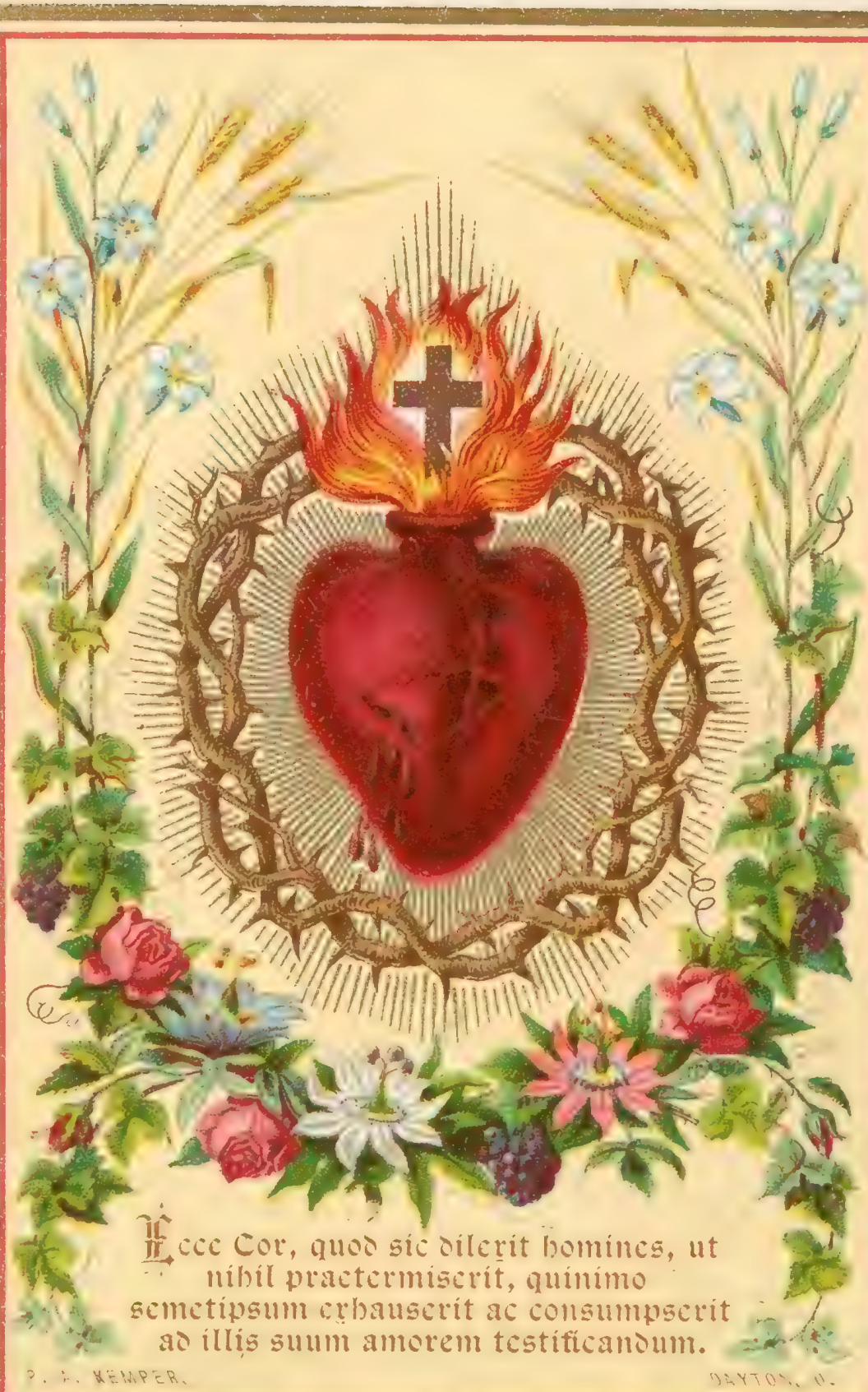
१०. अतीव कठिनहृदयान्यपि द्रावयितुमुपदेष्टॄन् प्रभावयिष्यामि.

११. इमां भक्तिं प्रतन्वतां नामानि मम हृदयेऽङ्कितानि भविष्यन्ति यस्मान्नकदाचिदपि न प्रमृज्यन्ते.

१२. निरन्तरं प्रतिमासस्यादिमे शुक्रवासरे सत्प्रसादं स्वीकुर्वतां सर्वेषामपि मम हृदयस्य सर्वशक्तिमती प्रीतिर्देहावसानेऽनुतापस्य वरप्रसादं प्रदास्यति. अपि च ते मम कृपाहीना यथा न भवन्ति तथा करोति. देवद्रव्यानुमानस्वीकारं विना न मरिष्यन्ति च. मम हृदयं तस्मिन् नियोगे तेषां शश्वदाश्रयो भविष्यति मम हृदयकरुणातिशयेनाहं तुभ्यं प्रतिश्रृणोमि.

P. A. KEMPER, DAYTON, O (N. America,)

Sanscrit, India.



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

I. M. I.

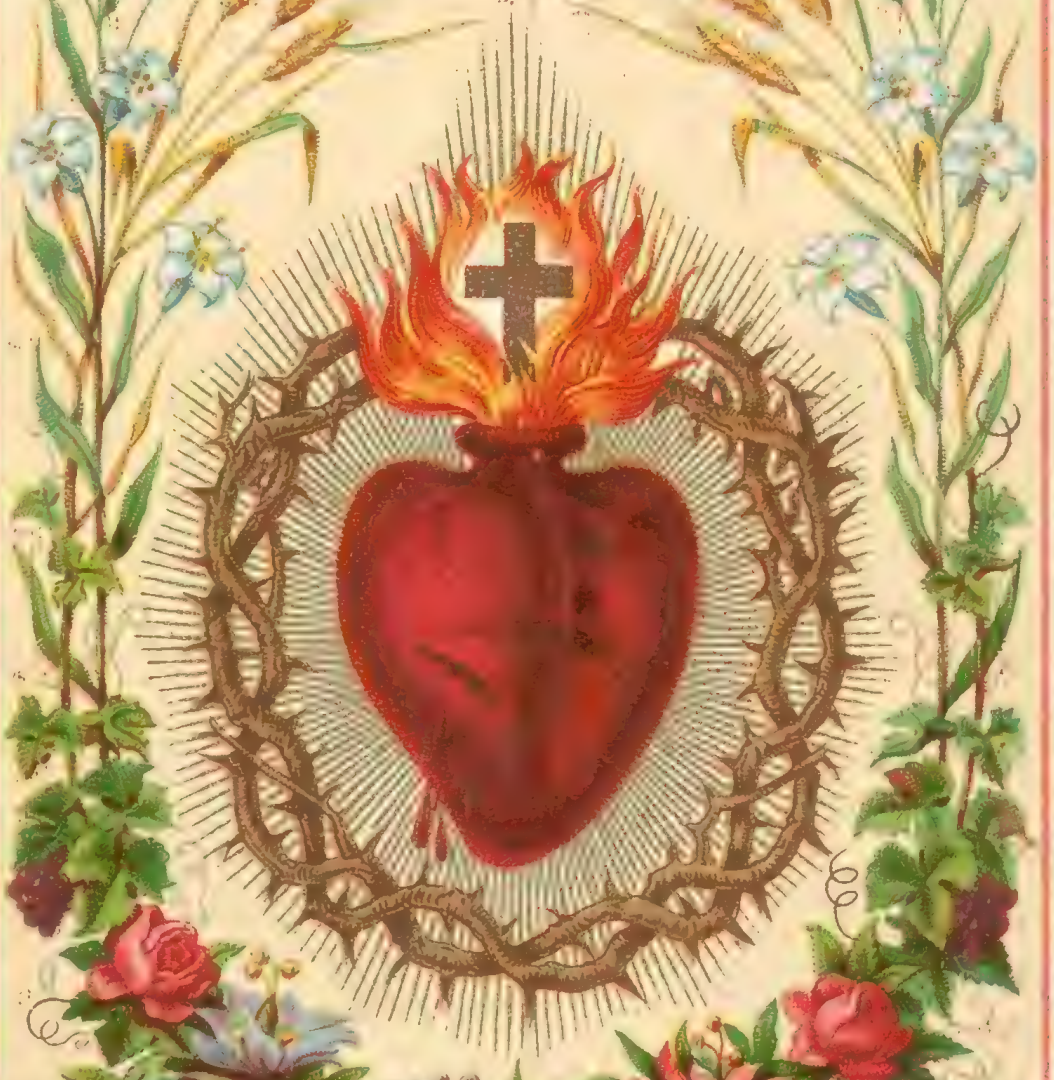
O folafolaga a IESU KILISITO ia B. Makarita Maria Alacoque, e uiga i tagata e faaaloalo ma toaga i lona Finagalo Paia.

---

1. Ou te foai atu ia te i latou o Kalasia uma e aoga i la latou matagalnega.
2. Ou te faatupuina le filemu i lo latou aiga.
3. Ou te faamafanafana latou i mea faigata uma.
4. Ou te matua puipui latou i aso o lo latou ola, amaise i le ituaso o le oti.
5. Ou te matua faamanuia i a latou galuega uma.
6. O tagata agasala e maua mai i lou' loto o le vaipuna ma le moana o le agaalofa.
7. O tagata loto faaleogalua i le Atua, e maua ai le toaga.
8. O tagata toaga, latou te vave maua ai le agatonu silisili.
9. Ou te faamanuia i fale uma e tausia i ai le faatusa o lou loto ma le faaaloalo i ai.
10. Ou te foaina atu i Pelepitelo le malosi e tuia ai loto maaa o tagata.
11. O tagata e faasalalauina le faaaloalo i lou loto, e tusia ai o latou igoa i ai ma e le au tineia mai ai.
12. Ou te folafola atu ia te oe, i le tele o le agaalofa o lou' loto, ou te foai atu i tagata uma e Komunio i le uluai aso valaile o le sologa o masina e iva, le Kalasia o le loto salamo i le itu aso mulimuli, latou te le oti o itagia e aù poo aunoa ma le tali o Sakalameta, à o loù loto e faia ma lo latou Sulufaiga tonu i lena itula mulimuli.

(*Samoan*, NAVIGATOR'S ISLAND.)

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.]



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

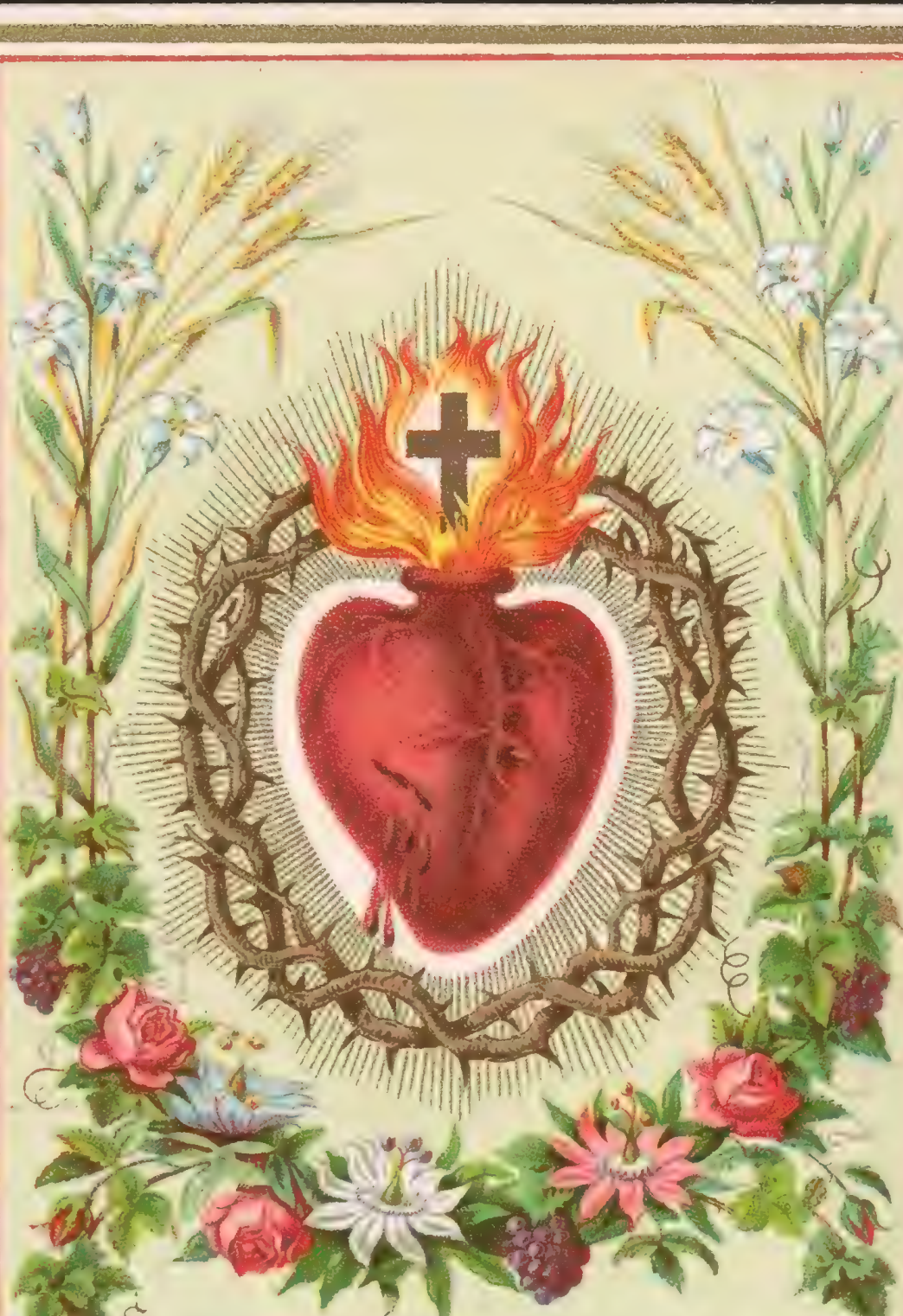
I. M. I.

O folafolaga a IESU KILISITO ia B. Makarita Maria Alacoque, e uiga i tagata e faaaloalo ma toaga i iona Finagalo Paia.

---

1. Ou te foai atu ia te i latou o Kalasia uma e aoga i la latou matagaluega.
2. Ou te faatupuina le filemu i lo latou aiga.
3. Ou te faamafanafana latou i mea faigata uma.
4. Ou te matua puipui latou i aso o lo latou ola, amaise i le ituaso o le oti.
5. Ou te matua faamanuia i a latou galuega uma.
6. O tagata agasala e maua mai i lou' loto o le vaipuna ma le moana o le agaalofa.
7. O tagata loto faaleogalua i le Atua, e maua ai le toaga.
8. O tagata toaga, latou te vave maua ai le agatonu silisili.
9. Ou te faamanuia i fale uma e tausia i ai le faatusa o lou loto ma le faaaloalo i ai.
10. Ou te foaina atu i Pelepitelo le malosi e tuia ai loto maaa o tagata.
11. O tagata e faasalalauina le faaaloalo i lou loto, e tusia ai o latou igoa i ai ma e le au tineia mai ai.
12. Ou te folafola atu ia te oe, i le tele o le agaalofa o lou' loto, ou te foai atu i tagata uma e Komunio i le uluai aso valaile o le sologa o masina e iva, le Kalasia o le loto salamo i le itu aso mulimuli, latou te le oti o itagia e aù poo aunoa ma le tali o Sakalameta, à o loù loto e faia ma lo latou Sulufaiga tonu i lena itula mulimuli. (*Samoan*, NAVIGATOR'S ISLAND.)

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.]



Sieh da dieses Herz, welches die Menschen so sehr geliebt, daß Es nichts gespart, sondern sich ganz erschöpft und verzehrt hat, um ihnen seine Liebe zu beweisen.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ОБѢЩАНІЯ

сдѣланныя Господомъ нашимъ Іисусомъ Христомъ Блаженной Маріи Маргаритѣ Алакокъ для лицъ почитающихъ его Божеское Серце.

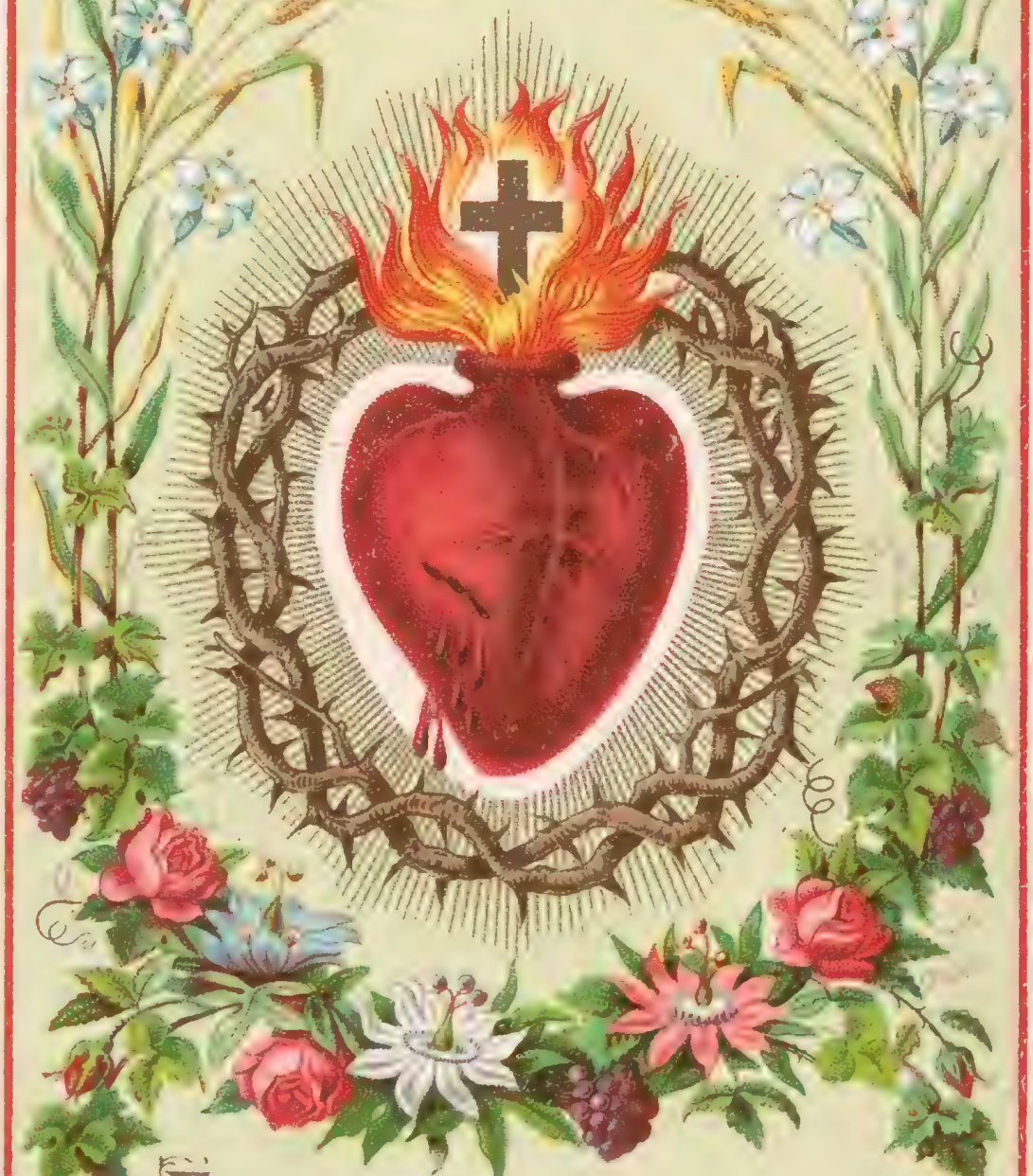
---

1. Дарую имъ всѣ милости нужныя при исполненіи обязанностей званія.
2. Дарую миръ ихъ семействамъ.
3. Утѣшу ихъ во всѣхъ притѣсненіяхъ.
4. Въ теченіи жизни, а особенно при смерти я буду ихъ безпечнымъ убѣжищемъ.
5. Сошлю на всѣ ихъ предпріятія обильныя благословленія.
6. Грѣшники найдутъ въ моемъ сердцѣ источникъ и безмѣрный океанъ милосердія.
7. Остылыя души вновь пріобрѣтятъ усердіе.
8. Усердныя души въ короткое время достигнутъ высокой степени совершенства.
9. Я поблагословлю даже домамъ, въ которыхъ изображеніе Пресвятѣйшаго Сердца моего будетъ выставлено (въ видное мѣсто) и почитаемо.
10. Дарую священникамъ благодать, для смягчанія самихъ твердѣйшихъ сердецъ.
11. Имена лицъ распространяющихъ благоговѣніе къ моему сердцу, будутъ записаны въ немъ и я ихъ никогда изъ него не вычеркну.
12. Въ изобиліи милосердія сердца моего, обѣщаго тебѣ, что его всемогущая любовь дастъ благодать присмернаго раскаянія всѣмъ лицамъ причащающимся святыхъ Тайнъ девять мѣсяцевъ сряду въ первыя пятницы каждаю мѣсяца, и что тѣ лица не умрутъ въ моей немилости, ниже не получивъ святыхъ Тайнъ, а сердце мое въ послѣдній часъ жизни, будетъ ихъ вѣрнымъ убѣжищемъ.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

(*Russian.*)

28



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

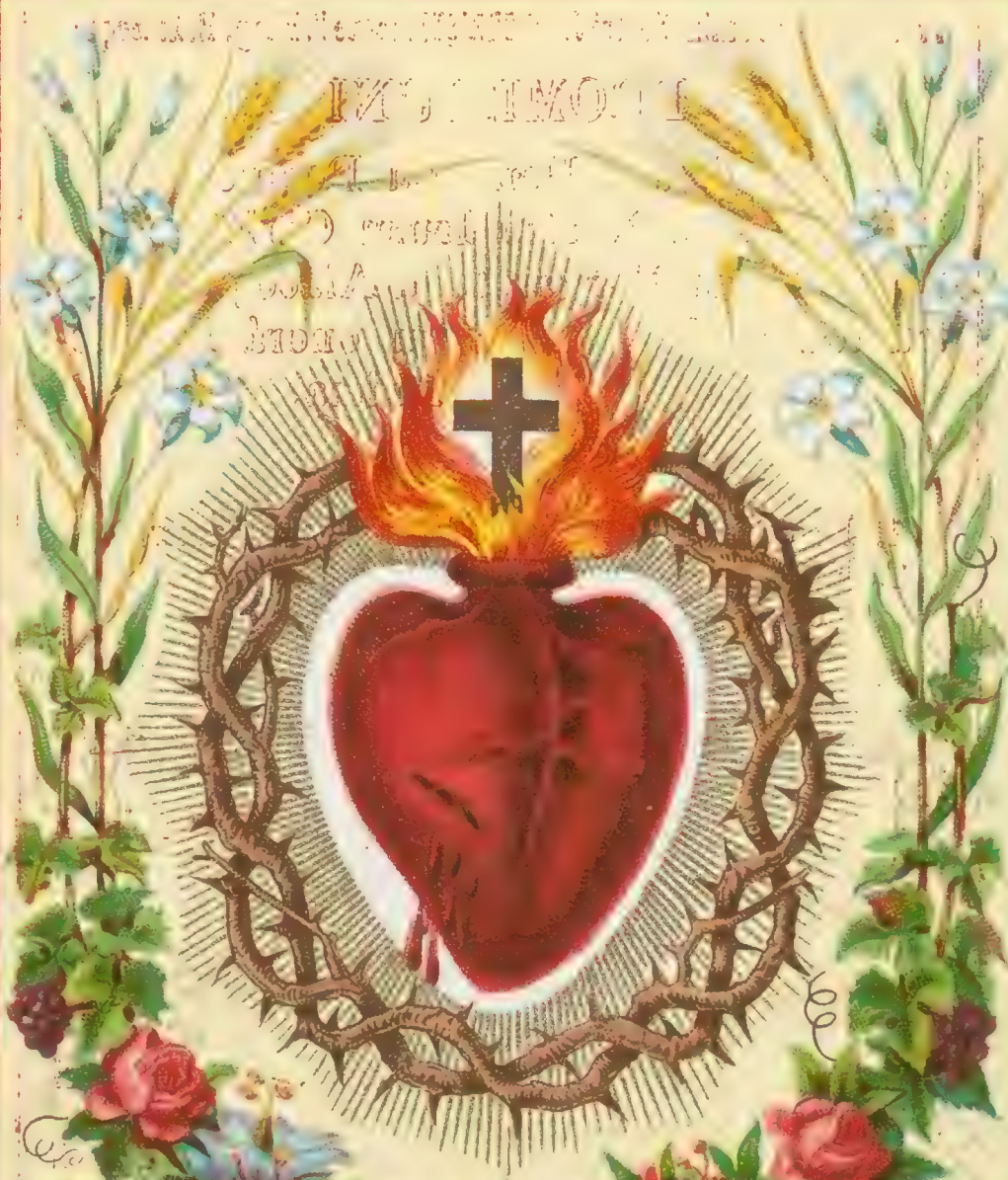
PROMISIUNI

cari le-a facutu Domnulu Domnedieu si Mântuitoriulu Nostru Isusu Christosu fericitei Maria Margareta d'Alacoque pentru toti aceli'a, cari voru onorá Domnedieésc'a lui Anima.

---

1. Le voiu dá darurile de lipsa statului loru.
2. Familiei acelor'a voiu darui pace.
3. Î voiu mângaiá in tóte necasurile.
4. In viétia si cu deosebi in ór'a mortei le voiu fi in ajutoriu.
5. Tóte intreprinderile loru le voiu benecuventá in prisosintia.
6. Pecatosii voru afla in Anim'a mea isvorulu si marea cea nemârginita a indurarei.
7. Sufletele lenesie voru fi mai cu zelu (rêvna).
8. Sufletele pie voru ajunge cu iutiéla la perfectiune.
9. Voiu benecuventa înca si casele, in cari se va afla sî onorá chipulu animei mele.
10. Preotiloru le voiu da darulu, cá se intórca si animele cele mai impetrite.
11. Numele acelor'a, cari voru latì acestu Cultu va fi scrisu in Anim'a mea si nece candu se va sterge de acolo.
12. Promitu din prisosulu animei mele, ca toti aceia, cari in tempu de noue luni in Venerea antania a fiecarei luni se voru comunicá, pânâ in fine voru remané in statulu penitentiei, nu voru morí urgisiti de mine, neci fara primirea santeloru sacramente, pentru-ca Anim'a mea le va fi refugiulu tare in or'a ultima.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. N. America.) (*Roumanian.*)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

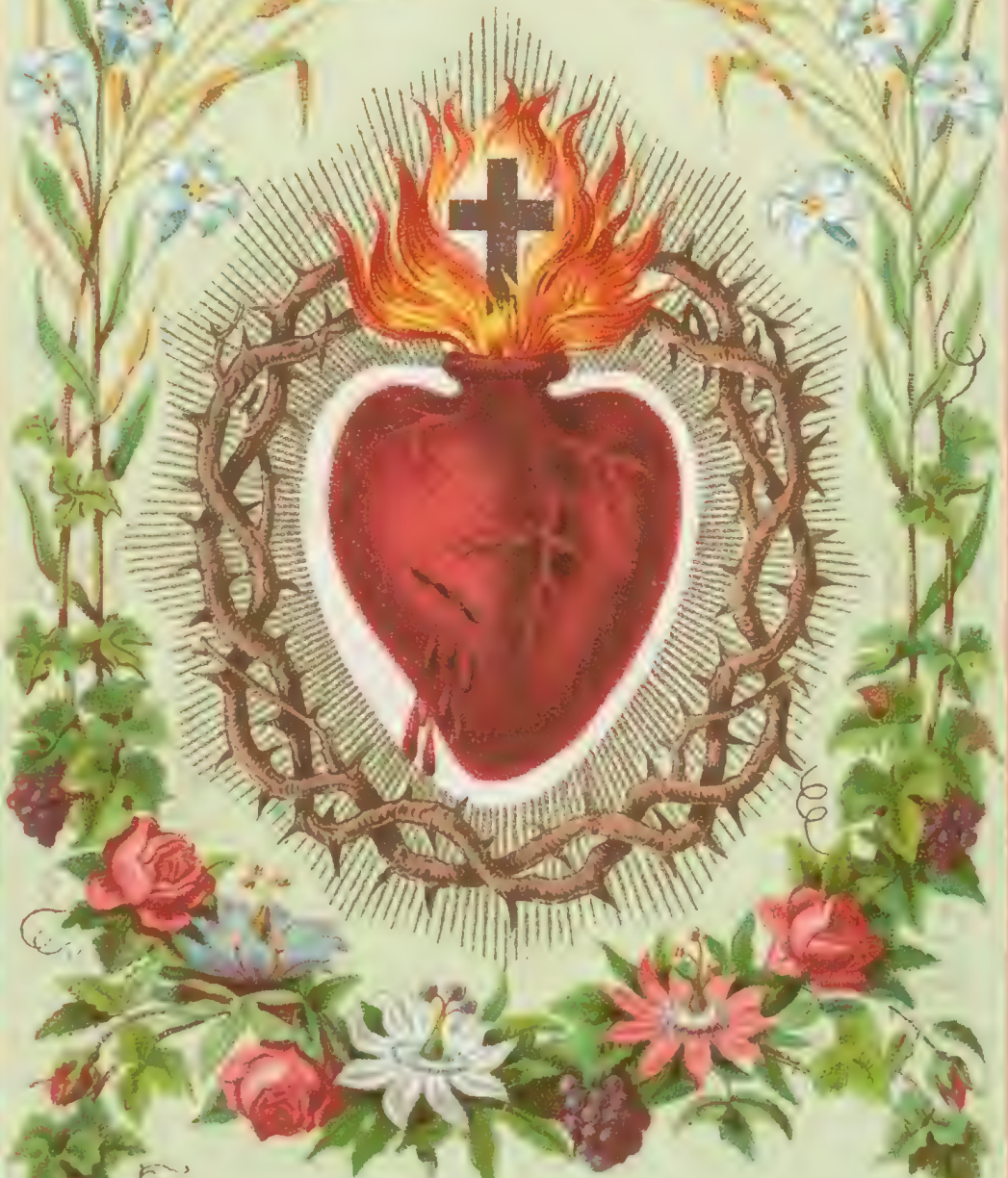
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Господа нашого Іисуса Христа обитниційздѣланьи святой Маргаретій Марій дла осибъ почытаючыхъ єго Найсвятѣше Серце.

---

1. Удьѣлу ймъ ласкъ становѣ йхъ потрибныхъ.
2. Удьѣлу спокою йхъ родинамъ.
3. Потышу йхъ у всѣхъ страпляняхъ.
4. Буду дла ныхъ безпечнымъ прибишыщемъ въ житю, а особливо въ годину смерты.
5. Поблагословю всѣмъ подвыгамъ йхъ.
6. Гришники знайдутъ въ моємъ Серцю источныкъ и безмежный оцеанъ милосерджа.
7. Души остѣли зажарятъ огнемъ.
8. Души боговіини въ короткимъ часи до великого дидутъ совершеньства.
9. Домѣ тий благословити буду, въ котрыхъ образъ Найсвятѣшого мого Серця буде выставленый и почытаный.
10. Священныкамъ удьѣлу даръ взрушуваня найзакаменьпляй серця.
11. Имена осибъ розширяючыхъ тоє набожеиьство будутъ запысаный въ Серцю моємъ и николы зъ нього не будутъ змазаный.
12. Обицюють въ великодушности Серця мого, що всѣ, котрый черезъ девять мисяцивъ по соби наслѣдуючыхъ въ перву пятныцю до святого Прѣчастя прѣступятъ, ажъ до киньця въ станѣ покутѣ вытреваютъ, ани въ гниви моймъ ани безъ прыняття святѣхъ Тайнъ не умрутъ, позаякъ Серце моє буде постояннымъ прибижыщемъ въ тій остатній годѣни.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Ruthenian,* Little Russia



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER

DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

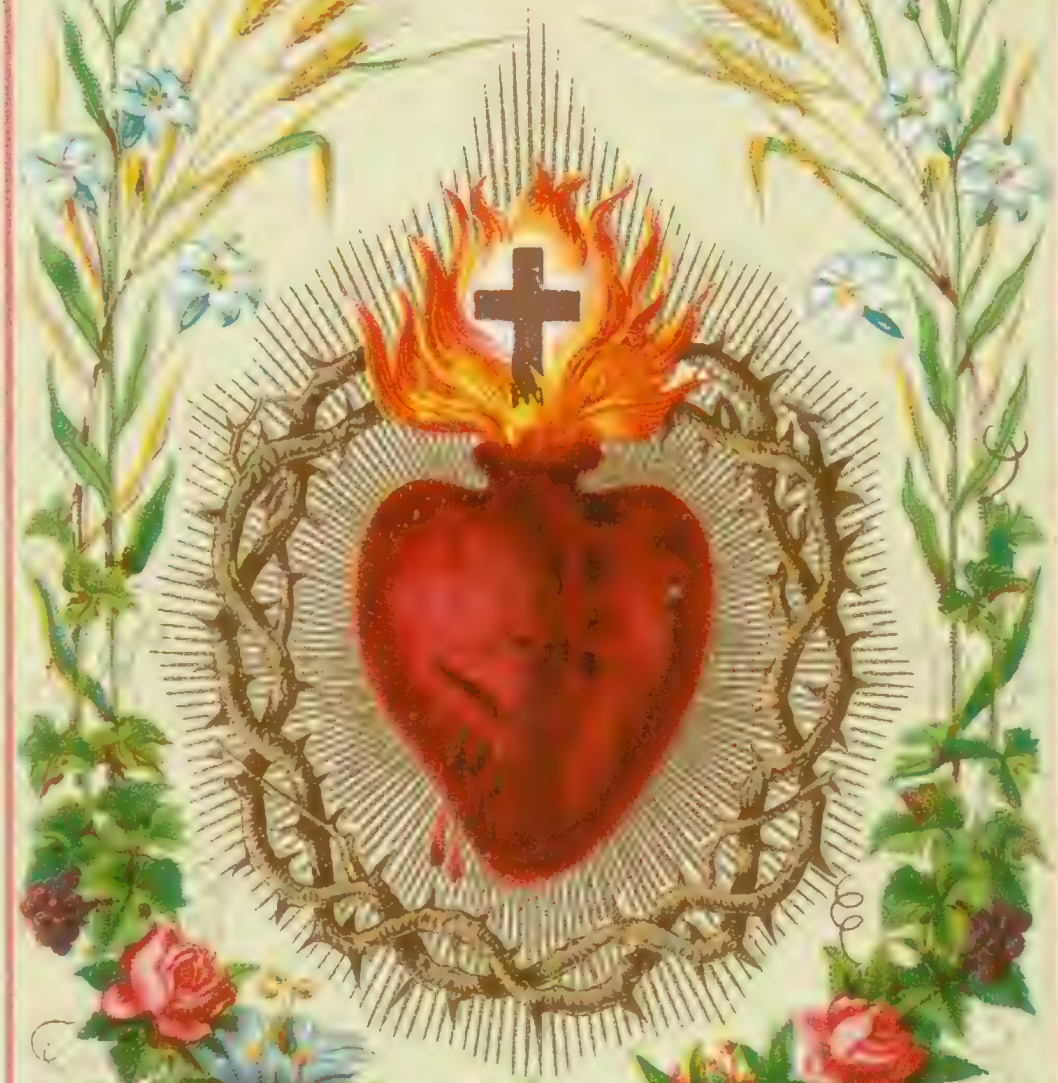
ОБѢЩАНІЯ

сдѣланныя Господомъ нашимъ Іисусомъ Христомъ Блаженной Маріи Маргаритѣ Алакокъ для лицъ почитающихъ его Божеское Серце.

1. Дарую имъ всѣ милости нужныя при исполненіи обязанностей званія.
2. Дарую миръ ихъ семействамъ.
3. Утѣшу ихъ во всѣхъ притѣсненіяхъ.
4. Въ теченіи жизни, а особенно при смерти я буду ихъ безпечнымъ убѣжищемъ.
5. Сошлю на всѣ ихъ предпріятія обильныя благословленія.
6. Грѣшники найдутъ въ моемъ сердцѣ источникъ и безмѣрный океанъ милосердія.
7. Остылыя души вновь пріобрѣтятъ усердіе.
8. Усердныя души въ короткое время достигнутъ высокой степени совершенства.
9. Я поблагословлю даже домамъ, въ которыхъ изображеніе Пресвятѣйшаго Сердца моего будетъ выставлено (въ видное мѣсто) и почитаемо.
10. Дарую священникамъ благодать, для смягченія самихъ твердѣйшихъ сердецъ.
11. Имена лицъ распространяющихъ благоговѣніе къ моему сердцу, будутъ записаны въ немъ и я ихъ никогда изъ него не вычеркну.
12. Въ изобиліи милосердія сердца моего, обѣщаго тебѣ, что его всемогущая любовь дастъ благодать присмернаго раскаянія всѣмъ лицамъ причащающимся святыхъ Тайнъ девять мѣсяцевъ сряду въ первыя пятницы каждаю мѣсяца, и что тѣ лица не умрутъ въ моей немилости, ниже не получивъ святыхъ Тайнъ, а сердце мое въ послѣдній часъ жизни, будетъ ихъ вѣрнымъ убѣжищемъ.

F. A. KEMPER DAYTON, O. (N. America.

Russian.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

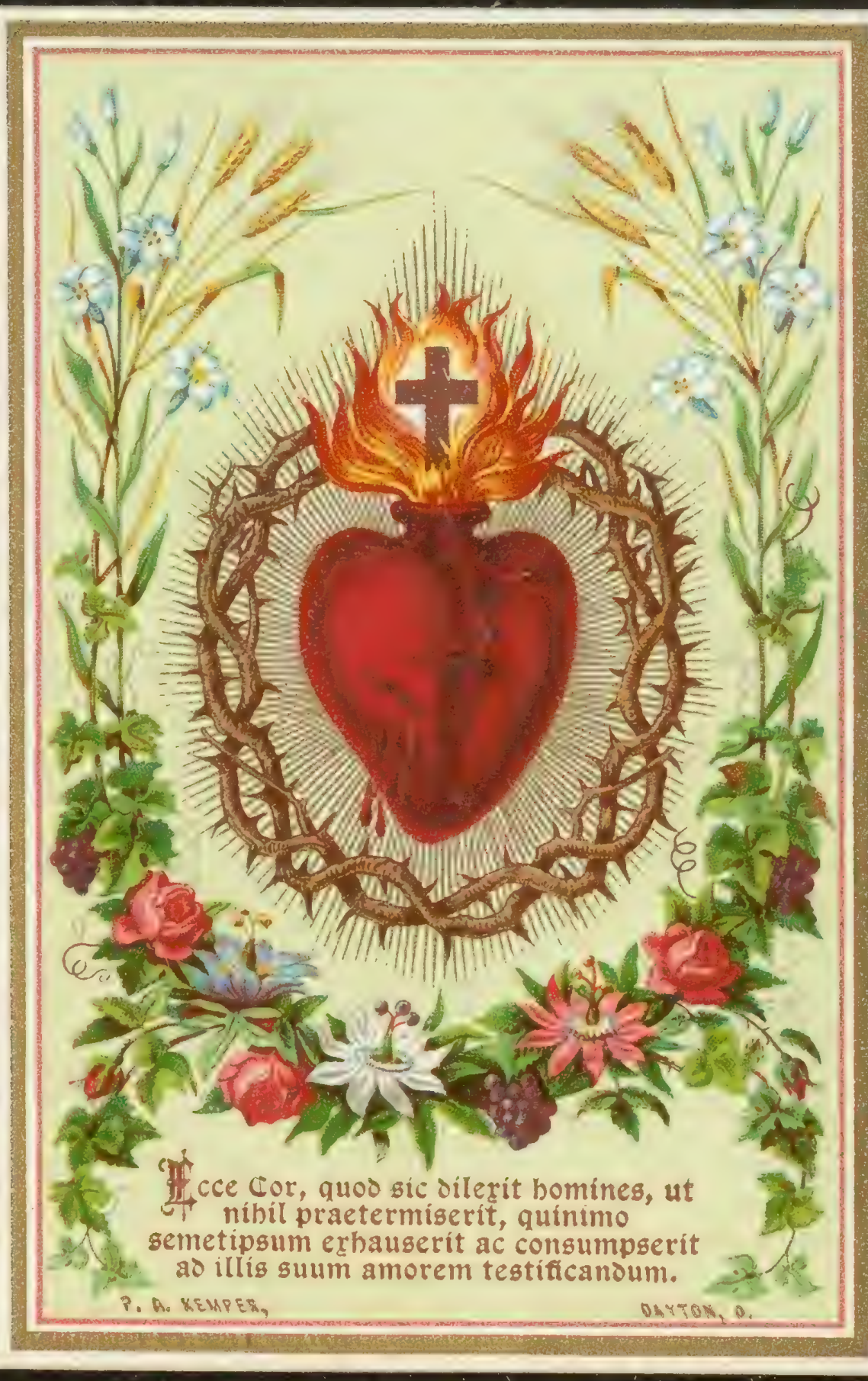
ܐܘܕܝܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܡܪܓܪܝܬ ܡܪܝܡ ܐܠܐܟܘܩ

ܠܟܠ ܡܢ ܕܢܦܩܘܢ ܠܘܬ ܠܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ

ا : ܐܢܐ ܢܬܬ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܐ ܕܨܪܝܟܝܢ ܠܗܘܢ ܒܚܐܠܬܐ ܕܝܠܝ ا
ب : ܘܐܫܪܝ ܒܒܝܬܗܘܢ ܘܒܟܠ ܐܬܪ ܕܡܬܬܒܪܟ ܒ *
ج : ܐܢܐ ܐܫܪܝ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ج *
د : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ د *
ه : ܘܐܫܪܝ ܒܒܝܬܗܘܢ ܘܒܟܠ ܐܬܪ ܕܢܬܬ ܒܗ ܒܪܟܬܐ ه *
و : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ و *
ز : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ز *
ح : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ح *
ط : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ط *
ي : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ي *
ك : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ك *
ل : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ل *
م : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ م *
ن : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ن *
س : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ س *
ع : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ع *
ف : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ف *
ص : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ص *
ق : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ق *
ر : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ر *
ش : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ش *
ت : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ت *
ث : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ث *
خ : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ خ *
ذ : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ذ *
ض : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ض *
ظ : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ ظ *
غ : ܘܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܒܣܪ ܘܕܡ ܕܢܬܪܟܟ ܘܢܬܪܟܟ غ *

I. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

Syriae Vulg., Palestine.



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

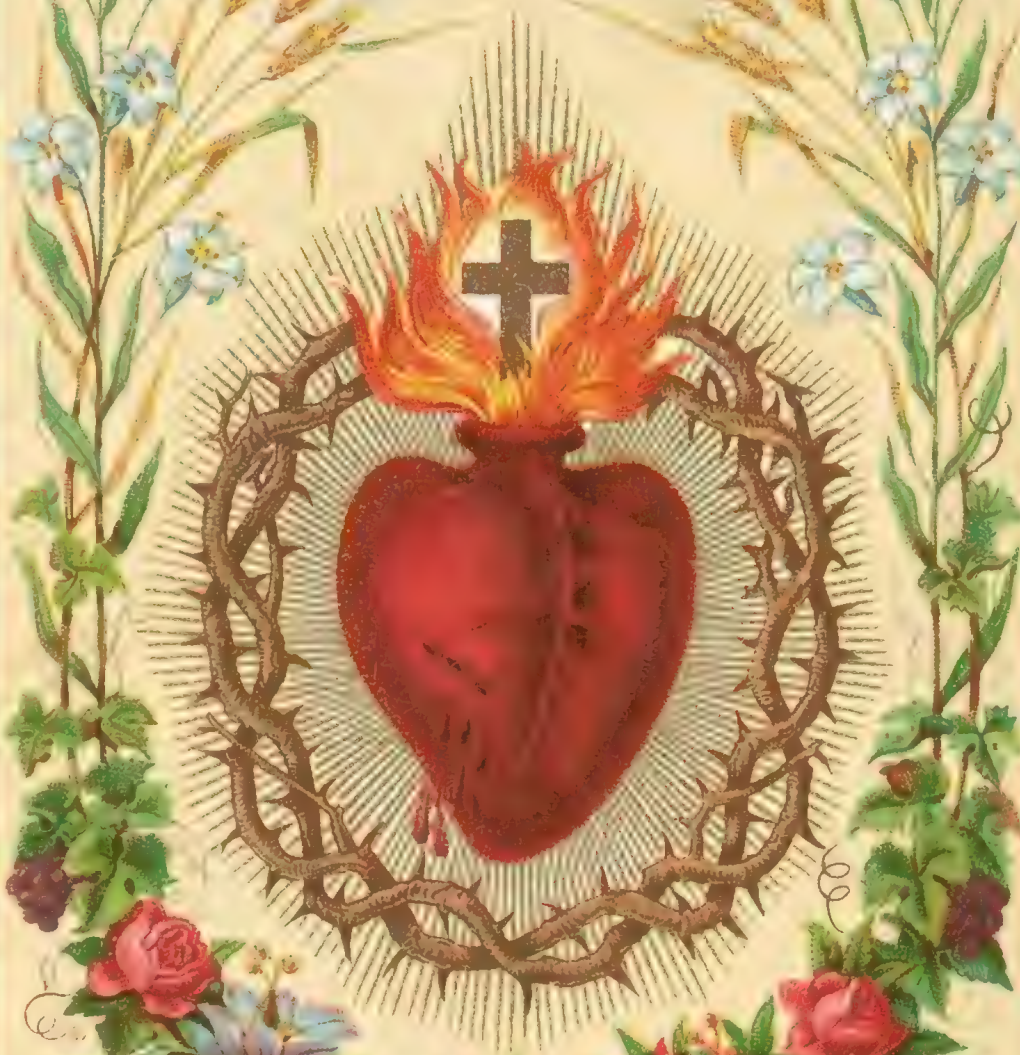
Vår Herres Jesu Kristi löften

till den Saliga **MARGRETA MARIA ALACOQUE**
till förmån för dem, som äro tillgifne hans h. hjerta:

---

1. Jag skall gifva dem all nåd behöflig i deras stånd.
2. Jag skall bevara freden i deras familj.
3. Jag skall trösta dem i alla hemsökelser.
4. Jag skall vara deras säkra tillflykt under lifvet, isynnerhet i dödens stund.
5. Jag skall låta välsignelse flöda öfver deras företag.
6. Syndare skola i mitt hjerta finna barmhertighetens källa och oändliga haf.
7. Ljumma själar skola blifva varma.
8. Varma själar skola snabbt uppnå stor fullkomlighet.
9. Jag skall till och med välsigna de hus, der mitt hjertas bild är visad och ärad.
10. Jag skall gifva presterna gåfvan att röra de mest förhärdade hjertan.
11. De personers namn, som befrämja denna hängifvenhet, skola inristas i mitt hjerta, för att aldrig utplånas.
12. Jag lofvar dig i mitt hjertas öfverflödande barmhertighet, att dess allsmäktiga kärlek skall bevilja alla dem, som begå den h. kommunionen den första Fredagen i månaden, nio månader å rad, den sista ångern; att de ej skola dö i min onåd, eller utan deras sakramenterna,* och att mitt hjerta skall blifva deras säkra tillflykt i denna sista stund.

P. A. Kemper, Dayton, O. (N. America) *Swedish.*



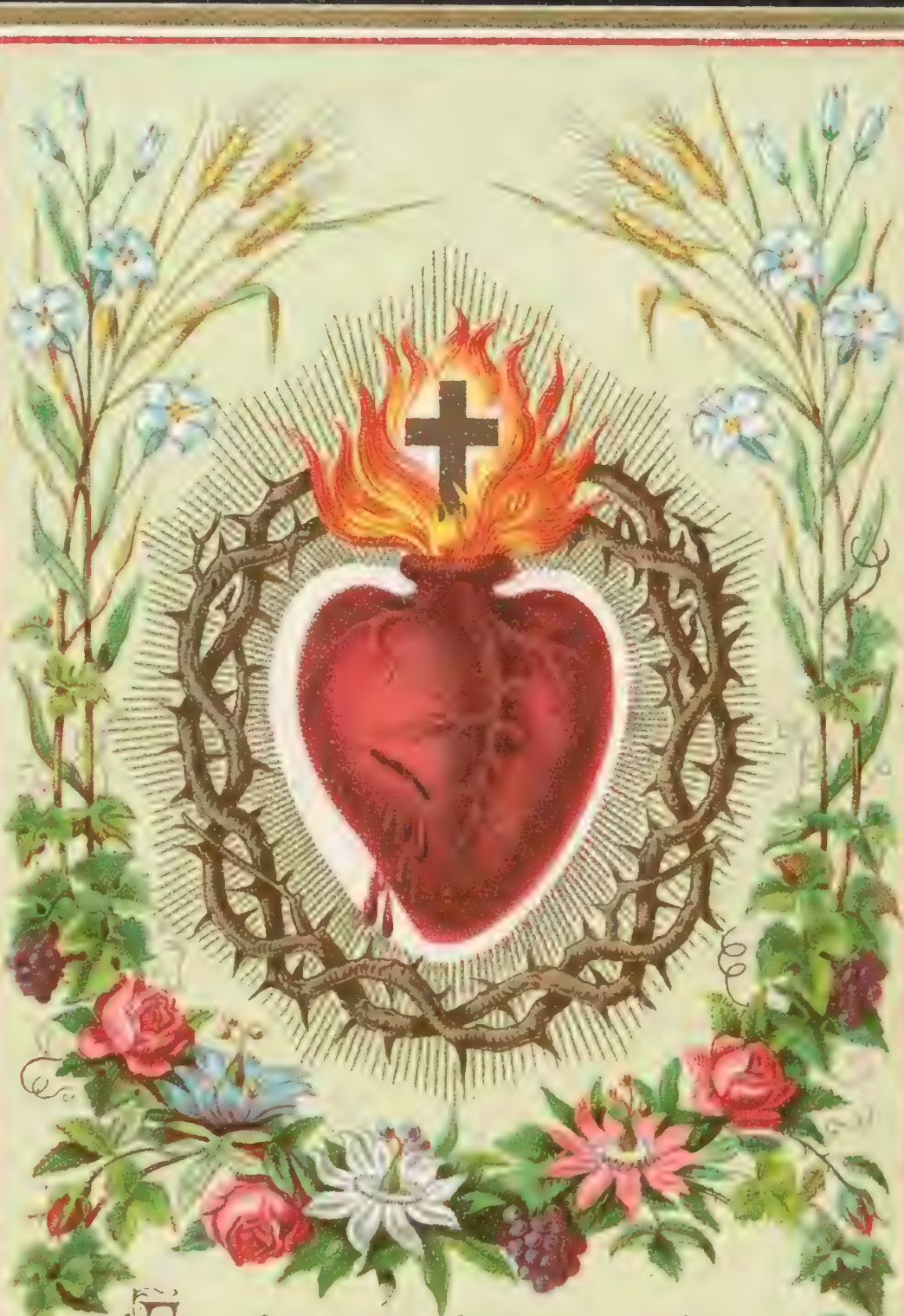
Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
jusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.

Vår Herres Jesu Kristi löften

till den Saliga MARGRETA MARIA ALACOQUE
till förmån för dem, som äro tillgifne hans h. hjerta:

1. Jag skall gifva dem all nåd behöflig i deras stånd.
2. Jag skall bevara freden i deras familj.
3. Jag skall trösta dem i alla hemsökelser.
4. Jag skall vara deras säkra tillflykt under lifvet, isynnerhet i dödens stund.
5. Jag skall låta välsignelse flöda öfver deras företag.
6. Syndare skola i mitt hjerta finna barmhertighetens källa och oändliga haf.
7. Ljumma själar skola blifva varma.
8. Varma själar skola snabbt uppnå stor fullkomlighet.
9. Jag skall till och med välsigna de hus, der mitt hjertas bild är visad och ärad.
10. Jag skall gifva presterna gåfvan att röra de mest förhärdade hjertan.
11. De personers namn, som befrämja denna hängifvenhet, skola inristas i mitt hjerta, för att aldrig utplånas.
12. Jag lofvar dig i mitt hjertas öfverflödande barmhertighet, att dess allsmäktiga kärlek skall bevilja alla dem, som begå den h. kommunionen den första Fredagen i månaden, nio månader å rad, den sista ångern; att de ej skola dö i min onåd, eller utan deras sakramenterna,* och att mitt hjerta skall blifva deras säkra tillflykt i denna sista stund.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Swedish.*)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

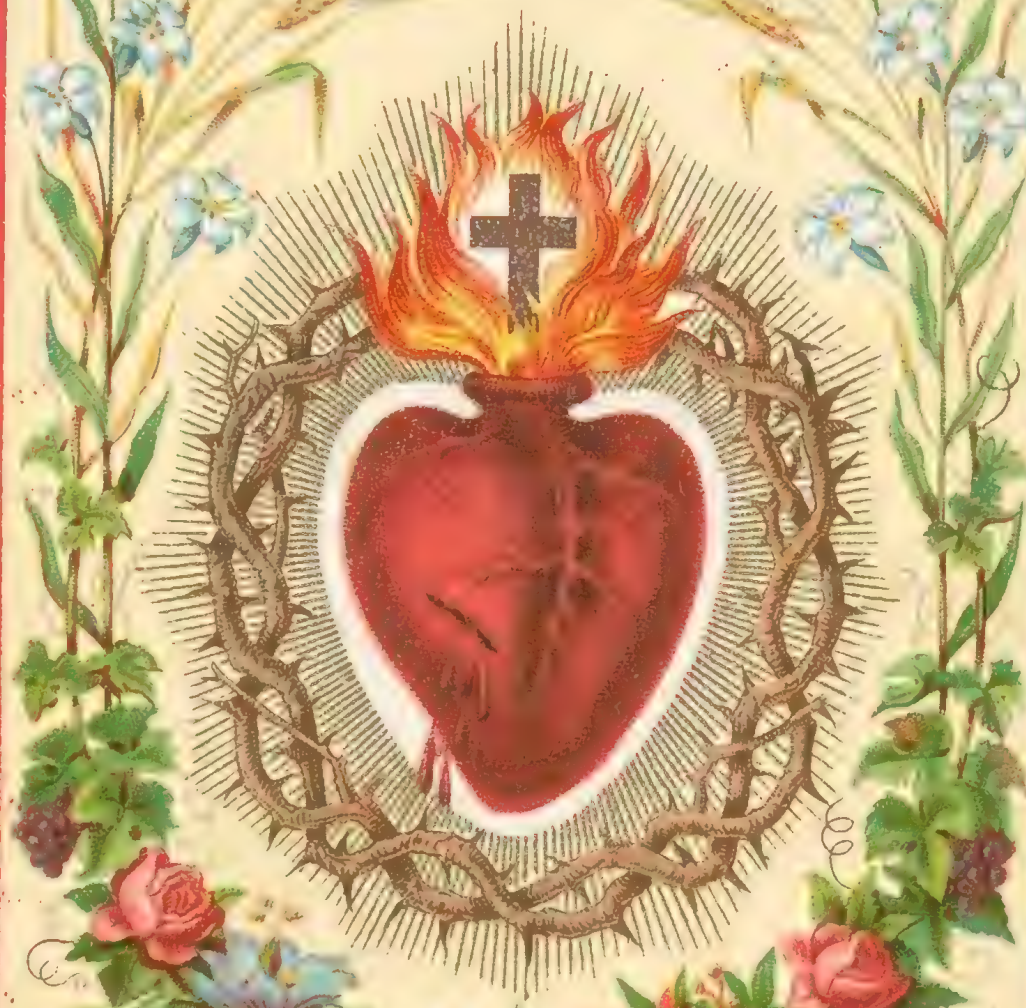
MAAGANO

Aliyoagana Rabbi 'etu Yesu Khristu na Margarita Maryamu, atawafanyizia vêma watu wênyi kupenda Moyo wake Mtakatifu.

1. Nitawapa nêma zote inazotaka hali yao.
2. Nitaleta amani katika dyamaa yao.
3. Nitawafaridyi katika mashaka yao yote.
4. Kwangu watapata pa kukimbilia salama katika h'at'ari za maisha yao, hassa wakati wa kufa.
5. Nitawashushia baraka nyingi, killa marra watakapofanyiza bidii.
6. Wênyi zambi wakikimbilia Moyo wangu wataona bahari ya rehema, dyinsi ulivyodyaa.
7. Wavivu wa dini watapata moyo.
8. Nao, wênyi moyo, wataendelea upesi kwa ibada.
9. Nitaleta baraka nyumbani, ilipowekwa na heshima sanamu ya Moyo wangu Mtakatifu.
10. Nitawapa mapadri cha kushinda nyoyo za watu walio wagumu.
11. Madyina ya wale, watakaotangaza hiyo ibada, yataandikwa Moyoni mwangu kwa milele.
12. Ninaagana nawe, na hii rehema kubwa mno ya Moyo wangu, ya kwamba wênyi kupokea Ekaristi killa siku ya dyuma ya kwanza ya mwezi, muda ya miezi kenda, nitawafanyia wapate, mwisho wao, kutubu; hawafi kama adui zangu, wala wasipate Sakramenti: kwani Moyo wangu utakuwa makimbilio yao saa ile ya mwisho.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America. (*Swahili*, E. Coast of Africa.)

96



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

MAAGANO

ALIYOAGANA RABBI 'ETU YESU KRISTU

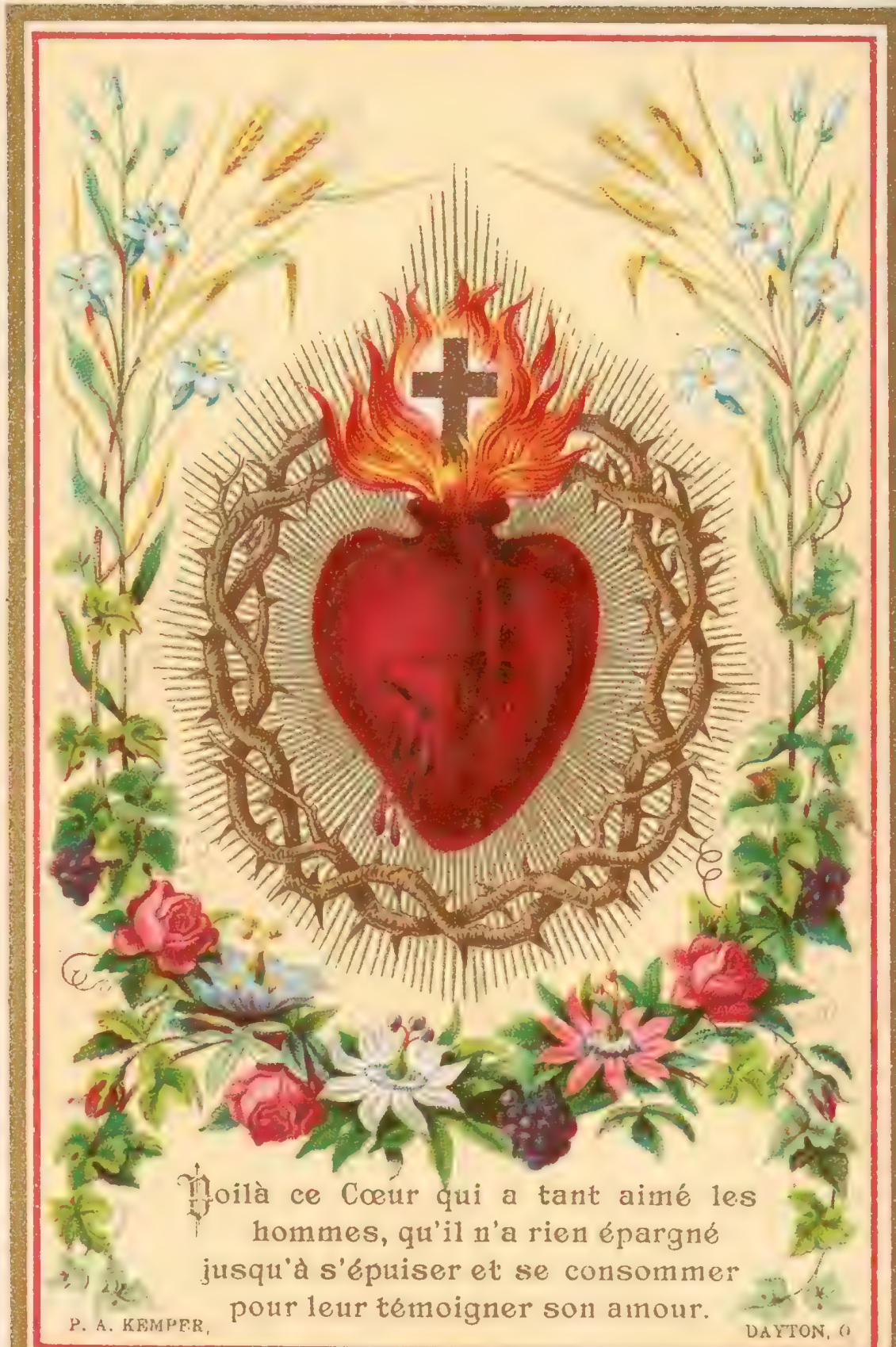
na Margarita Maryamu,

atawafanyizia vêma watu wênyi kupenda

MOYO WAKE MTAKATIFU.

1. Nitawapa nêma zote inazotaka hali yao.
2. Nitaleta amani katika dyamaa yao.
3. Nitawafaridyi katika mashaka yao yote.
4. Kwangu watapata pa kukimbilia salama katika h'at'ari za maisha yao, hassa wakati wa kufa.
5. Nitawashushia baraka nyingi, killa marra wata-kapofanyiza bidii.
6. Wênyi zambi wakikimbilia Moyo wangu wataona bahari ya rehema, dyinsi ulivyodyaa.
7. Wavivu wa dini watapata moyo.
8. Nao, wênyi moyo, wataendelea upesi kwa ibada.
9. Nitaleta baraka nyumbani, ilipowekwa na heshima sanamu ya Moyo wangu Mtakatifu.
10. Nitawapa mapadri cha kushinda nyoyo za watu walio wagumu.
11. Madyina ya wale, watakaotangaza hiyo ibada, yataandikwa Moyoni mwangu kwa milele.
12. Ninaagana nawe, na hii rehema kubwa mno ya Moyo wangu, ya kwamba wênyi kupokea Ekaristi killa siku ya dyuma ya kwanza ya mwezi, muda ya miezi kenda. nitawafanyia wapate, mwisho wao, kutubu; hawafi kama adui zangu, wala wasipate Sakramenti: kwani Moyo wangu utakuwa makimbilio yao saa ile ya mwisho.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America. (*Swahili,* E. Coast of Africa.)



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Sasih Gusti kita Jesus Kristus ngadawuh ka Santa Margaretha Maria Alacoque, sapuluh parentah (Dasa Prakara) ka sadaya jalma anu hayang ngabagi kabagjaan anu ageung di dunya ieu jeung di akherat.

1. Kuring bakal masihan ka sadaya jalma anu ngalaksanakeun parentah kuring sadaya rahmat anu diperlukeun pikeun kaayaan hirupna.

2. Kuring bakal masihan kadamaian di imah-imah jalma anu ngahormatan Haté Kuring.

3. Kuring bakal ngahibur jalma-jalma anu aya dina kasulitan sareng kasedih.

4. Kuring bakal janten tempat anu aman pikeun jalma-jalma nalika hirup sareng utamina nalika maot.

5. Kuring bakal masihan berkah ka sadaya usaha jalma-jalma anu ngalaksanakeun parentah kuring.

6. Kuring bakal masihan ka jalma-jalma anu ngahormatan Haté Kuring kakuatan pikeun ngalawan sadaya kajahatan sareng ngahalangan aranjeunna tina ragrag kana dosa anu ageung.

7. Jalma-jalma anu ngahormatan Haté Kuring bakal ngagaduhan kasampurnaan anu luhur.

8. Jalma-jalma anu ngahormatan Haté Kuring bakal ngahontal kamulyaan anu ageung.

9. Kuring bakal masihan berkah ka tempat-tempat dimana gambar Haté Kuring bakal dipasang sareng dihormat.

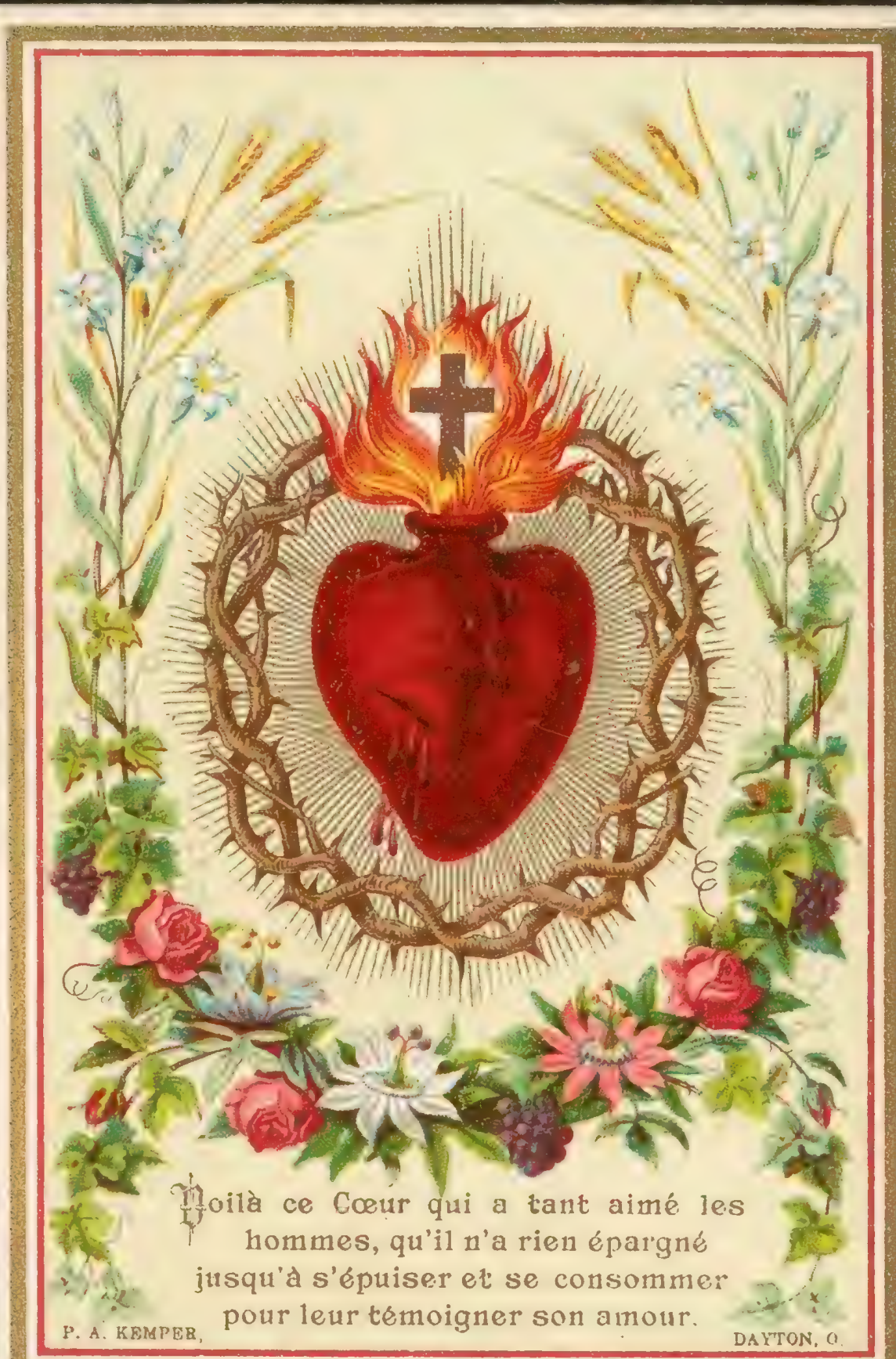
10. Kuring bakal masihan ka imam-imam kakuatan pikeun ngalembutkeun haté anu paling keras kapanggih dina dosa sareng bakal ngahontal kasucian anu luhur.

11. Kuring bakal masihan berkah ka jalma-jalma anu ngahormatan Haté Kuring sareng ngadorong batur pikeun ngahormatan Haté Kuring.

12. Kuring bakal masihan ka jalma-jalma anu ngahormatan Haté Kuring sadaya rahmat anu diperlukeun pikeun kaayaan hirupna. Kuring bakal masihan kadamaian di imah-imah jalma anu ngahormatan Haté Kuring sareng ngahibur jalma-jalma anu aya dina kasulitan sareng kasedih. Kuring bakal janten tempat anu aman pikeun jalma-jalma nalika hirup sareng utamina nalika maot. Kuring bakal masihan berkah ka sadaya usaha jalma-jalma anu ngalaksanakeun parentah kuring. Kuring bakal masihan ka jalma-jalma anu ngahormatan Haté Kuring kakuatan pikeun ngalawan sadaya kajahatan sareng ngahalangan aranjeunna tina ragrag kana dosa anu ageung. Jalma-jalma anu ngahormatan Haté Kuring bakal ngagaduhan kasampurnaan anu luhur. Kuring bakal masihan berkah ka tempat-tempat dimana gambar Haté Kuring bakal dipasang sareng dihormat. Kuring bakal masihan ka imam-imam kakuatan pikeun ngalembutkeun haté anu paling keras kapanggih dina dosa sareng bakal ngahontal kasucian anu luhur. Kuring bakal masihan berkah ka jalma-jalma anu ngahormatan Haté Kuring sareng ngadorong batur pikeun ngahormatan Haté Kuring.

F. A. Kenger, Dayton, O. N. America.

Sundanese, Java



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

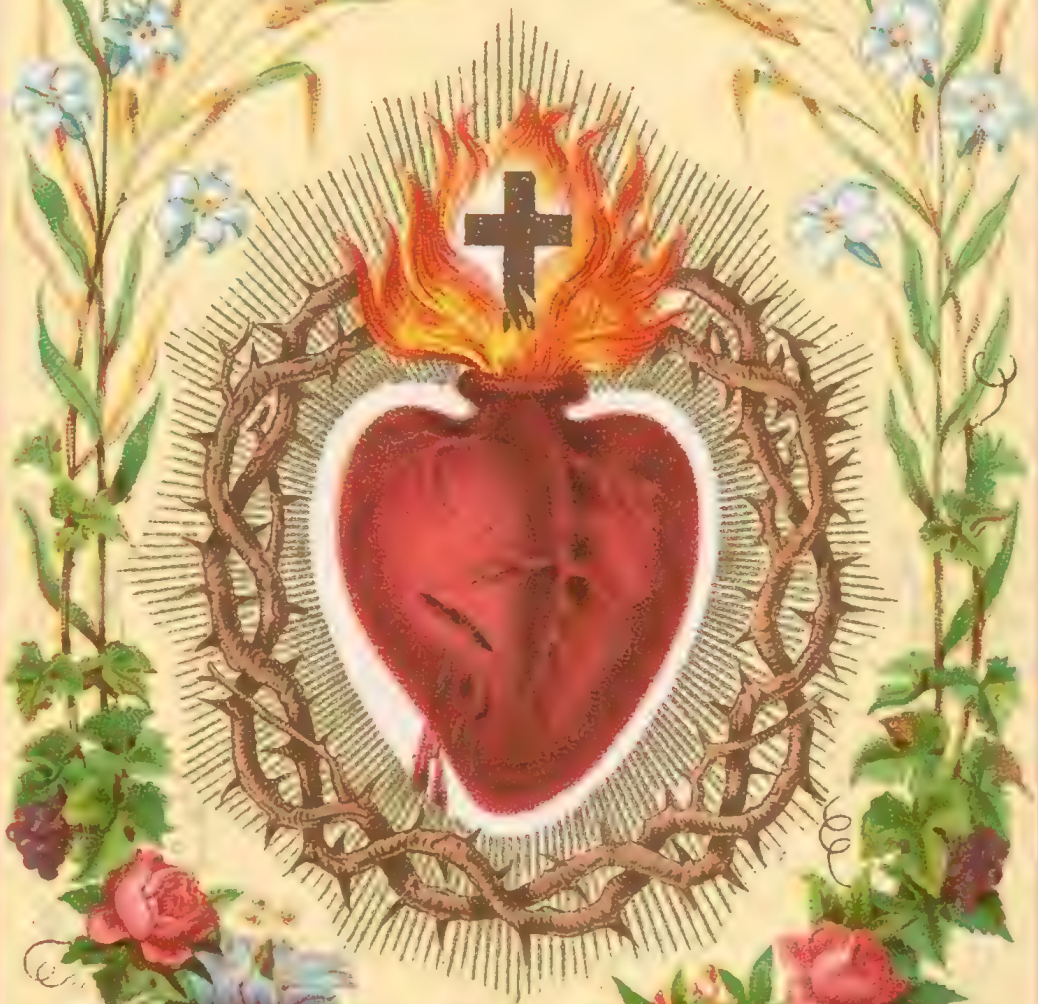
10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

(*Sundanese, Java.*)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER. DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Timbalan Kangdjĕng Goesti NABI ISA

anoe sampoerna ka MARGARETHA MARIA ALACOQUE

soepaja djadi kasĕnĕngan ka manoesa (oemat) anoe ngabakti djeung Hate maha Soetji ISA.

---

1. Kaoela bakal maparinkeun rachmat naon anoe djadi bagijannana saoerang-saoerangna.
2. Kaoela bakal naloekkeun ka sakabeh eusi imahna.
3. Kaoela bakal ngaleungitkeun sagala kasoesahannana.
4. Kaoela anoe bakal djadi panjalindoengan dina djĕro hiroep soemawona lamoen geus teu tĕpi kana djangdji.
5. Kaoela anoe bakal ngidinan naon sapanijatannana.
6. Sakoer djĕlĕma-djĕlĕma anoe baroga dosa bakal meunang di djĕro Hate kaoela djeung karahajoean anoe teu aja watĕsna.
7. Njawa-njawa anoe pamalĕs di djĕro ibadah bakal djadi radjin.
8. Njawa-njawa anoe araloes bakal djadi sampoerna.
9. Kaoela bakal ngabĕrkatkeun imah-imah anoe araloes sarta aja gambar Hate kaoela anoe di poedji-poedji.
10. Para Oelama-oelama koe kaoela bakal di paparin rachmat soepaja ngaboeboehkeun anoe Hatena teuas alah batan batoe.
11. Saha-saha anoe ngimankeun timbalan Goesti Allah eta bakal manggih ngaran-ngaranna di djĕro Hate kaoela djeung djadi kakasih kaoela anoe salilana teu owah.
12. Kaoela djangdji tina kawĕlassan kaoela soepaja djadi kasĕnĕngan Hate kaoela anoe leuwih, djeung tĕtĕp tĕpi kana panganggeussan pikeun maparin, saha-saha anoe moedji poedji soekoer sarta soetji mimiti di powe Djoemaäh noe sahidji satoeloejna nĕpi ka 9 boelan lilana eta bakal hanteu moelang ka acherat lamoen hanteu kalawan di djoeroengkeun koe kaoela soemawona aja anoe ngahalangan, sawab Hate kaoela anoe djadi pamoedjina, djeung djadi panjalindoengan di acherat.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N.-America.) (*Sundanese*, D. E. INDIA.)

Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Timbalan Kangdjĕng Goesti NABI ISA

anoe sampoerna ka MARGARETHA MARIA ALACOQUE

soepaja djadi kasĕnĕngan ka manoesa (oemat) anoe ngabakti djeung Hate maha Soetji ISA.

---

1. Kaoela bakal maparinkeun rachmat naon anoe djadi bagijannana saoerang-saoerangna.
2. Kaoela bakal naloekkeun ka sakabeh eusi imahna.
3. Kaoela bakal ngaleungitkeun sagala kasoesahannana.
4. Kaoela anoe bakal djadi panjalindoengan dina djĕro hiroep soemawona lamoen geus teu tĕpi kana djangdji.
5. Kaoela anoe bakal ngidinan naon sapanijatannana.
6. Sakoer djĕlĕma-djĕlĕma anoe baroga dosa bakal meunang di djĕro Hate kaoela djeung karahajoean anoe teu aja watĕsna.
7. Njawa-njawa anoe pamalĕs di djĕro ibadah bakal djadi radjin.
8. Njawa-njawa anoe araloes bakal djadi sampoerna.
9. Kaoela bakal ngabĕrkatkeun imah-imah anoe araloes sarta aja gambar Hate kaoela anoe di poedji-poedji.
10. Para Oelama-oelama koe kaoela bakal di paparin rachmat soepaja ngaboeboehkeun anoe Hatena teuas alah batan batoe.
11. Saha-saha anoe ngimankeun timbalan Goesti Allah eta bakal manggih ngaran-ngaranna di djĕro Hate kaoela djeung djadi kakasih kaoela anoe salilana teu owah.
12. Kaoela djangdji tina kawĕlassan kaoela soepaja djadi kasĕnĕngan Hate kaoela anoe leuwih, djeung tĕtĕp tĕpi kana panganggeussan pikeun maparin, saha-saha anoe moedji poedji soekoer sarta soetji mimiti di powe Djoemaäh noe sahidji satoeloejna nĕpi ka 9 boelan lilana eta bakal hanteu moelang ka acherat lamoen hanteu kalawan di djoeroengkeun koe kaoela soemawona aja anoe ngahalangan, sawab Hate kaoela anoe djadi pamoedjina, djeung djadi panjalindoengan di acherat.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N.-America.] (*Sundanese*, D. E. INDIA.)

Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Mazui a tengi o edu Guvuani à chibouguxi mon ua mas ua murungu.

1. Ningucupa vugáro vuxoni.

2. Vucama vuáco fua vû-o vungo o ara cumu viri quaco.

3. Pa vurombo vuâco ficavú-o neugocuénta.

4. Ningoita fiba, ruço fissa vurombo, vûaco piquija uchi penhe, pi qui ja parufuruaco.

5. Pa mabassa ficá-o aungorûra, ningu cu assiga vuxoni.

6. Môio nangu, ougoita baariri vundise, ricungaráugaia vuxatessi ficavu-o.

7. Vagemu vani magouôva, niuguvâdira pachoni.

8. Vaguimu vani vùndizi, uingo vagogo messa, mu gùauja choui.

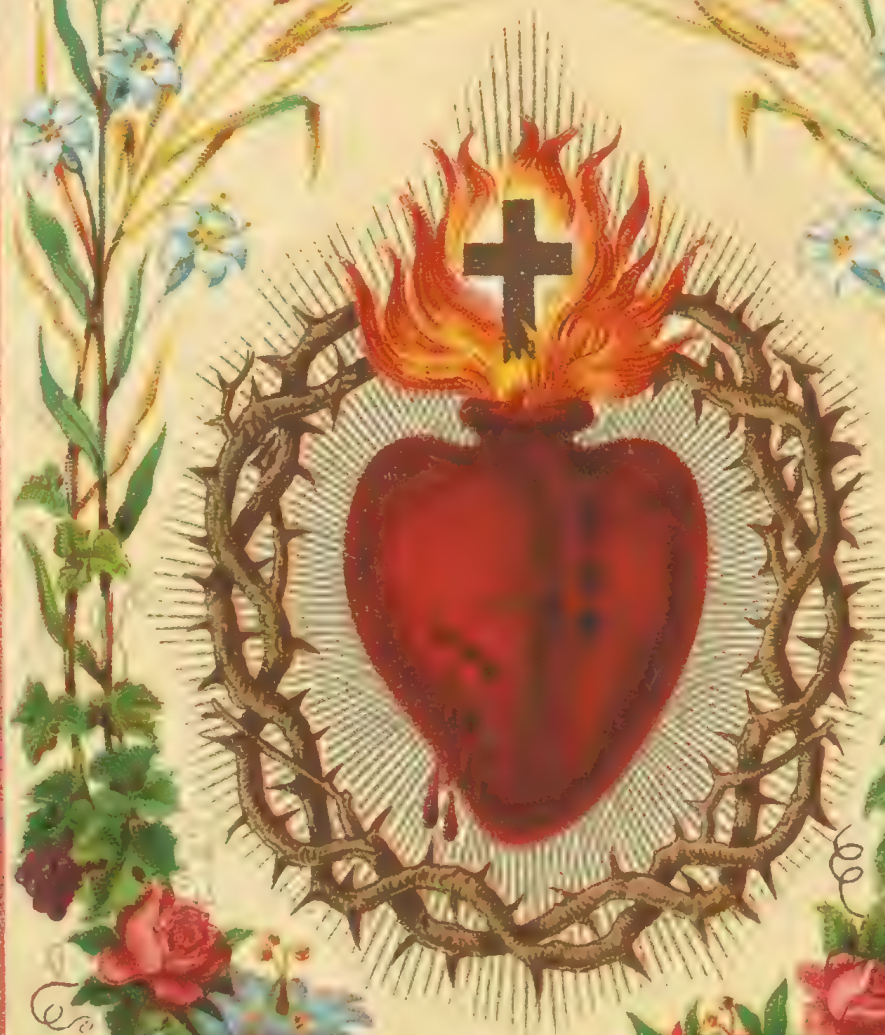
9. Nhumba ficanajo jengodirùa moio nangu, suenco jûa.

10. Vagicacissi, ningo vápa ida, uenpinduja moio na caxunga cu-udira paguanjari vundizi.

11. Niugodura pa moio pangu, mazina e vandu ficâvo vango bururija mazu-i augo; moio nángu úngoita aringeri e cuviga mazená-o.

12. Pa magumo pi vundizi vuango, ningo pigiuja, cupa vugar o vuacanaca, ficauavo vandú, vaugo ti vija mazu-i ángo, seza pa vuomi, seza parufo

F. A. Kemper, Dayton. O. [N. America.] *Sofalia*, E. Africa



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

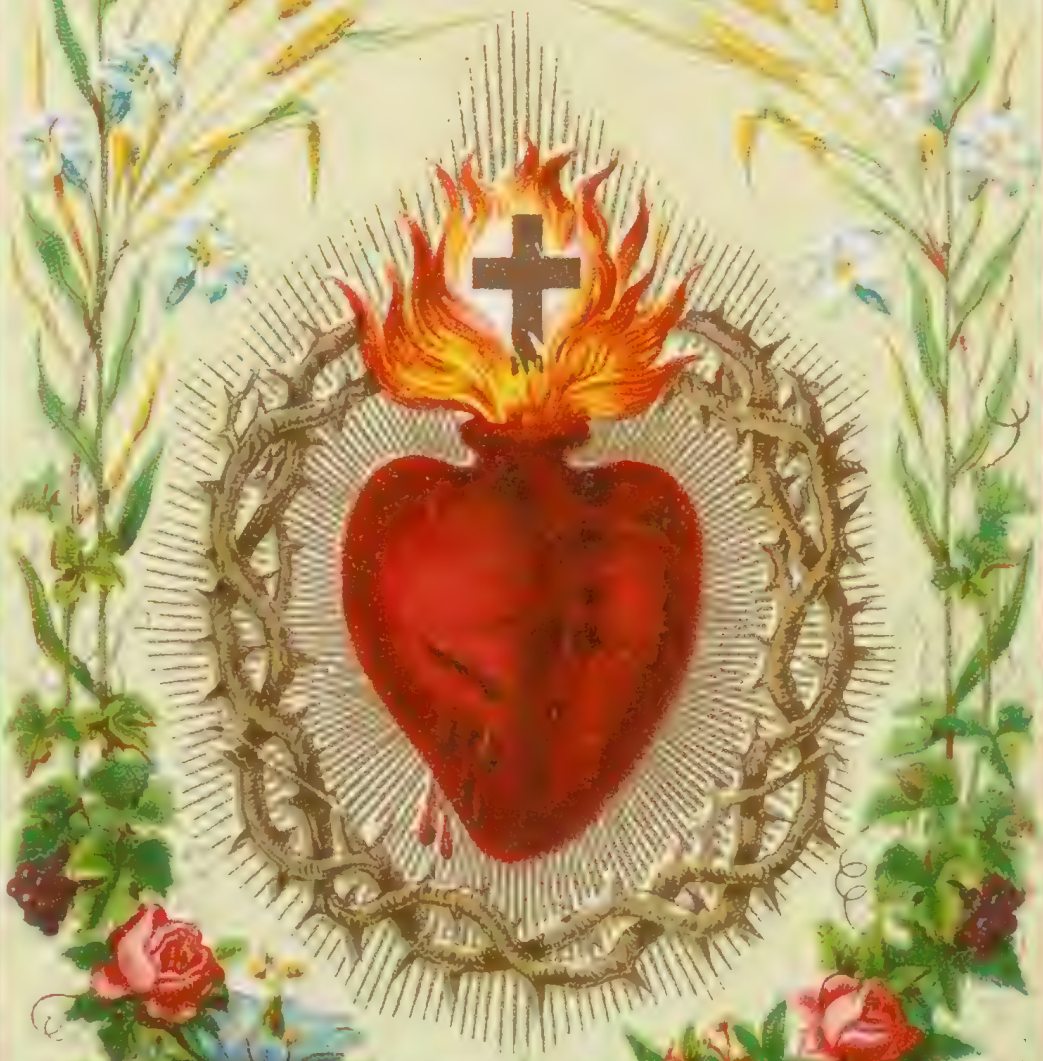
PROMESAS DE N. S. JESUCRISTO

á la Beata Margarita María Alacoque en favor de los devotos de su Divino Corazón.

1. Yo les daré todas las gracias necesarias á su estado.
2. Pondré paz en sus familias.
3. Los consolaré en todas sus aflicciones.
4. Seré su refugio seguro en la vida y en especial en la hora de la muerte.
5. Derramaré copiosas bendiciones sobre todas sus empresas.
6. Los pecadores hallarán en mi Corazón el manantial y el océano infinito de la misericordia.
7. Las almas tibias se volverán fervorosas.
8. Las almas fervorosas subirán rápidamente á gran perfección.
9. Bendeciré también las casas donde la imagen de mi Sagrado Corazón fuere expuesta y honrada.
10. Daré á los Sacerdotes la gracia de mover los corazones más endurecidos.
11. Los que propaguen esta devoción tendrán su nombre escrito en mi Corazón y jamás será borrado de él.
12. Te prometo, en el exceso de la misericordia de mi Corazón, que su amor todopoderoso, concederá á todos los que comulgaren nueve primeros viernes de mes seguidos, la gracia de la penitencia final; que no morirán en desgracia mía ni sin recibir sus Sacramentos, y que mi Divino Corazón se tornará en aquella última hora su seguro asilo.

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Spanish.



He aquí este Corazón que ha amado tanto á los hombres, que nada ha perdonado, hasta agotarse y consumirse para darles testimonio de su amor.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

PROMESAS DE JESUCRISTO

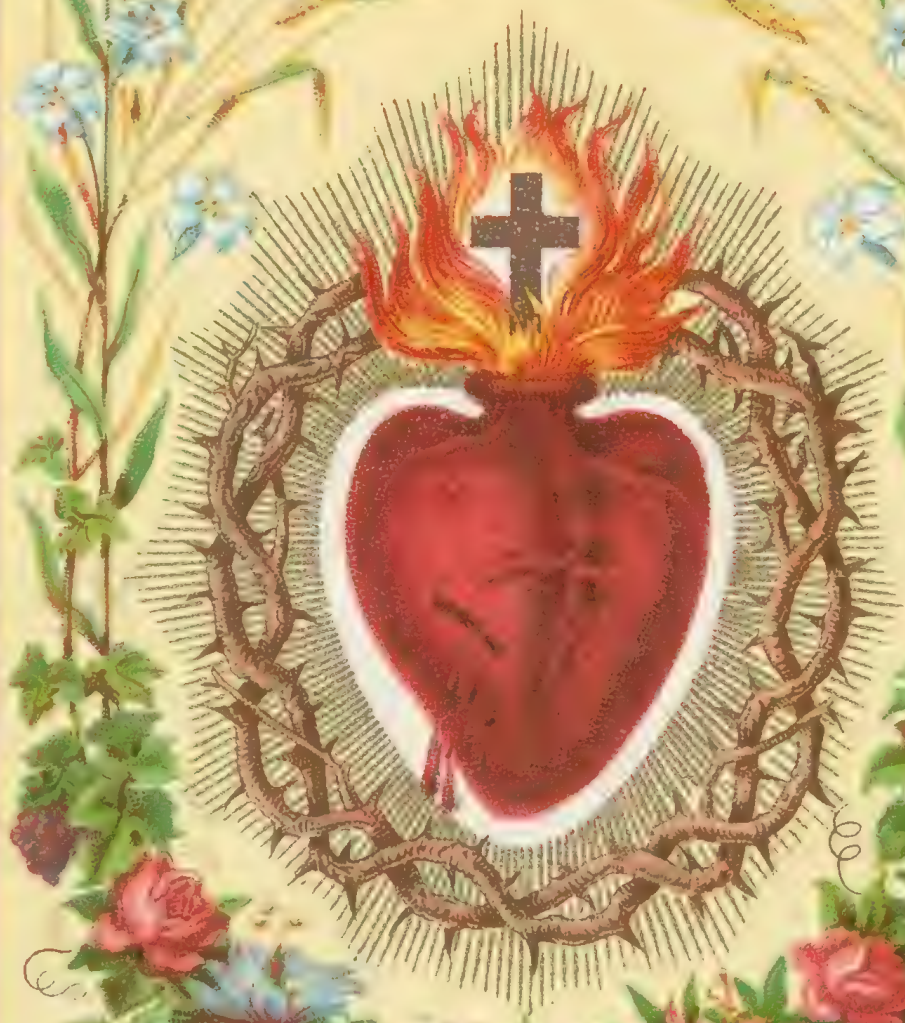
A La Beata MARGARITA MARIA ALACOQUE

en favor de los que honren su Divino Corazon.

1. Les daré todas las gracias necesarias à su estado.
2. Pondré paz en sus familias.
3. Los consolaré en sus tribulaciones.
4. Seré su asilo seguro en la vida y en especial en la hora de su muerte.
5. Derramaré copiosas bendiciones sobre todas sus empresas.
6. Los pecadores hallaràn en mi Corazon el manantial, y el Océano infinito de la misericordia.
7. Las almas tibias se volveràn fervorosas.
8. Las almas fervorosas subiràn ràpidamente à gran perfeccion.
9. Bendeciré todos los lugares donde la imàgen de mi Corazon està expuesta y honrada
10. Daré à los Sacerdotes el arte de enternecer los corazones mas endurecidos.
11. Los que propaguen esta devocion tendràn su nombre escrito en mi Corazon de suerte que no se borre jamàs.
12. Te prometo, en el esceso de la misericordia de mi Corazon, que su amor todopoderoso, concederà à todos los que comulgaren nueve primeros viernes de mes seguidos, la gracia final de la penitencia: estos tales no moriràn en desgracia mia ni sin recibir sus Sacramentos, * pues mi Divino Corazon se tornarà en la ultima hora su seguro asilo.

* ("ni sans recevoir leurs Sacrements.")

P. A. Kemper, Dayton, O. (N. American.) (*Spanish.*)



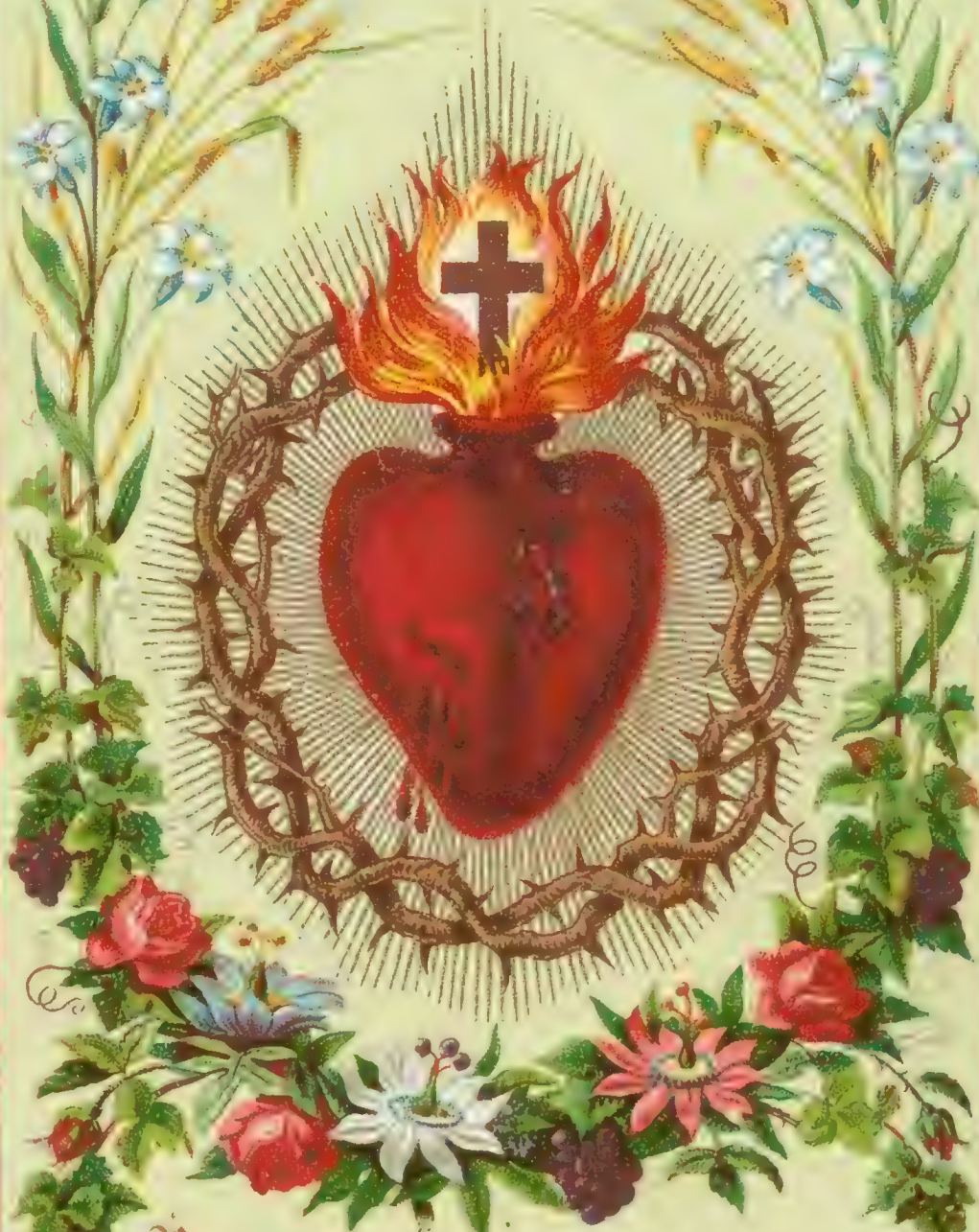
Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

عيسا افندمزك كندى مقدس يوره كينه عبادتكار اولنلر اينجون عزيز مريم مارقاريتايه ايلديكى وادلر

١. حاللرينه لازم اولان لطفلرى كندولرينه ويررم
٢. كندواك فاملياللرينك اوزرينه صلح احسان ايدرم
٣. هر صنعتيلرده كندولرينى تسللى ايدرم
٤. حياتلرنده و على الخصوص اولوم ساعتنده كندواره ملجاء اولورم
٥. كندو هر ايشلرينك اوزرينه تبروكاتمى ويررم
٦. كنهكارلر يوره كمده بر مرحمت پكارى بولورلر
٧. روح بيده كوشكلر غيرتلي اولورلر
٨. غيرتليلر ده بيوك بر كمالبه يتشورلر
٩. بنم يوره كمك تصويرى بولنان ياخود عزتلينان محلاره تبروكاتمى احسان ايلرم
١٠ اك سرت يوركلرى توبه يه كتيرمك لطفنى كاهنلره ويررم
١١ بو عبادتي بيانلرك اسملرى ابد الابد بنم يوره كمده يازيلى قالهجقلر
١٢ انلر كه دوامى طقوز ماه ايلك جمعهلرنده بنم مقدس جسدمى تناول ايدرلر انلره اولومدك مداومت و اولوم ساعتنده مقدس سيرلرى قبول ايتمك لطفنى احسان ايلرم * سويلمسون هر يرده حضرتي عيسانك عزيز يوركى (يوزكونلك غفران)



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ಎಂಕುಳೆ ಸ್ವಾಮಿ ಯೇಸು ಕ್ರಿಸ್ತರ ತೆಂಸ ದಿವ್ಯ ಹೃದಯದ ಭಕ್ತರೆಗ್ ಬೋಡಾದ್ ಮರ್ಗರಿತ್ ಮರಿಯ ಅಲಕೊಕ್ ಇನ್ನಿ ಅರ್ಚಶಿಷ್ಯರೆಗ್ ಕೊರಿ ಪಾತೆರೊಳು.

೧. ಆಕುಳೆ ಸ್ಥಿತಿಗ್ ಬೋಡಾಯಿ ಮಾತ ಕೈಪೆಳು ಯಾನ್ ಆಕುಳೆಗ್ ಕೊರುವೆ.

೨. ಆಕುಳೆ ಕುಟುಂಬೊಳೆತ್ ಯಾನ್ ಸಮಾಧಾನ ಸ್ಥಾಪನೆ ಮಾಳ್ಪುನೆ.

೩. ಆಕುಳೆ ಮಾತ ಕಷ್ಟೊಳೆಡ್ ಯಾನ್ ಆಕುಳೆಗ್ ಆದರಿಪುವೆ.

೪. ಆಕುಳೆ ಜೀವ ಕಾಲೊಡು ದೊಕ್ಕೆ ಹೆಚ್ಚಾವ್ ಮರಣ ಕಾಲೊಡು ಯಾನ್ ಆಕುಳೆ ಸ್ಥಿರ ಆಶ್ರಯ ಆವೆ.

೫. ಆಕುಳೆ ಮಾತ ಕಾರ್ಯೊಳೆ ಮೇಲ್ ದಿಂಪ ಆಶೀರ್ವಾದೊಳೆನ್ ಬೆಲ್ಲ್ಪುನೆ.

೬. ಪಾಪಿಳೆಗ್ ಯೆನ ಹೃದಯೊಡು ದಯದ ಮೂಲಲಾ ಮೇರೆದಾಂತಿ ಕಡಲ್ಲ್ ತಿಕ್ಕು.

೭. ಉದಾಸೀನ ಆತ್ಮೊಳು ಚುರುಕು ಆವು.

೮. ಚುರುಕು ಆತ್ಮೊಳು ಹೆಚ್ಚ ಸಂಪೂರ್ಣತೆಗ್ ಬೇಗನೇ ಬರು.

೯. ಯೆನ ತಿರು ಹೃದಯದ ರೂಪ ಮಾನ ಕೊರ್ಪ್ ದೀಪಿ ಇಲ್ಲೊಳೆಗ್ ಯಾನ್ ಆಶೀರ್ವಾದ ಕೊರುವೆ.

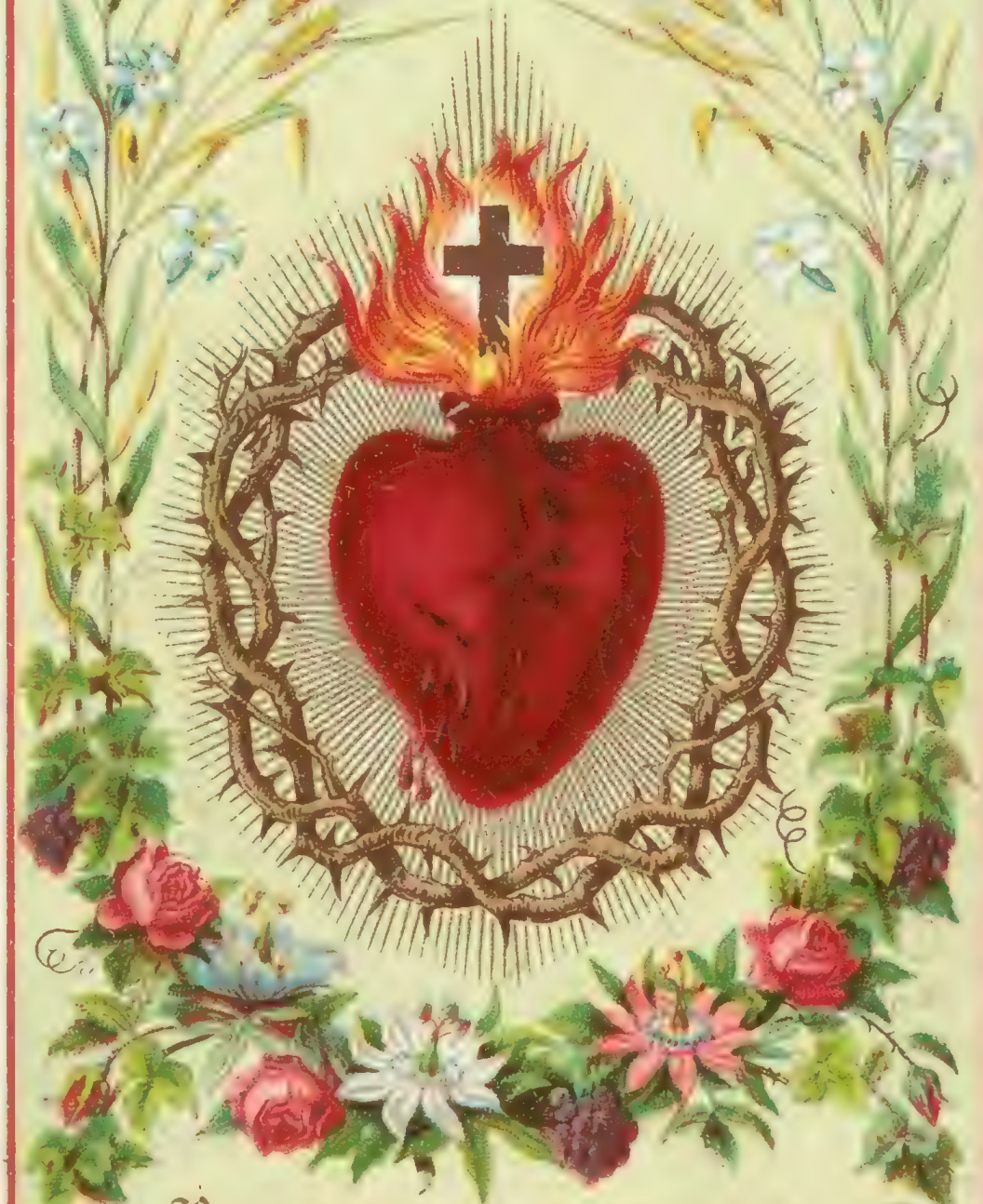
೧೦. ಗುರುಕುಳೆಗ್ ಮುಕಾ ಕಠಿಣ ಹೃದಯೊಳೆನ್ ಕರಗಾವೆರೆ ಶಕ್ತಿ ಕೊರುವೆ.

೧೧. ಈ ಭಕ್ತಿನ್ ವಿಸ್ತರಿಪುನಾಕುಳೆ ಪುದಾರೊಳು ಯಾನ್ ಯೆನ ಹೃದಯೊಡು ಬರೆಪುವೆ, ಬೊಕ್ಕ ಅವು ಐಡ್ದ ವಿಸ್ರೊಲಾ ಒರಸಾದ್ ಪೋವಾಯೊ.

೧೨. ಇಡೀ ಬುತಂದೆ ಒಂಬ್ಬ ತಿಂಗೊಳ್ದ ದುಂಬುದ ಶುಕ್ರವಾನಿ ದೇವ ಪ್ರಸಾದ ದೆತ್ತೊಂಣನಾಕುಳೆ ಮಾತೆರೆಗ್ ಯೆನ ಹೃದಯದ ಸರ್ವ ಶಕ್ತಿ ಉಪ್ಪಿ ಪ್ರೀತಿ ಕಡೇ ಮನಸ್ತಾಪವ ಕೈಪೆನ್ ಕೊರು ಅಂದ್ದ್ಲಾ; ಆಕುಳು ಯೆನ ಕೈಪೆ ವಿರಹಿತವಾದ್ ಆವಾಡ್, ಆಕುಳೆ ದೇವದೃವ್ಯಾನುಮಾನೊಳು ಇಜ್ಜಂದೆ ಆವಾಡ್, ಸೈಯಮೆರ್ ಅಂದ್ದ್ಲಾ; ಯೆನ ಹೃದಯ ಆ ಕಡೇ ಳುಳಿಗೆತ್ ಆಕುಳೆ ಸ್ಥಿರ ಆಶ್ರಯ ಆವು ಅಂಬ್ದ್ಲಾ, ಯೆನ ಹೃದಯದ ಮಕಾ ದಯೊಡ್ಡಿ ಯಾನ್ ನಿಕ್ಕ ಪಾತೆರ ಕೊರ್ಪೆ.

Tulu, India.

P. A. Kamper, Dubuque, O. N. America.



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

J. L. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ಎಂಕುಳಿ ಸ್ವಾಮಿ ಯೇಸು ಕ್ರಿಸ್ತೆರ್ ತಂನ ದಿವ್ಯ ಹೃದಯದ ಭಕ್ತರೆಗ್ ಬೋಡಾದ್ ಮರ್ಗರಿತ್ ಮರಿಯ ಅಲಕೊಕ್ ಇನ್ನಿ ಅರ್ಚಶಿಷ್ಟರೆಗೆ ಕೊರಿ ಪಾತೆರೊಳು.

೧. ಆಕುಳಿ ಸ್ಥಿತಿಗ್ ಬೋಡಾಯಿ ಮಾತ ಕೈಪೆಳು ಯಾನ್ ಆಕುಳಿಗ್ ಕೊರುವೆ.

೨. ಆಕುಳಿ ಕುಟುಂಬೊಳೆಡ್ ಯಾನ್ ಸಮಾಧಾನ ಸ್ಥಾಪನೆ ಮಾಳ್ಪುವೆ.

೩. ಆಕುಳಿ ಮಾತ ಕಷ್ಟೊಳೆಡ್ ಯಾನ್ ಆಕುಳಿಗ್ ಆದರಿಪುವೆ.

೪. ಆಕುಳಿ ಜೀವ ಕಾಲೊಡು ಬೊಕ್ಕ ಪೆಚ್ಚಾದ್ ಮರಣ ಕಾಲೊಡು ಯಾನ್ ಆಕುಳಿ ಸ್ಥಿರ ಆಶ್ರಯ ಆವೆ.

೫. ಆಕುಳಿ ಮಾತ ಕಾರ್ಯೊಳೆ ಮೇಲ್ ದಿಂಜ ಆಶೀರ್ವಾದೊಳೆನ್ ಬಲ್ಲುವೆ.

೬. ಪಾಪಿಳೆಗ್ ಯೆನ ಹೃದಯೊಡು ದಯದ ಮೂಲಲಾ ಮೇರೆದಾಂತಿ ಕಡಲ್ಲಾ ತಿಕ್ಕು.

೭. ಉದಾಸೀನ ಆತ್ಮೊಳು ಚುರುಕು ಆವು.

೮. ಚುರುಕು ಆತ್ಮೊಳು ಪೆಚ್ಚ ಸಂಪೂರ್ಣತೆಗ್ ಬೇಗನೇ ಬರು.

೯. ಯೆನ ತಿರು ಹೃದಯದ ರೂಪ ಮಾನ ಕೊರ್ದ್ ದೀಪಿ ಇಲ್ಲೆಳೆಗ್ ಯಾನ್ ಆ ಶೀರ್ವಾದ ಕೊರುವೆ.

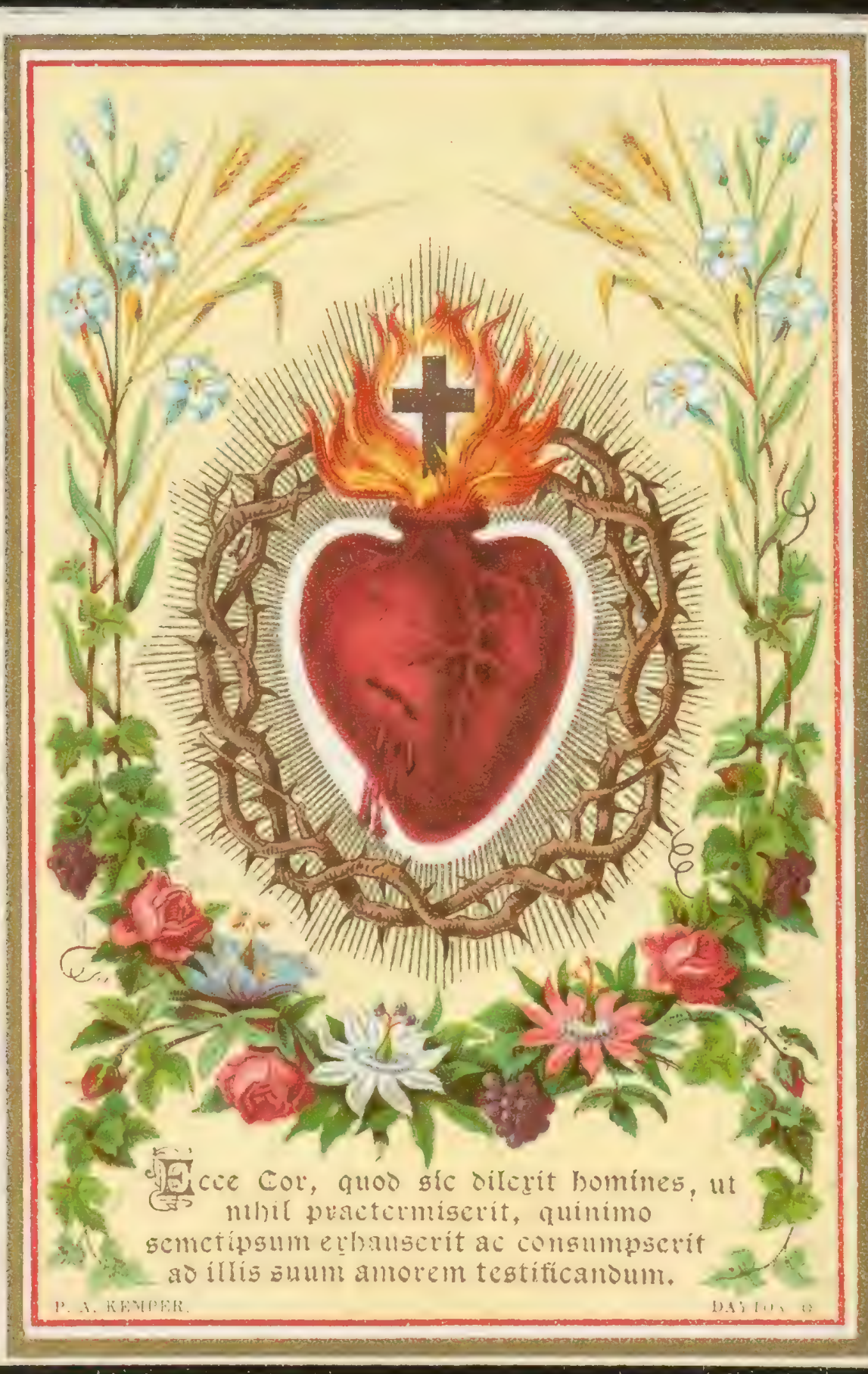
೧೦. ಗುರುಕುಳೆಗ್ ಮಹಾ ಕಠಿಣ ಹೃದಯೊಳೆನ್ ಕರಗಾವೆರೆ ಶಕ್ತಿ ಕೊರುವೆ.

೧೧. ಈ ಭಕ್ತಿನ್ ವಿಸ್ತರಿಪುನಾಕುಳೆ ಪುದಾರೊಳು ಯಾನ್ ಯೆನ ಹೃದಯೊಡು ಬರ ಪುವೆ, ಬೊಕ್ಕ ಅವು ಐಡ್ದ್ ಏಪೊಲಾ ಒರೆಸಾದ್ ಪೋವಾಯೊ.

೧೨. ಇಡೆ ಬುಡಂದೆ ಒಂಬ್ಬ ತಿಂಗೊಳ್ದ ದುಂಬುದ ಶುಕ್ರವಾರ ದೇವ ಪ್ರಸಾದ ದೆತ್ತೊಂಣುನಾಕುಳೆ ಮಾತೆರೆಗ್ ಯೆನ ಹೃದಯದ ಸರ್ವ ಶಕ್ತಿ ಉಪ್ಪಿ ಪ್ರೀತಿ ಕಡೇ ಮನಸ್ತಾಪದ ಸೈವೆನ್ ಕೊರು ಅಂದ್‌ದ್ಲಾ; ಆಕುಳು ಯೆನ ಕೈವೆ ವಿರಹಿತವಾದ್ ಆವಾಡ್, ಆಕುಳೆ ದೇವದೃವ್ಯಾನುಮಾನೊಳು ಇಜ್ಜಂದೆ ಆವಾಡ್, ಸೈಯಯೆರ್ ಅಂದ್‌ದ್ಲಾ; ಯೆನ ಹೃದಯ ಆ ಕಡೇ ಘಳಿಗೆಡ್ ಆಕುಳೆ ಸ್ಥಿರ ಆಶ್ರಯ ಆವು ಅಂದ್‌ದ್ಲಾ, ಯೆನ ಹೃದಯದ ಮಹಾ ದಯೊಡ್ಡ್ ಯಾನ್ ನಿಕ್ಕ್ ಪಾತೆರ ಕೊರ್ಪೆ.

P. A. Kemper, Dayton, O. [N. America.] — (*Tulu*, INDIA.)

64



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

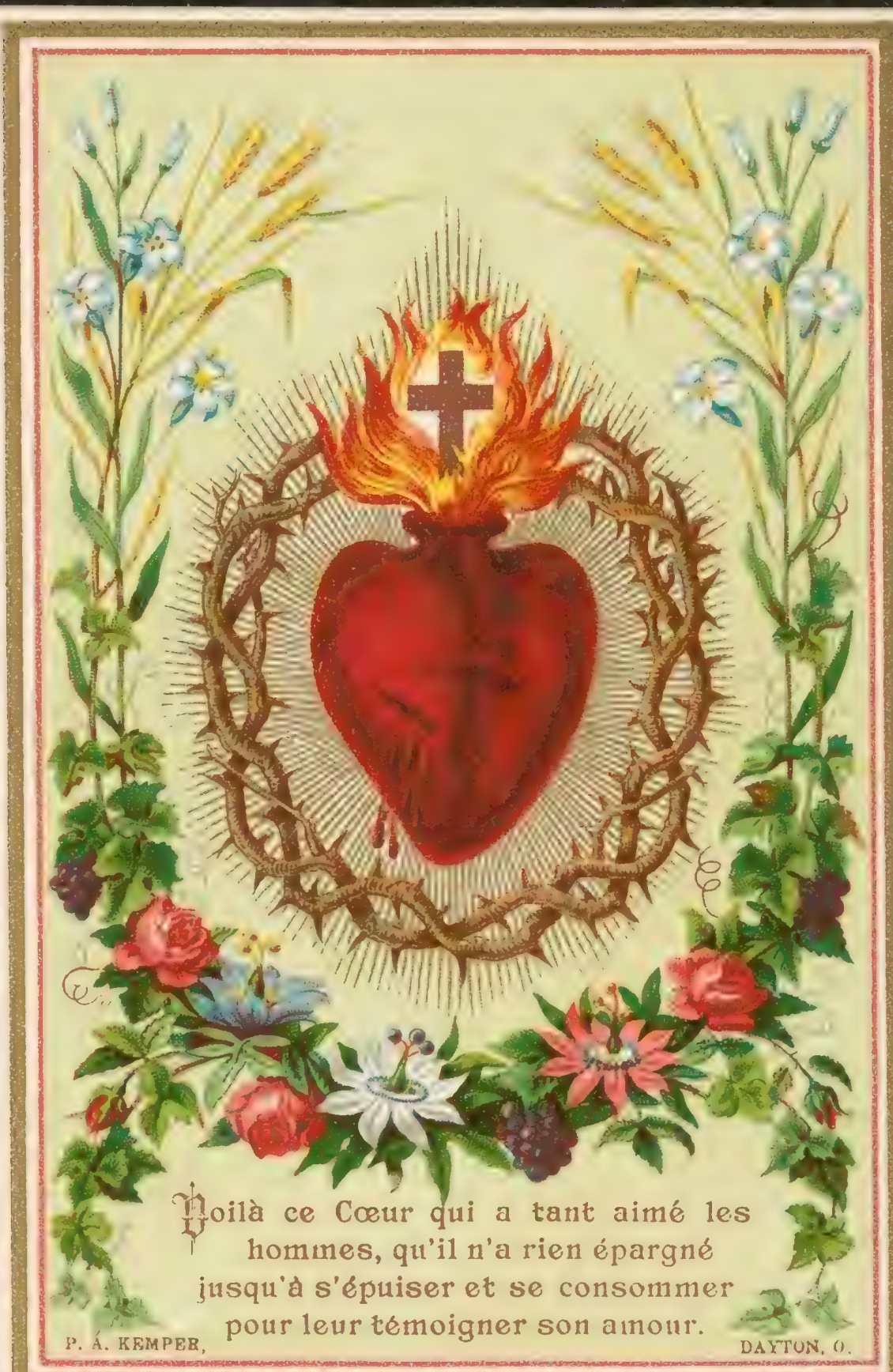
P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

KOENI AE GAOHI FOLOFOLA FAKAPAPAU A SESU KILISITO KIA MAKALITA MALIA ALAKOKA.

1. Teu foaki kihe kaiga te nau tokaga mo ofa ki hoku Mafu Topu-Tapu ae Kalasia kotoape e aoga ki he enau potu gaue.
2. Pea teu fakamelino honau famili.
3. Teu fakafiemalie kiate kinautolu i honau mamahi fuape.
4. Teu malui akinautolu ihe enau moui, kaeumaa ihe enau mate.
5. Teu matuaki fakamonuia a enau gaue kotoape.
6. E matuaki lahi ae Aloofa e tupu mei hoku Mafu kihe kakai agahala.
7. Koe kakai fakapikopiko ihe lotu, te nau fai malohi ki ai.
8. Pea koe kaiga oku faa fai kihe lotu, te nau hoko vave kihe maonioni.
9. Iloga ae fale e fokotuu ai mo fakaapaapa ki he fakatata o hoku Mafu Topu-Tapu, teu tapuakii ia.
10. Teu foaki kihe kau Pelepitelo ae Kalasia te nau lava aki ae agahala oku matuaki loto fefeka.
11. Teu tohi i hoku Mafu, pea e ikai mole mei ai ae higoa o nautolu, te nau fakamafola ae tokaga ofa ki hoku Mafu Topu-Tapu.
12. Pea koeni, ihe ofa lahi taha, a hoku Mafu Topu-Tapu oku ou fakapapau kiate koe: Iloga ae kaiga te nau komunio ihe uluaki felia ono, ihe mahina e hiva fakaholo, teu foaki ki ai i hoku mafimafi ofa, ae Kalasia oe fakatomala mooni, ihe aho o enau pekia, pea e ikai sii te nau mate malaia, kae faipe ki ai ae tootooga tapu, pea e hoko hoku Mafu Topu-Tapu ko honau haoaga mooni ihe aho koia.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) *Tonga,* South Sea Islands.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

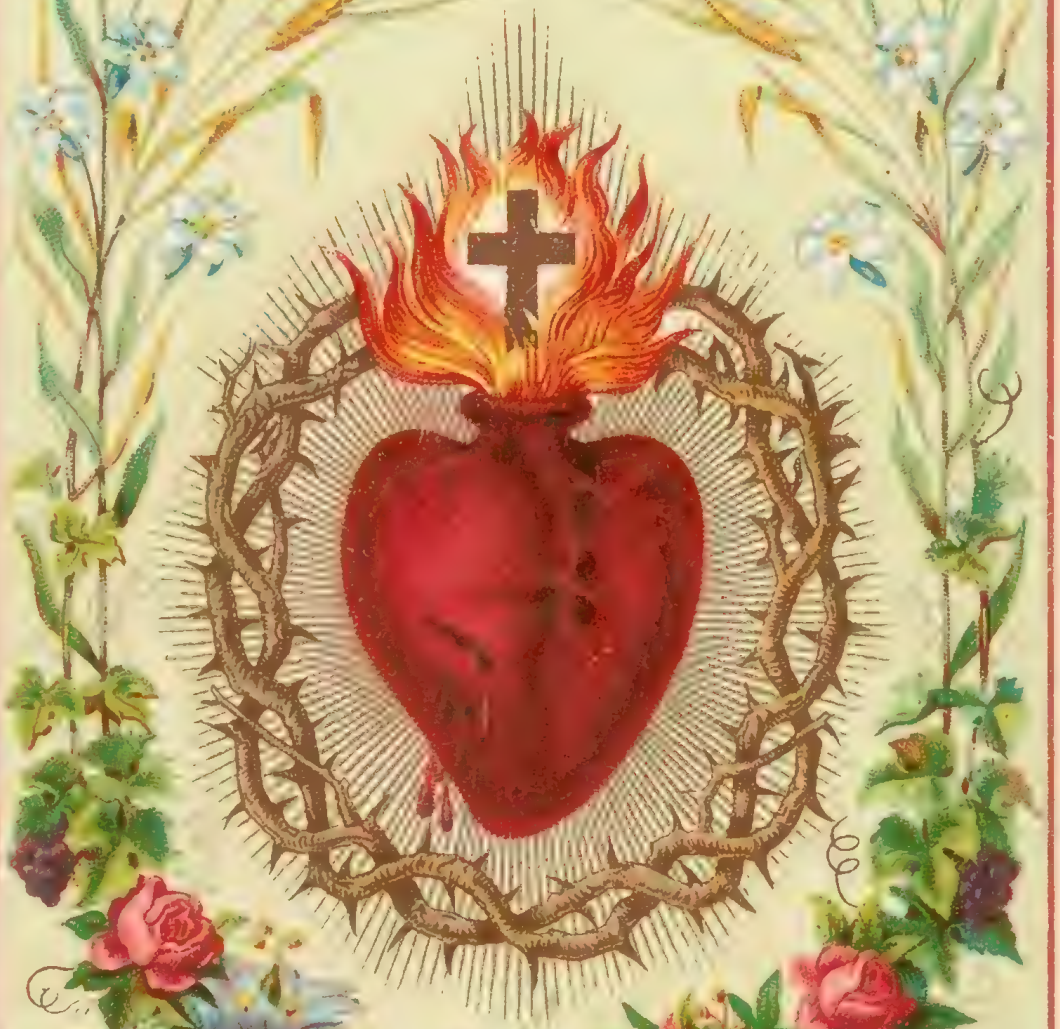
P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ትሕፌቲሡ ለኤጣኒኤት ኤየሱሕ ክርስቶስ ዘተገብጹ
ለብፅዕት ማርገሪታ ማርያ አሓቅክ ናይ ገይታ
ና ኤየሱስ ክርስቶስ ተሓፈታት ፣ በፅዕቲ ማርገሪ
ታ ማርያ አሓቅክ ትገብራ ምኣጓት ፣ ዘመሕኮታ
ዊ ለጽ ፡ ኤተመጣፀው ሰፊት ። ፩ ። ፣ ጓና ብራኩ ምዘ
ይ ለዮ ምፈጋኪለው ፡ ኣህበየው ። ፪ ። ኣብሕድራኽ
ጓ ምስሕላው ኣገብር ። ፫ ። ብጸገጣጣ ምኽ ለው ፡
ኣጸናገዎው ። ፬ ። ብሕጂወ ፣ ምኣው ብር ምብር ኦ
ው ። ብጣታ ፣ ምገሃ ፡ ምፅናዎ ምኽ ኣኸ ው ። ፭ ።
በዘ ፣ ዘው ፡ ሠራኡ ኪለው በረክት ፡ ጥራይ ኣፍሕሸሎ
ም ። ፮ ። ጎጥኣ ፣ ኣብ ለበይ ፡ ናይ ምኽረት ፡ ዛይ ፣ ማይ
ፃ ፡ ዘይው ይኑ ፣ ንሕርፃ ፡ ይረኽበ ። ፯ ። ዝሁ ለጣት ። ፣ ኑፍ
ሓት ፡ ው ፱ ፣ ት ፡ ይኸኑ ። ፰ ። ው ፱ ፣ ት ፡ ኑራሕት ። በት ራ
ሓይ ፡ ና ብ ፡ ዓቢ ፡ የ ። ፣ ፍጽምወና ፡ ይድይበ ። ፱ ። ኑቀፃ ፡ ሠ
ሠኣል ፡ ትጸ ፡ ለበይ ፡ ዜት ለዓለዓፃ ፡ ዘ ፣ ብረለዓፃ ፡ ኦ
ባይ ፡ ኑባርኻ ተፃ ። ፲ ። ፣ ንኣሃናት ፡ ፃይ ፃዙዝት ፡ ለ
ፃት ፡ ኸፃራ ብራ ፡ ጠልጅት ፡ እህፃ ፡ ም ። ፲፩ ። ኑዘ ፡
ጠ ፡ ብሕፃ ፡ ኣዜኤ ፡ ዘ ለፍ ፡ ሰፃ ፡ ለ ፡ ለ ፡ ኽጣ ፡ ም ፡ ኣ ፡
ለበ ፡ ይጸ ፡ ፈለ ፡ ም ፡ ኑ ፡ ኸፃ ፡ ኤው ፣ ኣ ፡ ኤ ፡ ኑ ፡ ኽይ
ይ ፡ ም ፡ ለ ፡ ሰ ፡ ፣ ። ፲፪ ። ኣ ፣ ት ፡ ይ ፡ ኣ ፡ ለ ፡ ወ ፡ ና ፣ ፡ ት ፡ ሸ ፡ ፃ ፡ ት ፡ ወ
ር ፡ ኤ ፡ በ ፡ ዜ ፡ ወ ፡ ዝ ፡ ጠ ፡ ት ፡ ኣ ፡ ፃ ፡ ም ፡ ፣ ፡ ር ፡ በ ፡ ፣ ፡ ዘ ፡ ቹ ፡ ር ፡ ቡ ፡ ኽ ፡
ለ ፡ ው ፡ ዘ ፡ ኽ ፡ ኦ ፡ ሎ ፡ ፍ ፡ ት ፡ ር ፡ ለ ፡ በ ይ ፡ ክ ፡ ሽ ፡ በ ፡ ጠ ፡ ለ ፡ ወ ፡ ደ ፡ ኣ ፡ ት ፡ ና
ይ ፡ ን ፡ ሕ ፡ ሕ ፡ ይ ፡ ዲ ፡ ጣ ፡ ኸ ፡ ም ፡ ዘ ፡ ዘ ፡ ህ ፡ ጠ ፡ ም ፡ ብ ፡ ጽ ፡ ለ ፡ ኤ ፡ ት ፡ ይ ፡ ት ፡ ይ
ክ ፡ ት ፡ ም ፡ ጠ ፡ ሠ ፡ ለ ፡ ራ ፡ ጓ ፡ ም ፡ ኣ ፡ ጎ ፡ ት ፡ ይ ፡ ት ፡ ቀ ፡ በ ፡ ኡ ፡ ኸ ፡ ም ፡ ዘ ፡ ይ ፡
ጣ ፡ ት ፡ ። ጠ ፡ ታ ፡ ይ ፡ ሳ ፡ ረ ፡ ይ ፡ ቲ ፡ ፣ ዘ ፡ ። ፡ ኤ ፡ ው ፡ ኣ ፡ ፣ ፡ ጥ ፡ ጠ ፡ ው ፡ ት ፡ ፡ ም ፡ ጽ
ና ፡ ዎ ፡ ም ፡ = ኸ ፡ ም ፡ ዛ ፡ ኸ ፡ ው ፡ ፣ ፡ ብ ፡ ና ፡ ይ ፡ ለ ፡ በ ይ ፡ ም ፡ ኽ ፡ ረ ፡ ት ፡
በ ፡ ዘ ፡ ን ፡ ት ፡ ፡ ት ፡ ሕ ፡ ራ ፡ ፣ ኣ ፡ ህ ፡ በ ፡ ክ ፡ ። ፡ ኣ ፡ ሉ ፡ ኻ ፡ ። ፡ ።

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Tigre, Abyssinia.

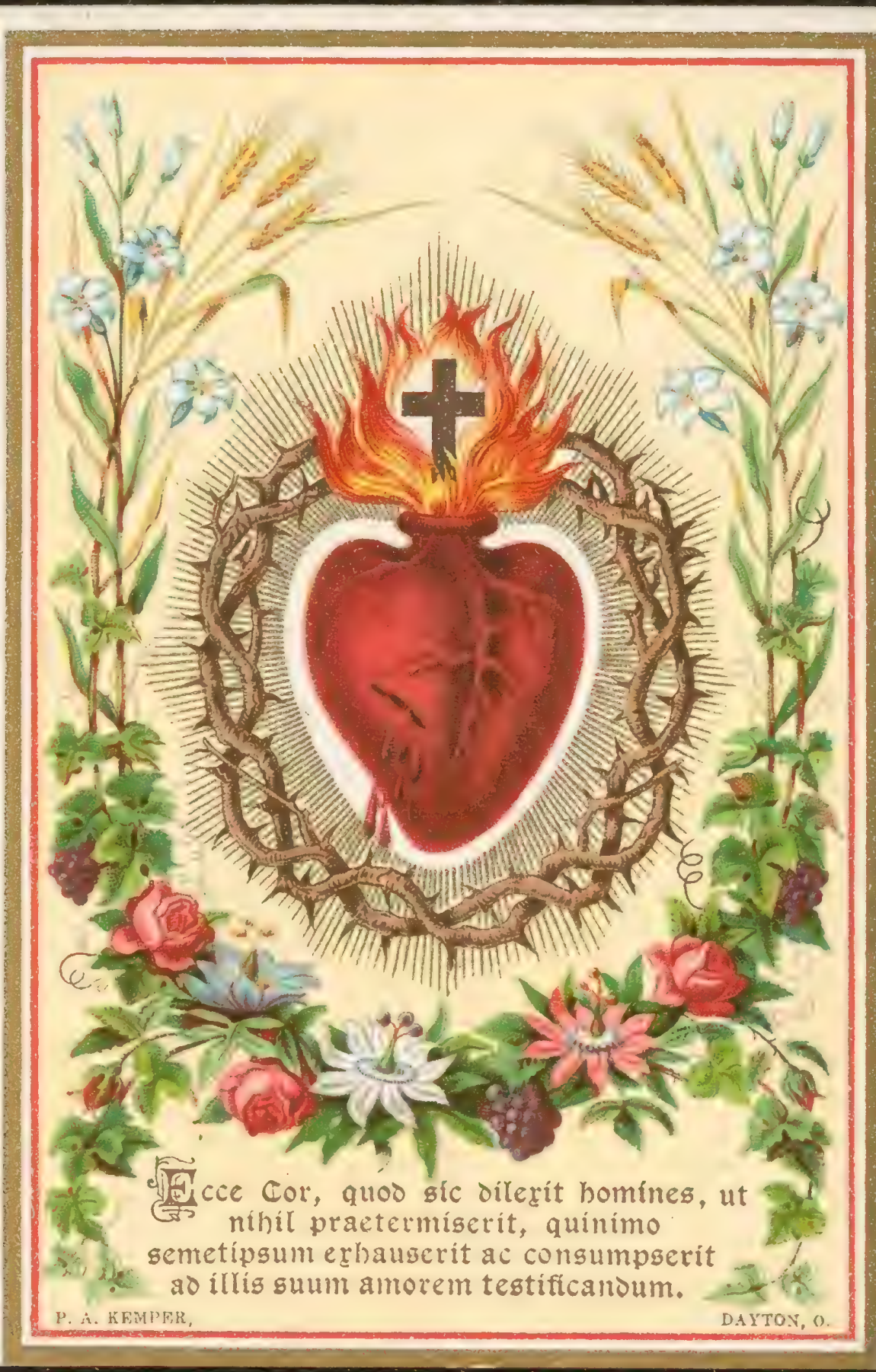


Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

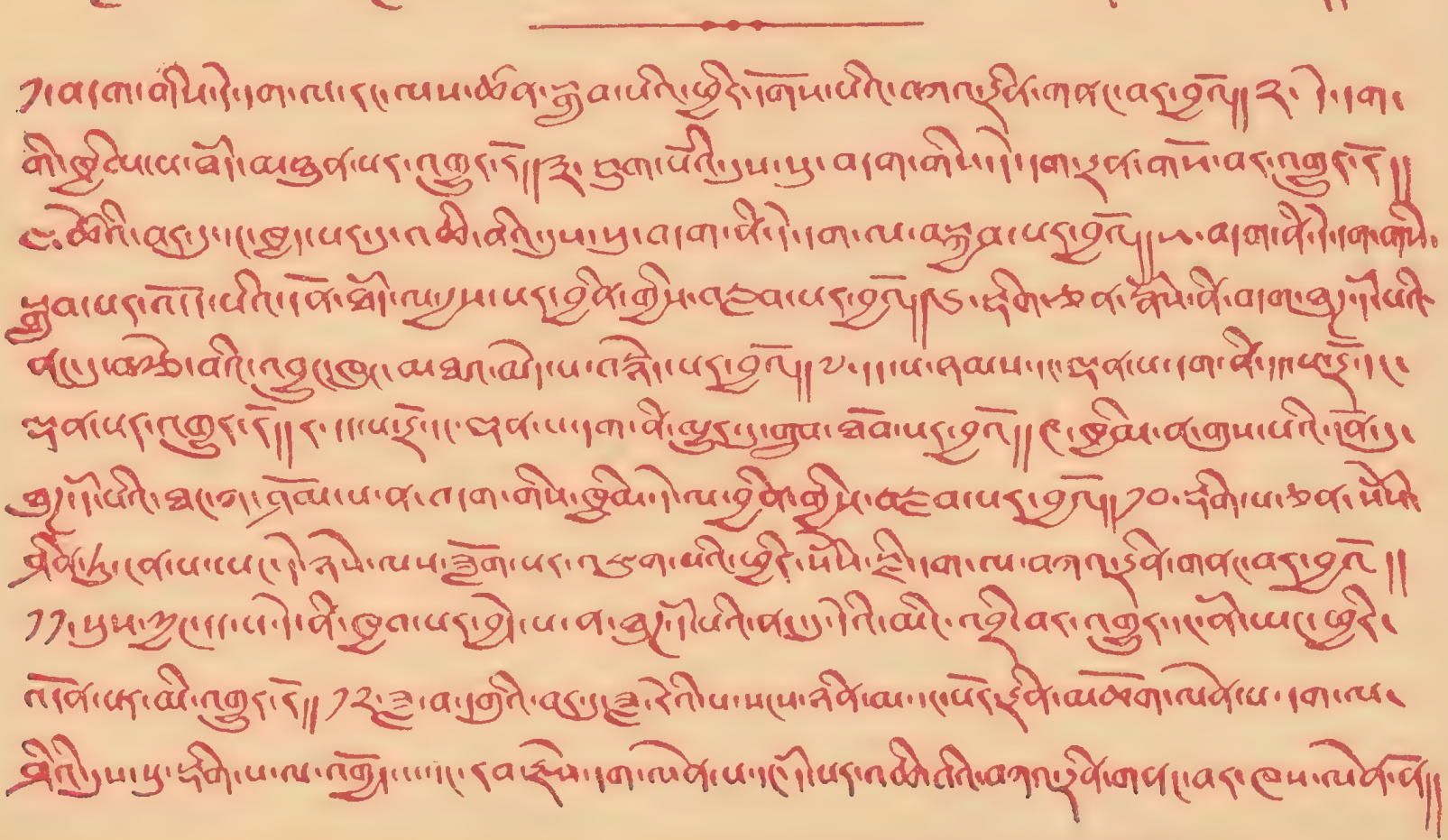
P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ትስፌቲሁ፡ለኣማኢኣኒ፡ኢየሱስ፡ክርስቶስ፡ዘተገብኦ፡
ለብፅዕት፡ማርጋሪታ፡ማርያ፡ኣላኮክ፡ኖይ፡ንይታ
ና፡ኢየሱስ፡ክርስቶስ፡ተስፈታ፡ኣ፡ተብፅዕቲ፡ማርገሪ
ታ፡ማርያ፡ኣላኮክ፡ኦተገብራ፡ምኣዓት፡ገመስከታ
ዊ፡ልጹ፡ኣተመሳፀፁ፡ሰዓት፡፩፡ቃላና፡ብረኩ፡ምዘ
ድልዮ፡ምዄን፡ኪለው፡ኣህበኞ፡፪፡ኣብኣድራኣ
ኣ፡ምስ፡ሰላም፡ኣንብር፡፫፡ብጸገጣኣ፡ምስ፡ኪለው፡
ኣጺናገፃ፡ምስ፡፬፡ብሕጂ፡ወኣ፡ምኣ፡ምስ፡ብር፡ኣ
ው፡ብሜታኣ፡ምን፡ጊዜ፡ምስ፡ኣ፡ኣ፡ኣ፡ኣ፡፭፡
ብዘናዝ፡ሠራኣ፡ኪለው፡ከረኩት፡ጥራይ፡ኣፍሰሉ
ም፡፮፡ኣጥኣን፡ኣብ፡ልበይ፡ናይ፡ምሕረት፡ዓይን፡ማይ
ን፡ዘይሙይኣ፡ብሕርን፡ይረኽበ፡፯፡ዝሁለማት፡ኣፍ
ሓት፡ሙዙያት፡ይኸኣ፡፰፡ሙዙያት፡ኣፍሓት፡ብኽረ
ሰብ፡ናብ፡ዓቢይ፡ፍጽምና፡ይድይበ፡፱፡ኣቶ፡ሠሠ
ሠኣለ፡ትይት፡ልበይ፡ዝኽለዓለዓን፡ዘኣብረሐግን፡ኣ
ባይቲ፡ኣባርኽተን፡፲፡ንኸሀናት፡ንይ፡ንዘዝት፡ል
ባት፡ኸኣራብራ፡ብሙሪት፡ኣህዛኣ፡ምስ፡፲፩፡ኣዘ
መብሕዊ፡ኣዚኣ፡ዘስፍሐ፡ሰባት፡ክመሳኣ፡ምስ፡ኦበ
ልበይ፡ይጽፈለኣ፡ምስ፡ኣ፡ካባኣ፡ኣዋን፡ኣኣኣ፡ኣይ
ድምሰስን፡፲፪፡ኣንተይ፡ኣመጥገጨ፡ትሽዓተ፡መ
ሮኒ፡በጸመመጠጠ፡ኣኣ፡ምስ፡ኣርጠ፡ንዘ፡ቹሮዙ፡ኣ
ለመ፡ዘኸኣሎ፡ፍቅር፡ልበይ፡ኣሰ፡በ፡መጠመየኣኣ፡ኖ
ይ፡ንሐሐ፡ዕድሜ፡ኸምዘህበ፡ምስ፡በጽልኣተይ፡ኣይ
ኣት፡ምመሠጠራ፡ኣ፡ምኣ፡ኣንተይ፡ተቀበኡ፡ኸምዘይ
ሞቱ፡ በታይሳረይ፡ኣ፡ጊዜ፡ኣመዓ፡ጥመት፡ምስይ
ዮ፡ምስ ፡ ኸምመጡኸመ፡ን፡ብኖይ፡ልበይ፡ምኣረት፡
ብዝንት፡ ተስፋ፡ኣህበኸ።ኣሎኹ።

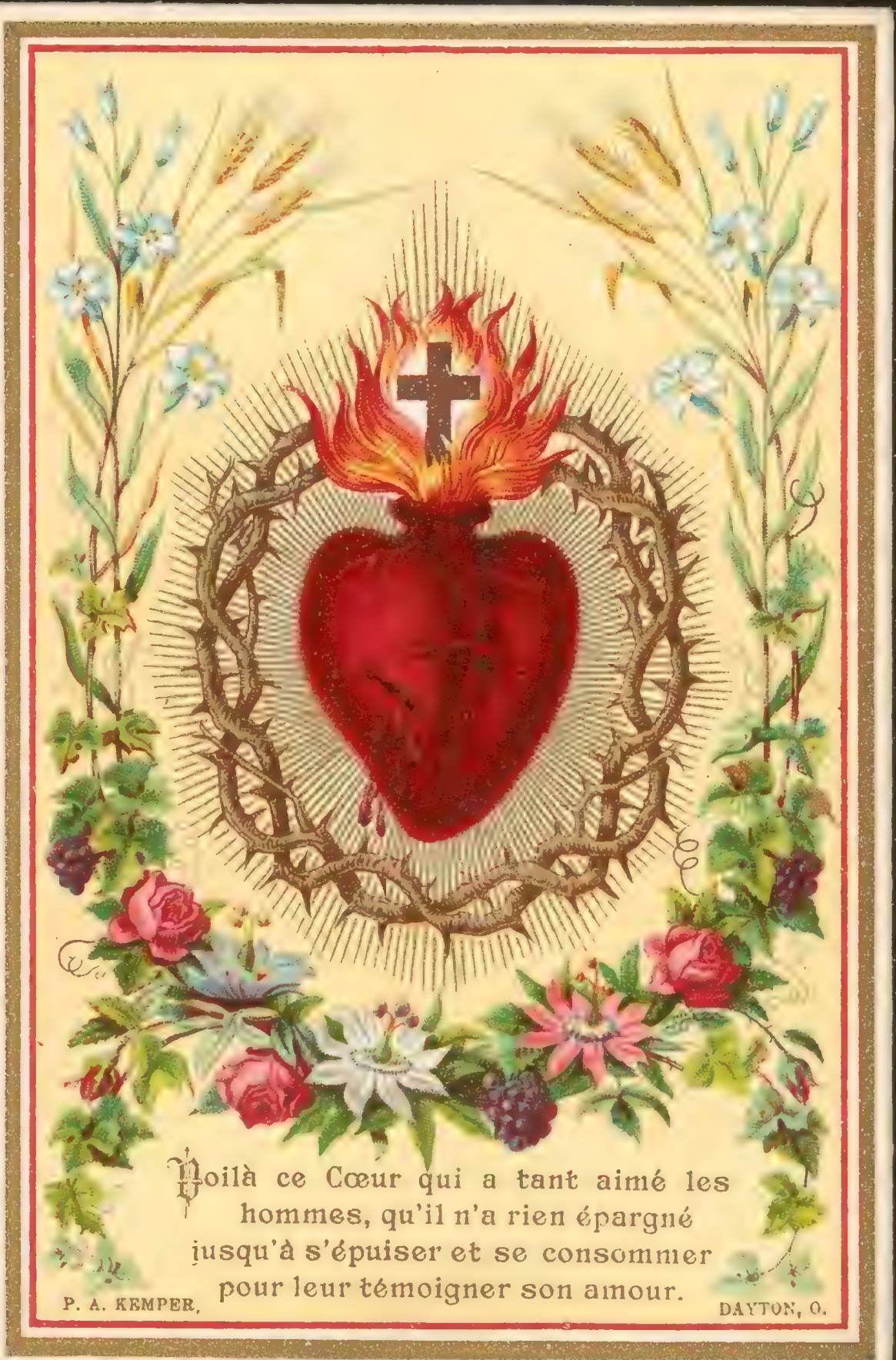

Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.



P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Thibetan, Asia.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

మనజెను క్రీస్తునాథస్వామి తమ పరిశుద్ధ హృదయముకు భక్తి గలవారి నిమిత్తము మోక్షవంతులయిన ఆలకాకి అనే మర్గరీతమరియమ్మకు చేసిన వాగ్దత్తములు.

౧-ది. తమ స్థితికి అవసరమైన వరప్రసాదములన్నియు వారికి నేను యిస్తును.

౨-ది. వారి కుటుంబములో సమాధానము స్థాపించుదును.

3-ది. తమ ఆపదలన్నిటిలో వారిని ఓదార్చుదును.

౪-ది. వారి జీవితకాలములోనున్న విశేషముగా వారి మరణములోనున్న నేను వారికి నిశ్చయమైన శరణముగా నుందును.

౫-ది. వారిప్రయత్నములన్నిటిమీద విస్తారముగా ఆశీర్వదింతును.

౬ది. నా హృదయములో పాపాత్ములకు ఊటయున్న వద్దులేని దయాసముద్రమున్న గలుగును.

౭ది. నులివెచ్చగానుండే ఆత్మలు పరితాపముగా అగును.

౮-ది. పరితాపముగానున్న ఆత్మలు త్వరగా పరిపక్వమగురురు.

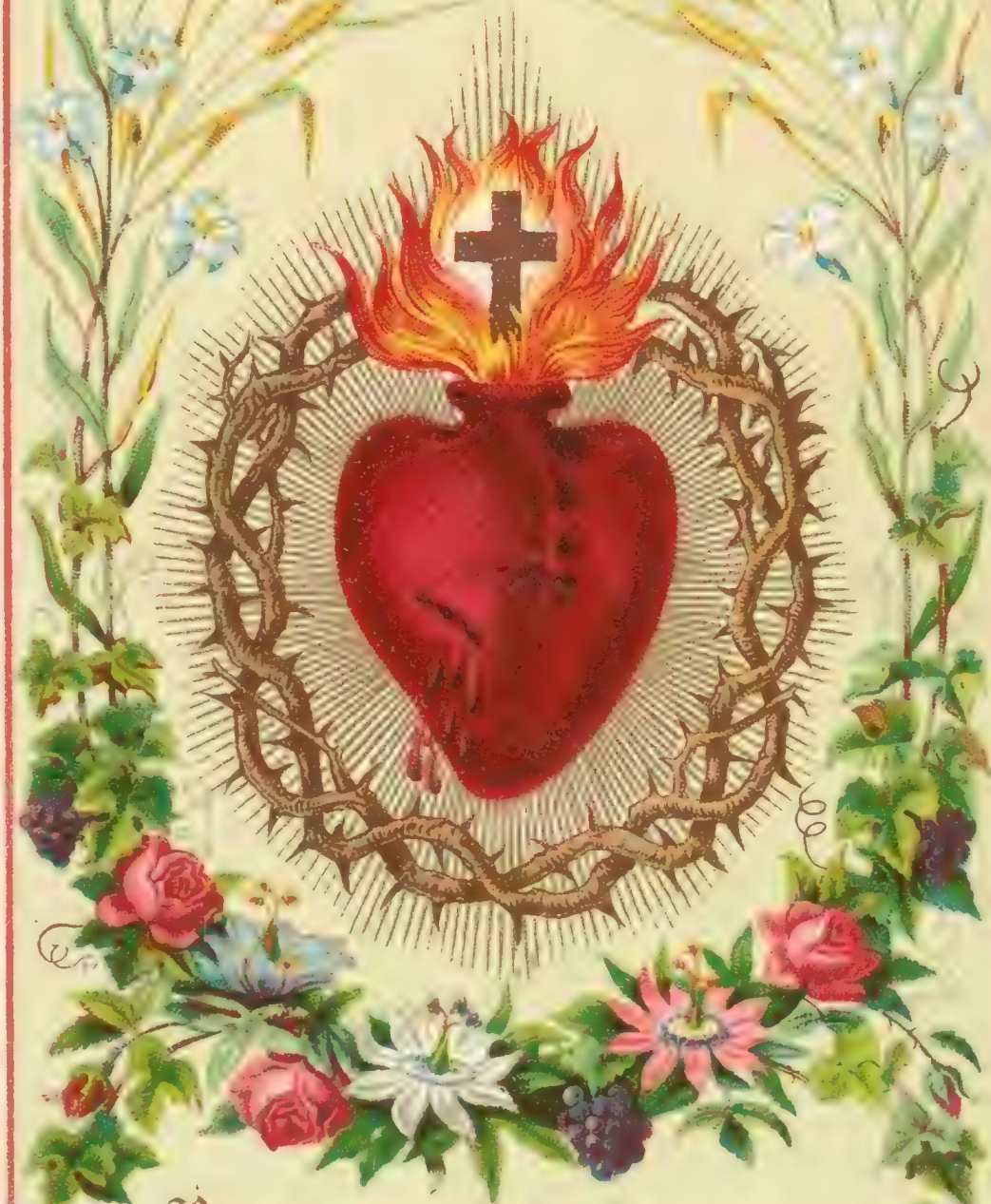
౯-ది. నా దివ్యహృదయముయొక్క స్వరూపము స్థాపించబడి గౌరవింపబడే ఇండ్లను నేను ఆశీర్వదింతును.

౧౦ది. నిక్కిలి కఠినహృదయములను కరిగించుటకు శక్తి గురువులకు ఇచ్చుదును.

౧౧-ది. ఈ భక్తిని విస్తరించే వారి పేర్లు ఎప్పటికిని మాశిపోకుండా నా హృదయములో వ్రాయబడును.

౧౨-ది. నా హృదయముయొక్క దయాతృప్తిలో నీకు వాగ్దత్తము చేసేదేమంటే, దానియొక్క సర్వశక్తిగల ప్రేమ ప్రతి నెలయొక్క ప్రథమ శుక్రవారము పరంపరగా వచ్చే తొమ్మిది నెలలకు కడాపటి పట్టుదలయిన వరప్రసాదమును సత్ప్రసాదము పుచ్చుకొనేవారందరికి ఇచ్చెదను; మరియు వారు నా అసహ్యములోనున్న దేవద్రవ్యానుమానములు పుచ్చుకోకుండా నున్న మరణము పొందరు; మరియు ఆ మరణసమయములో నా హృదయము వారికి స్థిరమయిన శరణముగా నుందును.

I. A. Nagpur. Depot, C. N. Annexe. Telugu, Br. India.



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

మనజెను క్రీస్తునాధస్వామి తమ పరిశుద్ధ హృదయముకు భక్తి గలవారి నిమిత్తము మోక్షవంతులయిన ఆలకాకి అనే మర్గరీతమరియమ్మకు చేసిన వాగ్దత్తములు.

౧-ది. తమ స్థితికి అవసరమైన వరప్రసాదములన్నియు వారికి నేను యిస్తును.

౨-ది. వారి కుటుంబములో సమాధానము స్థాపించుదును.

3-ది. తమ ఆపదలన్నిటిలో వారిని ఓదార్చుదును.

౪-ది. వారి జీవితకాలములోనున్న విశేషముగా వారి మరణము లోనున్న నేను వారికి నిశ్చయమైన శరణముగా నుందును.

౫-ది. వారిప్రయత్నములన్నిటిమీద విస్తారముగా ఆశీర్వదింతును.

౬ది. నా హృదయములో పాపాత్ములకు ఊటయున్న హద్దులేని దయాసముద్రమున్ను గలుగును.

౭-ది. సులివెచ్చగానుండే ఆత్మలు పరితాపముగా అగును.

౮-ది. పరితాపముగానున్న ఆత్మలు త్వరగా పరిపక్వమగుదురు.

౯-ది. నా దివ్యహృదయముయొక్క స్వరూపము స్థాపించబడి గౌరవింపబడే ఇండ్లను నేను ఆశీర్వదింతును.

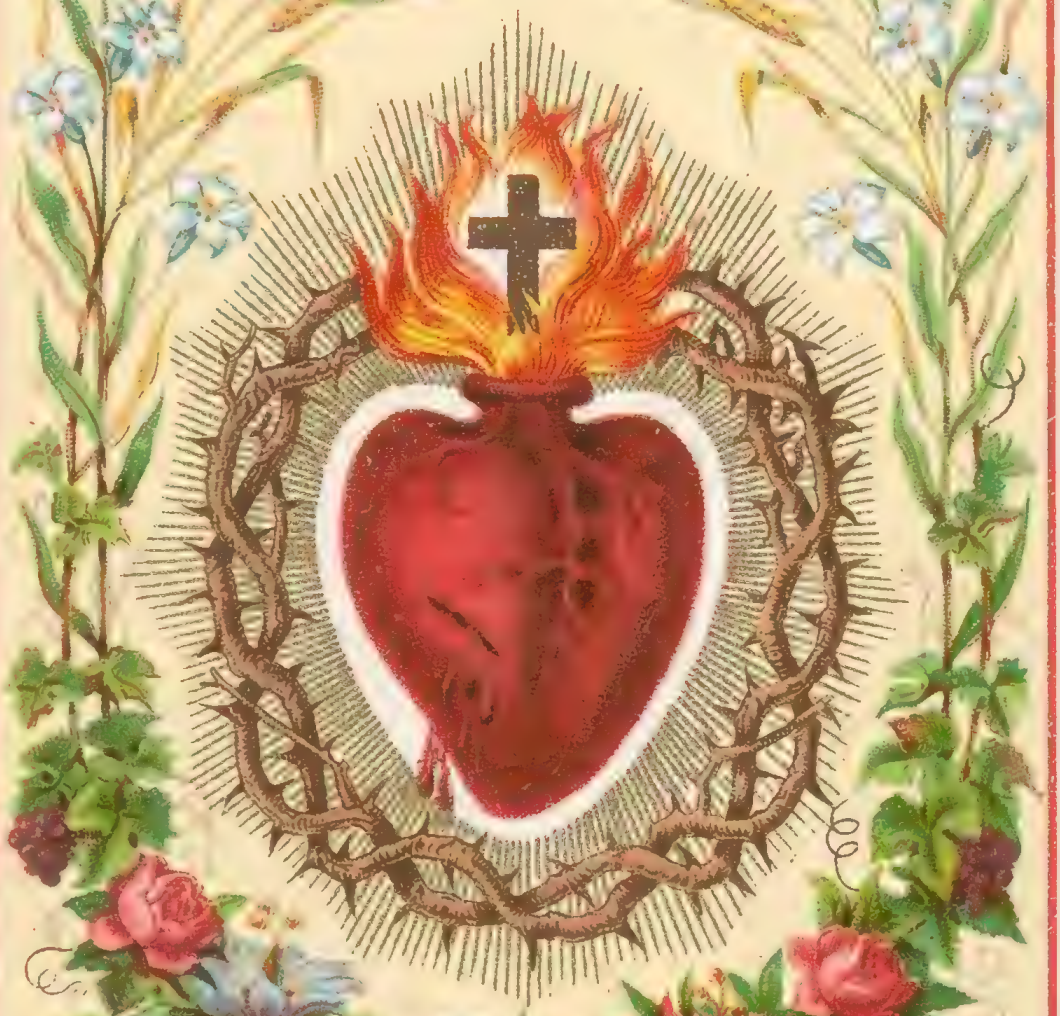
౧౦-ది. మిక్కిలి కఠినహృదయములను కరిగించుటకు శక్తి గురువులకు ఇచ్చుదును.

౧౧-ది. ఈ భక్తిని విస్తరించే వారి పేర్లు ఎప్పటికిని మాశిపోకుండా నా హృదయములో వ్రాయబడును.

౧౨-ది. నా హృదయముయొక్క దయాతృప్తిలో నీకు వాగ్దత్తము చేసేదేమంటే, దానియొక్క సర్వశక్తిగల ప్రేమ ప్రతి నెలయొక్క ప్రథమ శుక్రవారము పరంపరగా వచ్చే తొమ్మిది నెలలకు కడాపటి పట్టుదలయిన వరప్రసాదమును సత్ప్రసాదము పుచ్చుకొనేవారందరికి ఇచ్చెదను; మరియు వారు నా అసహ్యములోనున్న దేవద్రవ్యానుమానములు పుచ్చుకోకుండానున్న మరణము పొందరు; మరియు ఆ మరణసమయములో నా హృదయము వారికి స్థిరమయిన శరణముగా నుందును.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Telugu*, Br. India.)

66



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER. DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

யேசுநாதசுவாமி தமதுதிவ்விய இருதயத்தின்பேரிற் பத்தியுள்ளவர்களுக்காகப் பரிசுத்த மார்க்கரித் மரியவுக்குச் செய்தருளின வாக்குத்தத்தங்கள்.

ஆ. நாம் அவர்களுடைய அந்தஸ்துக் கவசியமான வரப்பிரசாதங்களனைத்தையும் அருளுவோம்.

உ. அவர்களுடைய குடும்பங்களில் சமாதானமுறையும் செய்வோம்.

ஊ. அவர்களுடையசகல இடைஞ்சல்களிலு மவர்களுக்காறுதல் செய்வோம்.

ச. அவர்களுடைய சீவியகாலத்திலும் விசேஷமாகமரணவேளையிலு மவர்களுக்குச் சேமமான அடைக்கலமா யிருப்போம்

ரு. அவர்களுடைய சகல முயற்சிகளிலுந் திரளான ஆசீர்வாதங்களைப் பொழிவோம்.

சூ. பாவிகள் நமது இருதயத்துக்குள்ளே கிருபையின் ஊறணியையுமதன்கரையற்ற சமுத்திரத்தையுங் கண்டடைவார்கள்.

எ. வெதுவெதுப்புளள ஆத்துமாக்கள் மகாபத்தியுள்ளவர்களாவார்கள்.

அ. பத்தியுள்ள ஆத்துமாக்கள் சிக்கிரத்தில் உயர்ந்துசாங்கோபாங்கத்திலே வளருவார்கள்.

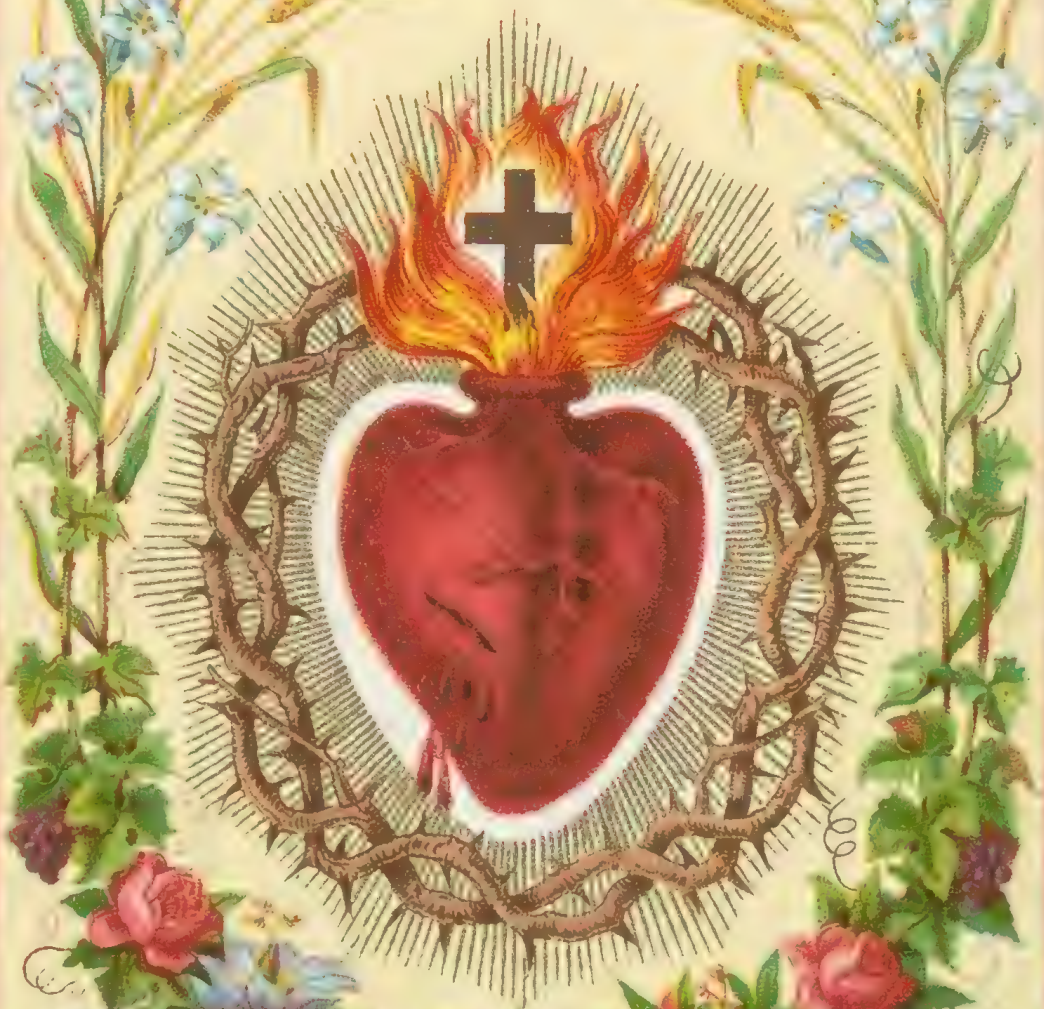
கூ. நமது இருதயத்தின் படத்தைப் பிரசித்தமாட்வைத்து வணங்குகிற வீடுகளுக்கு ஆசீர்வாத மருளுவோம்.

ஐ. பாவிகளுடைய பெருங்கல்நெச்சுகளை உருகப்பண்ணக் குருக்களுக்கு வரந்தருவோம்.

ஐக. இந்த பத்தியைப் பரப்புகிறவர்களுடைய நாமங்கள் நமது இருதயத்தில் வரையப்படும். அவைகள் ஒருகாலு மதினின்று அழிக்கப்படமாட்டா.

ஐஉ. மாசத்தில்வரும் எல்லா முதல்வெள்ளிக் கிழமைகளிலுந் தவறாது ஒன்பதுமாசத்துக்குச் சற்பிரசாதம பெறுகிறவர்கள் கடசிமட்டும் நிலைகொள்ளவும், நமதுகிருபையின்றியாவது தேவதிரவிய அனுமானங்களைப் பெறுமலாவது சாகாமலிருக்கவும், மரணக்கடைசிநேரத்தில் நாமவர்களுக்குச் சேமமான தஞ்சமா யிருக்கவும் நமது இருதயத்தின் சர்வவல்லப நேசத்திலைலாகுமென்று மிதமிஞ்சின கிருபையினலுனகு வாக்குத்தத்தம் பண்ணுகிறோம்.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Tamil*, India.)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque

யேசுநாதசுவாமி தமதுதிவ்விய இருதயத்தின்பேரிற் பத்தியுள்ளவர்களுக்காகப் பரிசுத்த மார்கரித் மரியவுக்குச் செய்தருளின வாக்குத்தத்தங்கள்.

சி. நாம் அவர்களுடைய அந்தஸ்துக் கவசியமான வரப்பிரசாதங்களனைத்தையும் அருளுவோம்.

உ. அவர்களுடைய குடும்பங்களில் சமாதானமுறையும் செய்வோம்.

ஊ. அவர்களுடையசகல இடைஞ்சல்களிலு மவர்களுக்காறுதல் செய்வோம்.

ச. அவர்களுடைய சீவியகாலத்திலும் விசேஷமாசமரணவேளையிலு மவர்களுக்குச் சேமமான அடைக்கலமா யிருப்போம்

ரு. அவர்களுடைய சகல முயற்சிகளிலுந் திராளான ஆசீர்வாதங்களைப் பொழிவோம்.

சூ. பாவிகள் நமது இருதயத்துக்குள்ளே கிருபையின் ஊறணியையுமதன்கரையற்ற சமுத்திரத்தையுங் கண்டடைவார்கள்.

எ. வெதுவெதுப்புள்ள ஆத்துமாக்கள் மகாபத்தியுள்ளவர்களாவார்கள்.

அ. பத்தியுள்ள ஆத்துமாக்கள் சிக்கிரத்தில் உயர்ந்துசாங்கோபாங்கத்திலே வளருவார்கள்.

க. நமது இருதயத்தின் படத்தைப் பிரசித்தமாய்வைத்து வணங்குகிற வீடுகளுக்கு ஆசீர்வாத மருளுவோம்.

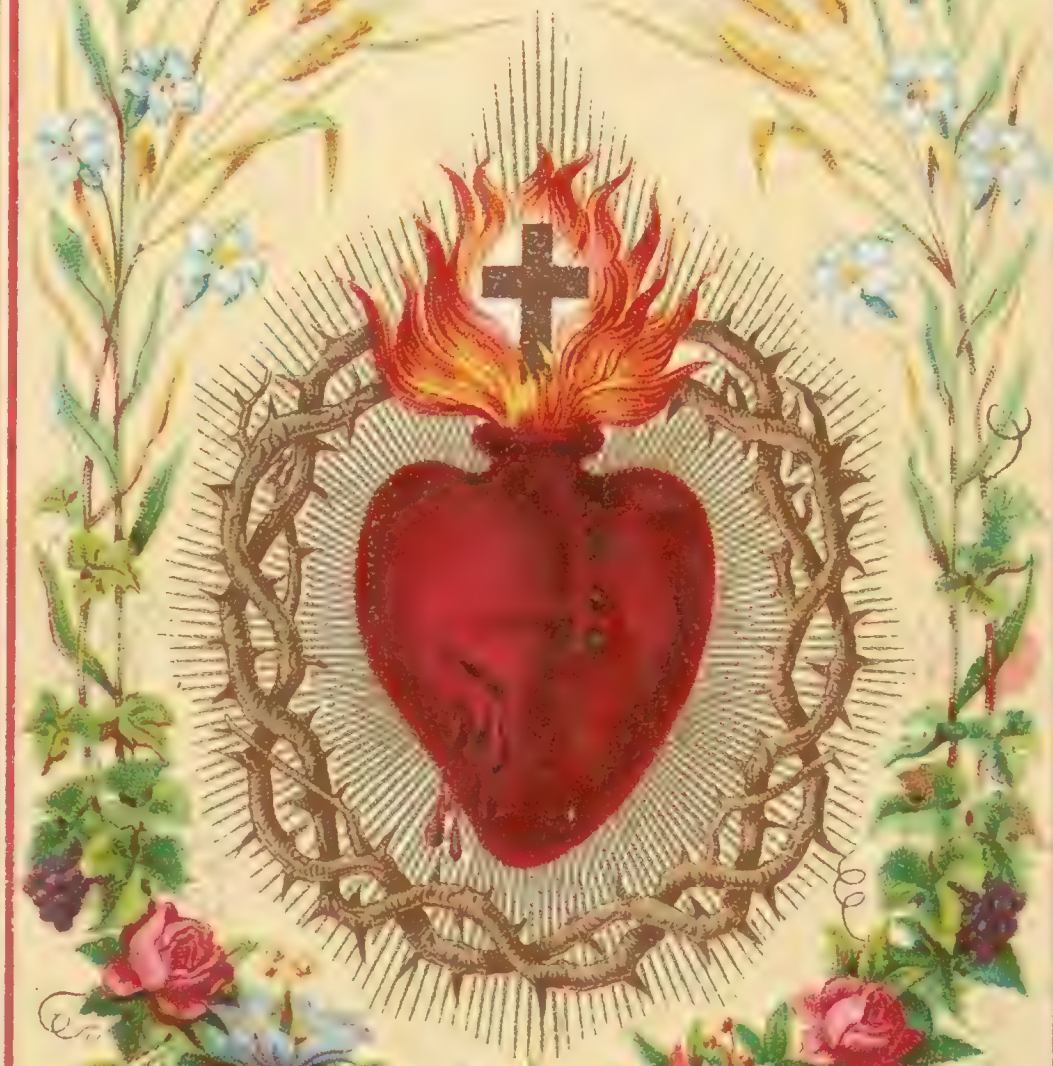
ம. பாவிகளுடைய பெருங்கல்நெச்சுகளை உருகப்பண்ணக் குருக்களுக்கு வரந்தருவோம்.

மக. இந்த பத்தியைப் பரப்புகிறவர்களுடைய நாமங்கள் நமது இருதயத்தில் வரையப்படும். அவைகள் ஒருகாலு மதினின்று அழிக்கப்படமாட்டா.

மஉ. மாசத்தில்வரும் எல்லா முதல்வெள்ளிக் கிழமைகளிலுந் தவறாது ஒன்பதுமாசத்துக்குச் சற்பிரசாதம பெறுகிறவர்கள் கடசிமட்டும் நிலைகொள்ளவும், நமதுகிருபையின்றியாவது தேவதிரவிய அனுமானங்களைப் பெறுமலாவது சாகாமலிருக்கவும், மரணக்கடைசிநேரத்தில் நாமவர்களுக்குச் சேமமான தஞ்சமாயிருக்கவும் நமது இருதயத்தின் சர்வவல்லபநேசத்திலைலாகுமென்று மிதமிஞ்சின கிருபையினலுனகு வாக்குத்தத்தம் பண்ணுகிறோம்.

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Tamil, India.



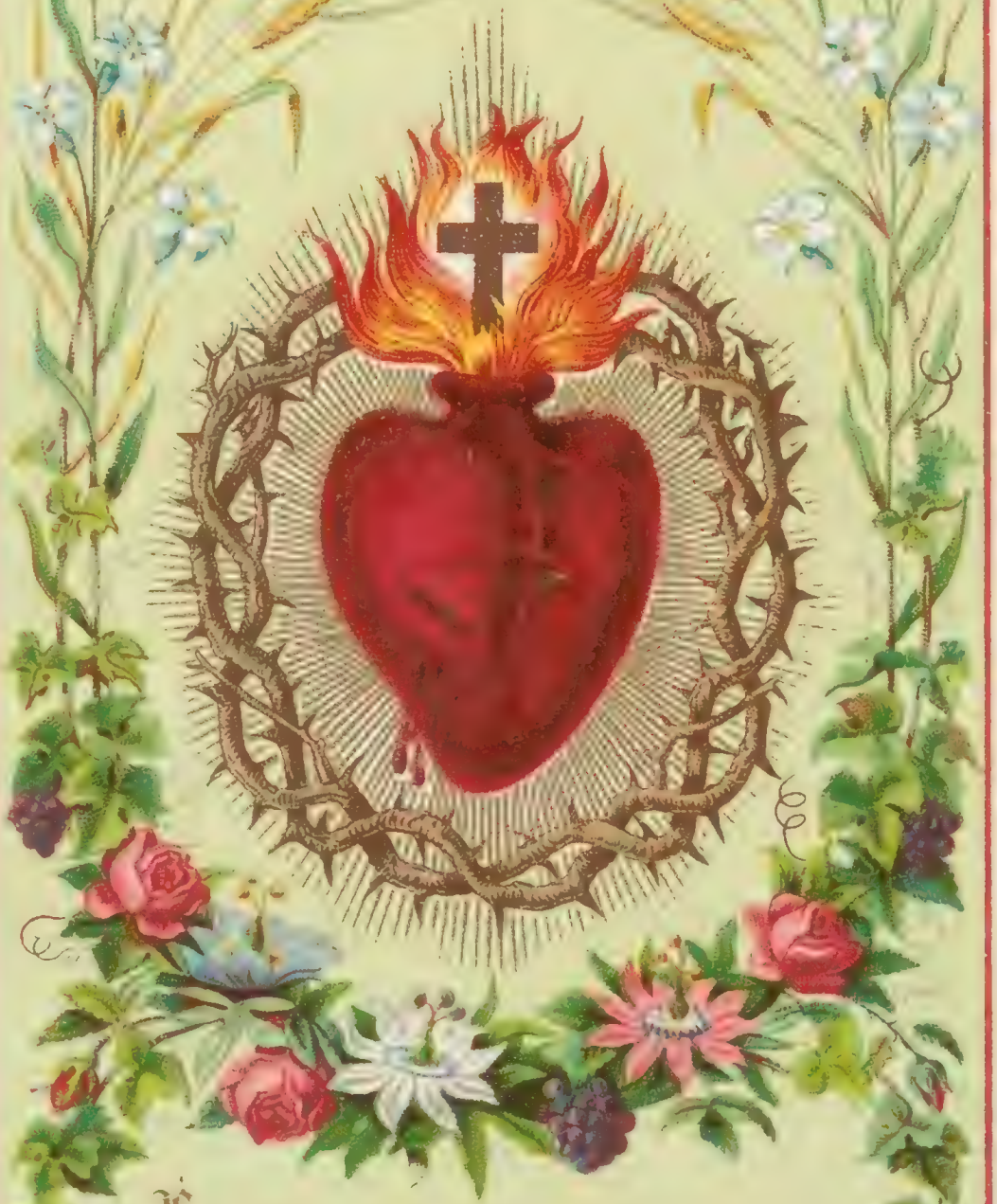
Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ܬܘܒ ܐܢܐ ܒܝ ܡܢ ܟܠ ܠܒܐ ܕܒܥܐ ܠܝ
ܒܢܝܫܬܐ ܒܢܝܫ
ܕܚܕܐ ܐܡܝܢ ܘܩܠܡ ܠܟܗ ܟܘܠܗ

١ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܚܕܐ ܡܫܝܚܐ ܘܠܒܗ ܠܟܝܚܐ ܒܟܝܢܐ ❊ ح : ܗܐ ܗܢܐ ܐܢܐ ܩܐܡ ܒܬܪܥܐ ❊ ٢ ܕܚܡܐ ܠܗ ܚܕܐ ܕܒܟܝܢ ❊ ز : ܐܝܟ ܐܢ ܒܣܝܡ ܒܚܒ ❊ ٣ : ܐܡܪ ܚܬܝ ܘܐܬܝ ❊ ط : ܠܐ ܟܠ ܕܒܟܝ ❊ ٤ : ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ❊ ١٠ ܐܡܝܢ ❊ ١١ : ܡܬܚܙܐ ❊ ١٢ ܠܗ ❊ ١٣ : ❊ ١٤ ❊ ١٥ ❊ ١٦ ❊ ١٧ ❊ ١٨ ❊ ١٩ ❊ ٢٠ ❊ ٢١ ❊ ٢٢ ❊ ٢٣ ❊ ٢٤ ❊ ٢٥ ❊ ٢٦ ❊ ٢٧ ❊ ٢٨ ❊ ٢٩ ❊ ٣٠ ❊ ٣١ ❊ ٣٢ ❊ ٣٣ ❊ ٣٤ ❊ ٣٥ ❊ ٣٦ ❊ ٣٧ ❊ ٣٨ ❊ ٣٩ ❊ ٤٠ ❊ ٤١ ❊ ٤٢ ❊ ٤٣ ❊ ٤٤ ❊ ٤٥ ❊ ٤٦ ❊ ٤٧ ❊ ٤٨ ❊ ٤٩ ❊ ٥٠ ❊ ٥١ ❊ ٥٢ ❊ ٥٣ ❊ ٥٤ ❊ ٥٥ ❊ ٥٦ ❊ ٥٧ ❊ ٥٨ ❊ ٥٩ ❊ ٦٠ ❊ ٦١ ❊ ٦٢ ❊ ٦٣ ❊ ٦٤ ❊ ٦٥ ❊ ٦٦ ❊ ٦٧ ❊ ٦٨ ❊ ٦٩ ❊ ٧٠ ❊ ٧١ ❊ ٧٢ ❊ ٧٣ ❊ ٧٤ ❊ ٧٥ ❊ ٧٦ ❊ ٧٧ ❊ ٧٨ ❊ ٧٩ ❊ ٨٠ ❊ ٨١ ❊ ٨٢ ❊ ٨٣ ❊ ٨٤ ❊ ٨٥ ❊ ٨٦ ❊ ٨٧ ❊ ٨٨ ❊ ٨٩ ❊ ٩٠ ❊ ٩١ ❊ ٩٢ ❊ ٩٣ ❊ ٩٤ ❊ ٩٥ ❊ ٩٦ ❊ ٩٧ ❊ ٩٨ ❊ ٩٩ ❊ ١٠٠ ❊ ١٠١ ❊ ١٠٢ ❊ ١٠٣ ❊ ١٠٤ ❊ ١٠٥ ❊ ١٠٦ ❊ ١٠٧ ❊ ١٠٨ ❊ ١٠٩ ❊ ١١٠ ❊ ١١١ ❊ ١١٢ ❊ ١١٣ ❊ ١١٤ ❊ ١١٥ ❊ ١١٦ ❊ ١١٧ ❊ ١١٨ ❊ ١١٩ ❊ ١٢٠ ❊ ١٢١ ❊ ١٢٢ ❊ ١٢٣ ❊ ١٢٤ ❊ ١٢٥ ❊ ١٢٦ ❊ ١٢٧ ❊ ١٢٨ ❊ ١٢٩ ❊ ١٣٠ ❊ ١٣١ ❊ ١٣٢ ❊ ١٣٣ ❊ ١٣٤ ❊ ١٣٥ ❊ ١٣٦ ❊ ١٣٧ ❊ ١٣٨ ❊ ١٣٩ ❊ ١٤٠ ❊ ١٤١ ❊ ١٤٢ ❊ ١٤٣ ❊ ١٤٤ ❊ ١٤٥ ❊ ١٤٦ ❊ ١٤٧ ❊ ١٤٨ ❊ ١٤٩ ❊ ١٥٠ ❊ ١٥١ ❊ ١٥٢ ❊ ١٥٣ ❊ ١٥٤ ❊ ١٥٥ ❊ ١٥٦ ❊ ١٥٧ ❊ ١٥٨ ❊ ١٥٩ ❊ ١٦٠ ❊ ١٦١ ❊ ١٦٢ ❊ ١٦٣ ❊ ١٦٤ ❊ ١٦٥ ❊ ١٦٦ ❊ ١٦٧ ❊ ١٦٨ ❊ ١٦٩ ❊ ١٧٠ ❊ ١٧١ ❊ ١٧٢ ❊ ١٧٣ ❊ ١٧٤ ❊ ١٧٥ ❊ ١٧٦ ❊ ١٧٧ ❊ ١٧٨ ❊ ١٧٩ ❊ ١٨٠ ❊ ١٨١ ❊ ١٨٢ ❊ ١٨٣ ❊ ١٨٤ ❊ ١٨٥ ❊ ١٨٦ ❊ ١٨٧ ❊ ١٨٨ ❊ ١٨٩ ❊ ١٩٠ ❊ ١٩١ ❊ ١٩٢ ❊ ١٩٣ ❊ ١٩٤ ❊ ١٩٥ ❊ ١٩٦ ❊ ١٩٧ ❊ ١٩٨ ❊ ١٩٩ ❊ ٢٠٠ ❊ ٢٠١ ❊ ٢٠٢ ❊ ٢٠٣ ❊ ٢٠٤ ❊ ٢٠٥ ❊ ٢٠٦ ❊ ٢٠٧ ❊ ٢٠٨ ❊ ٢٠٩ ❊ ٢١٠ ❊ ٢١١ ❊ ٢١٢ ❊ ٢١٣ ❊ ٢١٤ ❊ ٢١٥ ❊ ٢١٦ ❊ ٢١٧ ❊ ٢١٨ ❊ ٢١٩ ❊ ٢٢٠ ❊ ٢٢١ ❊ ٢٢٢ ❊ ٢٢٣ ❊ ٢٢٤ ❊ ٢٢٥ ❊ ٢٢٦ ❊ ٢٢٧ ❊ ٢٢٨ ❊ ٢٢٩ ❊ ٢٣٠ ❊ ٢٣١ ❊ ٢٣٢ ❊ ٢٣٣ ❊ ٢٣٤ ❊ ٢٣٥ ❊ ٢٣٦ ❊ ٢٣٧ ❊ ٢٣٨ ❊ ٢٣٩ ❊ ٢٤٠ ❊ ٢٤١ ❊ ٢٤٢ ❊ ٢٤٣ ❊ ٢٤٤ ❊ ٢٤٥ ❊ ٢٤٦ ❊ ٢٤٧ ❊ ٢٤٨ ❊ ٢٤٩ ❊ ٢٥٠ ❊ ٢٥١ ❊ ٢٥٢ ❊ ٢٥٣ ❊ ٢٥٤ ❊ ٢٥٥ ❊ ٢٥٦ ❊ ٢٥٧ ❊ ٢٥٨ ❊ ٢٥٩ ❊ ٢٦٠ ❊ ٢٦١ ❊ ٢٦٢ ❊ ٢٦٣ ❊ ٢٦٤ ❊ ٢٦٥ ❊ ٢٦٦ ❊ ٢٦٧ ❊ ٢٦٨ ❊ ٢٦٩ ❊ ٢٧٠ ❊ ٢٧١ ❊ ٢٧٢ ❊ ٢٧٣ ❊ ٢٧٤ ❊ ٢٧٥ ❊ ٢٧٦ ❊ ٢٧٧ ❊ ٢٧٨ ❊ ٢٧٩ ❊ ٢٨٠ ❊ ٢٨١ ❊ ٢٨٢ ❊ ٢٨٣ ❊ ٢٨٤ ❊ ٢٨٥ ❊ ٢٨٦ ❊ ٢٨٧ ❊ ٢٨٨ ❊ ٢٨٩ ❊ ٢٩٠ ❊ ٢٩١ ❊ ٢٩٢ ❊ ٢٩٣ ❊ ٢٩٤ ❊ ٢٩٥ ❊ ٢٩٦ ❊ ٢٩٧ ❊ ٢٩٨ ❊ ٢٩٩ ❊ ٣٠٠ ❊ ٣٠١ ❊ ٣٠٢ ❊ ٣٠٣ ❊ ٣٠٤ ❊ ٣٠٥ ❊ ٣٠٦ ❊ ٣٠٧ ❊ ٣٠٨ ❊ ٣٠٩ ❊ ٣١٠ ❊ ٣١١ ❊ ٣١٢ ❊ ٣١٣ ❊ ٣١٤ ❊ ٣١٥ ❊ ٣١٦ ❊ ٣١٧ ❊ ٣١٨ ❊ ٣١٩ ❊ ٣٢٠ ❊ ٣٢١ ❊ ٣٢٢ ❊ ٣٢٣ ❊ ٣٢٤ ❊ ٣٢٥ ❊ ٣٢٦ ❊ ٣٢٧ ❊ ٣٢٨ ❊ ٣٢٩ ❊ ٣٣٠ ❊ ٣٣١ ❊ ٣٣٢ ❊ ٣٣٣ ❊ ٣٣٤ ❊ ٣٣٥ ❊ ٣٣٦ ❊ ٣٣٧ ❊ ٣٣٨ ❊ ٣٣٩ ❊ ٣٤٠ ❊ ٣٤١ ❊ ٣٤٢ ❊ ٣٤٣ ❊ ٣٤٤ ❊ ٣٤٥ ❊ ٣٤٦ ❊ ٣٤٧ ❊ ٣٤٨ ❊ ٣٤٩ ❊ ٣٥٠ ❊ ٣٥١ ❊ ٣٥٢ ❊ ٣٥٣ ❊ ٣٥٤ ❊ ٣٥٥ ❊ ٣٥٦ ❊ ٣٥٧ ❊ ٣٥٨ ❊ ٣٥٩ ❊ ٣٦٠ ❊ ٣٦١ ❊ ٣٦٢ ❊ ٣٦٣ ❊ ٣٦٤ ❊ ٣٦٥ ❊ ٣٦٦ ❊ ٣٦٧ ❊ ٣٦٨ ❊ ٣٦٩ ❊ ٣٧٠ ❊ ٣٧١ ❊ ٣٧٢ ❊ ٣٧٣ ❊ ٣٧٤ ❊ ٣٧٥ ❊ ٣٧٦ ❊ ٣٧٧ ❊ ٣٧٨ ❊ ٣٧٩ ❊ ٣٨٠ ❊ ٣٨١ ❊ ٣٨٢ ❊ ٣٨٣ ❊ ٣٨٤ ❊ ٣٨٥ ❊ ٣٨٦ ❊ ٣٨٧ ❊ ٣٨٨ ❊ ٣٨٩ ❊ ٣٩٠ ❊ ٣٩١ ❊ ٣٩٢ ❊ ٣٩٣ ❊ ٣٩٤ ❊ ٣٩٥ ❊ ٣٩٦ ❊ ٣٩٧ ❊ ٣٩٨ ❊ ٣٩٩ ❊ ٤٠٠ ❊ ٤٠١ ❊ ٤٠٢ ❊ ٤٠٣ ❊ ٤٠٤ ❊ ٤٠٥ ❊ ٤٠٦ ❊ ٤٠٧ ❊ ٤٠٨ ❊ ٤٠٩ ❊ ٤١٠ ❊ ٤١١ ❊ ٤١٢ ❊ ٤١٣ ❊ ٤١٤ ❊ ٤١٥ ❊ ٤١٦ ❊ ٤١٧ ❊ ٤١٨ ❊ ٤١٩ ❊ ٤٢٠ ❊ ٤٢١ ❊ ٤٢٢ ❊ ٤٢٣ ❊ ٤٢٤ ❊ ٤٢٥ ❊ ٤٢٦ ❊ ٤٢٧ ❊ ٤٢٨ ❊ ٤٢٩ ❊ ٤٣٠ ❊ ٤٣١ ❊ ٤٣٢ ❊ ٤٣٣ ❊ ٤٣٤ ❊ ٤٣٥ ❊ ٤٣٦ ❊ ٤٣٧ ❊ ٤٣٨ ❊ ٤٣٩ ❊ ٤٤٠ ❊ ٤٤١ ❊ ٤٤٢ ❊ ٤٤٣ ❊ ٤٤٤ ❊ ٤٤٥ ❊ ٤٤٦ ❊ ٤٤٧ ❊ ٤٤٨ ❊ ٤٤٩ ❊ ٤٥٠ ❊ ٤٥١ ❊ ٤٥٢ ❊ ٤٥٣ ❊ ٤٥٤ ❊ ٤٥٥ ❊ ٤٥٦ ❊ ٤٥٧ ❊ ٤٥٨ ❊ ٤٥٩ ❊ ٤٦٠ ❊ ٤٦١ ❊ ٤٦٢ ❊ ٤٦٣ ❊ ٤٦٤ ❊ ٤٦٥ ❊ ٤٦٦ ❊ ٤٦٧ ❊ ٤٦٨ ❊ ٤٦٩ ❊ ٤٧٠ ❊ ٤٧١ ❊ ٤٧٢ ❊ ٤٧٣ ❊ ٤٧٤ ❊ ٤٧٥ ❊ ٤٧٦ ❊ ٤٧٧ ❊ ٤٧٨ ❊ ٤٧٩ ❊ ٤٨٠ ❊ ٤٨١ ❊ ٤٨٢ ❊ ٤٨٣ ❊ ٤٨٤ ❊ ٤٨٥ ❊ ٤٨٦ ❊ ٤٨٧ ❊ ٤٨٨ ❊ ٤٨٩ ❊ ٤٩٠ ❊ ٤٩١ ❊ ٤٩٢ ❊ ٤٩٣ ❊ ٤٩٤ ❊ ٤٩٥ ❊ ٤٩٦ ❊ ٤٩٧ ❊ ٤٩٨ ❊ ٤٩٩ ❊ ٥٠٠ ❊ ٥٠١ ❊ ٥٠٢ ❊ ٥٠٣ ❊ ٥٠٤ ❊ ٥٠٥ ❊ ٥٠٦ ❊ ٥٠٧ ❊ ٥٠٨ ❊ ٥٠٩ ❊ ٥١٠ ❊ ٥١١ ❊ ٥١٢ ❊ ٥١٣ ❊ ٥١٤ ❊ ٥١٥ ❊ ٥١٦ ❊ ٥١٧ ❊ ٥١٨ ❊ ٥١٩ ❊ ٥٢٠ ❊ ٥٢١ ❊ ٥٢٢ ❊ ٥٢٣ ❊ ٥٢٤ ❊ ٥٢٥ ❊ ٥٢٦ ❊ ٥٢٧ ❊ ٥٢٨ ❊ ٥٢٩ ❊ ٥٣٠ ❊ ٥٣١ ❊ ٥٣٢ ❊ ٥٣٣ ❊ ٥٣٤ ❊ ٥٣٥ ❊ ٥٣٦ ❊ ٥٣٧ ❊ ٥٣٨ ❊ ٥٣٩ ❊ ٥٤٠ ❊ ٥٤١ ❊ ٥٤٢ ❊ ٥٤٣ ❊ ٥٤٤ ❊ ٥٤٥ ❊ ٥٤٦ ❊ ٥٤٧ ❊ ٥٤٨ ❊ ٥٤٩ ❊ ٥٥٠ ❊ ٥٥١ ❊ ٥٥٢ ❊ ٥٥٣ ❊ ٥٥٤ ❊ ٥٥٥ ❊ ٥٥٦ ❊ ٥٥٧ ❊ ٥٥٨ ❊ ٥٥٩ ❊ ٥٦٠ ❊ ٥٦١ ❊ ٥٦٢ ❊ ٥٦٣ ❊ ٥٦٤ ❊ ٥٦٥ ❊ ٥٦٦ ❊ ٥٦٧ ❊ ٥٦٨ ❊ ٥٦٩ ❊ ٥٧٠ ❊ ٥٧١ ❊ ٥٧٢ ❊ ٥٧٣ ❊ ٥٧٤ ❊ ٥٧٥ ❊ ٥٧٦ ❊ ٥٧٧ ❊ ٥٧٨ ❊ ٥٧٩ ❊ ٥٨٠ ❊ ٥٨١ ❊ ٥٨٢ ❊ ٥٨٣ ❊ ٥٨٤ ❊ ٥٨٥ ❊ ٥٨٦ ❊ ٥٨٧ ❊ ٥٨٨ ❊ ٥٨٩ ❊ ٥٩٠ ❊ ٥٩١ ❊ ٥٩٢ ❊ ٥٩٣ ❊ ٥٩٤ ❊ ٥٩٥ ❊ ٥٩٦ ❊ ٥٩٧ ❊ ٥٩٨ ❊ ٥٩٩ ❊ ٦٠٠ ❊ ٦٠١ ❊ ٦٠٢ ❊ ٦٠٣ ❊ ٦٠٤ ❊ ٦٠٥ ❊ ٦٠٦ ❊ ٦٠٧ ❊ ٦٠٨ ❊ ٦٠٩ ❊ ٦١٠ ❊ ٦١١ ❊ ٦١٢ ❊ ٦١٣ ❊ ٦١٤ ❊ ٦١٥ ❊ ٦١٦ ❊ ٦١٧ ❊ ٦١٨ ❊ ٦١٩ ❊ ٦٢٠ ❊ ٦٢١ ❊ ٦٢٢ ❊ ٦٢٣ ❊ ٦٢٤ ❊ ٦٢٥ ❊ ٦٢٦ ❊ ٦٢٧ ❊ ٦٢٨ ❊ ٦٢٩ ❊ ٦٣٠ ❊ ٦٣١ ❊ ٦٣٢ ❊ ٦٣٣ ❊ ٦٣٤ ❊ ٦٣٥ ❊ ٦٣٦ ❊ ٦٣٧ ❊ ٦٣٨ ❊ ٦٣٩ ❊ ٦٤٠ ❊ ٦٤١ ❊ ٦٤٢ ❊ ٦٤٣ ❊ ٦٤٤ ❊ ٦٤٥ ❊ ٦٤٦ ❊ ٦٤٧ ❊ ٦٤٨ ❊ ٦٤٩ ❊ ٦٥٠ ❊ ٦٥١ ❊ ٦٥٢ ❊ ٦٥٣ ❊ ٦٥٤ ❊ ٦٥٥ ❊ ٦٥٦ ❊ ٦٥٧ ❊ ٦٥٨ ❊ ٦٥٩ ❊ ٦٦٠ ❊ ٦٦١ ❊ ٦٦٢ ❊ ٦٦٣ ❊ ٦٦٤ ❊ ٦٦٥ ❊ ٦٦٦ ❊ ٦٦٧ ❊ ٦٦٨ ❊ ٦٦٩ ❊ ٦٧٠ ❊ ٦٧١ ❊ ٦٧٢ ❊ ٦٧٣ ❊ ٦٧٤ ❊ ٦٧٥ ❊ ٦٧٦ ❊ ٦٧٧ ❊ ٦٧٨ ❊ ٦٧٩ ❊ ٦٨٠ ❊ ٦٨١ ❊ ٦٨٢ ❊ ٦٨٣ ❊ ٦٨٤ ❊ ٦٨٥ ❊ ٦٨٦ ❊ ٦٨٧ ❊ ٦٨٨ ❊ ٦٨٩ ❊ ٦٩٠ ❊ ٦٩١ ❊ ٦٩٢ ❊ ٦٩٣ ❊ ٦٩٤ ❊ ٦٩٥ ❊ ٦٩٦ ❊ ٦٩٧ ❊ ٦٩٨ ❊ ٦٩٩ ❊ ٧٠٠ ❊ ٧٠١ ❊ ٧٠٢ ❊ ٧٠٣ ❊ ٧٠٤ ❊ ٧٠٥ ❊ ٧٠٦ ❊ ٧٠٧ ❊ ٧٠٨ ❊ ٧٠٩ ❊ ٧١٠ ❊ ٧١١ ❊ ٧١٢ ❊ ٧١٣ ❊ ٧١٤ ❊ ٧١٥ ❊ ٧١٦ ❊ ٧١٧ ❊ ٧١٨ ❊ ٧١٩ ❊ ٧٢٠ ❊ ٧٢١ ❊ ٧٢٢ ❊ ٧٢٣ ❊ ٧٢٤ ❊ ٧٢٥ ❊ ٧٢٦ ❊ ٧٢٧ ❊ ٧٢٨ ❊ ٧٢٩ ❊ ٧٣٠ ❊ ٧٣١ ❊ ٧٣٢ ❊ ٧٣٣ ❊ ٧٣٤ ❊ ٧٣٥ ❊ ٧٣٦ ❊ ٧٣٧ ❊ ٧٣٨ ❊ ٧٣٩ ❊ ٧٤٠ ❊ ٧٤١ ❊ ٧٤٢ ❊ ٧٤٣ ❊ ٧٤٤ ❊ ٧٤٥ ❊ ٧٤٦ ❊ ٧٤٧ ❊ ٧٤٨ ❊ ٧٤٩ ❊ ٧٥٠ ❊ ٧٥١ ❊ ٧٥٢ ❊ ٧٥٣ ❊ ٧٥٤ ❊ ٧٥٥ ❊ ٧٥٦ ❊ ٧٥٧ ❊ ٧٥٨ ❊ ٧٥٩ ❊ ٧٦٠ ❊ ٧٦١ ❊ ٧٦٢ ❊ ٧٦٣ ❊ ٧٦٤ ❊ ٧٦٥ ❊ ٧٦٦ ❊ ٧٦٧ ❊ ٧٦٨ ❊ ٧٦٩ ❊ ٧٧٠ ❊ ٧٧١ ❊ ٧٧٢ ❊ ٧٧٣ ❊ ٧٧٤ ❊ ٧٧٥ ❊ ٧٧٦ ❊ ٧٧٧ ❊ ٧٧٨ ❊ ٧٧٩ ❊ ٧٨٠ ❊ ٧٨١ ❊ ٧٨٢ ❊ ٧٨٣ ❊ ٧٨٤ ❊ ٧٨٥ ❊ ٧٨٦ ❊ ٧٨٧ ❊ ٧٨٨ ❊ ٧٨٩ ❊ ٧٩٠ ❊ ٧٩١ ❊ ٧٩٢ ❊ ٧٩٣ ❊ ٧٩٤ ❊ ٧٩٥ ❊ ٧٩٦ ❊ ٧٩٧ ❊ ٧٩٨ ❊ ٧٩٩ ❊ ٨٠٠ ❊ ٨٠١ ❊ ٨٠٢ ❊ ٨٠٣ ❊ ٨٠٤ ❊ ٨٠٥ ❊ ٨٠٦ ❊ ٨٠٧ ❊ ٨٠٨ ❊ ٨٠٩ ❊ ٨١٠ ❊ ٨١١ ❊ ٨١٢ ❊ ٨١٣ ❊ ٨١٤ ❊ ٨١٥ ❊ ٨١٦ ❊ ٨١٧ ❊ ٨١٨ ❊ ٨١٩ ❊ ٨٢٠ ❊ ٨٢١ ❊ ٨٢٢ ❊ ٨٢٣ ❊ ٨٢٤ ❊ ٨٢٥ ❊ ٨٢٦ ❊ ٨٢٧ ❊ ٨٢٨ ❊ ٨٢٩ ❊ ٨٣٠ ❊ ٨٣١ ❊ ٨٣٢ ❊ ٨٣٣ ❊ ٨٣٤ ❊ ٨٣٥ ❊ ٨٣٦ ❊ ٨٣٧ ❊ ٨٣٨ ❊ ٨٣٩ ❊ ٨٤٠ ❊ ٨٤١ ❊ ٨٤٢ ❊ ٨٤٣ ❊ ٨٤٤ ❊ ٨٤٥ ❊ ٨٤٦ ❊ ٨٤٧ ❊ ٨٤٨ ❊ ٨٤٩ ❊ ٨٥٠ ❊ ٨٥١ ❊ ٨٥٢ ❊ ٨٥٣ ❊ ٨٥٤ ❊ ٨٥٥ ❊ ٨٥٦ ❊ ٨٥٧ ❊ ٨٥٨ ❊ ٨٥٩ ❊ ٨٦٠ ❊ ٨٦١ ❊ ٨٦٢ ❊ ٨٦٣ ❊ ٨٦٤ ❊ ٨٦٥ ❊ ٨٦٦ ❊ ٨٦٧ ❊ ٨٦٨ ❊ ٨٦٩ ❊ ٨٧٠ ❊ ٨٧١ ❊ ٨٧٢ ❊ ٨٧٣ ❊ ٨٧٤ ❊ ٨٧٥ ❊ ٨٧٦ ❊ ٨٧٧ ❊ ٨٧٨ ❊ ٨٧٩ ❊ ٨٨٠ ❊ ٨٨١ ❊ ٨٨٢ ❊ ٨٨٣ ❊ ٨٨٤ ❊ ٨٨٥ ❊ ٨٨٦ ❊ ٨٨٧ ❊ ٨٨٨ ❊ ٨٨٩ ❊ ٨٩٠ ❊ ٨٩١ ❊ ٨٩٢ ❊ ٨٩٣ ❊ ٨٩٤ ❊ ٨٩٥ ❊ ٨٩٦ ❊ ٨٩٧ ❊ ٨٩٨ ❊ ٨٩٩ ❊ ٩٠٠ ❊ ٩٠١ ❊ ٩٠٢ ❊ ٩٠٣ ❊ ٩٠٤ ❊ ٩٠٥ ❊ ٩٠٦ ❊ ٩٠٧ ❊ ٩٠٨ ❊ ٩٠٩ ❊ ٩١٠ ❊ ٩١١ ❊ ٩١٢ ❊ ٩١٣ ❊ ٩١٤ ❊ ٩١٥ ❊ ٩١٦ ❊ ٩١٧ ❊ ٩١٨ ❊ ٩١٩ ❊ ٩٢٠ ❊ ٩٢١ ❊ ٩٢٢ ❊ ٩٢٣ ❊ ٩٢٤ ❊ ٩٢٥ ❊ ٩٢٦ ❊ ٩٢٧ ❊ ٩٢٨ ❊ ٩٢٩ ❊ ٩٣٠ ❊ ٩٣١ ❊ ٩٣٢ ❊ ٩٣٣ ❊ ٩٣٤ ❊ ٩٣٥ ❊ ٩٣٦ ❊ ٩٣٧ ❊ ٩٣٨ ❊ ٩٣٩ ❊ ٩٤٠ ❊ ٩٤١ ❊ ٩٤٢ ❊ ٩٤٣ ❊ ٩٤٤ ❊ ٩٤٥ ❊ ٩٤٦ ❊ ٩٤٧ ❊ ٩٤٨ ❊ ٩٤٩ ❊ ٩٥٠ ❊ ٩٥١ ❊ ٩٥٢ ❊ ٩٥٣ ❊ ٩٥٤ ❊ ٩٥٥ ❊ ٩٥٦ ❊ ٩٥٧ ❊ ٩٥٨ ❊ ٩٥٩ ❊ ٩٦٠ ❊ ٩٦١ ❊ ٩٦٢ ❊ ٩٦٣ ❊ ٩٦٤ ❊ ٩٦٥ ❊ ٩٦٦ ❊ ٩٦٧ ❊ ٩٦٨ ❊ ٩٦٩ ❊ ٩٧٠ ❊ ٩٧١ ❊ ٩٧٢ ❊ ٩٧٣ ❊ ٩٧٤ ❊ ٩٧٥ ❊ ٩٧٦ ❊ ٩٧٧ ❊ ٩٧٨ ❊ ٩٧٩ ❊ ٩٨٠ ❊ ٩٨١ ❊ ٩٨٢ ❊ ٩٨٣ ❊ ٩٨٤ ❊ ٩٨٥ ❊ ٩٨٦ ❊ ٩٨٧ ❊ ٩٨٨ ❊ ٩٨٩ ❊ ٩٩٠ ❊ ٩٩١ ❊ ٩٩٢ ❊ ٩٩٣ ❊ ٩٩٤ ❊ ٩٩٥ ❊ ٩٩٦ ❊ ٩٩٧ ❊ ٩٩٨ ❊ ٩٩٩ ❊ ١٠٠٠ ❊ ١٠٠١ ❊ ١٠٠٢ ❊ ١٠٠٣ ❊ ١٠٠٤ ❊ ١٠٠٥ ❊ ١٠٠٦ ❊ ١٠٠٧ ❊ ١٠٠٨ ❊ ١٠٠٩ ❊ ١٠١٠ ❊ ١٠١١ ❊ ١٠١٢ ❊ ١٠١٣ ❊ ١٠١٤ ❊ ١٠١٥ ❊ ١٠١٦ ❊ ١٠١٧ ❊ ١٠١٨ ❊ ١٠١٩ ❊ ١٠٢٠ ❊ ١٠٢١ ❊ ١٠٢٢ ❊ ١٠٢٣ ❊ ١٠٢٤ ❊ ١٠٢٥ ❊ ١٠٢٦ ❊ ١٠٢٧ ❊ ١٠٢٨ ❊ ١٠٢٩ ❊ ١٠٣٠ ❊ ١٠٣١ ❊ ١٠٣٢ ❊ ١٠٣٣ ❊ ١٠٣٤ ❊ ١٠٣٥ ❊ ١٠٣٦ ❊ ١٠٣٧ ❊ ١٠٣٨ ❊ ١٠٣٩ ❊ ١٠٤٠ ❊ ١٠٤١ ❊ ١٠٤٢ ❊ ١٠٤٣ ❊ ١٠٤٤ ❊ ١٠٤٥ ❊ ١٠٤٦ ❊ ١٠٤٧ ❊ ١٠٤٨ ❊ ١٠٤٩ ❊ ١٠٥٠ ❊ ١٠٥١ ❊ ١٠٥٢ ❊ ١٠٥٣ ❊ ١٠٥٤ ❊ ١٠٥٥ ❊ ١٠٥٦ ❊ ١٠٥٧ ❊ ١٠٥٨ ❊ ١٠٥٩ ❊ ١٠٦٠ ❊ ١٠٦١ ❊ ١٠٦٢ ❊ ١٠٦٣ ❊ ١٠٦٤ ❊ ١٠٦٥ ❊ ١٠٦٦ ❊ ١٠٦٧ ❊ ١٠٦٨ ❊ ١٠٦٩ ❊ ١٠٧٠ ❊ ١٠٧١ ❊ ١٠٧٢ ❊ ١٠٧٣ ❊ ١٠٧٤ ❊ ١٠٧٥ ❊ ١٠٧٦ ❊ ١٠٧٧ ❊ ١٠٧٨ ❊ ١٠٧٩ ❊ ١٠٨٠ ❊ ١٠٨١ ❊ ١٠٨٢ ❊ ١٠٨٣ ❊ ١٠٨٤ ❊ ١٠٨٥ ❊ ١٠٨٦ ❊ ١٠٨٧ ❊ ١٠٨٨ ❊ ١٠٨٩ ❊ ١٠٩٠ ❊ ١٠٩١ ❊ ١٠٩٢ ❊ ١٠٩٣ ❊ ١٠٩٤ ❊ ١٠٩٥ ❊ ١٠٩٦ ❊ ١٠٩٧ ❊ ١٠٩٨ ❊ ١٠٩٩ ❊ ١١٠٠ ❊ ١١٠١ ❊ ١١٠٢ ❊ ١١٠٣ ❊ ١١٠٤ ❊ ١١٠٥ ❊ ١١٠٦ ❊ ١١٠٧ ❊ ١١٠٨ ❊ ١١٠٩ ❊ ١١١٠ ❊ ١١١١ ❊ ١١١٢ ❊ ١١١٣ ❊ ١١١٤ ❊ ١١١٥ ❊ ١١١٦ ❊ ١١١٧ ❊ ١١١٨ ❊ ١١١٩ ❊ ١١٢٠ ❊ ١١٢١ ❊ ١١٢٢ ❊ ١١٢٣ ❊ ١١٢٤ ❊ ١١٢٥ ❊ ١١٢٦ ❊ ١١٢٧ ❊ ١١٢٨ ❊ ١١٢٩ ❊ ١١٣٠ ❊ ١١٣١ ❊ ١١٣٢ ❊ ١١٣٣ ❊ ١١٣٤ ❊ ١١٣٥ ❊ ١١٣٦ ❊ ١١٣٧ ❊ ١١٣٨ ❊ ١١٣٩ ❊ ١١٤٠ ❊ ١١٤١ ❊ ١١٤٢ ❊ ١١٤٣ ❊ ١١٤٤ ❊ ١١٤٥ ❊ ١١٤٦ ❊ ١١٤٧ ❊ ١١٤٨ ❊ ١١٤٩ ❊ ١١٥٠ ❊ ١١٥١ ❊ ١١٥٢ ❊ ١١٥٣ ❊ ١١٥٤ ❊ ١١٥٥ ❊ ١١٥٦ ❊ ١١٥٧ ❊ ١١٥٨ ❊ ١١٥٩ ❊ ١١٦٠ ❊ ١١٦١ ❊ ١١٦٢ ❊ ١١٦٣ ❊ ١١٦٤ ❊ ١١٦٥ ❊ ١١٦٦ ❊ ١١٦٧ ❊ ١١٦٨ ❊ ١١٦٩ ❊ ١١٧٠ ❊ ١١٧١ ❊ ١١٧٢ ❊ ١١٧٣ ❊ ١١٧٤ ❊ ١١٧٥ ❊ ١١٧٦ ❊ ١١٧٧ ❊ ١١٧٨ ❊ ١١٧٩ ❊ ١١٨٠ ❊ ١١٨١ ❊ ١١٨٢ ❊ ١١٨٣ ❊ ١١٨٤ ❊ ١١٨٥ ❊ ١١٨٦ ❊ ١١٨٧ ❊ ١١٨٨ ❊ ١١٨٩ ❊ ١١٩٠ ❊ ١١٩١ ❊ ١١٩٢ ❊ ١١٩٣ ❊ ١١٩٤ ❊ ١١٩٥ ❊ ١١٩٦ ❊ ١١٩٧ ❊ ١١٩٨ ❊ ١١٩٩ ❊ ١٢٠٠ ❊ ١٢٠١ ❊ ١٢٠٢ ❊ ١٢٠٣ ❊ ١٢٠٤ ❊ ١٢٠٥ ❊ ١٢٠٦ ❊ ١٢٠٧ ❊ ١٢٠٨ ❊ ١٢٠٩ ❊ ١٢١٠ ❊ ١٢١١ ❊ ١٢١٢ ❊ ١٢١٣ ❊ ١٢١٤ ❊ ١٢١٥ ❊ ١٢١٦ ❊ ١٢١٧ ❊ ١٢١٨ ❊ ١٢١٩ ❊ ١٢٢٠ ❊ ١٢٢١ ❊ ١٢٢٢ ❊ ١٢٢٣ ❊ ١٢٢٤ ❊ ١٢٢٥ ❊ ١٢٢٦ ❊ ١٢٢٧ ❊ ١٢٢٨ ❊ ١٢٢٩ ❊ ١٢٣٠ ❊ ١٢٣١ ❊ ١٢٣٢ ❊ ١٢٣٣ ❊ ١٢٣٤ ❊ ١٢٣٥ ❊ ١٢٣٦ ❊ ١٢٣٧ ❊ ١٢٣٨ ❊ ١٢٣٩ ❊ ١٢٤٠ ❊ ١٢٤١ ❊ ١٢٤٢ ❊ ١٢٤٣ ❊ ١٢٤٤ ❊ ١٢٤٥ ❊ ١٢٤٦ ❊ ١٢٤٧ ❊ ١٢٤٨ ❊ ١٢٤٩ ❊ ١٢٥٠ ❊ ١٢٥١ ❊ ١٢٥٢ ❊ ١٢٥٣ ❊ ١٢٥٤ ❊ ١٢٥٥ ❊ ١٢٥٦ ❊ ١٢٥٧ ❊ ١٢٥٨ ❊ ١٢٥٩ ❊ ١٢٦٠ ❊ ١٢٦١ ❊ ١٢٦٢ ❊ ١٢٦٣ ❊ ١٢٦٤ ❊ ١٢٦٥ ❊ ١٢٦٦ ❊ ١٢٦٧ ❊ ١٢٦٨ ❊ ١٢٦٩ ❊ ١٢٧٠ ❊ ١٢٧١ ❊ ١٢٧٢ ❊ ١٢٧٣ ❊ ١٢٧٤ ❊ ١٢٧٥ ❊ ١٢٧٦ ❊ ١٢٧٧ ❊ ١٢٧٨ ❊ ١٢٧٩ ❊ ١٢٨٠ ❊ ١٢٨١ ❊ ١٢٨٢ ❊ ١٢٨٣ ❊ ١٢٨٤ ❊ ١٢٨٥ ❊ ١٢٨٦ ❊ ١٢٨٧ ❊ ١٢٨٨ ❊ ١٢٨٩ ❊ ١٢٩٠ ❊ ١٢٩١ ❊ ١٢٩٢ ❊ ١٢٩٣ ❊ ١٢٩٤ ❊ ١٢٩٥ ❊ ١٢٩٦ ❊ ١٢٩٧ ❊ ١٢٩٨ ❊ ١٢٩٩ ❊ ١٣٠٠ ❊ ١٣٠١ ❊ ١٣٠٢ ❊ ١٣٠٣ ❊ ١٣٠٤ ❊ ١٣٠٥ ❊ ١٣٠٦ ❊ ١٣٠٧ ❊ ١٣٠٨ ❊ ١٣٠٩ ❊ ١٣١٠ ❊ ١٣١١ ❊ ١٣١٢ ❊ ١٣١٣ ❊ ١٣١٤ ❊ ١٣١٥ ❊ ١٣١٦ ❊ ١٣١٧ ❊ ١٣١٨ ❊ ١٣١٩ ❊ ١٣٢٠ ❊ ١٣٢١ ❊ ١٣٢٢ ❊ ١٣٢٣ ❊ ١٣٢٤ ❊ ١٣٢٥ ❊ ١٣٢٦



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. E. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Inchiñiñ S. Jesucristo pu manel, femi B. Margarita Maria Alacoque meu, ché ñi frenegeteu meu, consagrañ ñi huenumapu pulque meu.

1.°... Fill pu gracia eluafin zuamyeyagelyeghn, ñi camañ meu.

2.°... Chi ñochi elafin ñi ruca che meu.

3.°... Yafulafin ñi fill llascùn meu.

4.°... Ñi rùf quellun geafin mogei meu, zoi cay lan meu.

5.°... Alùn cùme zugu, yefalafin huenu fill ñi cùzau meu.

6.°... Chi pu huerifúe nùfco, futa lafquem cay, leghquem peyafighn ñi piuque meu.

7.°... Chi pu aliuz pùlli reyeafueghn.

8.°... Chi pu reyeufúe pùlli muchai acuayeghn quiñe alùn cùmequehuenthughn.

9.°... Fechi ruca rupa quelluafin, aye meu, quiñe ñi age nieyafi thùcatuafi cay.

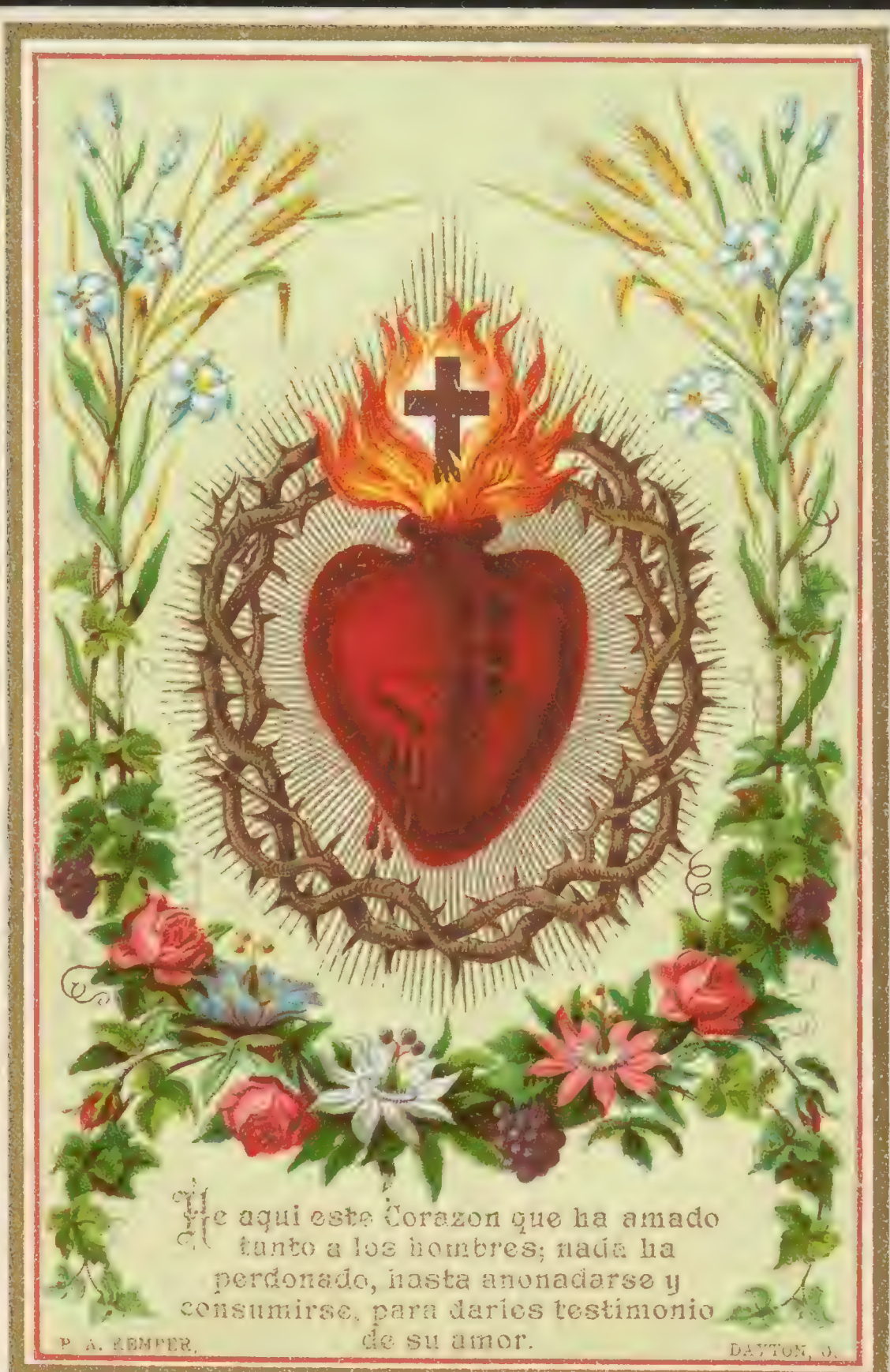
10.°... Cùme lonco eluafin pu patiru meu, pu piuque zoi yafù ñi afùmn.

11.°... Pu che devocion tfei pùzaighn, ñi pu ghùy huiriyaighn ñi piuque meu, chùmùl no rume, thipalay ai cay.

12.°... Futa leghquem meu ñi piuque azeimi, ñi poyem pepilfóe, penitencia ñi inan gracia, yapiafi fill tiechi che meu pu une viernes antù comulgayayeghn aylla cùyen meu iñ auiñau lalayayeghn ñi goipuluum meu, chi pu Sacramento ñi llounon, rùf ñi ùncogean cay tfachi inay antù meu.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Araucano*, CHILI.)

12-3-4


He aqui este Corazon que ha amado
tanto a los hombres; nada ha
perdonado, hasta anonadarse y
consumirse, para darles testimonio
de su amor.
P. A. KEMPER.
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Inchiñiñ S. Jesucristo pu manel, femi B. Margarita Maria Alacoque meu, ché ñi frenegeteu meu, consagraſi ñi huenumapu puique meu.

1.°... Fill pu gracia eluafin zuamyeyagelyeghn, ñi camañ meu.

2.°... Chi ñochi elafin ñi ruca che meu.

3.°... Yafulafin ñi fill llascùn meu.

4.°... Ñi rùf quellun geafin mogei meu, zoi cay lan meu.

5 °... Alùn cùme zugu, yefalafin huenu fill ñi cùzau meu.

6.°... Chi pu huerifúe uùfco, futa lafquem cay, leghquem peyafighn ñi piuque meu.

7.°... Chi pu aliuz pùlli reyeufueghn.

8.°... Chi pu reyeufúe pùlli muchai acuayeghn quiñe alùn cùmequehuenthughn.

9.°... Fechi ruca rupa quelluafin, aye meu, quiñe ñi age nieyafi thùcatuafi cay.

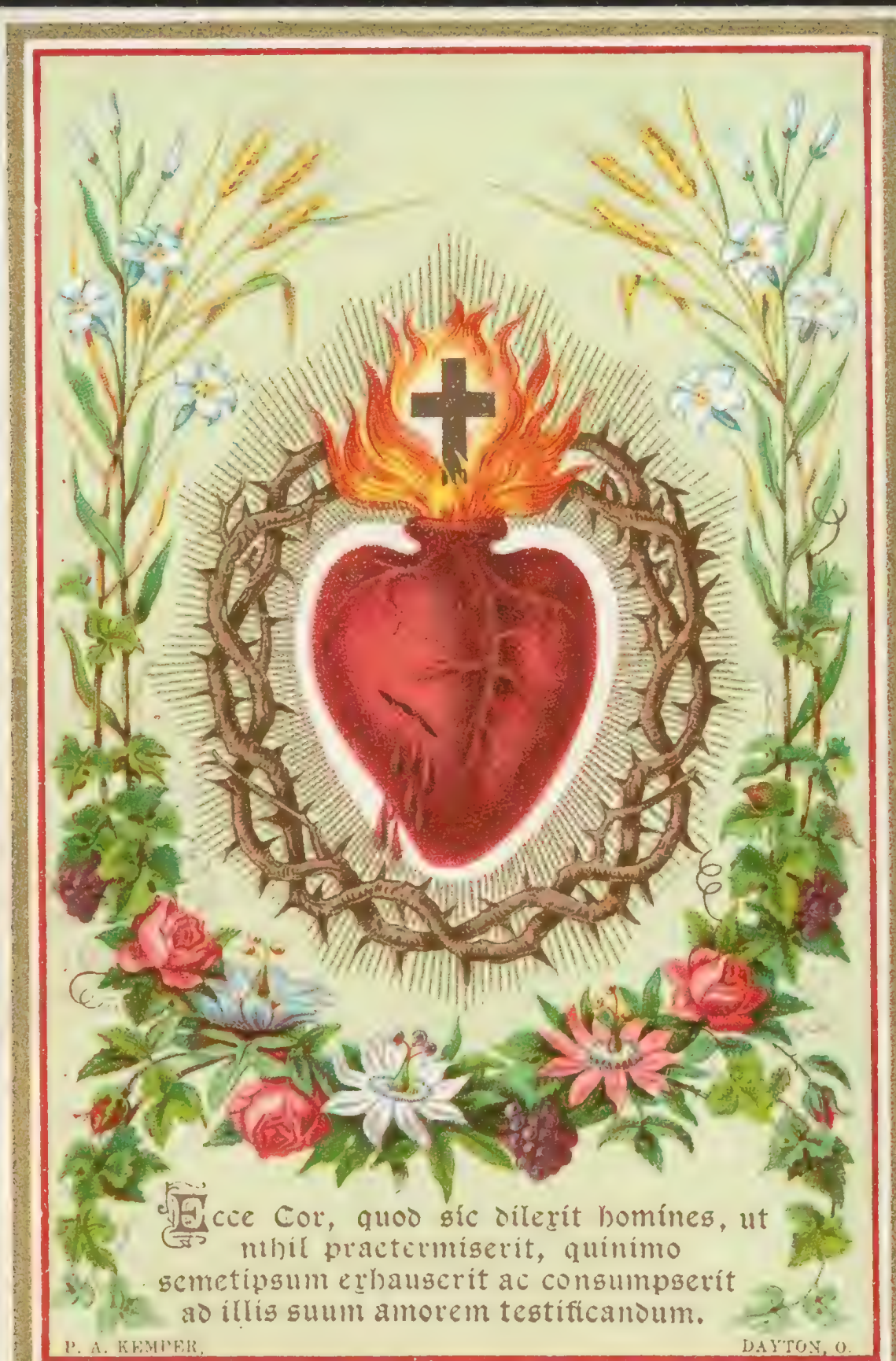
10.°... Cùme lonco eluafin pu patiru meu, pu piuque zoi yafù ñi afùmn.

11.°... Pu che devocion tfei pùzaighn, ñi pu ghùy huiriyaighn ñi piuque meu, chùmùl no rume, thipalay ai cay.

12.°... Futa leghquem meu ñi piuque azeimi, ñi poyem pepilfóe, penitencia ñi inan gracia, yapiafi fill tiechi che meu pu une viernes antù comulgayayeghn aylla cùyen meu iñ auiñau lalayayeghn ñi goipuluum meu, chi pu Sacramento ñi llounon, rùf ñi ùncogean cay tfachi inay antù meu.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Araucano*, CHILI.)

123-A



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

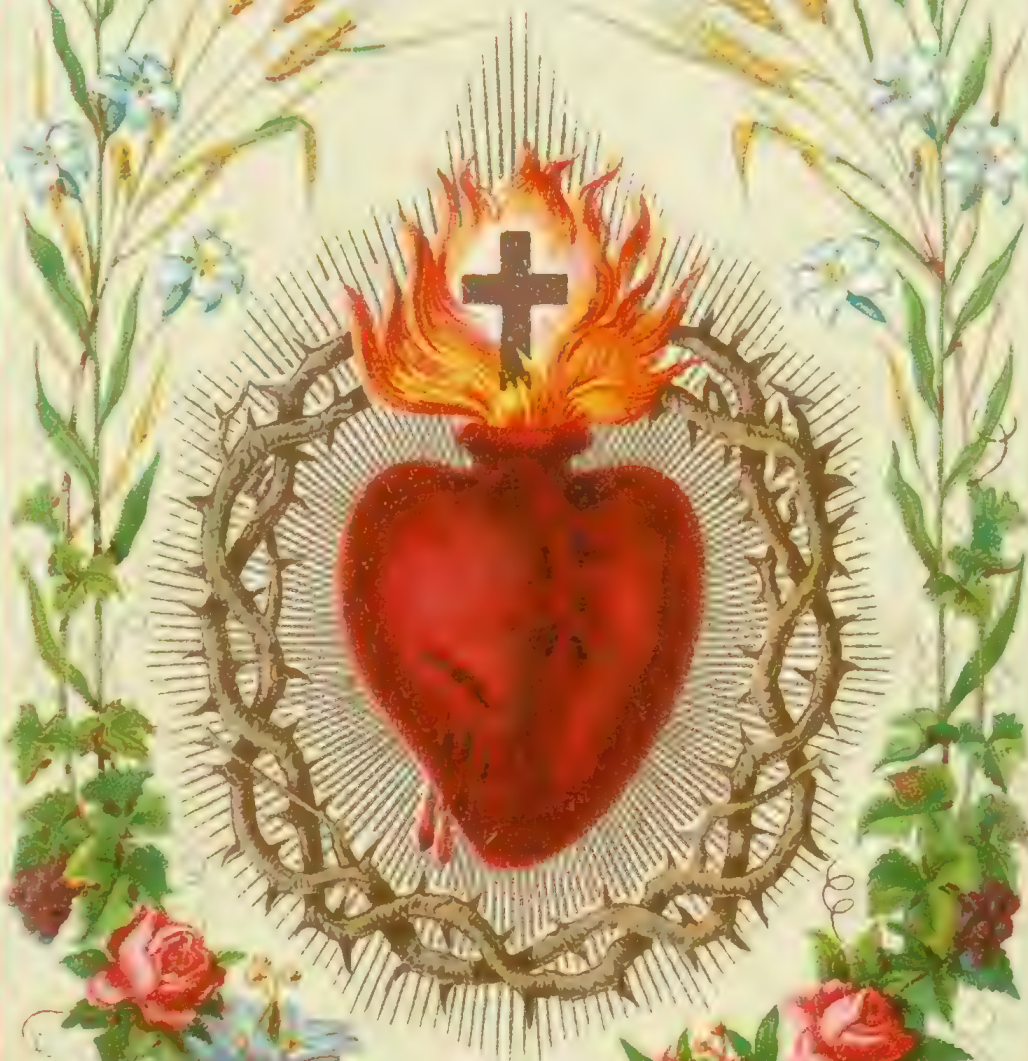
P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Jesuquiristun aruca tuyanacapa, sata cusi Maria Margararu Alakoke qhiti collaana chuimapa hamppatiñ-yatkeg ucanacataqui.

1. Churapghaama, siu, tak-asquichayanacata cun waquiskeg uca; sapakatani cancañaparu jama.
2. Moxa kamaña uscuu, saraquiu, utanacapán.
3. Ttakesirinacana llaqui llaquita sarnakatapa khanarttayaraquiwa.
4. Nayau aca pachán suma korpach-jama saittarapii: yamas jiwañ-uru purcani ucagh.
5. Han watini moxa arughaampi suma-asqui willi ttake lurañanacapat-pgharu.
6. Haccha kot-jama, halsu putujamasa, han tucusiri qhuyapayasiña hickhatap-ghani huchg-tirinacagha chuimaghaan.
7. Kkaima ajayuni hakegha khallalliriquiu tucuni.
8. Khallariri ajayunisti hancçaquiu maghatghani cusi kellpuru unanchaparu.
9. Cauc-jaruti, hamppatisiñ-pataqui chuimaan unanchapa uchasi uc-juarú nayagha asqui arughaampi willcataa.
10. Kaskillana churaá, siu, kollaan yayanacaru: chullgtayañapataqui kala chuimani sarnakerinacaru.
11. Sutipa aca hattzuarupachani yatiyirinacagha, mankha chuimaghân kellkataani siu: han cuna laicuta chhagtañpataqui.
12. Aru catuyatau hisma, phurmusquiri qhuyapayasiña chuimaghaampi: Sapa Kallarata phaxin naira llaatunca Viérnes urunacán, KAPA MUNAÑA, sata churau, si, take cumulgasirinacaru chayaasqui huch-ghatquichusiñata jiwañ-urun: acanacasti haniu nairaghaata hakokata uñjascaniti, haniraquiu sacramentonacaghaatza han catusisa hiucaniti, cuna laicu, siu, pacha uru puripán kollaana chuimaghagha hakoquip-tataaghaniu ma cheka corpacharu hupataqui.

P. A. Kempf, Dayton, O. N. America. *Aymará*, Bolivia, S. America.



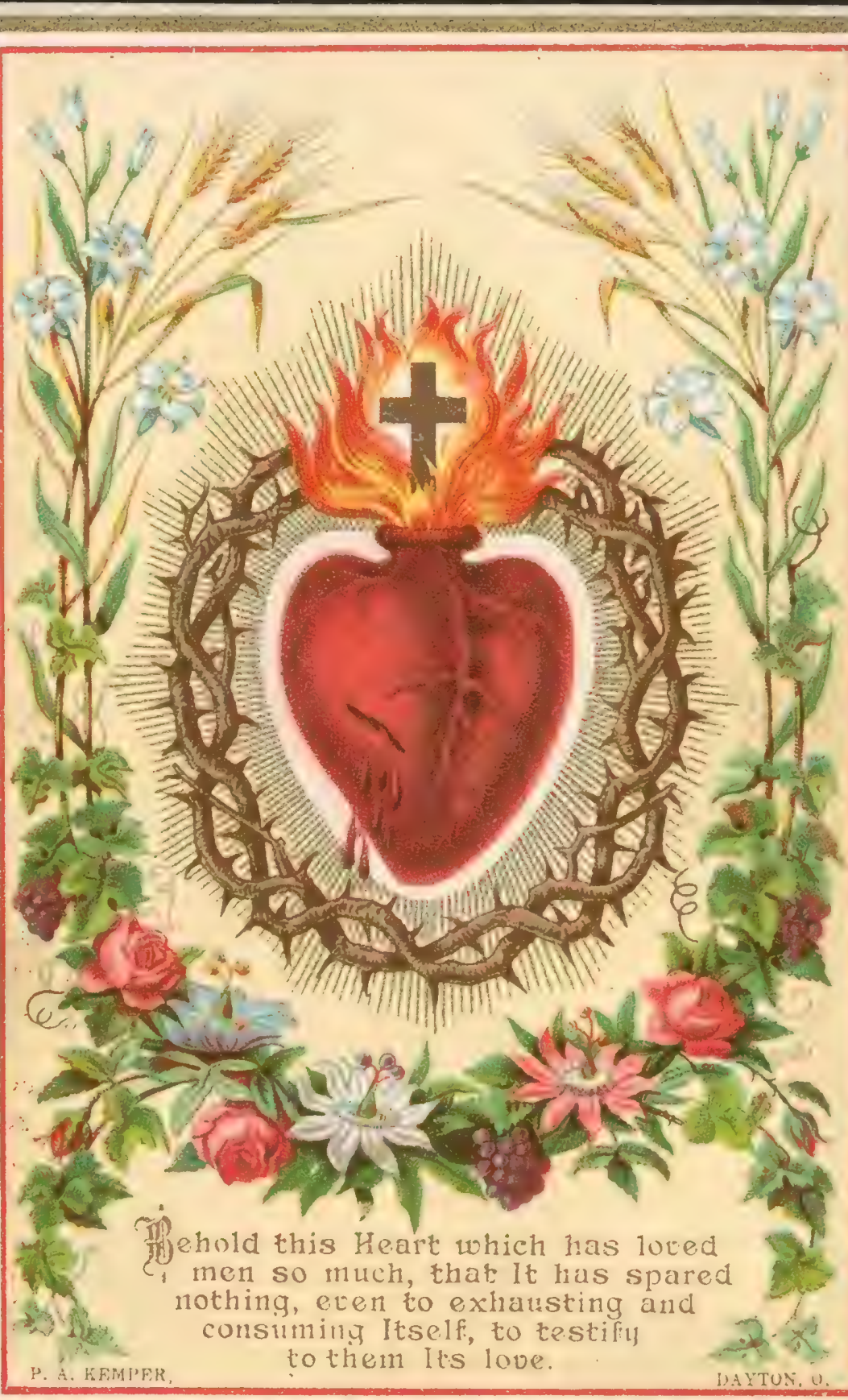
He aquí este Corazón que ha amado
tanto á los hombres, que nada ha
perdonado, hasta agotarse y
consumirse para darles testimonio
de su amor.

Mi ket i cacawenindagosiwatc ket apitci manadjitodjik JEZOS O KITCITWA O TEH; Tebeniminang iji wanhwin-damawagoban Kitcitwa Manganitan-Manin Anakok:

1. Ninga maminak kakina onicicihiwewinan ket ani manisewadjin. — 2. Ningat aton wanakiwin kitci minwenindiwatc i ningotonjanakisiwatc. — 3. Ninga kakizomak ningot endowadjin. 4. O kat apaiwenawa niiaw megwatc ke pimatisiwatc gaie memindange apitc ket ani nipowatc. 5. Ni cawenindjikewinan ninga saswewinamawak keko wa inanokiwadjin. — 6. Kitci mokidjiwanipikong apitenindagwat ninDeh, mi indaje ketani mikamowatc netapatatidjik ni cawenindjikekijewatisin, kawikat ta ickwasesinon. — 7. Awiia eka songa aiamiesik, wibatc ta ani songa aiamie. 8. Swang-aiamiadjik eckam eckam o ka kitcitwaienindanawa aiamiewin. — 9. Ningat aiamitawak eindawadjin i masinatek ninDeh gaie i kitcitwawidjikatek. — 10. Ninga maminak mekawikonaiek kitci gackimawatc aiapitci-patatinidji kitci anwenindizonitc. — 11. Awiia papakikenindamonihiwetc ke nanzikawiwatc ij otehiân ninDehing ta masinateni ot inonzowin, kawikat ta kasihikatesinini. — 12. Epitc cawenindamiteheiân, mi eji wanhwindamonan, kakina ke mino kominiwidjik netamising tcapaiatikokijigak neningo kizis tec cangaso kizis minikik, kawin awiia endatciwatc ta matci niposi, kakina ta songa anwenindizowak wa ani nipowadjin, wewenint o kat otapinanawan aiamie-manitokazowinan, pekatc waki ni Kitcitwa ninDehing ta pi ickwanamowak. (*Algonquine.*)

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

150-b



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

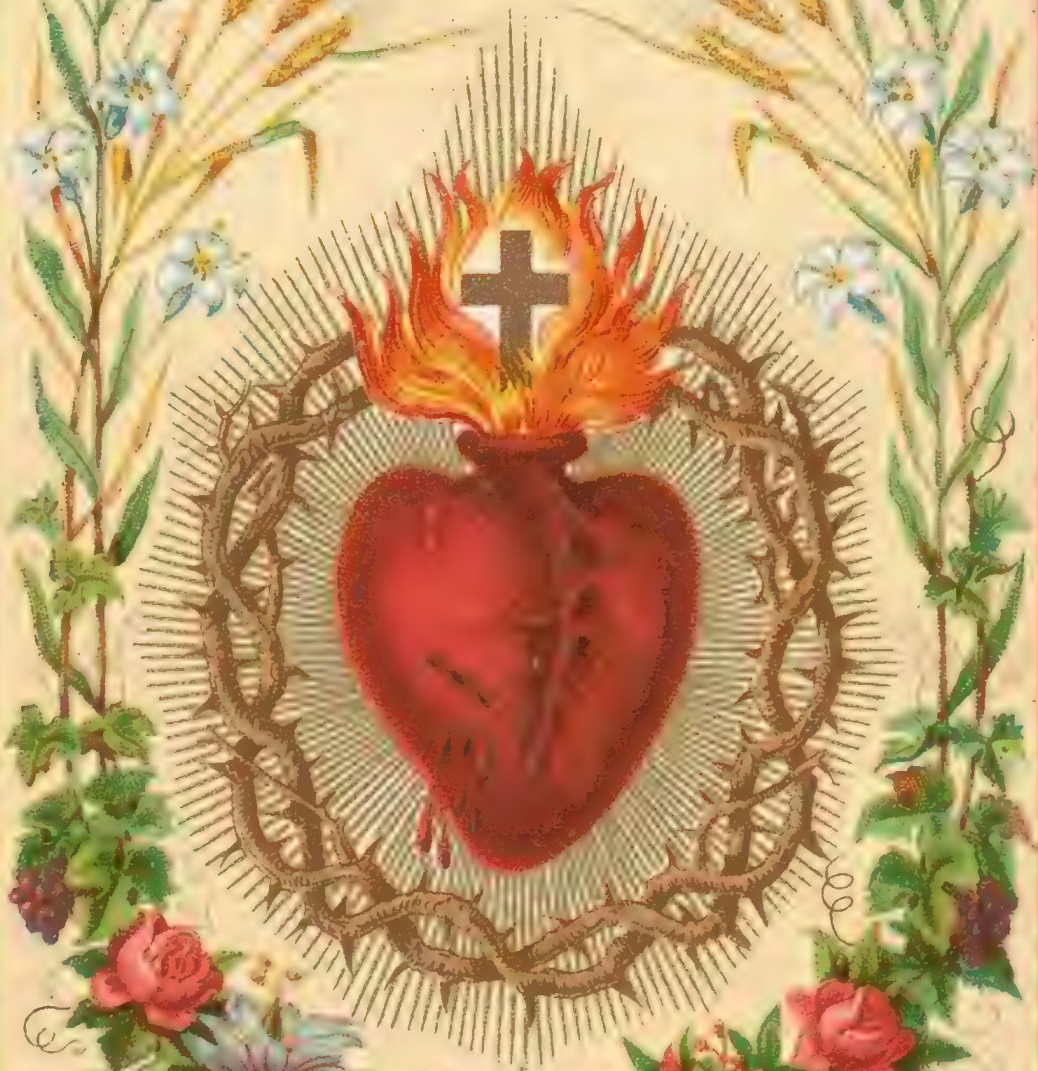
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Mi ket iji cacawenindagosiwatc ket apitci manadjitodjik JEZOS O KITCITWA O TEH; Tebeniminang iji wanhwindamawagoban Kitcitwa Manganitan-Manin Anakok:

1. Ninga maminak kakina onicicihiwewinan ket ani manesiwadjin. — 2. Ningat aton wanakiwin kitci minwenindiwatc i ningotonjanakisiwatc. — 3. Ninga kakizomak ningot endowadjin. 4. O kat apaiwenawa niiaw megwatc ke pimatisiwatc gaie memindange apitc ket ani nipowatc. 5. Ni cawenindjikewinan ninga saswewinamawak keko wa inanokiwadjin. — 6. Kitci mokidjiwanipikong apitenindagwat ninDeh, mi indaje ketani mikamowatc netapatatidjik ni cawenindjikekijewatisin, kawikat ta ickwaseṣinon. — 7. Awiia eka songa aiamiesik, wibatc ta ani songa aiamie. 8. Swang-aiamiadjik eckam eckam o ka kitcitwaienindanawa aiamiewin. — 9. Ningat aiamitawak eindawadjin i masinatek ninDeh gaie i kitcitwawidjikatek.—10. Ninga maminak mekawikonaiek kitci gackimawatc aiapitci-patatinidji kitci anwenindizonitc. — 11. Awiia papakikenindamonihiwetc ke nanzikawiwatc ij otehiân, ninDehing ta masinateni ot inonzowin, kawikat ta kasihikatesinini. — 12. Epitc cawenindamiteheiân, mi eji wanhwindamonan, kakina ke mino kominiwidjik netamising tcapaiatikokijigak neningo kizis tec cangaso kizis minikik, kawin awiia endatciwatc ta matci niposi, kakina ta songa anwenindizowak wa ani nipowadjin, wewenint o kat otapinanawan aiamie-manitokazowinan, pekatc waki ni Kitcitwa ninDehing ta pi ickwanamowak. (*Algonquine.*)

P. A. KEMPER, DAYTON, O., (N. America.)

150 — a



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
jusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

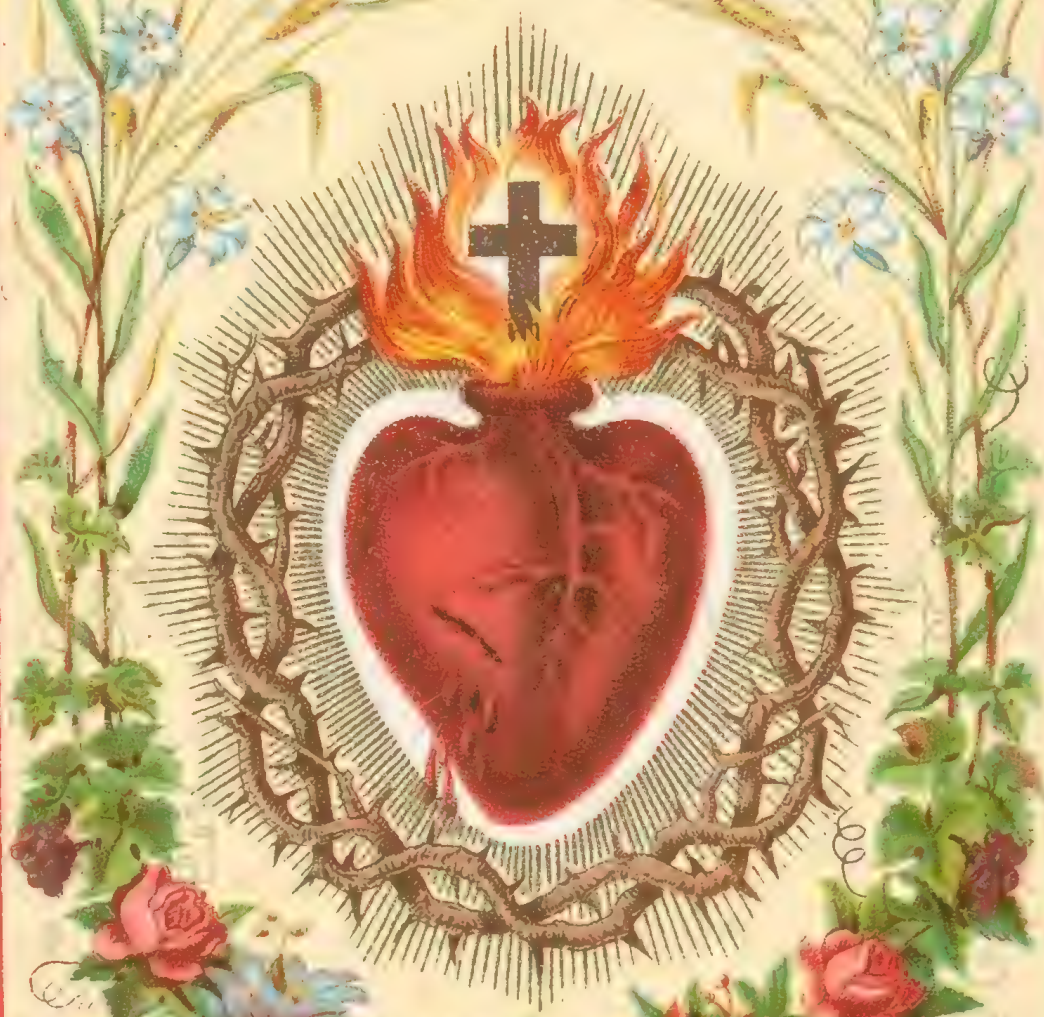
Pinaäkoeaan ni Toehan di JESUS-CHRISTUS

wia lenas Margaretha Maria Oenoentoeng pelleng ne tooe maäsigi até lenas.

1. Wehankoe mokan sia pelleng nimet, pemandoengena witoe paälampangana.
2. Wehankoemokan paäleoleossan witoe lalem balena.
3. Hiboren Koemokan witoe pelleng kasoesaän.
4. Sia paäteirankoe mokan witoe kahidopan, taän sia paijagakoe mokan sasia seito mate.
5. Wean komokan slamat laker witoe paäsisiwona.
6. Koilekan nokan ne töoe soemala witoe na te koe kimboean dano wo oen tasik tentoe oenkalempar reimo mataoe toroön.
7. Senimoekoer reikan taälöoes passoe èkaringan mapassoe.
8. Senimoekoer leos pengawengawesan witoe leos.
9. Wehankoemokan pakalawiren wana wälee, wisa gambar natekoe nimeileos wo paäsigien.
10. Wehankoemokan nimet wia se imam-imam oen toemoro oen naté keté karengan.
11. Sitöoe päawesan oen sisigian, ensia karen gan makailek oen nga, rana nimei pantik witoe natekoe, wo reimo toro tepien.
12. Koeäankoe mokan, oen raraätean bangko oen natekoe, makailek nimet mento makalaker-laker witoe leos takar imbitoe kaäpoean si witoen endo djimahat katare-tare soesoer oen siow na lolohoën toemondong toemondong toemerima oen nawak ni Toehan Jesus, reikan mate witoen reikan sawangankoe wo reikan bo rei si Sacramento, oen sebab oen natekoe en bia nisia paärapena wo paäijagana witoe noras oen patean.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) [*Alfoer*, MENADO.]

113



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O

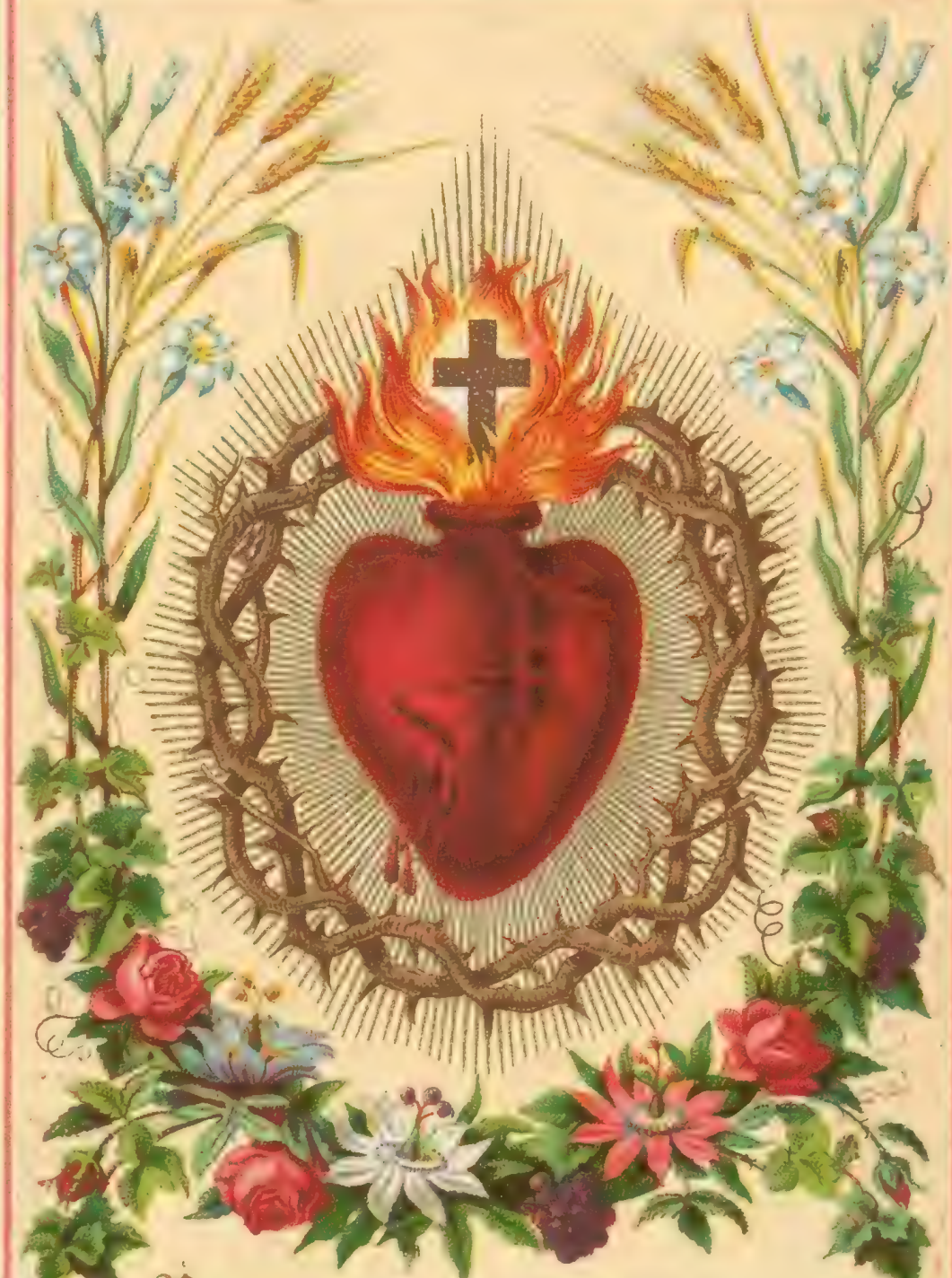
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Pinaäkoeaan ni Toehan di JESUS-CHRISTUS

wia lenas Margaretha Maria Oenoentoeng pelleng ne tooe maäsigi até lenas.

1. Wehankoe mokan sia pelleng nimet, pemandoengena witoe paälampangana.
2. Wehankoemokan paäleoleossan witoe lalem balena.
3. Hiboren Koemokan witoe pelleng kasoesaän.
4. Sia paäteirankoe mokan witoe kahidopan, taän sia paijagakoe mokan sasia seito mate.
5. Weankomokan slamat laker witoe paäsisiwona.
6. Koilekan nokan ne töoe soemala witoe na te koe kimboean dano wo oen tasik tentoe oenkalempar reimo mataoe toroön.
7. Senimoekoer reikan taälöoes passoe èkaringan mapassoe.
8. Senimoekoer leos pengawengawesan witoe leos.
9. Wehankoemokan pakalawiren wana wälee, wisa gambar natekoe nimeileos wo paäsigien.
10. Wehankoemokan nimet wia se imam-imam oen toemoro oen naté keté karengan.
11. Sitöoe päawesan oen sisigian, ensia karen gan makailek oen nga, rana nimei pantik witoe natekoe, wo reimo toro tepien.
12. Koeäankoe mokan, oen raraätean bangko oen natekoe, makailek nimet mento makalaker-laker witoe leos takar imbitoe kaäpoean si witoen endo djimahat katare-tare soesoer oen siow na lolohoën toemondong toemondong toemerima oen nawak ni Toehan Jesus, reikan mate witoen reikan sawangankoe wo reikan bo rei si Sacramento, oen sebab oen natekoe en bia nisia paärapena wo paäijagana witoe noras oen patean.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) [*Alfoer*, MENADO.]



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

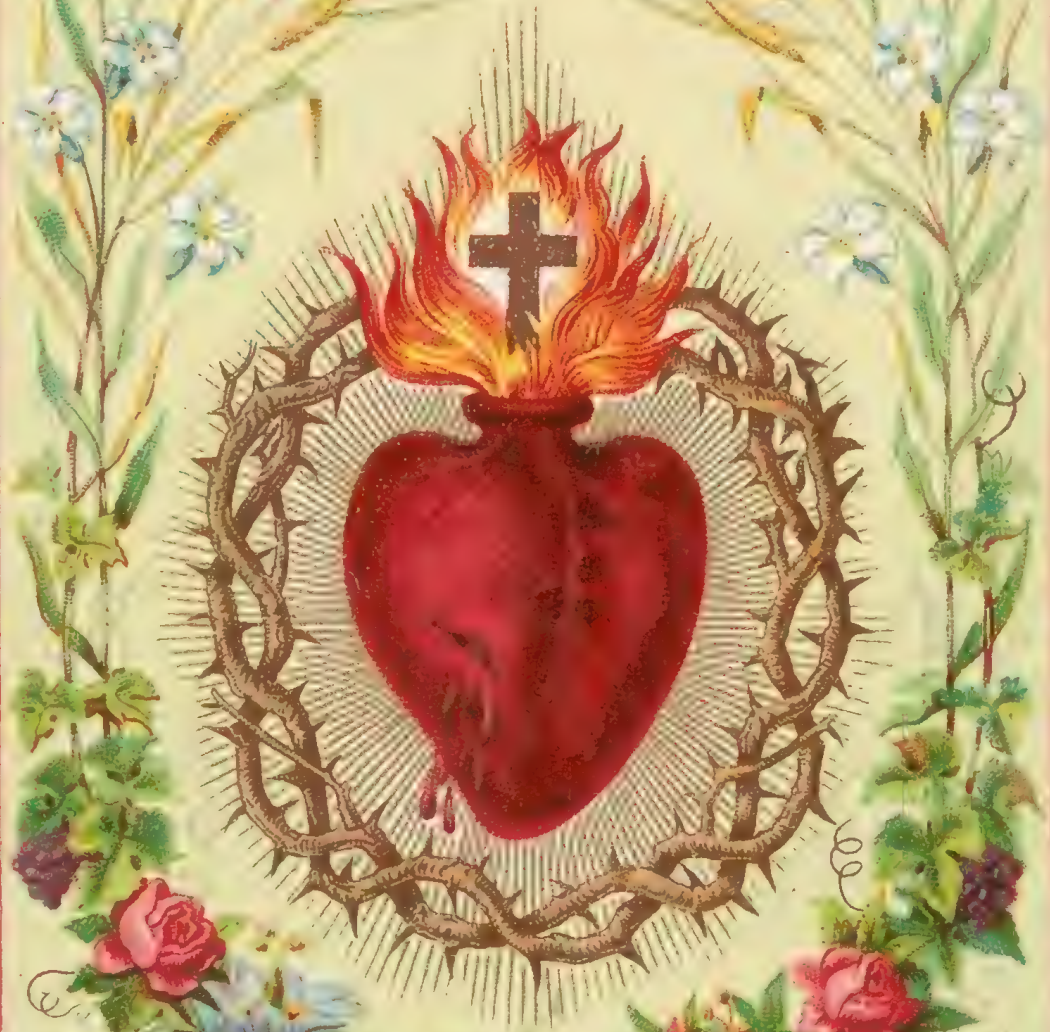
P. A. KEMPER. DAYTON, O.

PAKALDAMIKHODOWÔGANAL MILÔJIL

KESÔGMÔMNA SASOS

Sôgmôwi Malguelit Mali Alakoka oji pemôwsowinnoak alidahôjik Wawassi Wlawôganek.

1. Nmilônôlji mesiwi wlalmegwsowôganal achowidebakil oji asitta awani akwôbabit.
2. Nponemenji sôgnawôwsowôgan wigiidit.
3. Nsôglidaanôkji tali mesiwi osigaldamwôganikwôk.
4. Nchidokawôkji kuanôwsiidit, niji wlaami kadonaadida.
5. Nsissaadawôkji wlalmegwsowôganal tali mesiwi wdalokawôganikwôk.
6. Saagawakôsowinnoakji wdali mskamenô nlawôganek kdemôgaldowôgan ôda mihmachilônnokw.
7. Topigijikji mjejakok paiak wpôbatamenô.
8. Pôbatagikji mjejakok chitô wligoak.
9. Wlalmegwsowôganji paji nponemen wigwômikok tôni adali mtatôsik ta kwsitôsik Nwawassi Nlawôgan.
10. Nmilôkji patlihôsak ntatowôgan waji kisi tokiadodit adali sôglagil mlawôganal.
11. Pemôwsowinnoakji sissadogik u pôbatamwôgan wisowôganowôl awikhôsoal tali Nlawôganek, taji ôda whiwji kasilawi.
12. Knespi pakaldamikhollen Nlawôgan wmesguikui kdemôgalgawôgan, aliji milôt, wji wnônguichi ntatowi ksaôssowôgaek, mesiwi tôniuhi kominiawiliji ntami askawatekwikiskak noliwi kisosak, wlalmegwsowôgan wji matanaski ônalsowôgan, aliji ôda saagawakôsowinnowi machinadikw, ala asma masnemodikw wpôbatami wliodowôganowôl, taaji ali wijihlamôt tôni adoji kadi akualomiidit *Abenakis Moderne,* Br. N. A. Ind.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

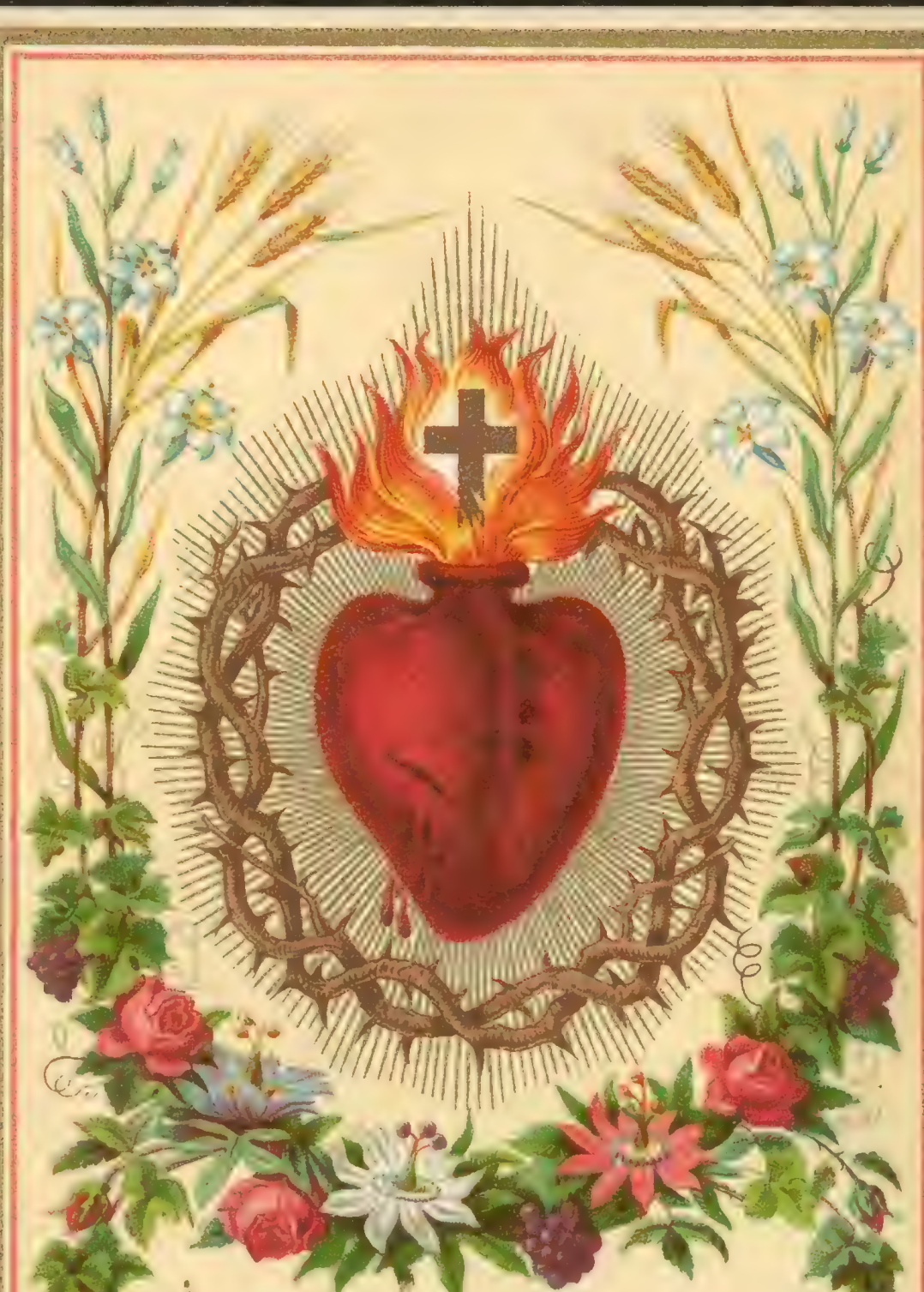
ADDEWIDION EIN HARGLWYDD JESU GRIST

I'r Fd. Margared Mair Alacoque.

Yn ffafr y rhai a ymgysegrant i wasanaeth Ei Sanctaidd Galon.

1. Myfi a roddaf iddynt y grasusau angenrheidiol i'r bywyd hwn.
2. Sefydlaf dangnefedd yn eu teuluoedd.
3. Dyddanaf hwy yn eu trallodion.
4. Byddaf yn noddfa sicr iddynt mewn bywyd, ac yn neillduol yn eu marwolaeth.
5. Tywatllaf yn helaeth fendithion arynt, gyda' u gorchwylion oll.
6. Ca pechaduriaid nawdd o fewn I'm Calon a môr o drugaredd anfeidrol.
7. Calonau claiar a wresogaf.
8. A chalonau gwresog a gyrhaeddant yn gyflym berffeithrwydd mawr.
9. Bendithiaf y tai arddelant ac a anrhydeddant Fy Sanctaidd Galon.
10. Rhoddaf i'm Offeiriaid allu i symud y calonau caletaf.
11. Bydd enwau y personau a ledaenant y defosiwn yn ysgrifenedig ar Fy Nghalon ac ni ddileuir hwy byth oddi yno.
12. Yr wyf yn addaw i ti, yn ol cyflawnder trugaredd Fy Nghalon, y bydd i mi o'm cariad hollalluog roddi i bawb a dderbyniant y Cymmundeb ar ddydd Gwener cyntaf o'r mis; am naw mis yn olynol, ras cadwedigal ac na fyddant feirw o dan fy Ngŵg; nac ychwaith heb dderbyn y Sacramentau, Fy Nghalon fydd eu noddfa ddyogel yn eu hawr ddiweddaf.

P. A. Kemper, Dayton, O. [N. America.] [*Welsh*, England.]



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

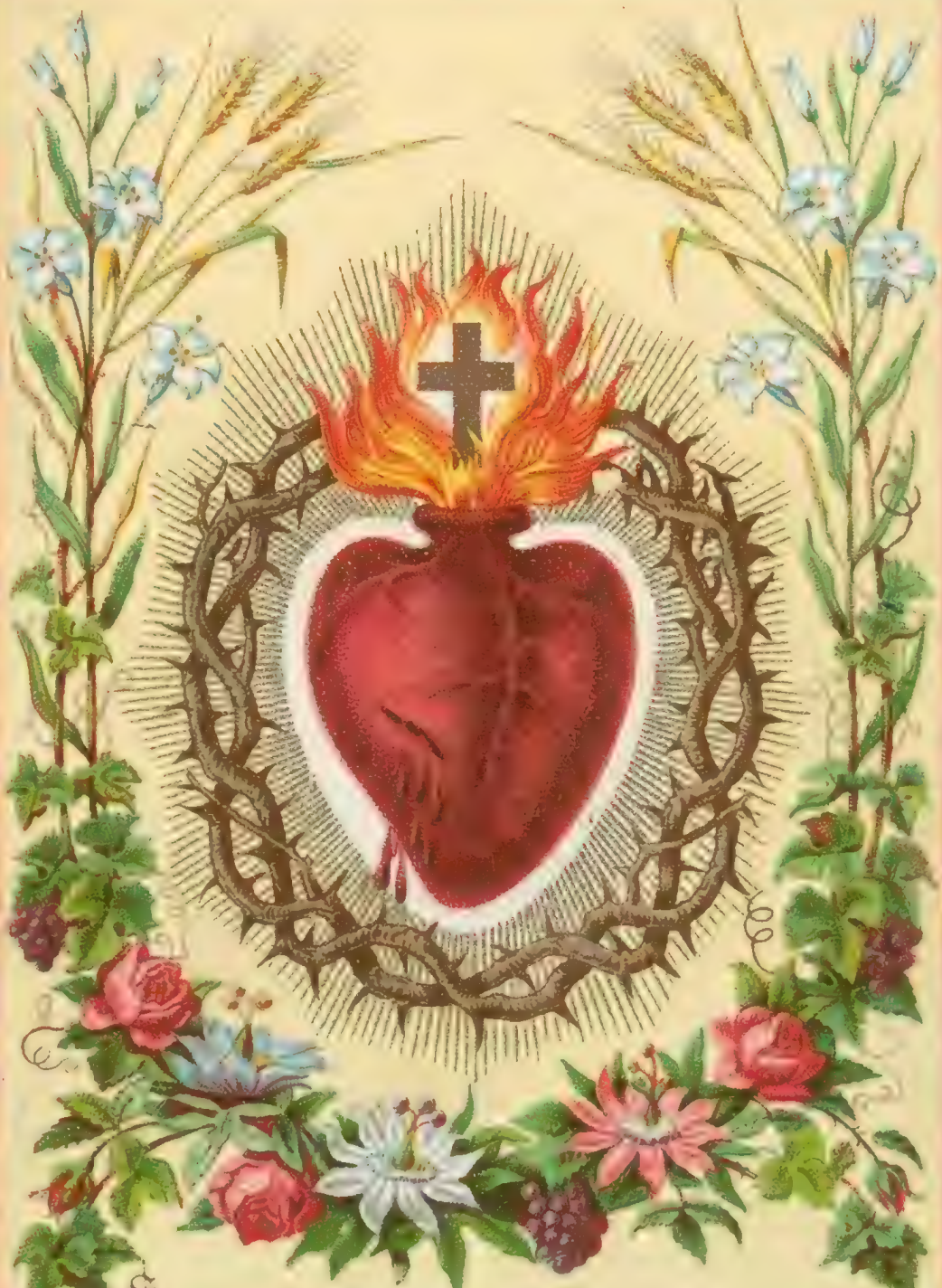
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Dig yâ Sunu Borom bâ Jésu-Krista

dig Marguerite Marie Alacoque mu téḥé mă, ndaḥ nit ñi am nḍulit ṭi ḥol ăm bu sélâ sélâ bi.

1. Dâ na len may yiv yă ñu soḥlâ yépâ ṭâ ḍetay bâ ñu nékă.
2. Dâ na def ḍomâ ṭi sén nḍebôt.
3. Dâ na dalâl sen ḥol ṭi sén năḥăr.
4. Dâ na len laḥă ṭi sén dundi bâkân ak ṭâ sen whtu dëë.
5. Dâ na vasăl barké yu baré ṭi sen soḥlâ su mu men don.
6. Bakarkăt yi dâ nâ ñu fékâ ṭi sâmâ ḥol yermandé gu omul apâ.
7. Ñi sagan ṭi sén ntopâ Yallâ dâ nâ ñu savar lol.
8. Ñi savăr ḍég ṭi yon i Yallâ dâ nâ ñu am nḍulit gu măt.
9. Dâ na barkêl ker yu ñu def sâmâ nătăl i ḥol té di ko térăl.
10. Dâ na may Parêtăr yi ñu men di yengâl ḥol yi gen derkîs, ṭi sen iy bât.
11. Ñi di lavlo nḍulit gogulé, sén tur dâ nâ redu ṭi sâmâ ḥol, té du déñăti mukâ.
12. Digâl na lâ ṭi sâmâ yermăndé ḥol bi dem dayo, né, ñi di Komiñé alḍumâ yi ḍîtu ṭi vêr yi, di kotopănté bé ḍurom ñénent i vér, dâ na lén may ntûb bâlâ ño deë, ñu mar ak man, nângu Sakârmanḡ yi, té ûf lén ṭâ sén roḥtu ḥarḥarlé.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) *Volof,* Gambia, W. Africa.



Sieh da dieses Herz, welches die Menschen so sehr geliebt, daß Es nichts gespart, sondern sich ganz erschöpft und verzehrt hat um ihnen seine Liebe zu beweisen.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

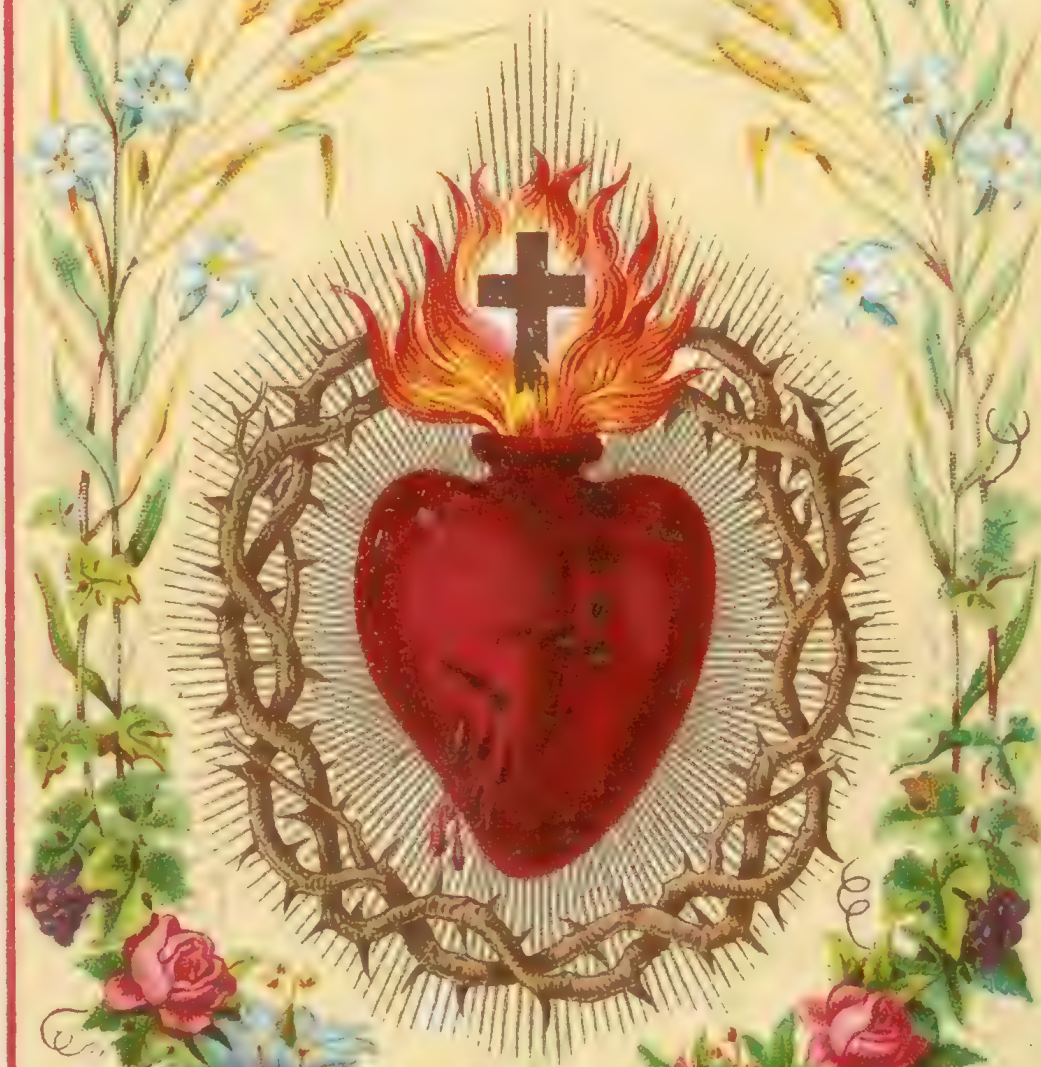
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Dig yă Sunu Borom ba Jésu-Kristă

dig Marguerite Marie Alacoque mu téḫé mă, ndaḫ nit ñi am nḏulit ṭi ḫol ăm bu sélă sélă bi

1. Dă na len may yiv yă ñu soḫlă yépă ṭă ḏetay bă ñu nékă.
2. Dă na def damă ṭi sén nḏebôt.
3. Dă na dalăl sen ḫol ṭi sén năḫăr.
4. Dă na len laḫă ṭi sén dundi băkăn ak tă sen vaḫtu deë.
5. Dă na vasăl barké yu baré ṭi sen soḫlă su mu men don.
6. Bakarkăt yi dă nă ñu fékă ti sămă ḫol yermandé gu amul apâ.
7. Ñi sagan ṭi sén ntopâ Yallă dă nă ñu savar lol.
8. Ñi savăr ḏég ti yon i Yallâ dă nă ñu am nḏulit gu măt.
9. Dă na barkêl săḫ ker yi ñu def sămă năt̆ăl i ḫol té di ko téră̆l.
10. Dă na may Parêtăr yi ñu men di yengăl ḫol yi gen derkîs, ṭi sen ıy bât.
11. Ñi di lavlo nḏulit gogulé, sén tur dă nă redu ṭi sămă ḫol, té du déñăti mukă.
12. Digăl na lă ṭi sămă yermăndé ḫol bi dem dayo, né, ñi di Komiñé alḏumă yi ḏîtu ṭi vêr yi, di kotopănté bé ḏurom ñénent i vér, dă na lén may ntûb bălă ño deë, ñu mar ak man, năngu Sakărmang yi, té ûf lén ṭă sén voḫtu ḫarḫarlé.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) *Volof*, Gambia, W Africa.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

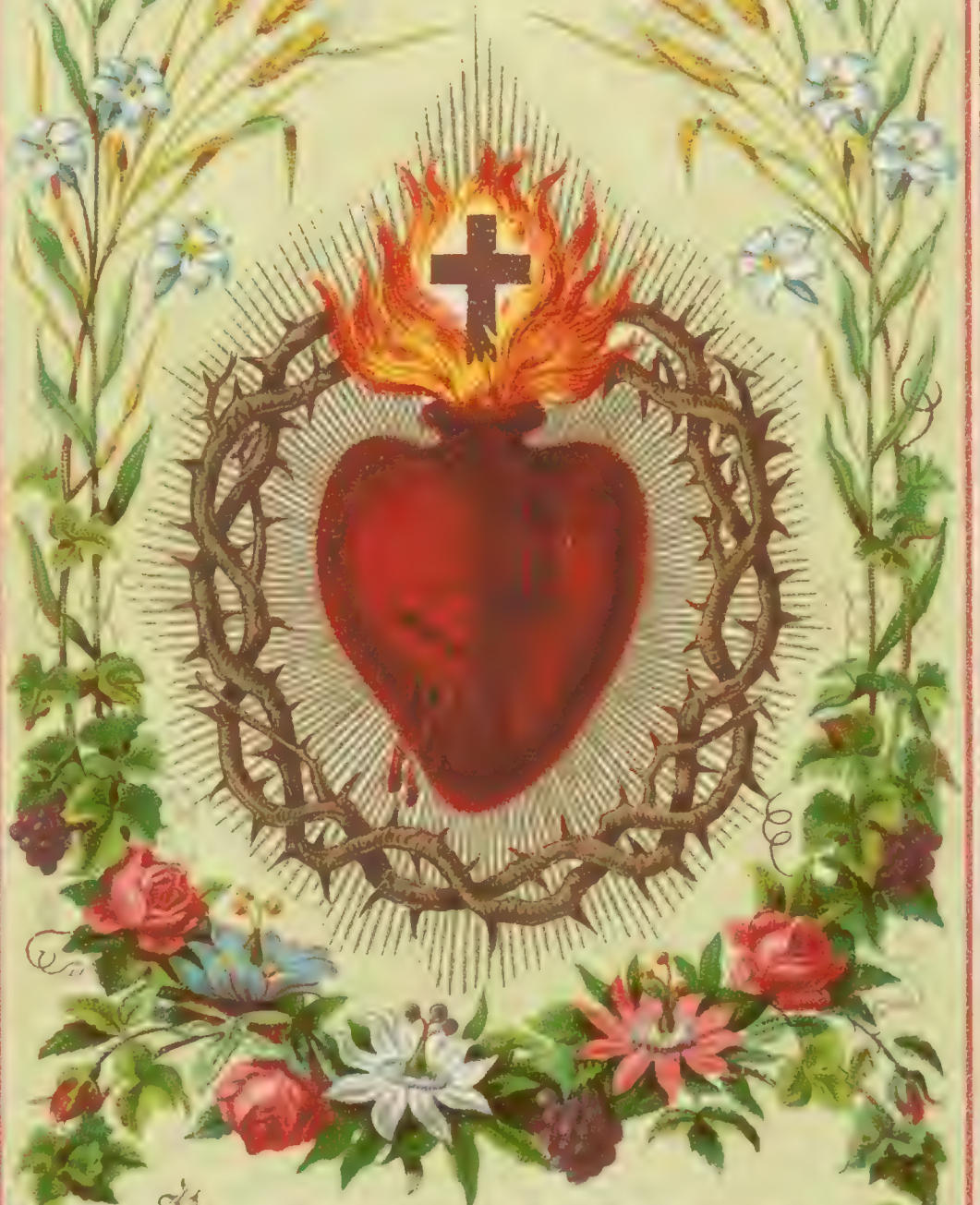
Promeses de Nostre Siñor Chesucrist

á la Beata Margarita Alacoque en favor dels que honren al seu Cor.

---

1. Els donaré totes les grasies nesesaries pera el seu estat.
2. Posaré pau en les seües families.
3. Els consolaré en les seües tribulasions.
4. Seré el seu asilo segur durant la vida y espesialment en la ora de la mort.
5. Derramaré abundants bendisions sobre totes les seües empreses.
6. Els pecadors encontrarán en lo meu Cor el manantial y el Oseano infinit de la misericordia.
7. Les animes tibies se tornarán fervoroses.
8. Les animes fervoroses pucharán apresa asta la perfecsió.
9. Beneiré tots els llocs aon la imache del meu Cor estiga esposta y siga onrá.
10. Donaré als Saserdots el art de entendrir els cors mes empedernits.
11. Els que propaguen esta Devosió tindrán el seu nom escrit en el meu Cor, de manera que no se borre enchamai.
12. Te promet, per la misericordia del meu Cor, que el seu amor tot poderos, consedirá á tots els que conbregaren els nou primers divendres de mes seguits, la grasia final de la penitensia: estos tals no morirán en desgrasia meüa ni sense resibir els Sacraments, pues el meu Cor se tornará en la ultima hora el seu segur asilo.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N America.] *Valencien,* N. Spain.



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Enpotèenet ła Jesus Christ zogomshitem ła npiilghues Margherite Marie Alacoque łe chesnkuèïtemistos ła ghuł potènzutis, ghuł sengastus ła ezpoz.

1. Kunè chiłen aya ła senkuèït ła eyatemistoscélish łē ches togomenzut.

2. Kunèkolen ches nèkuê ła ezposélish aya ła snekoltomsélish.

3. Łe ne ngaléluis ła ezposèlish kunè è chinens oł gêsemèłezposemelish.

4. Łotecheslot kunèchin gomkénulmogsélish, penzii ezguelguiltsélish, ił ches tagogsélish.

5. Aya ła nkaélghuèsélish hunè gaïgaït ngastosen.

6. Ła kunkunemuł kunè è hézpos apl senèïten łotepsenpotemos łe ches nkuèitsélish.

7. Ła geilt lot gaïgaït gamenchsélish ła kolenzuten, kunè siz gaïgaït gamenchsélish.

8. Ła té gaïgaït gamench ła Kolenzuten kune o tagt ne inshizin gest.

9. Kunè gaïgaït ngastosen aya ła zètg ła enzi kuêtetestem, ił potentem ła ezankeïs ła hézpos.

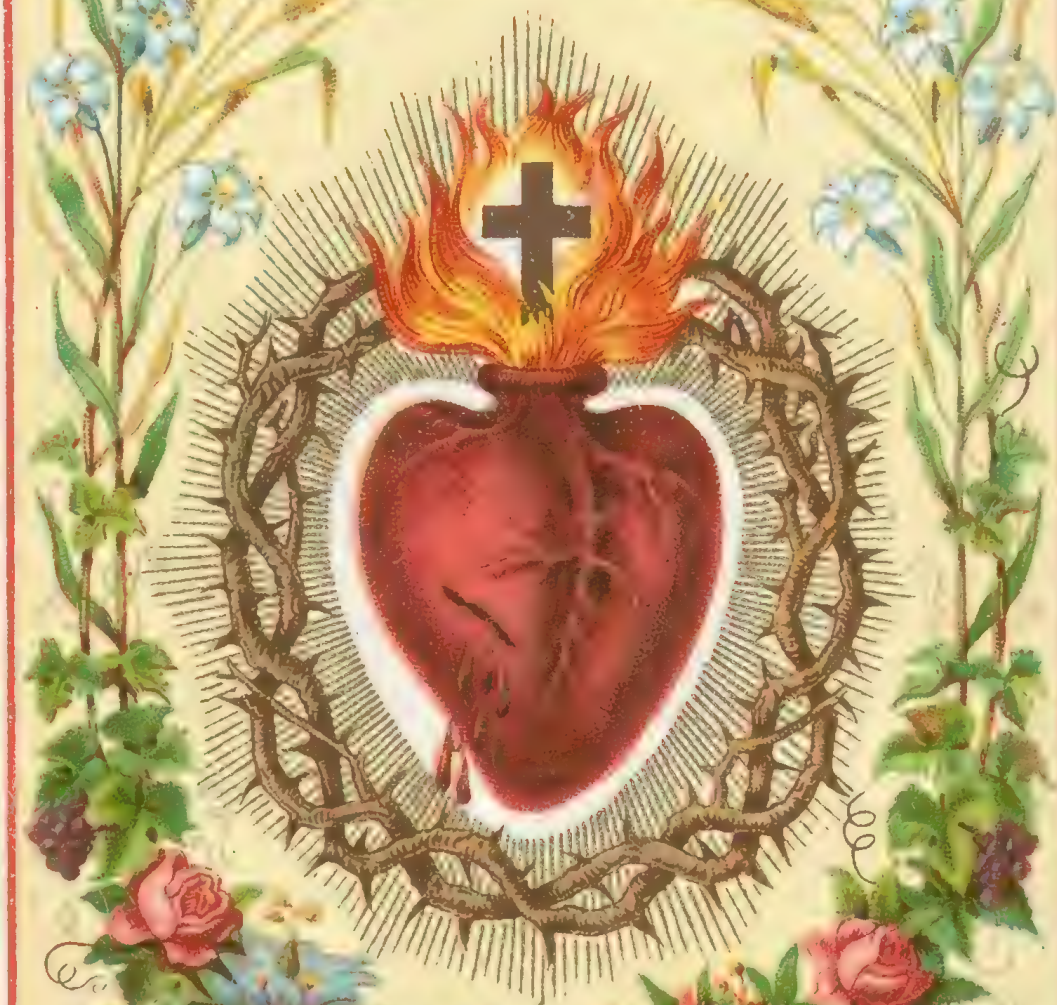
10. Ła kodkuadolks ła ngastostzésèlish ła hezpos, kunèkolsiopiighutshiten chesdikosemstemelish ła ezposélish zut ła mièł kadkadmol.

11. Łè nè séguet nèuks ła énekschiht łe chelchispotełtem ła hézpos, kune é nièmèp zankèyeltem ła skuists è hézpos.

12. Einił lotépsenpotemos ta senkueikuèïlghuès ła ézpos, kuhiszogomshitem łè nè sèghuet kunè gaganoi ałdarens nè enshètos etshiit ziliksket kunè enkèzin, kune henkueïteménen a gest ches tagogs.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Coeur d'Alene,* Indian.)

130



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Enpotèenet ła Jesus Christ zogomshitem ła npiilghues Margherite Marie Alacoque łe chesnkuèïtemistos ła ghuł potènzutis, ghuł sengastus ła ezpoz.

1. Kunè chiłen aya ła senkuèït ła eyatemistosélish łê ches togomenzut.
2. Kunèkolen ches nèkuê ła ezposélish aya ła snekoltomsélish.
3. Łe ne ngaléluis ła ezposèlish kunè è chinens oł gêsemèłezposemelish.
4. Łotecheslot kunèchin gomkénulmogsélish, penzii ezguelguiltsélish, iłches tagogsélish.
5. Aya ła nkaélghuèsélish hunè gaïgaït ngastosen.
6. Ła kunkunemuł kunè è hézpos apl seuèïten lotepsenpotemos łe ches nkuèitsélish.
7. Ła geilt lot gaïgaït gamenchsélish ła kolenzuten, kunè siz gaïgaït gamenchsélish.
8. Ła té gaïgaït gamench ła Kolenzuten kune o tagt ne inshizin gest.
9. Kunè gaïgaït ngastosen aya ła zètg ła enzi kuêtetestem, ił potentem ła ezankeïs ła hézpos.
10. Ła kodkuadolks ła ngastostzésèlish ła hezpos, kunèkolsiopiighutshiten chesdikosemstemelish ła ezposélish zut ła mièł kadkadmol.
11. Łè nè seguet nèuks ła énekschiht łe chelchispotełtem ła hézpos, kune é nièmèp zankèyeltem ła skuists è hézpos.
12. Einił lotépsenpotemos ta senkueikuèïlghuès ła ézpos, kuhiszogomshitem łè nè sèghuet kunè gaganot ałdarens nè enshètos etshiit ziliksket kunè enkèzin, kune henkueïteménen a gest ches tagogs.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Coeur d'Alene,* Indian.)

130

Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Chitokaka Chisvs Klaist vt Marklit, Meli, micha, Atakowa aeina ka nana imissa kot, illvppo chukash nan ahni ka, ibaeishit aiokpvchi, tok, oke.

1. Okchaya, takla ka, ishtila yukpa he ahlipisa ka, immalahe oke.

2. Chukka achvf.a ahashwa ka nanaya Achukma ka imissalahe oke.

3. Nan ilbvsha micha nanukhaklo ya Hopohla ka immala he.

4. Okchaya takla aeiatokko a in tobala he illi hokakheno fehna he oke.

5. Nan ishahantak ma nana ishtilayuk pi lawachit o fohvblilahe oke.

6. Nan asha chi vt Sa chukvsh a nan i nukhaklo ahli ka Okhata chuhmi ho pisa he.

7. Chukvsh libisha yokoto, aiyolhit lvshpa ka ona he, oke.

8. Chukvsh libisha, ahlihah yokvto, tekba mahaya kvt, pvlhke fehna hosh, ish timaivlhpisa ka, ona he, oke.

9. Chukka kanima ho Sachukosh a, holba michaa Sachukvsh, i nana ahni ka isht, ahanta yohmicha, Saholittobli ma yok palila he, oke.

10. A pelist a Chukvsh kullo, ahli, yohkia, ilhkolicha he a imniala, he, oke.

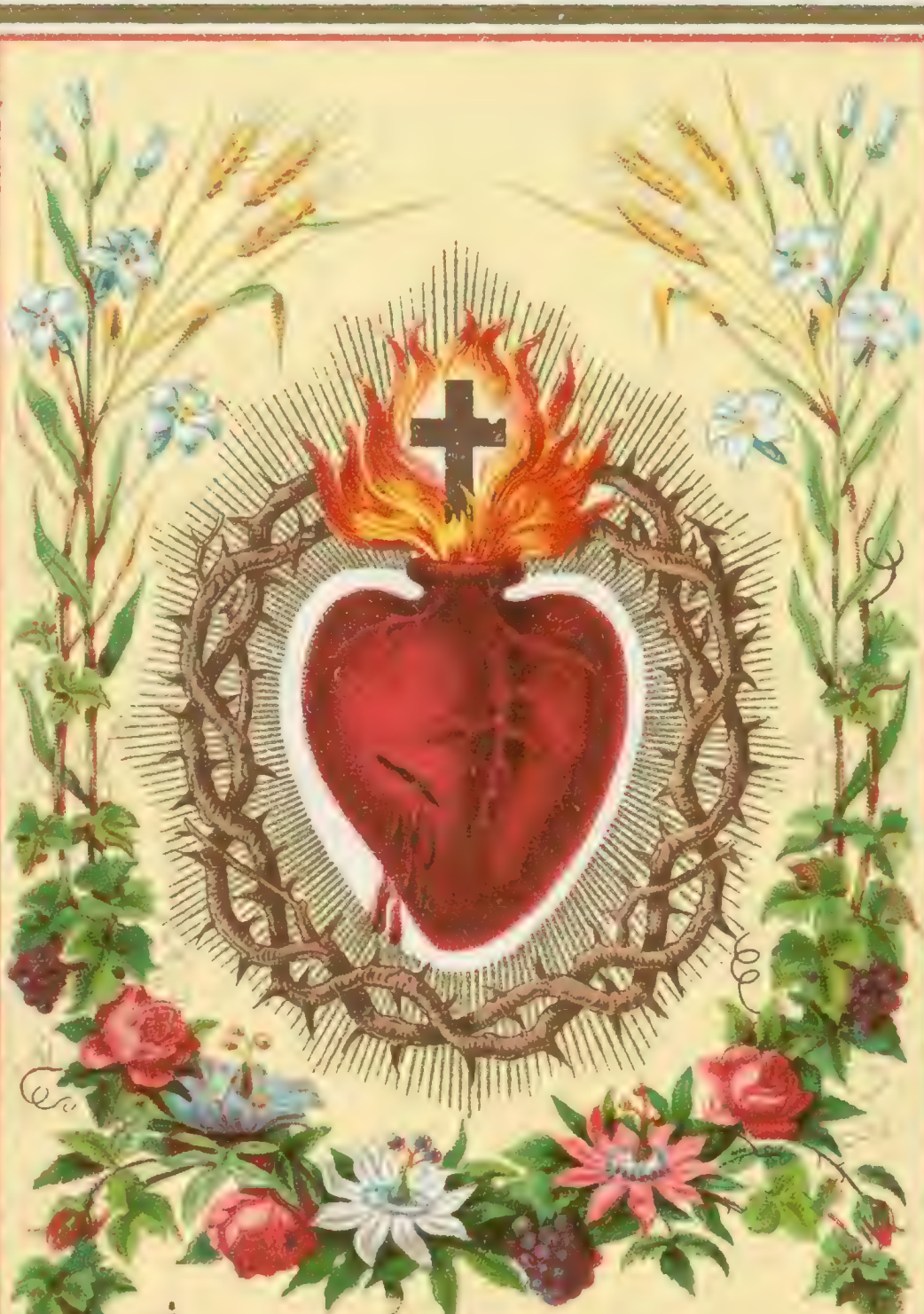
11. Hvttvk kvna hosh, nana vbu takali ka ahli chi hokma, yvmma ahlichi hokma, I, hohchifo ha Sachukvsh a holisso chi la he, yohmikma, nitak nana ahaksahe keyu, ka, heoke.

12. Nana chimissali kvt sa chukvsh nan I nukhalo, lawa, micha, nuktala aeina Micha, nan I hullo mvt a chinto ho, immalahe, micha kvna hosh Friday Ammona ka na holitopa i hisheana, hvshi chakkali ka ona hukma, nan I nuk haklo vt imahlo he, achunnachi vt illi hoh kia, nana, yohmi okahno illahe keyu micha na holitopa I kisho ko he keyu yohmi mikma chukvsh vt Ivshi kvnvlli vt Imish taiopema aiatvkoa giahli yo in toba he oke.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

[*Choctaw*, INDIAN.]

142



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Chitokaka Chisus Klaist ut Marklit, Meli, micha, Atakowa aeina ka nana imissa kot, illuppo chukash nan ahni ka, ibaeishit aiokpuchi, tok, oke.

1. Okchaya, takla ka, ishtila yukpa he ahlipisa ka, immalahe oke.

2. Chukka achuf.a ahashwa ka nanaya Achukma ka imissalahe oke.

3. Nan ilbusha micha nanukhaklo ya Hopohla ka immala he.

4. Okchaya takla aeiatokko a in tobala he illi hokakheno fehna he oke.

5. Nan ishahantak ma nana ishtilayuk pi lawachit o fohublilahe oke.

6. Nan asha chi ut Sa chukush a nan i nukhaklo ahli ka Okhata chuhmi ho pisa he.

7. Chukush libisha yokoto, aiyolhit lushpa ka ona he, oke.

8. Chukush libisha, ahlihah yokuto, tekba mahaya kut, puhke fehna hosh, ish timaiuhpisa ka, ona he, oke.

9. Chukka kanima ho Sachukosh a, holba michaa Sachukush, i nana ahni ka isht, ahanta yohmicha, Saholittobli ma yok palila he, oke.

10. A pelist a Chukush kullo, ahli, yohkia, ilhkolicha he a imniala, he, oke.

11. Huttuk kuna hosh, nana ubu takali ka ahli chi hokma, yumma ahlichi hokma, I, hohchifo ha Sachukush a holisso chi la he, yohmikma, nitak nana ahaksahe keyu, ka, heoke.

12. Nana chimissali kut sa chukush nan I nukhalo, lawa, micha, nuktala aeina Micha, nan I hullo mut a chinto ho, immalahe, micha kuna hosh Friday Ammona ka na holitopa i hisheana, hushi chakkali ka ona hukma, nan I nuk haklo ut imahlo he, achunnachi ut illi hoh kia, nana, yohmi okahno illahe keyu micha na holitopa I kisho ko he keyu yohmi mikma chukush ut hushi kunulli ut Imish taiopema aiatukoa aiahli yo in toba he oke.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) [*Choctaw*, INDIAN.]

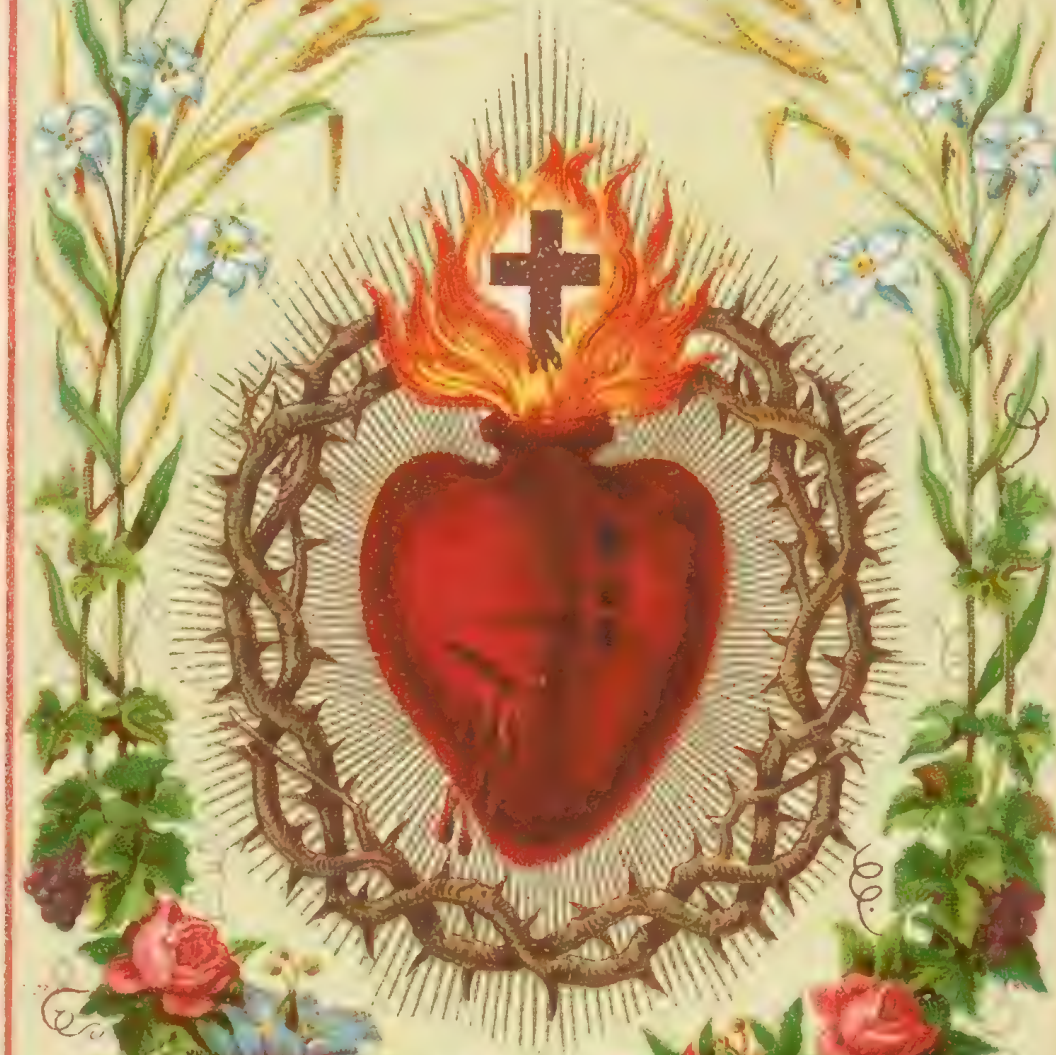
Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. Kenner
Dayton, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Grasia sija ni y japromete si Jesucristo as Beata Margarita Maria Alacoque ni y ayo sija na ujahonra y yiniusan na corasonña, tuñgo:

1. Junae sija todo y grasia sija ni y ujanesesita gui estaoñija.
2. Junae minajgon ni y familianñija.
3. Juconsuela sija guin manafanpinite.
4. Sen jugogüe sija gui vidanñija yan y horan y finataeñija.
5. Junamatmo y bendisionjo gui chechoñija todo.
6. I manisao ujasoda gui corasonjo y tinaejinecog na minaase.
7. I timanmanjongue ufanjuyoñg manmanjongue.
8. I manmanjongue ujataca gúsese un pinetfecto na dáng̃culo.
9. Jubendise todo ayo sija na lugat anae manaaanog ya mahoonra y corasonjo.
10. Juayuda ni y Mamale para unafanmañaña y manmajetog na corason sija.
11. I munafamta sija este na devosion umatugue y naanñija gui corasonjo ya nunca nae umafnas.
12. Jupprometejao pot y mañoñôblan y minaase y corasonjo, na y guiniflieña ni y todoja janasiña unàe ni y ayo sija na ufang̃ómotgan gui finêna na Betnes cada mes hasta que cabales nuebe meses seguido, na tiufanmatae sin ufanmañotsot, ni sin ujaresibe y sacramento sija, sâ y yiniusan na corasonjo ufanjuyoñg para sija seguro na fanlijing̃an gui horan finataeñija.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Chamorro*, Marianne Isl.)



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

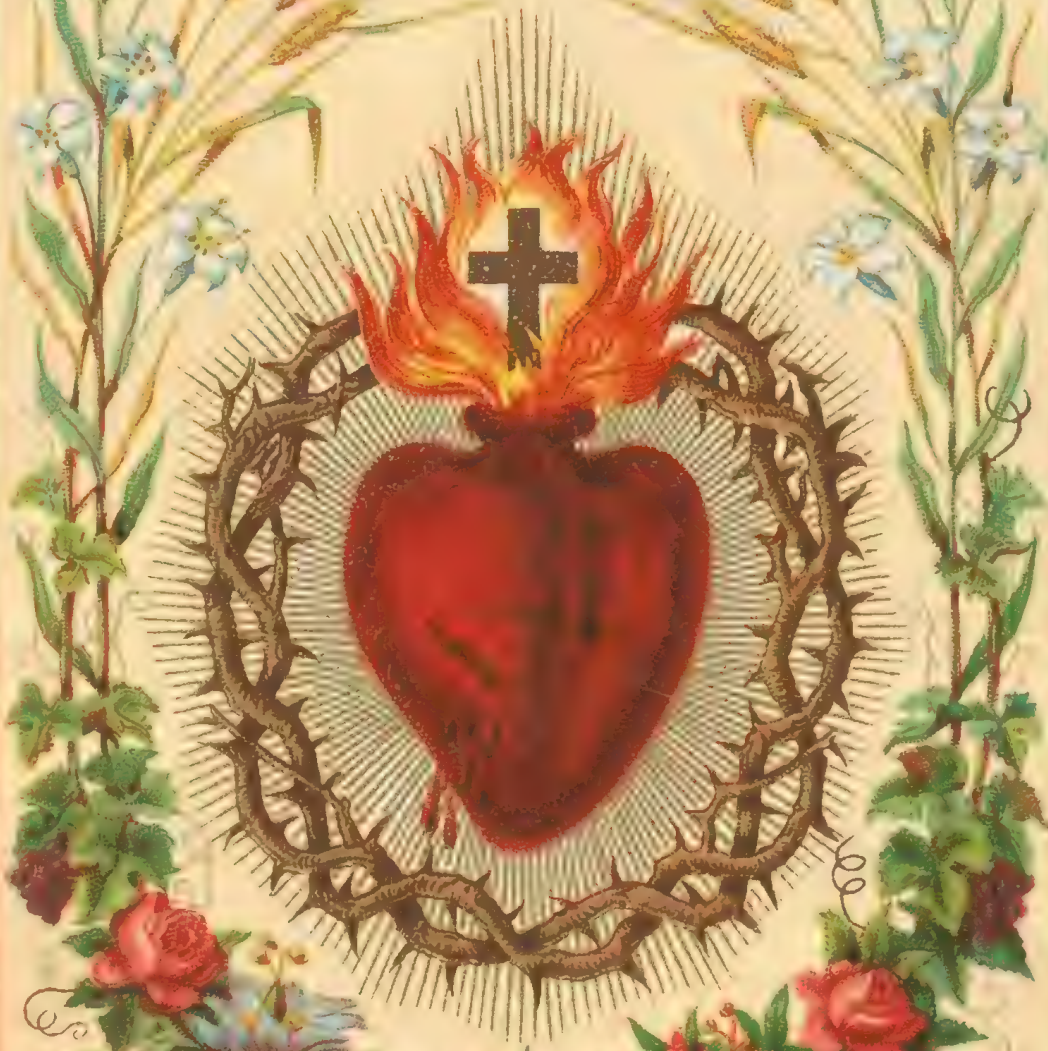
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Mga sa-ad sa atong Guinoong JESUCRISTO

CANG BEATA MARGARITA MARÍA ALACOQUE, SA TUNGUD SA MGA TAO NGA MAHIGUGMA-ON SA IYANG DIOSNON NGA CASING-CASING.

1. Hatagan co sila ug daghanan uyamut nga mga gracia, aron sa pagtuman nila sa mga catungdanan sa ilang cahimtang.
2. I-unay co sa balay sa ilang mga amahan ang mga catam-isan nga tanan, ug ipalayó co ang mga casamucan, ang mga cadautan ug capa-itan nga tanan.
3. Lipayon co ug am-aman co sila sa ilang mga casaquit.
4. Macaquitá sila diri canaco ug dalangpanan nga malig-on sa tubu-oc nilang quinabuhi ug sa oras sa ilang camatayan.
5. Pun-onco sa daghan uyamut nga mga bendiciones ang ilang mga buhat ug catigayonan nga tanan.
6. Ang mga macasasala maquita nila sa acong casing-casing ang tuburan ug ang dagat nga ualay catapusan sa mga calo-oy.
7. Initon co sa sacong gugma ang mga calag nga mabugnao.
8. Ang mga calag nga mahigugmaon canaco maga catubu sila sa virtud ug mudangat sila pagdali hasta sa labing ta-as.
9. Bendicionan co ang balay nga matinahuron ug mahigugmaon sa larauan sa acong casing-casing.
10. Tagaan co ang mga Pare ug quinaadman sa pagbihag ug sa paghumuc sa mga magahi nga casing-casing.
11. Itiguibco sa acong Casing-casing ang mga ngalan sa mga tao nga maga pa usuag ni-ining devociona.
12. Sa hilabi-an uyamut nga mga calooy sa acong casing casing, isaad co canimo nga ang iyang gugma nga macagagahum mu tugut sa nga tanan nga mo comulga ug siam ca masubsub nga nahaunang viernes sa tagsatagsa ca bulan, ang gracia nga catapusan sa pagpa-sailo: ug quinisilang tanan dili mamatay sa acong desgracia, ug dili usab sila mamatay con dili usa sila macadauat sa mga Santos nga Sacramentos, cay sa oras sa ilang camatayon mahimo ang acong Diosnon nga casing-casing ug malig-on nilang dalangpanan.

F. A. REPPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Cebuano*, Philippine I.)



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

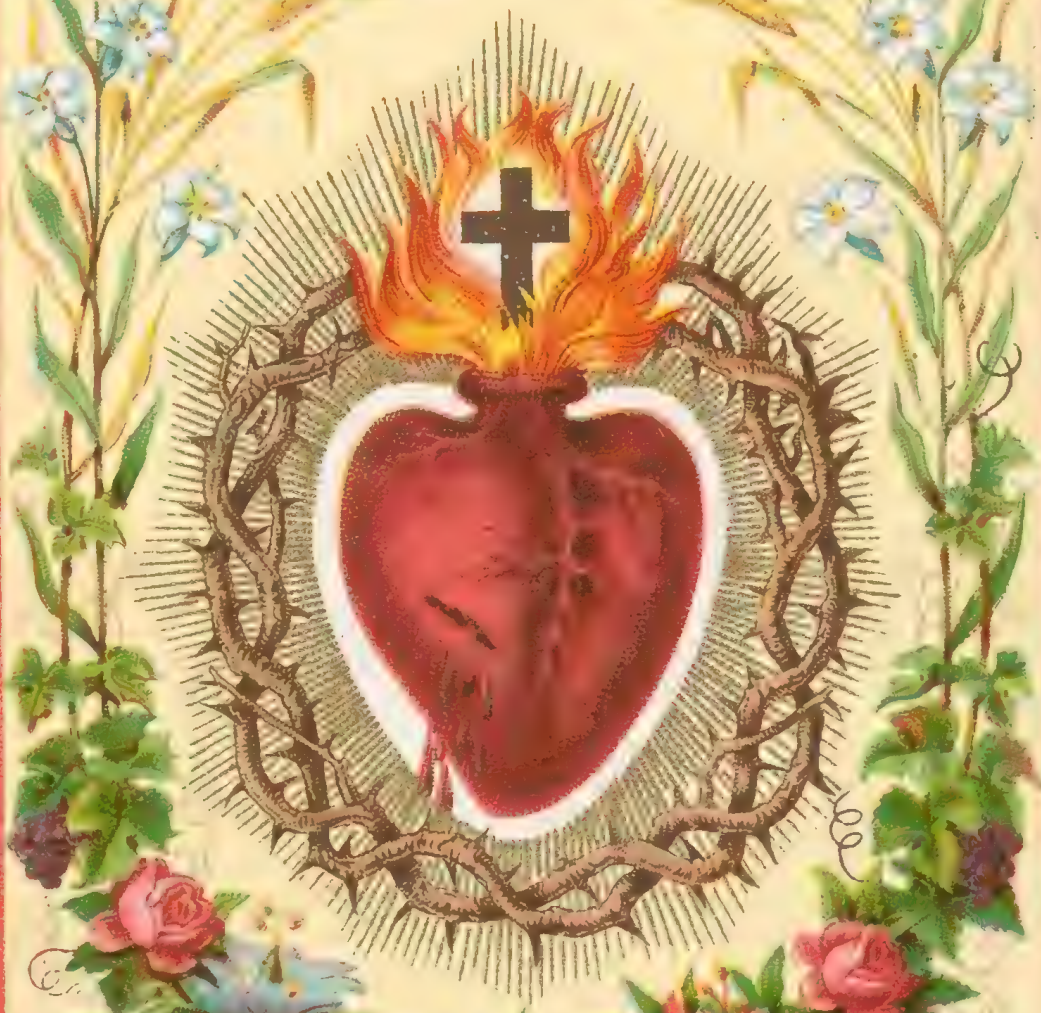
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Mga sa-ad sa atong Guinoong JESUCRISTO

CANG BEATA MARGARITA MARÍA ALACOQUE, SA TUNGUD SA MGA TAO NGA MAHIGUGMA-ON SA IYANG DIOSNON NGA CASING-CASING.

1. Hatagan co sila ug daghanan uyamut nga mga gracia, aron sa pagtuman nila sa mga catungdanan sa ilang cahimtang.
2. I-unay co sa balay sa ilang mga amahan ang mga catam-isan nga tanan, ug ipalayó co ang mga casamucan, ang mga cadautan ug capa-itan nga tanan.
3. Lipayon co ug am-aman co sila sa ilang mga casaquit.
4. Macaquitá sila diri canaco ug dalangpanan nga malig-on sa tubu-oc nilang quinabuhi ug sa oras sa ilang camatayan.
5. Pun-onco sa daghan uyamut nga mga bendiciones ang ilang mga buhat ug catigayonan nga tanan.
6. Ang mga macasasala maquita nila sa acong casing-casing ang tuburan ug ang dagat nga ualay catapusan sa mga calo-oy.
7. Initon co sa sacong gugma ang mga calag nga mabugnao.
8. Ang mga calag nga mahigugmaon canaco maga catubu sila sa virtud ug mudangat sila pagdali hasta sa labing ta-as.
9. Bendicionan co ang balay nga matinahuron ug mahigugmaon sa larauan sa acong casing-casing.
10. Tagaan co ang mga Pare ug quinaadman sa pagbihag ug sa paghumuc sa mga magahi nga casing-casing.
11. Itiguibco sa acong Casing-casing ang mga ngalan sa mga tao nga maga pa usuag ni-ining devociona.
12. Sa hilabi-an uyamut nga mga calooy sa acong casing casing, isaad co canimo nga ang iyang gugma nga macagagahum mu tugut sa nga tanan nga mo comulga ug siam ca masubsub nga nahaunang viernes sa tagsatagsa ca bulan, ang gracia nga catapusan sa pagpasailo: ug quinisilang tanan dili mamatay sa acong desgracia, ug dili usab sila mamatay con dili usa sila macadauat sa mga Santos nga Sacramentos, cay sa oras sa ilang camatayon mahimo ang acong Diosnon nga casing-casing ug malig-on nilang dalangpanan.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Cebuano,* Philippine I



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

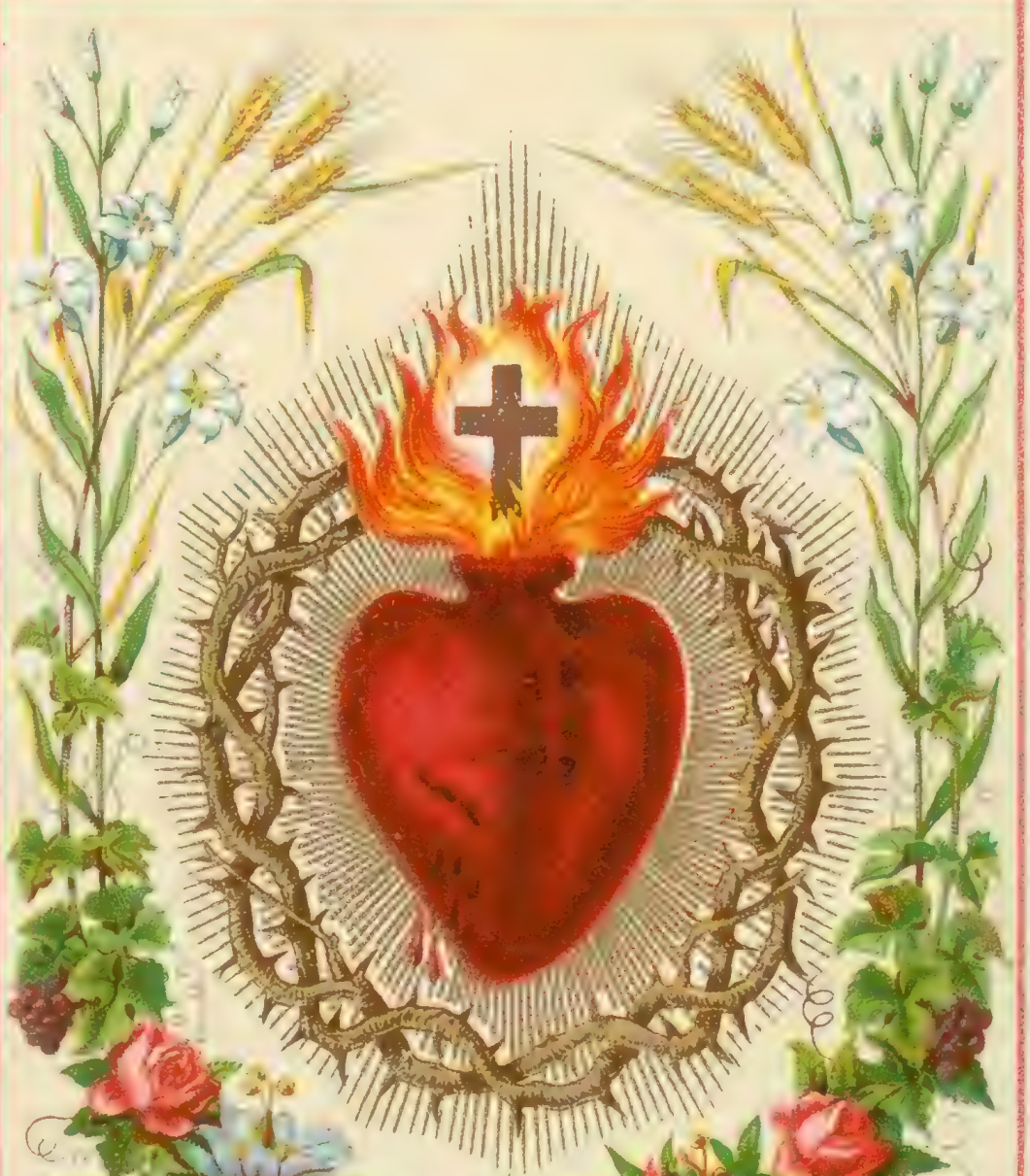
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ᓴᓕᓂ ᔪᔨᑎ ᐊᑫᐯ ᒪᓭᑫᑎᓂ ᒪᑎ
ᐊᑕᑯᓂ ᓕᓂ ᐃᓂᐯᑎᑐ ᓴᓄ ᑭᔦᐊᑲᐞᐃᓂ ᐅᓂ
ᒣᐅᑐᓂᐣ ᓀᐊᐯ.

1. ᑯᔦᐅᓂᓄᑐ ᐊᐃᑌ+ ᑯᓂᓕ ᑏᐅᓂᑌᓂ ᑏᐅᓂᕐᑕᓂ ᐊᑫᐯ
2. ᑯᔦᐅᓂᓄᑐ ᐃᑫ ᕐᓂᔪᑕᑎ ᑯᑯᐞᐯ ᓕᓂ
3. ᑯᔪᓂ ᑎᐅᓂᑎᐃᓂ ᐅᕐᓂᔪᑌᑐ ᑌ
4. ᑯ ᓕᓂ ᑏᐅᓂᑎᓂ ᐘᑲᑲ ᕐᓂᑕ ᑕᓂ ᐅᔪ ᓱᓂ ᑎᑫᑫ
ᕐᓱᓂ ᕐᑌᑌᓂ ᐯᑌ
5. ᐊ ᐅᓂᓄᑌ ᐃᓂ ᐅᓱᓂ ᐊᐊᓄᑌᓂ ᓇᑌ ᐅᕐᑌᑎᓂᓂ- ᐊᑫᐯ
6. ᑯᑕᑐᑎ ᐯᓂᔪᑌᑐᓂ ᐅᓕᐞᑌᑎᓂᓂ ᐯᑌ ᑯ ᑕᑐᑎ ᐯᓂᔪᑌ
ᐅᓂᐟᐊᓂ ᐯᓕ ᔪᓂᑕᐯ ᕐ ᑎᓂᔪᑐ ᐅᓂᔪᑕᑎ
7. ᐅᓄᑐ ᐊᑕᓂᑕᑌ ᑌᓂᑎ ᐯᑌᓂ ᐅᑌᓂ ᑎᐅᓂᑎ ᐊᐅᓂᓄᑌᓂ
8. ᐅᓄ ᑐ ᑕ ᐊᓂᓕ ᐅᓂᓱᓂ ᑌᓂᑎ.ᐯᑎᑐ ᐊᑌᑎᓂ ᐯ ᔪᕐᓂ=
ᑌᑌᑌᓂ. ᓴᐟᐯ ᓀᑕᓂᓂ ᓄᓂ ᐅᑌᓂ ᑎᐯᓂᔪ ᑌᑐ ᐅᓂᑌ
ᐅᑌᓂᓀ ᐊᑫᐯ
9. ᑎᑕᓂ ᑯᐟᐯ ᐅᓂ. ᐅᐯᓂᐟᐅᓂ ᐊᑌᓂᑎᔪ ᔪ ᓀᐊᐯ ᑌᑫ
ᐊᑌᓂᑎᓂᑎ, ᐅᓂᓱᓂ ᐊᐅᓂᓄᑌ ᐃᓂ
10. ᑌᑐᘻᐅᒐᑌᓂᓄᑐ ᑯ ᑫ ᑎᑑᓂᑌᓂ ᑎᑯᓴᑌᓂ ᐯᓂᓀ ᑯᑕᑐᑎ
ᐯᓂᔪᑌᑐ
11. ᐅᓄᑐ ᐅᓂᓂᔪᑑᑌᓂ ᑌ ᔪ ᓀᐊᐯ ᒣ ᓕᐟᐃᓂ ᓀᓂ, ᒥᑎᓀᓂ
ᑌᑫ ᑎᑕᓂᑎᔪ ᔪ ᓀᓄᐯᑎ
12. ᐅᓂᓱᓂ ᓂᔪᓴᐊ ᐯᐟᐯᓂ ᓀᑎᓂ ᑐ ᑕᓕ ᐅᓄᑐ ᒣᐅᑐᓂᑎᓂ
ᐅᓂᑌᓂ ᑎᐯᔪ ᒣ ᘐ ᓕᐟᐅᓂ ᑌ ᖃᑕ ᑫᑌᓂ ᐃᓂᕐᑕ
ᐯᕐᑌᓂᑎᐟᐊᓂ+ ᓀᐊᑐᕐ ᐅᓂᱱᓂ ᑕᐅᑎᑎᑎᓂ, ᓴᐟᐯ ᓀᑎᓂ
ᒣᐅᑐᓂᑌᑎᓂ ᔪᓂᔪᑐᑌᓂᓂ.

P. A. Kemper, Dayton, O. N America.

Castor, Br. N. America.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

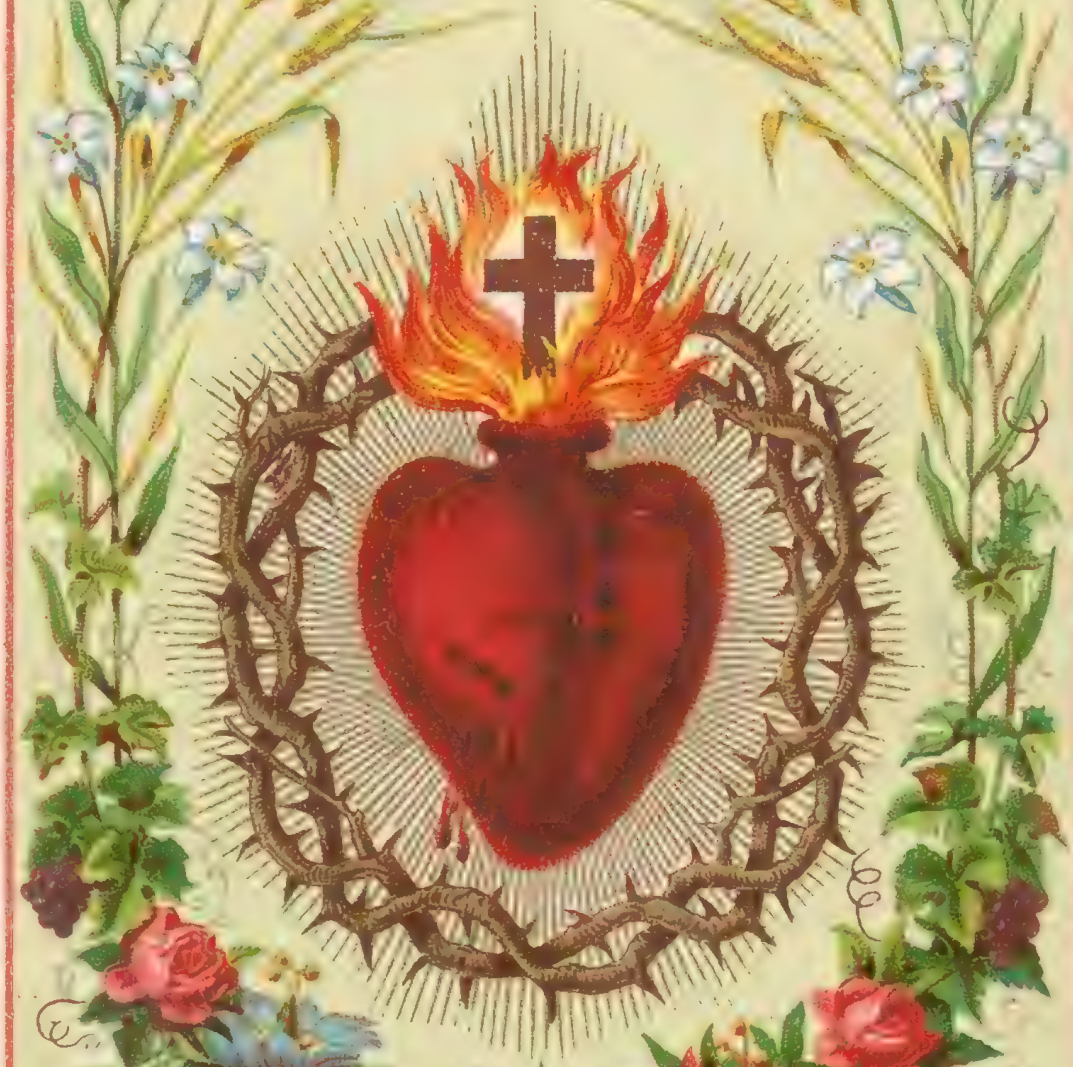
PROMESAS DE JESUCHRIST

á la B. Margarida M. Alacoque

en favor dels qui honren son Divi Cor.

1. Donaré á ells totas las gracias necessarias á son estat.
2. Posaré pau en las suas familias.
3. Los aconsolaré en las suas tribulacions.
4. Seré lo seu refugi segur en vida y en especial en la hora de la sua mort.
5. Enviaré copiosas benediccions sobre totas las suas empresas.
6. Los pecadors trobarán en mon Cor la font y Occeá infinit de la misericordia.
7. Las ánimas tebias tornarán fervorosas.
8. Las ánimas fervorosas pujaran en breu á gran perfecció.
9. Benehiré tots los llochs ahont la Imatge de mon Cor está exposada y honrada.
10. Donaré als Sacerdots l'art de ablanir los cors mes endurits.
11. Aquells que propaguian eixa devoció tindrán son nom escrit en mon Cor de manera que d'ell no s'borria jamay.
12. Jo t' promet en l'excés de la misericordia de mon Cor, que son amor totpoderós concedirá á tots los que combreguian seguits nou primers divendres de mes, la gracia final de la penitencia: eixos tals no morirán en ma desgracia ni sens rebrer sos Sagraments, puig mon Divi Cor se tornará en la ultima hora son refugi segur.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America. (*Catalan*, E. SPAIN.)



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

EKRISTOWARSISTS

JESUS CHRIST kinnon omortsi-pīk-setsipisatarpi Natoapisiw Margaret Mary Alacoque,

ke omortsi-kristowatomowarpi amox matapix ayak-astakatsiyaw ot atoap-oskitsiparpi.

1. Nit-ak-orkotayaw omianist-ato-api-spommokisists m'ark-ort-arsapeitapiissaw manistapeitapipiyaw.

2. Nit-ak-ennipotsip ennastsisin m'ark-orkonē-akomimmokissaw oksokowawex.

3. Nit-axi-kiyarpixistotowayaw awarpitsissaw.

4. N'oskitsiparpi annimaye makaorsin ayak-ort-orkoyekamotayaw otsit-sāke-apeitapiipiyaw, ke enissaw nit-ak-attsi-kimmayaw.

5. Nit-ak-ars-assatsipists ot-orkonē-apomisowawests m'ark-orkowetakissaw.

6. Amox matapix ixkaestoxi-partsistotorsix ayak esksinoyeyaw n'oskitsiparpi omortsikkinapisiw, annimaye makkriskom omortsorpiskonakasiw kayimmapisin, ke motoy-orki enne annikorkow nit-arsapisin.

7. Amox epistsik-atsimohikaex ayak estap-ekakimatomiyaw arsapeitapiisin.

8. Amox esokap-atsimohikaex koneokakisin ayak orkonenanatomiyaw.

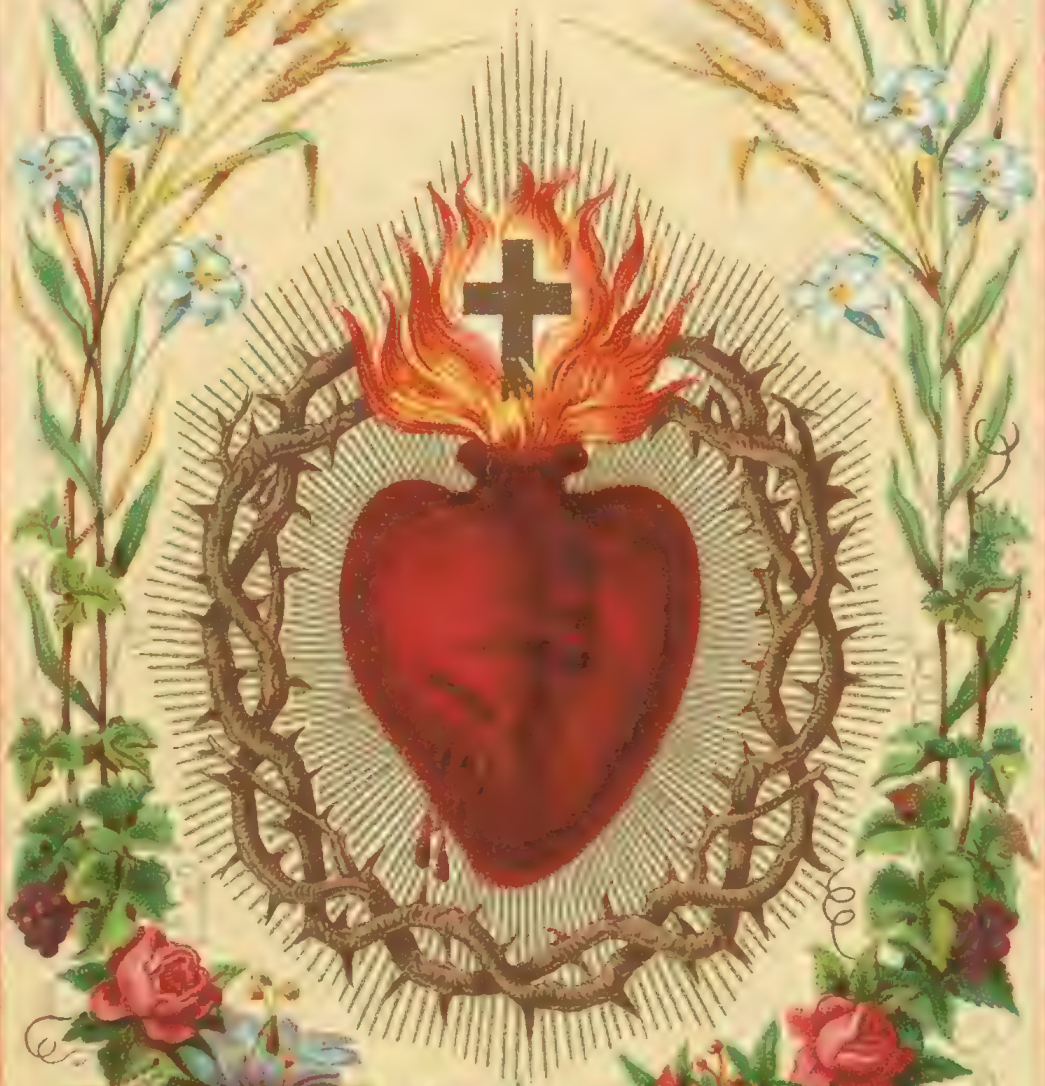
9. Nit-ak-arsassatsipists napi-oyists omorts-itapitsteip ke omort-atsimmitsip n'oskitsiparpi-sinakisin.

10. Natoyapekwax nit ak-orkotayaw m'ark-omanistarsaw ke mark-orketsistotowarsaw kimaksaomitsitapix.

11. Amox ayak-apesksinimatstorkiyaw n'oskitsiparpi m'ark-atsimohikkarkitsissaw, otsinikasowawests n'oskitsiparpi axi-pistsinepiyaw ke mat-ak-onnowa-ssenipiyaw.

12. Nits-ixka-omark-arsapisin k'omortsi-kristowato, nitsipik-akomimmokisin nit-ak-ort-orkotayaw amox matapix ayak estapomātsayaw, piksoyaw arkotoatosix, omort-otom-aweyista-kristsikorpi, nats-orkoketakisin, ot-saom-essenamorsissaw ke ot-saom-enanatorsaw natoap-opinimanists, m'ark-stē-enissaw. N'oskitsiparpi annik ayak-ortsi-kamotsipiyawex. (*Blackfoot*, INDIAN.)

P. A. Kemper, Dayton, O.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

EKRISTOWARSISTS

Jesus Christ kinnon omortsi-pīk-setsipisatarpi Natoapisiw Margaret Mary Alacoque,

ke omortsi-kristowatomowarpi amox matapix ayak-astakatsiyaw ot atoap-oskitsiparpi.

1. Nit-ak-orkotayaw omianist-ato-api-spommokisists m'ark-ort-arsapeitapiissaw manistapeitapipiyaw.

2. Nit-ak-ennipotsip ennastsisin m'ark-orkonē-akomimmokissaw oksokowawex.

3. Nit-axi-kiyarpixistotowayaw awarpitsissaw.

4. N'oskitsiparpi annimaye makaorsin ayak-ort-orkoye-kamotayaw otsit-sāke-apeitapiipiyaw, ke enissaw nit-ak-attsi-kimmayaw.

5. Nit-ak-ars-assatsipists ot-orkonē-apomisowawests m'ark-orkowetakissaw.

6. Amox matapix ixkaestoxi-partsistotorsix ayak esksi-noyeyaw n'oskitsiparpi omortsikkinapisiw, annimaye makkriskom omortsorpiskonakasiw kayimmapisin, ke motoy-orki enne annikorkow nit-arsapisin.

7. Amox epistsik-atsimohikaex ayak estap-ekakimato-miyaw arsapeitapiisin.

8. Amox esokap-atsimohikaex koneokakisin ayak orkonenanatomiyaw.

9. Nit-ak-arsassatsipists napi-oyists omorts-itapitsteip ke omort-atsimmitsip n'oskitsiparpi-sinakisin.

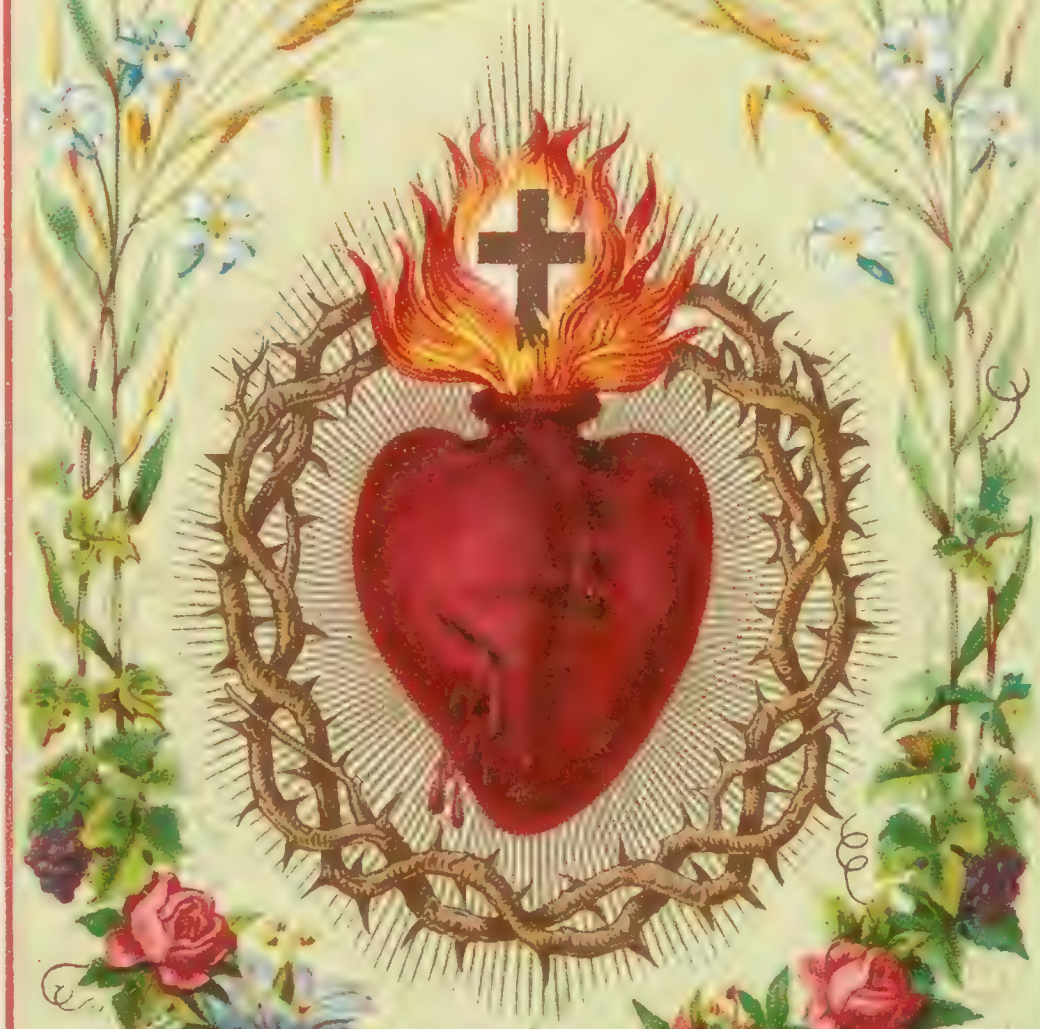
10. Natoyapekwax nit ak-orkotayaw m'ark-omanistarsaw ke mark-orketsistotowarsaw kimaksaomitsitapix.

11. Amox ayak-apesksinimatstorkiyaw n'oskitsiparpi m'ark-atsimohikkarkitsissaw, otsinikasowawests n'oskit-siparpi axi-pistsinepiyaw ke mat-ak-onnowa-ssenipiyaw.

12. Nits-ixka-omark-arsapisin k'omortsi-kristowato, nitsi-pik-akomimmokisin nit-ak-ort-orkotayaw amox matapix ayak estapomātsayaw, piksoyaw arkotoatosix, omort-otom-aweyista-kristsikorpi, nats-orkoketakisin, ot-saom-essenamorsissaw ke ot-saom-enanatorsaw natoap-opini-manists, m'ark-stē-enissaw. N'oskitsiparpi annik ayak-ortsi-kamotsipiyawex. (*Blackfoot*, INDIAN.)

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

145



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Alg. By Rev. Emile Legal.

EKRISTOWARSISTS

JESUS CHRIST kinnon omortsi-pīk-setsipisatarpi

Natoapisiw Margaret Mary Alacoque,

ke omortsi-kristowatomowarpi amox matapix ayak-astakatsiyaw ot atoap-oskitsiparpi.

1. Nit-ak-orkotayaw omianist-ato-api-spommokisists m'ark-ort-arsapeitapiissaw manistapeitapipiyaw.

2. Nit-ak-ennipotsip ennastsisin m'ark-orkonē-akomimmokissaw oksokowawex.

3. Nit-axi-kiyarpixistotowayaw awarpitsissaw.

4. N'oskitsiparpi annimaye makaorsin ayak-ort-orkoye-kamotayaw otsit-sāke-apeitapiipiyaw, ke enissaw nit-ak-attsi-kimmayaw.

5. Nit-ak-ars-assatsipists ot-orkonē-apomisowawests m'ark-orkowetakissaw.

6. Amox matapix ixkaestoxi-partsistotorsix ayak esksi-noyeyaw n'oskitsiparpi omortsikkinapisiw, annimaye makkriskom omortsorpiskonakasiw kayimmapisin, ke motoy-orki enne annikorkow nit-arsapisin.

7. Amox epistsik-atsimohikaex ayak estap-ekakimato-miyaw arsapeitapiisin.

8. Amox esokap-atsimohikaex koneokakisin ayak orkonenanatomiyaw.

9. Nit-ak-arsassatsipists napi-oyists omorts-itapitsteip ke omort-atsimmitsip n'oskitsiparpi-sinakisin.

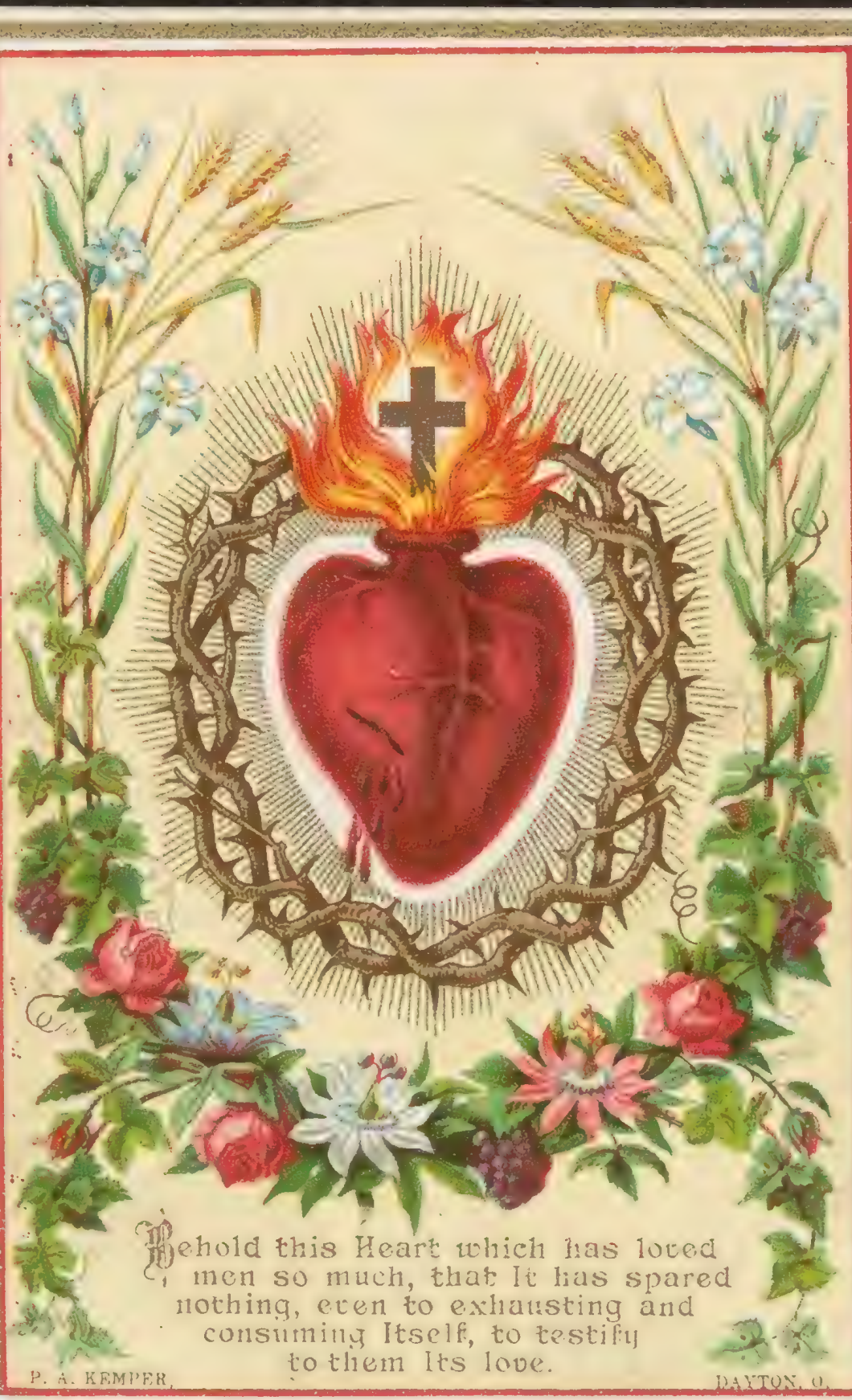
10. Natoyapekwax nit ak-orkotayaw m'ark-omanistarsaw ke mark-orketsistotowarsaw kimaksaomitsitapix.

11. Amox ayak-apesksinimatstorkiyaw n'oskitsiparpi m'ark-atsimohikkarkitsissaw, otsinikasowawests n'oskit-siparpi axi-pistsinepiyaw ke mat-ak-onnowa-ssenipiyaw.

12. Nits-ixka-omark-arsapisin k'omortsi-kristowato, nitsi-pik-akomimmokisin nit-ak-ort-orkotayaw amox matapix ayak estapomātsayaw, piksoyaw arkotoatosix, omort-otom-aweyista-kristsikorpi, nats-orkoketakisin, ot-sāom-essenamorsissaw ke ot-saom-enanatorsaw natoap-opini-manists, m'ark-stō-enissaw. N'oskitsiparpi annik ayak-ortsi-kamotsipiyawex. (*Blackfoot*, INDIAN.)

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

145 a



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

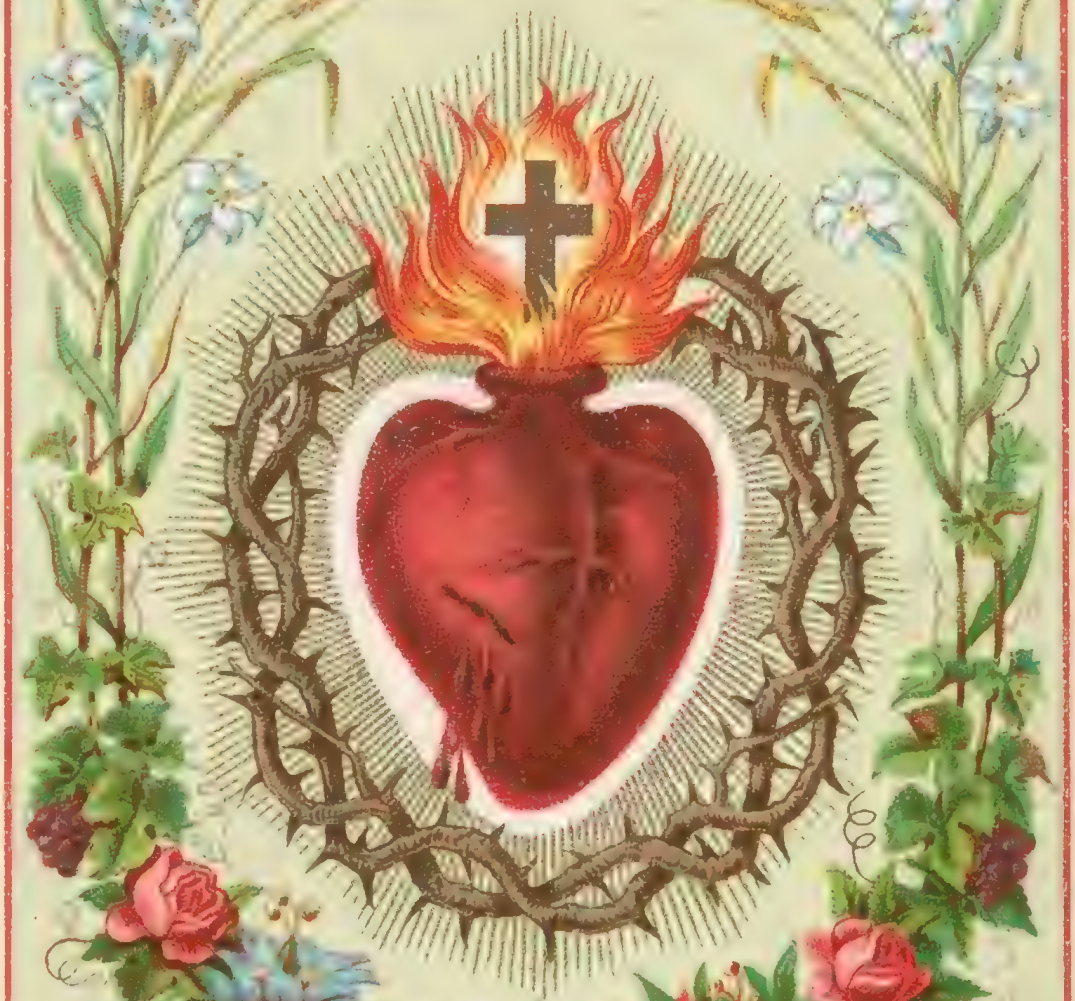
P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Ixissu ia Gana Iétu Jezú Christu ia banguélelé dumbe Margarida Maria Alacoque, ió lunguílé quatu abíza o *muquita ua Muxima ué.*

1. Gabána o gipembele josso jábindamená mu cutunga ni cussóma quá.
2. Gacátequela o honzo iá matálala ni cadianda ca muigi uá.
3. Bu uadiona gacalumbica o gólo.
4. Gaquíxila gui quissuámu quiáquidi cu muênhu ni bu cumbi dia cúfá.
5. Mu ima iosso iá cabanga gáquateça ni pembele iá vúlu.
6. Aqua icuma a cassanga cu muxima uami unzéle nósso ni hénda ni quiadi.
7. Miênhu iáxita guigícula ni iza cumbôte.
8. Aqua miénhu iambóte abixila ni lussólo cu quimbóte.
9. Pémbele guíbá muissóco iósso icála o quigi quia muxima uami, nau tóloquela na ubéza.
10. Ginganga gabána o pemba ia cuxiquiníca cumbóte aqua mixima iassùtuca, neza cubandu iámi.
11. A'tu ósso alonga o mussambu ó magina má gui massóneca cu muxima uámi, qui macungu qué.
12. Mu cuvúla qua hénda ia muxima uámi gui xíquiniçá o hénda iá uéne uámi ua sucu, ubána ósso áná atambula o mucutu uami uéxana cu cummungala, mu mává ma quituámu quia gissessa ginguinino mu begi-begi, na tambulao pemba iá góloiósso; ga quateçá mi dizembu bu cufá, ni quicála o gissacramentu a gitámbula, o muxima uámi pé uá quéxilo quíssuámu quiáquidi.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.] (*Nbundu,* Angola W. Africa.)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Vor Herre Jesu Kristi Löfter

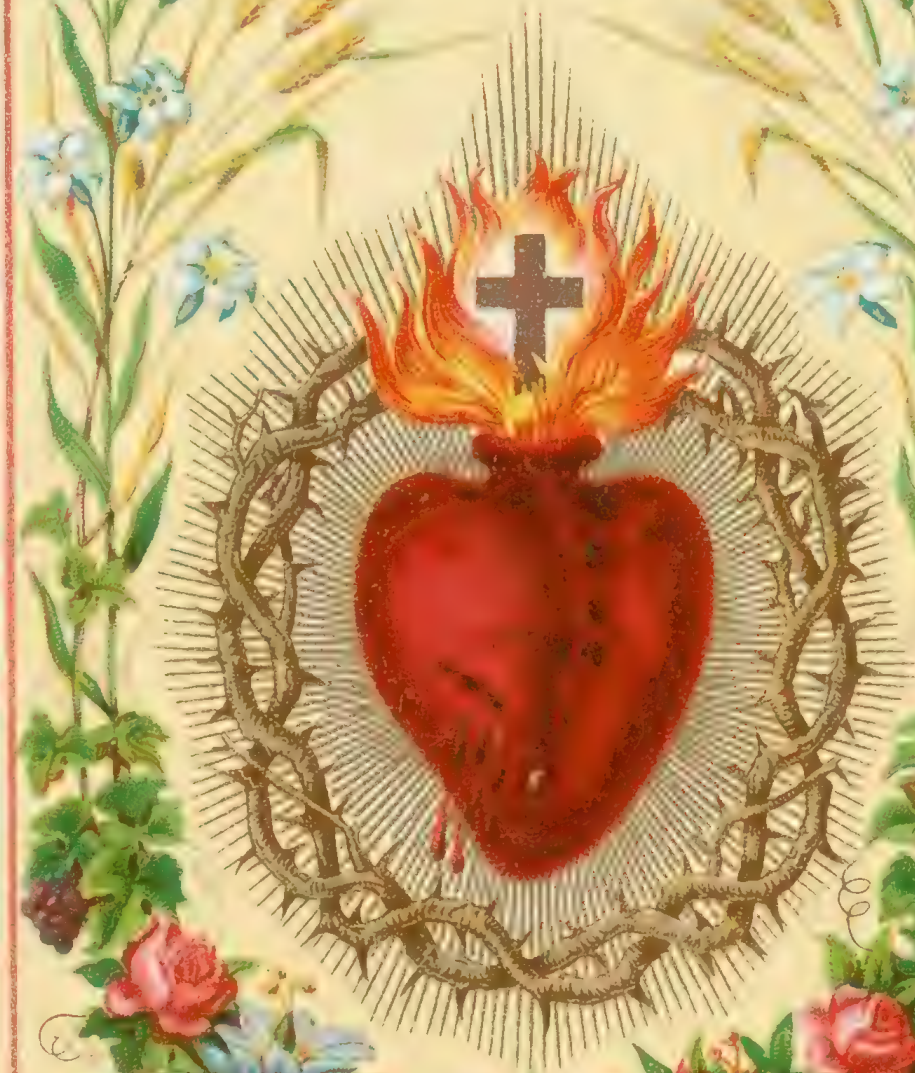
til den Salige MARGRETA MARIA ALACOQUE,

til Gavn for dem, som ere hans h. hellige Hjerte hengivne:

1). Jeg skal give dem al Naade, de tiltrænge i sin Stilling.
2). Jeg skal bevare Fred i deres Familie.
3). Jeg skal tröste dem i deres Hjemsögelser.
4). Jeg skal være deres sikkre Tilflugt under Livet, isærdeleshed i Dödens Stund.
5). Jeg skal lade Velsignelse være over deres Foretagender.
6). Syndere skulle i mit Hjerte finde Barmhjertigheds Kilde og uendelige Hav.
7). Lunkne Sjæle skulle blive varme.
8). Varme Sjæle skulle hurtigt opnaa stor Fuldkommenhed.
9). Jeg skal til og med velsigne de Huse, hvor mit Hjerte er vist og æret.
10). Jeg skal give Præsterne Gaven at kunne röre de mest forhærdede Hjærter.
11). Navnene paa de Personer, som vise denne Hengivenhed, skulle indristes i mit Hjerte for aldrig at udslettes.
12). Jeg lover Dig i mit Hjertes overflydende Barmhjertighed, at dets almægtige Kjærlighed skal bevilge alle dem, som söge den hellige Communion den förste Fredag i Maaneden, ni Maaneder i Rad, den sidste Anger; at de ikke skulle dö i min Unaade, eller uden deres Sakramenter,* og at mit Hjerte skal blive deres sikkre Tilflugt i denne sidste Stund.

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Norwegian.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Vor Herre Jesu Kristi Löfter

til den Salige MARGRETA MARIA ALACOQUE,

til Gavn for dem, som ere hans h. hellige Hjerte hengivne:

1). Jeg skal give dem al Naade, de tiltrænge i sin Stilling.

2). Jeg skal bevare Fred i deres Familie.

3). Jeg skal tröste dem i deres Hjemsögelser.

4). Jeg skal være deres sikkre Tilflugt under Livet, isærdeleshed i Dödens Stund.

5). Jeg skal lade Velsignelse være over deres Foretagender.

6). Syndere skulle i mit Hjerte finde Barmhjertigheds Kilde og uendelige Hav.

7). Lunkne Sjæle skulle blive varme.

8). Varme Sjæle skulle hurtigt opnaa stor Fuldkommenhed.

9). Jeg skal til og med velsigne de Huse, hvor mit Hjerte er vist og æret.

10). Jeg skal give Præsterne Gaven at kunne röre de mest forhærdede Hjærter.

11). Navnene paa de Personer, som vise denne Hengivenhed, skulle indristes i mit Hjerte for aldrig at udslettes.

12). Jeg lover Dig i mit Hjertes overflydende Barmhjertighed, at dets almægtige Kjærlighed skal bevilge alle dem, som söge den hellige Communion den förste Fredag i Maaneden, ni Maaneder i Rad, den sidste Anger; at de ikke skulle dö i min Unaade, eller uden deres Sakramenter,* og at mit Hjerte skal blive deres sikkre Tilflugt i denne sidste Stund.

F. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Norwegian.*)

Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ଅମ୍ଭରଯେଷୁ କ୍ରାଇ୍ଷ୍ଟନାଥ ସ୍ୱାମି ତାହାଙ୍କର ପରଶୁ ଥିବୃବସ୍ୱ ମାନଙ୍କୁ-
ଉଦ୍ଦ, ଧ୍ରବାମାନଙ୍କ ଜନ୍ମରେ ଧନ୍ୟଆଲଲାକବଲ୍ବା ମାର୍ଗାରିତା
ମାରଯ୍ୟାମଙ୍କୁ କରବାର ବାଗ୍ଦାଚମାନେ.

1 ତାହାଙ୍କସ୍ତିଚକଜାଉରହେବାପ୍ରସ୍ୱାଦମାତ୍ରାନ୍ତୁତାହାଙ୍କୁ ମୁ ଦେଉ.

2 ତାହାଙ୍କକୁ ଟ୍ରମ୍ବେ ସମାଧାନ ସ୍ଥାପନାକରଉ.

3 ସମସ୍ତଆପଣାମାନଙ୍କରେ ତାହାଙ୍କୁ ଥବର୍ନ କରଉ.

4 ତାହାରଜୀବକାଳରେ ଓବସେସରପେତାହାଙ୍କମରର ବାଉଟେ
ମୁତାହାଙ୍କୁ ସ୍ୱତେହବାଶୀରଉହୋଇରହିବ.

5 ତାହାସମସ୍ତପ୍ରଯ ଭ୍ରାମ୍ବୁଠାରେ ବସ୍ତାରରୂପେ ଆସୀବାଦବରସ୍ରଉ.

6 ମୋଦ୍ଦବସ୍ୱରେ ସ୍ୱାସାଭ୍ରମାନଙ୍କଠାକ୍ଟୁର ଅମିଉବସ୍ୱାସମୁବ୍ର ହୋଇଅଛି.

7 ସମ୍ମୁଖରେ ଆଜ୍ଞାମାନେ ପରତାଯହୋଇଅଛି,

8 ପରତାଯରେଥିବା ଆଜ୍ଞାମାନେ ସବ୍ବରେପରଥକ୍ରହେବେ.

9 ମୋଦ୍ଧବ୍ୱହୃଦସ୍ୱସ୍ତ୍ରରୂପସ୍ତମନ୍ଦାଯମାକର ଜେରବହେବାକୁହୁମାନଙ୍କୁ
ମୁଆସୀବାଦକରିବ.

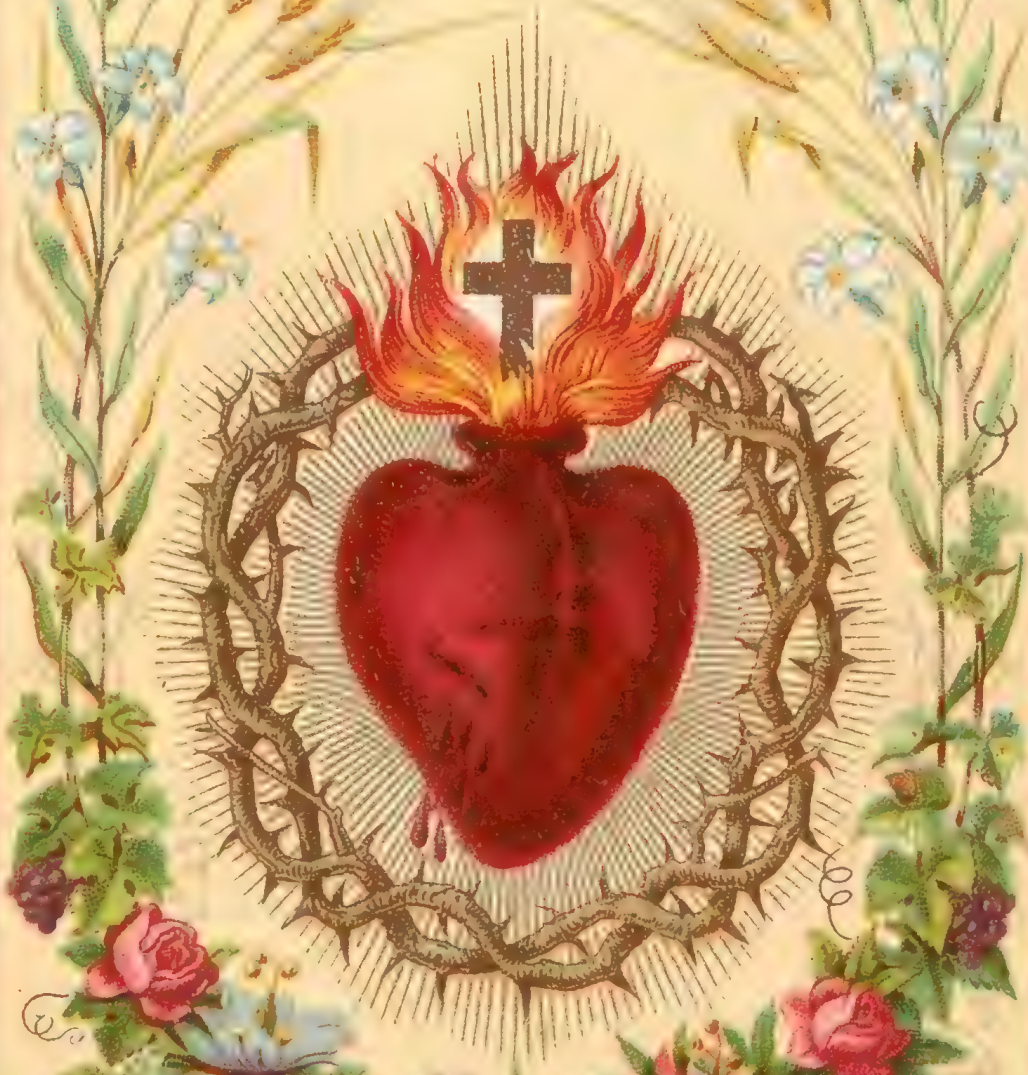
10 ବସ୍ତାରବଠିନହୃଦସ୍ୱମାନେକରଲାଇବାଙ୍କୁ ଶକ୍ତି ଗୁରୁମାନଙ୍କୁ ଦେବୁ.

11 ଏହୁଭକ୍ତି ବସ୍ତାର · ବରବାଲେକମାନଙ୍କ ନାମାନେ ଦେହୋମଧ୍ରମ-
ଲିନନୋଁ ହାଇମୋହୃଦସ୍ୱରେ ଲେଖାଯିବ.

12 ମୋଦସ୍ୱସମଦଦସ୍ୱଭୃପ୍ତି ରେଉଚେବାଗ୍ଦଭକର ବାରଙ୍କବନ୍ତେଦହୃସ୍ୱ-
ସଙ୍କସର୍ବଶକ୍ତି ଅଟଃଯିବାପ୍ରିସ୍ୱପ୍ରଭମାସ୍ୱର ପ୍ରଥମଶୁକ୍ରବାରଠରେ
ପରଆସିବା ନୋମାସ୍ୱର ଆଖରବୋସେମଧସ୍ତକହେବାବରପ୍ରସାବେ-
ମାନେସୁପ୍ରସାବସ୍ୱାର ବାସ୍ୱସମସ୍ତମାନଙ୍କୁ ଦେବଓତାଙ୍କେମୋଗଅ-
ଲ୍ଲଷ୍ଟେବାକୁ ସେମ୍ତମାନେ ନୋସ୍ତାରମଉର ପ୍ରାପ୍ତଲୋହେଓ ସେମ-
ରଣସ୍ୱସମସ୍ୱରେ ମୋହୃଦସ୍ୱତାହାନୁ ସ୍ତରହେବା ରଣଉସ୍ରବ.

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Oriya, Orissa, India.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ଅମ୍ଭରଯେଷୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟନାଥ ସ୍ୱାମି ତାହାଙ୍କର ପରଣୁ ଥ୍ୟହୃବସ୍ୱ ମାନଙ୍କୁ-

ଉଦ୍ଦ, ଧ୍ରୁବାମାନଙ୍କ ବମନ୍ତରେ ଧନ୍ୟଆଲଲାକବଲ୍ବା ମାର୍ଗ୍ରତା

ମାଲ୍ୟାମଙ୍କୁ ଜଉବାର ବାଗ୍ଦାଚମାନେ.

1 ତାହାଙ୍କସ୍ତି ଉକ୍ତଜାଉରହେବାପ୍ରସ୍ୱାବନାବାନ୍ତୁତାହାଙ୍କୁ ମୁ ଦେଉ.

2 ତାହାଙ୍କକୁ ଷ୍ଟ୍ରମ୍ବରେ ସମାଧାନ ସ୍ଥାପନାଜଉବ.

3 ସମସ୍ତଆଚଣାମାନଙ୍କରେ ତାହାଙ୍କୁ ଥବର୍ନ କଉବ.

4 ତାହାରଜୀବଦ୍ଦାନାଲରେ ଓବସ୍ୱେସଉପେତାହାଙ୍କମରର ନାଇଟେ ମୁତାହାଙ୍କୁ ଯୁହ୍ନେବାଶୀରଚହୋଇରହୁବ.

5 ତାହାସମସ୍ତପ୍ରସ ଭ୍ରମବୁଠାରେ ବସ୍ତାରରୂପେ ଆସ୍ୱୀବାଦବରଥ୍ରବ.

6 ମୋଦ୍ଦବସ୍ୱରେ ସାପାଢୁମାନଙ୍କୁର ଅମିଉବସ୍ୱାସମୁବ୍ର ହୌଅଛି.

7 ସମ୍ବ୍ରରେ ଆଢୁମାନେ ପରଢାପହୋଅଛି.

8 ପରଢାପରେଥ୍ରବା ଆଢୁମାନେ ସଢ୍ବରେପରପକ୍ବହେବେ.

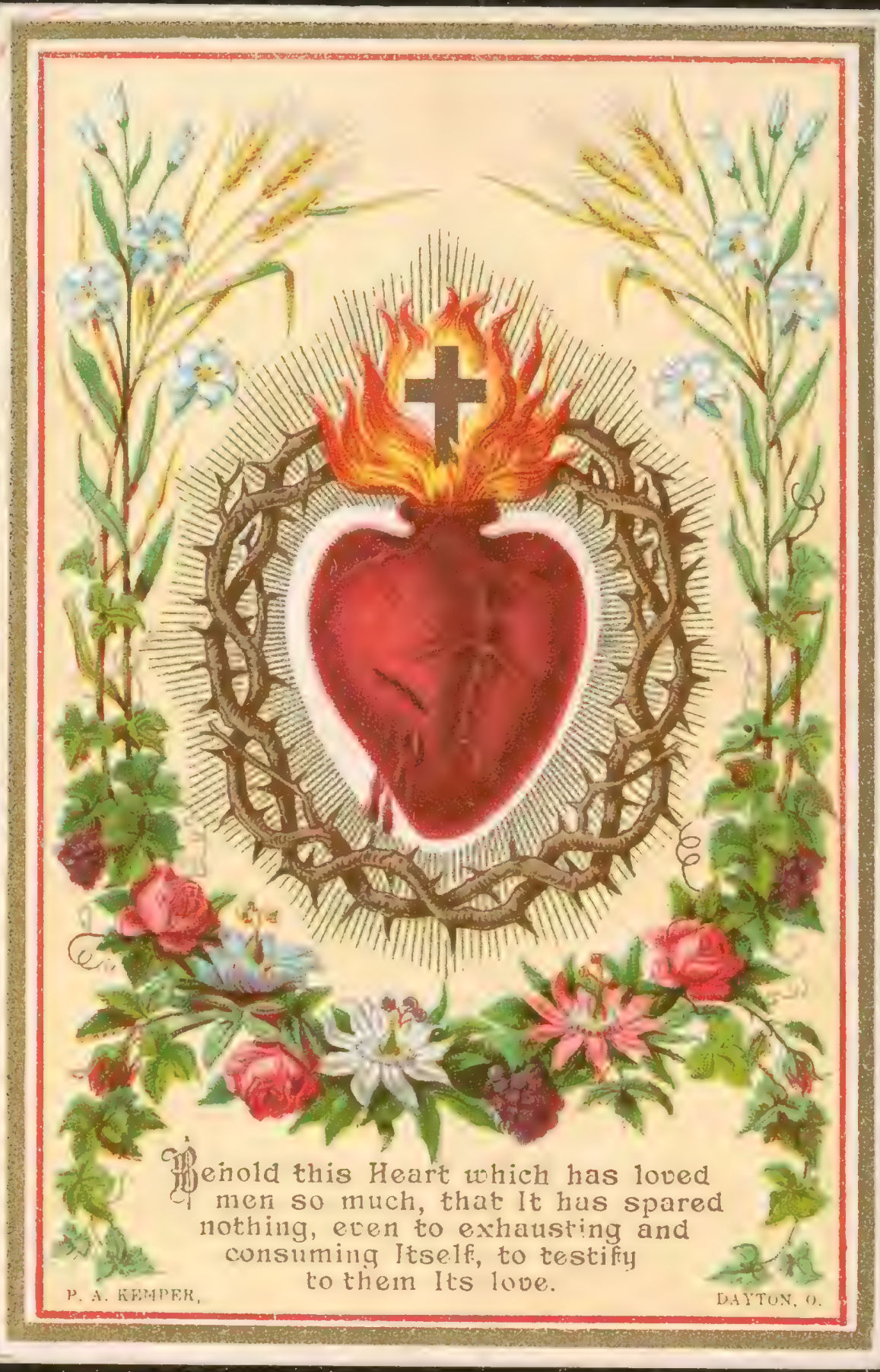
9 ମୋବଦ୍ଭବହୃବସ୍ୱସ୍ୱର୍ପସ୍ତମଦାପନାକର ଚ୍ଚେରବହେବାଗ୍ରହମାନଙ୍କୁ ମୁ ଆସ୍ୱୀବାଦକଉବ.

10 ବସ୍ତାରବଠିନହୃବସ୍ୱମାନେକରଲ୍ଲଇବାଙ୍କୁ ଶକ୍ତି ଗୁରୁମାନଙ୍କୁ ଦେବୁ.

11 ଏହଭକ୍ତି ବସ୍ତାର · କରବାଲ୍ଲେକମାନଙ୍କ ନାମାନେ ବେହୌମଧ୍ୟମ-ଲିନନୋଁହାଇମୋହୃବସ୍ୱରେ ଲେଖାଯିବ.

12 ମୋବସ୍ୱମନ୍ଦବସ୍ୱଉପ୍ତିରେଉଚ୍ଚେବାଗ୍ଦଉକର ବାରଙ୍କବନ୍ତେବହୃସ୍ୱଟ-ନଙ୍କସ୍ୱର୍ଶକ୍ତି ଅଟ୍ଟେଯିବାପ୍ରିସ୍ୱପ୍ରଭମାସ୍ୱର ପ୍ରଥମଶୁକ୍ର ବାଇଚରେ ପଗ୍ଆସ୍ୱିବା ନୋ।ସ୍ୱାସ୍ୱରଆଖରବୋସେମଧର୍ଗକହେବାବର ପ୍ରସାବେ-ମାନେସୁ ପ୍ରସ୍ୱାବସ୍ୱାର ବାସ୍ୱମସ୍ତମାନଙ୍କୁ ଦେବର୍ଓତାଙ୍କେମୋରଅ-ଇଷ୍ଟଦେବାକ୍ର ମେନ୍ତ୍ରମାନେ ନୋସାରମରର ପ୍ରାପ୍ତଲ୍ଲେହେଁ ସେମ-ରଣସମସ୍ୱରେ ମୋହୃବସ୍ୱତାହାନୁ ସ୍ତରହେବା ରଣଉଥ୍ରବ.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Oriya*, Orissa, India.)


Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Obietnice, które Pan Jezus uczynił Błogosławionej Małgorzacie Maryi Alacoque, dla czcicieli Boskiego Serca Jego.

1. Udzielę im wszystkich łask, w ich stanie potrzebnych.
2. Dam pokój rodzinie ich.
3. We wszystkich smutkach będę pociechą ich.
4. Będę bezpieczną ucieczką dla nich za życia a szczególniej w śmierci.
5. Błogosławić będę wszystkim zamiarom ich.
6. Grzesznicy znajdą w Sercu mojem źródło i ocean nieograniczony miłosierdzia.
7. Dusze oziębłe staną się gorliwymi.
8. Dusze gorliwe osiągną w krótkim czasie wielką doskonałość.
9. Błogosławić będę nawet domom, w których obraz Najśw. Serca mego wystawiony i czczony będzie.
10. Kapłanom udzielę dar poruszania serc najzatwardzialszych.
11. Imiona osób, które szerzyć będą to nabożeństwo, zapiszę w Sercu mojem i wymazane stąd nigdy nie będą.
12. W nadmierze miłosierdzia Serca mego przyrzekam tobie, że wszystkim tym, którzy w pierwszy piątek miesiąca, bez przerwy przez dziewięć miesięcy komunię św. przyjmować będą—Serce moje udzieli łaski wytrwania w dobrym do końca, że nie umrą w moim gniewie, ani też bez przyjęcia Sakramentów św.*—i że ono będzie bezpieczną ucieczką ich w ostatniej godzinie.

* ("ni sans recevoir leurs Sacrements.")

P. A. Kemper, Dayton, O. (N. America.) (*Polish.*)

Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Obietnice, które Pan Jezus uczynił Błogosławionej Małgorzacie Maryi Alacoque,

dla czcicieli Boskiego Serca Jego.

1. Udzielę im wszystkich łask, w ich stanie potrzebnych.

2. Dam pokój rodzinie ich.

3. We wszystkich smutkach będę pociechą ich.

4. Będę bezpieczną ucieczką dla nich za życia a szczególniej w śmierci.

5. Błogosławić będę wszystkim zamiarom ich.

6. Grzesznicy znajdą w Sercu mojem źródło i ocean nieograniczony miłosierdzia.

7. Dusze oziębłe staną się gorliwymi.

8. Dusze gorliwe osiągną w krótkim czasie wielką doskonałość.

9. Błogoslawić będę nawet domom, w których obraz Najśw. Serca mego wystawiony i czczony będzie.

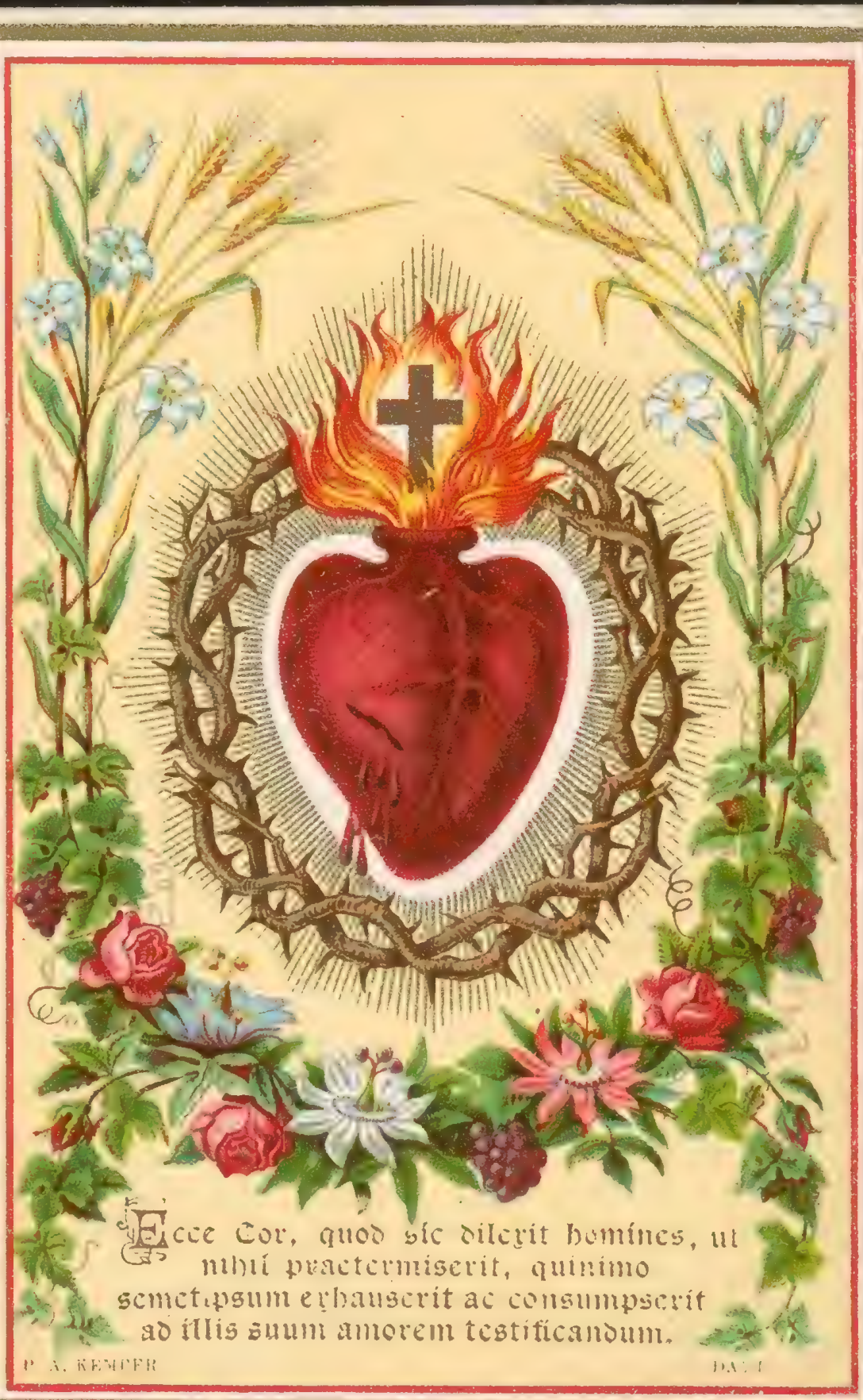
10. Kapłanom udzielę dar poruszania serc najzatwardzialszych.

11. Imiona osób, które szerzyć będą to nabożeństwo, zapiszę w Sercu mojem i wymazane stąd nigdy nie będą.

12. W nadmierze miłosierdzia Serca mego przyrzekam tobie, że wszystkim tym, którzy w pierwszy piątek miesiąca, bez przerwy przez dziewięć miesięcy komunię św. przyjmować będą—Serce moje udzieli łaski wytrwania w dobrym do końca, że nie umrą w moim gniewie, ani też bez przyjęcia Sakramentów św.*—i że ono będzie bezpieczną ucieczką ich w ostatniej godzinie.

* ("ni sans recevoir leurs Sacrements.")

P. A. Kemper, Dayton, O. (N. America.) (*Polish.*)


Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.
P. A. KEMPER
DAL.

Promessas de Nosso Snr. Jesu Christo,

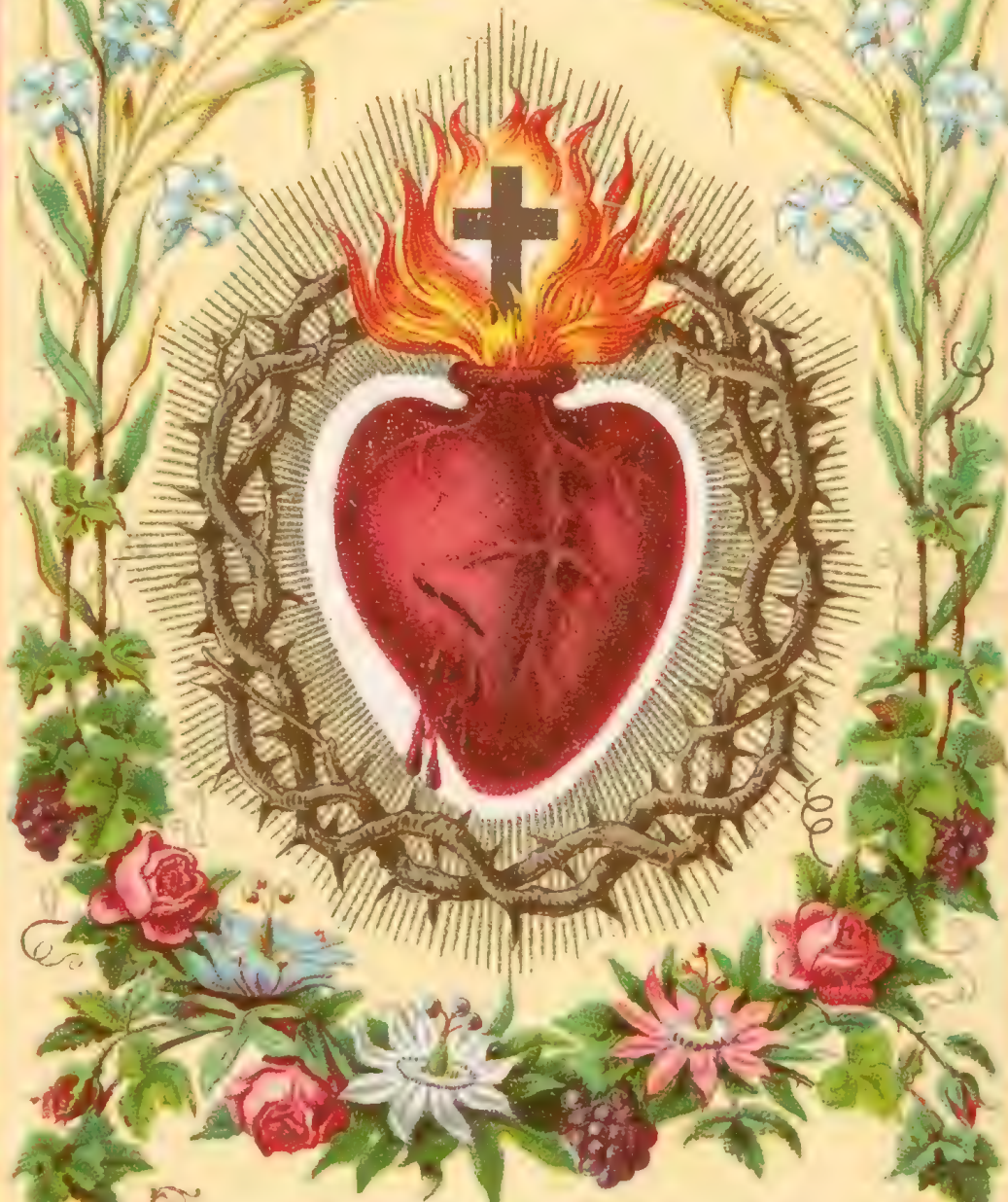
feitas à Beata Margarida Maria Alacoque,

em favor das pessoas, devotas ao seu Divino Coração.

1. Dar lhes-hei todas as graças necessarias para o seu estado da vida.
2. Estabelecerei a paz nas suas familias.
3. Consolal-os-hei em todas as suas afflicções.
4. Ser-lhes-hei um refugio seguro na vida e mais especialmente na hora da morte.
5. Derramarei abundantes bençãos sobre todas as suas emprezas.
6. Os peccadores acharão no meu Coração o manancial e o oceano infinito de misericordia.
7. As almas tibias mudarei em ferborosas.
8. Farei que as almas ferborosas se adiantem rapidamente à uma grande perfeição.
9. Abençoarei as mesmas casas onde a imagem do meu Coração será exposta e honrada.
10. Aos sacerdotes darei a graça de commovêrem os Corações mais endurecidos.
11. As pessoas, que promovêrem esta deboção, terão os seus nomes inscritos no meu Coração, para nunca sêrem d'elle apagados.
12. No excesso da misericordia do meu Coração, eu te promitto, que o seu todopoderoso amor concederá à todos aquelles, que commungárem em nove primeiras sextas feiras seguidas de cada mez, a graça da perseverança final e a de não morrêrem na minha desgraça, nem sem recebêrem os seus Sacramentos, * pois que o meu Coração lhes será o refugio seguro n'essa ultima hora.

* ("ni sans recevoir leurs Sacrements.")

P. A. Kemper, Dayton, O. (*Portuguese.*)
(N. America.)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

F. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promessas do Nosso Snr. Jesu Christo,

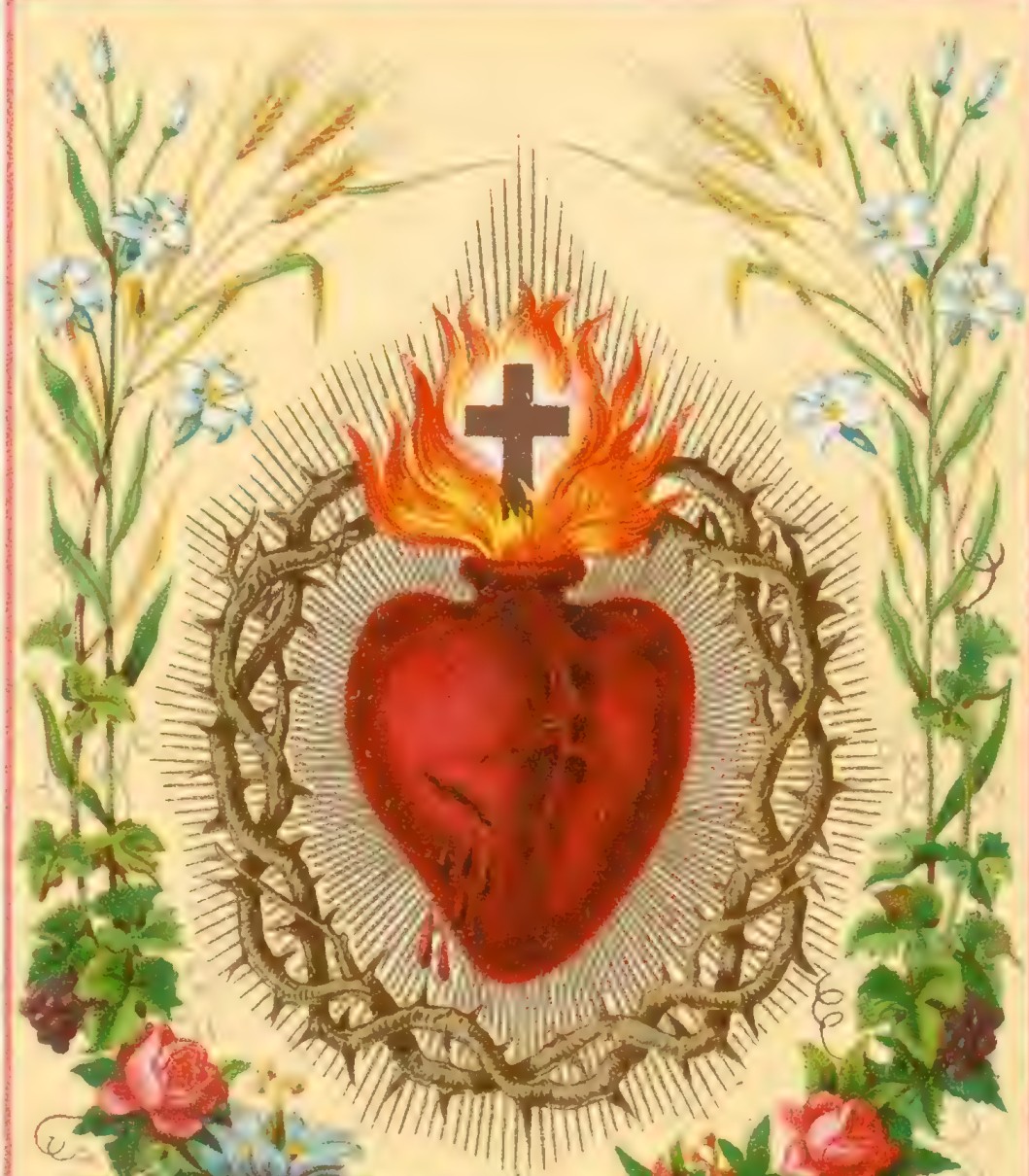
feitas à Beata Margarida Maria Alacoque,

em favor das pessoas, devotas ao seu Divino Coração.

1. Dar lhes-hei todas as graças necessarias para o seu estado da vida.
2. Estabelecerei a paz nas suas familias.
3. Consolal-os-hei em todas as suas afflicções.
4. Ser-lhes-hei um refugio seguro na vida e mais especialmente na hora da morte.
5. Derramarei abundantes bençãos sobre todas as suas emprezas.
6. Os peccadores acharão no meu Coração o manancial e o oceano infinito de misericordia.
7. As almas tibias mudarei em ferborosas.
8. Farei que as almas ferborosas se adiantem rapidamente à uma grande perfeição.
9. Abençoarei as mesmas casas onde a imagem do meu Coração será exposta e honrada.
10. Aos sacerdotes darei a graça de commovêrem os Corações mais endurecidos.
11. As pessoas, que promovêrem esta devoção, terão os seus nomes inscritos no meu Coração, para nunca sêrem d'elle apagados.
12. No excesso da misericordia do meu Coração, eu te prometto, que o seu todopoderoso amor concederá à todos aquelles, que commungārem em nove primeiras sextas feiras seguidas de cada mez, a graça da perseverança final e a de não morrêrem na minha desgraça, nem sem recebêrem os seus Sacramentos, pois que o meu Coração lhes será o refugio seguro n'essa ultima hora.

P. A. kemper, Dayton, O. N. America.

Portuguese.



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

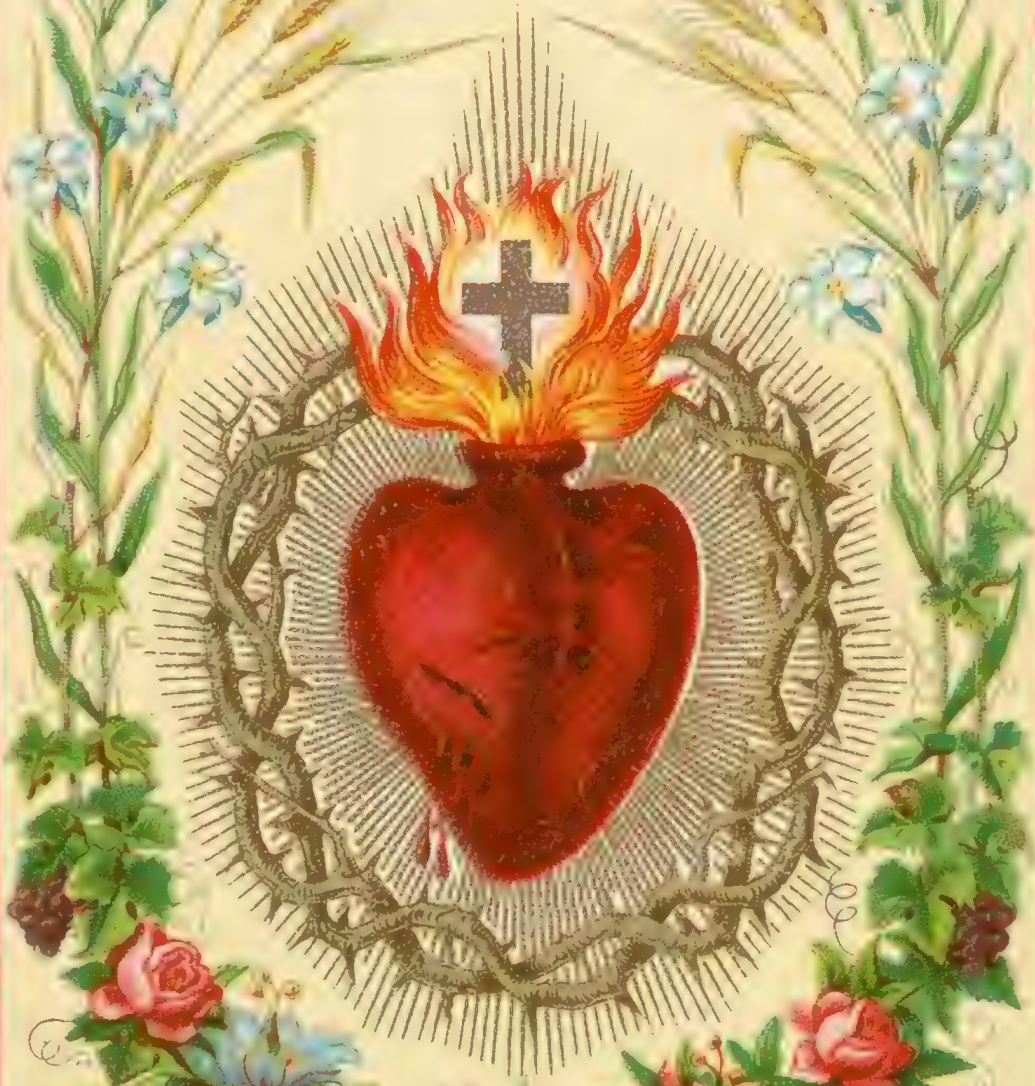
PROUMESSO DE NOSTE-SEGNE JÈSU-CRIST

A LA BENUROUSO MARGARIDO-MARÌO

En favour di persouno devoto à soun divin Cor.

1. Ié baiarai tóuti li gràci que ié fan de besoun dins sa pousicioun.
2. Boutarai la pas dins si famiho.
3. Lis assoularai dins tóuti si lagno.
4. Sarai soun recàti segur, tant que viéuran e subre-tout quouro que moron.
5. Escamparai à bèl-èime mi benedicioun sus tóuti sis entre-presso.
6. Li pecadou dins moun Cor atroubaran lou sourgènt e l'oucean infini de la misericòrdi.
7. Lis amo tébio devendran fervènto.
8. Lis amo fervènto lèu-lèu s'enaussaran i cimo de la perfecioun.
9. Benesirai enjusquo lis oustau ounte espausaran emai ounouraran l'image de moun Cor-Sacra.
10. I prèire baiarai lou talènt de pertouca li cor li mai dur.
11. Li gènt qu'espandiran aquelo devoucioun auran soun noum escri dins moun Cor, e noun s'escafara jamai.
12. Te proumete, iéu, dins lou desbord de la misericòrdi de moun Cor, qu'en tóuti aquéli que coumuniaran li proumié divèndre, nòu mes de filo, moun amour tout-pouderous i'acourdara la gràci de la penitènci finalo; noun mouriran dins ma disgràci nimai sènso reçaupre si sacramen, e sarai soun assousto assegurado, à-n-aquelo ouro darriero.

P. A. Kemper, Dayton, O. [N. America.] *Provençal,* Franco.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

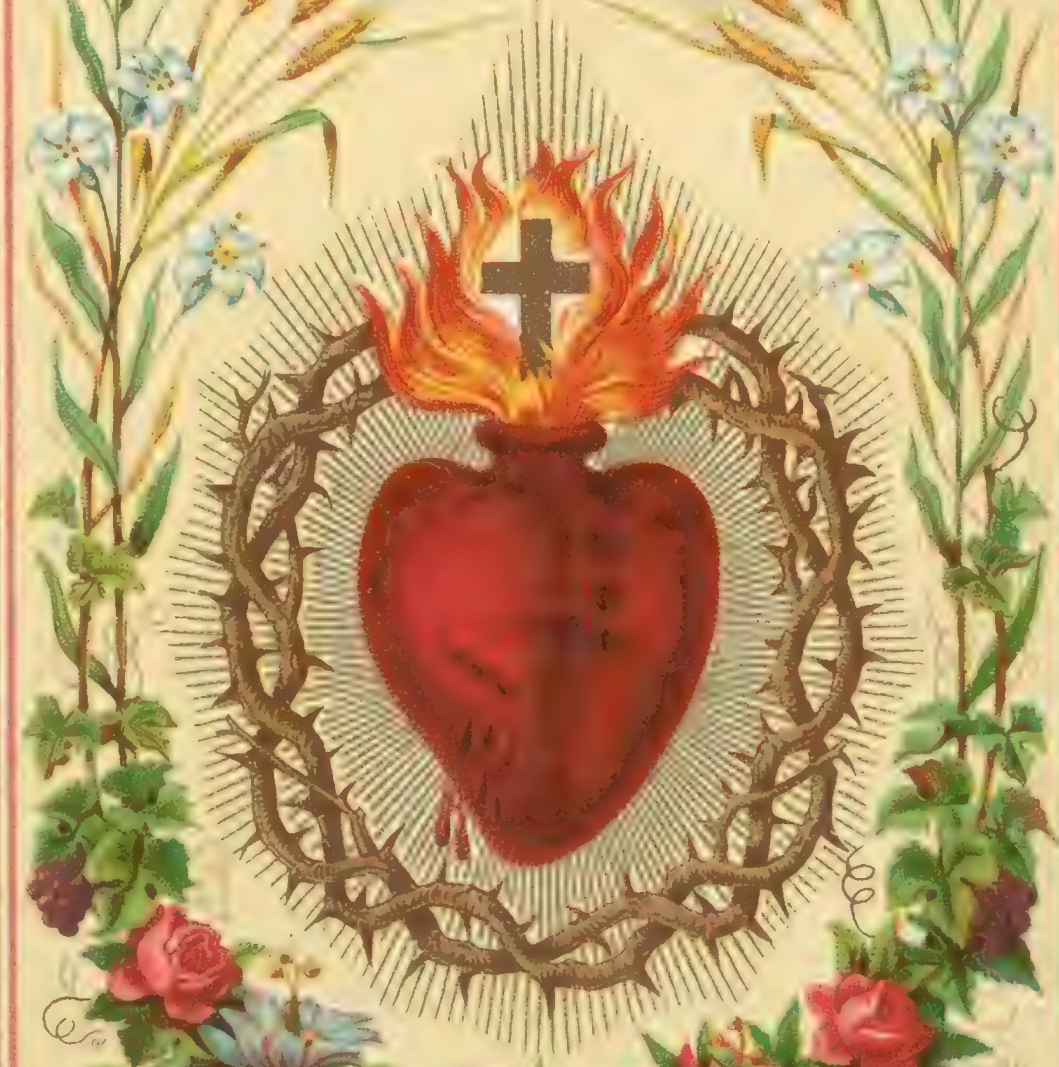
P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

FAKAPAU NE SESU-KIRISITO re se B. Margarita Maria Alacoque hun se fameur feen la afurmaria on Fotmanava ha.

1. Gou la nā se irisa tene karasia atakoa esao se oris garue ne ir mou sin.
2. Gou la re la oris nohoag la noh furmaria.
3. Gou la afurmaria se irisa e tene oris ru atakoa.
4. Gou la ri moag on oris e or amaur ka pumua e or alag.
5. Gou la tapuak fakapau tene te ne ir ahei la re.
6. Fameur agraksa la rei e oto Fotmanava hun ma sasi se euf ne figalelei.
7. Fameur kota noh assaunoa la rotu pumua.
8. Fameur kota sok se te agnots la utsemua mitsim pau e or agagnots.
9. Gou la tapuakim tene ri ne kelak tupua ne Fotmanava ha ontou mate fakeanean sin.
10. Gou la nā pot se hanhap ha la aparpar Fotmanava ne amou vehia e agraksa.
11. Tene fameur ne taute oto Fotmanava ha ora as ta la faese oto Fotmanava ma teta la se iua.
12. Gou pulio e figalelei teu fakapau ne oto Fotmanava, la on hanis poto la asok se tene fameur atakoa ne komunio e ren on mumueta ne hual, ka hual siav ma taupir sin, karasia ne huaha aier se oris agraksa e or alag, mate ir la po later Sakaramenta mumua ir la al, mate ir la rei e oto Fotmanava ta nohoag tuanek pau e av ne or alag.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) *Rotuman*, Polynesia.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

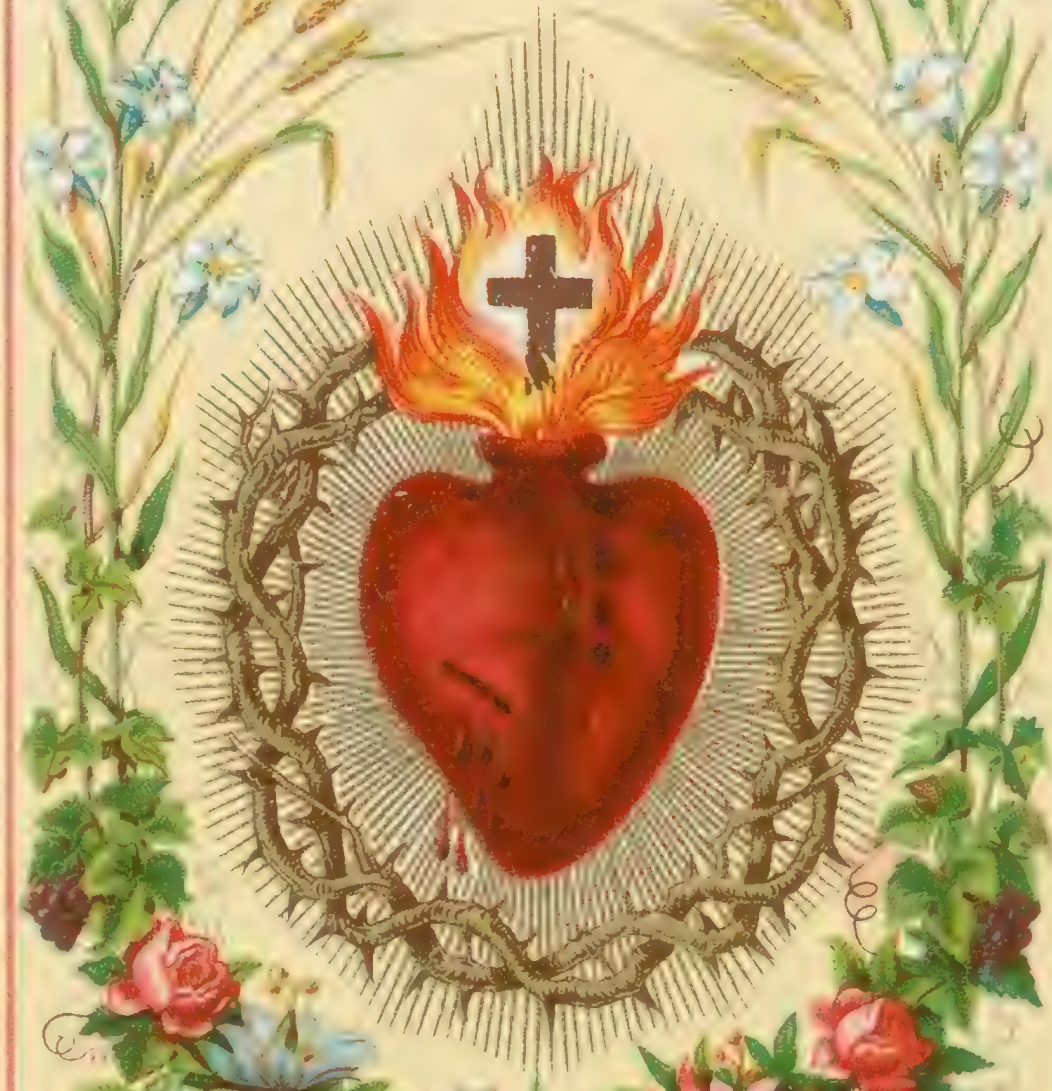
Господа нашого Іисуса Христа обитниций здѣланьи святой Маргаретій Марій дла осибъ почытаючыхъ єго Найсвятѣше Серце.

---

1. Удьѣлу ймъ ласкъ становѣ йхъ потрибныхъ.
2. Удьѣлу спокою йхъ родинамъ.
3. Потышу йхъ у всѣхъ страплиняхъ.
4. Буду дла ныхъ безпечнымъ прибышыщемъ въ житю, а особливо въ годину смерты.
5. Поблагословю всѣмъ подвыгамъ йхъ.
6. Гришники знайдутъ въ моємъ Серцю источныкъ и безмежный оцеанъ милосерджа.
7. Души остѣли зажарятъ огнемъ.
8. Души боговіини въ короткимъ часй до великого дидутъ совершеньства.
9. Домѣ тий благословити буду, въ котрыхъ образъ Найсвятѣшого мого Серця буде выставленый и почытаный.
10. Священныкамъ удьѣлу даръ взрушуваня найзакаменьиляй серця.
11. Имена осибъ розширяючыхъ тоє набожеиьство будутъ запысаный въ Серцю моємъ и николы зъ ного не будутъ змазаный.
12. Обицюють въ великодушности Серця мого, що всѣ, котрый черезъ девять мисяцивъ по соби наслѣдуючыхъ въ перву пятныцю до святого Прѣчастя прѣступятъ, ажъ до киньця въ станй покутѣ вытреваютъ, ани въ гниви моймъ ани безъ прыняття святѣхъ Тайнъ не умрутъ, позаякъ Серце моє буде постояннымъ прибижыщемъ въ тй остатній годѣни.

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Ruthenian, Little Russia.



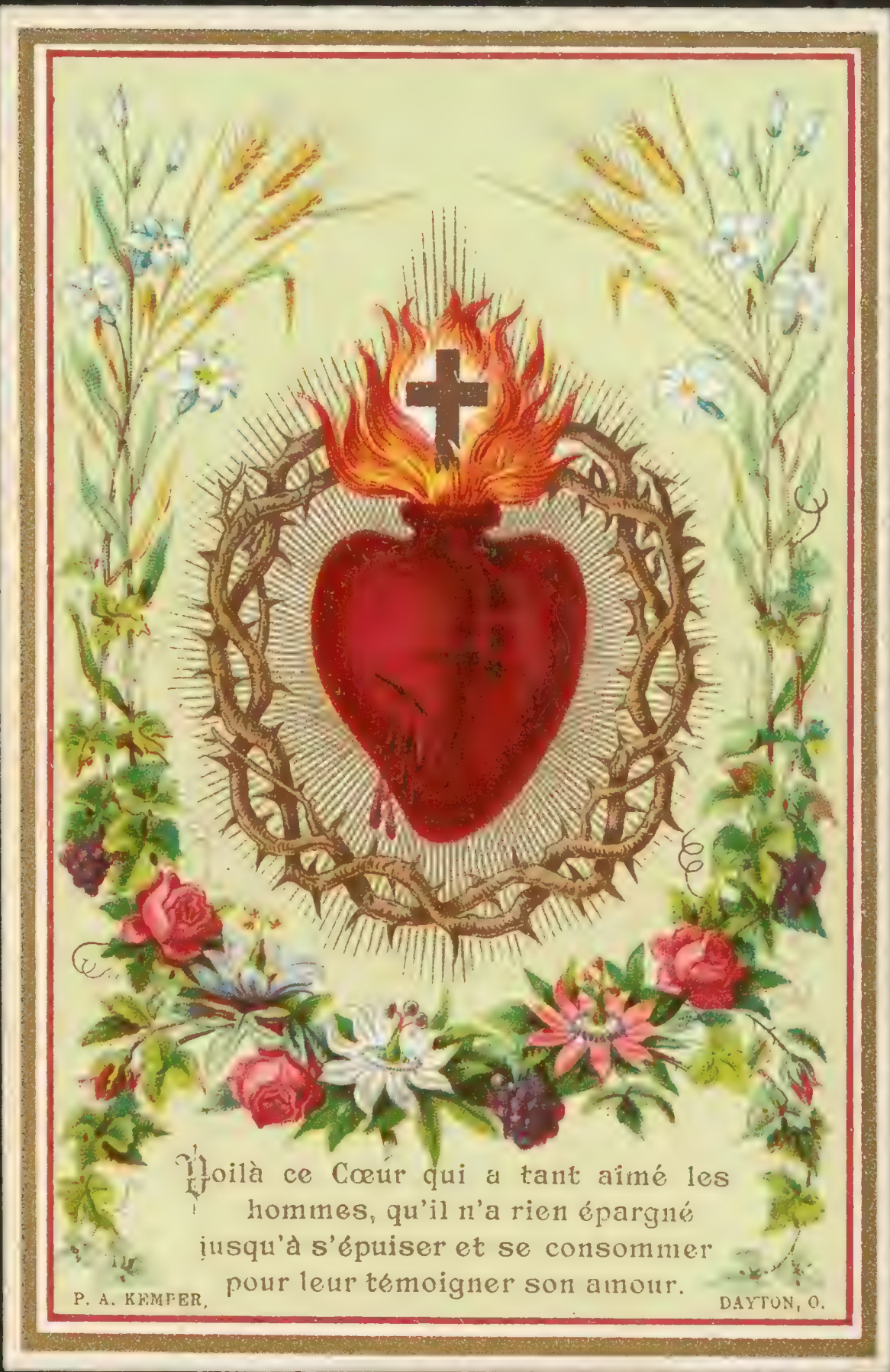
Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Mantchoo, Tartary.

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.


Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
jusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

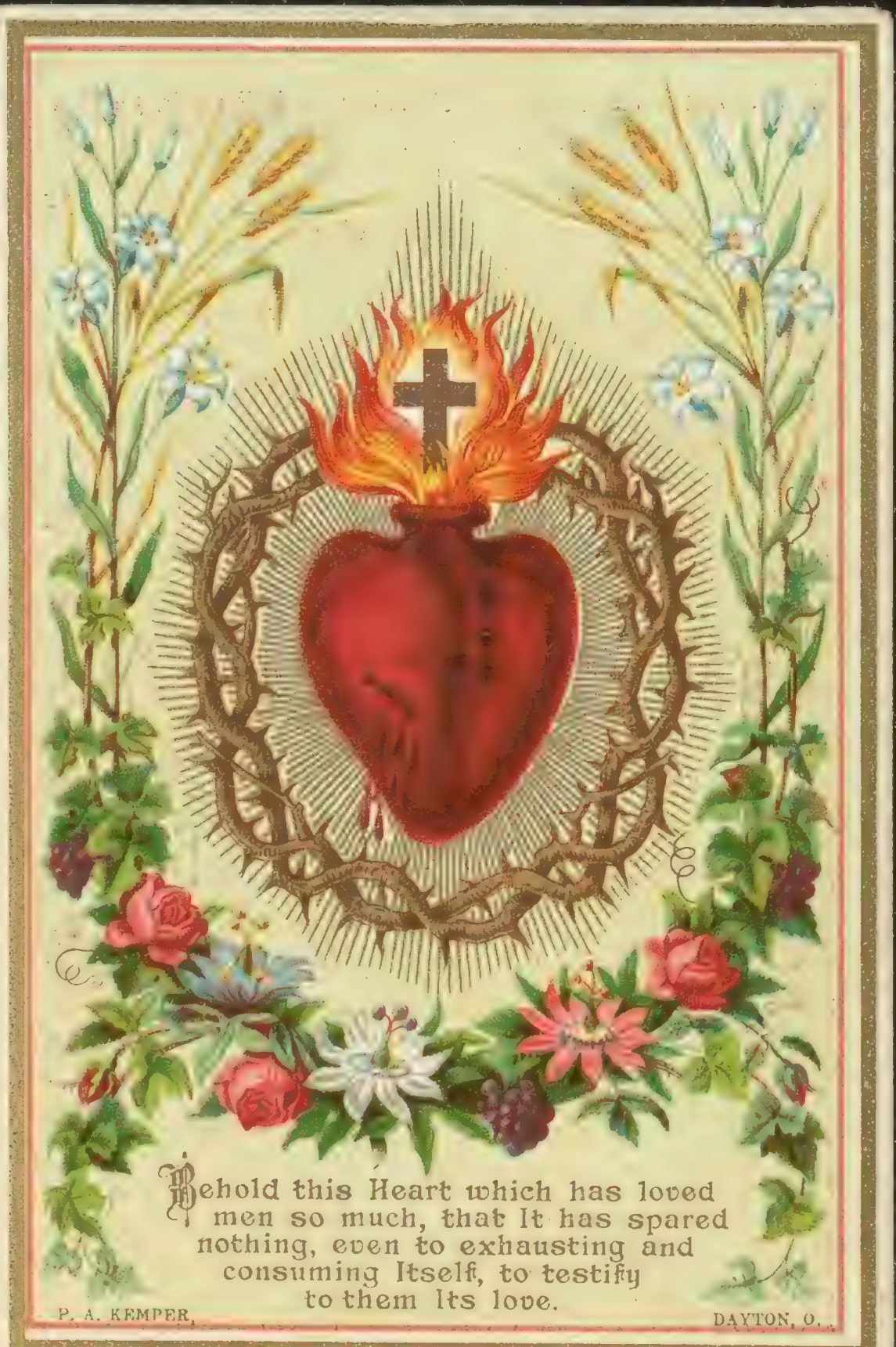
GIALDINYN NYN JIARN YEESEY CREEST,

da Margad Moirrey Alacoque bannit, ayns foayr adsyn ta lhiantyn rish e chree casherick.

1. Veryms daue ooilley ny grayseyn ta ymmyrchagh son stayd nyn mea.
2. Neem's shee y hickyraghey ayns nyn kynneeyn.
3. Neem's adsyn y gherjaghey ayns ooilley nyn seaghyn.
4. Beem's dy shickyr kemmyrk daue laaghyn nyn mea; as erskyn ooilley ec laa nyn maash.
5. Neem's deayrtey magh bannaghtyn dy palchey; er ooilley ny t'ad goaill ayns laue.
6. Nee peccee feddyn ayns my chree toshiaght as slane keayn dy vyghin.
7. Nee anmeeyn nagh vel feayr ny chea gaase jeean.
8. Bee anmeeyn jeean er ny hoiaghey seose dy tappee ayns dy chooilley chreenaght.
9. Neem's y vannaghey ny thieyn ayn ta caslys my chree casherick; er ny hoiaghey magh; as arrym currit da.
10. Neem's y choyrt da saggyrtyn yn gioot dy ghleashaghey ny chreeaghyn s'creoi.
11 Persoonyn ta bishaghey yn craueeaght shoh; vees ny enmyn oo scruit ayns my chree as dy bragh cha bee er ny ghoalley.
12. Ta mish gialdyn dhyt ayns y vyghin er-skyn towse t'ayns my chree; dy bee yn graih oooilley pooral er my choyrt da ooilley adsyn ta goaill yn Chreestiaght er yn chied jeheinney jeh dy chooilley vee dy kinjagh son nu meaghyn, yn grayse jerrinagh jeh slane jeeanid, as nagh vow ad baase fo my chorree; ny fegooish geddyn nyn Chreestiaght; as bee my chree nyn kemmyrk fondagh ec yn oor jerrinagh shen.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.]

(*Manx*, ISLE OF MAN.)



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

GIALDINYN NYN JIARN YEESEY CREEST,

da Margad Moirrey Alacoque bannit, ayns foayr adsyn ta lhiantyn rish e chree casherick.

1. Veryms daue ooilley ny grayseyn ta ymmyrchagh son stayd nyn mea.
2. Neem's shee y hickyraghey ayns nyn kynneeyn.
3. Neem's adsyn y gherjaghey ayns ooilley nyn seaghyn.
4. Beem's dy shickyr kemmyrk daue laaghyn nyn mea; as erskyn ooilley ec laa nyn maash.
5. Neem's deayrtey magh bannaghtyn dy palchey; er ooilley ny t'ad goaill ayns laue.
6. Nee peccee feddyn ayns my chree toshiaght as slane keayn dy vyghin.
7. Nee anmeeyn nagh vel feayr ny chea gaase jeean.
8. Bee anmeeyn jeean er ny hoiaghey seose dy tappee ayns dy chooilley chreenaght.
9. Neem's y vannaghey ny thieyn ayn ta caslys my chree casherick; er ny hoiaghey magh; as arrym currit da.
10. Neem's y choyrt da saggyrtyn yn gioot dy ghleashaghey ny chreeaghyn s'creoi.
11. Persoonyn ta bishaghey yn craueeaght shoh; vees ny enmyn oc scruit ayns my chree as dy bragh cha bee er ny ghoalley.
12. Ta mish gialdyn dhyt ayns y vyghin er-skyn towse t'ayns my chree; dy bee yn graih oooilley pooral er my choyrt da ooilley adsyn ta goaill yn Chreestiaght er yn chied jeheinney jeh dy chooilley vee dy kinjagh son nu meaghyn, yn grayse jerrinagh jeh slane jeeanid, as nagh vow ad baase fo my chorree; ny fegooish geddyn nyn Chreestiaght; as bee my chree nyn kemmyrk fondagh ec yn oor jerrinagh shen.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.]

(*Manx*, ISLE OF MAN.)

Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

KO NGA KUPU O HEHU KERITO,

TO TATOU ARIKI.

Ki a Peata Makarita Maria, mo nga hunga e aroha ana ki tona Ngakau Tapu.

1 "Maku e ho atu ki a ratou nga keratia katoa e tika ana mo ratou."

2 "Maku e whakatu te rangimarietanga i roto i o ratou whanaunga."

3 "Ko ahau to ratou Kaiwhakamarire i o ratou raruraru katoa."

4 "Ko ahau to ratou kaiatawhai i tenei ao, a i to ratou matenga rawa."

5 "Ka tino whakapaingia e ahau o ratou mahi katoa."

6 "Ka kite nga hunga hara, i toku Ngakau, te timatanga me te moana nui o te atawhai."

7 "Ka whai kaha nga hunga ngoikore ki te karakia."

8 "Ka hohoro kia tino tika nga hunga kaha ki te karakia."

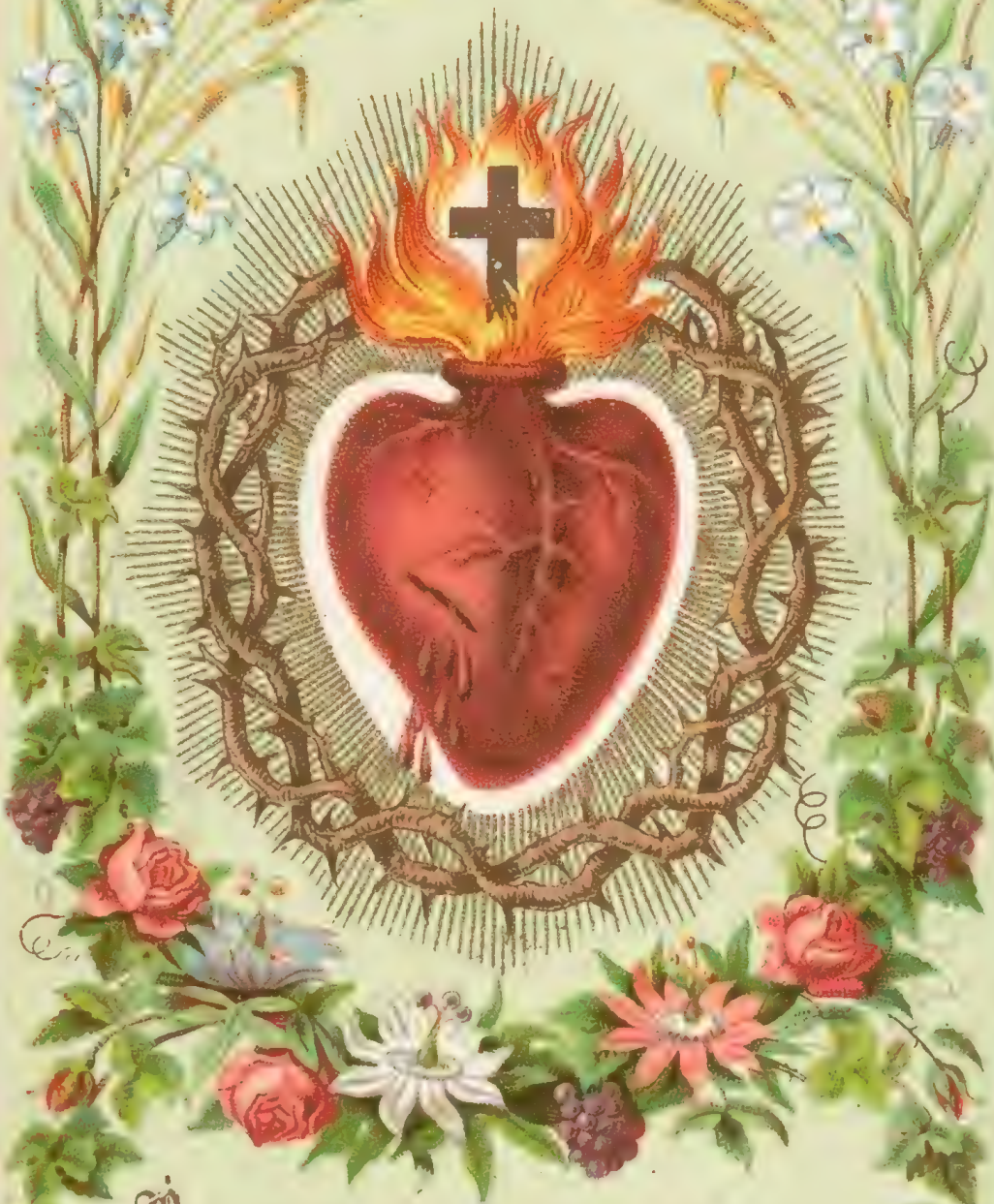
9 "Ka whakapaingia e ahau nga whare e whai ana i te whakaahua o toku Ngakau."

10 "Maku e ho atu ki nga pirihi te kaha ki te whakangawari nga hunga pakeke."

11 "Ka tuhituhia i roto i toku Ngakau, a ka mau tonu ki reira, nga ingoa o nga tangata e kaha ana ki te ako i tenei karakia ki nga iwi."

12 "Ko taku kupu tenei ki a koe, i te nuinga o te atawhai o taku Ngakau me tona aroha nui, ka whiwhi nga hunga katoa e tango komunio ana i te Parairei o ia marama, o ia marama, mo nga marama e iwa, i te keratia kia mau tonu i te pai, a e kore ratou e mate i runga i taku riri, na ka whiwhi ratou i o ratou hakarameta, a ka whiwhi hoki i taku Ngakau hei kaitiaki i to ratou matenga rawa."

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Maori*, NEW ZEALAND.)



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

KO NGA KUPU O HEHU KERITO.

TO TATOU ARIKI.

Ki a Peata Makarita Maria, mo nga hunga e aroha ana ki tona Ngakau Tapu.

1 "Maku e ho atu ki a ratou nga keratia katoa e tika ana mo ratou."

2 "Maku e whakatu te rangimarietanga i roto i o ratou whanaunga."

3 "Ko ahau to ratou Kaiwhakamarire i o ratou raruraru katoa."

4 "Ko ahau to ratou kaiatawhai i tenei ao, a i to ratou matenga rawa."

5 "Ka tino whakapaingia e ahau o ratou mahi katoa."

6 "Ka kite nga hunga hara, i toku Ngakau, te timatanga me te moana nui o te atawhai."

7 "Ka whai kaha nga hunga ngoikore ki te karakia."

8 "Ka hohoro kia tino tika nga hunga kaha ki te karakia."

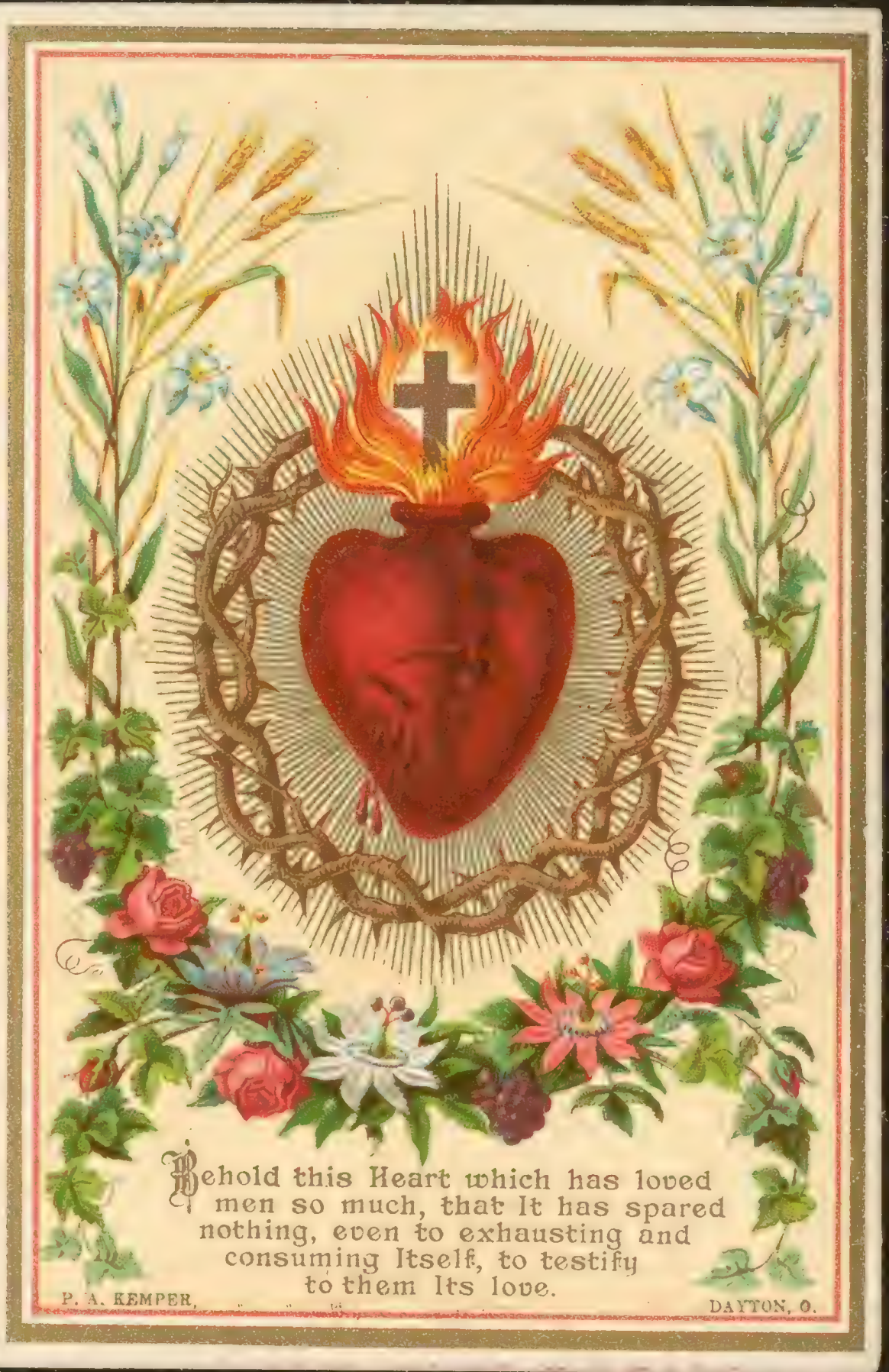
9 "Ka whakapaingia e ahau nga whare e whai ana i te whakaahua o toku Ngakau."

10 "Maku e ho atu ki nga pirihi te kaha ki te whakangawari nga hunga pakeke."

11 "Ka tuhituhia i roto i toku Ngakau, a ka mau tonu ki reira, nga ingoa o nga tangata e kaha ana ki te ako i tenei karakia ki nga iwi."

12 "Ko taku kupu tenei ki a koe, i te nuinga o te atawhai o taku Ngakau me tona aroha nui, ka whiwhi nga hunga katoa e tango komunio ana i te Parairei o ia marama, o ia marama, mo nga marama e iwa, i te keratia kia mau tonu i te pai, a e kore ratou e mate i runga i taku riri, na ka whiwhi ratou i o ratou hakarameta, a ka whiwhi hoki i taku Ngakau hei kaitiaki i to ratou matenga rawa."

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Maori*, NEW ZEALAND.)


Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones
Domini Nostri Jesu Christi
factae B. Marg. M. Alacoque.

हीं हान वचन जीं आमचे सोम्या नेजूस खीताजुन दिलीं आशिर्वादीं मागारेता मारीया आलाकोककेला त्यां साऱ्यां करतां जे कोन करतांन भक्ती त्याचे पवित्र कालजाची :

१. मीं देन त्यांना साऱ्या कृपा ज्यांचीं हाय गरज त्यानां त्यांचे हयातींचे अवस्ती साठीं.

२. मीं ठरवुन ठेवीन मुलाय त्यांचे कुटुंबांन.

३. मीं संबोकीन त्यांनां सारे त्यांचे त्रासान.

४. मीं होईन त्यांनां खात्री केलला आभा त्यांचे हयातीन आणी सर्वापेक्षां त्यांचे मरनांन.

५. मीं ओतीन भरपूर आशीवाद सारे त्याचे धंद्यांवर.

६. माजे कालजांन पाण्यांनां पिलेल झरा आणि अपार समुदर दयेचा.

७. कोमत आत्मे होतीन तलक.

८. तलक आत्मे लोकर पोचतील मोठे पुरेपनाला.

९. मीं देन आशिर्वाद त्या घरांनां ज्यान दिस्ती मांडलीं अशल आनी मांनलेली जाईल मुर्ती माजे पवित्र कालजाची.

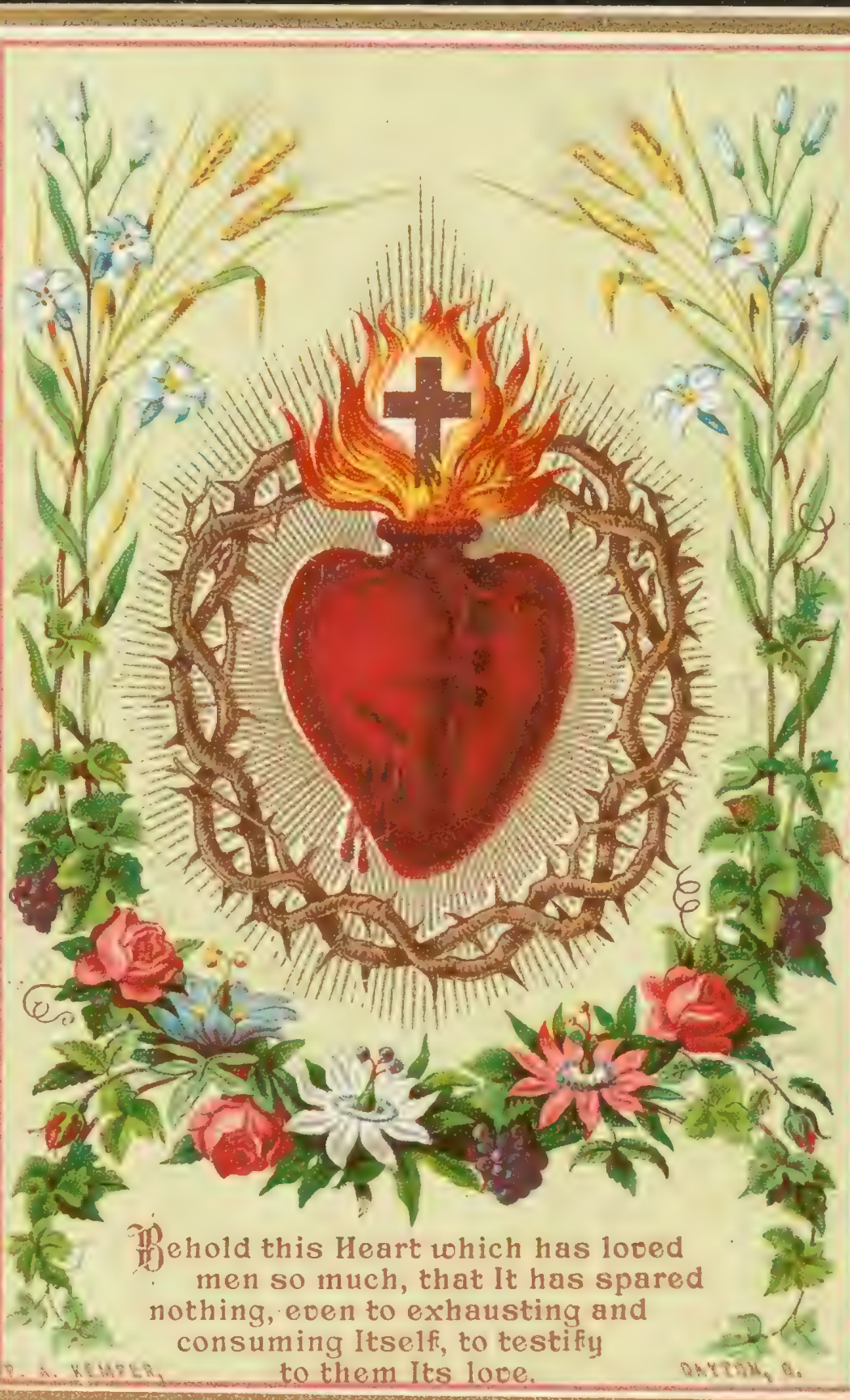
१०. मीं देन पाद्यांनां अशी देनगी गे ते हालवुं सकतीन महा कठीण दगडासारखीं कालज.

११. जीं मानस वाडवितांन ही भक्ती त्यांची नांव लिहीलीं जातील माजे कालजान, ज्यांसीं कदींच पुसलीं जानार नाहीं.

१२. मीं वचन देनूं तुला. माजे कालजाचे दयेचे पराकष्टान गे त्याची सर्व सक्तीमान माया देईल साऱ्यांनां जे कोण घेतांन कोमूंन्यांव दर एक मईन्यांचे पइल्या सुंकुर्वारीं एकसारके नव मइने पर्यंत तीं शेवटाची प्रयत्नाची कृपा, आनी जे ते मरनार नाहीं माजे नाखुशीन, किंव्हां घेतल्याविन त्यांचे शेवटाचे साक्रामेंट्स. आनी माज कालीज होईलत्यांचा निर्भय आसरा त्या शेवटाचे घरींन.

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Marathi, India.

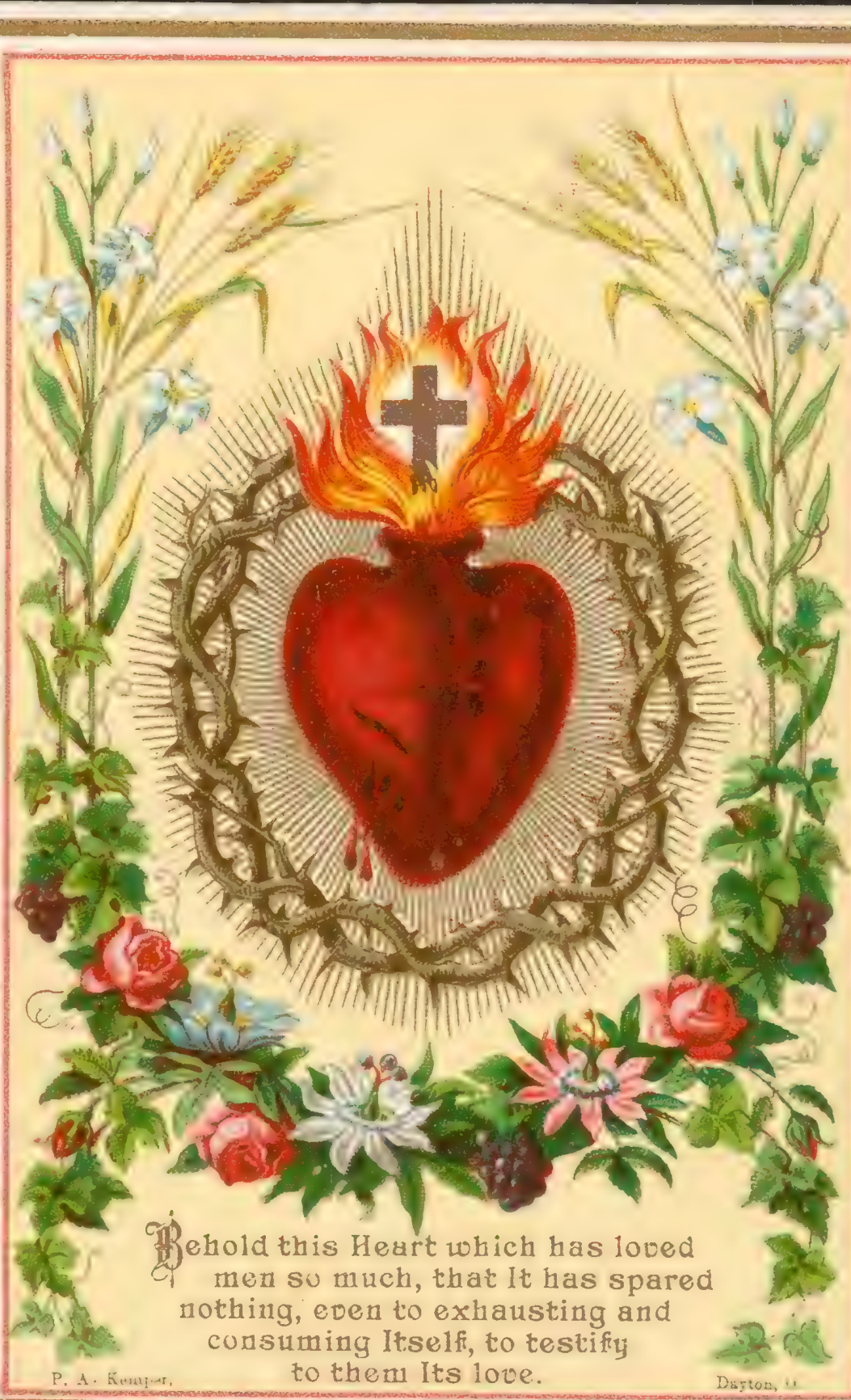

Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Him han vâchânâm gim Amche Somea Jesus Chr stazum dilim Axirvadi Margarettâ Maria Alacocquela team sariam câritâm ge con câtan bhâgti Teache Pâvitra Calzachi:

1. Mi den teamna saria crupa geamchi hai gârâz teamna teamche hâiatiche avâsthi satti.
2. Mi thârvun thevin sulai teamchea cutumban.
3. Mi sâmbokin teamna sare teamchea trassan.
4. Mi hoin teamna khatriquelela asra teamche haiatin ani sarvâ pecxâm teamche mârnan.
5. Mi otin bhârpur âxirvad sare teamchea dhândeamvâr.
6. Mage Calzan papiamna milel zhâra ani âpar samudar daecha.
7. Comât âtme hotin tâlâc.
8. Tâlâc âtme laocor ponchtil mhote purepânala.
9. Mi den âxirvad team ghâramna gean disti mandli axel ani manleli zail murti Mage Pâvitra Calzachi.
10. Mi den Padriamna âssi dengui gue te halvum sâctin mha khatin dâgra sarquim calzâm.
11. Gim mansâm vadvitan hi bhâgti teamchim navâm lihilim zatil Mage Calzan, zanxim cadinch pussâlim zanar nahim.
12. Mi vâchân detum tula, Mage Calzache daeche pâracâstan gue teachi sarvâ xectimân maia deil sariamna ge con ghuetan Communhão dhâr ec mâiniache pâilea Suncurvarim, ec sarque nau mâine pârient, ti xeutachi prâetnachi crupa, ani gue te mârnar nahim Mage nâkhuxin, quimvam ghuetleavin teamche xeutache Sacraments. Ani Mazâm Caliz hoil teamcha nirbhâi asra tea xeutache ghârin.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) [*Marathi*, INDIA.]


Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. Kemper.
Dayton, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

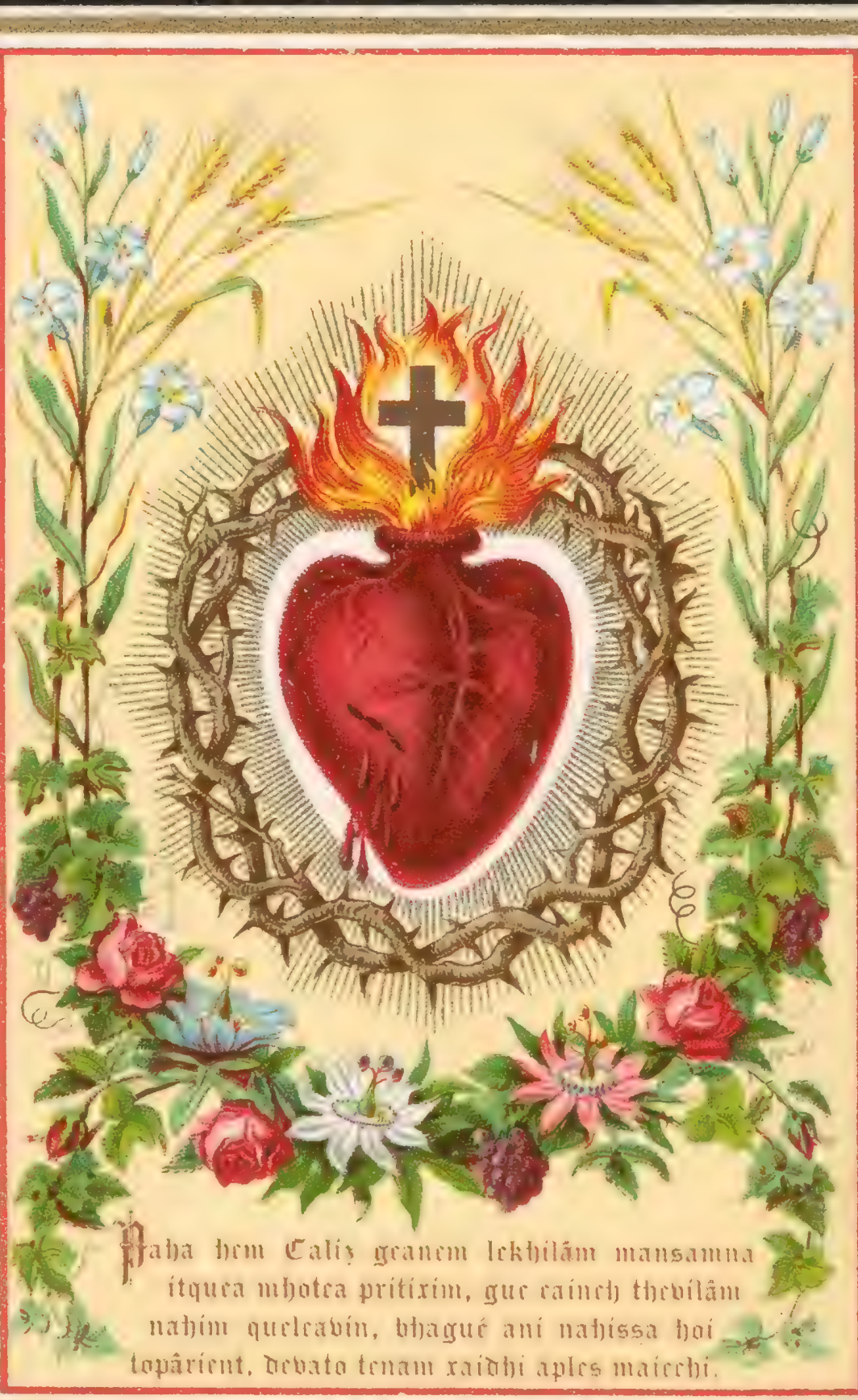
Him han vâchânâm gim Amche Somea Jesus Chr stazum dilim Axirvadi Margarettâ Maria Alacocquela team sariam câritâm ge con câtan bhâgti Teache Pâvitra Calzachi:

1. Mi den teamna saria crupa geamchi hai gârâz teamna teamche hâiatiche avâsthi satti.
2. Mi thârvun thevin sulai teamchea cutumban.
3. Mi sâmbokin teamna sare teamchea trassan.
4. Mi hoin teamna khatriquelela asra teamche haiatin ani sarvâ pecxâm teamche mârnan.
5. Mi otin bhârpur âxirvad sare teamchea dhândeamvâr.
6. Mage Calzan papiamna milel zhâra ani âpar samudar daecha.
7. Comât âtme hotin tâlâc.
8. Tâlâc âtme laocor ponchtil mhote purepânala.
9. Mi den âxirvad team ghâramna gean disti mandli axel ani manleli zail murti Mage Pâvitra Calzachi.
10. Mi den Padriamna âssi dengui gue te halvum sâctin mha khatin dâgra sarquim calzâm.
11. Gim mansâm vadvitan hi bhâgti teamchim navâm lihilm zatil Mage Calzan, zanxim cadinch pussâlim zanar nahim.
12. Mi vâchân detum tula, Mage Calzache daeche pâracâstan gue teachi sarvâ xectimân maia deil sariamna ge con ghuetan Communhão dhâr ec mâiniache pâilea Suncurvarim, ec sarque nau mâine pârient, ti xeutachi prâetnachi crupa, ani gue te mârnar nahim Mage nâkhuxin, quimvam ghuetleavin teamche xeutache Sacraments. Ani Mazâm Caliz hoil teamcha nirbhâi asra tea xeutache ghârin.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

60

| *Marathi,* INDIA. |



Paha hem Caliz geanem lekhilām mansamna
itquea mhotea pritixim, gue cainch thevilām
nahim queleavin, bhagué ani nahissa hoi
topârient, devato tenam xaidhi aples maicchi.

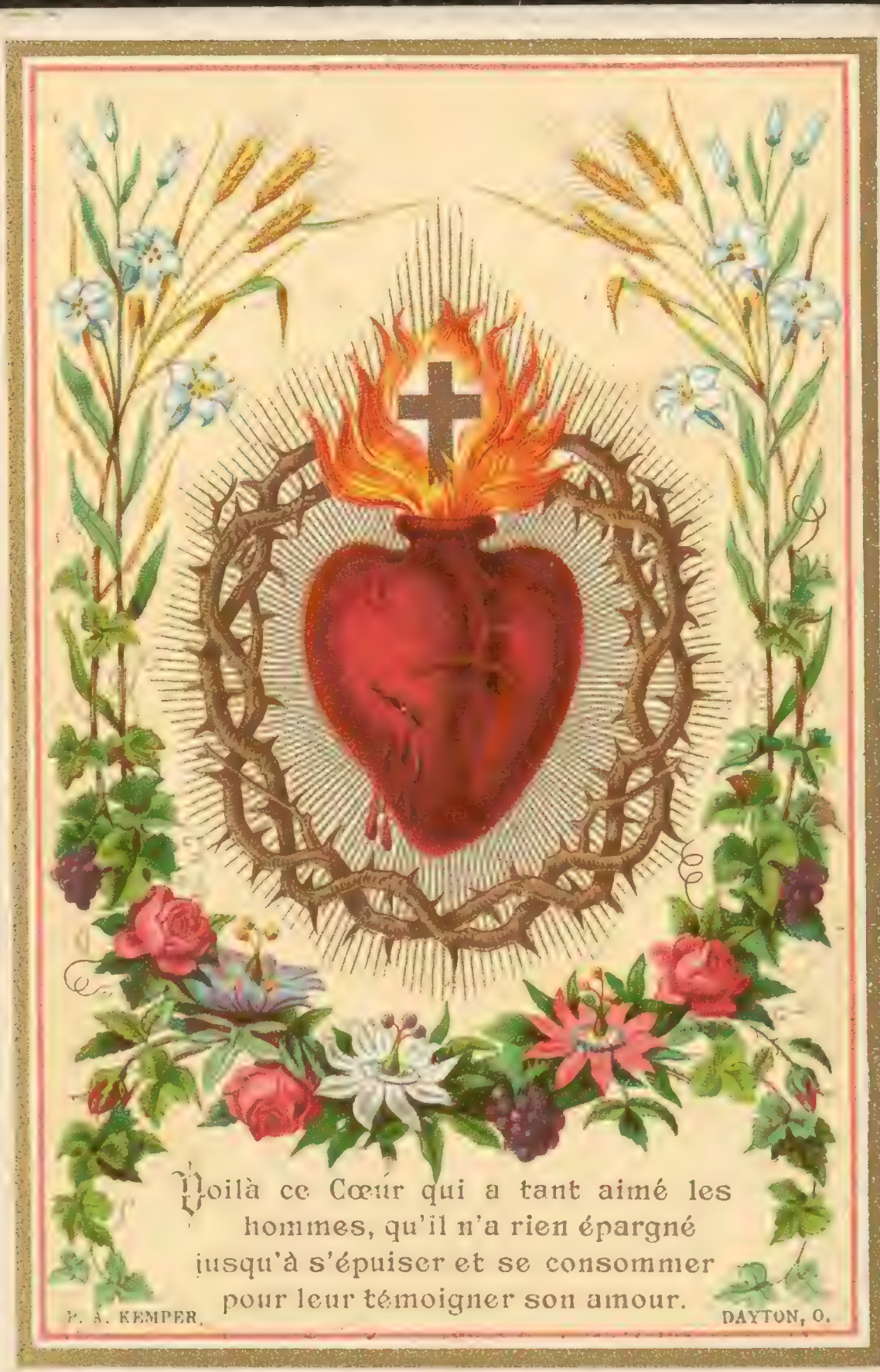
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Peenei hoí te tekao vaiéi mai a IETU-KIRITO í te huaá kiritiano e kaóha toitoi í to ia Houpo, vaána e MARAKARITA MARIA ALACOQUE:

1. E tuku au ía átou te tau karatia haámeitaí koekoe.
2. E íó te koekoe moú ía átou me to átou huaá.
3. E haá maha au to átou vaimata.
4. E toko au ía átou tihe í to átou mate ia.
5. E haá meitaí au to átou haka hakatahi, hakatahi.
6. E vaiéi au í te poí mikeo.
7. E nui aé, nui aé to átou kaóha ía ú.
8. E meitaí okoki to átou koekoe.
9. E penetitio au to átou haé, atika me tuku átou í óto te ata Houpo o ú me te atoratio atu.
10. E haá hati te mitinane í ta ia tekao te huaá tohe oko í te mikeo.
11. E haá tahia ananu au í te huaá hakapahi tahipito í te atoratio atu tu ú Houpo.
12. Tiatohu oko ta ú tekao nei: O te huaà kiritiano e haá koaka toitoi te komunio ma te Venini tumu o te meama, e iva meama me haá koaka ia ma te Venini tumu ananu, áóé e mate átou me te mikeo, e koaka átou te tau takarameta haá meitaí koekoe, e meitaí noa to átou mate ia, e pohué koakoa ananu átou io he áki.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.]

(*Marquesan*, OCEANICA.)



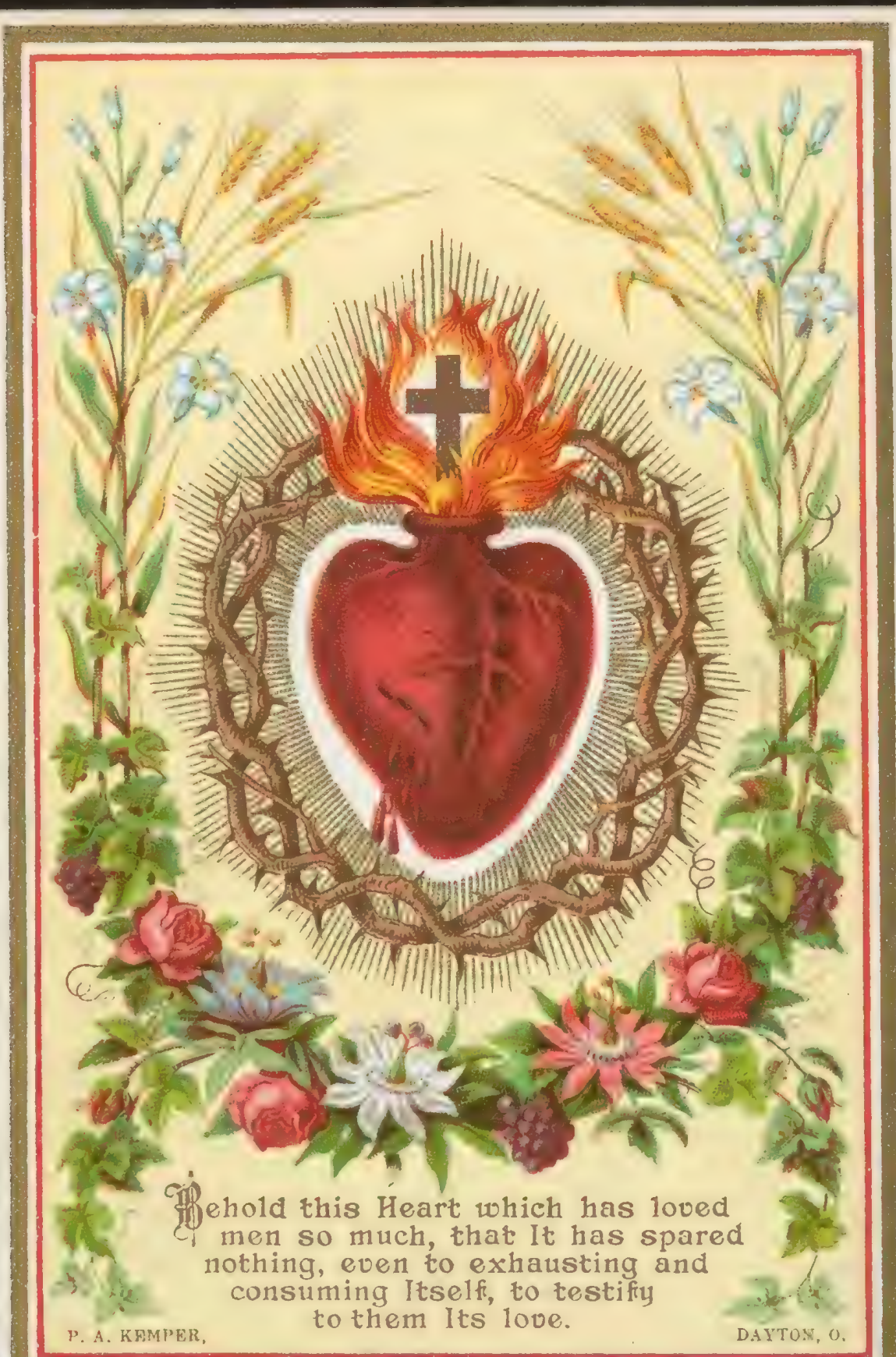
Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Peenei hoí te tekao vaiéi mai a IETU-KIRITO
í te huaá kiritiano e kaóha toitoi
í to ia Houpo, vaána e
MARAKARITA MARIA ALACOQUE:

1. E tuku au ía átou te tau karatia haámeitaí koekoe.
2. E íó te koekoe moú ía átou me to átou huaá.
3. E haá maha au to átou vaimata.
4. E toko au ía átou tihe í to átou mate ia.
5. E haá meitaí au to átou haka hakatahi, hakatahi.
6. E vaiéi au í te poí mikeo.
7. E nui aé, nui aé to átou kaóha ía ú.
8. E meitaí okoki to átou koekoe.
9. E penetitio au to átou haé, atika me tuku átou í óto te ata Houpo o ú me te atoratio atu.
10. E haá hati te mitinane í ta ia tekao te huaá tohe oko í te mikeo.
11. E haá tahia ananu au í te huaá hakapahi tahipito í te atoratio atu tu ú Houpo.
12. Tiatohu oko ta ú tekao nei: O te huaà kiritiano e haá koaka toitoi te komunio ma te Venini tumu o te meàma, e iva meama me haá koaka ia ma te Venini tumu ananu, áóé e mate átou me te mikeo, e koaka átou te tau takarameta haá meitaí koekoe, e meitaí noa to átou mate ia, e pohué koakoa ananu átou io he áki.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.] (*Marquesan*, OCEANICA.)



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

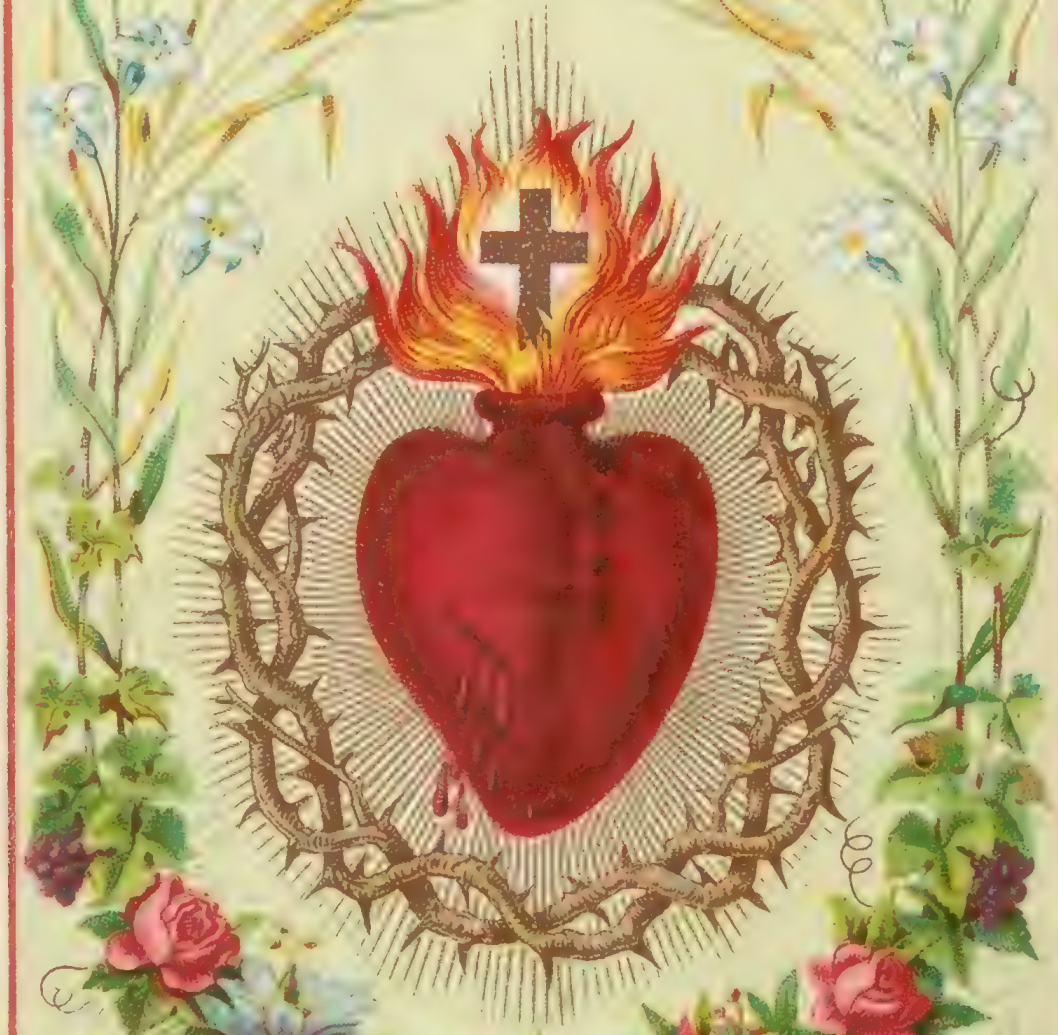
P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Intholo novaha ithu za muana a Muluco a muthu muthiana onimulemelia Muluco ocupanherria athu arrivamosá va murrima ua muanene Muluco.

1. Guinaucupanherra vangene, ocalane ocume.
2. Guinauataniani namusienho otene.
3. Guinaucumiane olatha orrinenhu.
4. Guinauculucupiani zotacála zocumienho, cutepá nihico ninicuenho.
5. Guinauvahane macuva olipa, ni umpuanheque ithu zinlaquelenho.
6. Manhapecado anapuanha murrimaca muafetoco nathuthu unicuma masi cucala muahurria cacupanherraca.
7. Guinavaha icurro, murrima mulupale irrungo zathu zihi nicupuelá.
8. Guinauirra irrungo zathu ziniquipenda ziteche zihipizale, rathazene.
9. Guinalipia inupasenho murriaia, ninhú anene mucalaca rathasene, muafetoco murrimaca.
10. Guinavaha macuva olipa a Padiri euerrieque uolouia mirrima zorripithua.
11. Guinalepa icalé vamurrimanivaca, masina a athu anthuna ualaquierra acuaia zinthunaia olemelia murrimaca.
12. Guinauvahane intholo nuthungo muigene, uavaha athu otene anthuna oquilopela vamosávamosá, mierri zothuarraná vatanú na vachechê, ni uavaha macuva olipa, ni uicua nulata nohicupuela, uona uirra murrimaca unarrua uapurramela nihico nocua.

P. A. Kemper, Dayton, O. [N. America.] *Mozambique*, Isl. of Mozambique.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

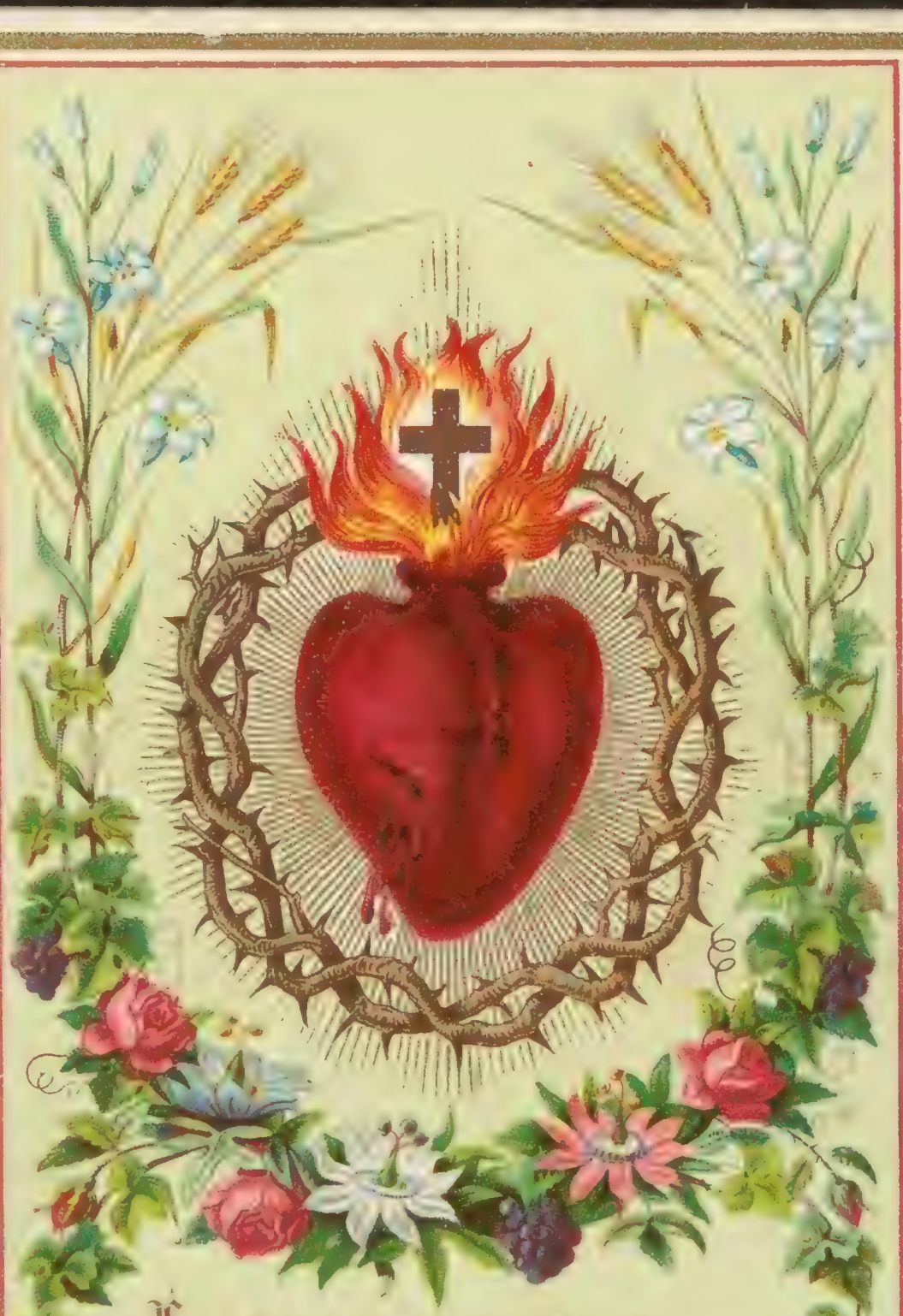
P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Ixissu ia Gana Iétu Jezú Christu ia banguélelé dumbe Margarida Maria Alacoque, ió lunguílé quatu abíza o *muquita ua Muxima ué.*

1. Gabána o gipembele josso jábindamená mu cutunga ni cussóma quá.
2. Gacátequela o honzo iá matálala ni cadianda ca muigi uá.
3. Bu uadiona gacalumbica o gólo.
4. Gaquíxila gui quissuámu quiáquidi cu muênhu ni bu cumbi dia cúfá.
5. Mu ima iosso iá cabanga gáquateça ni pembele iá vúlu.
6. Aqua icuma a cassanga cu muxima uami unzéle nósso ni hénda ni quiadi.
7. Miênhu iáxita guigícula ni iza cumbôte.
8. Aqua miénhu iambóte abixila ni lussólo cu quimbóte.
9. Pémbele guíbá muissóco iósso icála o quigi quia muxima uami, nau tóloquela na ubéza.
10. Ginganga gabána o pemba ia cuxiquiníca cumbóte aqua mixima iassùtuca, neza cubandu iámi.
11. A'tu ósso alonga o mussambu ó magina má gui massóneca cu muxima uámi, qui macungu qué.
12. Mucuvúla qua hénda ia muxima uámi gui xíquiniçá o hénda iá uéne uámi ua sucu, ubána ósso áná atambula o mucutu uami uéxana cu cummungala, mu mává ma quituámu quia gissessa ginguinino mu begi-begi, na tambulao pemba iá góloiósso; ga quateçá mi dizembu bu cufá, ni quicála o gissacramentu a gitámbula, o muxima uámi pé uá quéxile quíssuámu quiáquidi.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.] (*Nbundu*, Angola W. Africa.)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

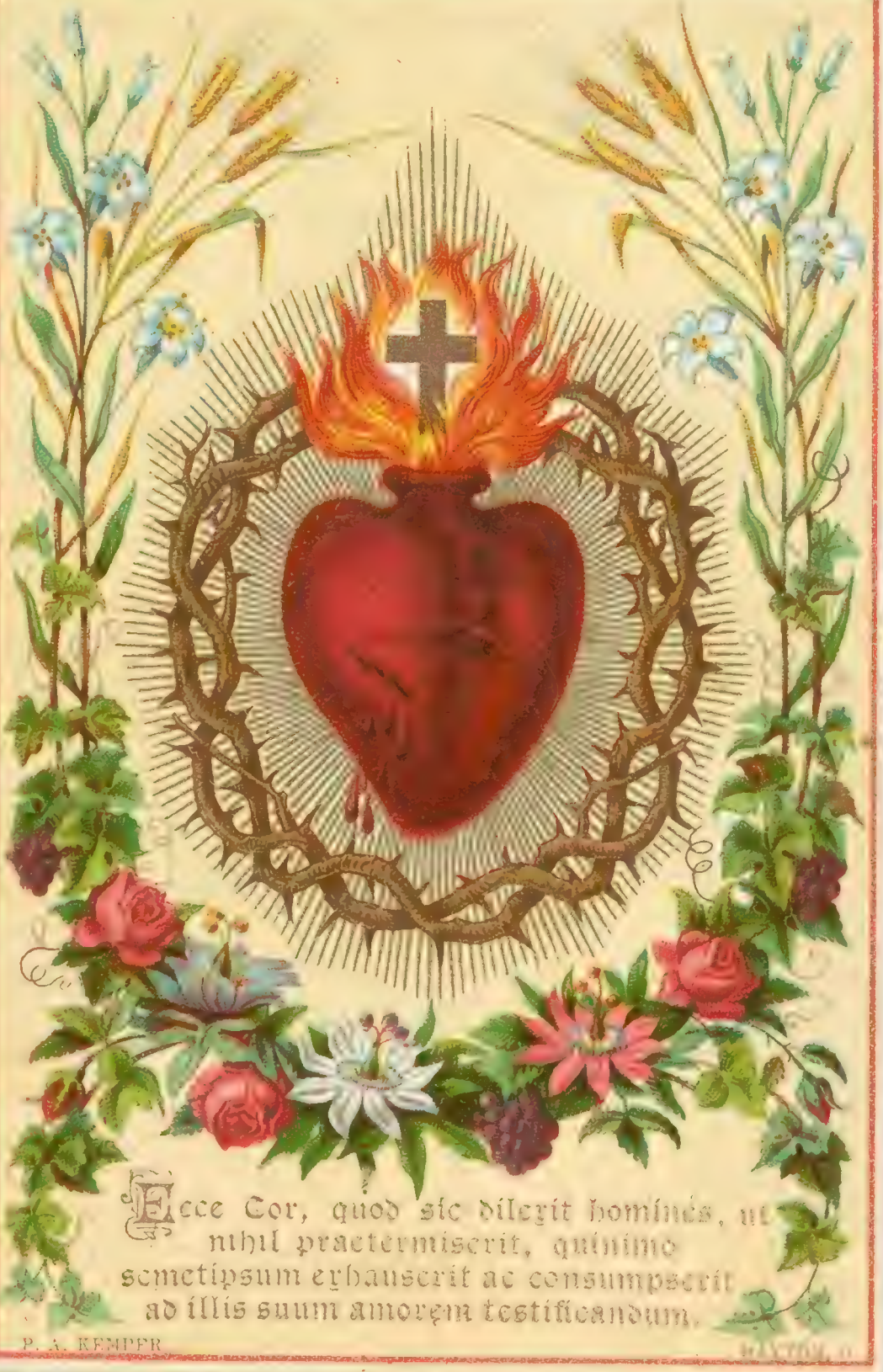
B. E. KEMPER. MUNICH.

DOMINI NOSTRI JESU CHRISTI
Promissiones
factae Beatae MARGARITÆ MARIÆ,
pro personis Cor ejus Sacratissimum colentibus.

1. Gratias omnes, statui eorum necessarias, illis concedam.
2. Pacem familiis eorum dabo.
3. In cunctis afflictionibus consolabor eos.
4. Ego ero eis refugium securum in vita et praesertim in hora mortis.
5. Super omnes eorum conatus benedictiones copiosas effundam.
6. Peccatores invenient in Corde meo fontem et oceanum infinitum misericordiae.
7. Animae tepidae exfervescent.
8. Ferventes animae brevi tempore magnam assequentur perfectionem.
9. Domibus ipsis benedicam, in quibus imago Cordis mei Sacratissimi exponetur et honorificabitur.
10. Sacerdotibus dabo donum commovendi corda durissima.
11. Nomina personarum, devotionem hanc propagantium inscribentur cordi meo, nec unquam ex eo delebuntur.
12. Promitto tibi, in superabundantia Cordis mei, fore ut omnes, qui per novem continuos menses, prima feria sexta communicaverint, usque ad finem in poenitentiae statu perseverent neque in ira mea, nec sine receptione Sacramentorum eorum * moriantur, quum Cor meum futurum sit firmum eorum refugium in illa ultima hora.

* ("ni sans recevoir leurs Sacrements.")

P. A. Kemper, Dayton, O. (N. America.) (*Latin.*)


Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.
P. A. KEMPER

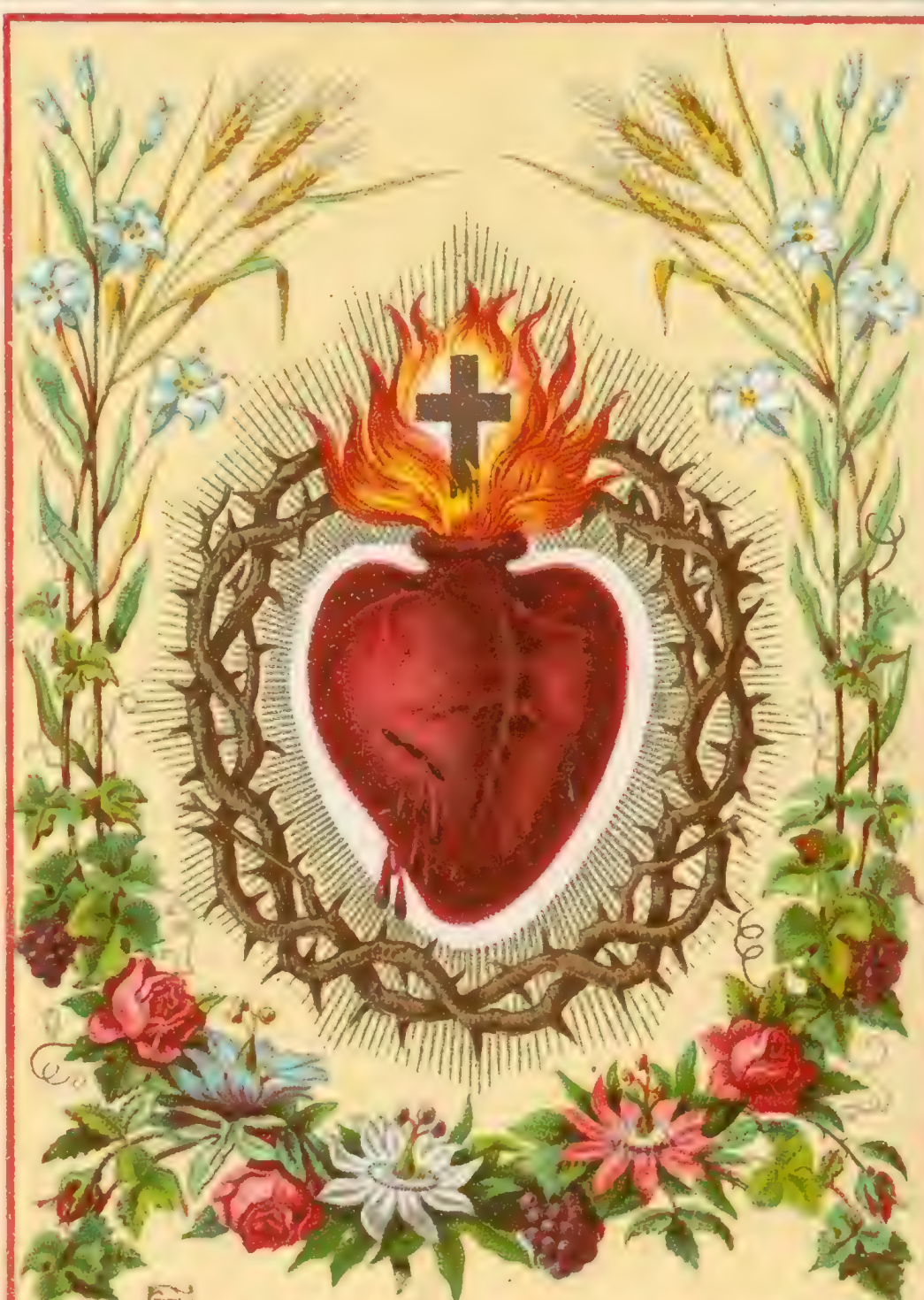
DOMINI NOSTRI JESU CHRISTI
Promissiones
factae Beatae MARGARITÆ MARIÆ,
pro personis Cor ejus Sacratissimum colentibus.

1. Gratias omnes, statui eorum necessarias, illis concedam.
2. Pacem familiis eorum dabo.
3. In cunctis afflictionibus consolabor eos.
4. Ego ero eis refugium securum in vita et praesertim in hora mortis.
5. Super omnes eorum conatus benedictiones copiosas effundam.
6. Peccatores invenient in Corde meo fontem et oceanum infinitum misericordiae.
7. Animae tepidae exfervescent.
8. Ferventes animae brevi tempore magnam assequentur perfectionem.
9. Domibus ipsis benedicam, in quibus imago Cordis mei Sacratissimi exponetur et honorificabitur.
10. Sacerdotibus dabo donum commovendi corda duriſsima.
11. Nomina personarum, devotionem hanc propagantium inscribentur cordi meo, nec unquam ex eo delebuntur.
12. Promitto tibi, in superabundantia Cordis mei, fore ut omnes, qui per novem continuos menses, prima feria sexta communicaverint, usque ad finem in poenitentiae statu perseverent neque in ira mea, nec sine receptione Sacramentorum eorum * moriantur, quum Cor meum futurum sit firmum eorum refugium in illa ultima hora.

* ("ni sans recevoir leurs Sacrements.")

P. A. Kemper, Dayton, O. (N. America.) (*Latin.*)

19



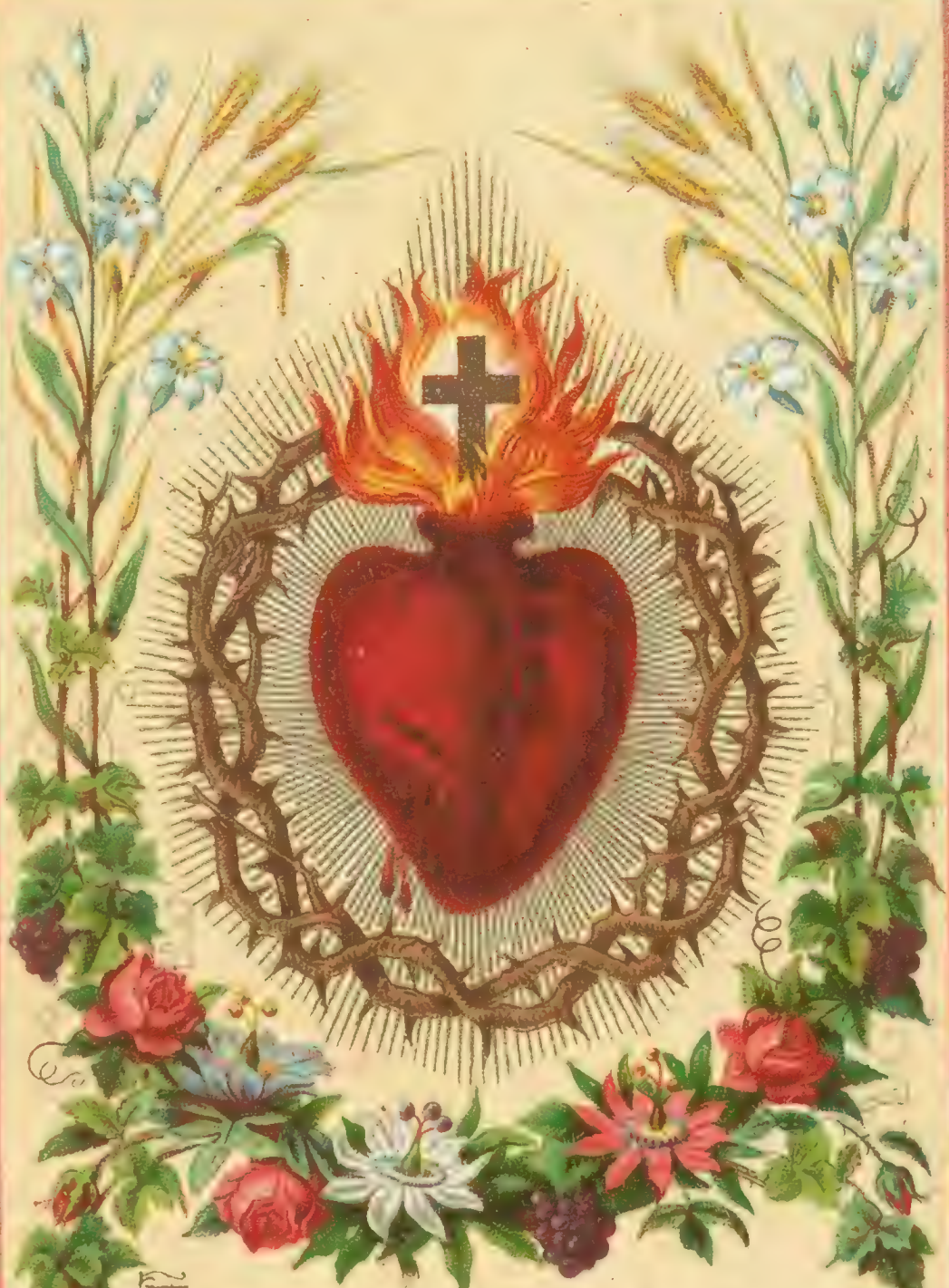
Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Pertjintjinĕ kandjĕng nabi kang bĕugoes sertå kang koewasa kadiri Jesus Christus, dĕuteng kang bĕudĕ i sworga Marg. Maria Alacoque, sòrò gnabriāki dĕuteng oreng kang hormati hatène.

1. Deki singkò ngabrii amponan kang perlo dĕuteng kĕlakohanna.
2. Mangkè singkò ngabrii bĕugoes i dĕulem bĕunkona.
3. Sembĕureng sĕdi mangkè singkò dĕumel kīrang.
4. Mangkè sing òdi singkò dĕudi boeroene beboe pòlè i dĕulem tjĕum patèna.
5. Kappi pengadjedjelna mangkè singkò ngabrii slamat.
6. Mangkè kang doerĕuka nĕmò i dĕulem hatè singkò soemper sertå laut dĕri nèseran.
7. Mangkè djiwa kang tjĕlap singkò dĕtiăke panas.
8. Mangkè kang panas tĕpatea abīt takoranga pĕnāpa pòlè.
9. Mangkè singkò ngabrii slamat i dĕulĕmĕna bĕunkona kang di hormati sertå idoedoeakia kambĕure hatè singkò.
10. Mangkè goeroe kang singkò doedoeakia singkò ngabrii koeasa goejang hatèna sè alot kadiri.
11. Njamana oreng kang doedoeakia alam nekkò mangkè singkò tòlès i dĕulĕmĕna hatè singkò sertå da kanang i patèïn pòlè.
12. Singkò djendji mĕurgĕ singkò 'ndi lĕpièna hatè, păsèra sè nĕrèma bĕuden singkò sāban boelan sekalè harèna djoemaät sĕkawitan, troes sangan boelan abita mangkè troes kantos patèna tade ampoena sĕlākoe bĕtjè sertå patèna nĕrèma doewĕna oreng goeroe sè singkò doedoeakia amĕurge hatè singkò dĕudi kĕnenganna oreng roea klaben tjĕum patèna.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.] *Madocraise,* Malay Archip.



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

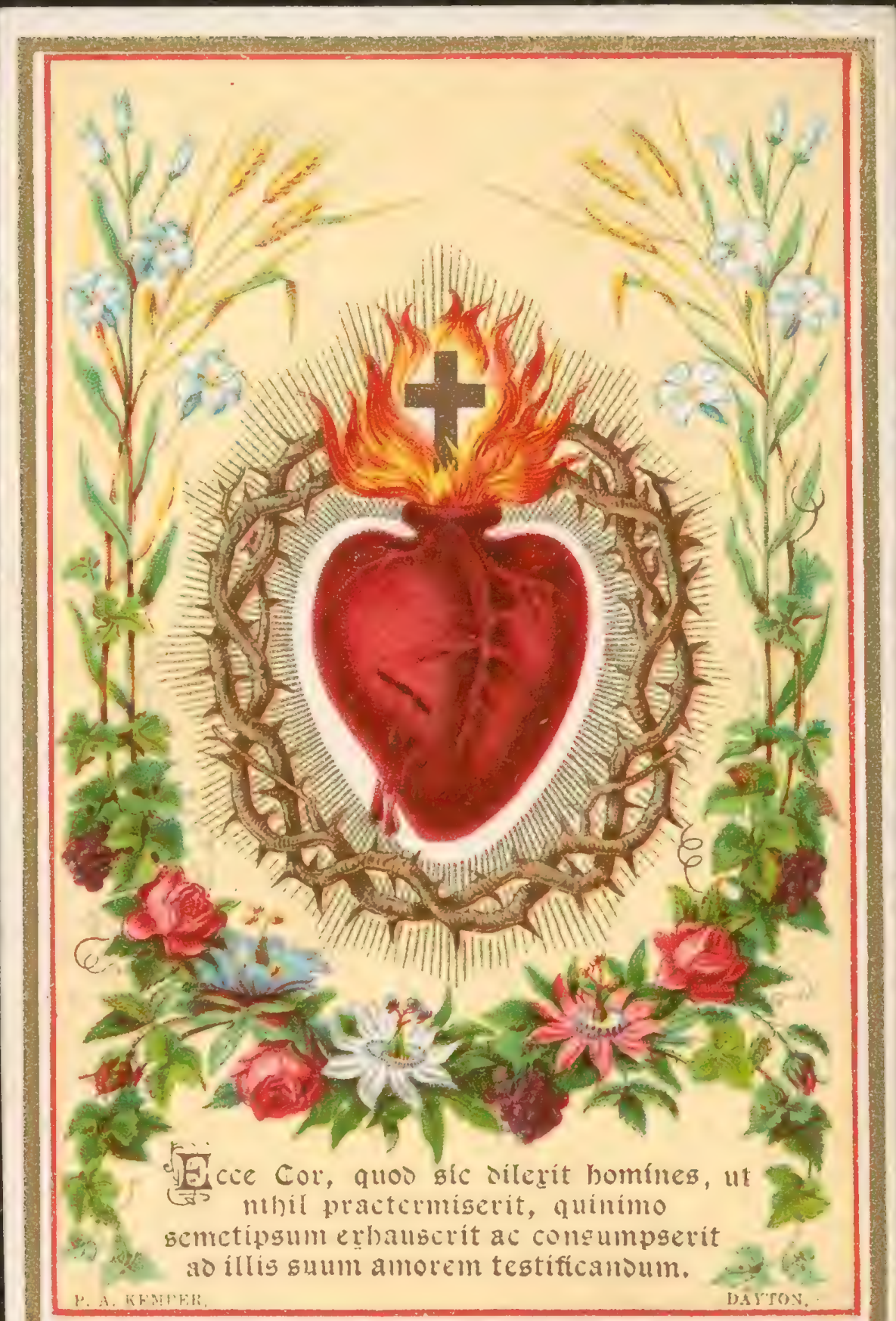
P. A. KEMPER, DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Pĕrdjandjian dari Toehan kita JEZUS CHRISTUS, kapada Kadisa MARGARETHA MARIA ALACOQUE bĕrgoena akan orang-orang jang kabaktian pada Hati maha Soetji JEZUS.

1. Akoe nanti akan mĕmbri sĕgala bĕrkat dan nimet padanja, jang mana akan tĕrpaké dalam kadoedoekanja.
2. Akoe nanti bĕrdjalankan daméän atas isi roemahnja.
3. Akoe nanti mĕliboerkan di dalam sĕgala kasoesahanja.
4. Akoe nanti akan mĕndjadi sawatoe pĕrlindoengan slamat padanja dalam hidoep dan tĕrlĕbi lagi di dalam waktoe matinja.
5. Akoe nanti mĕmbĕrkati dengan sapĕnoehnja atas sĕgala dia poenja pakĕrdjahan.
6. Sekalian orang-orang jang bĕrdosa nanti dapat dalam Hatikoe, sawatoe soengej dan laoetan jang tiada bĕrhingga dari kasihan hati.
7. Djiwa-djiwa jang malas di dalam ibadat nanti radjin.
8. Djiwa-djiwa jang hatinja soetji dan djalannja nanti bĕroleh kasoetjian jang amat moelia.
9. Akoe sĕndiri nanti mĕmbĕrkati roemah-roemah jang mana dengan gambar Hatikoe ada tĕrhias sĕrta di hormati.
10. Pada Padri-padri nanti akoe mĕmbri bĕrkat akan mĕngarakan hati jang soeda mĕmbatoe.
11. Siapa-siapa jang madjoekan kabaktian dari hal ini nanti dapat nama-namanja tĕroekir dalam Hatikoe, dan nanti disitoe slama-lamanja mĕndjadi tiada boleh di hilangkan poela.
12. Siapa-siapa jang mana nanti pada hari-hari Djoemahat jang pertama dari sambilan sampej bĕrikoetnja boelan-boelan menarima Sacrament Elkorban Elmakoedoes, maka pada itoe akoe bĕrdjandji dari kabesarannja katjintaän Hatikoe mĕmbri nimetnja akan tertinggal dari bermoela sampej penghabisannja. Dia tiadalah nanti akan mĕninggal doenja djikaloe tiada dengan akoe poenja pĕrtoeloengan sĕrta tiada dengan trima Sacrament-Sacrament, karana Hatikoe ada sawatoe pangharapan dan kaslamatanja di dalam waktoe matinja.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.] (*Malay*, MALAYSIA.)

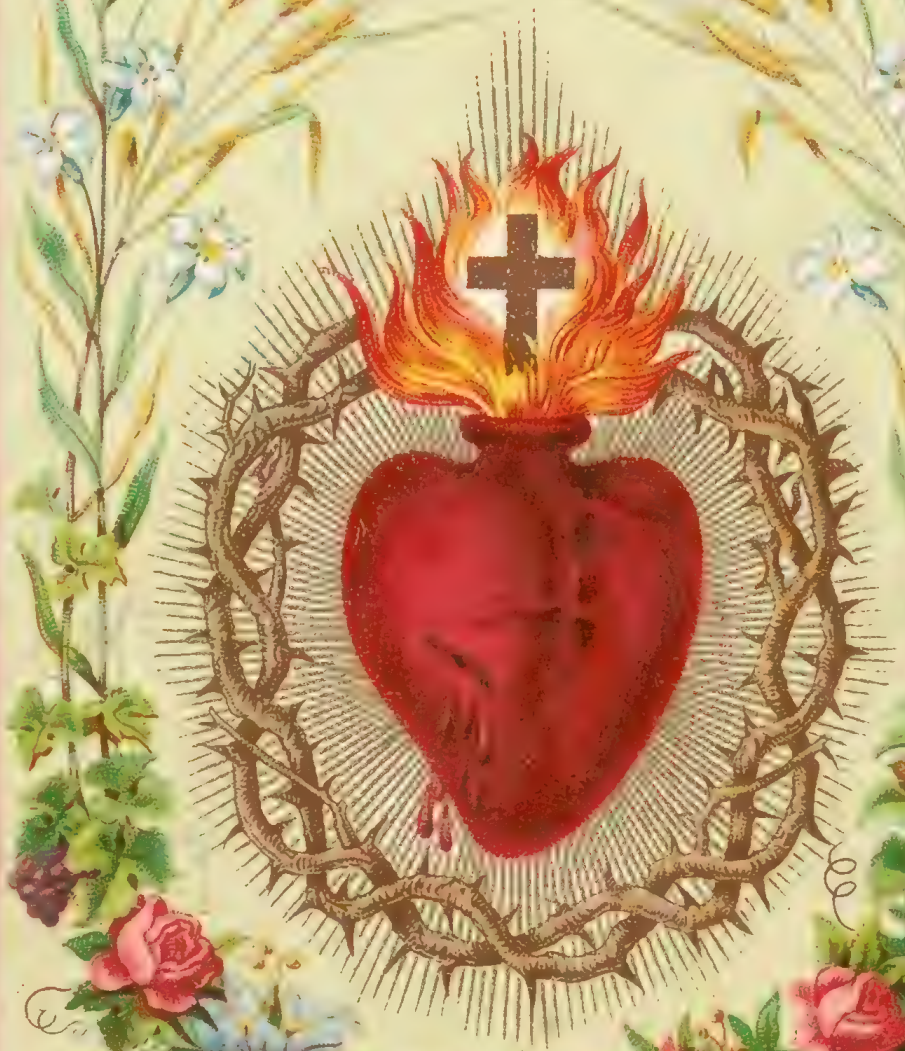

Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.
P. A. KEMPER. DAYTON.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Pĕrdjandjian dari Toehan kita JEZUS CHRISTUS, kapada Kadisa MARGARETHA MARIA ALACOQUE bĕrgoena akan orang-orang jang kabaktian pada Hati maha Soetji JEZUS.

1. Akoe nanti akan mĕmbri sĕgala bĕrkat dan nimet padanja, jang mana akan tĕrpaké dalam kadoedoekanja.
2. Akoe nanti bĕrdjalankan damćän atas isi roemahnja.
3. Akoe nanti mĕliboerkan di dalam sĕgala kasoesahanja.
4. Akoe nanti akan mĕndjadi sawatoe pĕrlindoengan slamat padanja dalam hidoep dan tĕrlĕbi lagi di dalam waktoe matinja.
5. Akoe nanti mĕmbĕrkati dengan sapĕnoehnja atas sĕgala dia poenja pakĕrdjahan.
6. Sekalian orang-orang jang bĕrdosa nanti dapat dalam Hatikoe, sawatoe soengej dan laoetan jang tiada bĕrhingga dari kasihan hati.
7. Djiwa-djiwa jang malas di dalam ibadat nanti radjin.
8. Djiwa-djiwa jang hatinja soetji dan djalannja nanti bĕroleh kasoetjian jang amat moelia.
9. Akoe sĕndiri nanti mĕmbĕrkati roemah-roemah jang mana dengan gambar Hatikoe ada tĕrhias sĕrta di hormati.
10. Pada Padri-padri nanti akoe mĕmbri bĕrkat akan mĕngarakan hati jang soeda mĕmbatoe.
11. Siapa-siapa jang madjoekan kabaktian dari hal ini nanti dapat nama-namanja tĕroekir dalam Hatikoe, dan nanti disitoe slama-lamanja mĕndjadi tiada boleh di hilangkan poela.
12. Siapa-siapa jang mana nanti pada hari-hari Djoemahat jang pertama dari sambilan sampej bĕrikoetnja boelan-boelan menarima Sacrament Elkorban Elmakoedoes, maka pada itoe akoe bĕrdjandji dari kabesarannja katjintaän Hatikoe mĕmbri nimetnja akan tertinggal dari bermoela sampej penghabisannja. Dia tiadalah nanti akan mĕninggal doenja djikaloe tiada dengan akoe poenja pĕrtoeloengan sĕrta tiada dengan trima Sacrament-Sacrament, karana Hatikoe ada sawatoe pangharapan dan kaslamatanja di dalam waktoe matinja.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.] (*Malay*, MALAYSIA.)



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ترجنجيٓن دري توهن كيت زيسوس خريستوس ـ كفد كدسا مرگريتا مريا برگون اكن اورغ٢ يغ كبقتيٓن ڤد هاتي مها سوجي زيسوس *

1 اكو ننتي اكن ممبري سڬل بركت دان نيمت ڤداب ـ يغ مان اكن ـ ترڤاكي دالم كددوكنڤ *

2 اكو ننتي برجالنكن دامٓين اتس ايسي رومهڤ *

3 اكو ننتي مليبوركن ددالم سڬل كسوساهنڤ *

4 اكو ننتي اكن منجادي سوات ڤرليندوغن سلامت ڤداب دالم هيدڤ دان ترلبي لاڬي ددالم وقت متيڤ *

5 اكو ننتي ممبركاتي دغن سڤنوهڤ اتس سڬل ديا ڤوڤ ڤكرجاهن *

6 سكلين اورغ٢ يغ بردوسا ننتي داڤت دالم هتيكو ـ سوات سوڠي دان لاؤتن يغ تياد برهيڤڬ دري كسيهان هاتي *

7 جيوا٢ يغ مالس ددالم عبادة ننتي راجين *

8 جيوا٢ يغ هتيڤ سوجي دان جالنڤ ننتي براوله كسوجين يغ امت مليا *

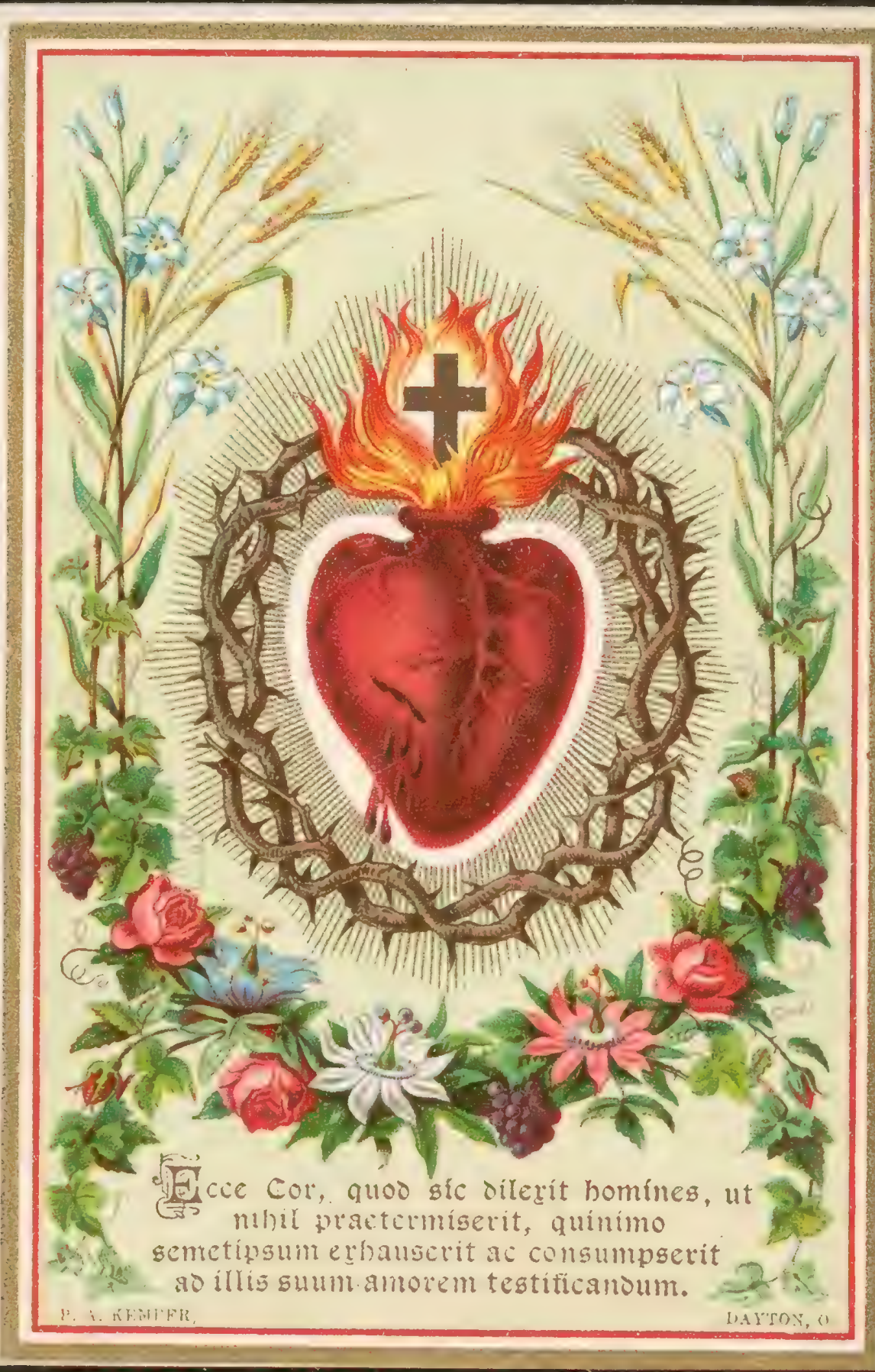
9 اكو سنديري ننتي ممبركاتي رومه٢ يغ مان دغن گمبر هتيكو اد ترهياس سرت دحرماتي *

10 ڤد ڤدري٢ ننتي اكو ممبري بركت اكن منگراكن هاتي يغ سودا ممباتو *

11 سياڤ٢ يغ مجوكن كبقتيٓن دري حال اين ننتي داڤت ممهڤ تراوكير دالم هتيكو ـ دان ننتي دسيتو سلامهڤ منجادي تياد بوله دهيلڤكن ڤولا *

12 سياڤ٢ يغ منا ننتي ڤد هاري٢ جمهت يغ ڤرتام دري سمبيلن سمڤي برايكوتڤ بولن٢ منريما سكرامين القربان المقدوس ـ مكٓ ڤد ايت اكو برجنجي دري كبسرنڤ كچينتآن هتيكو ممبري نيمتڤ اكن ترتيڤڬل دري برمول سمڤي ڤڤهبيسنڤ * ـ ديا تيادله ننتي اكن منيڤڬل دنيه جكلو تياد لآين٢ دغن اكو ڤوڤ ڤرتلوغن سرت تياد دغن تريما سكرامين٢ ـ كران هتيكو اد سوات ڤڤهراڤن دان كسلاستنڤ ددالم وقت متيڤ *

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) *Malay*, Ind. Archip.


Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ترجنجيٮ٘ دري نوهن كيت زيسوس خريستوس ـ كڤد كدسا
مرڬريتا مريا برڬون اكن اورڠ٢ يڠ كبقتيٮ٘ ڤد هاتي مها سوجي
زيسوس ٭

1 اكو ننتي اكن ممبري سڬل بركت دان نيمت ڤداب ـ
يڠ مان اكن ـ ترڤاكي دالم كددوكنڽ ٭

2 اكو ننتي برجالنكن دامبٮ٘ اتس ايسي روميڽ ٭

3 اكو ننتي مليبورڬن ددالم سڬل كسوساهنڽ ٭

4 اكو ننتي اكن منجادي سوات ترليندوڠن سلامت ڤداب
دالم هيدڤ دان ترلبي لاڬي ددالم وقت متيڽ ٭

5 اكو ننتي ممبركاتي دڠن سڤنوهڽ اتس سڬل ديا ڤوڽ
ڤكرجاهن ٭

6 سكليين اورڠ٢ يڠ برددسا ننتي داڤت دالم هتيكو ـ سوات
سوڠي دان لاؤتن يڠ تياد برهيڤڬ دري كسيهان هاتي ٭

7 جيوا٢ يڠ مالس ددالم عبادة ننتي راجين ٭

8 جيوا٢ يڠ هتيڽ سوجي دان جالنڽ ننتي براوله كسوجين
يڠ امت مليا ٭

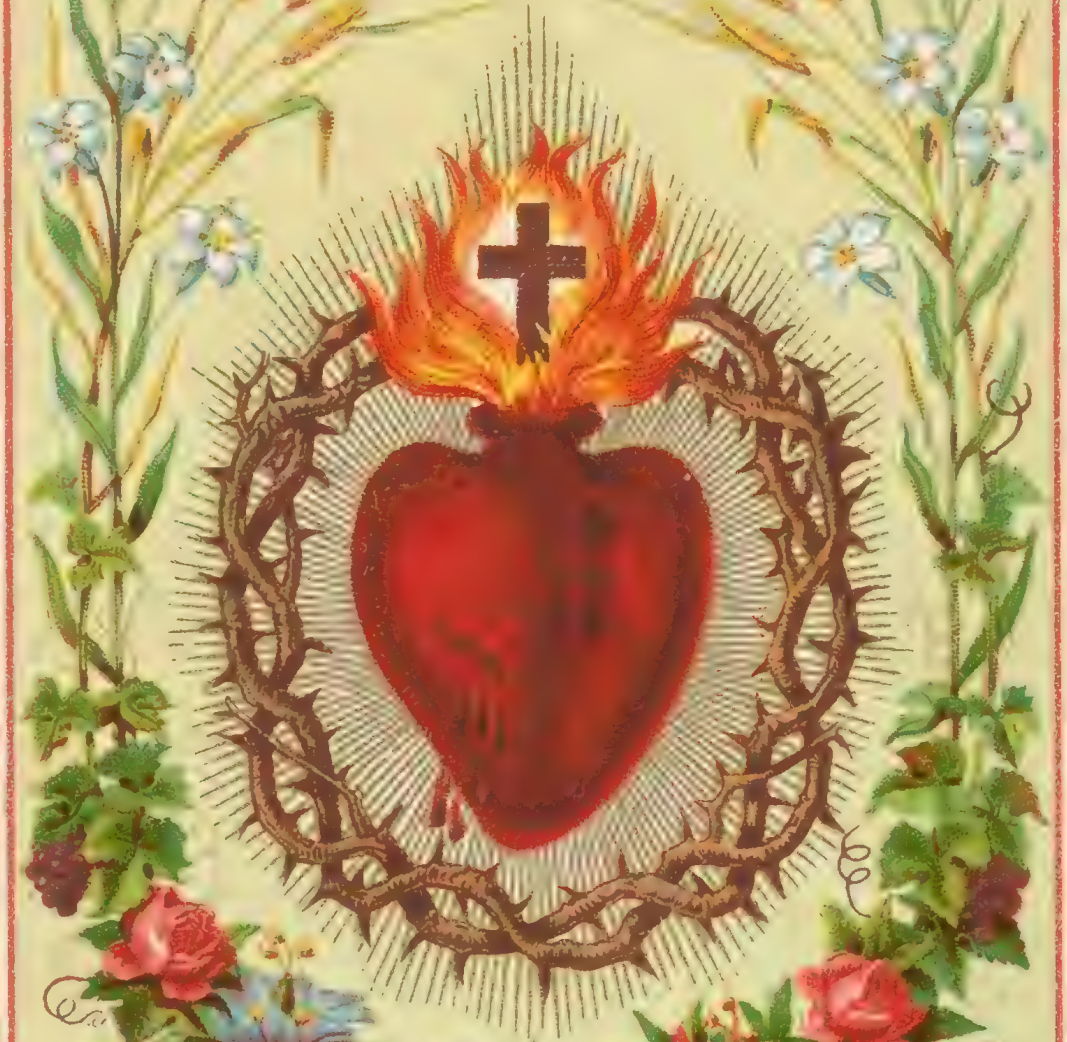
9 اكو سنديري ننتي ممبركاتي رومه٢ يڠ مان دڠن ڬمبر
هتيكو اد ترهياس سرت دحرماتي ٭

10 ڤد ڤدري٢ ننتي اكو ممبري بركت اكن منڬراكن هاتي
يڠ سودا ممباتو ٭

11 سياڤ٢ يڠ مجوكن كبقتيٮ٘ دري حال اين ننتي داڤت
دما٢ڤ تراوكير دالم هتيكو ـ دان ننتي دسيتو سلاما٢ڤ
منجادي تياد بوله دهيلڤكن ڤولا ٭

12 سياڤ٢ يڠ منا ننتي ڤد هاري٢ جمهت يڠ ڤرتام دري
سمبيلن سمڤي برايكوتڽ بولن٢ منريما سكرامين القربان
المقدوس ـ مك ڤد ايت اكو برجنجي دري كبسرنڽ
كچينتا٢ن هتيكو ممبري نيمتڽ اكن ترتيڤڬل دري برمول
سمڤي ڤڤهبيسنڽ ٭ ديا تيادله ننتي اكن منيڤڬل دنيا
جكلو تياد لاين٢ دڠن اكو ڤوڽ ڤرتلوڠن سرت تياد دڠن
ترسما سكرامين٢ ـ كران هتيكو اد سوات ڤڤهراڤن دان كسلامتنمب
ددالم وقت متيڽ ٭

P. A. KEMPER, DAYTON, O (N. America,) *Malay*, Ind. Archipel.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ൈസംശൊരിശ്ശിക്കാ അക്കെ തിരുഹൃദയത്തിന്നൽ ഭക്തിയായിരി
ക്കുന്നവക്കായിട്ട ഭാഗ്യപ്പെട്ട മഗ്ദലീക്ക മറിയത്തിനൊട്ട
ചെയ്തരുളിയ വാഗ്ദത്തങ്ങൾ.

൧ നാം അവരുടെ അന്തസ്ഥിന്ന ആവശ്യമായ വരപ്രസാദങ്ങളെ
എല്ലാം കൊടുത്തരുളും.

൨: അവരുടെ കുടുംബങ്ങളിൽ സമാധാനം വെക്കും.

൩: അവരുടെ എല്ലാ ദുഃഖങ്ങളിൽ അവരെ ആശ്വസിപ്പിക്കും.

൪: അവരുടെ ജീവിതകാലത്തിലും വിശെഷമായി മരണനെരത്തിലും
അവക്ക നാം നിശ്ചയമായ സങ്കെതിടമാകും.

൫: അവരുടെ സകല യത്നങ്ങളിലും അനവധിയുള്ള ആശീർവ്വാദങ്ങ
ളെ പൊഴിയും.

൬: പാപികൾ നമ്മുടെ ഹൃദയത്തിൽ അനന്തമഹത്തിന്റെ അളവറ്റ ഉ
ലിയുറവയും സമുദ്രവും കണ്ടെത്തും.

൭: വെത്യസ്തമുള്ള ആത്മാവുകൾ എരിവുള്ളവയാകും.

൮: എരിവുള്ള ആത്മാവുകൾ ശീഘ്രമായി വലിയ പുണ്യസാംഗൊ
പാംഗത്തിൽ കരെറും.

൯ നമ്മുടെ തിരുഹൃദയത്തിൻ സവിശെഷം പരസ്യമായിവെച്ച, വണ
ങ്ങപ്പെടുമെന്ന വീടുകളെയും നാം ആശീർവ്വദിക്കും.

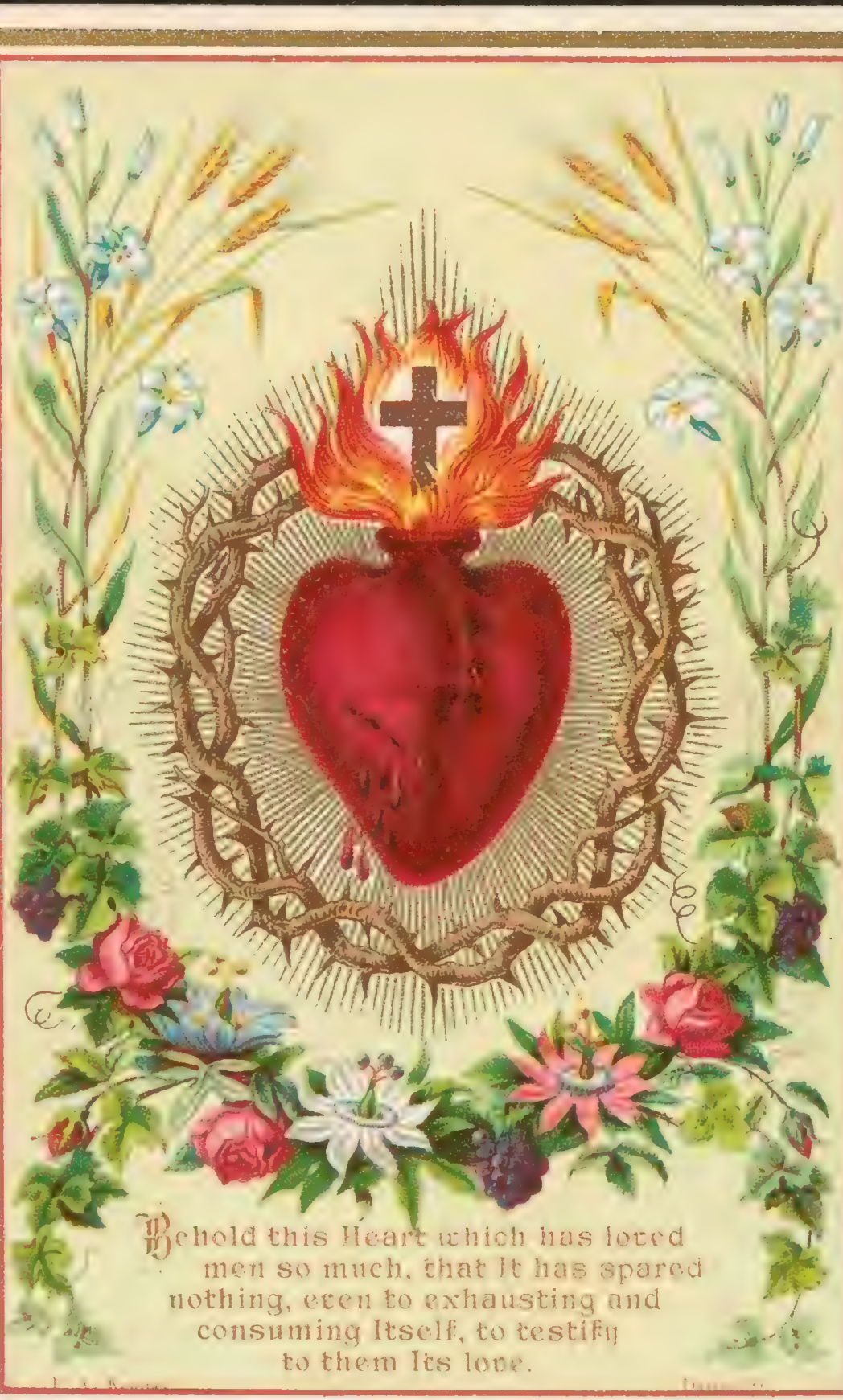
൧൦: പാപികളുടെ ഏറ്റം കഠിന ഹൃദയങ്ങളെ ഇളക്കുവാനുള്ള ശക്തം
ഗ്രഹിപ്പിക്കാക്ക കൊടുക്കും.

൧൧: ഈ ഭക്തിയെ പരത്തുന്നവരുടെ നാമങ്ങൾ നമ്മുടെ ഹൃദയത്തിൽ
എഴുതപ്പെട്ടും, അതിൽനിന്ന ഒരുനാളും മായ്ക്കപ്പെടുകയില്ല.

൧൨: മാസത്തിലെ ഒന്നാം വെള്ളിയാഴ്ച അടുപ്പിച്ച, ഒമ്പത മാസത്തൊ
ളം ശ്രീ: കൈക്കൊള്ളുന്നവക്ക ഒടുക്കംവരെയുള്ള നിലനില്പും നമ്മു
ടെ പ്രത്യെകാനുഗ്രഹവും അവരവക്കുള്ള ക്രമാശകളെ കൈ
കൊള്ളാതെയൊ മരിക്കയില്ലയെന്നതും ആയൊടുക്കത്തെ നാഴികയി
ൽ അവക്ക നിശ്ചയമുള്ള സങ്കെതിടമാകുമെന്നതും സ്വവല്ലഭത്വമുള്ള അ
തിന്റെ സ്നെഹം കൊടുത്തരുളുമെന്ന നമ്മുടെ ഹൃദയത്തിന്റെ അനന്ത
മഹത്തിന്റെ ആധിക്യത്തിൽ നിന്നൊട്ട നാം വാഗ്ദത്തംചെയ്യുന്നു.

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Malayalam, Malabar.


Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ഈശോമിശിഹാ അങ്ങെ തിരുഹൃദയത്തിന്റെൽ ഭക്തിയായിരി
ക്കുന്നവക്കായിട്ട ഭാഗ്യപ്പെട്ട മഗ്ദലീന മറിയത്തിനൊട്ട
ചെയ്തരുളിയ വാഗ്ദത്തങ്ങൽ.

൧: നാം അവരുടെ അന്തസ്ഥിന്ന ആവശ്യമായ വരപ്രസാദങ്ങളെ
എല്ലാം കൊടുത്തരുളും.

൨: അവരുടെ കുഡുംബങ്ങളിൽ സമാധാനം വെക്കും.

൩: അവരുടെ എല്ലാ ദുഃഖങ്ങളിൽ അവരെ ആശ്വസിപ്പിക്കും.

൪: അവരുടെ ജീവിതകാലത്തിലും വിശെഷമായി മരണനെരത്തിലും
അവക്ക നാം നിശ്ചയമായ സകെതിടമാകും.

൫: അവരുടെ സകല യത്നങ്ങളിലും അനവധിയുള്ള ആശീർവ്വാദങ്ങ
ളെ പൊഴിയും.

൬: പാപികൽ നമ്മുടെ ഹൃയത്തിൽ അനുഗ്രഹത്തിന്റെ അളവറ്റ ഉ
ലിയുറവയും സമുദ്രവും കണ്ടെത്തും.

൭: വെര്തുള്ള ആത്മാവുകൽ എരിവുള്ളവയാകും.

൮: എരിവുള്ള ആത്മാവുകൽ ശീഘ്രമായി വലിയ പുണ്യസാംഗൊ
പാംഗത്തിൽ കരെറും.

൯: നമ്മുടെ തിരുഹൃദയത്തിൻ സ്വരൂപം പരസ്യമായിവെച്ച, വണ
ങ്ങപ്പെടുമെന്ന വീടുകളെയും നാം ആശീർവ്വദിക്കും.

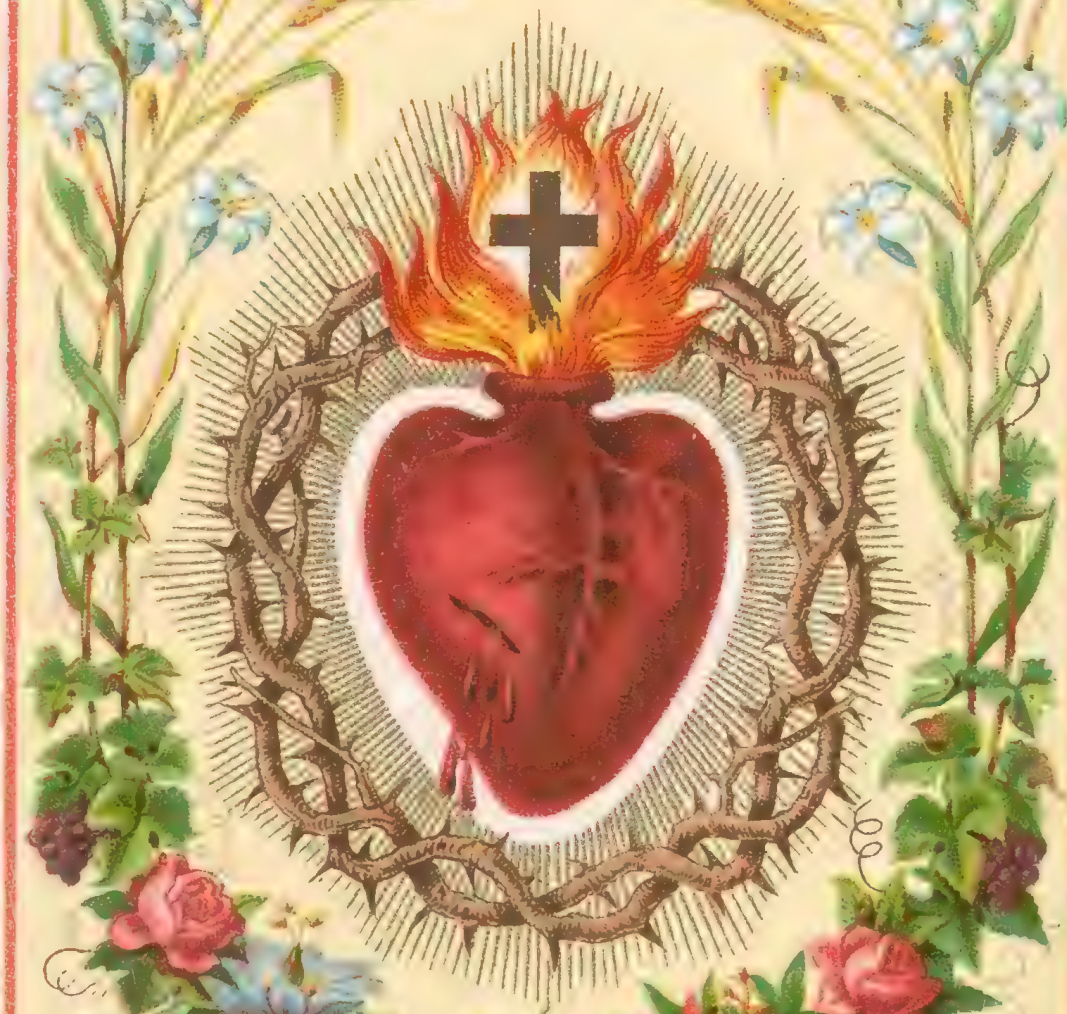
൧൦: പാപികളുടെ ഏറ്റം കാഠിന്യ ഹൃയങ്ങളെ ഇളക്കുവാനുള്ള വരം
ശ്രുശൂഷക്കാക്ക കൊടുക്കും.

൧൧: നാം ഭക്തിയെ പരത്തുന്നവരുടെ നാമങ്ങൽ നമ്മുടെ ഹൃദയത്തിൽ
എഴുതപ്പെട്ടും, അതിൽനിന്ന ഒരുനാളും മായ്ക്കപ്പെടുകയില്ല.

൧൨: മാസത്തിലെ ഒന്നാം വെള്ളിയാഴ്ച അടുപ്പിച്ച, ഒമ്പത മാസത്തൊ
ളം ശ്രീ: കു: കൈക്കൊള്ളുന്നവക്ക ഒടുക്കംവരെയുള്ള നിലനില്പും നമ്മു
ടെ ഇഷ്ടപ്രസാദംക്രൂടാതെയൊ അവരവക്കുണ്ടായ ക്രമശകളെ കൈ
കൊള്ളാതെയൊ മരിക്കയില്ലയെന്നതും ആയൊടുക്കത്തെ നാഴികയി
ൽ അവക്ക നിശ്ചയമുള്ള സകെതിടമാകമെന്നതും സ്വവല്ലഭത്വമുള്ള അ
തിന്റെ സ്നെഹം കൊടുത്തരുളുമെന്ന നമ്മുടെ ഹൃദയത്തിന്റെ അനുഗ്ര
ഹത്തിന്റെ അധികൃത്തിൽ നിന്നാട്ട നാം വാഗ്ദത്തംചെയ്യുന്നു.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

(*Malayalam*, Malabar.)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Ueghdiet ta Gesù Cristu

LIL BEATA MARGHERITA M. ALACOQUE

GHAL DAUCH COLLHA LI ICUNU DEVOTI TAL KALB IMKADDSA TIGHU.

1. Jena intihom il grazzi collha li jinhtiegiuhom scont il condizioni taħħom.

2. Inkighet il paci fid-diar taħħom.

3. Insabbarom fid-duejak taħħom collha.

4. Incun ir-rifugiu taħħom f'ħajitom, u actar f'sighet meutom.

5. Inxerret il barca collha fuk cul ma huma jaghmlu.

6. Il midimbin isibu f'Kalbi l'imkaddsa il ghain u il baħar il cbir u ta bla tarf tal ħniena.

7. L'eruieħ il berdien, jinxeghlu bl'imħabba.

8. L'eruieħ it-taiba jaslu f'kasir zmien fl'oghla kdusia.

9. Imbierech dauch il postiet illi fihom tcun esposta b'rispett ix-xbia ta Kalbi l' imkaddsa.

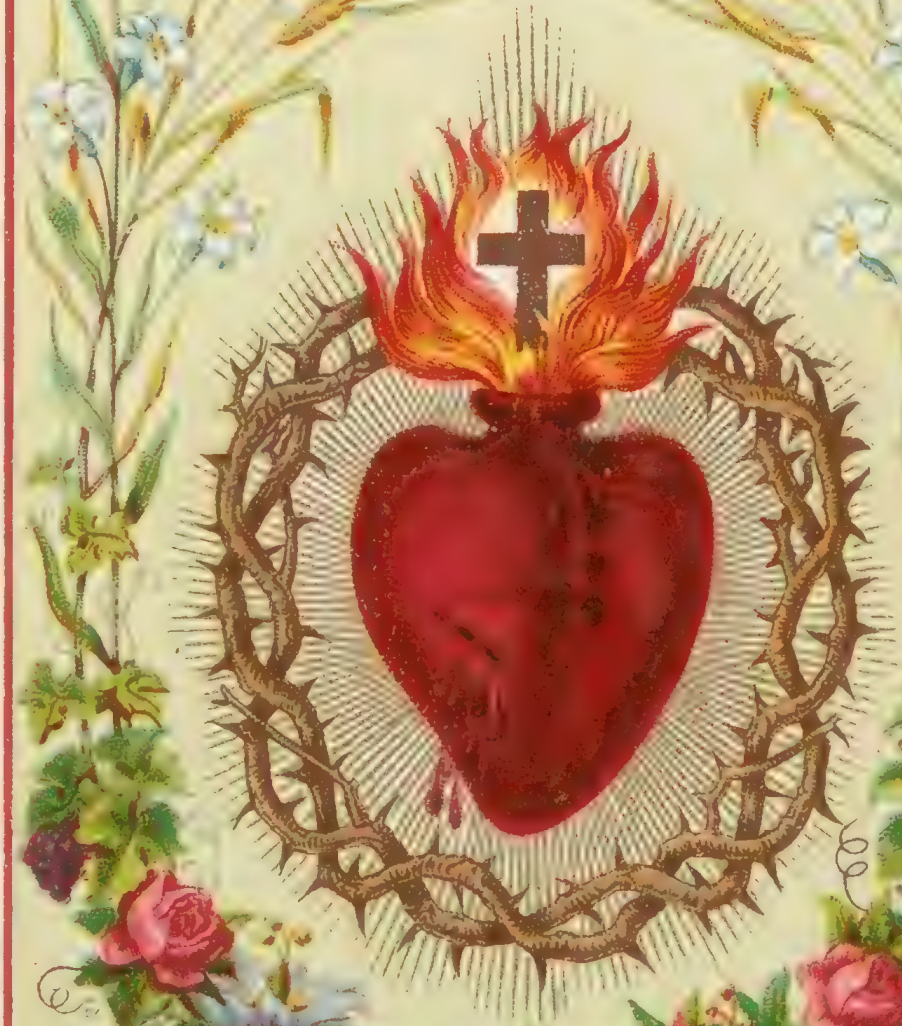
10. Nati lis-Sacerdoti id-don li jicconvertu il klub l'actar ebsien.

11. L'isem ta dauch, li ixxandruha dina id-devozioni, icun mictub f'Kalbi u minna kat u kat izied ma icun scassat.

12. Dauch collha illi ghal disa xhur ta nara xulxin jitkarbnu cul-leuuel nhar ta gimgha, jaghmlu meuta taiba ghaliex icollom ix-xorti li jircevuhom is-sagramenti, u ghaliex f'dich is-sigha ta laħħar Kalbi l'imkaddsa tcun ir-rifugiu u il ghainuna taħħom.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.]

Maltais.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Ueghdiet ta Gesù Cristu

LIL BEATA MARGHERITA M. ALACOQUE

GHAL DAUCH COLLHA LI ICUNU DEVOTI TAL KALB IMKADDSA TIGHU.

1. Jena intihom il grazzi collha li jinhtiegiuhom scont il condizioni taħħom.

2. Inkighet il paci fid-diar taħħom.

3. Insabbarom fid-duejak taħħom collha.

4. Incun ir-rifugiu taħħom f'ħajitom, u actar f'sighet meutom.

5. Inxerret il barca collha fuk cul ma huma jaghmlu.

6. Il midimbin isibu f'Kalbi l'imkaddsa il ghain u il baħar il cbir u ta bla tarf tal ħniena.

7. L'eruieħ il berdien, jinxeghlu bl'imħabba.

8. L'eruieħ it-taiba jaslu f'kasir zmien fl'oghla kdusia.

9. Imbierech dauch il postiet illi fihom tcun esposta b'rispett ix-xbia ta Kalbi l' imkaddsa.

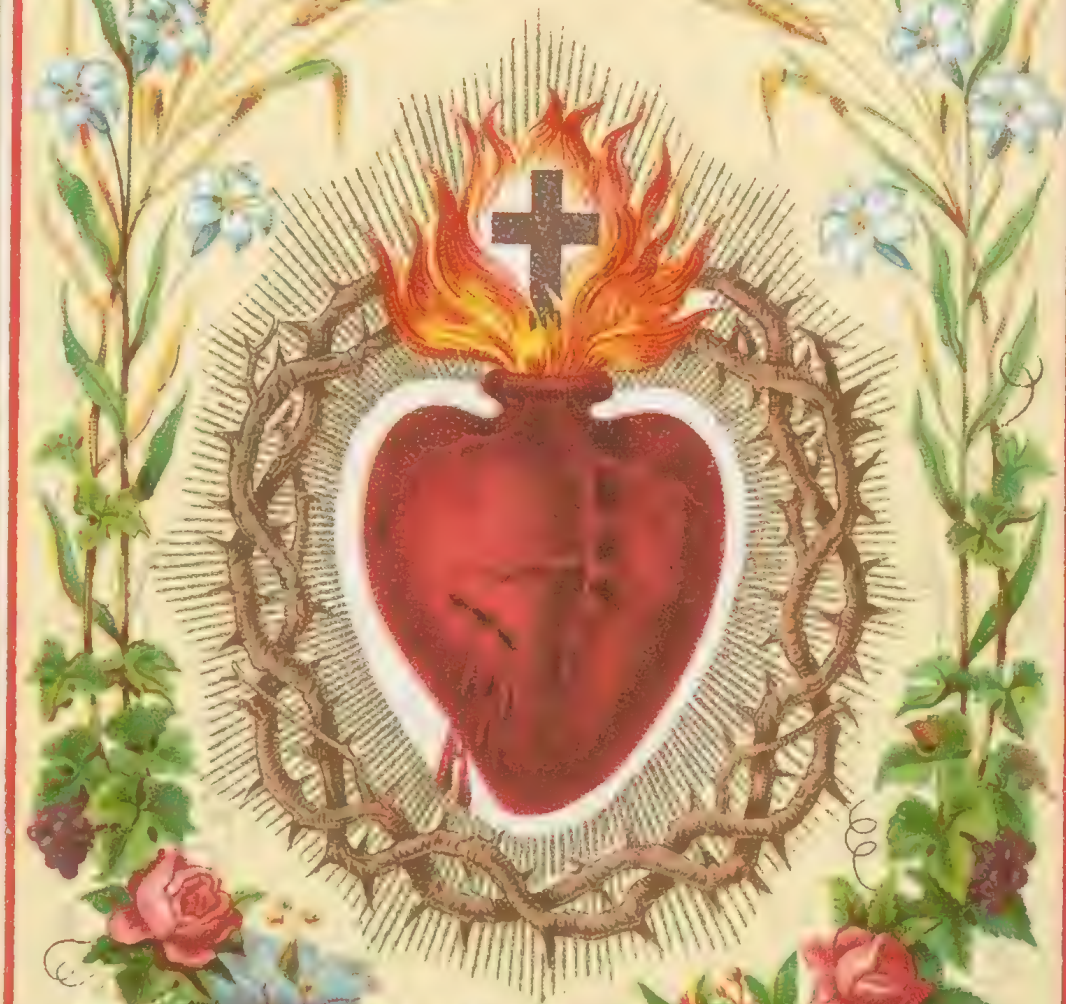
10. Nati lis-Sacerdoti id-don li jicconvertu il klub l'actar ebsien.

11. L'isem ta dauch, li ixxandruha dina id-devozioni, icun mictub f'Kalbi u minna kat u kat izied ma icun scassat.

12. Dauch collha illi ghal disa xhur ta uara xulxin jitkarbnu cul-leuuel nhar ta gimgha, jaghmlu meuta taiba ghaliex icollom ix-xorti li jircevuhom is-sagramenti, u ghaliex f'dich is-sigha ta laħħar Kalbi l'imkaddsa tcun ir-rifugiu u il ghainuna taħħom.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.]

7 J (*Maltese.*)



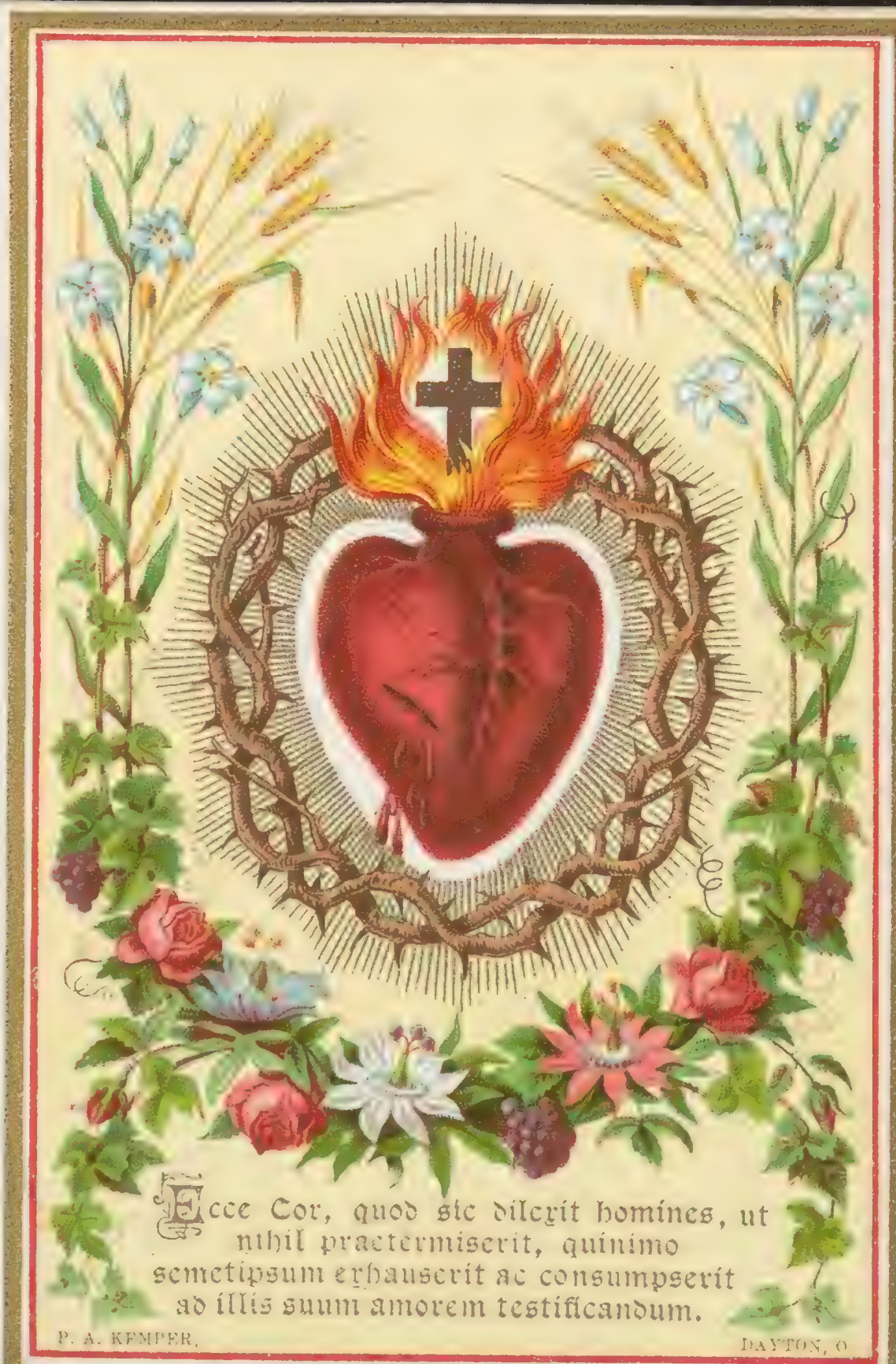
Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

(*Mantchoo*, Tartary.)

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

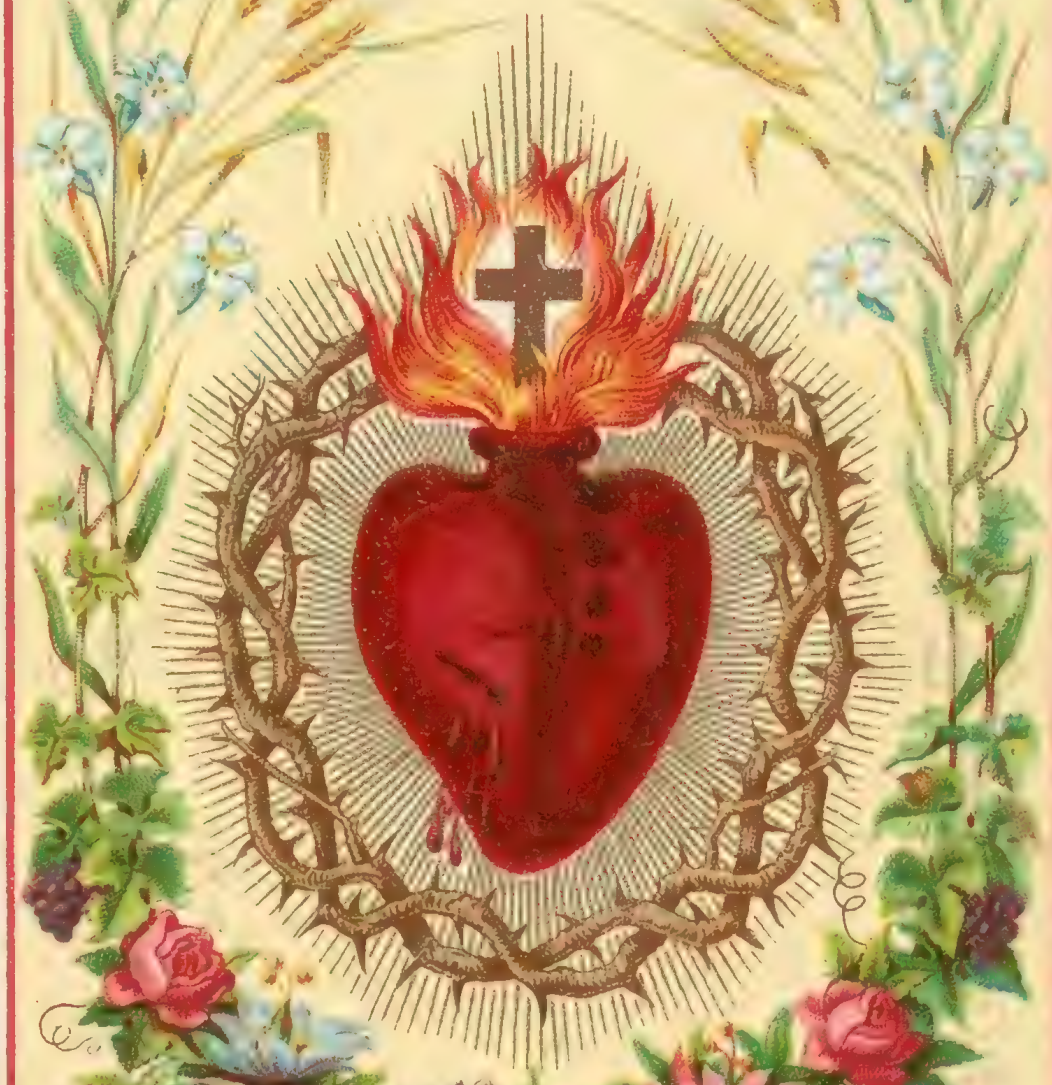
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Þetta er það, sem Drottinn vor Jesús Kristur lofaði sælli Margrétu Maríu Alacoque að veita þeim, er tilbæðu hans hjarta.

1. Eg mun gefa þeim öllum, hverjum í sinni stöðu, nauðsynlegar myskunnargjafir.
2. Eg mun senda frið þeirra ætt og aðsetri.
3. Eg mun hugga þá í þeirra mótlætingum.
4. Eg mun vera þeirra örugt hæli í lífi og einkanlega í dauða.
5. Eg mun hella ríkulegri blessan yfir öll þeirra fyrirtæki.
6. Syndamennirnir munu finna í hjarta mér líknsemdarinnar lind, og af hennar óþrotlega djúpi munu þeir ausa.
7. Hinar hirðulausu sálirnar skulu verða vandlátar með sjálfar sig.
8. Hinar vandlátu sálirnar skulu brátt ná mikilli fullkomnan.
9. Eg mun enda blessa þau heimili, þar sem mynd míns allrahelgasta hjarta er til sýnis og í heiðri höfð.
10. Eg mun veita prestunum hæfilegleika til þess að láta hin þerúðarfylstu hjörtu klökkna.
11. Nöfn þeirra, er vilja breiða út þessa bænrækni, skulu verða rituð á hjarta mitt, og skulu aldrei þaðan afmást.
12. Hvattur af hinni óumræðilegu líkn míns hjarta heit eg þér, að hin almáttka ást hjarta míns mun veita þeim náð fullnaðar-iðranar, er reka hið heilaga erindi hvern fyrstan frjádag í níu mánuðum í sífellu. Þeir skulu ekki deyja í óblíðu við mig, né án þess að hafa þegið sakrament, og hjarta mitt skal vera þeirra örugt hæli á enni hinstu stund.

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America

Icelandic.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

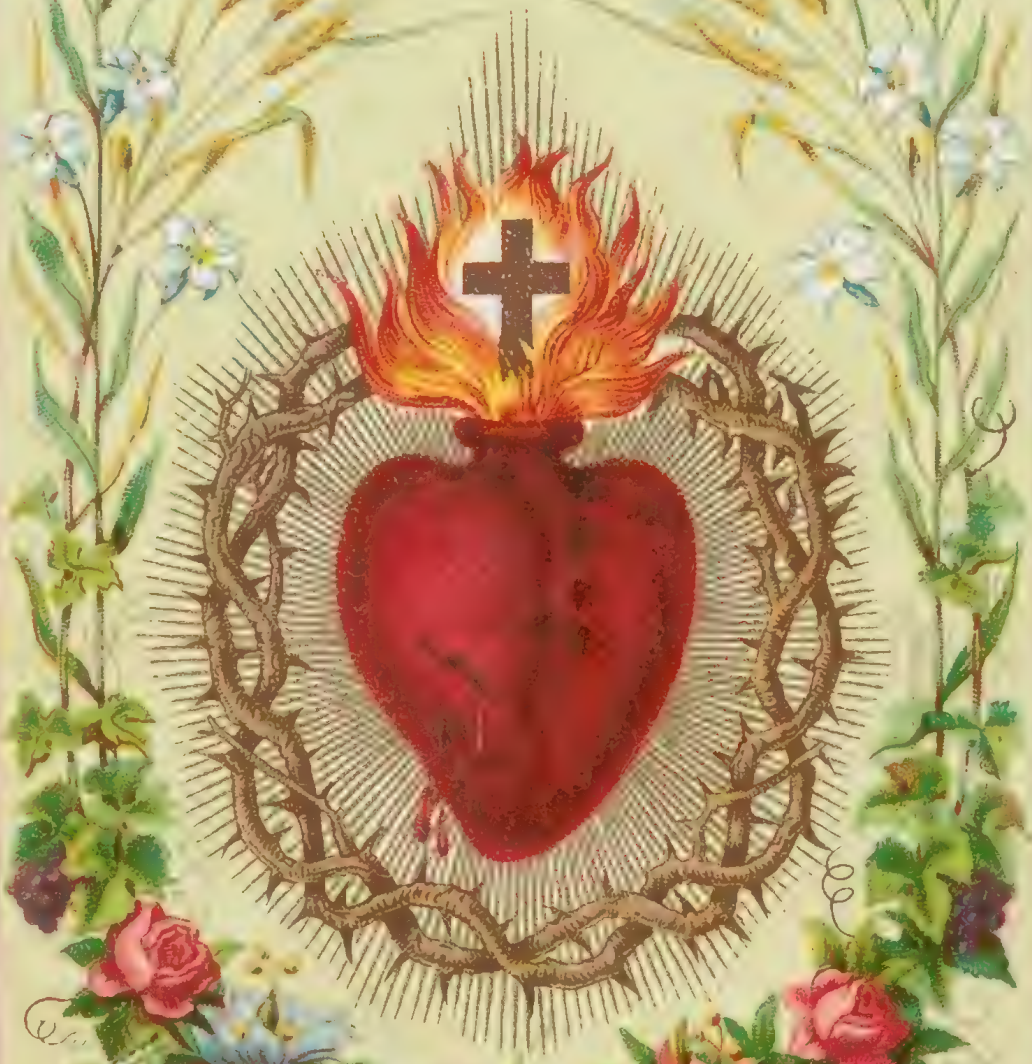
P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promessas de Nossa Snr. Jesu Christo,

feitas à Beata Margarida Maria Alacoque,
em favor das pessoas, devotas au seu Divino Coraçâo.

1. Nhinamunyganim daxâvo dady dilé nhaguha taduem muómenim gucallegá guady.
2. Nhinámucadiçany guady nimahégo nidy gamo danum.
3. Nhinamuguiranim dady daxavo mulibalani guanum.
4. Nieni munao tawelo wady muomeni, gudu gudu furri mulufuni.
5. Nhinamuniganim minguim mitûngulo mucilonim guanû saxávo.
6. Wanhagoná waná simaná sady sancananim gûangu, dyguvelá kuguwaguirá dady nha bavéla.
7. Watû walé nhagudivále ca-upumbu, nhinawapinduguê diça, wague-enguelem, watiem e watumem.
8. Nhina waguirá wátu walé wanhagugue-eu guelá, waviredem-gundu guguiregá guady.
9. Nhiná tungula magahiá alé nhawatu wanhagucala gudinduga dancanani guangu, apuam dynahonuem e dyhaladuem.
10. Watu nhacitumte, nhawapadirri, nhinawa guirá dady nhagulaem wanhá-mimónho nhaguvivé.
11. Watú wanhá-náguguiragó mitungulo ehy, uhyná-walowelá malyná yahuem cauani guangu, guecelê gubáwa-dyvála.
12. Mudynguini dancá-nani guángu-nhabámuguirrány dynombó, gumú-ambelanim purri, kéni kugumu haladanim gundu, nhiná-waningá walé wanhaguguirré guimoxy maxigú yhaem nhaguimê, nhici waguirry dynombó.

P. A. Kemper, Dayton, O. [*N. America.*] *Inhambane*, E. Africa.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

PROMESSE fatte da Gesù Cristo alla Ba. Margherita M. Alacoque in favore di coloro che saranno divoti al suo DIVIN CUORE.

1. Io concederó a loro tutte le grazie necessarie secondo la loro condizione.

2. Metterá la pace nelle loro famiglie.

3. Li consolerú in tutte le afflizioni.

4. Sará il loro rifugio in vita, e specialmente in punta di morte.

5. Spargerú copiose benedizioni sopra tutte le loro imprese.

6. I peccatori troveranno nel mio Cuore la sorgente e l' oceano infinito della misericordia.

7. Le anime tiepide si infervoreranno.

8. Le anime fervorose giungeranno rapidamente a grande perfezione.

9. Benedirú tutti quei luoghi dove l' immagine del mio Sacro Cuore verrà esposta ed onorata.

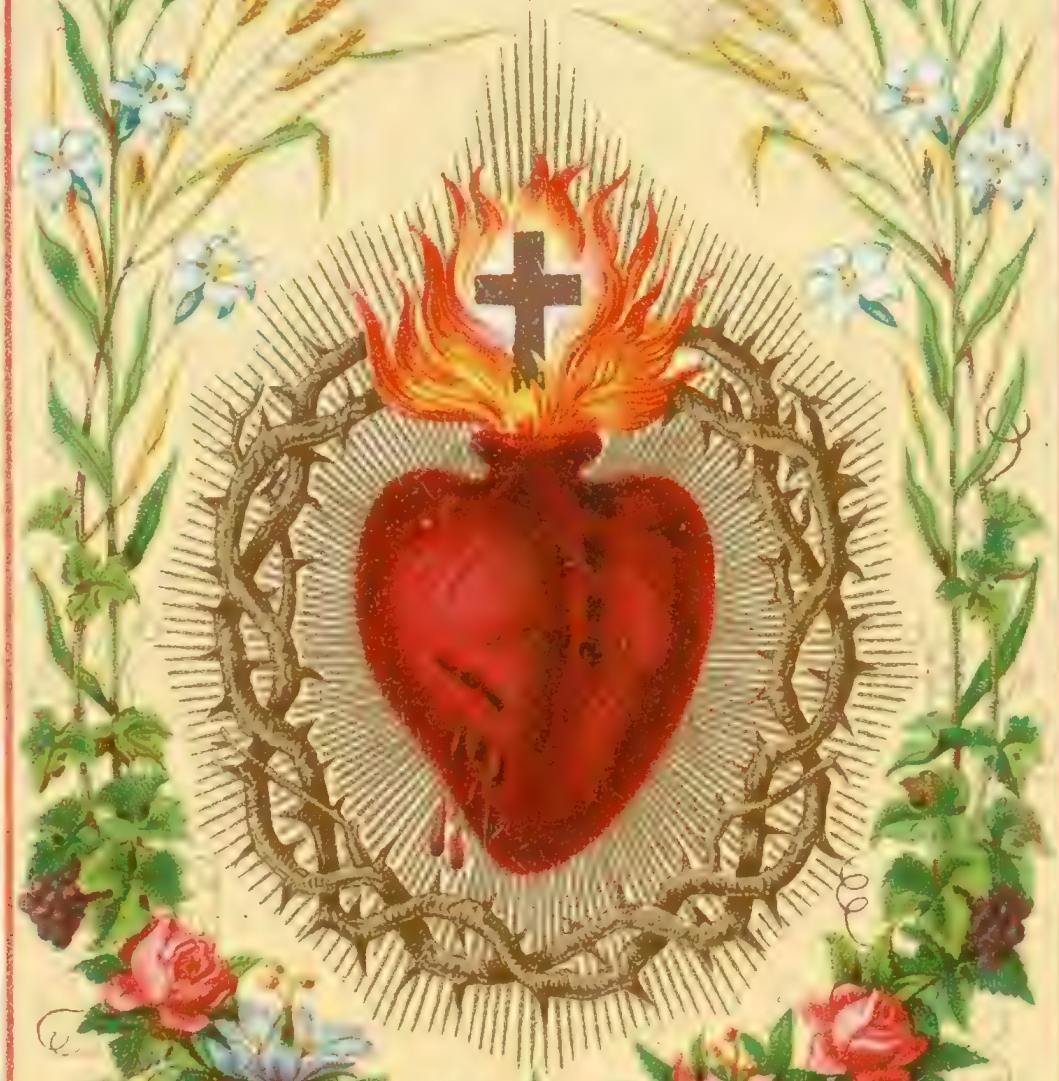
10. Darú ai Sacerdoti il dono di commuovere i cuori più induriti.

11. Il nome di coloro, che propagheranno questa divozione sarà scritto nel mio Cuore, donde non verrà giammai cancellato.

12. Prometto a te, nel eccesso della misericordia del Mio Cuore, che il suo amore onnipotente darà a tutti quelli che si communicheranno ogni prima Venerdi del mese, per nove mesi consecutivi, la grazia della perseveranza finale: non morranno nella mia ira, nè senza i sacramenti, * il Mio Cuore sarà il loro rifugio sicuro a quell' ultima ora.

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Italian.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

PROMESSE fatte da Gesù Cristo
alla Ba. Margherita M. Alacoque in favore
di coloro che saranno divoti al suo DIVIN CUORE.

1. Io concederó a loro tutte le grazie necessarie secondo la loro condizione.

2. Metterá la pace nelle loro famiglie.

3. Li consolerá in tutte le afflizioni.

4. Sará il loro rifugio in vita, e specialmente in punto di morte.

5. Spargerá copiose benedizioni sopra tutte le loro imprese.

6. I peccatori troveranno nel mio Cuore la sorgente e l' oceano infinito della misericordia.

7. Le anime tiepide si infervoreranno.

8. Le anime fervorose giungeranno rapidamente a grande perfezione.

9. Benedirá tutti quei luoghi dove l' immagine del mio Sacro Cuore verrà esposta ed onorata.

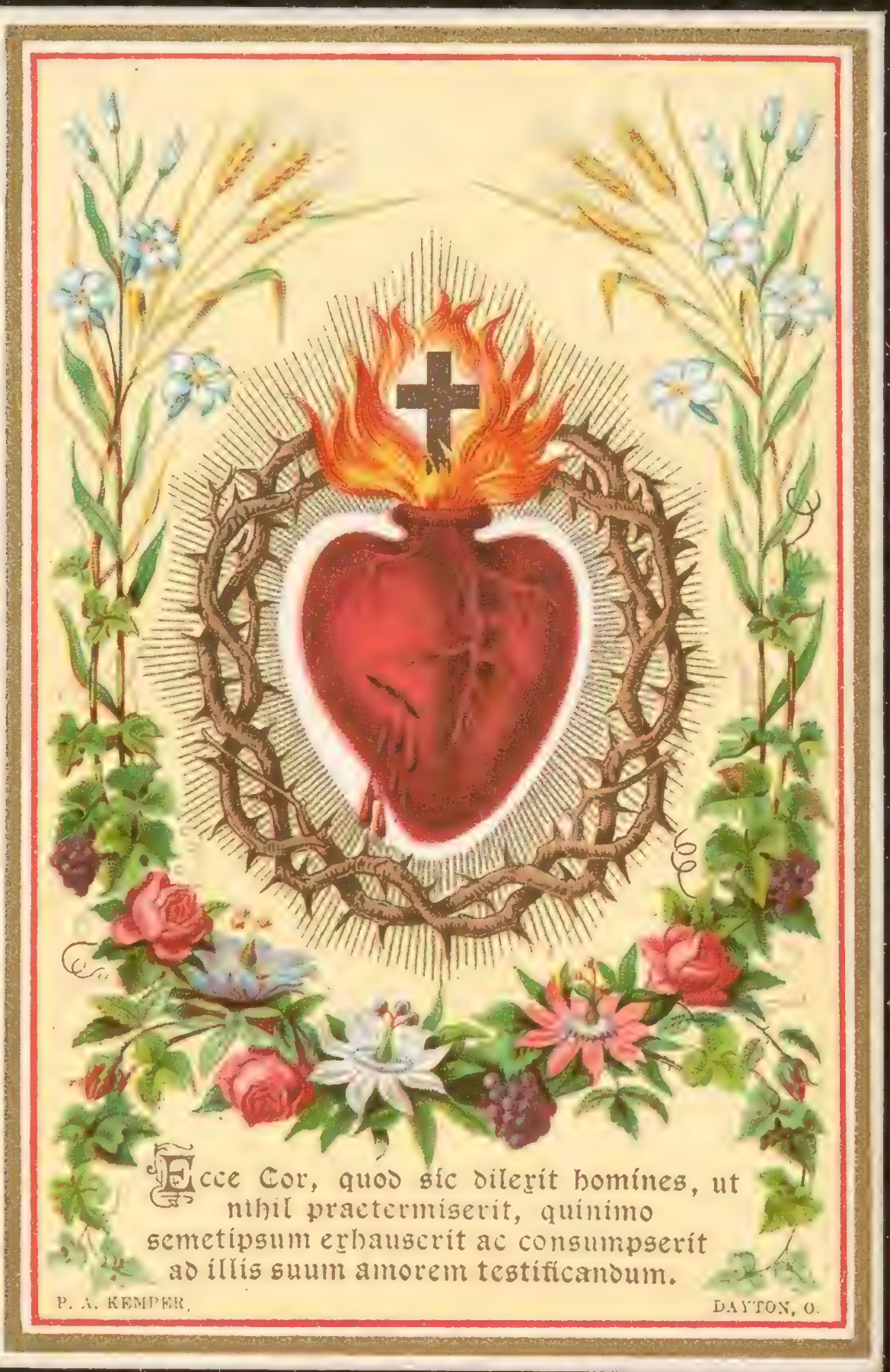
10. Dará ai Sacerdoti il dono di commuovere i cuori più induriti.

11. Il nome di coloro, che propagheranno questa divozione sarà scritto nel mio Cuore, donde non verrà giammai cancellato.

12. Prometto a te, nel eccesso della misericordia del Mio Cuore, che il suo amore onnipotente darà a tutti quelli che si communicheranno ogni prima Venerdi del mese, per nove mesi consecutivi, la grazia della perseveranza finale: non morranno nella mia ira, nè senza i sacramenti, * il Mio Cuore sarà il loro rifugio sicuro a quell' ultima ora.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

(*Italian.*)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

吾主耶穌基利斯督ノ其聖心ヲ敬禮スル者ノ爲メ福ヲマルガリタ、マリヤニ許約セラレタル十二ノ恩言

一ニ曰ク與フルニ聖寵ヲ以テセン　二ニ曰ク閫家ヲメ平安ナラシメン　三ニ曰ク難中ニ安慰セン　四ニ曰ク生前死候庇翼セン　五ニ曰ク其爲ス所必ズ遐福ヲ降サン　六ニ曰ク罪人ハ吾心中ニ仁愛ノ泉源ヲ得ン　七ニ曰ク冷淡ノ心必ズ熱セン　八ニ曰ク熱心ナル者ハ久カラズメ大德ヲ成サン　九ニ曰ク予聖心ノ聖像ヲ供敬スル屋宇ニ福セン　十ニ曰ク司鐸ハ能ク頑心ヲ轉化スルヲ得ン　十一ニ曰ク凡リ此敬禮ヲ傳揚スル者ハ其名ヲ予心ニ銘刻シテ永ク消除セベ　十二ニ曰ク凡リ九月間每月初金曜日ニ聖體ヲ恭領スル者ハ悔改ノ恩ヲ賜ハリ臨終ノ期必ズ聖事ヲ領受シテ安逝セン

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Japanese.

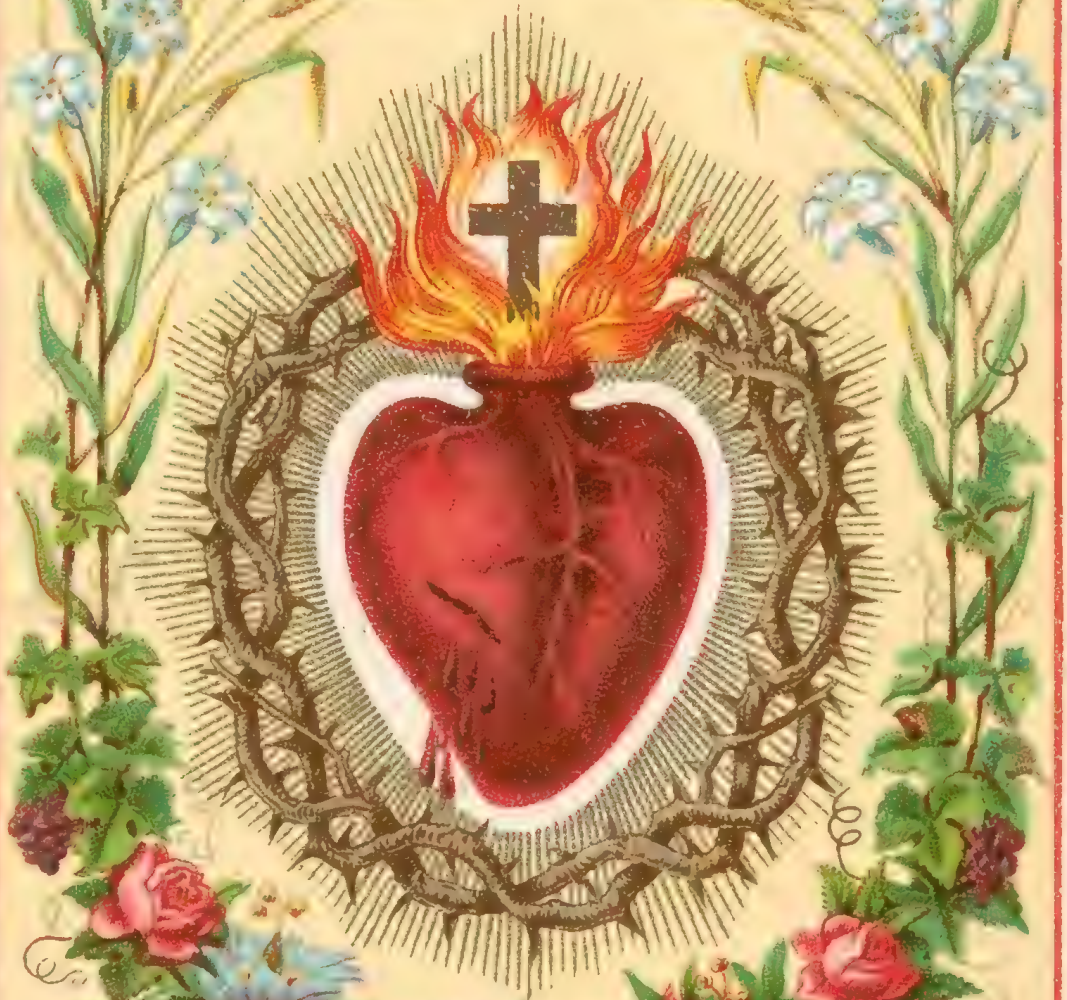
Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.

吾主耶穌基利斯督ノ其聖心ヲ敬禮スル者ノ爲メ福ヲマルガリタ、マリヤニ許約セラレタル十二ノ恩言

一ニ曰ク與フルニ聖寵ヲ以テセン　二ニ曰ク閫家ヲメ平安ナラシメン　三ニ曰ク難中ニ安慰セン　四ニ曰ク生前死候底翼セン　五ニ曰ク其爲ス所必ズ遐福ヲ降サン　六ニ曰ク罪人ハ吾心中ニ仁愛ノ泉源ヲ得ン　七ニ曰ク冷淡ノ心必ズ熱セン　八ニ曰ク熱心ナル者ハ久カラズメ大德ヲ成サン　九ニ曰ク予聖心ノ聖像ヲ供敬スル屋宇ニ福セン　十ニ曰ク司鐸ハ能ク頑心ヲ轉化スルヲ得ン　十一ニ曰ク凡リ此敬禮ノ傳揚スル者ハ其名ヲ予心ニ銘刻シテ永ク消除セベ　十二ニ曰ク凡リ九月間毎月初金曜日ニ聖體ヲ恭領スル者ハ悔改ノ恩ヲ賜ヘリ臨終ノ期必ズ聖事ヲ領受シテ安逝セン

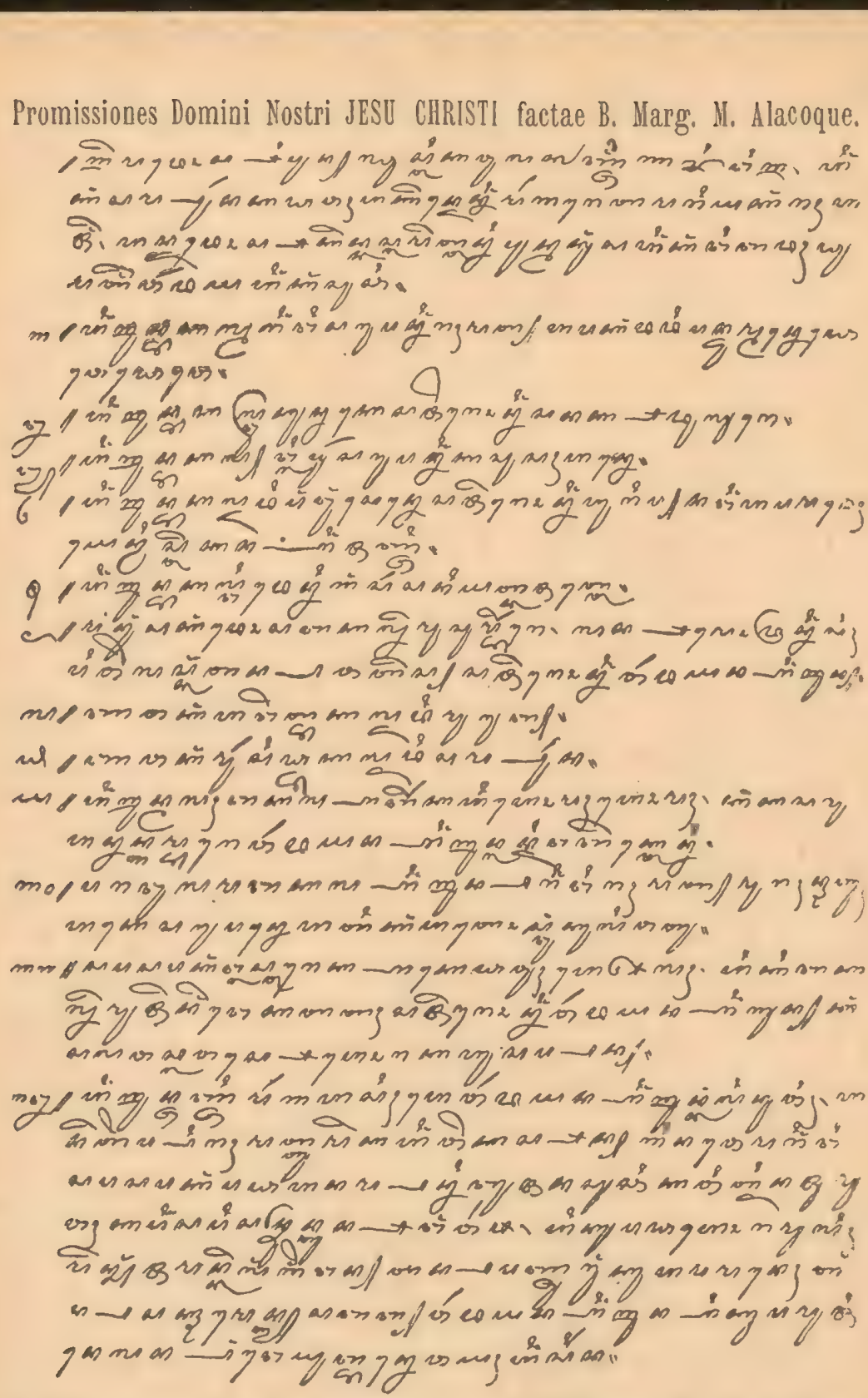
P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

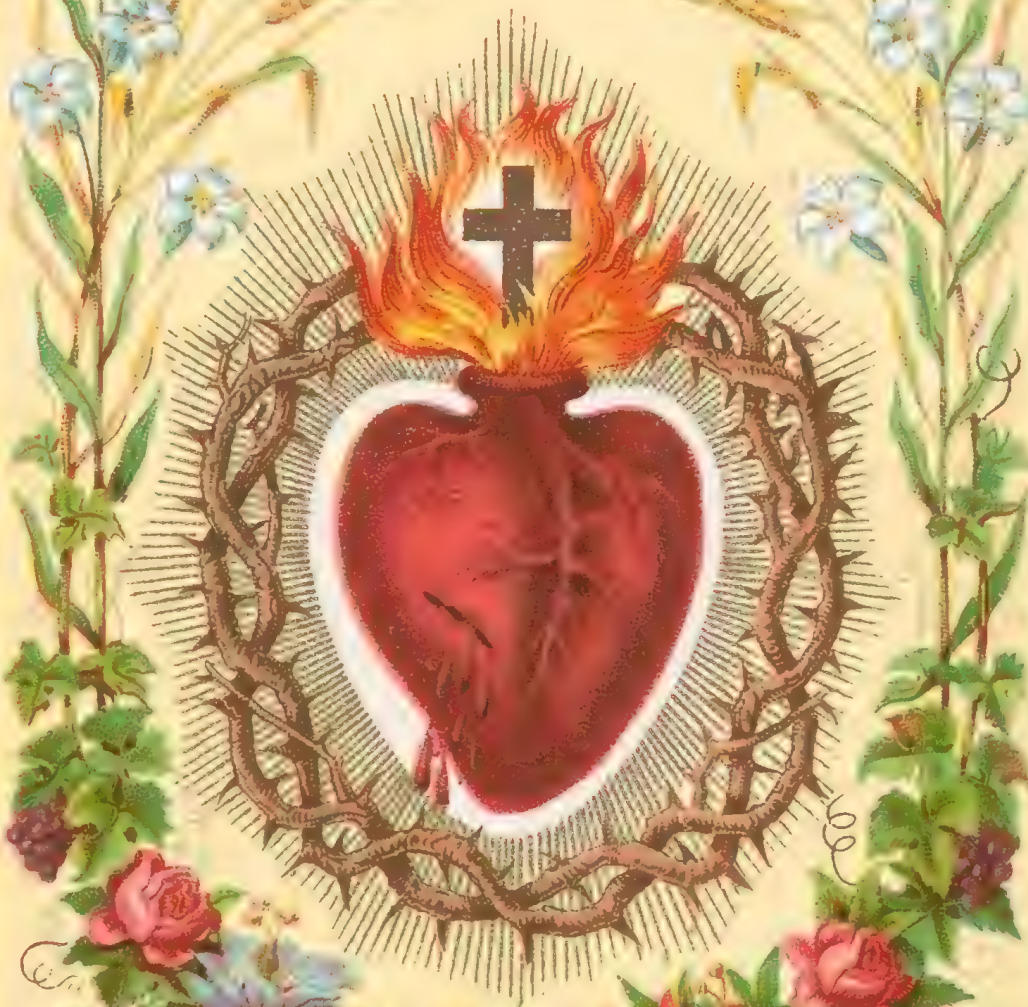
(*Japanese.*)



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.





Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

MAÂDATH

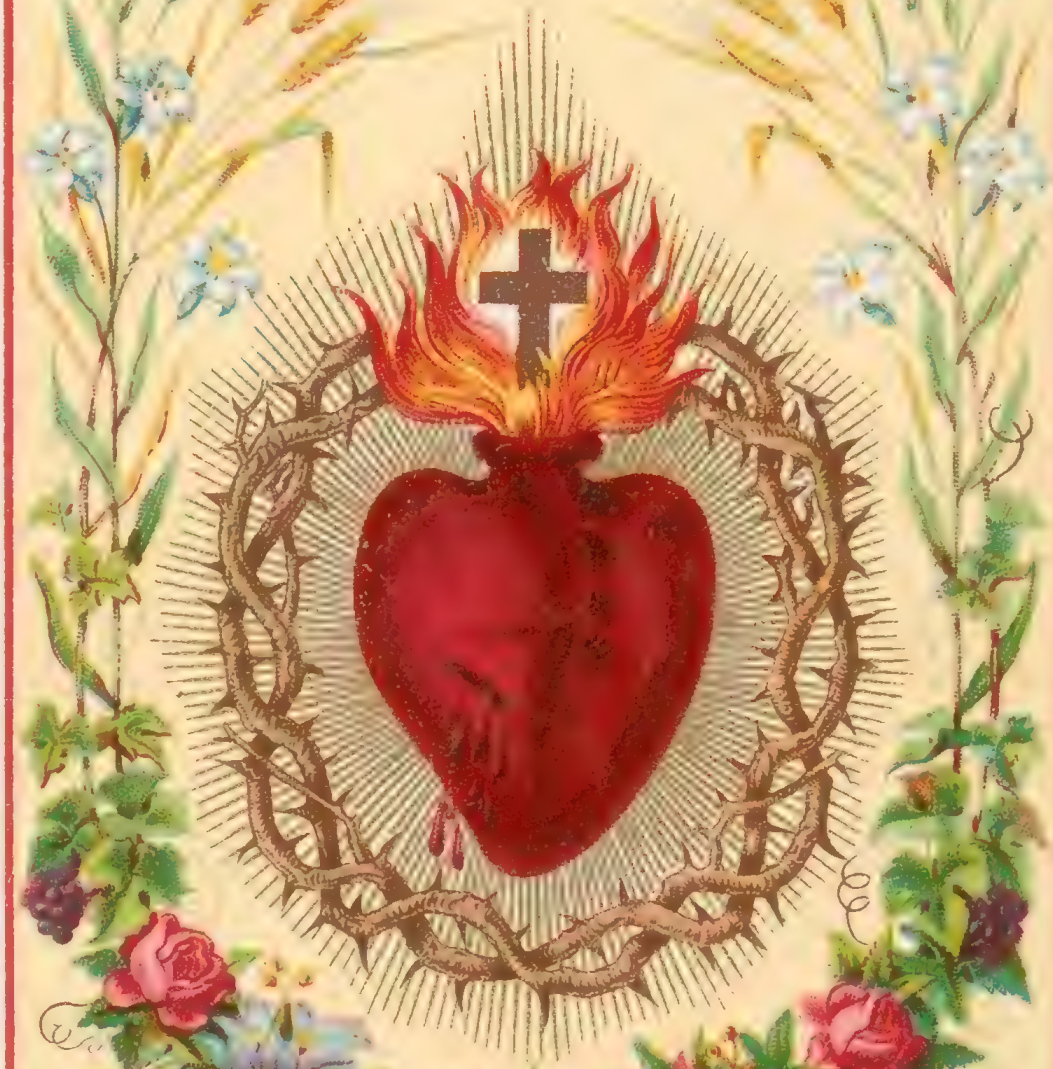
en Sidna Aïssa i Thasâdith

MARGUIRITA MARIAMA

R'ef demma g imed'anen enni oumenen i Oul is Aqaddous.

1. Ad asen efkir' neamath erkoul enni steh'aqen di lh'ala ensen.
2. Ad ouqemer'lesbah deg iaggalen ensen.
3. Ad çebberer'deg ir'ilifen ensen merra.
4. Ad ilir' lemnâ ensen di thoudderth labâda di sâa el mouth.
5. Ad smirer' atas lbarakath r'ef lchour'al ensen.
6. Imednouben adaten deg Oul iou thala d'lbahar enni our ikfi ara n errah'ma.
7. Imed'anen itsilin mouzer'len adouralen izoueren di l'kheir'.
8. Igad hamelen Rebbi atsalin di lkemal amoqran.
9. Ad bareker' dar'en ikhkhamen anida itsili deg sen tçouira b Oul iou aqaddous.
10. Ad asen efkir' i imrabodhen laqel imi sih'enen oulaoun en dir.
11. Imed'anen enni semmer'en tsouqa agui isem ensen aditsouarou deg Oul iou our itsousfoud ara segs.
12. Ouader'ak di ziada n errah'ma b Oul iou lmehabba ines izmiren i koulchi ad asen iefk i ouid adqebelen lqorban lmoqeddes koul ldjemouath imzoura di tsaâ iagouren neama n tsouba tangarout, dar'en our tsemetsaten ara bla lmehabba inou oula bla adqebelen lserrar ensen, ernou adili lemnâ ensen di sâa tangarouth.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America) (*Kabyle,* NORTH AFRICA.)



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

MAÂDATH

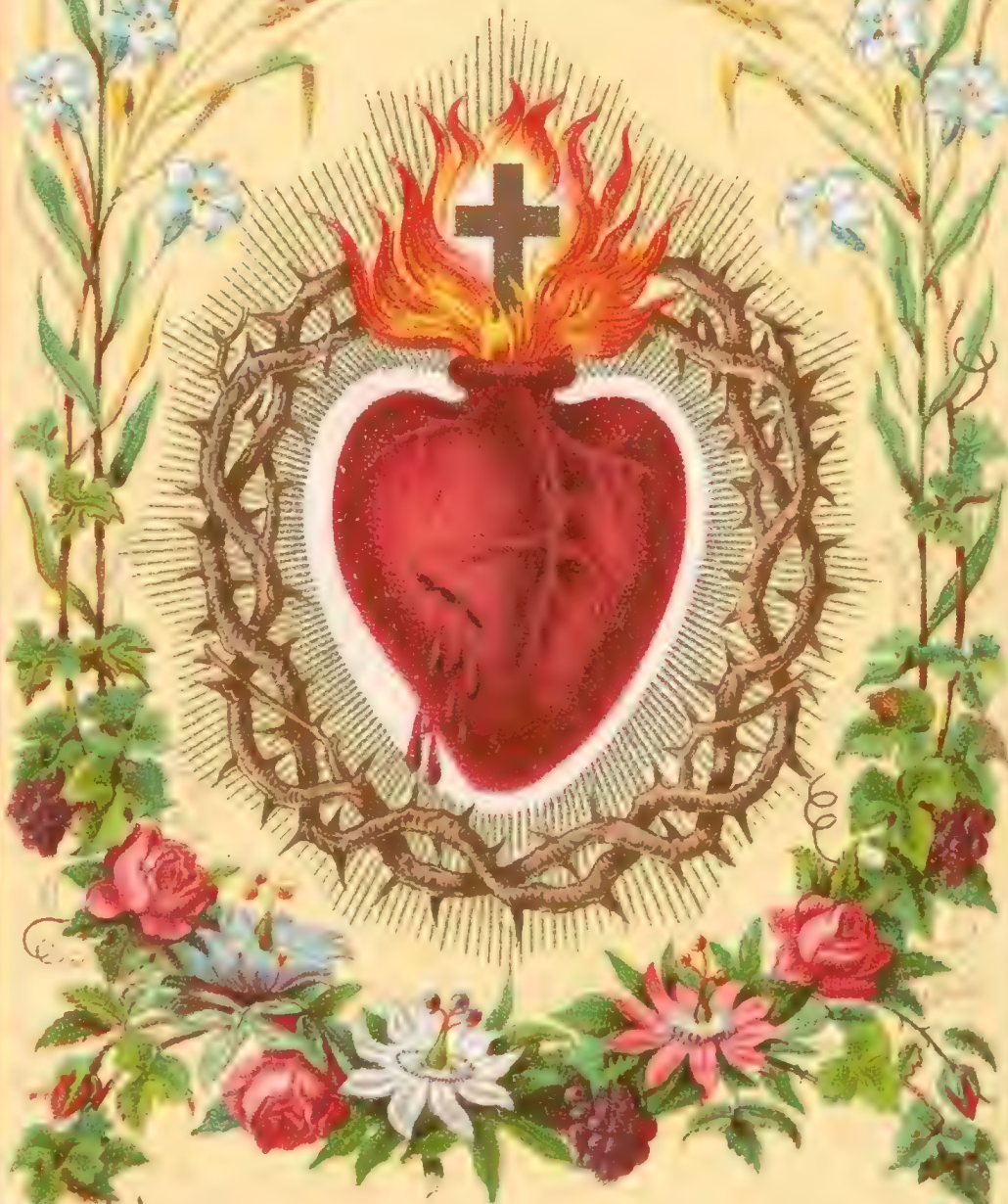
en Sidna Aïssa i Thasâdith

MARGUIRITA MARIAMA

R'ef demma g imed'anen enni oumenen i Oul is Aqaddous.

1. Ad asen efkir' neamath erkoul enni steh'aqen di lh'ala ensen.
2. Ad ouqemer'lesbah deg iaggalen ensen.
3. Ad çebberer'deg ir'ilifen ensen merra.
4. Ad ilir' lemnâ ensen di thoudderth labâda di sâa el mouth.
5. Ad smirer' atas lbarakath r'ef lchour'al ensen.
6. Imednouben adaten deg Oul iou thala d'lbahar enni our ikfi ara n errah'ma.
7. Imed'anen itsilin mouzer'len adouralen izoueren di l'kheir'.
8. Igad hamelen Rebbi atsalin di lkemal amoqran.
9. Ad bareker' dar'en ikhkhamen anida itsili deg sen tçouira b Oul iou aqaddous.
10. Ad asen efkir' i imrabodhen laqel imi sih'enen oulaoun en dir.
11. Imed'anen enni semmer'en tsouqa agui isem ensen aditsouarou deg Oul iou our itsousfoud ara segs.
12. Ouader'ak di ziada n errah'ma b Oul iou lmehabba ines izmiren i koulchi ad asen iefk i ouid adqebelen lqorban lmoqeddes koul ldjemouath imzoura di tsaâ iagouren neama n tsouba tangarout, dar'en our tsemetsaten ara bla lmehabba inou oula bla adqebelen lserrar ensen, ernou adili lemnâ ensen di sâa tangarouth.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Kabyle*, NORTH AFRICA.)



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Oi BĬCÈ JÈZU KRISTU AMĂKHAI

Marmarita Maria Alacoque Tsatcĭ dè dŏ bija adŏbèjabbè ga Tha Atsatcĭ tòcò anikhĭ nu.

1. Ji ilakŏ cè tòcò dèhmòbè abèni gè dèò alle àklè nu.
2. Jè lèlakŏ dèòthaòja dŏ gè dèmumu aklĕ nu.
3. Jè mèmmòtamekŏ cè tòcò dŏ gè dèothootha aklĕ nu.
4. Ji mikŏ gè dèkhòi addiahma dŏ cò ò thebbĕ nu, ki dokhlŏ bĕ gi thĭ nu.
5. Jò hlòla òèòòkŏ jè dèhoù hommò dŏ gè dèphi dèmè lŏcacè akho nu.
6. Dèkhòœpho tòcò mapanikŏ dè akhòœ adètabu ki pèlèmu akătci amudu tò ò nò tèddĕ do Ja Tha abu nu.
7. Bija atha aco tòcò mommotakŏ.
8. Bija atha ammo tòcò miûleddu plăplăkŏ.
9. Dŏ hi, tè bija data ki dŏbèjabbè ja Tha Atsatcĭ ajò tòcò abu nu, jo houkŏ ce.
10. Ji ikŏ Phŭmmi tòcò mègelani bija atha ascamudu tòcò nu.
11. Bija awèmèdèlòdèkhŏ dèdŏbèjabbè ajo dèddĕ tòcò. je hœnikŏ gi mi dŏ ja Tha abu, kidŏ ammatabă ga be nò.
12. Dŏ ja Tha adè akhoœ addomudu nu ja amăkhai nè. tè ja Tha adèbèlò amèga dè lŏcacè dèddĕ kiilakŏ bija lŏcacè aphia telle Èukaristĭa mò hlĕ Amujèni akătci tapla, lîitho dèhlĕ adda bu tòcò khòthaddŏ tŏ mudu dèù dèbbè abu; gi di thĭ bè jè dètho dò mò tha dò mò abu nu nò, gò dò scòdithĭ bè Sakramèntu nò: kidŏ ja Tha mimikŏ gè dèkhoi ahme amlo bĕ ga nari amudula danari abu nu.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

(*Karen Keba*, Burmah.)

Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
jusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

ขอถวายพระพรแด่พระผู้เป็นเจ้าทั้งสาม

บาปทั้งปวงมาละภาวิตามาสิ่งอันละกิเลียนที่สืบยาไว
ก่อนนี้กาเลียนให้สู่ห้าต่อพระที่วิไหเหนือหัวข้า ๆ

๑ พระเจ้าข้าพระสิ่งอธิสิ่งข้าพภาบใดก่อเจ้าข้าพระหาบใด
๒ เจ้าข้าเปิดบุคคลนั้นละยาบูกิจของท่านผู้สาบศาบก่อกัน
๓ ท่านข้าสงหภา เจ้าข้าเปิดหูเจ้าฟังนั้นเทอ
๔ เจ้าข้าเลียนที่พึงที่อาไสเหตุท่านนะภาละเมื่อชีวิตเลียนกับงานะ
ภาละข้าตาย
๕ ท่านหมายข้าเกะท่าสิ่งใดก่อเจ้าข้าเปิดหยะของอันใดนะท่าใด
๖ บันดาลับบาบมาหาฆะที่วิไหก่อข้าใดท่าหาบมะหาสะมุดเหตุ
มะหากันละบาหาตายเหตุใด
๗ บันดาให้เลียนข้าเข้าสิ่งใดละอนสันสู่ห้า
๘ บันดาให้สู่ห้าข้าเข้าสิ่งใดข่มสิ่งสุดสักสิ่งหนึ่งไปใดสูงลง
๙ บาบเลือดที่ท่านตายหยะไหนันที่ใดนันเจ้าข้าเปิดหยะของใด
๑๐ เจ้าข้าเปิดหยะสิ่งอาสูงต้นให้เหตุเกะกาไหสิ่งนี้
๑๑ บันสายสูงอาสูงผู้อื่นไหเลียนให้สู่ห้าต่อไหก่อเจ้าข้าเข้าหมายเชื่อ
ของท่านไวในหยะไหหาอุดมสู่ห้าใดเข้าสู่ใด
๑๒ แลดวงมะหากันละหาเหตุหยะไหไหงเกิดอาสูงอันสันสิ่งเหนือเจ้าสัน
ยาไวกับบาอาบันกาผู้ที่ข้าเสียสันมะหาสะบุญญะสันสุดท้ายเหตุ
ท่าทั้งหมดเกิดเหตุต่อกันก่องกองความสัตเหตุหยะไหของสันชีวิตที่
ตายหาบหูกิจภาพเจ้าข้าเปิดสุขบันข้าเสียหยอมที่สันชีวิตนี้ไหหาอุ
สิ่งในความหาบเหตุไหเสียสันสุดสิ่งกายนี้ข้าตายบันดวงหยะไหข้าเลียน
ที่อาไสของบันนั้นท่านะภาละข้าสันชีวิตบันดวง ๆ

P. A. KEMPER, DAYTON, O (N. America.)

Loatien, Laos, Asia.

Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

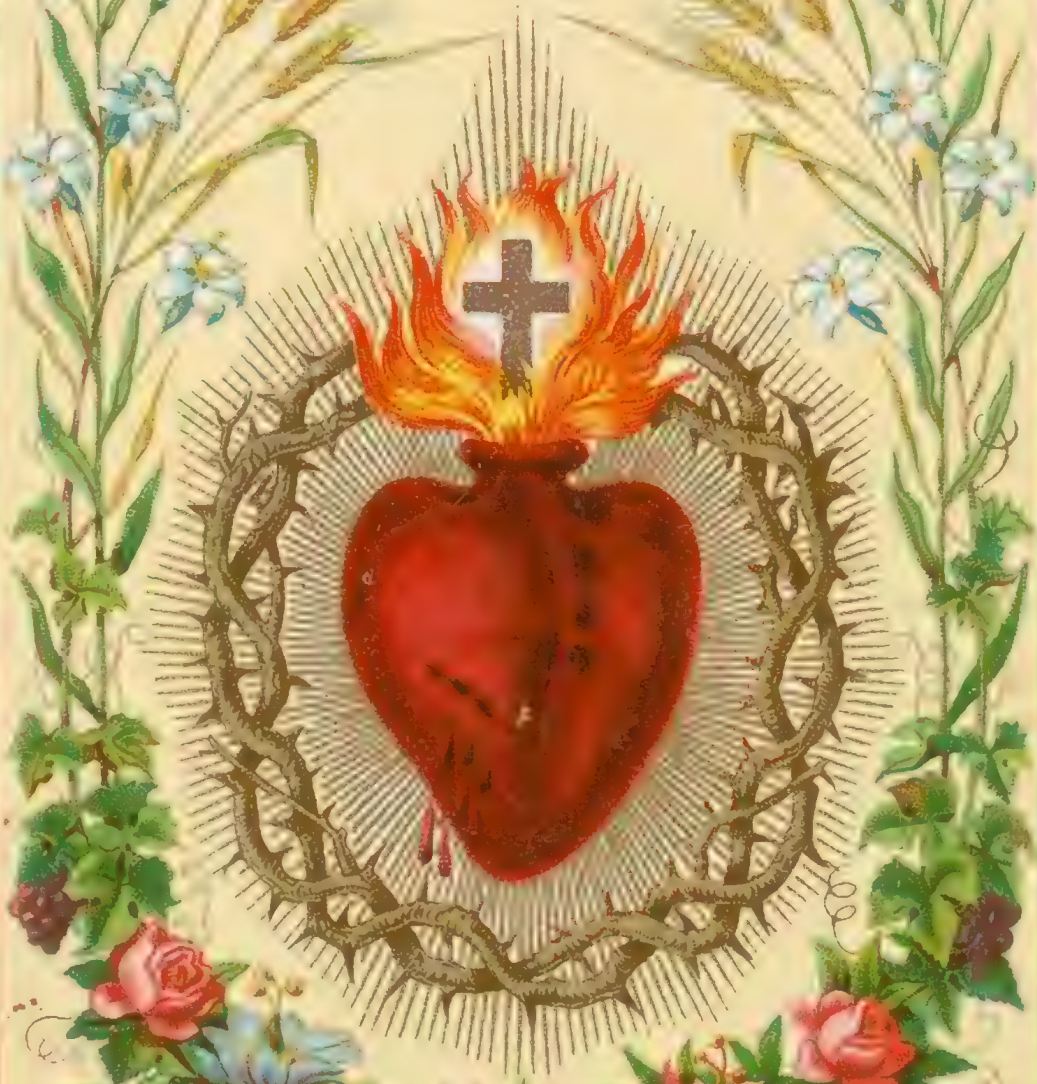
Maid min hærramek Jesus Christus

læ loppedam dam audogas Margaretha Maria Alacoque atte son aiggo addet sigjidi, gudek rokkadallek Jesusa vaimo.

1. Mon aigom addet sigjidi buok daid sin dillai darbaślaś arbmoaddaldagaid.
2. Mon aigom rafhe addet sin joavkoidi.
3. Mon aigom sin jeddit buok sin vadolaśvuodai siste.
4. Mon aigom læt sin nanna dorvvo ælededinæsek ja jamededinæsek.
5. Mon aigom golgatet valjogas buristsivdnadusaid buok sin fidnoidæsek ala.
6. Suddogassak galggek mu vaimost gavdnat vaibmoladesvuoda galdo ja goaivvot dam nokkamættom apest.
7. Loikas sielok śaddek angeren.
8. Angeres sielok śaddek jottelet ollet stuora ollesvutti.
9. Mon aigom buristsivdnedet joavkovistid, mai siste mu buokbassemus vaimo oudanćajetuvvu ja gudnijattijuvvu.
10. Mon aigom papaidi addet apid dibmadet vel garrasæmus vaimoid.
11. Dai namak, gudek olgusbidgijek dam basse balvalusa, galggek læt sisaćallujuvvum mu vaimo siste, nu atte dak namak æi śadda goassege mu vaimost olgus erit sikkojuvvut.
12. Mu vaimo vaibmoladesvuoda bagjelmæralaśvuodast loppedam mon dunji, atte su buokvægalaś rakisvuotta aiggo addet buokaidi daidi, gudek vuostas bærjadaga manost, ovce manoid maŋalaga, vuostaivaldek dam basse altara sakramenta buorradusa armo sin ællema loapast; ei si śadda jabmet min moare vuolde, eige alma vuostaivaldetaga daid basse sakramentaid, ja mu vaibmo śadda sigjidi sin nanna dorvobaike sin maŋemus dimost.

P. A. KEMPER. Davtor. O. (N. America.)

Lapponais, Lapland.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

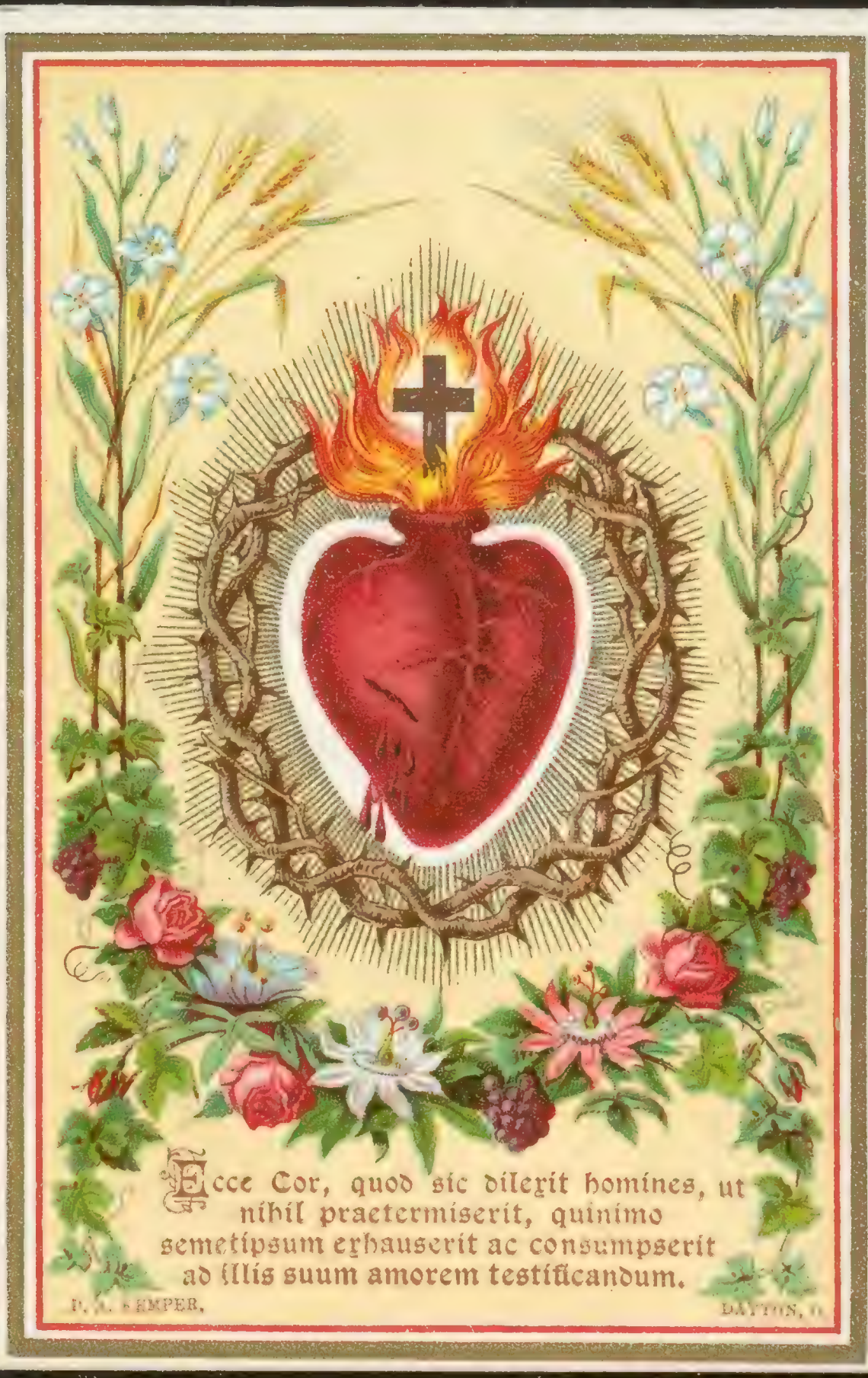
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Jesukristoren promesac B. Margarita Maria Alakokeri eguiñak bere Biotz jainkozkoa onratzen dutenentzako.

1. Emango dizkiet beren bizimoduan bear dituzten grazi guztiak.
2. Ipiñiko det pakea beren familietan.
3. Konsolatuko ditut beren naigabeetan.
4. Izango naiz beren gordeleku segurua bizitzan eta batez ere eriotzaco orduan.
5. Issurriko ditut bedeinkazio ugariak beren gauza guztien gañean.
6. Bekatariak arkituko dute nere Biotzean miserikordiaren iturri eta itsaso baztargabe bat.
7. Anima epelak irazekiko dira.
8. Anima irazekiak igoko dira agudo obetande aundi batera.
9. Bedeinkatuko ditut nere Biotzaren ekanza dagoan eta onrazen dan leku guztiak.
10. Apaizari emango diet biotzik gogortuenak biguinduzeko artea.
11. Debozio au zabaltzen dutenak eukiko dute beren izena nere Biotzean eskribatua, beiñere borratuko ez dan moduan.
12. Aguindutzen dizut, nere Biotzaren miserikordi gueyeguiaren poderioz, bere amorio guzialdunak emango diela azkenean damuaren grazia, bederatzi illaren lendabiziko ostiel seguituetan komulgatzen dutenari: oyec ez dira illco bekatuan sakramenturik gabe, zergatik nere jainkozko Biotza izango dan azkeneko ordu aretan ayen gordeleku segurua.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

Guipuzcoa, N. Spain.



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

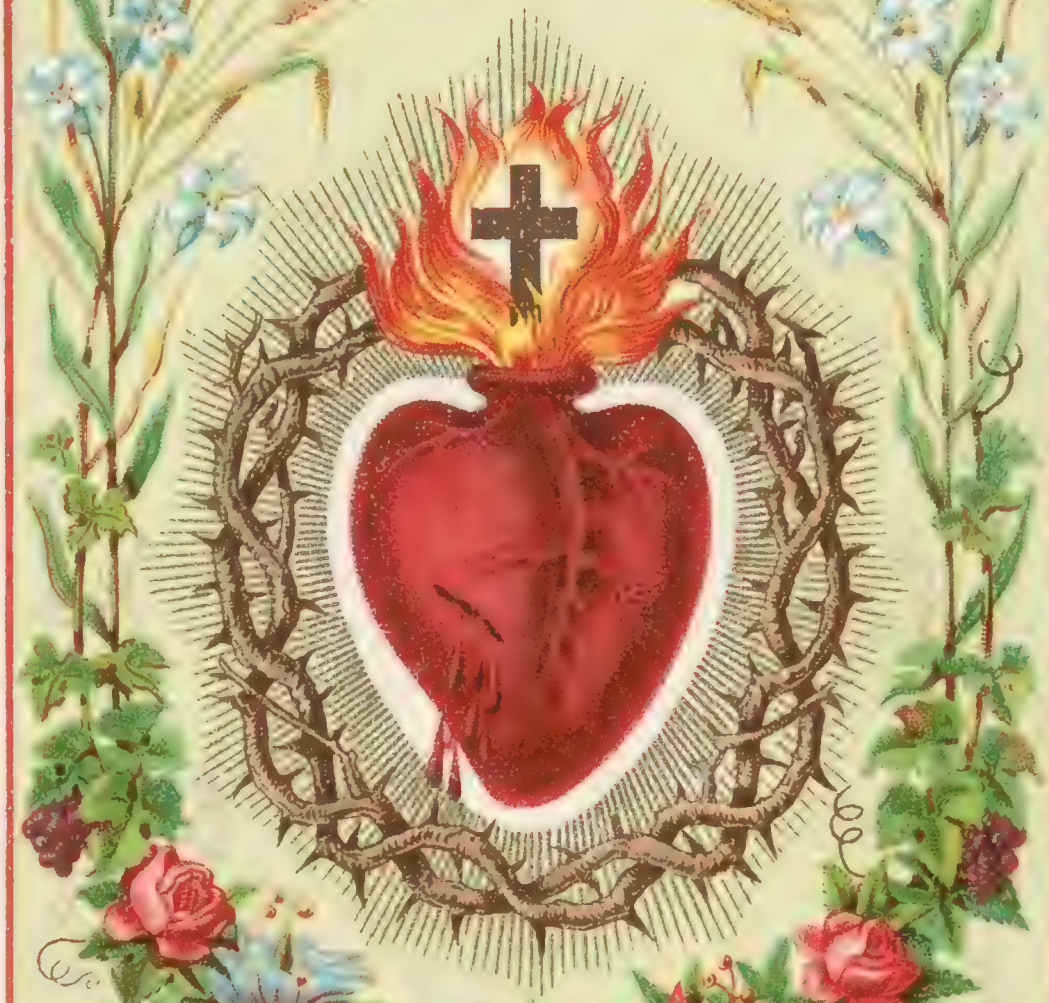
P. J. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Jesukristoren promesac B. Margarita Maria Alakokeri eguiñak bere Biotz jainkozkoa onratzen dutenentzako.

1. Emango dizkiet beren bizimoduan bear dituzten grazi guztiak.
2. Ipiñiko det pakea beren familietan.
3. Konsolatuko ditut beren naigabeetan.
4. Izango naiz beren gordeleku segurua bizitzan eta batez ere eriotzaco orduan.
5. Issurriko ditut bedeinkazio ugariak beren gauza guztien gañean.
6. Bekatariak arkituko dute nere Biotzean miserikordiaren iturri eta itsaso baztargabe bat.
7. Anima epelak irazekiko dira.
8. Anima irazekiak igoko dira agudo obetande aundi batera.
9. Bedeinkatuko ditut nere Biotzaren ekanza dagoan eta onrazen dan leku guztiak.
10. Apaizari emango diet biotzik gogortuenak biguinduzeko artea.
11. Debozio au zabaltzen dutenak eukiko dute beren izena nere Biotzean eskribatua, beiñere borratuko ez dan moduan.
12. Aguindutzen dizut, nere Biotzaren miserikordi gueyeguiaren poderioz, bere amorio guzialdunak emango diela azkenean damuaren grazia, bederatzi illaren lendabiziko ostiel seguituetan komulgatzen dutenari: oyec ez dira illco bekatuan sakramenturik gabe, zergatik nere jainkozko Biotza izango dan azkeneko ordu aretan ayen gordeleku segurua.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) Guipuzcoa, N. Spain.



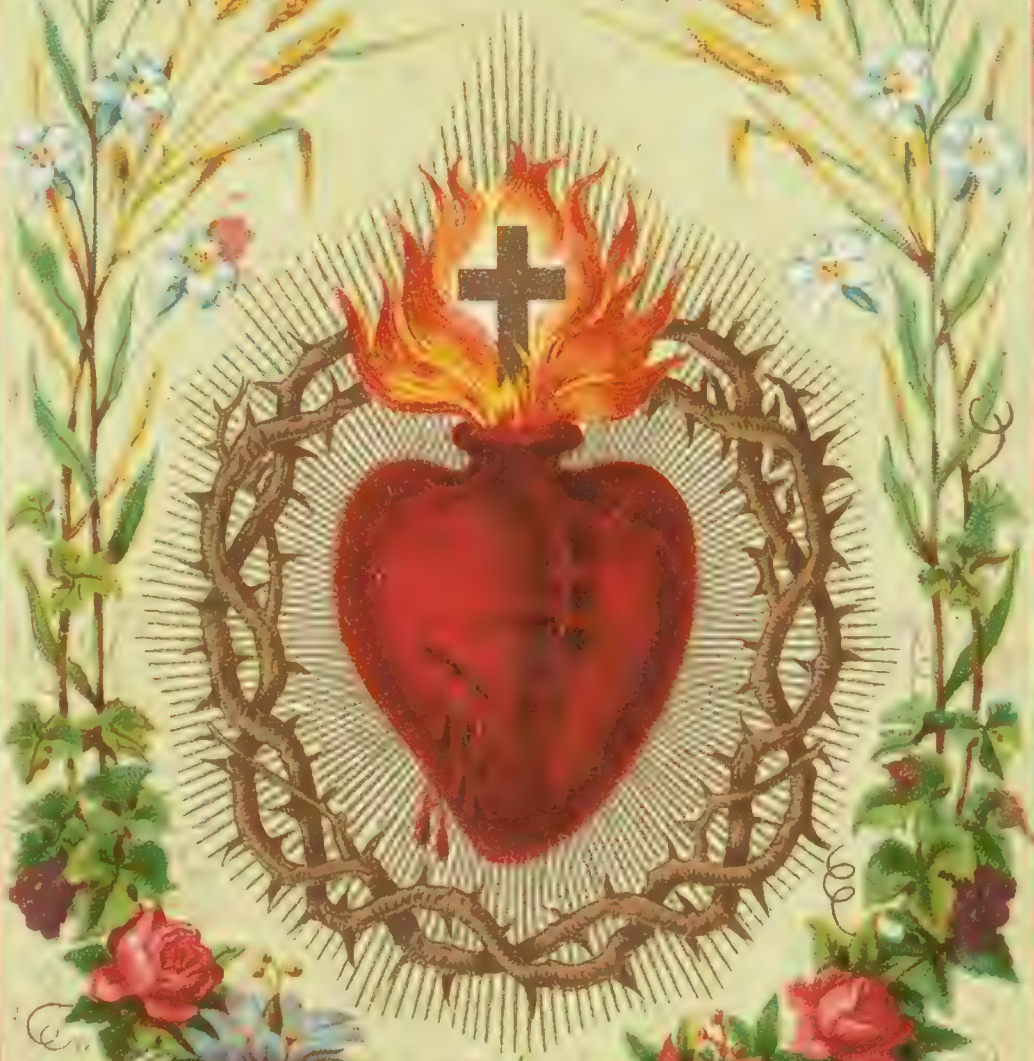
He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Eia na olelo hoohiki a ko kakou Haku, JESU KIRIKO ia Magarita Maria Alacoque, no ka poe e aloha mai ana i kona puuwai.

1. E haawi aku ana'u ia lakou i na garatia e pono ai lakou ma ko lakou kulana.
2. E haawi aku ana au i ko'u malu i ko lakou ohana.
3. E haawi aku ana'u ia lakou i ka maha iloko o ko lakou mau kaumaha a pau.
4. Owau no ko lakou puuhonua ma keia ola, a i ka wa e make ai.
5. E hoomaikai nui aku ana 'u i ka lakou mau hana a pau.
6. E loaa mai ana i ka poe hewa maloko o ko'u puuwai ke kumu o ka lokomaikai puni ole.
7. O ka poe i malili ko lakou haipule ana, e lilo ana i poe hoihoi loa.
8. O ka poe hoihoi, e holo kiki ana imua ma ke alanui o ka pono.
9. E hoomaikai aku ana 'u i na hale kahi e kau ai, a e hoanoia'i no hoi ke kii o ko 'u puuwai.
10. E haawi aku ana au i na kahuna i ko'u kokua, i maliu mai ka poe paakiki ia lakou.
11. E paa ana iloko o ko 'u puuwai na inoa o ka poe e hoolaha ana i ke aloha o ko'u puuwai; aole e nalowale iki ana.
12. Ke hoohiki aku nei au ia oe, ma ka lokomaikai nui loa o ko 'u puuwai, o ka poe a pau e lawe ana i ko 'u kino ma ka poalima mua o kela me keia o na malama 9, e loaa mai ana, ma ke aloha mana loa o ko'u puuwai, ke garatia o ka make ana iloko o ka mihi, aole lakou e make ana iloko o ko 'u enemi, me ka lawe ole ana i na kakarema, a o ko 'u puuwai no ko lakou mea e maluhia'i ia hora hope loa o lakou.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) *Hawaiian,* Sandwich Isl.



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinim semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

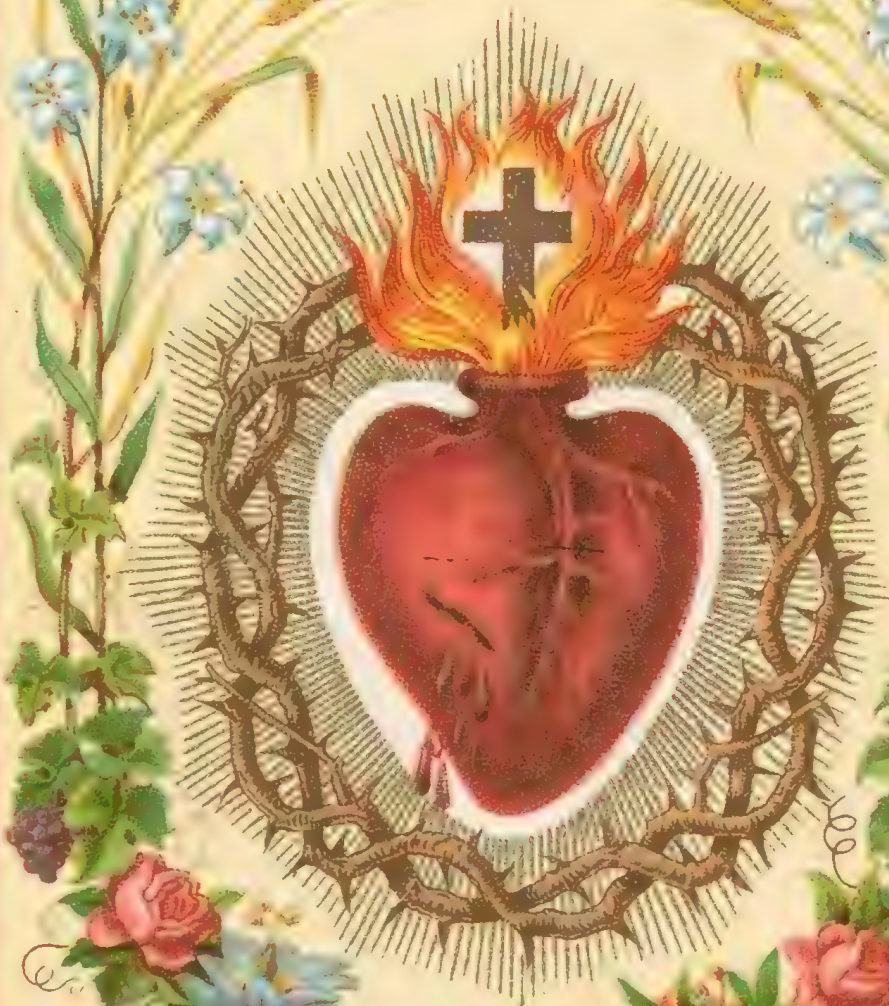
P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Eia na olelo hoohiki a ko kakou Haku, JESU KIRIKO ia Magarita Maria Alacoque, no ka poe e aloha mai ana i kona puuwai.

1. E haawi aku ana'u ia lakou i na garatia e pono ai lakou ma ko lakou kulana.
2. E haawi aku ana au i ko'u malu i ko lakou ohana.
3. E haawi aku ana'u ia lakou i ka maha iloko o ko lakou mau kaumaha a pau.
4. Owau no ko lakou puuhonua ma keia ola, a i ka wa e make ai.
5. E hoomaikai nui aku ana 'u i ka lakou mau hana a pau.
6. E loaa mai ana i ka poe hewa maloko o ko'u puuwai ke kumu o ka lokomaikai puni ole.
7. O ka poe i malili ko lakou haipule ana, e lilo ana i poe hoihoi loa.
8. O ka poe hoihoi, e holo kiki ana imua ma ke alanui o ka pono.
9. E hoomaikai aku ana 'u i na hale kahi e kau ai, a e hoanoia'i no hoi ke kii o ko 'u puuwai.
10. E haawi aku ana au i na kahuna i ko'u kokua, i maliu mai ka poe paakiki ia lakou.
11. E paa ana iloko o ko 'u puuwai na inoa o ka poe e hoolaha ana i ke aloha o ko'u puuwai; aole e nalowale iki ana.
12. Ke hoohiki aku nei au ia oe, ma ka lokomaikai nui loa o ko 'u puuwai, o ka poe a pau e lawe ana i ko 'u kino ma ka poalima mua o kela me keia o na malama 9, e loaa mai ana, ma ke aloha mana loa o ko'u puuwai, ke garatia o ka make ana iloko o ka mihi, aole lakou e make ana iloko o ko 'u enemi, me ka lawe ole ana i na kakarema, a o ko 'u puuwai no ko lakou mea e maluhia 'i ia hora hope loa o lakou.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Hawaiian*, Sandwich Isl.)

12 2



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

אמרי ישוע משיח אלהינו
אל מרגרית מרים הקדושה על אנשים מזירים ללב קדשו.

א אתן להם כל חן צרכם בעמדם:

ב אתן שלום לבתיהם:

ג אנחמם בכל לחצם:

ד אהיה מחסם החזק בחיים ובמות מאד:

ה אצק ברכות רבות על כל מלאכתם:

ו בלבי יכיצאו האנים את שרש תחנה ואת תהום רחמים רבים:

ז תחושנה נפשות העצלות:

ח קרובה תגישנה הנפשות הצרופות את תמים גדול:

ט אברך גם הבתים באשר תראה ונכבדה משכית לב קדשי:

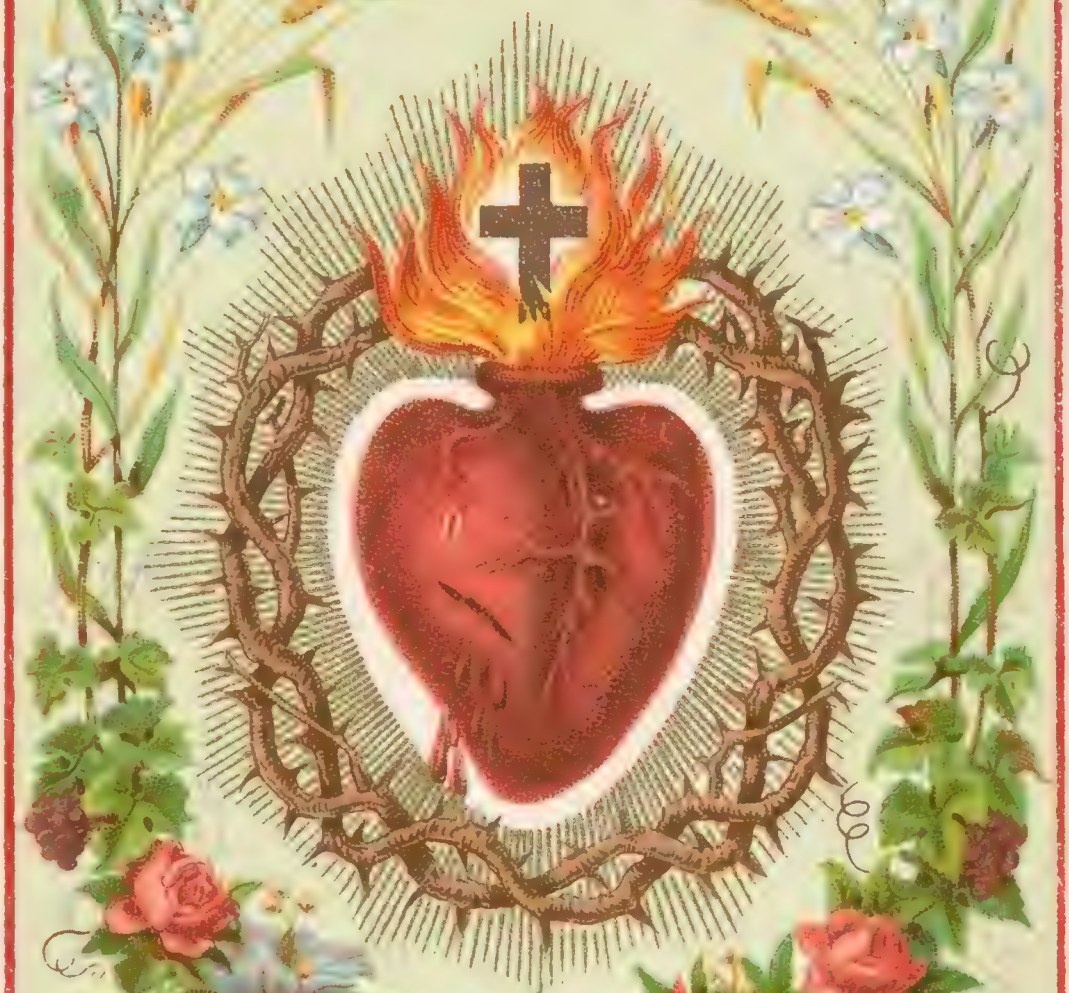
י אתן אשבר לכהנים והסבו לבות קשית מאד:

יא יכתבו בלבי ולא ימחו מכיו לעולם שמות האנשים אשר יפרשו העבדה הזאת:

יב בגדולת תדנת לבי דברתי אליך ויתן אהבתו הגדולה לכל אכלים את נשרי בכל יום חמישי בשבועית ראשונות תשעה חדשים טרדים את חן נחם לקצה ולא ימותו בועמי ולקחו סודיהם והיה לבי מחסם החזק בשעה הקיצונה ההיא:

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.

(*Hebrew.*) 93



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semet-ipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPFER

אמרי ישוע משיח אלהינו

אל מרגרית מרים הקדושה על אנשים מזירים ללב קדשו.

א אתן להם כל חן צרכם במעמדם:

ב אתן שלום לבתיהם:

ג אנחמם בכל להצם:

ד אהיה מחסם החזק בחיים ובמות מאד:

ה אצק ברכות רבות על כל מלאכתם:

ו בלבי ימצאו האנים את שרש תחנה ואת תהום רחמים רבים:

ז תחושנה נפשות העצלות:

ח קרובה תגישנה הנפשות הצרופות את תמים גדול:

ט אברך גם הבתים באשר תואה ונכבדה משכית לב קדשי:

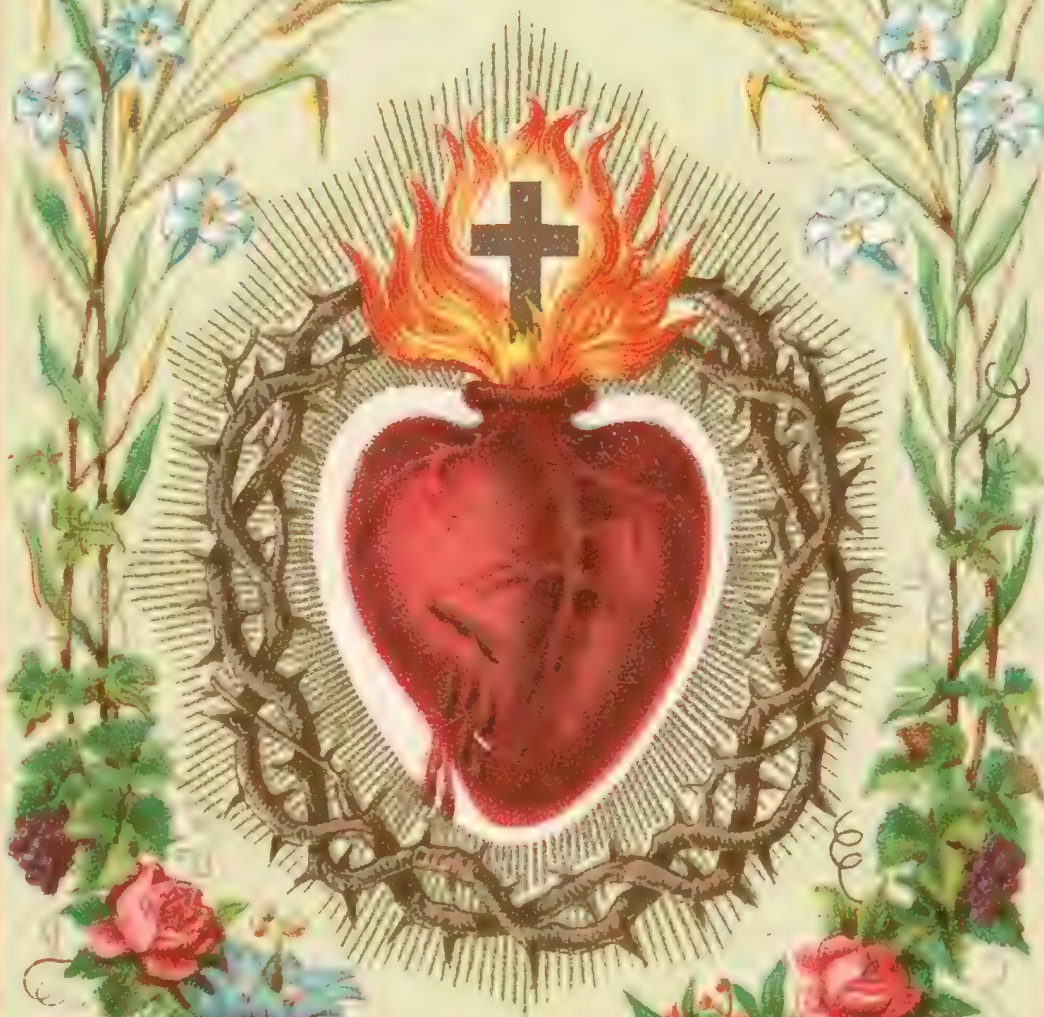
י אתן אשכר לכהנים והסבו לבות קשות מאד:

יא יכתבו בלבי ולא ימחו מכוז לעולם שמות האנשים אשר ירשו העבדה הזאת:

יב בגדולת תחנת לבי דברתי אליך ויתן אהבתו הגדולה לכל אכלים את בשרי בכל יום השישי בשבועות ראשונות תשעה חדשים טרדים את חן נחם לקצה ולא ימותו בזעמי ולקחו סודיהם והיה לבי מחסם החזק בישעה הקיצונה ההיא:

(*Hebrew.*)

P. A. KEMPER. DAYTON. O. (N. America.)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER. DAYTON, O

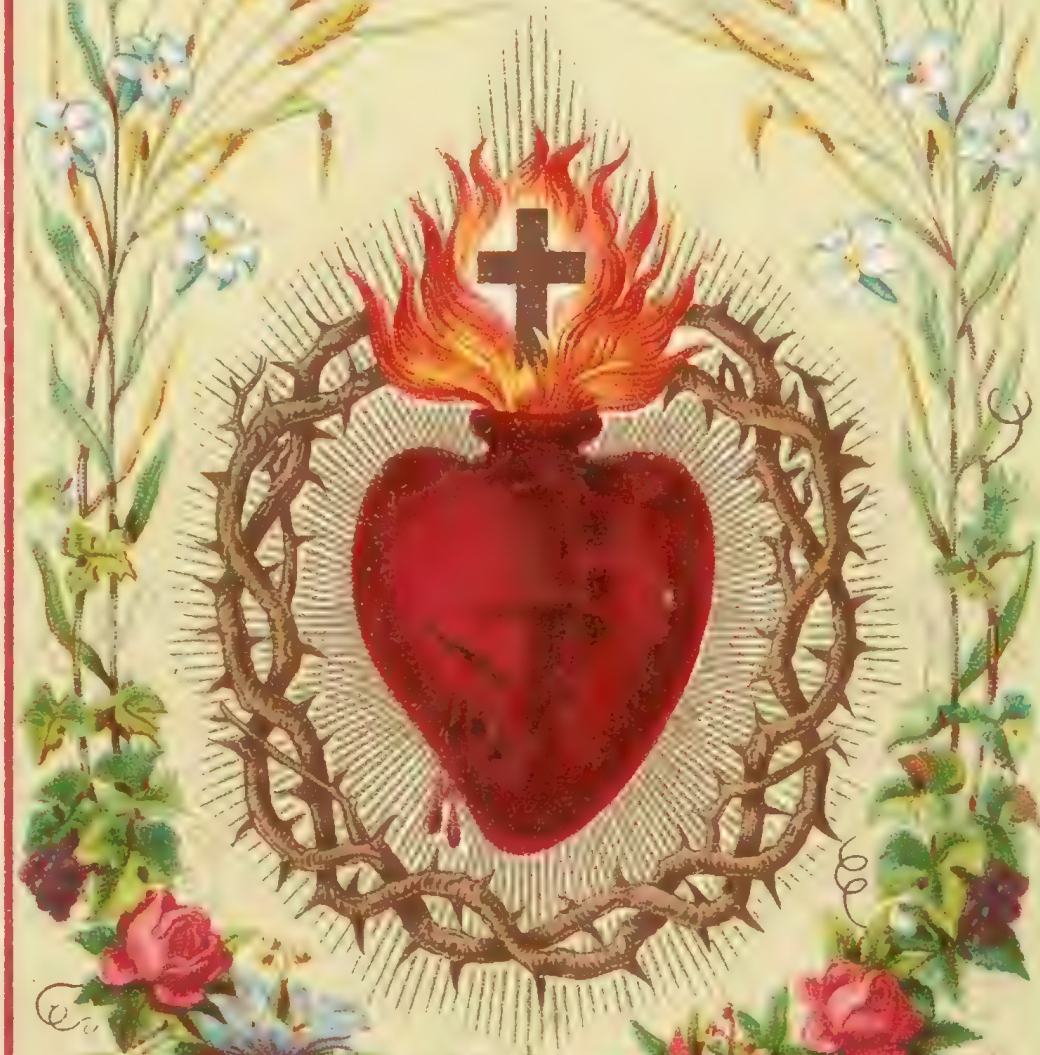
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

吾主耶蘇基利斯督の其聖心を敬禮する者の爲め福音まるがりた。
まりやみ許給せられたる十二の恩言

一ヲ曰く與ふるみ聖寵をえてせん　二ヲ曰く閤家を治て平安ふらしめん　三ヲ曰く
雜中ヲ安慰せん　四ヲ曰く生前死候庇翼せん　五ヲ曰く其當す所必ず遐
福を降さん　六ヲ曰く罪人各心中ヲ仁愛の泉源を得ん　七ヲ曰く冷淡
の心必ず熱せん　八ヲ曰く熱心ある者ハ久からずして大德を成さん　九ヲ曰く聖
聖心の聖像を供敬する屋宇ヲ福せん　十ヲ曰く司鐸ハ能く頑心を轉化するを
得ん　十一ヲ曰く凡ヲ此敬禮を傳揚する者ハ其名ヲ心ヲ銘刻して永く消除
せず　十二ヲ曰く凡ヲ九月間每月初金曜日ヲ聖體ヲ恭領する者ハ悔改の恩
を賜ヲ臨終の期必ラず聖事ヲ領受して安逝せん

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Hirakana, Japan.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
jusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque

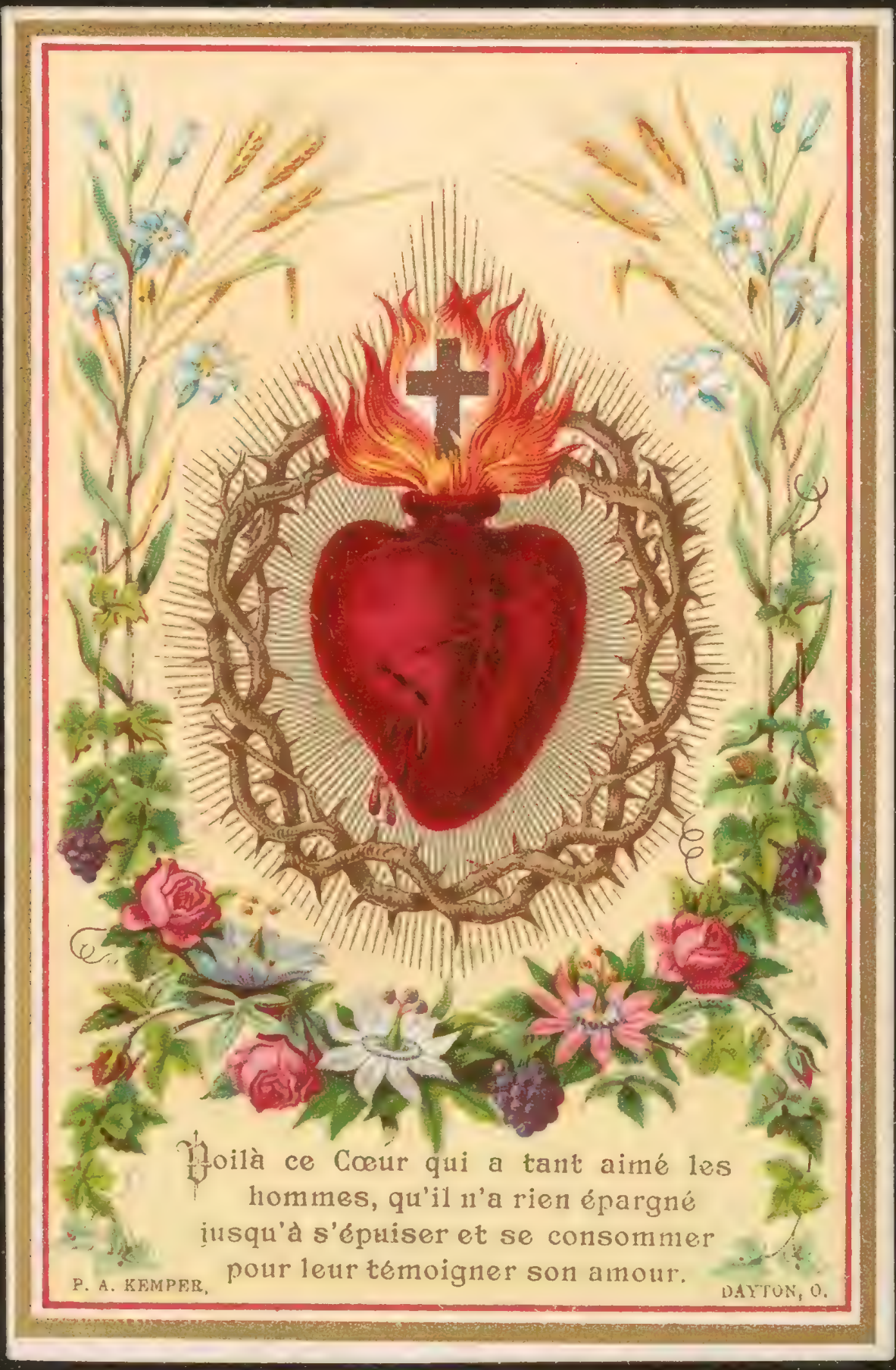
BELOFTEN DOOR O. H. JESUS-CHRISTUS

gedaan ann de zal. Marg. Maria Alacoque ten gunste
der menschen die godsvrucht hebben tot het H. Hart.

1. Ik zal hun al de genade geven, welke zy noodig hebben in hunnen staat.
2. Ik zal de vrede in hunne familien doen heerschen.
3. Ik zal hen troosten in al hunne kwellingen.
4. Ik zal hun eene veilige toevlucht zyn in het leven, maar vooral in het uur des doods.
5. Ik zal op al hunne ondernemingen overvloedige zegeningen uitstorten.
6. De zondaars zullen in Myn Hart de bron en den onbegrensden oceaan der barmhartigheid vinden.
7. De laauwe zielen zullen vurig worden.
8. De godvruchtige zielen zullen tot eene grootere volmaaktheid komen.
9. Ik zal zelfs de huizen zegenen, waar het beeld van Myn Hart prykt en vereerd zal worden.
10. Aan de priesters zal ik de genade geven om de versteendste harten te roeren.
11. Zy, die deze godsvrucht bevorderen, zullen hunne namen in Myn Hart gegrift vinden en zullen daar nimmer uitgewischt worden.
12. Ik beloof door de overgroote barmhartigheid van Myn Hart, dat deszelfs almachtige liefde verleenen zal aan al diegenen welke op den eersten Vrydag van negen op een volgende maanden de H. Communie zullen ontvangen, de genade van de boetvaardigheid tot het einde toe, dat zy in myne ongenade niet zullen sterven, ook niet zonder hunne Sacramenten te hebben ontvangen,* en dat hetzelve hun een toevluchtsoord zal zyn in dat laatste uur.

* ("ni sans recevoir leurs Sacrements.")

P. A. Kemper, Dayton, O. (N. America.) (*Hollandish.*)



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
jusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

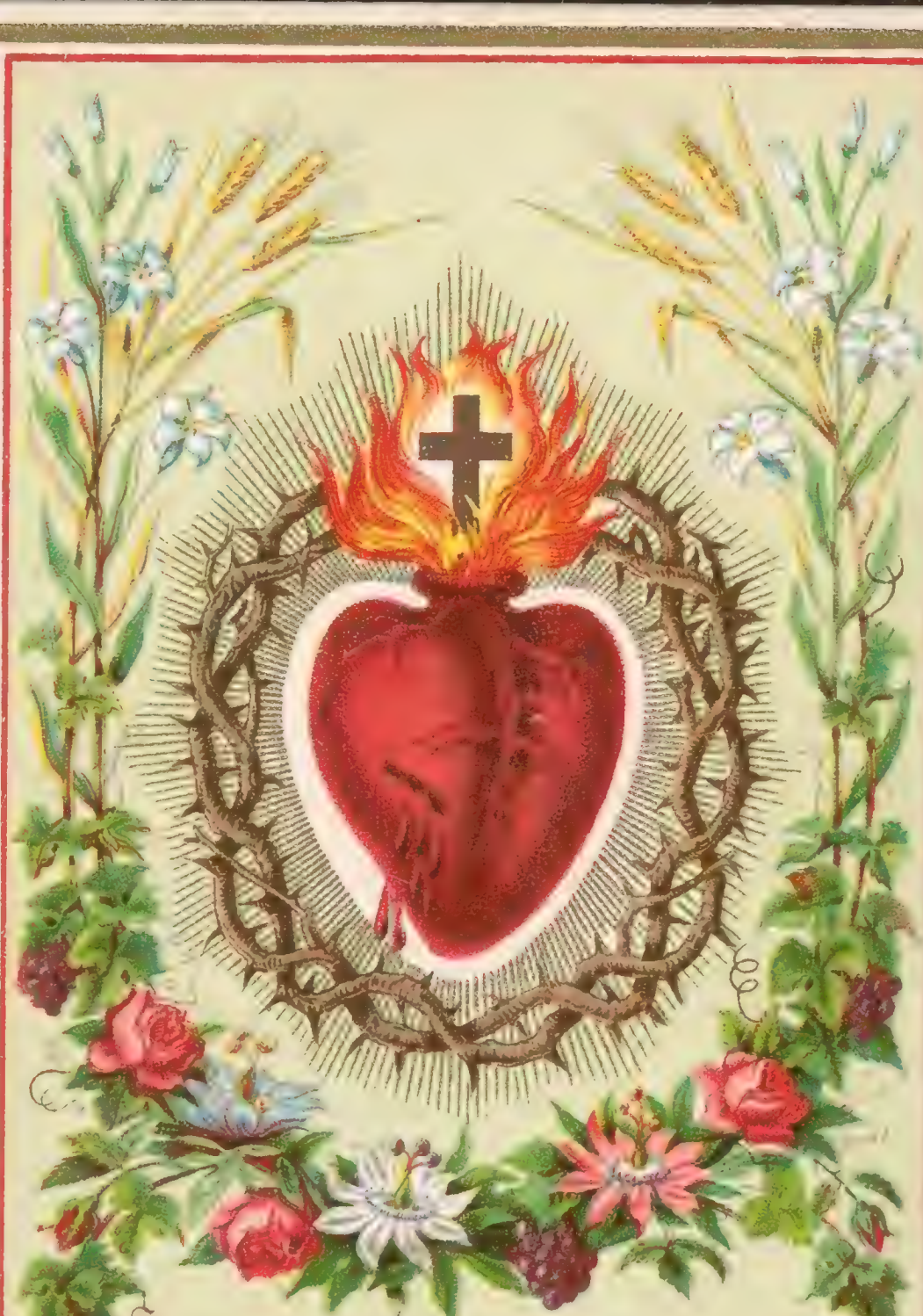
BELOFTEN DOOR O. H. JESUS-CHRISTUS

gedaan ann de zal. Marg. Maria Alacoque ten gunste der menschen die godsvrucht hebben tot het H. Hart.

1. Ik zal hun al de genade geven, welke zy noodig hebben in hunnen staat.
2. Ik zal de vrede in hunne familien doen heerschen.
3. Ik zal hen troosten in al hunne kwellingen.
4. Ik zal hun eene veilige toevlucht zyn in het leven, maar vooral in het uur des doods.
5. Ik zal op al hunne ondernemingen overvloedige zegeningen uitstorten.
6. De zondaars zullen in Myn Hart de bron en den onbegrensden oceaan der barmhartigheid vinden.
7. De laauwe zielen zullen vurig worden.
8. De godvruchtige zielen zullen tot eene grootere volmaaktheid komen.
9. Ik zal zelfs de huizen zegenen, waar het beeld van Myn Hart prykt en vereerd zal worden.
10. Aan de priesters zal ik de genade geven om de versteendste harten te roeren.
11. Zy, die deze godsvrucht bevorderen, zullen hunne namen in Myn Hart gegrift vinden en zullen daar nimmer uitgewischt worden.
12. Ik beloof door de overgroote barmhartigheid van Myn Hart, dat deszelfs almachtige liefde verleenen zal aan al diegenen welke op den eersten Vrydag van negen op een volgende maanden de H. Communie zullen ontvangen, de genade van de boetvaardigheid tot het einde toe, dat zy in myne ongenade niet zullen sterven, ook niet zonder hunne Sacramenten te hebben ontvangen,* en dat hetzelve hun een toevluchtsoord zal zyn in dat laatste uur.

* ("ni sans recevoir leurs Sacrements.")

P. A. Kemper, Dayton, O. (N. America.) (*Hollandish.*)



Sieh da dieses Herz, welches die Menschen so sehr geliebt, daß Es nichts gespart, sondern sich ganz erschöpft und verzehrt hat, um ihnen seine Liebe zu beweisen.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

A MI URUNK JÉZUS KRISZTUS

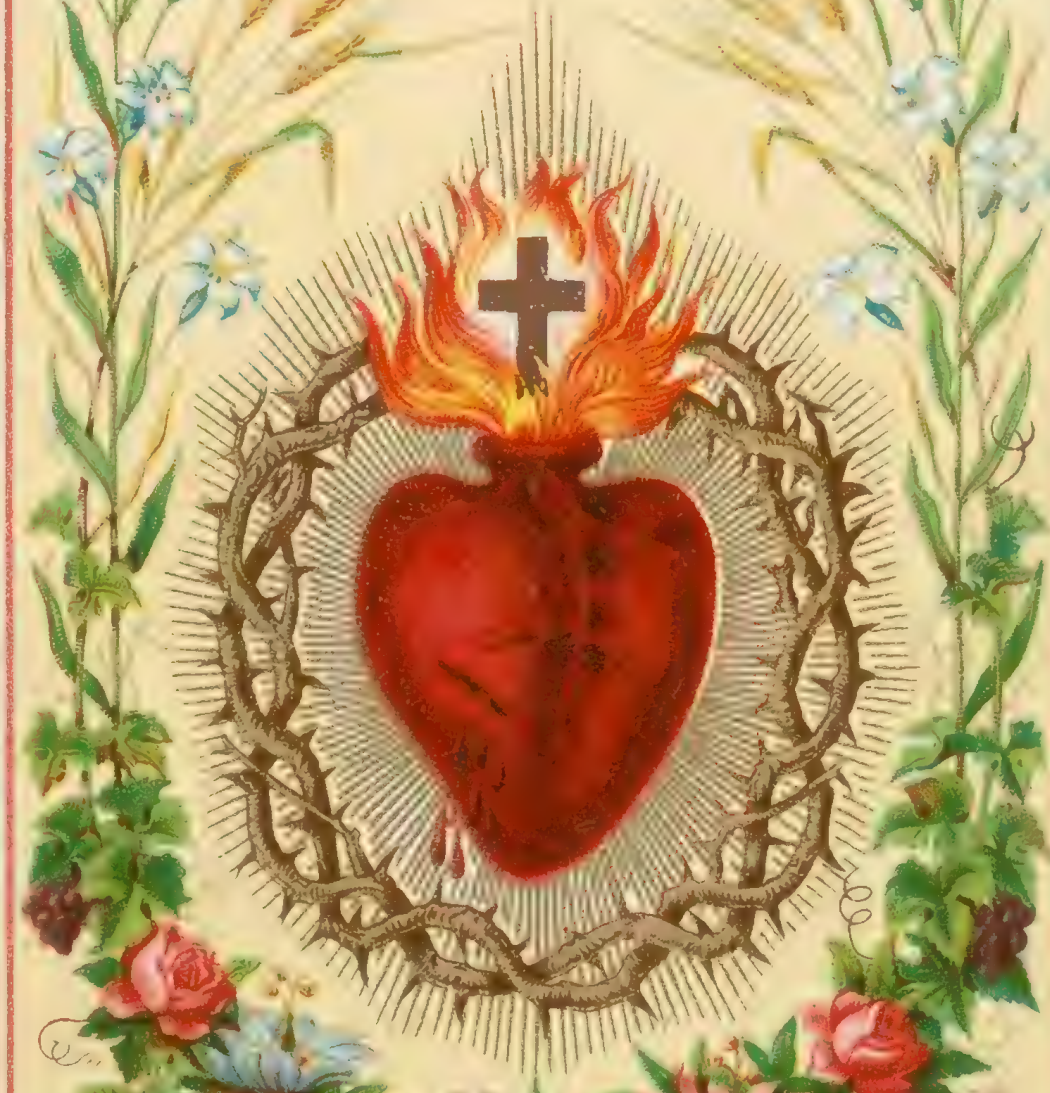
B. Mária Margitnak

tett igéretei azok érdekében, kik az Ő legszentebb Szivét tisztelik.

1. Én nekik állásukhoz szükséges minden malasztot megadok.
2. Családjukban békeséget szerzek.
3. Összes bajaikban megvigasztalom őket.
4. Biztos menedékhelyök leszek életükben, de főképen haláluk óráján.
5. Minden vállalatukban bőségesen megáldom őket.
6. A bűnösök az én Szivemben irgalmasságomnak forrására és megmérhetetlen tengerére akadnak.
7. A lanyha lelkek buzgókká lesznek.
8. A buzgó lelkek csakhamar magas tökéletességre jutnak.
9. Megáldom a házakat, melyekben szent Szivem képét felállítják és tisztelik.
10. A papoknak megadom a kegyelmet, hogy a legmegrögzöttebb sziveket is megindítsák.
11. Kik ezen ájtatosságot terjesztik, azoknak neveit Szivembe irom, és onnét soha ki nem törlöm.
12. Igérem neked Szivem határtalan könyörületeségénél fogva, hogy mindazok, kik kilencz hónapon át minden első pénteken megáldoznak, éltök végéig a bűnbánatban állhatatosan megmaradnak, nem fognak kegyelmem nélkül meghalni, sem a szentségek felvétele nélkül, mivel az én Szivem ama végórában biztos menedékük leszen.

P. A. KEMPER, DAYTON. O., N. AMERICA

Hungarian.



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

A MI URUNK JÉZUS KRISZTUS

B. Mária Margitnak

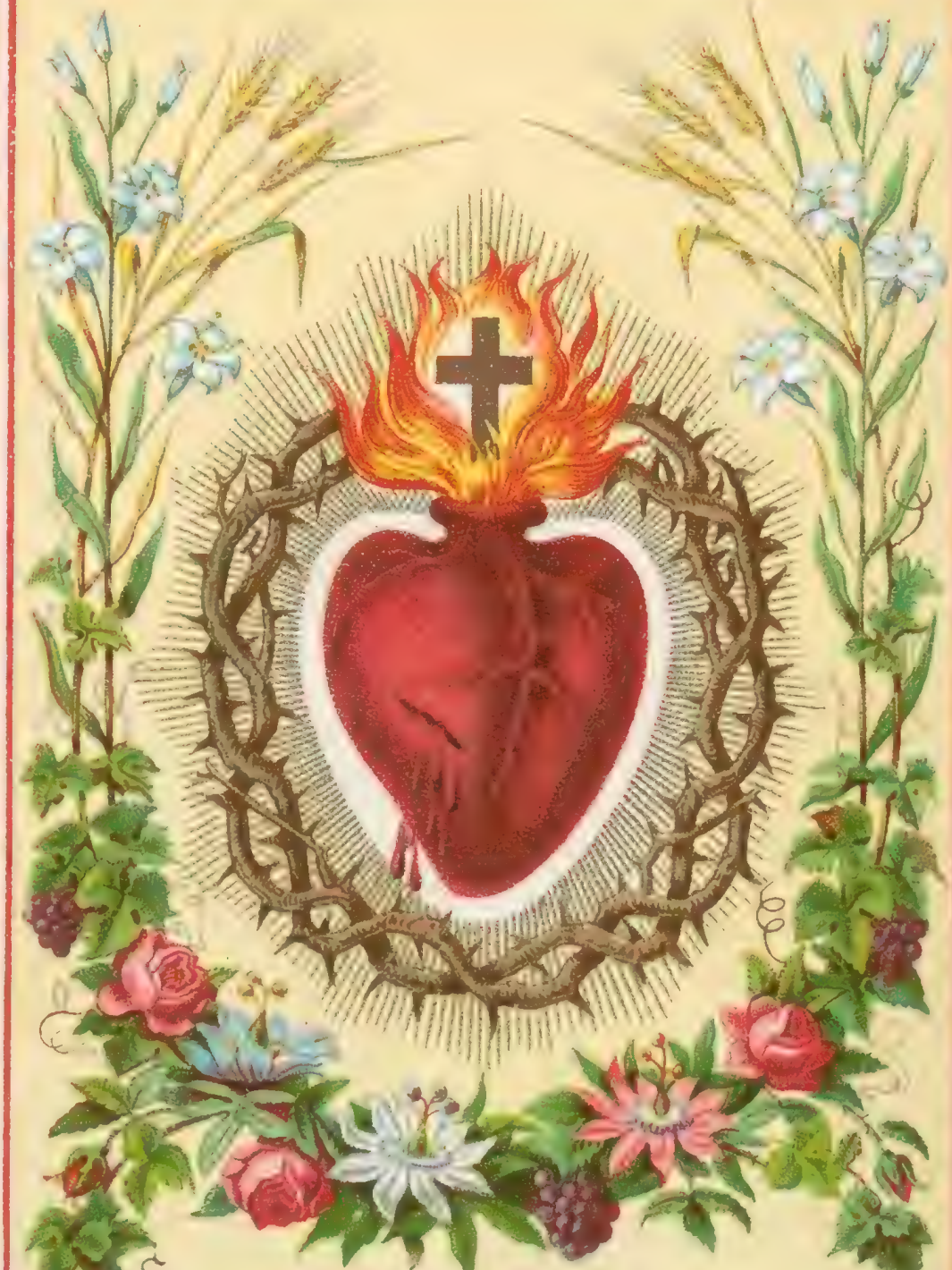
tett igéretei azok érdekében, kik az Ő legszentebb Szivét tisztelik.

1. Én nekik állásukhoz szükséges minden malasztot megadok.
2. Családjukban békeséget szerzek.
3. Összes bajaikban megvigasztalom őket.
4. Biztos menedékhelyök leszek életükben, de főképen haláluk óráján.
5. Minden vállalatukban bőségesen megáldom őket.
6. A bűnösök az én Szivemben irgalmasságomnak forrására és megmérhetetlen tengerére akadnak.
7. A lanyha lelkek buzgókká lesznek.
8. A buzgó lelkek csakhamar magas tökéletességre jutnak.
9. Megáldom a házakat, melyekben szent Szivem képét felállítják és tisztelik.
10. A papoknak megadom a kegyelmet, hogy a legmegrögzöttebb sziveket is megindítsák.
11. Kik ezen ájtatosságot terjesztik, azoknak neveit Szivembe irom, és onnét soha ki nem törlöm.
12. Igérem neked Szivem határtalan könyörületeségénél fogva, hogy mindazok, kik kilencz hónapon át minden első pénteken megáldoznak, éltök végéig a bűnbánatban állhatatosan megmaradnak, nem fognak kegyelmem nélkül meghalni, sem a szentségek felvétele nélkül, mivel az én Szivem ama végórában biztos menedékük leszen.

P. A. KEMPER, DAYTON, O., N. AMERICA

(Hungarian.)

40



Sieh da dieses Herz, welches die Menschen so sehr geliebt, daß Es nichts gespart, sondern sich ganz erschöpft und verzehrt hat, um ihnen seine Liebe zu beweisen.

P. J. KEMPER DAYTON, O

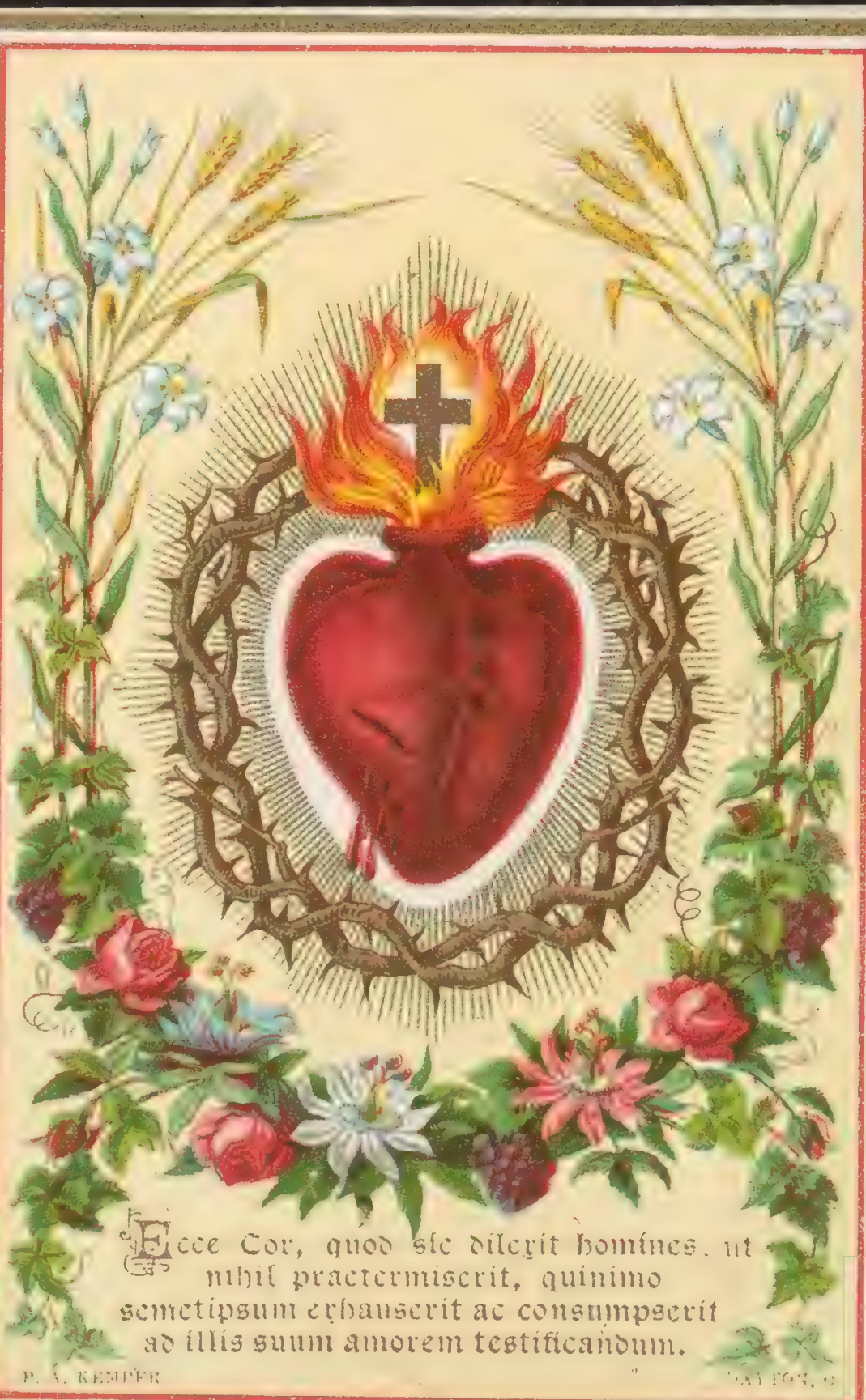
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Þetta er það, sem Drottinn vor Jesús Kristur lofaði sælli Margrétu Maríu Alacoque að veita þeim, er tilbæðu hans hjarta.

1. Eg mun gefa þeim öllum, hverjum í sinni stöðu, nauðsynlegar myskunnargjafir.
2. Eg mun senda frið þeirra ætt og aðsetri.
3. Eg mun hugga þá í þeirra mótlætingum.
4. Eg mun vera þeirra örugt hæli í lífi og einkanlega í dauða.
5. Eg mun hella ríkulegri blessan yfir öll þeirra fyrirtæki.
6. Syndamennirnir munu finna í hjarta mér líknsemdarinnar lind, og af hennar óþrotlega djúpi munu þeir ausa.
7. Hinar þirðulausu sálirnar skulu verða vandlátar með sjálfar sig.
8. Hinar vandlátu sálirnar skulu brátt ná mikilli fullkomnan.
9. Eg mun enda blessa þau heimili, þar sem mynd míns allrahelgasta hjarta er til sýnis og í heiðri höfð.
10. Eg mun veita prestunum hæfilegleika til þess að láta hin þerúðarfylstu hjörtu klökkna.
11. Nöfn þeirra, er vilja breiða út þessa bænrækni, skulu verða rituð á hjarta mitt, og skulu aldrei þaðan afmást.
12. Hvattur af hinni óumræðilegu líkn míns hjarta heit eg þér, að hin almáttka ást hjarta míns mun veita þeim náð fullnaðar-iðranar, er reka hið heilaga erindi hvern fyrstan frjádag í níu mánuðum í sífellu. Þeir skulu ekki deyja í óblíðu við mig, né án þess að hafa þegið sakrament, og hjarta mitt skal vera þeirra örugt hæli á enni hinstu stund.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

Icelandic.


Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.
P. A. KEMPER
DAYTON, O.

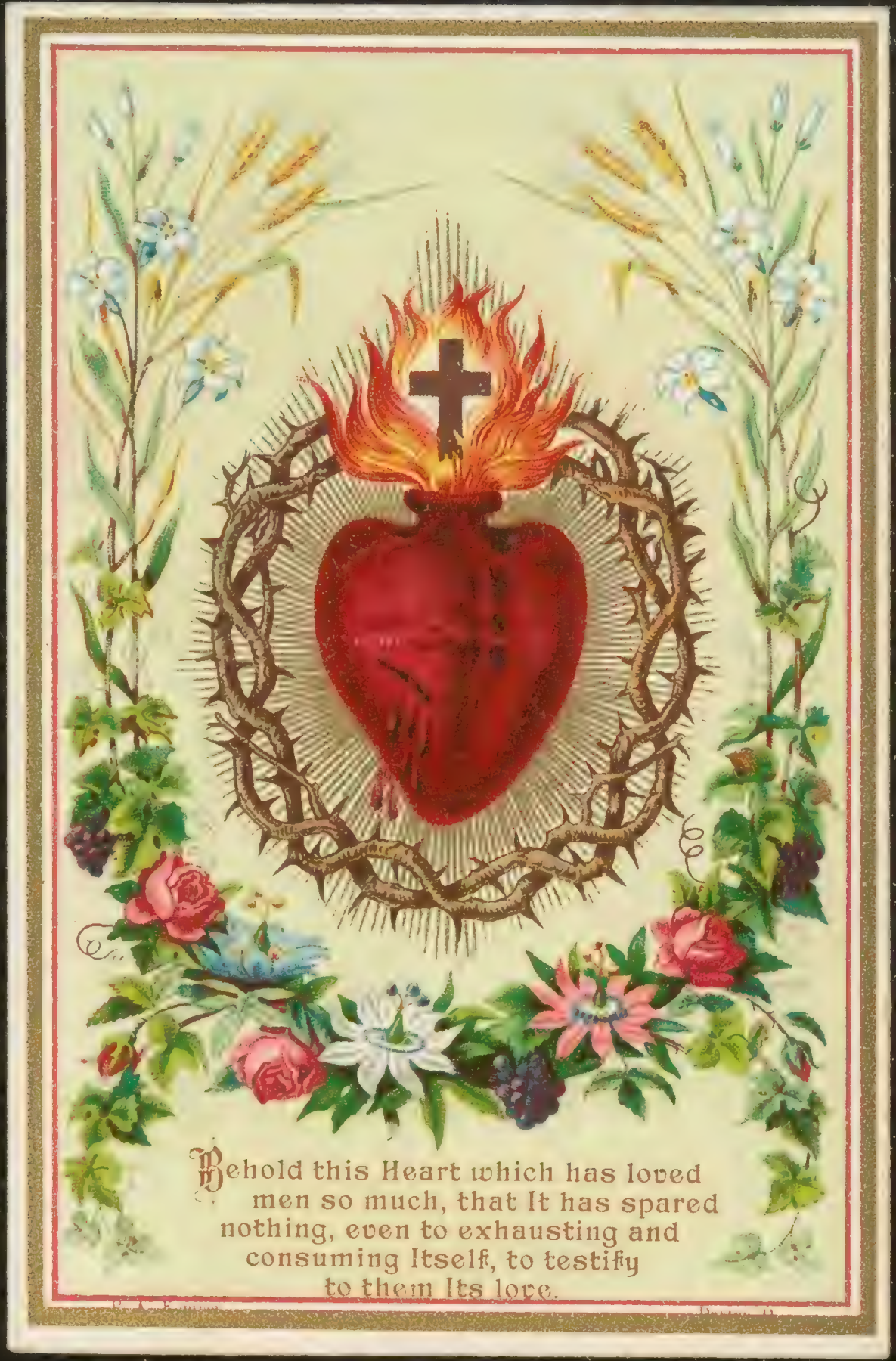
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ಸೊಮಿಯಾ ಜಜು ಕ್ರಿಸ್ತಾನ್
ಭಾಗೆವಂತ್ ಮರಿಯೆ ಮಾಗ್ದಲಿತಾಕ್,
ಆಪ್ಲ್ಯಾ ಪವಿತ್ರ್ ಕಾಳ್ಜಾಚಾ ಭಕ್ತಿವಂತಾಂ ಪಸ್ವೊತ್,
ಕೆಲ್ಲಿಂ ಭಾಸಾಲುಣಿಂ.

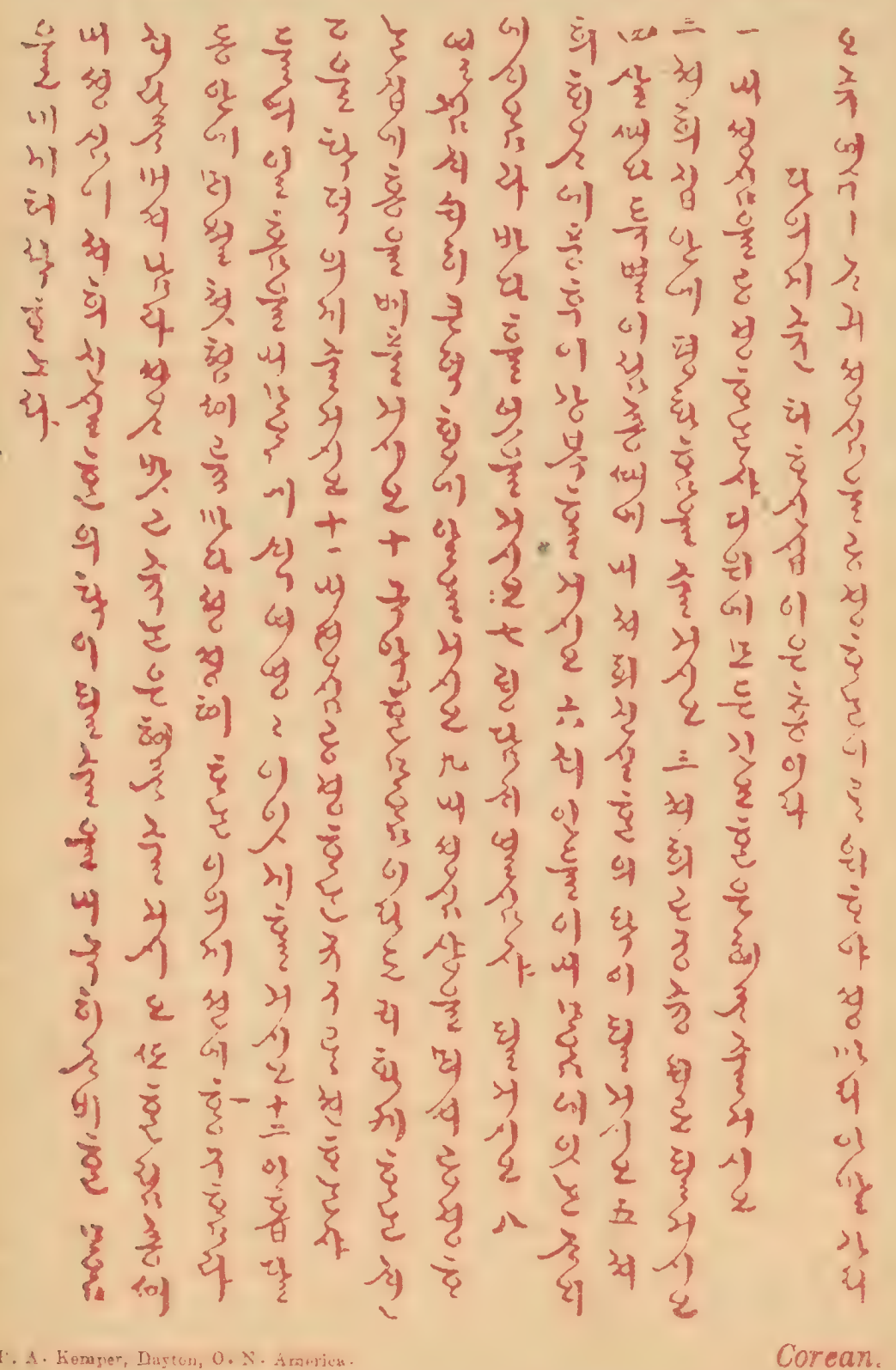
1. ತಾಂಬಾ ಬೆಸಾಕ್ ಗರ್ಜಿಬ್ಯೊ ಸಮೆಸ್ತ್ ಕುಶಿರ್ ಆಲುಂ ತಾಂಕಾಂ ದಿತೊಲೊಂ.
2. ತಾಂಚ್ಯಾಂ ಕುಟ್ಮಾಂಕ್ ಆಲುಂ ಸೌಕಾಸ್ಯಾ ದಿತೊಲೊಂ.
3. ಹರ್ಯೆಕಾ ತಾಂಚ್ಯಾ ಅನ್ವಾರಾಂತ್ ಆಲುಂ ತಾಂಕಾಂ ಭುಜ್ಯತೊಲೊಂ.
4. ಜಿಣ್ಯೆಂತ್, ಅನಿ ಅಧಿಕ್ ಕನ್ಸ್ ಮೊನ್ಸಾಚಾ ವೆಳಾರ್, ಆಲುಂ ತಾಂಚೊ ಥಿರ್ ಆಸ್ಲ್ಯಾ ಜಾತೊಲೊಂ.
5. ತಾಂಚ್ಯಾಂ ಸಮೆಸ್ತ್ ಕಾಯ್ಜಾಂಚೆರ್, ಮೊಜ್ಯಾಂ ಬೆಸಾವಾಂಚೊ ಪಾಲುನ್ ಆಲುಂ ಥೊಲ್ಯೊತೊಲೊಂ.
6. ಕಾಕುಳ್ತಿಚೆ ಝುರ್ ಅನಿ ಮಿತ್ ಮೇರ್ ನಾತುಲ್ಯಾ ಸಮ್ಮಿರ್, ಮೊಜ್ಯಾ ಕಾಳ್ಜಾಂತ್ ಪಾತ್ಕ್ಯಾಂ ಮೊನ್ಸಾಂಕ್ ಮೆಳ್ಳ್ಯೊತೊಲೊಂ.
7. ಶೆಳೆಲ್ಲಿ ಅತ್ಮೆ ಖತ್ಕತೆ ಜಾತೆಲಿ.
8. ಖತ್ಕತ್ಯಾಚ್ಯಾ ಅತ್ಮ್ಯಾಂಕ್ ಮಹಾ ಒಡ್ ಸಂಪುರ್ಣ್ಕಾಯ್ ಬೊಲುವೆಗಿಂ ಮೆಳ್ತಿಲಿ.
9. ಮೊಜ್ಯಾ ಪವಿತ್ರ್ ಕಾಳ್ಜಾಚೆಂ ರೂಪ್ ಉಗ್ತೆಂ ದೊವೊನ್ಸ್ ಮಾನ್ ದಿಲುಂ ಟಾಂ ಘರಾನಿಂ ಆಲುಂ ಆಶಿರ್ವಾದ್ ಥೊಲ್ಯೊತೊಲೊಂ.
10. ಭೊಲು ಜತ್ ಧಾರುಣ್ ಕಾಳ್ಜಾಂ ಮೊವಾಳ್ಯೊಂಚೆಂ ದೆಣೆಂ ಸಾಸಿರ್ದೊತಿಂಕ್ ಆಲುಂ ದಿತೊಲೊಂ.
11. ಯೆಂ ಭಕ್ತಿಪಣ್ ವಾಡ್ಯತೆಲ್ಯಾಂಚೆಂ ನಾವಾಂ ಮೊಜ್ಯಾ ಕಾಳ್ಜಾಂತ್ ಬರೊಲುನ್ ಆಸ್ತೆಲಿಂ, ಅನಿ ಥಯಿಂ ಥಾಲುನ್ ಕೆದಿಂಚ್ ತಿಂ ನಾವಾಂ ವೊಚಾಸಿನಾಂತ್.
12. ಮೊಜ್ಯಾ ಕಾಳ್ಜಾಚ್ಯಾ ಅಧಿಕ್ ಕಾಕುಳ್ತಿನ್ ಆಲುಂ ತುಕಾ ಭಾಸ್ಯಾತಾಂ, ಕೆ ಮೊಜ್ಯಾ ಸರ್ವ್ ಪೊವ್ದೆದರಾ ಮೊಗಾ ನೊರ್ವಿಂ, ದಿತೊಲೊಂ ಮೊಣ್ ಕುಶಿರ್ ಪಾತ್ಕ್ಯಾಚೆ ದುಕ್ ದನ್ಸ್ ಮೊರ್ಚ್ಯಾ, ಸರ್ವ್ ತ್ಯಾಂ ಮೊನ್ಸಾಂಕ್, ಜೆ ಪಾಟಾ ಪಾಟ್ ನೋಲು ಮ್ಹೊನ್ಸಾಂಚಾ ಪ್ರೊಲ್ಯಾ ಸುಕ್ಕಾರಾನಿಂ ಕುಮಾರ್ ಕಾಣ್ಸೆತಿತ್; ತೆ ಮೊಜಿ ಕುರ್ಸೆ ಭಾಯ್ರ್ ಯಾ ತಾಂಚೆ ಸಾಕ್ರಾಮೆಂತ್ ಕಾಣ್ಸೆನಾ ಸ್ಯಾನಾ ಪೊರ್ಚೆನಾಂತ್ರ; ಅನಿ ಮೊಜೆಂ ದೇವ್ ಕಾಳಿಜ್ ಜಾಲುನ್ ಆಸ್ತೆಲಿಂ, ತೇ ತಾಂಚೆ ನಿಮಾಣೆ ಗಡಿಯೆರ್, ತಾಂಚೊ ಥಿರ್ ಆಸ್ಲ್ಯಾ.

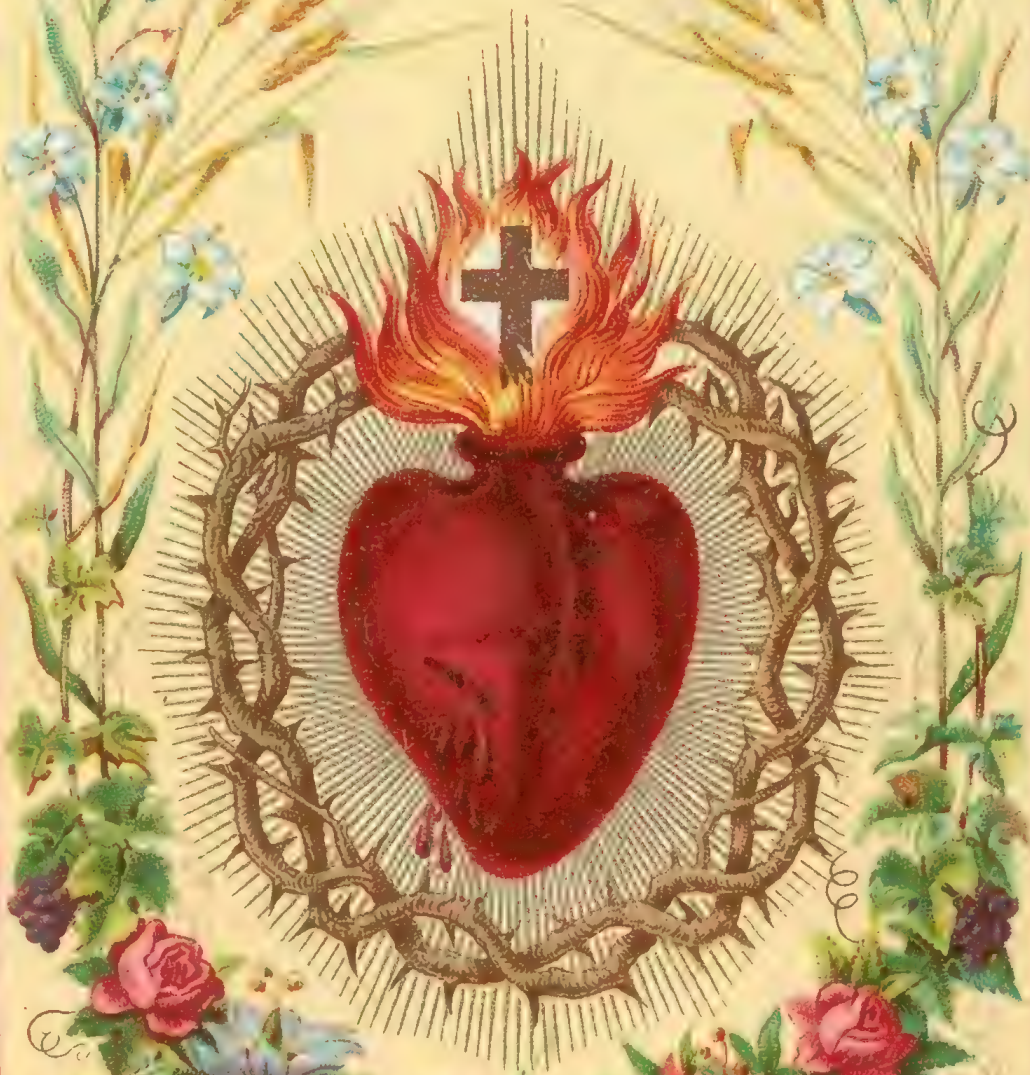
P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Conkani, India.


Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.





Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

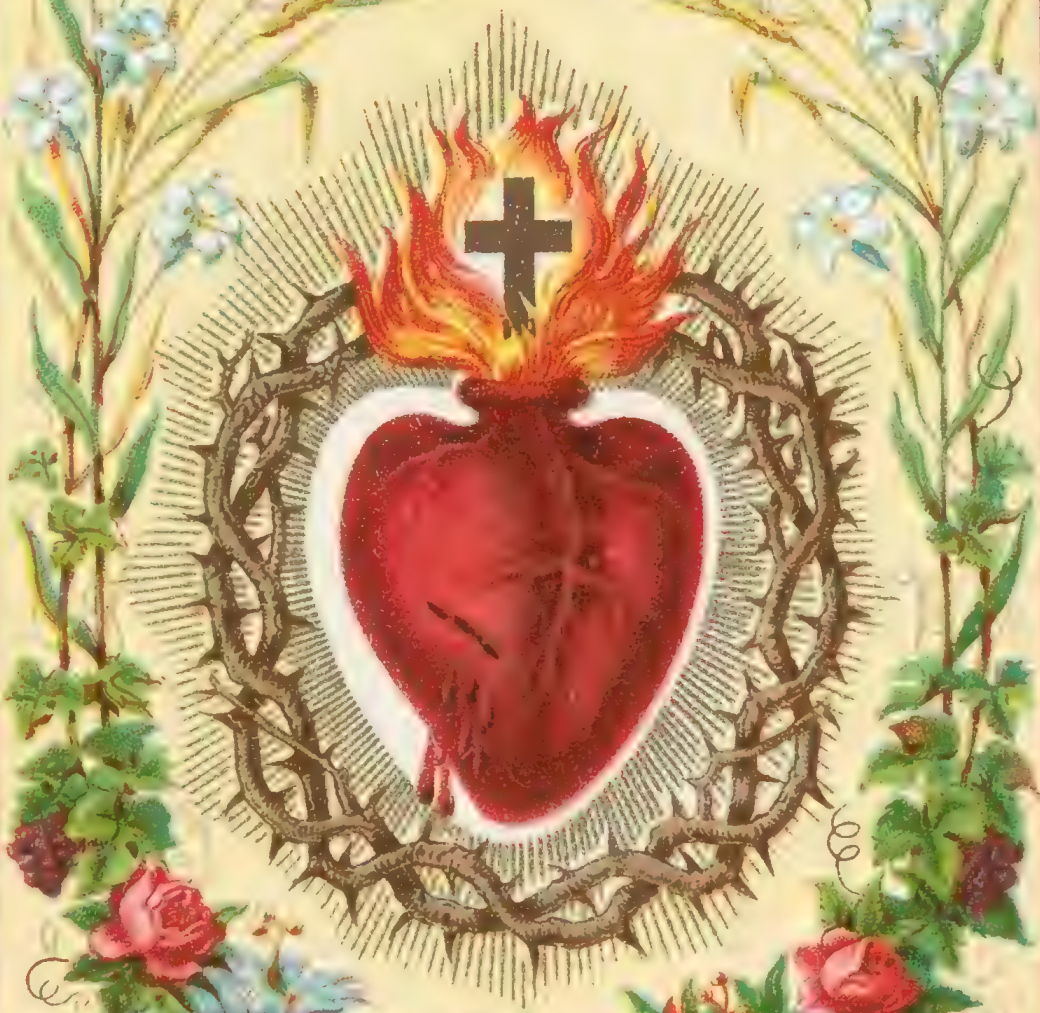
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

PROMESAS DE HESUCRISTO

á á Beata Margarita Maria Alacoque en pro d'os qu'honren ó seu divino Corazón.

1. Dareilles todas as gracias necesarias ó o seu estado.
2. Poréi pás n'as suas familias.
3. Consolaréinos n'as suas tribulacios.
4. Seréi d'eles defensor seguro n'a vida, é principalmente n'a hora d'a sua morte.
5. Derramaréi moitas bendiciós sobre todas as suas empresas.
6. Os pecadores hacharán n'ó meu Corazón ó manantial é o mar infinito d'á misericordia.
7. As almas tibias volveranse fervorosas.
8. As almas fervorosas subirán rápidamente á grande perfección.
9. Bendeciréi tod' os lugares ond'á imáxen d'o meu Corazón está exposta é honrada.
10. Daréi 'ós Sacerdotes á arte pra enternecer os corazón máis endurecidos.
11. Os qu' extendan esta devoción terán ó seu nome escrito n'o meu Corazon, de sorte que d'ali nunca se borre.
12. Prométoche n'o exceso d'a misericordia d'ó méu Corazón, qu'ó seu amor todopoderoso concederá á tod'os que comulgáren nove primeiros viernes d'ó més seguidos, á gracia final d'á penitencia: estes tales non morrerán en desgracia miña, nin sin recibir Sacramentos: póis ó meu divino Corazon tornaráse n'á última hora asilo seguro d'éles.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Gallego,* N. O. Spain.)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil practermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O

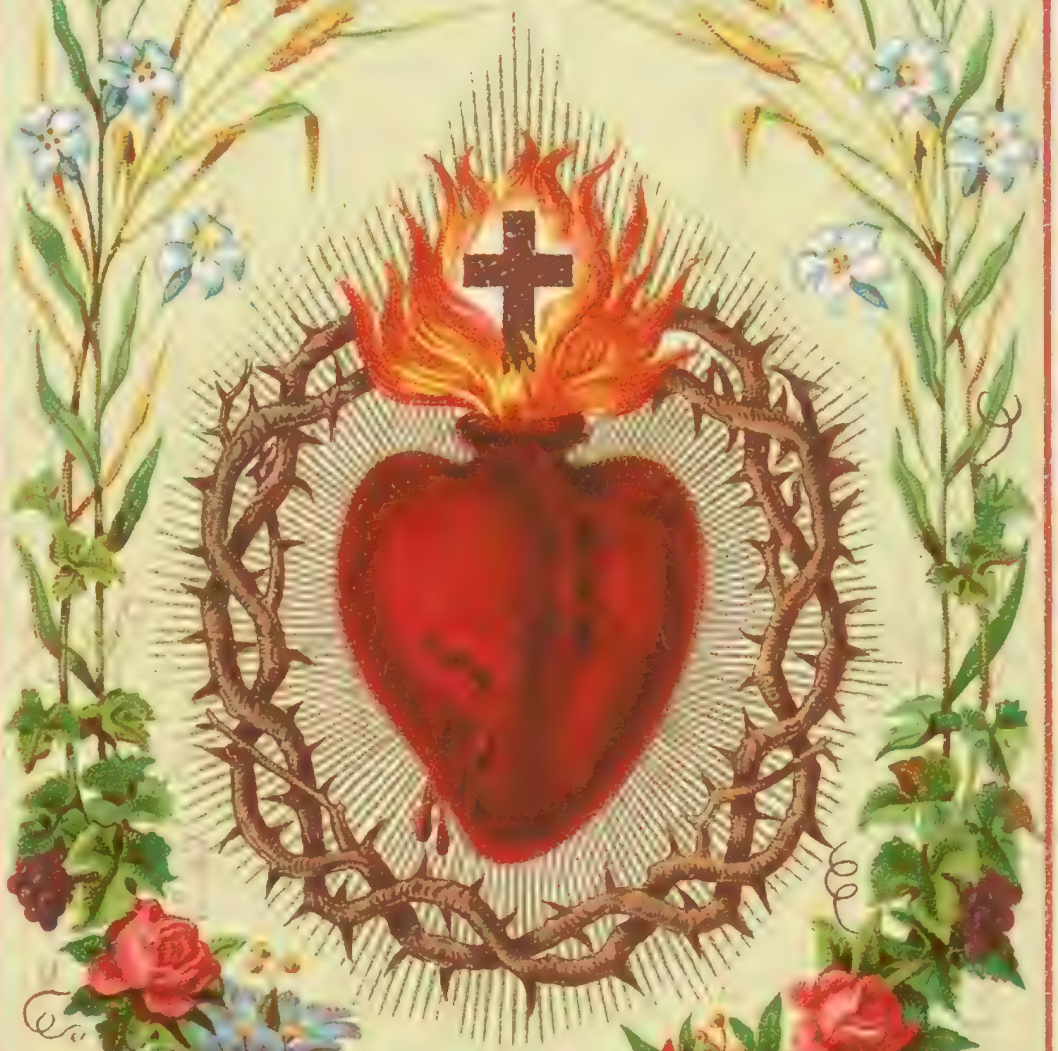
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

PROMESAS DE XESUCRISTO

á á Beata Margarita Maria Alacoque en pro d'os qu'honren ó seu divino Corazón.

1. Daréilles todas as gracias necesarias á o seu estado.
2. Poréi pás n'as suas familias.
3. Consolaréinos n'as suas tribulaciòs.
4. Seréi d'eles defensor seguro n'a vida, é principalmente n'a hora d'a sua morte.
5. Derramaréi moitas bendiciòs sobre todas as suas empresas.
6. Os pecadores hacharán n'ó meu Corazón ó manantial é o mar infinito d'á misericordia.
7. As almas tibias volveránse fervorosas.
8. As almas fervorosas subirán rápidamente á grande perfección.
9. Bendeciréi tod' os lugares ond'á imáxen d'o meu Corazón está exposta é honrada.
10. Daréi 'ós Sacerdotes á arte pra'-nternecer os corazòs máis endurecidos.
11. Os qu' extendan esta devoción terán ó seu nome escrito n'o meu Corazon, de sorte que d'ali nunca se borre.
12. Prométoche n'o exceso d'a misericordia d'ó méu Corazón, qu'ó seu amor todopoderoso concederá á tod'os que comulgáren nove primeiros viernes d'ó més seguidos, á gracia final d'á penitencia: estes tales non morrerán en desgracia miña, nin sin recibir Sacramentos: póis ó meu divino Corazon tornaráse n'á última hora asilo seguro d'éles.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Gallego*, N. O. Spain.)



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones
Domini Nostri Jesu Christi
factae B. Marg. M. Alacoque.

დაპირებანი მაცხოვრისა მიერ, ნეტარებულ მარგალიტ მარგარიტისადმი, მათთვის რომელნიც მიხდობიდობას იქონიებენ მისი წმიდა გულისადმი.

ა. მე მივანიჭებ მხურვალეთა წმიდა გულისა ჩემისათა ყოველთა მადლთა საჭიროთა მდგომარეობისა მათისათვის.

ბ. მე შთავაგდებ მშვიდობასა მათს ოჯახში ჴ სახლეულებში.

გ. მე ნუგეშინის-ვცემ მათ ყოველს თავიანთს შეწუხებაში.

დ. მე ვიქმნები მათი უშიშარი შესახიზარი განმავლობაში მათი სიცოცხლისა ჴ უფროსი ერთი მათი სიკვდილის ჟამსა

ე. მე მოვიღებ უხვს კურთხევასა ყოველსა საქმესა ზედა მათსა.

ვ. ცოდვილნი ჰპოებენ ჩემს გულში წყაროსა დაუსრულებელს ოკეანესა მოწყალებისასა

ზ. ცრილი სულები შეიქცევიან მხურვალენი.

ჱ. მხურვალე სულები მიიწევიან დიდს აღმავლობას სიწრფელისა

თ. მე ვაკურთხებ იმ სახლებასაც, რომლებშიაც ჩემი წმიდა გულის ხატი იქმნების დასვენებული ჴ პატივცემული.

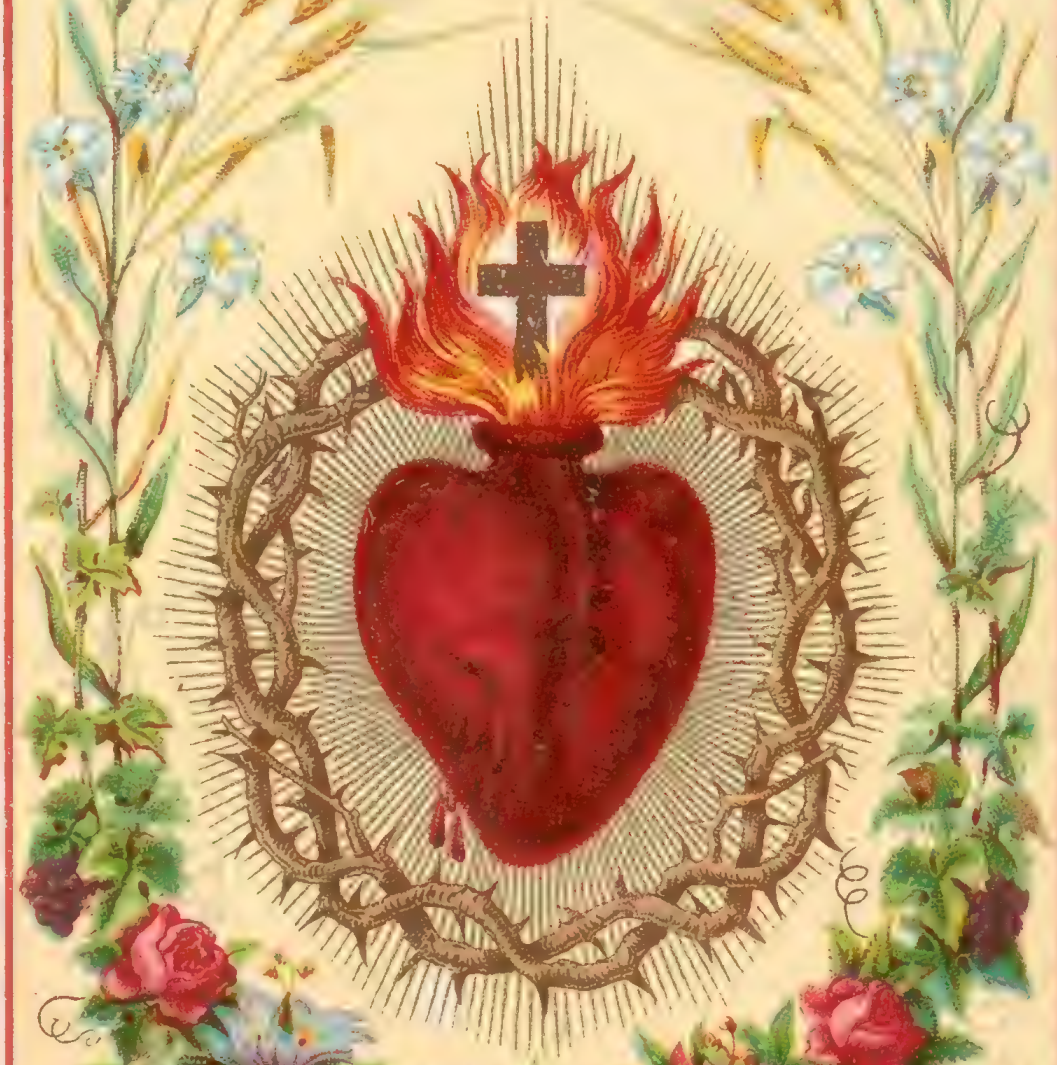
ი. მე მივანიჭებ მღვდელთა ტალანტსა, რითა სიტყვანი მათნი დაარბილონ გულნი ფრიად განჩინებულნი.

ია. სახელნი ჰპირთა მათ, რომელნიც ჰპოვებენ მხურვალებასა ამას, იქმნებიან აღწერილნი ჩემს გულში დაუოხტებლად.

იბ. ცჰპირდები უზომო მოწყალებითა გულისა ჩემისა, რომ მისი ყოვლად შემძლე სიყვარული მიანიჭებს მადლსა მოთმინებისა გამძლეობისასა, იმათ ვინც ცხრა თვის განმავლობაში შედგინებითად ეზიარონ თთვის პირველს პარასკევსა, ჰპირდება რომ არაოდეს მოკვდებიან იგინი ჩემს მტრობაში არცადა თუნიერ თავიანთი საიდომლოების მიღებითა ჴ შეექმნება მათ იგი ბეჯითი სახიზარი ჟამსა სიკვდილისა მათისასა.

P. A. Kemter, Dayton, O. N. America.

Georgian, Gourchistan, Asia.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

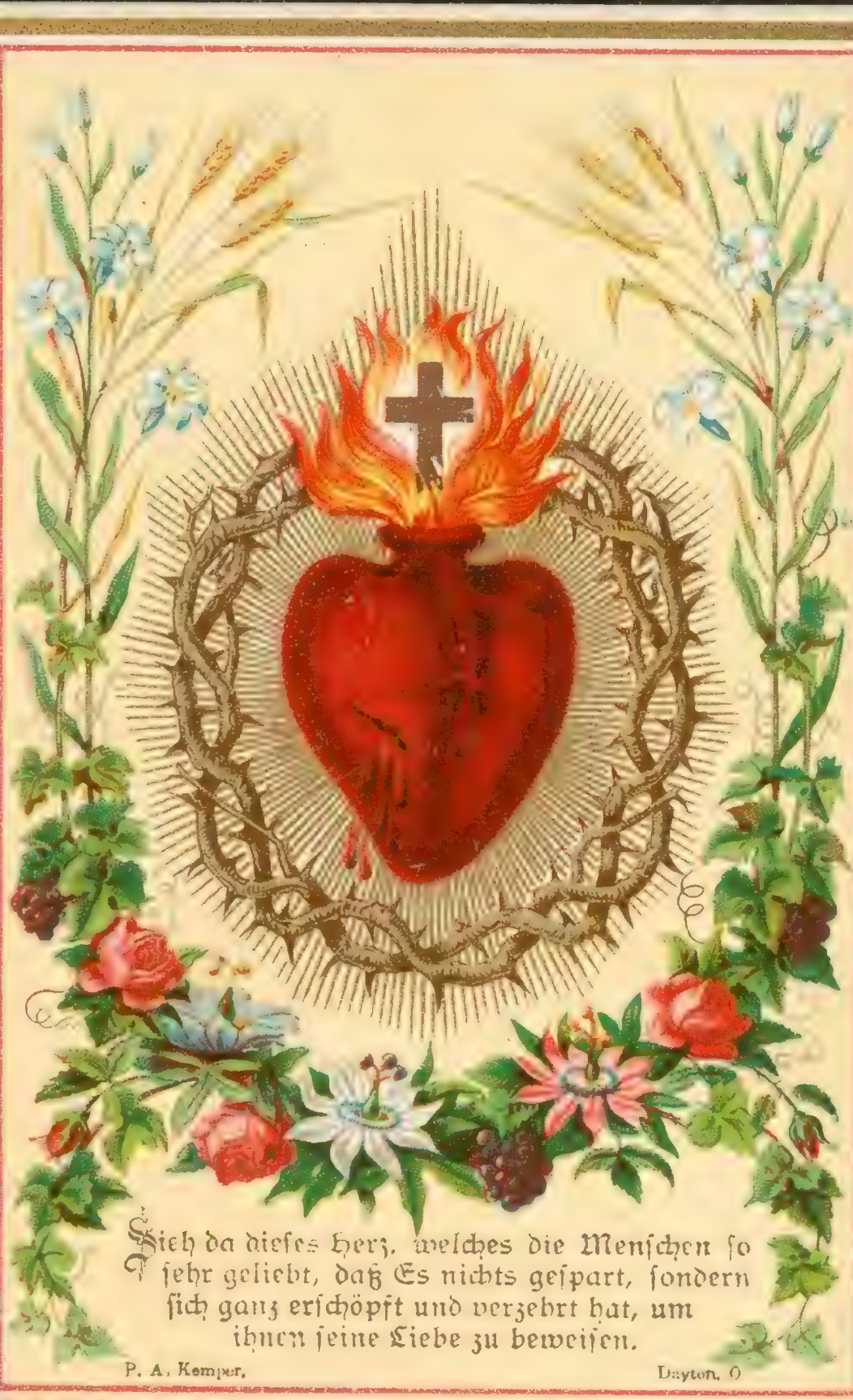
Verheißungen unseres Herrn Jesu Christi

an die selige Margaretha Maria Alacoque zu Gunsten derjenigen, die sein göttliches Herz verehren.

1. Ich werde ihnen alle ihrem Stande nothwendigen Gnaden geben.
2. Ich werde ihren Familien den Frieden verleihen.
3. Ich werde sie in allen ihren Leiden trösten.
4. Ich werde ihre sichere Zuflucht im Leben, besonders aber in der Todesstunde sein.
5. Ich werde reichlichen Segen über alle ihre Unternehmungen ausbreiten.
6. Die Sünder werden in meinem Herzen die Quelle und das unendliche Meer der Barmherzigkeit finden.
7. Die lauen Seelen werden eifrig werden.
8. Die eifrigen Seelen werden schnell zu einer großen Vollkommenheit sich erheben.
9. Ich werde selbst die Häuser segnen wo das Bild meines heiligen Herzens aufgestellt und verehrt wird.
10. Den Priestern werde ich die Gabe verleihen die härtesten Herzen zu rühren.
11. Die Namen derjenigen welche diese Andacht verbreiten, sind in meinem Herzen eingeschrieben und werden darin nie ausgelöscht werden.
12. Ich verspreche dir im Uebermaß der Barmherzigkeit meines Herzens, daß meine allmächtige Liebe Allen welche am ersten Freitag eines jeden Monats für neun auf einanderfolgende Monate kommuniziren, die Gnade der endlichen Bußfertigkeit gewähren wird, und sie werden nicht in meiner Ungnade noch ohne den Empfang der Sakramente* sterben, und mein Herz wird ihr sicherer Zufluchtsort in dieser letzten Stunde sein.

* Im Original "ni sans recevoir leurs Sacraments."

P. A. Kemper, Dayton, O.



Sieh da dieses Herz, welches die Menschen so sehr geliebt, daß Es nichts gespart, sondern sich ganz erschöpft und verzehrt hat, um ihnen seine Liebe zu beweisen.

P. A. Kemper, Dayton, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ΥΠΟΣΧΕΣΕΙΣ

ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

γενόμεναι τῇ Μακαρίᾳ Μαργαρίτῃ Μαρίᾳ
πρὸς ἀγαθοῦ τοῖς ἀσκοῦσί τε καὶ διασπείρουσι

Τὴν Εὐσέβειαν,

ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΑΥΤΟΥ.

---

1. Δώσω αὐτοῖς πάσας τὰς χάριτας τὰς τῇ στάσει αὐτῶν ἀναγκαίας.

2. Δώσω αὐτοῖς εἰρήνην ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

3. Παραμυθήσομαι αὐτοὺς ὀπωστιοῦν θλιβομένους.

4. Ζῶσι μὲν αὐτοῖς καταφυγὴν βεβαίαν παρασχήσω, ἀποθνήσκουσι δὲ βοήθειαν ἐνεργοτάτην.

5. Ἀφθόνως εὐλογήσω καὶ εἰς τὸ καλὸν τρέψω πάσας τὰς ἐπιχειρήσεις αὐτῶν.

6. Οἱ ἁμαρτωλοὶ εὑρήσονται ἐν τῇ Καρδίᾳ μου τήν τε πηγὴν καὶ θάλασσαν ἀπέραντον πάσης ἐλεημοσύνης.

7. Χλιαραὶ ψυχαὶ εἰς εὐσέβειαν θερμανθήσονται.

8. Ψυχαὶ δὲ εὐλαβεῖς ταχέως εἰς μεγάλην τελειότητα προβήσονται.

9. Αὐτὸς παρασχήσω πάντα τὰ ἀγαθὰ ταῖς οἰκίαις ἐν αἷς ἡ εἰκὼν τῆς Ἁγίας Καρδίας μου ἐκτεθήσεται καὶ τιμηθήσεται.

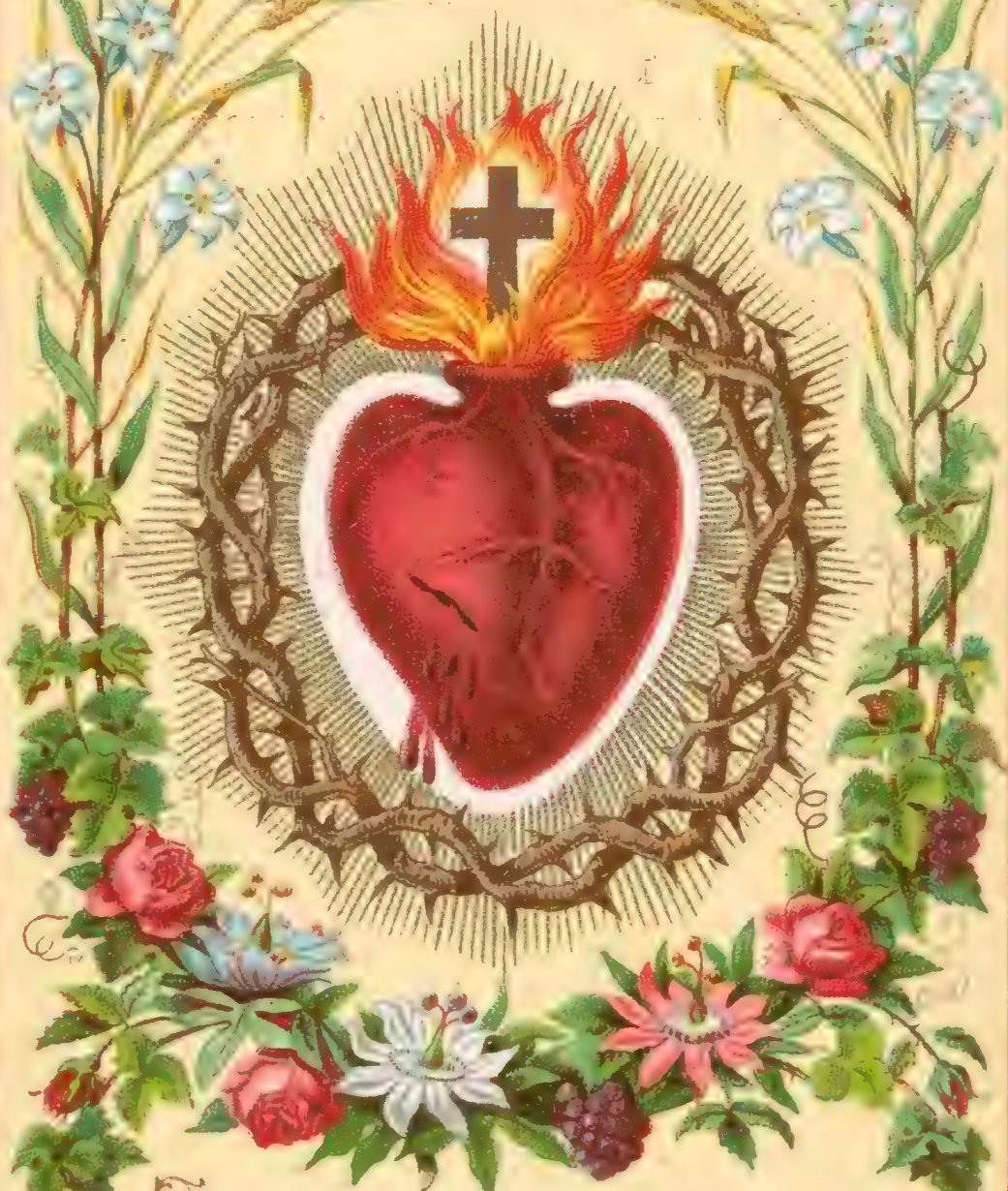
10. Τοῖς ἱερεῦσι δώσω τὸ δῶρον ἐπιστρέψαι τὰς καρδίας τὰς σκληροτάτας.

11. Οἱ ταύτην τὴν εὐσέβειαν διασπεροῦντες ἕξουσι τὸὄνομα αὐτῶν ἐγγεγραμμένον ἐν τῇ Καρδίᾳ μου, οὐδὲ πώποτ' ἐξαλειφθήσεται.

12. Διὰ τῆς περισσῆς ἐλεημοσύνης τῆς Καρδίας μου ἐγὼ ὑπισχνοῦμαί σοι, ὅτι πᾶσι τοῖς λαμβάνουσι τὸ ἁγιώτατον τῆς Εὐχαριστίας μυστήριον ἑκάστῃ τῇ πρώτῃ παρασκευῇ τοῦ μηνὸς εἰς ἐννέα μῆνας συνεχῶς ἡ φιλοστοργία τῆς Καρδίας μου δώσει τὴν χάριν πιστοὺς καὶ θεοφιλεῖς διατελεῖν· οὐκ ἀποθανοῦνται ἐμοὶ δυσάρεστοι, οὐδὲ πρὶν ἂν λάβωσι τὰ τῶν τελευτώντων μυστήρια.* Τελευτῶσιν αὐτοῖς ἔσται ἡ Καρδία μου καταφυγὴ ἀσφαλής.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

(*Greek.*)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ΥΠΟΣΧΕΣΕΙΣ

ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

γενόμεναι τῇ Μακαρίᾳ Μαργαρίτῃ Μαρίᾳ
πρὸς ἀγαθοῦ τοῖς ἀσκοῦσί τε καὶ διασπείρουσι

Τὴν Εὐσέβειαν.

ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΑΥΤΟΥ.

---

1. Δώσω αὐτοῖς πάσας τὰς χάριτας τὰς τῇ στάσει αὐτῶν ἀναγκαίας.

2. Δώσω αὐτοῖς εἰρήνην ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

3. Παραμυθήσομαι αὐτοὺς ὁπωστιοῦν θλιβομένους.

4. Ζῶσι μὲν αὐτοῖς καταφυγὴν βεβαίαν παρασχήσω, ἀποθνήσκουσι δὲ βοήθειαν ἐνεργοτάτην.

5. Ἀφθόνως εὐλογήσω καὶ εἰς τὸ καλὸν τρέψω πάσας τὰς ἐπιχειρήσεις αὐτῶν.

6. Οἱ ἁμαρτωλοὶ εὑρήσονται ἐν τῇ Καρδίᾳ μου τήν τε πηγὴν καὶ θάλασσαν ἀπέραντον πάσης ἐλεημοσύνης.

7. Χλιαραὶ ψυχαὶ εἰς εὐσέβειαν θερμανθήσονται.

8. Ψυχαὶ δὲ εὐλαβεῖς ταχέως εἰς μεγάλην τελειότητα προβήσονται.

9. Αὐτὸς παρασχήσω πάντα τὰ ἀγαθὰ ταῖς οἰκίαις ἐν αἷς ἡ εἰκὼν τῆς Ἁγίας Καρδίας μου ἐκτεθήσεται καὶ τιμηθήσεται.

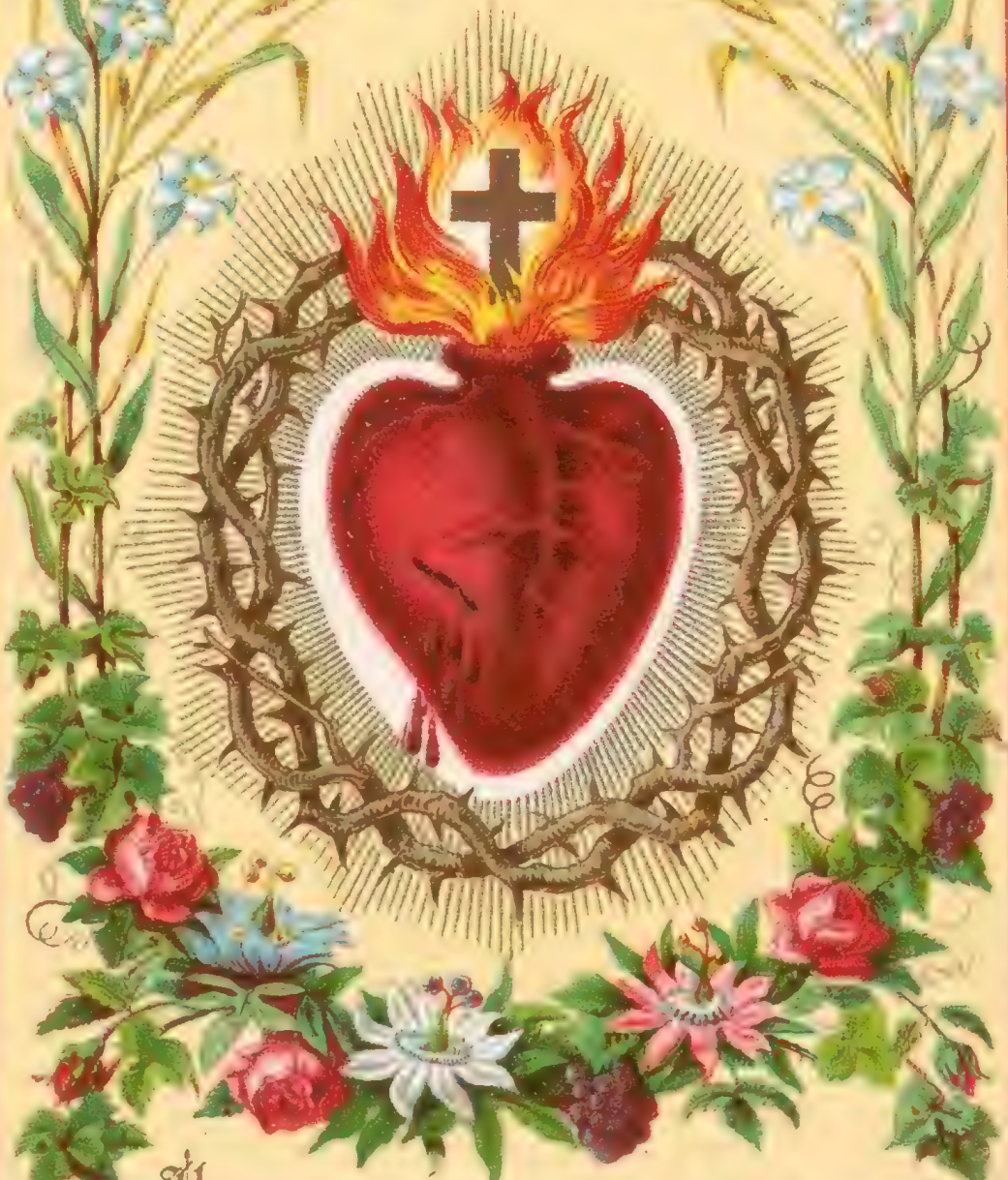
10. Τοῖς ἱερεῦσι δώσω τὸ δῶρον ἐπιστρέψαι τὰς καρδίας τὰς σκληροτάτας.

11. Οἱ ταύτην τὴν εὐσέβειαν διασπεροῦντες ἔξουσι τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐγγεγραμμένον ἐν τῇ Καρδίᾳ μου, οὐδὲ πώποτ' ἐξαλειφθήσεται.

12. Διὰ τῆς περισσῆς ἐλεημοσύνης τῆς Καρδίας μου ἐγὼ ὑπισχνοῦμαί σοι, ὅτι πᾶσι τοῖς λαμβάνουσι τὸ ἁγιώτατον τῆς Εὐχαριστίας μυστήριον ἑκάστῃ τῇ πρώτῃ παρασκευῇ τοῦ μηνὸς εἰς ἐννέα μῆνας συνεχῶς ἡ φιλοστοργία τῆς Καρδίας μου δώσει τὴν χάριν πιστοὺς καὶ θεοφιλεῖς διατελεῖν· οὐκ ἀποθανοῦνται ἐμοὶ δυσάρεστοι, οὐδὲ πρὶν ἂν λάβωσι τὰ τῶν τελευτώντων μυστήρια.* Τελευτῶσιν αὐτοῖς ἔσται ἡ Καρδία μου καταφυγὴ ἀσφαλής.

P. A. KEMPER DAYTON, O. (N. America.)

Greek.



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ΥΠΟΣΧΕΣΕΙΣ

γενόμεναι εἰς τὴν Μακαρίαν Μαργαρίταν Μ. Ἀλακόκ, παρὰ τοῦ Κ. Η. Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ τοὺς εὐλαβεῖς τῆς Καρδίας του.

---

1. Θὰ δώσω εἰς τοὺς εὐλαβεῖς τῆς Καρδίας μου, ὅλας τὰς ἀναγκαίας χάριτας κατὰ τὸ στάσιμόν των.

2. Τὴν εἰρήνην εἰς τὰς οἰκογενείας των.

3. Τὰς παρηγορίας εἰς ὅλας των τὰς θλίψεις.

4. Θὰ εἶμαι τὸ βέβαιον καταφύγιον εἰς τὴν ζωὴν καὶ μερικῶς εἰς τὸν θάνατον.

5. Θὰ εὐλογήσω ἀφθόνως τὰς ἐπιχειρήσεις των.

6. Οἱ ἁμαρτωλοὶ θὰ εὕρωσιν εἰς τὴν Καρδίαν μου, τὴν βρύσιν καὶ τὸν ὠκεανὸν τῆς Ἐλεημοσύνης.

7. Αἱ ψυχαὶ χλιαραὶ θέλουσι λάβῃ θερμότητα.

8. Αἱ εὐλαβεῖς ψυχαὶ ταχέως θὰ φθάσωσιν εἰς μεγάλην τελειότητα.

9. Θὰ εὐλογήσω προσέτι τὰς οἰκίας, ἐντὸς τῶν ὁποίων ἡ εἰκὼν μου θὰ ἐκτεθῇ καί τιμηθῇ.

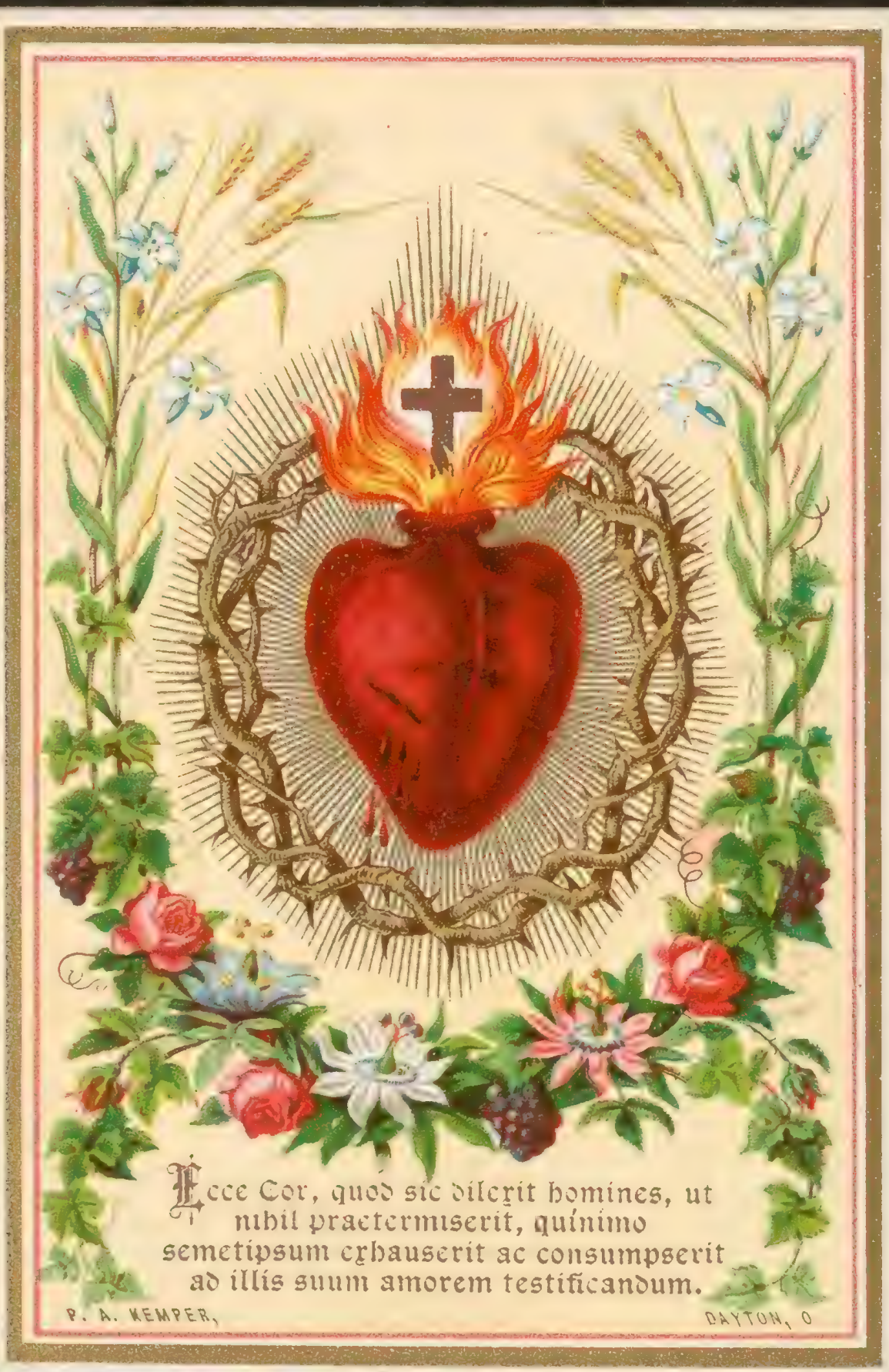
10. Θέλω δώσει εἰς τοὺς ἱερεῖς τὸ δῶρον νὰ συγκινῶσι τὰς σκληροτάτας ψυχάς.

11. Οἵτινες κηρύξουσι ταύτην την εὐλάβειαν θὰ ἔχωσι τὸ ὄνομά των γεγραμμένων εἰς τὴν Καρδίαν μου, καὶ δὲν θὰ ἐξαλειφθῇ ποτέ.

12. Σοὶ ὑπόσχομαι ἐν τῇ ὑπερβολῇ τοῦ ἐλέους τῆς Καρδίας μου, ὅτι ἡ παντοδύναμος αὐτῆς ἀγάπη θέλει χορηγήσει εἰς πάντας ἐκείνους οἵτινες θέλουσι κοινωνήσαι ἑκάστην πρώτην παρασκευὴν τοῦ μηνὸς ἐπὶ ἐννέα μῆνας κατὰ συνέχειαν τὴν χάριν τῆς τελικῆς μετανοίας, ὅτι δὲν θὰ ἀποθάνωσιν ἐστερημένοι τῆς χάριτός μου οὔτε χωρὶς νὰ λάβωσι τὰ μυστήρια, καὶ ὅτι ἐν τῇ τελευταίᾳ ἐκείνῃ ὥρᾳ αὕτη θέλει εἶσθαι τὸ ἀσφαλὲς αὐτῶν καταφύγιον.

P. A. Kemper. Dayton, O. [N. America.

Modern Greek.



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ΥΠΟΣΧΕΣΕΙΣ

γενόμεναι εἰς τὴν Μακαρίαν Μαργαρίταν Μ. Ἀλακόκ, παρὰ τοῦ Κ. Η. Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ τοὺς εὐλαβεῖς τῆς Καρδίας του.

---

1. Θὰ δώσω εἰς τοὺς εὐλαβεῖς τῆς Καρδίας μου, ὅλας τὰς ἀναγκαίας χάριτας κατὰ τὸ στάσιμόν των.

2. Τὴν εἰρήνην εἰς τὰς οἰκογενείας των.

3. Τὰς παρηγορίας εἰς ὅλας των τὰς θλίψεις.

4. Θὰ εἶμαι τὸ βέβαιον καταφύγιον εἰς τὴν ζωὴν καὶ μερικῶς εἰς τὸν θάνατον.

5. Θὰ εὐλογήσω ἀφθόνως τὰς ἐπιχειρήσεις των.

6. Οἱ ἁμαρτωλοὶ θὰ εὕρωσιν εἰς τὴν Καρδίαν μου, τὴν βρύσιν καὶ τὸν ὠκεανὸν τῆς Ἐλεημοσύνης.

7. Αἱ ψυχαὶ χλιαραὶ θέλουσι λάβῃ θερμότητα.

8. Αἱ εὐλαβεῖς ψυχαὶ ταχέως θὰ φθάσωσιν εἰς μεγάλην τελειότητα.

9. Θὰ εὐλογήσω προσέτι τὰς οἰκίας, ἐντὸς τῶν ὁποίων ἡ εἰκὼν μου θὰ ἐκτεθῇ καί τιμηθῇ.

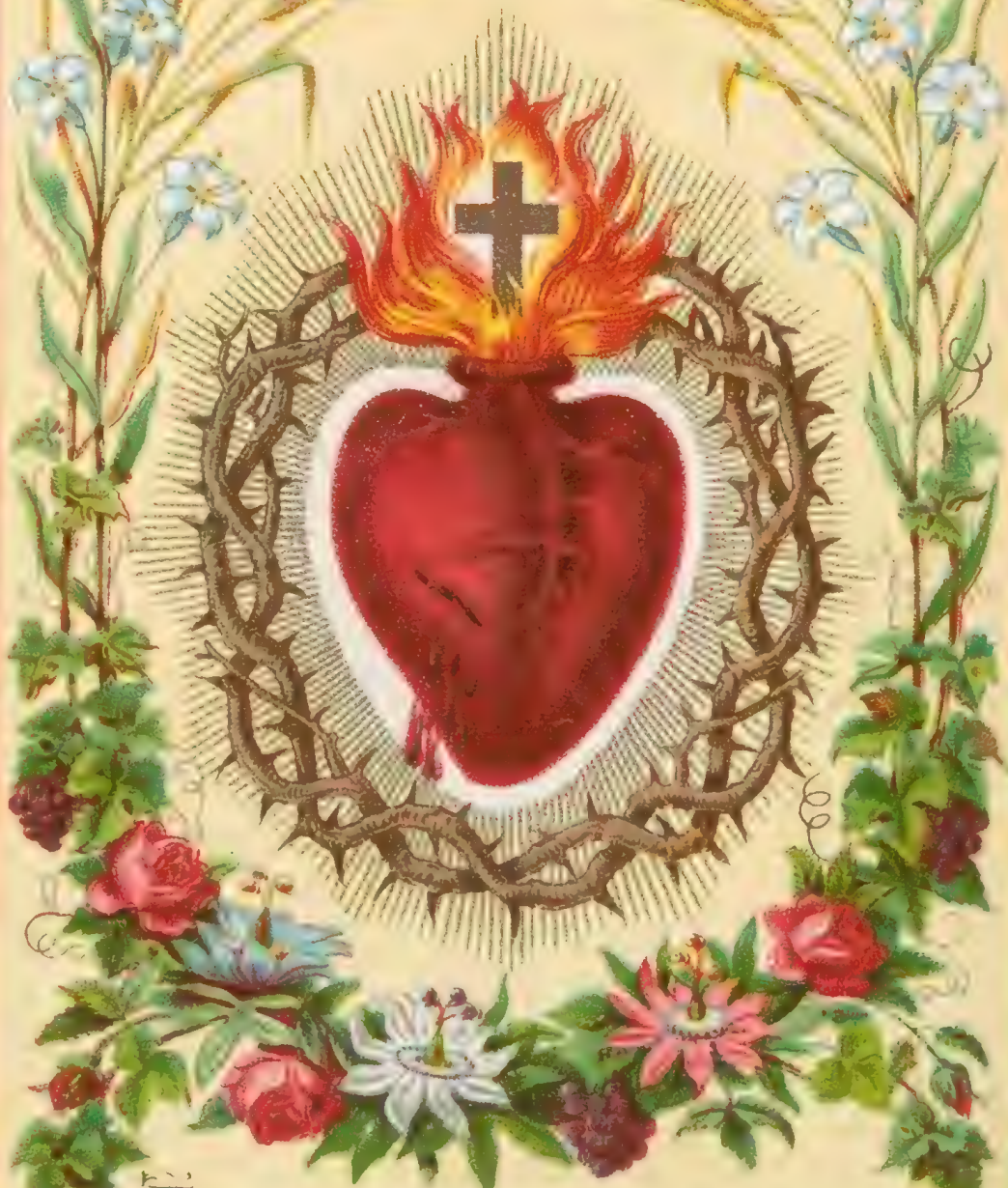
10. Θέλω δώσει εἰς τοὺς ἱερεῖς τὸ δῶρον νὰ συγκινῶσι τὰς σκληροτάτας ψυχάς.

11. Οἵτινες κηρύξουσι ταύτην την εὐλάβειαν θὰ ἔχωσι τὸ ὄνομά των γεγραμμένων εἰς τὴν Καρδίαν μου, καὶ δὲν θὰ ἐξαλειφθῇ ποτέ.

12. Σοὶ ὑπόσχομαι ἐν τῇ ὑπερβολῇ τοῦ ἐλέους τῆς Καρδίας μου, ὅτι ἡ παντοδύναμος αὐτῆς ἀγάπη θέλει χορηγήσει εἰς πάντας ἐκείνους οἵτινες θέλουσι κοινωνήσαι ἑκάστην πρώτην παρασκευὴν τοῦ μηνὸς ἐπὶ ἐννέα μῆνας κατὰ συνέχειαν τὴν χάριν τῆς τελικῆς μετανοίας, ὅτι δὲν θὰ ἀποθάνωσιν ἐστερημένοι τῆς χάριτός μου οὔτε χωρὶς νὰ λάβωσι τὰ μυστήρια, καὶ ὅτι ἐν τῇ τελευταίᾳ ἐκείνῃ ὥρᾳ αὕτη θέλει εἶσθαι τὸ ἀσφαλὲς αὐτῶν καταφύγιον.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.

(*Modern Greek.*)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

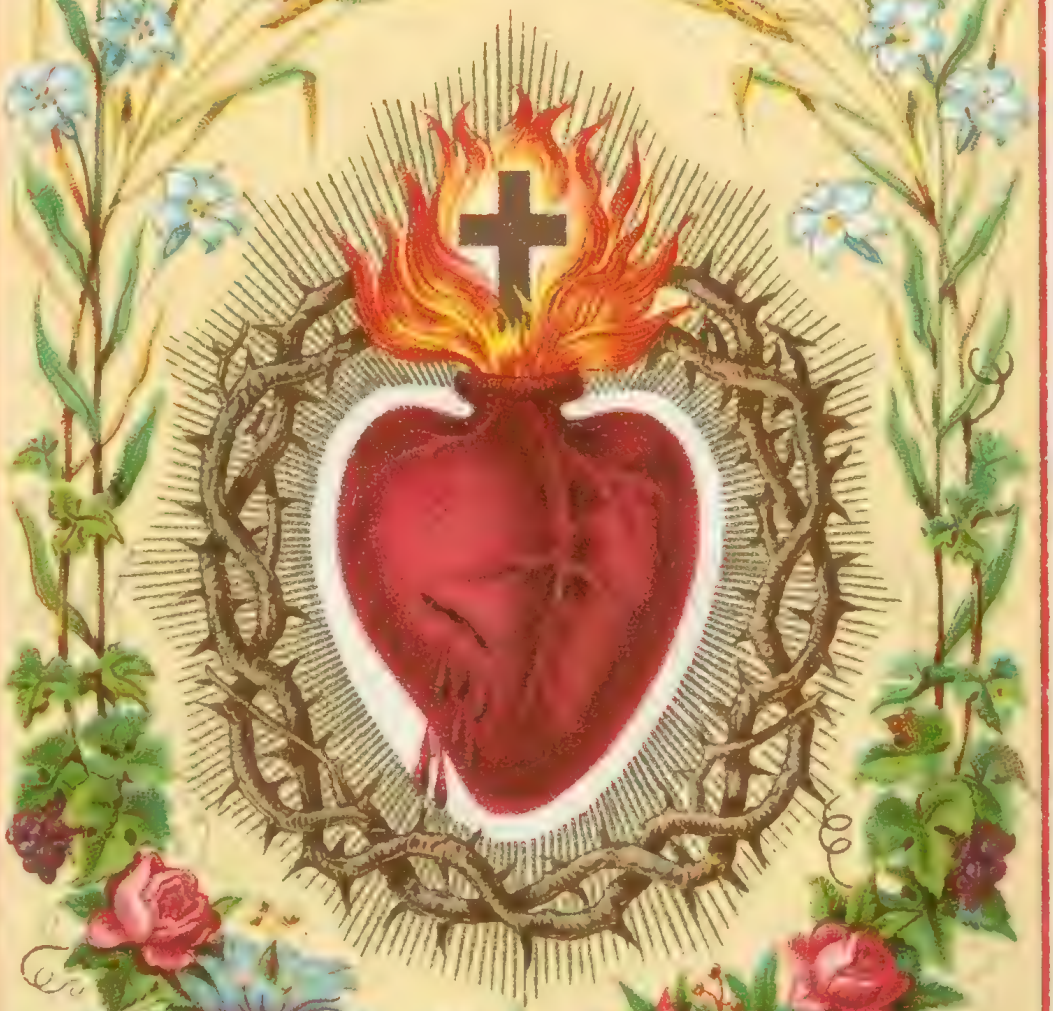
C. A. KEMPER DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ጥሕፈቲሁ፡ለእመጺኦት፡ኢየሱስ፡ክርስቶስ፡ዘተንብ
ሮ፡ለብፅዕት፡ማርጋሬት፡ማርያ፡ዘአልኮክ፡ለመ
ለኮ፡ቅዱስ። ፩። እሁበሙ፡ጸጋ፡ዘሰላም፡ወፍቅ
ዮ። ፪። እጼሊ፡ሙሴ፡ለቤተ፡ክብኦሙ። ፫። ለናሃ
ዘሙ፡በኵሉ፡ምሳሄሙ። ፬። እከውኖሙ፡ፀ
ወኑ፡ጥቡዓ፡አመ፡ሕይወ፡ሙ፡ወፈድፋዲ፡ሰ፡እመ
ሂጾ፡ሰማ፡ሙ። ፭። እኳሁ፡ሎሙ፡ብዙኃ፡ብረከት፡ዲ
በ፡ኵሉ፡ሙ፡ጥሪነ፡ሙ። ፮። ይረክቡ፡ዓጥኦ፡ውስተ፡ሐ
ዘየ፡ነቅዒ፡ምሕረት፡ወሰላ፡ምሕረት፡ዘኢየሐልቅ።
፯። ነፍሳት፡ማዕከላሙ፡ዋ፡ይትዔደዩ። ፰። ዘይት፡ና
ደዱ፡ነፍሳት፡ቅሩበ፡ጊዜ፡ያደልዉ፡ፍጽምናና፡በቦ፡የ።
፱። እብር፡ኮሙ፡ለኵሙ፡ንኡሙ፡ዘ፡ኵብያት፡እስ፡ሙ፡ስ
ሙ፡ሠፊለ፡ቅዱስ፡ልብየ፡የስተርኡ፡ወይኩብር።
፲። እሁበሙ፡ለካህት፡ሀብተ፡ብዘያኒሠኡ፡ኡ፡እ
ልበብ፡ይኅዙዘኑ። ፲፩። እስ፡ዓ፡ቲሆሙ፡ለሕዝኡ፡እለ፡
ዘቸ፡ብፅዓተ፡ይጸሐፉ፡ውስተ፡ልብየ፡ወማሕሰዲ፡ሙ፡
ኡይይ፡መሰሉ፡እየጣ፡ኔሁ። ፲፪። እሴፍወኪ፡በጭ፡
ፍድ፡ምሕረት፡ልዛየ፡ከመ፡ሉሎሙ፡እለ፡ታስ
ቁ፡እሙራኃ፡ዘእኳበለ፡እስተሐልፎ፡ለጸቀይጣት።
ፅለቱ፡ዓርብ፡ይቂርቡ፡ሀለዉሙ፡የሙትራ፡እስክ፡
ፍጽሚ፡ዕድሜ፡ኅሕ፡ወከመ፡ኡ፡ይጠሙቱ፡ብ
ለዓችየ፡ወኡሂ፡ዘእኳበለ፡ትጠጥሙት፡ምጽአ
ጠ፡ራሱ፡ቅድሜቲሆሙ፡እምጣት፡ይከውኅ፡ል
ብየ፡ፀሀይ፡ወው፡ፅዕዉ፡በይእቲ፡ዕፃረች፡ፅለች።

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

(Guéze, Ethiopia.)



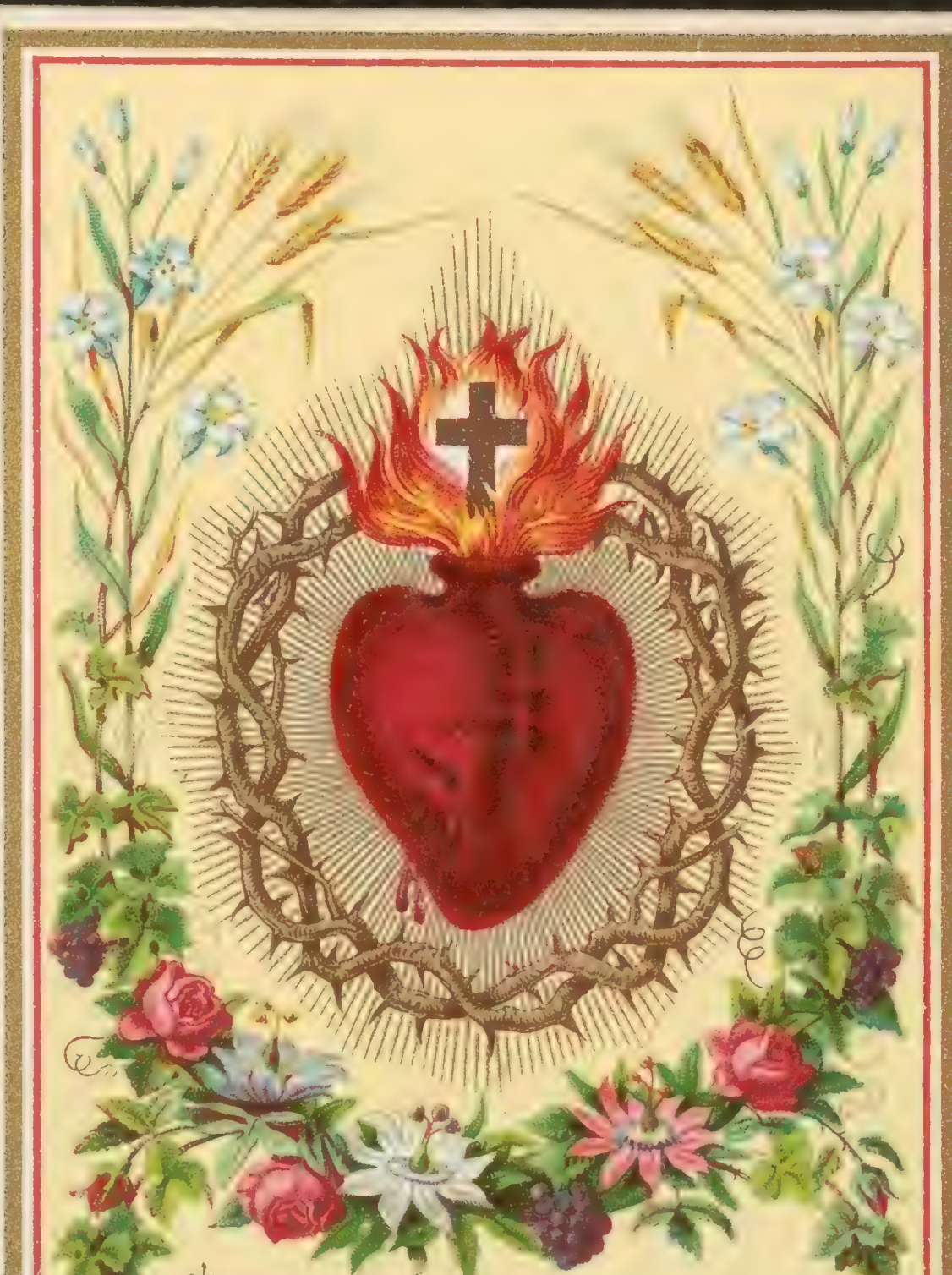
Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ሥአፈቲሁ፡ለእግዚእነ፡ኢየሱስ፡ክርስቶ፡ዘተገብ
ሩ፡ለብፅዕት፡ማርጋሬት፡ማርያ፡ንዴት፡እለ፡የመጽሑ
ለቦ፡ቅዱሕ። ፩። እሁበመው፡ጸጋ፡ዘለጊዜ፡ዘተሠጠ፡ለ ፡
፪። እጸ፡ግሙመው፡ሰላመ፡ለቤት፡ስብእመው። ፫። ሰናዘ
ዞመው፡በኵሉ፡ምግባረሠለመው። ፬። እከውኖመው፡፬
መነ፡ጥቡዓ፡እመ፡ሕይወ፡ተመው፡ወፈድሩ፡ሰ፡እመ
ጊዜ፡ሞተ፡ተመው። ፭። እክቡ፡ሥመው፡ብዙኃ፡ብረከተ፡ዲ
በ፡ኵሉ፡ሠውጎ፡ተመው። ፮። ይረክቡ፡ዓጥእግ፡ውስተ፡ሰ
ብየ፡ነቅዓ፡ምሕረት፡ወሰሕረ፡ምሕረት፡ዘኢ፡የሐልች።
፯። ነፍሰት፡ማፅኸላሙ፡የኅ፡ይትፍሥዲ። ፰። ዘይትና
ደዴ፡ነፍሰት፡ትሩበ፡ጊዜ፡ያዲምው፡ፍጽምና፡ወሰ፡የ።
፱። እበርኮ፡ተመ፡ለእመመንቱመ፡ኩብያት፡እለ፡ሠሰቲ
ተመ፡ሠፊለ፡ቅዱሰ፡ልብየ፡የስተሮኡ፡ወይኅብር።
፲። እሁበመው፡ለኅሣት፡ሀብተ፡ብዘያኅሠእሠ፡ኡ፡እ
ልክበ፡ይኅሥዘኑ። ፲፩። እስመዓቲሠመው፡ለሰዘኡ፡እለ፡
ዘት፡ብፅዓተ፡ይደሐቆ፡ውስቶ፡ልብየ፡ወማሕዜኒ፡መ
ኡይደ፡መመሰሉ፡እምነ፡ሠ። ፲፪። እሉፍወኪ፡ብፍ
ሩይ፡ምሕረት፡ልብየ፡ከመ፡ሥሉመው፡እለ፡ተስ
ዓ፡እውረኃ፡ዘእኅበለ፡እስተሐልፎ፡ለለቀደመኒት፡
ሠለቲ፡ዓርብ፡ይቈርቡ፡ሀለመመው፡የውትረ፡እስክ፡
ፍደመኒ፡ሰድመኒ፡ኅሐ፡ወከመ፡እ፡ይጠው፡ቲ፡በ
ለወዓት፡ወእ፡ዘእኅበለ፡ተጠጥሙት፡ምጽሠ
ጠ፡ረ፡ቅ፡ቅዱሰት፡ሠመው፡እምመንኑ፡ይከውኅ፡ለ
ብየ፡ሠዘመመው፡ፅኩፋ፡በየኡቲ፡ይኅረት፡ሠለት።

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Guéze, Ethiopia.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

A nona vosa noda Turaga ko Iesu-Kirisito

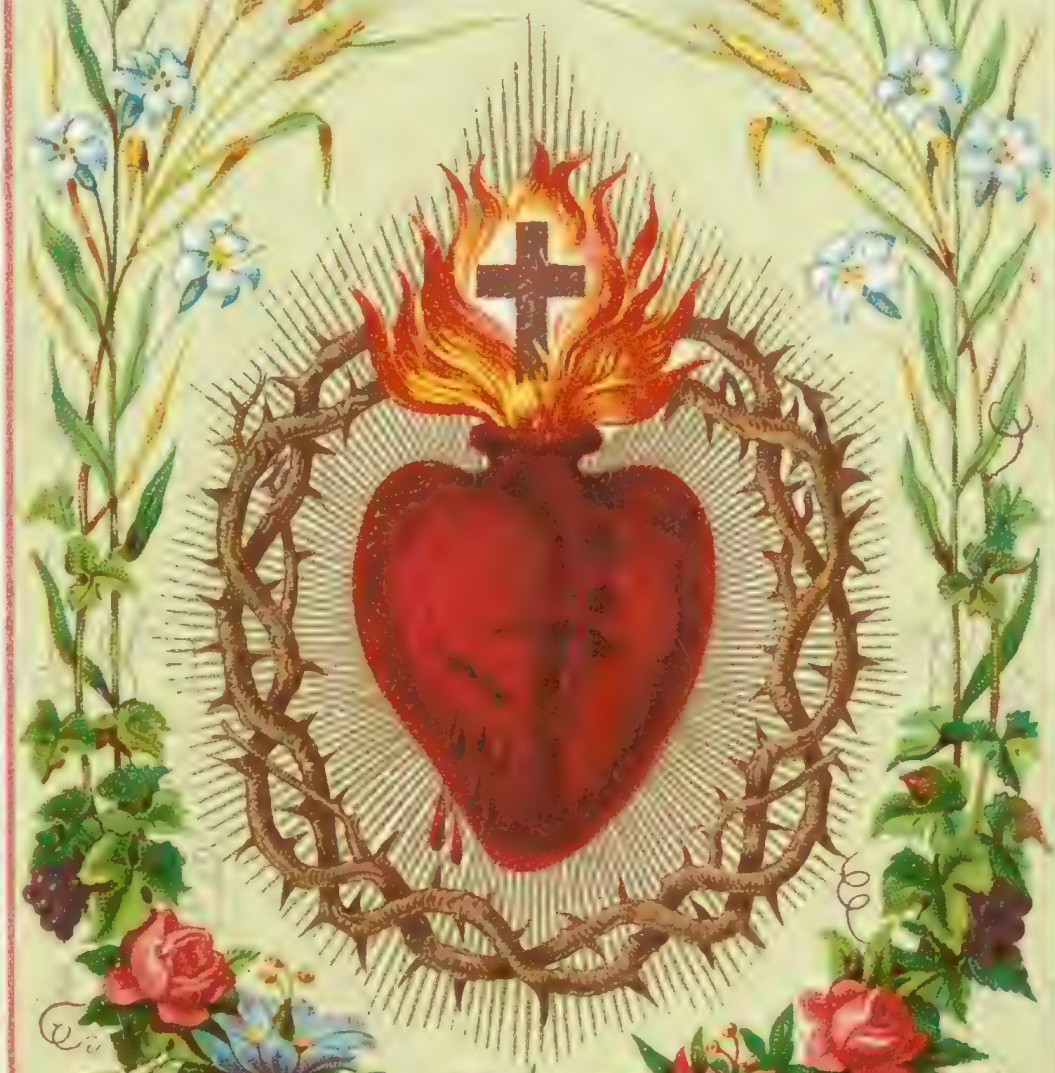
vei B. Markarita-Maria Alacoque

Sa baleti ira na tamata era dauvakarokorokotaka na Utona-tabu.

1. Au na solia vei ira na garasia kece sa yaga e na nodrai tavi.
2. Au na vakatubura na lomavata e na nodra vei vale.
3. Au na vakacegu e na nodra rarawa kece.
4. Au na vakarurugi ira sara e na nodra bula, vakalevu cake e na nodra mate.
5. Au na vukei ira dina e na nodra cakacaka kece.
6. Ko ira nai valavalaca era na kunea e na Utoqu na vu ni yalo-loloma levu me vaka na wasawasa tawa yalani.
7. Ko ira na welewele era na kunea na gumatua.
8. Ko ira na gumatua era na tubu totolo me vinaka sara.
9. Au na vakatawana talega na vei vale sa na lili kina, ka dokai talega nai vakatakarakara ni Utoqu tabu.
10. Au na solia kivei ira na bete na vuku me ra rawata na yalo ni tamata dredre sara.
11. Ko ira sa na vakavulici ira na tani e na vakarokoroko vua na Utoqu, e na volai kina na yacadra, e na sega ni yali rawa.
12. E na noqu loloma sa rui levu, au yalataka ko ira kece sa na komunio e nai matai ni faraite, me vula ciwa, au na solia kivei ira na garasia ni veivutuni dina, e na gauna era mate kina. Era na sega ni mate vakaca; era na yacova na sakarameta. Na Utoqu sa na nodrai vakaruru dina, e na siga koya.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

(*Fijian.*)



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
iusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

YERE EWURADZE JESU KRES

ne nnohoba a ǫbǫǫ 'Nhyirani Margaret Maria Alacoque ogyeriyę adǫe ama ehon a wogye wure hô ama N'Akuma Krõnkrõn n.

1. Mbęma hon adõm a ohĩa ṅhĩnara wǫ wur' asetrã hõ

2 Mbema asõmgwee atrã wurę mmusũĩa m.

3 Mbę̃kye w̃urę werę wǫ wur' amanne-hun ṅhĩnara m.

4. Mbegye hon abamba sęṅṅ wǫ asetrã m, na ne tsitsir ara wǫ wu hõ afam:

5. Mbęwora nhyira mborodo magu wur' egwima a wǫ-afa worebęyę n hinarado.

6. Adzebonyę fo wobehũ wǫ m'akumam ehumbobor n' ase ǫne ne kęse a ǫtse de bosampo a onni ewíe.

7. Nsũnsũm a wǫye wǫ wǫbęyę hyew.

8. Nsũnsũm a wǫyę hyew wobeyîn prǫmprǫm ara wo edzi mu kęse.

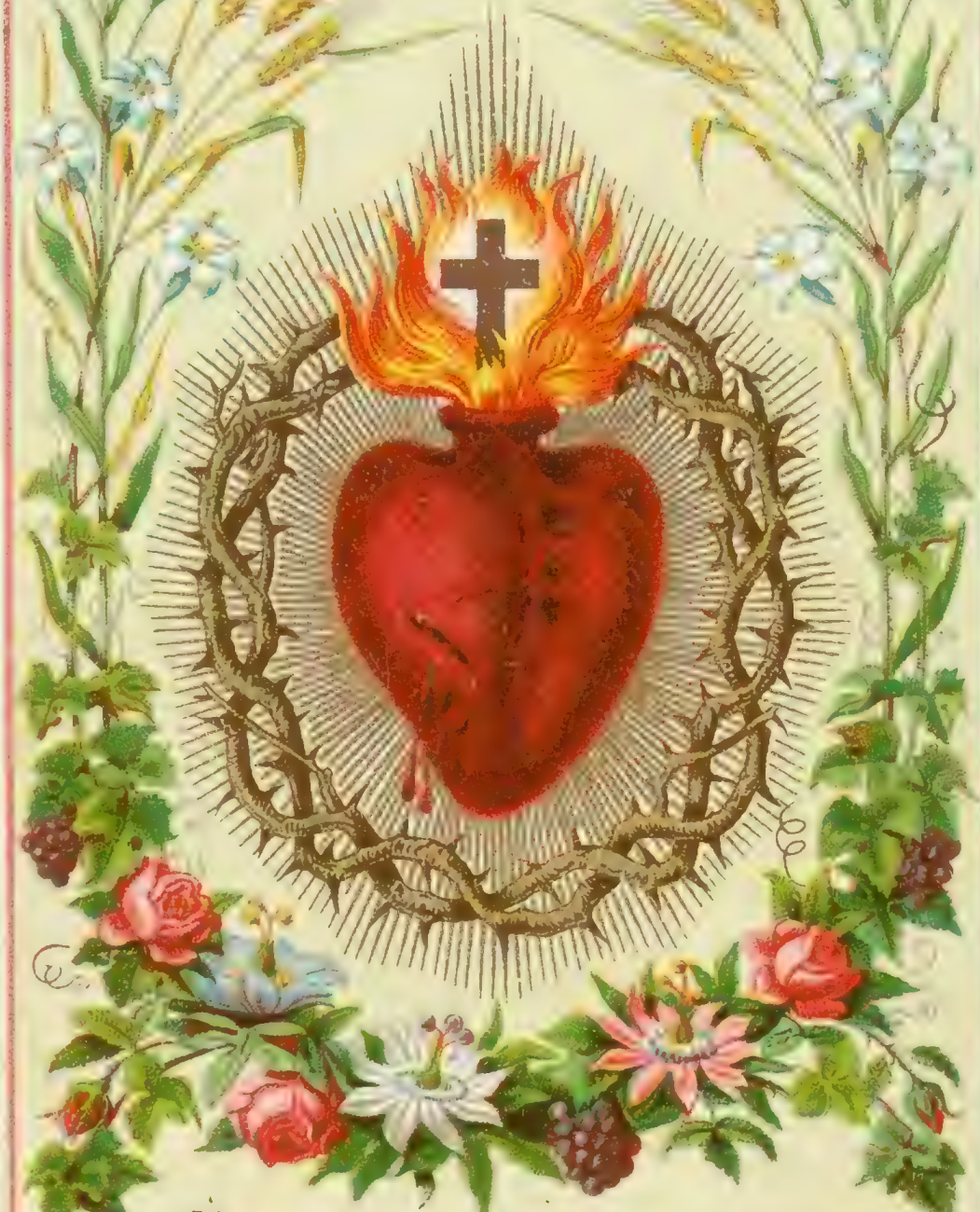
9. Mbęhyira a dan a wodze m Akuma Krõnkrõn ne mfonin besim' wodzi n nĩ.

10. Mbęmã asǫfo akuma a ocpirim ara papāpa ne pihin hõ' tum.

11. Nnimpa a wotrętrę ahõ-fama yi wur edzin wǫbękyeręw wǫ M'Akumam', onkę̃papada.

12. Megye M'Akumam' ehumbǫbǫr a ǫtra do mebǫ wo anohoba dę ne dǫ a num'wo tum ṅhĩnara, ǫbęmã ehon a wǫgye communion anaso Ewuradze ne hõnam bosum akon yinara wuresekan fida, adoma wogye bǫ muędzen dā naso wonkuwu wǫ m'enitan num anāso kyerę wogye adomradze ansaana na m'akuma obeye hon tena bio wǫ nkua'm oni wurewię.

P. A. KEMPER, Dayton, O. [N. America.] *Fanti,* Gold Coast, W. Africa.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

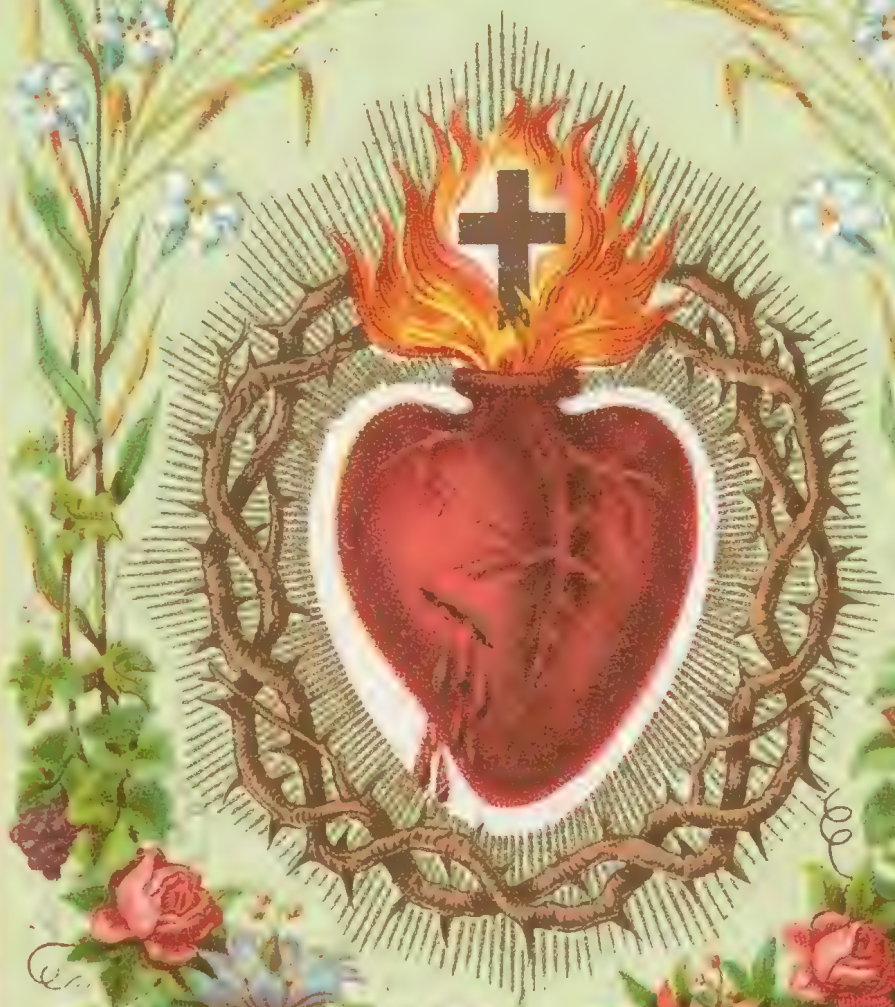
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Geallamna ár d-Tigearna Iósa Críost do Mairgread Máire beannuigte, air son na n-daoinead a cleachtar agus a leathnuigear grádad D'a Chroide naomta.

1. Béarfad dóib gach uile grára a tá riachtanach do gnáth a m-beatha.
2. Cuirfead síothcáin air bun ameasg a g-clann
3. Béarfad sólás dóib in a b-fulangtaib uile.
4. Bérdead mar fíor-dírean dóib i m-beatha, agus go h-áirigte air uair a m-báis.
5. Dóirtfead anuas beannachta líonmhara air a ngnóthaib go léir.
6 Geabfaid peacaig tobar agus fáirge doichíochnuigte na trócaire in Mo Chroide.
7 Tiocfaid anamna neamh-chúramacha cum a beith teagsrádach.
8. Béid anamna teagsrádacha árdnigte gan moill go gnáth mór-mhaiteara
9. Beannóchaid mé na tígte in a m-béid iomaig Mo Chroide naomta foillrigte agus onórnuigte.
10 Béarfad cúnacht do fagartaib na croidte ir cruaide do bogad.
11 Béid anmanna na n-daoinead leathnuigear an grádad so sgríobta in Mo Chroide, agus ní béid siad cumailte ar go deo.
12. Geallaim duit, in iomadamlacd trócaire Mo Chroide go d-tabarfaid a grád milechúnachtach grára búanair go deire a m-beatha do na daoinib a glacar Comaoin air an g-céad Aoine de gach mí ar feadh naoi míor ag leanamhain a chéile; agus nach n-eugfaid siad faoi mo mhíneas, ná gan a sacramainte d' fágail, agus béid Mo Chroide mar dírean cúmdaigte dóib ins an uair déigeanaig sin.

(*Gaelic*, Old Irish.)

P. A. Kemper, Dayton, O. (N. America.)



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

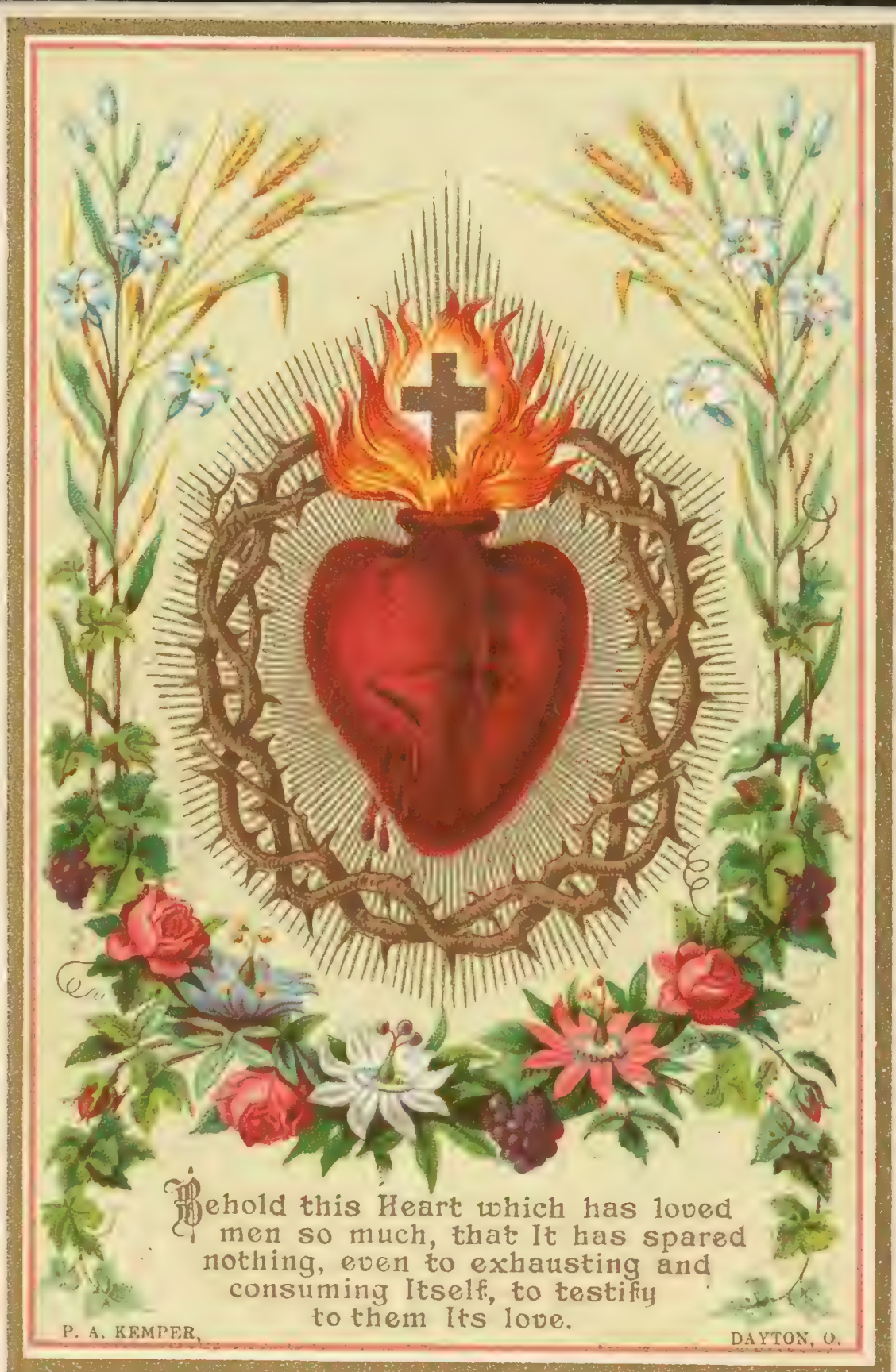
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Geallamna ár d-Tigearna Iósa Críost do Mairgread Máire Beannuigte, air son na n-daoinead a cleachtar agus a leanúnuigear grádad d'a Croide naomta.

1. Béarfad dóib gach uile gráda a tá riachtanach do tháid a m-beatha.
2. Cuirfead síothcáin air bun ameasg a g-clann
3. Béarfad sólás dóib in a b-fulangtaib uile.
4. Béidead mar fíor-dídean dóib i m-beatha, agus go h-áirigte air uair a m-báis.
5. Doirtfead anuas beannacta líonmara air a ngnóthaib go léir.
6 Geabfaid meascaig tobar agus fáilge doichíochnuigte na trócaire in Mo Chroide.
7 Tiocfaid anamna neamh-chúramacha cum a beid tearngthach.
8. Béid anamna tearngthacha árdnuigte gan moill go tháid mór-mhaiteasa
9. Beannóchaid mé na tígte in a m-béid iomlaig Mo Chroide naomta foillrigte agus onórnuigte.
10 Béarfad cúmacht do fhagaltaib na croidte ir cruaidhe do bogad.
11 Béid anmanna na n-daoinead leanúnuigear an grádad so fhíochta in Mo Chroide, agus ní béid siad cumailte ar go deo.
12. Geallaim duit, in iomadamlacht trócaire Mo Chroide go d-tabarfaid a ghrád uilechúmactach gráda buanair go deire a m-beatha do na daoinib a glacar Comaoin air an g-céad Aoine de gach mí ar feadh naoi míor ag leanamhain a chéile; agus nach n-eugfaid siad fadi mo mhíneas, ná gan a sacramainte d' fágail, agus béid Mo Chroide mar dídean cúmdaigte dóib inr an uair déigeanaig sin.

Gaelic, OLD IRISH.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

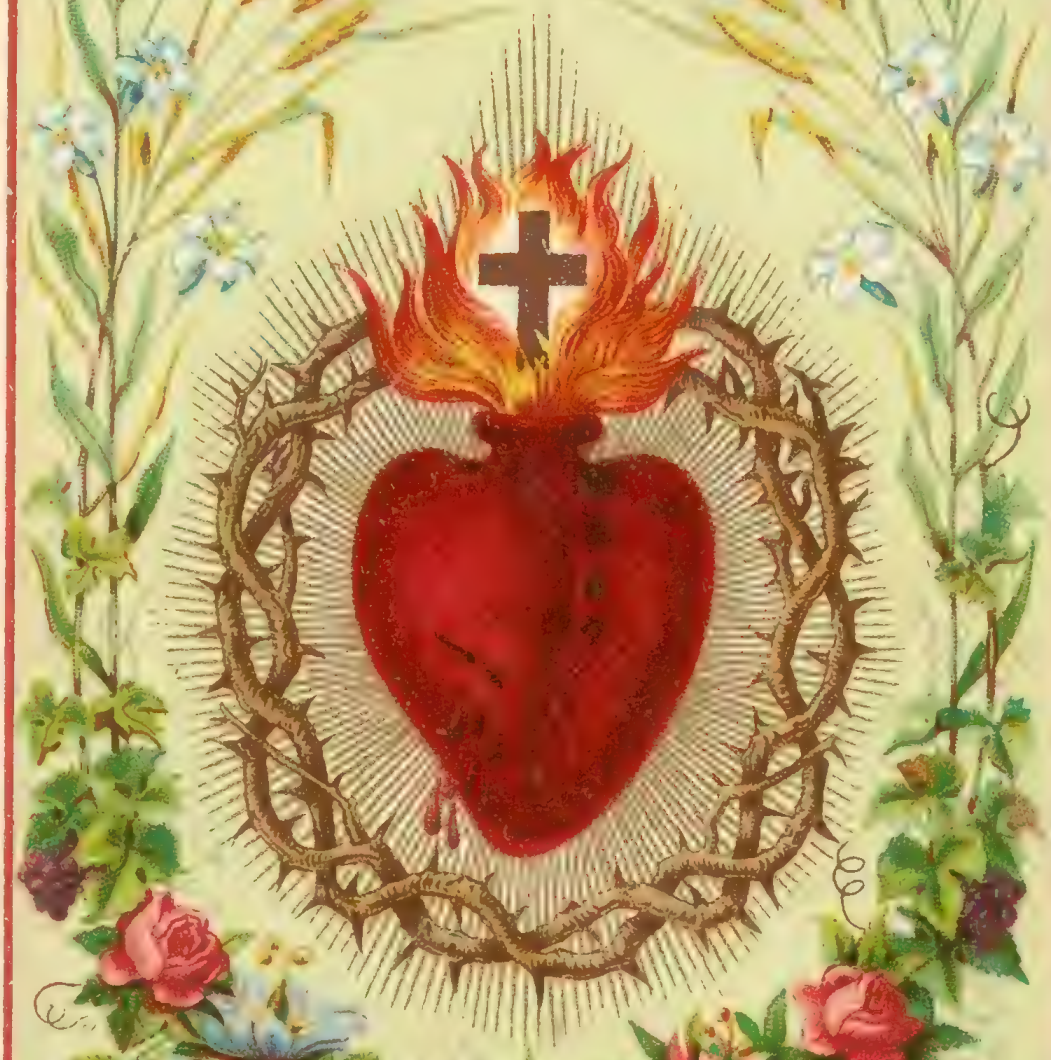
P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

As Promesses Fazido de nosso Senhor JESUS CHRISTO per a Bemdita Margarita Maria Alacoque, em favor d'ellotros quem te practica, e te faze accrescenta devoção per suo Sagrado Coração.

1. Eu lo dá per ellotros as graças necessarias por suo estado.
2. Eu lo dá paz em suas familias.
3. Eu lo consola per ellotros em todas suas tribulações e afflicçaos.
4. Eu lo tem suo segurado refugio em vida e morte.
5. Eu lo derrama abundantas bençãos sobre todas suas obras.
6. Peccadors lo alcansa meu Coração per tem hum mar de misericordia.
7. Tepidas almas lo fica ardente.
8. Ardentas almas lo anda prestamente bande perfeição.
9. Eu lo benze cada morada onde hum imagé de meu Coração lo ser exposido e honorado.
10. Eu lo dá per sacerdotes hum especial facilidade pera converti o mais endurecidas almas.
11. Os pessoãs quem te espalha esta devoção lo ascerta suos nomes escrividos no meu Coração, em nehum tempo pera nunca fica borrado.
12. Eu te promete, de o muito grande amor de meu Coração, pera faze acha por ellotros quem te recebe santo Communhão na primeira Seista-feira de cada mez, por nove mezes sem faltá, a graça de final perseverança: ellotros não morre fora de meu favor nem sem os ultimos sacramentos, meu Coração sendo sua esperança e sua segurança na hora de morte.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) *Ceylon or Indo-Portuguese.*



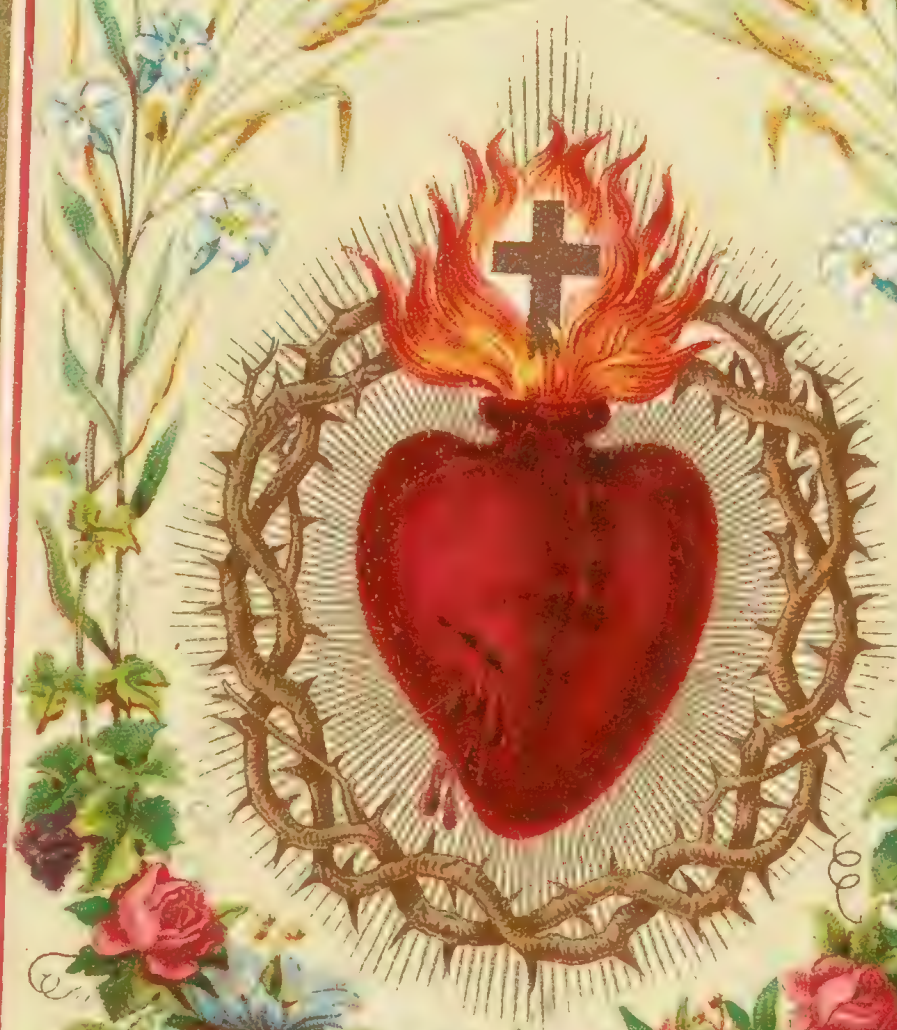
Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

๕ នេះជាការសន្យាដែលព្រះយេស៊ូវបានសន្យានឹងអ្នកបំរើរបស់ទ្រង់ គឺថាអ្នកណាដែលគោរពប្រតិបត្តិតាមព្រះបេះដូងព្រះអង្គ។

๖ ទីមួយនឹងអំណោយដល់គ្រួសារគេតាមឋានៈរបស់គេ ។ ទីមួយទៀតនឹងធ្វើឲ្យមានសេចក្តីសុខសាន្តក្នុងផ្ទះ ។ ទីមួយទៀតនឹងលួងលោមគេក្នុងគ្រាលំបាកទាំងឡាយ ។ ទីមួយទៀតនឹងជាទីពំនាក់ដ៏ប្រសើរបំផុតក្នុងជីវិត ហើយនឹងជាទីសុខសាន្តក្នុងពេលស្លាប់ ។ ទីមួយទៀតនឹងប្រទានពរឲ្យអស់ការដែលគេធ្វើគ្រប់ទាំងអស់ ។ អស់អ្នកបានទីមួយនេះក្នុងព្រះបេះដូងអាត្មា ជាដើមនឹងឃើញថាសេចក្តីប្រាថ្នារបស់ ។ អស់អ្នកដែលប្រកាសរឿងនេះ ទីមួយនឹងបានកិត្តិនាមល្អ ។ អស់អ្នកដែលធ្វើការបំផុតនឹងបានជោគជ័យ ។ ទីមួយទៀតនឹងឲ្យមានពរដល់ការដែលគេធ្វើ ។ អស់អ្នកដែលតែងតែគោរពប្រតិបត្តិព្រះបេះដូងអាត្មា ទីមួយនឹងមានចិត្តរឹងប៉ឹងមិនចេះរង្គើ ។ ទីមួយទៀតនឹងបានការពារគ្រប់ពេលវេលា ។ ទីមួយទៀតនឹងបានប្រទានពរដ៏បរិបូរណ៍ដល់ការដែលគេធ្វើ ។ ទីមួយទៀតនឹងឲ្យមនុស្សលោកគោរពប្រណិប័តន៍ដូចជាព្រះបេះដូងអាត្មា ទីមួយនឹងបានឈ្នះចិត្តដ៏រឹងត្អឹងបំផុត ក្នុងព្រះបេះដូងក៏មិនដែលសល់ទុកឲ្យនៅឡើយ ។ អាត្មាក៏ចូលនឹងសន្តតាវេរ៉ាន៍ថាព្រះមេត្តាព្រះបេះដូងអាត្មាបានរីករាលដាលដល់ពួកអ្នកភ្ជាប់ ទីមួយនឹងឲ្យអស់ទាំងអ្នកដែលមើលព្រះនៅថ្លៃសក្តិសមនឹងទ្រង់ព្រះជាម្ចាស់ដែលបានបង្កើតមកនោះ ទីមួយនឹងសំឡេងក៏មានស្តាប់ដូចជាបាប លើសពីនោះទីមួយទៀតបានសន្យាប្រទានឲ្យនូវការមិនត្រូវស្លាប់ហើយព្រះបេះដូងអាត្មាទីមួយនឹងការអត់ធ្មត់នឹងស្លាប់ ។



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
jusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER.

DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ನಂಮ ಸ್ವಾಮಿ ಯೇಸು ಕ್ರಿಸ್ತರು ತಂನ ದಿವ್ಯ ಹೃದಯದ ಆಸಕ್ತರಗೋಸ್ಕರ ಅರ್ಚಶಿಷ್ಟ ಮರ್ಗರಿತ್ ಮರಿಯ ಆಲಕೊಕ್ ಎಂಬವರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ವಾಗ್ದತ್ತಗಳು.

೧. ಅವರ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಅವಶ್ಯವಾದ ಎಲ್ಲಾ ದೇವ ವರಪ್ರಸಾದಗಳನ್ನು ನಾನು ಅವರಿಗೆ ಕೊಡುವೆನು.

೨. ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳಲ್ಲಿ ನಾನು ಸಮಾಧಾನವಂನು ಸ್ಥಾಪಿಸುವೆನು.

೩. ಅವರ ಎಲ್ಲಾ ಸಂಕಷ್ಟಗಳಲ್ಲಿ ನಾನು ಅವರಿಗೆ ಆದರಿಸುವೆನು.

೪. ಅವರ ಜೀವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಮರಣ ಸಮಯಕ್ಕೆ ಅವರ ಸ್ಥಿರ ಆಶ್ರಯ ಆಗಿರುವೆನು.

೫. ಅವರ ಎಲ್ಲಾ ಕಾರ್ಯಗಳ ಮೇಲೆ ನಾನೆ ಆಶೀರ್ವಾದಗಳಂನು ಹೊಯ್ಯುವೆನು.

೬. ಪಾಪಿಗಳು ನಂನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಕರುಣದ ಮೂಲವಂನೂ ಮೀರಿ ಇಲ್ಲದ ಸಾಗರವಂನೂ ಕಂಡು ಕೊಳ್ಳುವರು.

೭. ಉದಾಸೀನದ ಆತ್ಮಗಳು ಆಸಕ್ತವಾಗುವವು.

೮. ಆಸಕ್ತ ಆತ್ಮಗಳು ಮಹಾದಾದ ಒಂದು ಸಂಪೂರ್ಣತೆಗೆ ಬೇಗನೇ ಏರಿಸಲ್ಪಡುವರು.

೯. ನಂನ ತಿರು ಹೃದಯದ ಪ್ರತಿಮೆಯಂನು ಇಟ್ಟು ಮಂನಿಸುವ ಮನೆಗಳನ್ನು ನಾನು ಆಶೀರ್ವದಿಸುವೆನು.

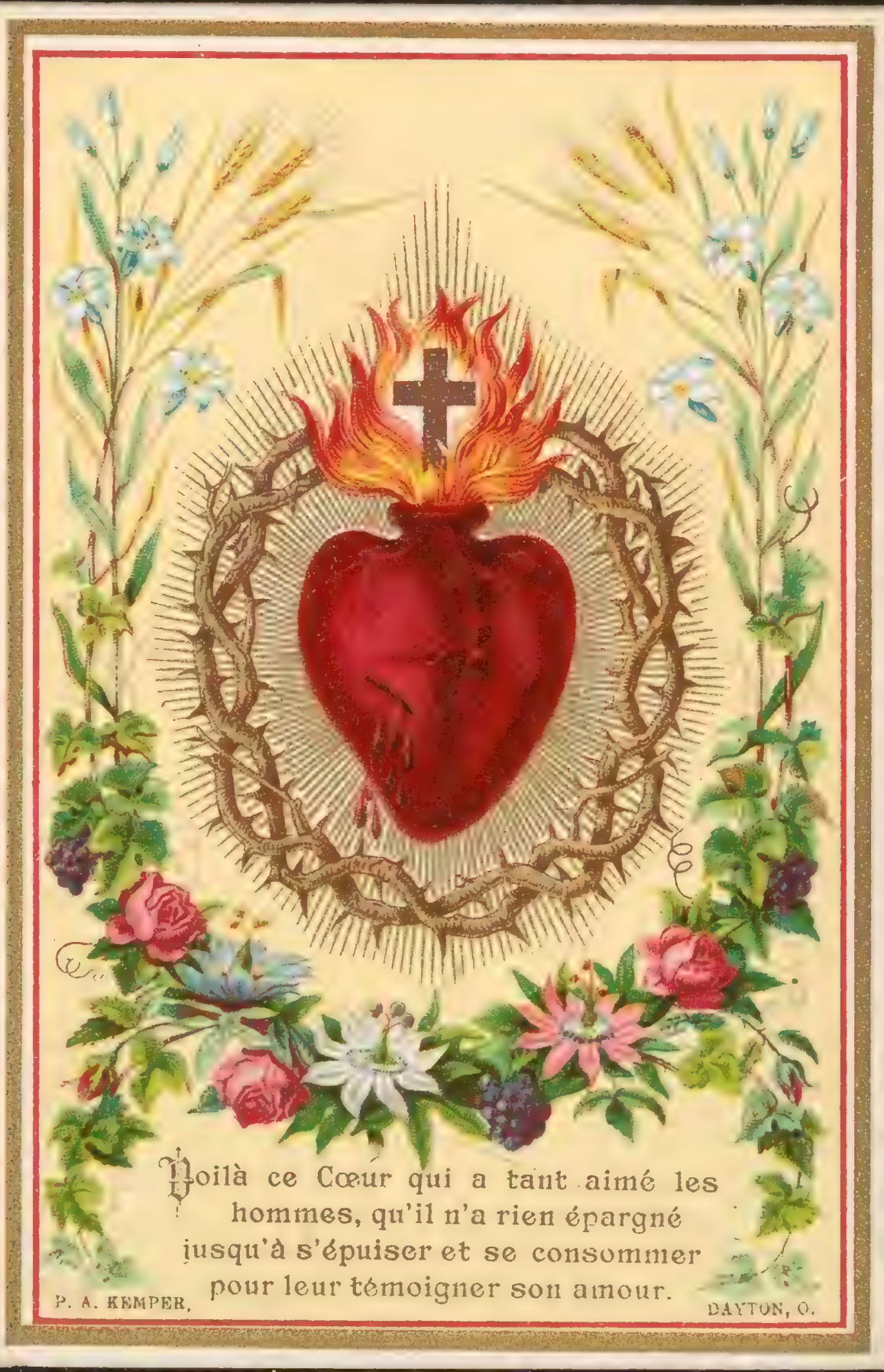
೧೦. ಗುರುಗಳಿಗೆ ಬಹು ಕಠಿಣ ಹೃದಯಗಳನ್ನು ಕರಗಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಕೊಡುವೆನು.

೧೧. ಈ ಭಕ್ತಿಯನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸುವವರ ಹೆಸರುಗಳು ನಂನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟು, ಅಲ್ಲಿಂದ ಎಂದೂ ಒರಸಿ ಹೋಗಲಾರವು.

೧೨. ಎಡೆ ಬಿಡದೆ ಒಂಭತ್ತು ತಿಂಗಳ ಒಂದನೇ ಶುಕ್ರವಾರ ದಿವಸ ಸತ್ಪ್ರಸಾದವನ್ನು ತೆಗದು ಕೊಳ್ಳುವವರೆಲ್ಲರಿಗೆ ನನ್ನ ಹೃದಯದ ಸರ್ವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಪ್ರೀತಿಯು, ಜೀವದ ಕಡೇ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ನುನಸ್ಪ್ರಸದ ವರಪ್ರಸಾದವನ್ನು ಕೊಡುವದೆಂತಲೂ; ಅವರು ನಂನ ಕೈಪೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಆಗಲಿ, ಅವರ ದೇವ ದ್ರವ್ಯ ಅನುಮಾನಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸದೆ ಆಗಲಿ, ಸಾಯಲಿಕ್ಕಿಲ್ಲ ಎಂತಲೂ; ನಂನ ಹೃದಯವು ಆ ಕಡೇ ಸಮಯಕ್ಕೆ ಅವರ ಸ್ಥಿರ ಆಶ್ರಯವಾಗುವದೆಂತಲೂ; ನಂನ ಹೃದಯದ ಕರುಣಾ ಅತಿಶಯದಿಂದ, ನಾನು ನಿನಗೆ ಮಾತು ಕೊಡುತ್ತೇನೆ.

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Canarese, India.


Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
jusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ನಂಮ ಸ್ವಾಮಿ ಯೇಸು ಕ್ರಿಸ್ತರು ತೆಂನ ದಿವ್ಯ ಹೃದಯದ ಆಸಕ್ತರಗೋಸ್ಕರ ಅರ್ಚಕಶಿಷ್ಟ ಮರ್ಗರಿತ್ ಮರಿಯ ಆಲಕೊಕ್ ಎಂಬವರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ವಾಗ್ದತ್ತಗಳು.

೧. ಅವರ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಅವಶ್ಯವಾದ ಎಲ್ಲಾ ದೇವ ವರಪ್ರಸಾದಗಳನ್ನು ನಾನು ಅವರಿಗೆ ಕೊಡುವೆನು.

೨. ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳಲ್ಲಿ ನಾನು ಸಮಾಧಾನವಂನು ಸ್ಥಾಪಿಸುವೆನು.

೩. ಅವರ ಎಲ್ಲಾ ಸಂಕಷ್ಟಗಳಲ್ಲಿ ನಾನು ಅವರಿಗೆ ಆದರಿಸುವೆನು.

೪. ಅವರ ಜೀವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಮರಣ ಸಮಯಕ್ಕೆ ಅವರ ಸ್ಥಿರ ಆಶ್ರೆಯ ಆಗಿರುವೆನು.

೫. ಅವರ ಎಲ್ಲಾ ಕಾರ್ಯಗಳ ಮೇಲೆ ನಾನೆ ಆಶೀರ್ವಾದಗಳಿಂನು ಹೊಯ್ಯುವೆನು.

೬. ಪಾಪಿಗಳು ನಂನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಕರುಣದ ಮೂಲವಂನೂ ಮೀರಿ ಇಲ್ಲದ ಸಾಗರವಂನೂ ಕಂಡು ಕೊಳ್ಳುವರು.

೭. ಉದಾಸೀನದ ಆತ್ಮಗಳು ಆಸಕ್ತವಾಗುವವು.

೮. ಆಸಕ್ತ ಆತ್ಮಗಳು ಮಹಾದಾದ ಒಂದು ಸಂಪೂರ್ಣತೆಗೆ ಬೇಗನೇ ಏರಿಸಲ್ಪಡುವರು.

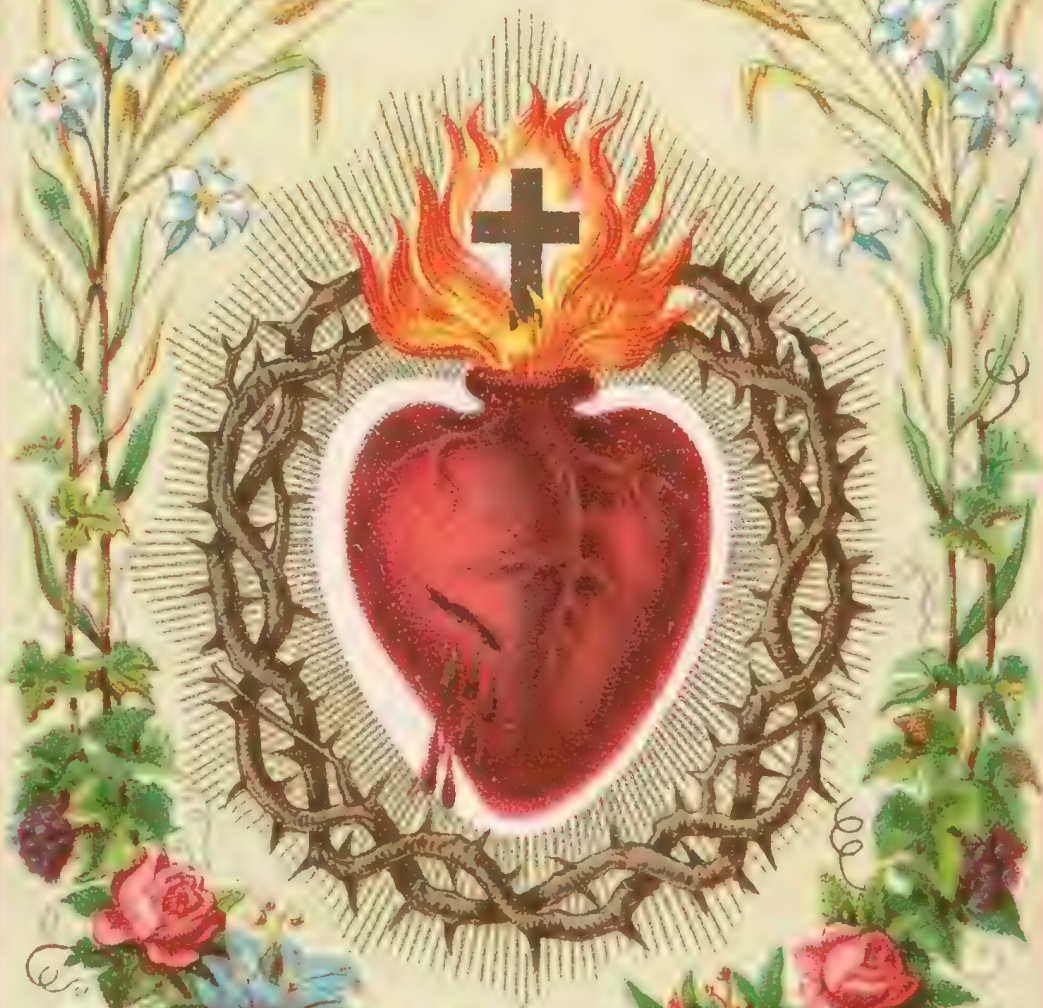
೯. ನಂನ ತಿರು ಹೃದಯದ ಪ್ರತಿಮೆಯಂನು ಇಟ್ಟು ಮಂನಿಸುವ ಮನೆಗಳನ್ನು ನಾನು ಆಶೀರ್ವದಿಸುವೆನು.

೧೦. ಗುರುಗಳಿಗೆ ಬಹು ಕಠಿಣ ಹೃದಯಗಳನ್ನು ಕರಗಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನು ಕೊಡುವೆನು.

೧೧. ಈ ಭಕ್ತಿಯನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸುವವರ ಹೆಸರುಗಳು ನಂನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟು, ಅಲ್ಲಿಂದ ಎಂದೂ ಒರಸಿ ಹೋಗಲಾರವು.

೧೨. ಎಡೆ ಬಿಡದೆ ಒಂಭತ್ತು ತಿಂಗಳ ಒಂದನೇ ಶುಕ್ರವಾರ ದಿವಸ ಸತ್‌ಪ್ರಸಾದವನ್ನು ತೆಗದು ಕೊಳ್ಳುವವರೆಲ್ಲರಿಗೆ ನನ್ನ ಹೃದಯದ ಸರ್ವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಪ್ರೀತಿಯು, ಜೀವದ ಕಡೇ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಮನಸ್ಸಾಪದ ವರಪ್ರಸಾದವನ್ನು ಕೊಡುವದೆಂತಲೂ; ಅವರು ನಂನ ಕೃಪೆ ವಿರಹಿತವಾಗಿ ಆಗಲಿ, ಅವರ ದೇವ ದ್ರವ್ಯ ಅನುಮಾನಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸದೆ ಆಗಲಿ, ಸಾಯಲಿಕ್ಕಿಲ್ಲ ಎಂತಲೂ; ನಂನ ಹೃದಯವು ಆ ಕಡೇ ಸಮಯಕ್ಕೆ ಅವರ ಸ್ಥಿರ ಆಶ್ರಯವಾಗುವದೆಂತಲೂ; ನಂನ ಹೃದಯದ ಕರುಣಾ ಅತಿಶಯದಿಂದ, ನಾನು ನಿನಗೆ ಮಾತು ಕೊಡುತ್ತೇನೆ.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) 63 (*Canarese*, India.)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER

DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

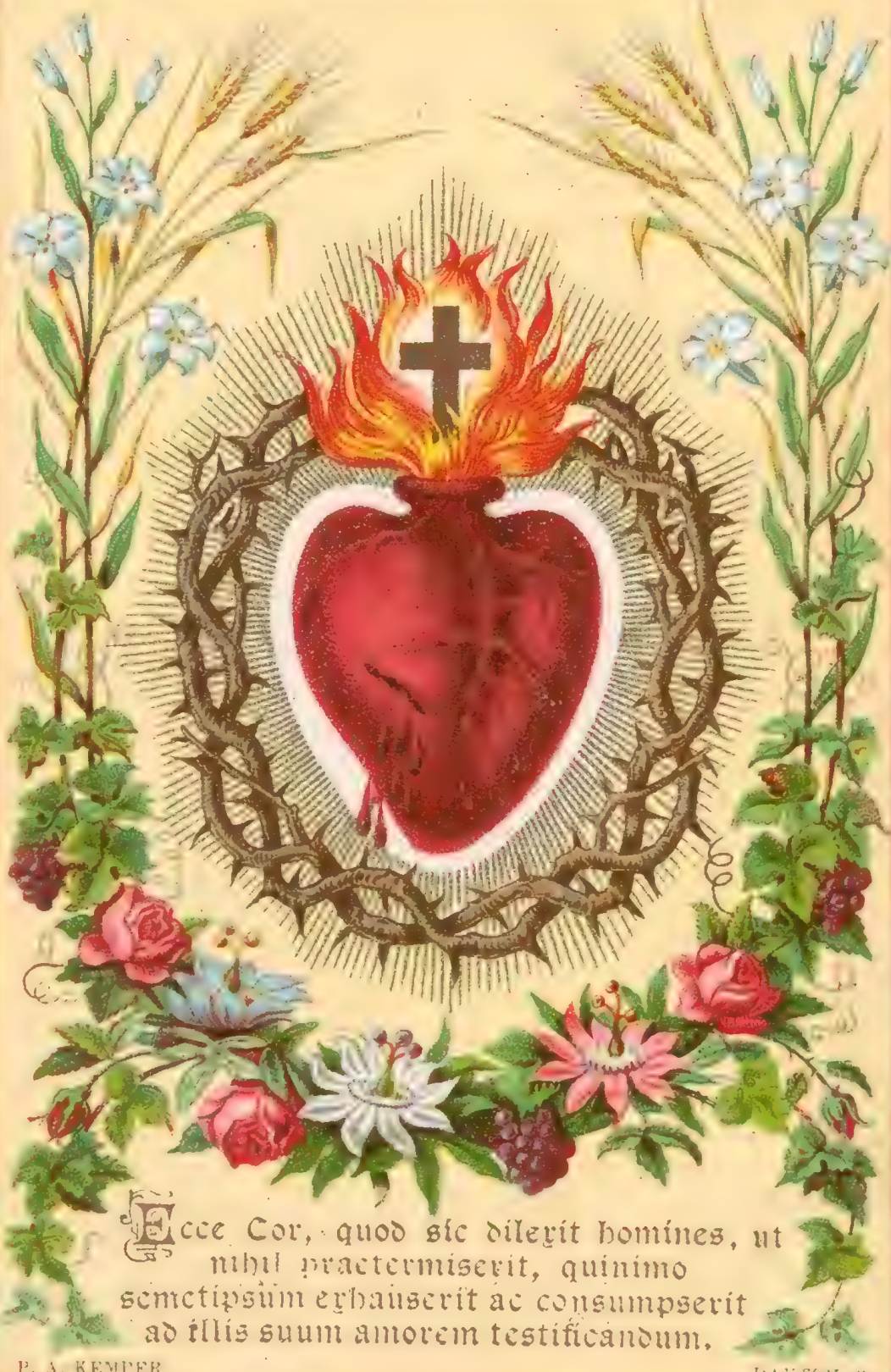
OBEĆANJE

koje je Jsus dao bl. Margariti na korist štovateljem svojega presv. Srca.

---

1. Dat ću im sve milosti, koje su im od potrebe za njihov stališ.
2. Udielit ću mir njihovim obiteljim.
3. Utješit ću ih u njihovih nevoljah.
4. Bit ću im sigurno utočišće za života, a osobito u čas smrti.
5. Blagoslovit ću obilno svako njihovo poduzeće.
6. U mojem Srcu naći će griešnici izvor i bezkrajno more milosrdja.
7. Mlake duše postat će revne.
8. Revne duše brzo će se uzpeti do velike savršenosti.
9. Blagoslovit ću iste kuće, gdje se izloži ili štuje slika mojega presv. Srca.
10. Svećenikom dat ću milost, da ganu i najtvrdja srca.
11. Ime osobah koje tu pobožnost razprostiru, bit će upisano u mojem Srcu i neće se nikada iz njega izbrisati.
12. Ja ti obećajem obzirom na preobilno milosrdje moga srca, da će njegova vanredno moćna ljubav udielit svimkolikim, koji će pristupit k svetoj pričesti svakoga prvoga petka tečajem devet mjeseci, milost konačne pokore, da neće umrieti u mojoj nemilosti, da će primiti sv. sakramente, te će im moje srce biti sigurno zaklonište u posljednjoj uri života.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Croatian.*)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER

DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

OBEĆANJA

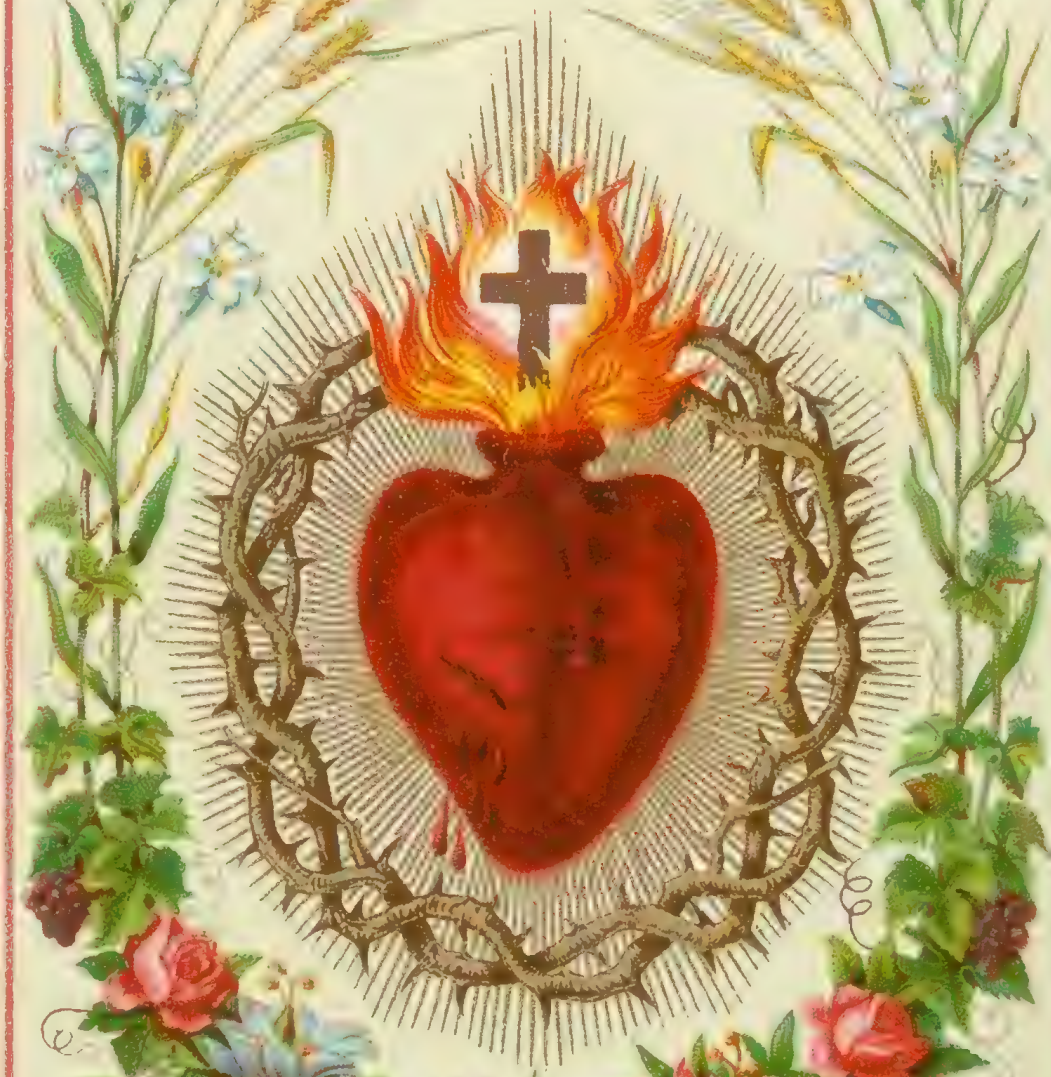
koja je Isus dao bl. Margariti na korist štovateljem svojega presv. Srca.

---

1. Dat ću im sve milosti, koje su im od potrebe za njihov stališ.
2. Udielit ću mir njihovim obiteljim.
3. Utješit ću ih u njihovih nevoljah.
4. Bit ću im sigurno utočišće za života, a osobito u čas smrti.
5. Blagoslovit ću obilno svako njihovo poduzeće.
6. U mojem Srcu naći će griešnici izvor i bezkrajno more milosrdja.
7. Mlake duše postat će revne.
8. Revne duše brzo će se uzpeti do velike savršenosti.
9. Blagoslovit ću iste kuće, gdje se izloži ili štuje slika mojega presv. Srca.
10. Svećenikom dat ću milost, da ganu i najtvrdja srca.
11. Ime osobah koje tu pobožnost razprostiru, bit će upisano u mojem Srcu i neće se nikada iz njega izbrisati.
12. Ja ti obećajem obzirom na preobilno milosrdje moga srca, da će njegova vanredno moćna ljubav udielit svimkolikim, koji će pristupit k svetoj pričesti svakoga prvoga petka tečajem devet mjeseci, milost konačne pokore, da neće umrieti u mojoj nemilosti, da će primiti sv. sakramente, te će im moje srce biti sigurno zaklonište u posljednjoj uri života.

P. A. Kemper, Dayton, O. [N. America.

Croatian.



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

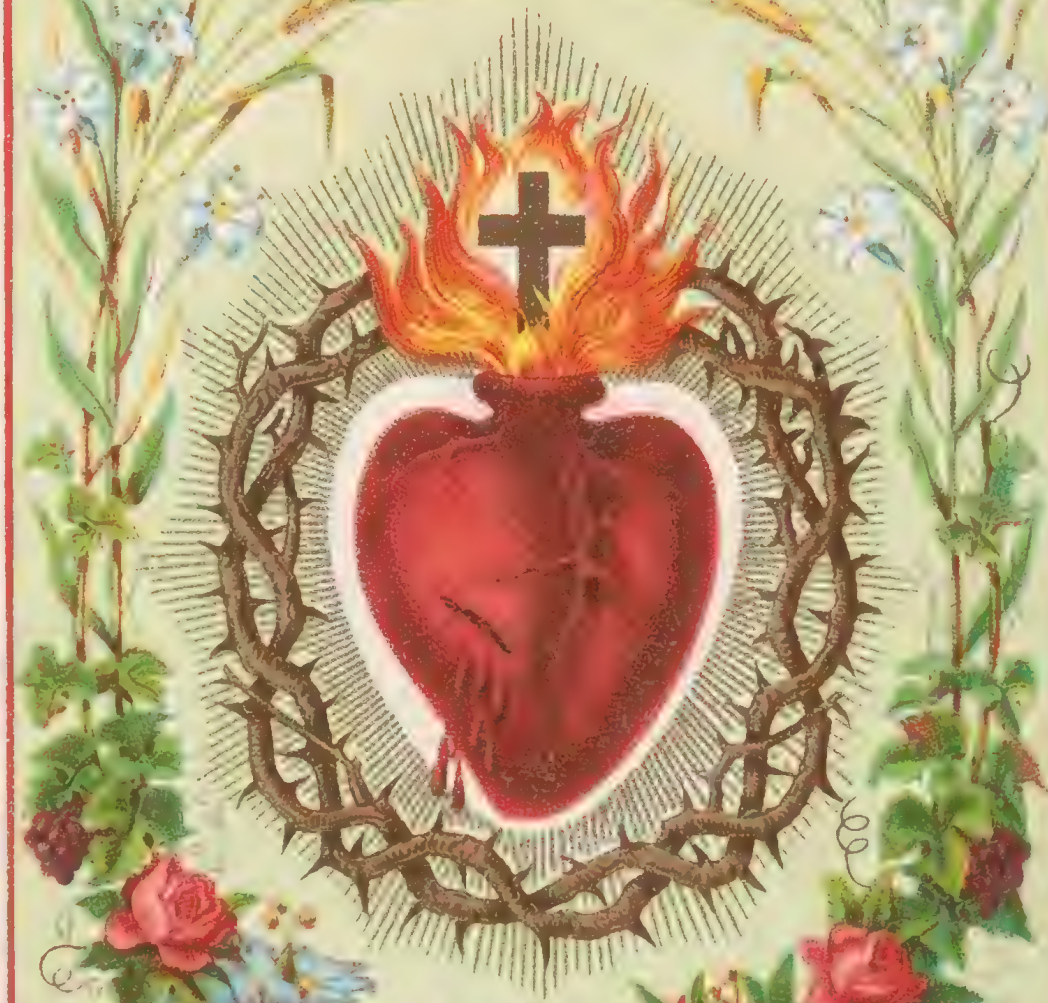
P. A. KEMPER, DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

(Corean.)

F. A KEMPER. DAYTON O. (N. America.)

FINIS.



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER DAYTON.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

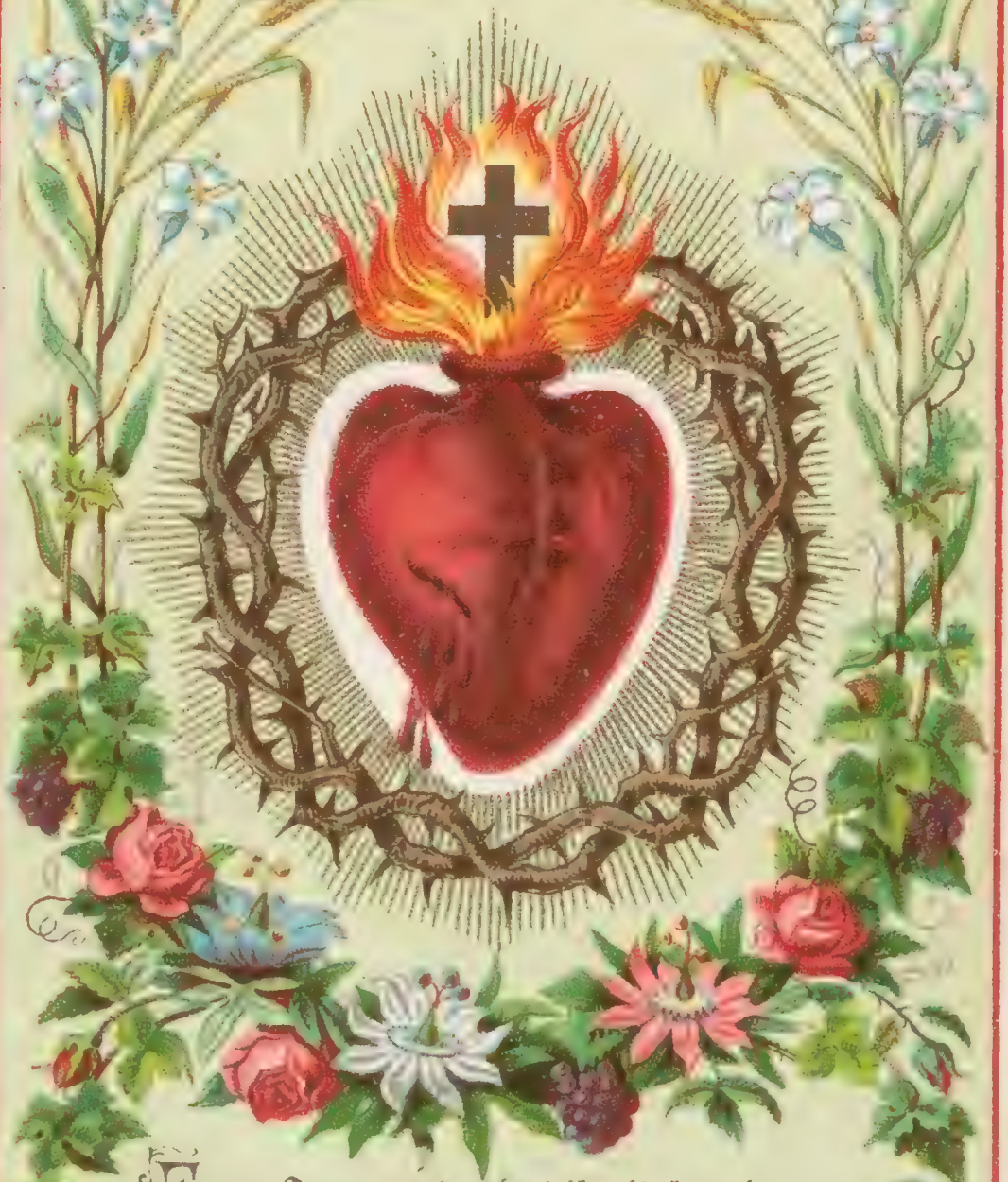
ಸೊಮಿಯಾ ಜೆಜು ಕ್ರಿಸ್ತಾನ್
ಭಾಗೆವಂತ್ ಮರಿಯೆ ಮಾರ್ಗರಿತಾಕ್,
ಆಪ್ಲ್ಯಾ ಪವಿತ್ರ್ ಕಾಳ್ಜಾಚಾ ಭಕ್ತಿವಂತಾಂ ಪಸ್ವೊತ್,
ಕೆಲ್ಲಿಂ ಭಾಸಾಲುಣೆಂ.

1. ತಾಂಚಾ ಬೆಸಾಕ್ ಗರ್ಜಿಚ್ಯೊ ಸಮೆಸ್ತ್ ಕುಶಿರ್ ಆಲುಂ ತಾಂಕಾಗ ದಿತೊಲೊಂ.
2. ತಾಂಚ್ಯಾಂ ಕುಟ್ಮಾಂಕ್ ಆಲುಂ ಸೌಕಾಸ್ಯಾ ದಿತೊಲೊಂ.
3. ಹರ್ಯೆಕಾ ತಾಂಚ್ಯಾ ಅನ್ವಾರಾಂತ್ ಆಲುಂ ತಾಂಕಾಂ ಭುಜ್ಯತೆಲೊಂ.
4. ಜಿಣ್ಯೆಂತ್, ಅನಿ ಅಧಿಕ್ ಕನ್ಸ್ ಮೊನ್ಸಾಚಾ ವೆಳಾರ್, ಆಲುಂ ತಾಂಚೊ ಥಿರ್ ಆಸ್ರೊ ಜಾತೊಲೊಂ.
5. ತಾಂಚ್ಯಾಂ ಸಮೆಸ್ತ್ ಕಾರ್ಯಾಂಚೆರ್, ಮೊಜ್ಯಾಂ ಬೆಸಾವಾಂಚೊ ಪಾಲುಸ್ ಆಲುಂ ಘಾಲ್ತೊಲೊಂ.
6. ಕಾಕುಳ್ತಿಚೆ ಝುರ್ ಅನಿ ಮಿತ್ ಮೇರ್ ನಾತುಲ್ಲೊ ಸಮ್ಮಿರ್, ಮೊಜ್ಯಾ ಕಾಳ್ಜಾಂತ್ ಪಾತ್ಕ್ಯಾಂ ಮೊನ್ಸಾಂಕ್ ಮೆಳ್ತೊಲೊ.
7. ಶೆಳೆಲ್ಲಿ ಅತ್ಮೆ ಖತ್ಕತೆ ಜಾತೆಲಿ.
8. ಖತ್ಕತ್ಯಾಚ್ಯಾ ಅತ್ಮ್ಯಾಂಕ್ ಮಹಾ ಒಡ್ ಸಂಪುರ್ಣ್ಕಾಯ್ ಬೊಲುವೆಗಿಂ ಮೆಳ್ತಿಲಿ.
9. ಮೊಜ್ಯಾ ಪವಿತ್ರ್ ಕಾಳ್ಜಾಚೆಂ ರೂಪ್ ಉಗ್ತೆಂ ದೊವೊರ್ನ್ ಮಾನ್ ದಿಲುಂ ಚಾಂ ಘುರಾನಿಂ ಆಲುಂ ಆಶಿರ್ವಾದ್ ಘಾಲ್ತೊಲೊಂ.
10. ಬೊಲು ಚಡ್ ಧಾರುಣ್ ಕಾಳ್ಜಾಂ ಮೊವಾಳೊಂಚೆಂ ದೆಣೆಂ ಸಾಸಿರ್ದೊತಿಂಕ್ ಆಲುಂ ದಿತೊಲೊಂ.
11. ಯೆಂ ಭಕ್ತಿಪಣ್ ವಾಡ್ಯತೆಲ್ಯಾಂಚೆಂ ನಾವಾಂ ಮೊಜ್ಯಾ ಕಾಳ್ಜಾಂತ್ ಬರೊಲುನ್ ಆಸ್ತೆಲಿಂ, ಅನಿ ಥಯಿಂ ಥಾಲುನ್ ಕೆದಿಂಚ್ ತಿಂ ನಾವಾಂ ಪೊಚಾಸಿನಾಂತ್.
12. ಮೊಜ್ಯಾ ಕಾಳ್ಜಾಚ್ಯಾ ಅಧಿಕ್ ಕಾಕುಳ್ತಿನ್ ಆಲುಂ ತುಕಾ ಭಾಸ್ಯಾತಾಂ, ಕಿ ಮೊಜ್ಯಾ ಸರ್ವ್ ಪೊದ್ವೆದರಾ ಮೊಗಾ ಪೊರ್ವಿಂ, ದಿತೊಲೊಂ ಮೊಣ್ ಕುಶಿರ್ ಪಾತ್ಕಾಚೆ ದುಕ್ ದರ್ನ್ ಮೊರ್ಚ್ಯಾ, ಸರ್ವ್ ತ್ಯಾಂ ಮೊನ್ಸಾಂಕ್, ಜೆ ಪಾಟಾ ಪಾಟ್ ನೊಲು ಪ್ಯೊನ್ಯಾಂಚಾ ಪ್ಯೊಲ್ಯಾ ಸುಕ್ಕಾರಾನಿಂ ಕುಮಾರ್ ಕಾಣ್ಸಿತಿತ್; ತೆ ಪೊಜಿ ಕುಶಿರ್ ಭ್ಯಾರ್ ಯಾ ತಾಂಚೆ ಸಾಕ್ರಾಮೆಂತ್ ಕಾಣ್ಸಿನಾ ಸ್ಥಾನಾ ಪೊರ್ಚೆನಾಂತ್; ಅನಿ ಪೊಜಿಂ ದೇವ್ ಕಾಳಿಜ್ ಜಾಲುನ್ ಆಸ್ತೆಲಿಂ, ತೇ ತಾಂಚೆ ನಿಮಾಣೆ ಗಡಿಯೆರ್, ತಾಂಚೊ ಥಿರ್ ಆಸ್ರೊ.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

(*Conkani*, India.)

67



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER

DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Kitchitwa Marguerite Marie Alacoque,

ka ki iji-asotamâkut Jesusa,

ot ayamihawa otchi, ka manitokatamiyit Miyo-Manito-Miteh.

1. Ni ga miyâwok kakiyaw miyo-nisokkamâkewina ot iji-pamihuwiniwâk.

2. Ni ga miyâwok wikiwâk kiyâmipimâtisiwin.

3. Ni ga kâkitjihâwok keskèyittakwâwi.

4. Ni ga miyo-nisokkamâwawok megwâtch e pimâtisitwaw mina eyigok winagatasketwâwi.

5. Ni ga saweyittamâwâwok ot iji-atuskewiniwawa.

6. Metchi-ayiwitjik, kesinâteyimisutwâwi, ni tehik kita miskamok kitimâkeyimikowisiwin.

7. Awiyak eka tchikeyittaki ayamihawin, ni ga ayamihewâtisihaw.

8. Awiyak eyamihewâtisitji atchi ni ga akameyimohaw.

9. Appo ni ga saweyitten waskahigana ité asteki naspasinahigana ni teh e naspasinahikatek.

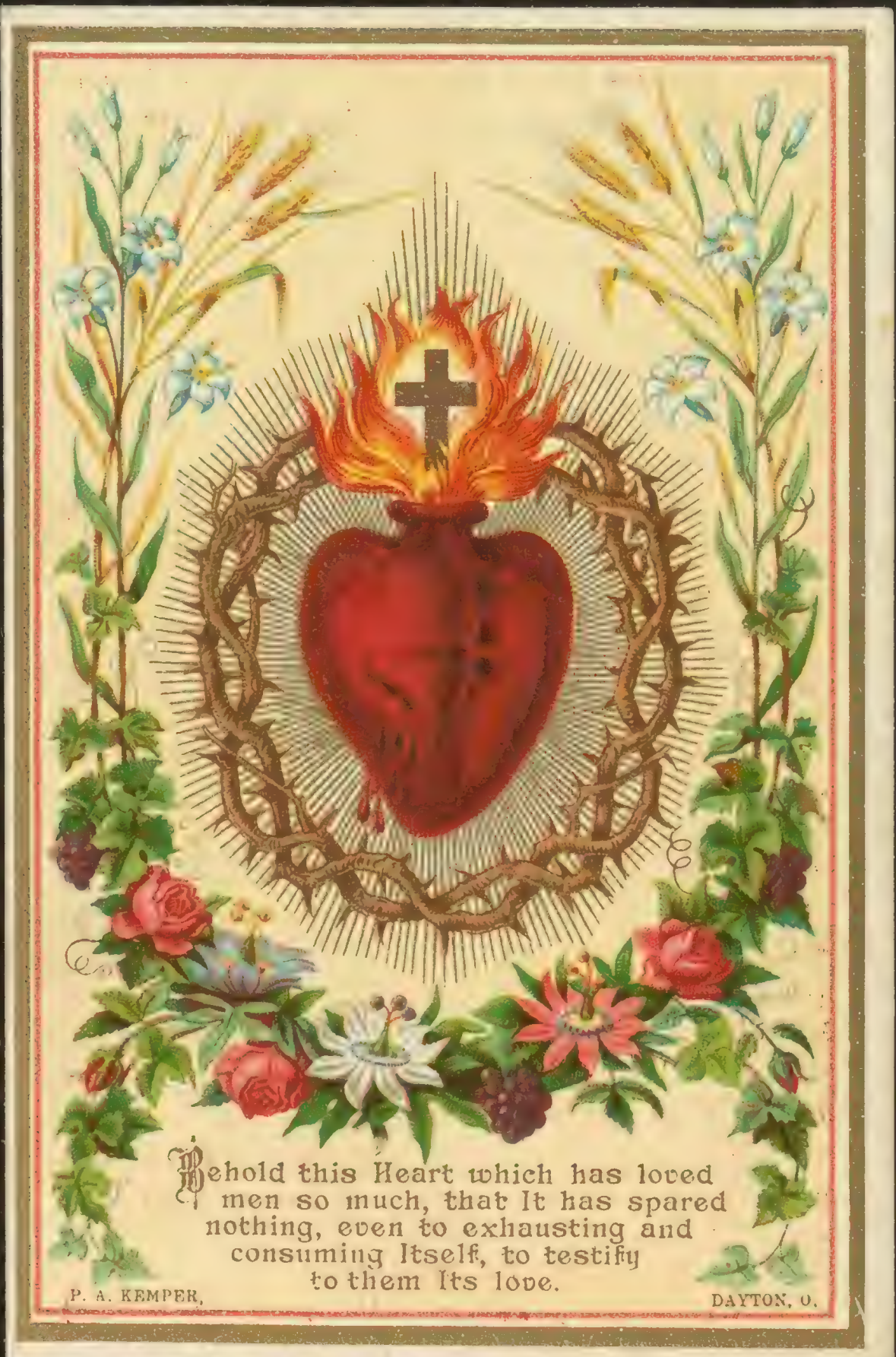
10. Ni ga kiskinohamâwâwok ayamihewiyiniwok kitchi kaskimâtjik metchiayiwiyit.

11. Awiyak nisokkamâtaki oma ijittwâwin, o wiyowin kita masinahikâteyu ni téhîk.

12. Kit asotamâtin, espitchi kijewâtisiyân, kispin awiyak ayamihe-saskamotji, keka mitâtatwaw, sakamo ayamihewâttikokijikâyik, kitchi miyonipit, iskweyâtch tci nisokkamâkowisit.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.]

(*Cree*, BR. N. A. INDIAN.)


Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ᑭᒋᑦ ᒪᕐᑎᓗ ᒪᑎ ᐸᑕᑯ

ᑲ ᑭ ᐃᓗᐊᓗᑕᒪᑯ ᓴᓗᓴ ᐅᑦᔪᒋᐊᐊ ᐅᑎ ᑲ

ᒪᑌᑐᑲᑕᒥᓂ ᒥᓂᔪᒪᑌᑐ ᒥᑌ

1o ᑌ ᑲ ᐦᒥᔾᐅᐣ ᑲᑭᔾo ᒥᓂᔪᑌᓗᑲᒪᕐᐃᑦ ᐅᑎᓗ=
ᐸᒥᐅᐃᑦᑌᐊᐣ

2o ᑌ ᑲ ᒥᔾᐅᐣ ᐃᑭᐊᐣ ᑭᔾᒥᕕᒪᑎᓗᐃᐣ

3o ᑌ ᑲ ᑲᑭᑎᐊᐅᐣ ᕿᓴᓂᑦᑲᑦᐃᑦ

4o ᑌ ᑲ ᒥᓂᔪᑌᓗᑲᒪᐊᑦᐅᐣ ᒣᑲᐣ ᐁᕕᒪᑎᓗᑕᐣ ᒥᕐ ᐁ=
ᔾᑯᑦ ᐃᑦᕐᑲᑕᓴᕿᑕᐃᑦ

5o ᑌ ᑲ ᓴᐁᑦᔾᑕᒪᐊᑦᐅᐣ ᐅᑎᓗᐊᑐᓴᕿᐃᑦᑌᐊᑦᐊᑦ

6o ᒣᑎᐊᔾᐃᑦᑎᑦ ᕿᓗᕐᑌᑐᔾᒥᓗᑕᑕᐃᑦ ᑌᑐᐃᑦ ᑭᑕ ᒥᓄᑲᒪᒧ
ᑭᑎᒪᕿᔾᒥᑯᐃᑦᓗᐃᐣ

7o ᐊᐃᑦᔾᑦ ᐁᑲ ᑎᕿᔾᑕᑭ ᐊᔾᒥᐊᐃᐣ ᑌᑲᐊᔾᒥᐅᐁᐊᑦ=
ᑎᓗᐊᑫ

8o ᐊᐃᑦᔾᑦ ᐁᔾᒥᐅᐊᑦᑎᓗᒧ ᐊᑎ ᑌᑲ ᐊᓴᒣᔾᔪᒧᐊᑫ

9o ᐊᐅ ᑌᑲ ᓴᐁᑦᔾᐅᐣ ᐊᑦᓄᐃᓴᑲᑦ ᐃᑌ ᐊᓄᑌᑭᑦᐸᒣ=
ᓗᑦᐃᓴᑲᑦ ᑌᑌ ᐁᑦᐸᓗᑦᐃᓴᑲᑌᐣ

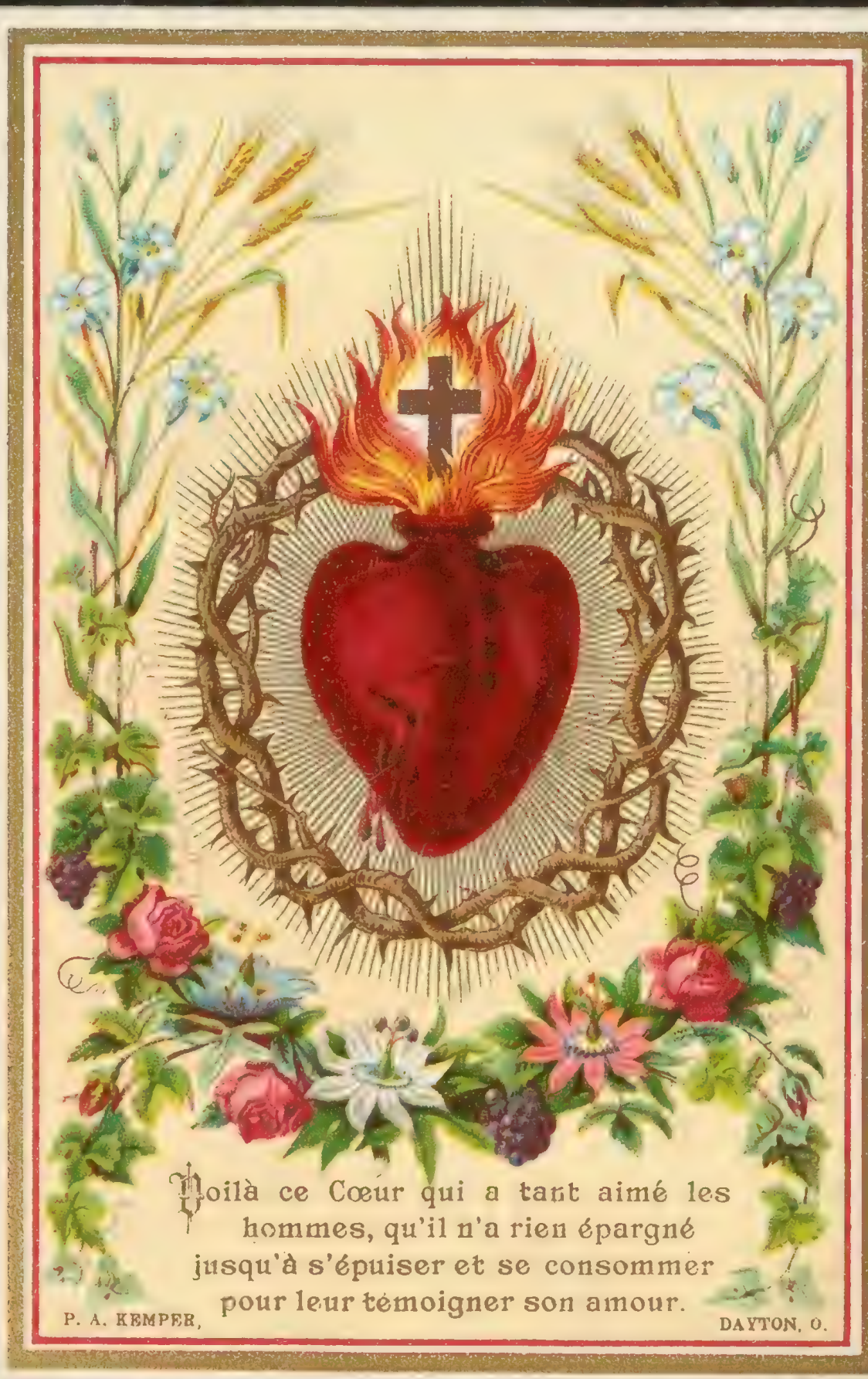
10o ᑌ ᑲ ᑭᓄᑭᐃᐊᒪᐊᑦᐅᐣ ᐊᔾᒥᐅᐃᑦᔾᑐᑌᐅᐣ.ᑭᒋᑎ ᓴᓄ=
ᑭᒪᒋᐣ ᒣᑎᐊᔾᐃᑦᔾᔪᐣ

11o ᐊᐃᑦᔾᑦ ᑌᓄᓴᒪᑕᑭ ᐅᒪ ᐃᓗᑕᑦᐃᐣ ᐅᐃᑦᔾᐃᐣ ᑭᑕ
ᒪᓄᑦᐃᓴᑲᑌᔾ ᑌᑌᐃᑦ

12o ᑭᑕᓄᑕᒪᑎᐣ ᐁᑦᐱᑦ ᑭᓴᐊᑦᑎᓗᔾᔪᐣ ᑭᓄᐱᐣ ᐊᐃᑦᔾᑦ ᐊᓄ=
ᔾᒥᐁᓴᓄᓴᒪᒋᒋᑎ ᕿᓴᒥᑕᑕᑕᐣ ᓴᓴᒪᒋᐊᔾᒥᐅᐁᐊᑦᑎᑯᓄ=
ᑭᓄᓴᑭᑭ ᑭᒋᑎ ᒥᔾᐅᐣ ᐱᐣᐃᑦᑭᑦᔾᑦ ᑎ ᑌᓄᓴᒪᒪᐃᑦᓄᓄᑦ

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America

Cree, Br. N. A. Ind.


Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
jusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ᑭᒋᑦ ᒪᕐᒋᓱ ᒪᒋ ᐸᑕᑯᓱ

ᑲ ᑭ ᐃᓯᐊᓯᑕᒪᑯᓱ ᓴᓯᓴ ᐅᑦᔅᒥᐊᐊᓱ ᐅᒋ ᑲ ᒪᑌᑐᑲᑕᒥᔭᓱ ᒥᔭᒪᑌᑐ ᒥᑌ

1° ᑌ ᑲ ᒥᔅᐅᓫ ᑲᑭᔅᓰ ᒥᔭᑌᓯᑲᒪᕐᐃᓪᑫ ᐅᑎᓯ= ᐸᒥᐅᐃᓪᑌᐊᓫ

2° ᑌ ᑲ ᒥᔅᐅᓫ ᐃᓪᑭᐊᓫ ᑭᔅᒥᐱᒪᑎᓯᐃᓫ

3° ᑌ ᑲ ᑲᑭᑎᐊᐅᓫ ᕐᓪᕐᔭᑕᑲᓪᐃᓪ

4° ᑌ ᑲ ᒥᔭᑌᓯᑲᒪᐊᓪᐅᓫ ᒣᑲᓫ ᐁᐱᒪᑎᓯᑕᓰ ᒥᑫ ᐁ= ᔭᑯ ᐃᓪᑫᑲᑕᓪᕐᑕᓪᐃᓪ

5° ᑌ ᑲ ᓴᐁᓪᔭᑕᒪᐊᓪᐅᓫ ᐅᑎᓯᐊᑐᓪᕐᐃᓪᑌᐊᓪᐊᓪ

6° ᒣᒋᐊᔭᐃᓪᒋᓪ ᕐᓯᑫᑌᔭᒥᓯᑕᓪᐃᓪ ᑌᑌᐃᓪ ᑭᑕ ᒥᓪᑲᒍᓪ ᑭᑎᒪᕐᔭᒥᑯᐃᓪᓯᐃᓫ

7° ᐊᐃᓪᔅᓪ ᐁᑲ ᒋᕐᔭᑕᑭ ᐊᔅᒥᐊᐃᓫ ᑌᑲᐊᔅᒥᐁᐊᓪ= ᑎᓯᐊᓰ

8° ᐊᐃᓪᔅᓪ ᐁᔅᒥᐁᐊᓪᑎᓯᒋᒋ ᐊᒋ ᑌᑲ ᐊᑲᒣᔭᒍᐊᓰ

9° ᐊᐅ ᑌᑲ ᓴᐁᓪᔭᑌᓪ ᐊᓪᓪᑲᐃᑲᑫ ᐃᑌ ᐊᓪᑌᑭᑫ ᑫᓪᐸ= ᓯᑫᐃᑲᑫ ᑌᑌ ᐁᑫᓪᐸᓯᑫᐃᑲᑌᓪ

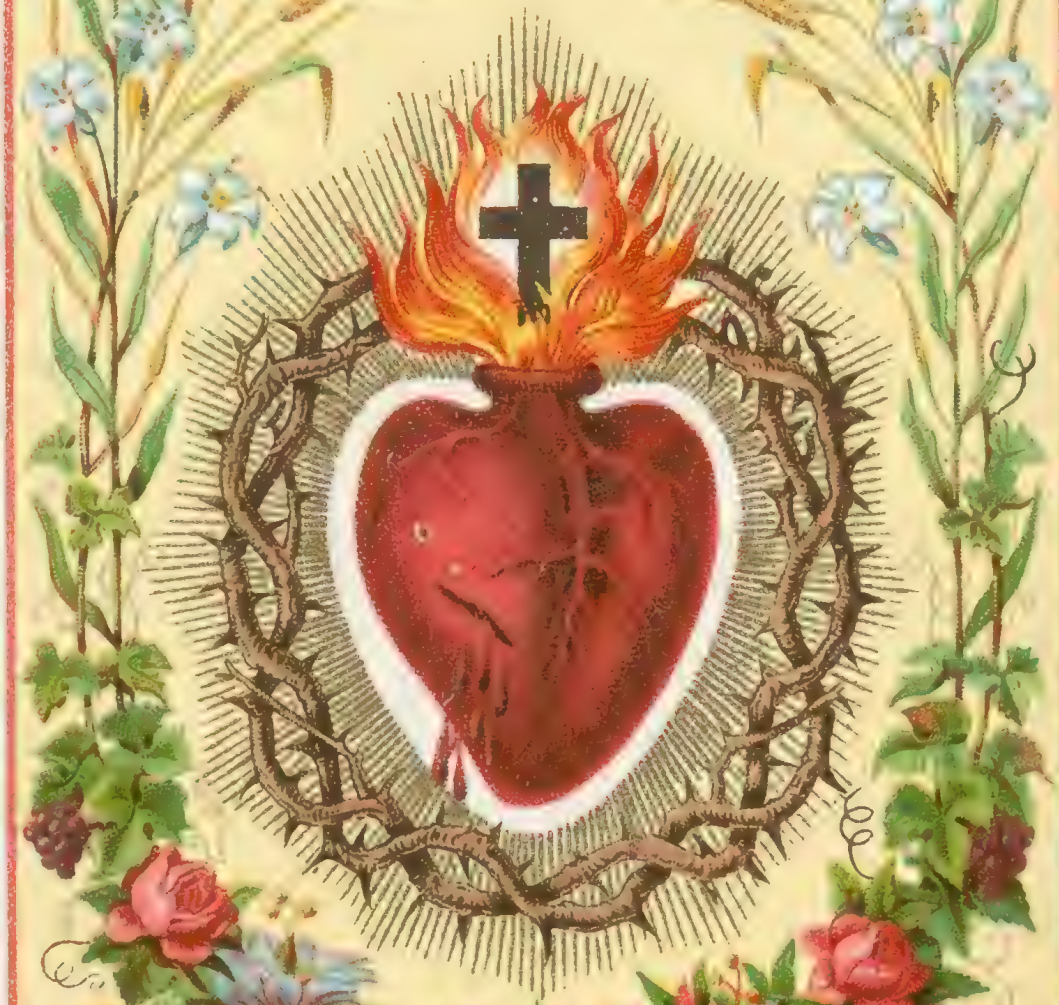
10° ᑌ ᑲ ᑭᓪᑭᑯᐊᒪᐊᓪᐅᓫ ᐊᔅᒥᐁᐃᓪᔭᑌᐅᓫ·ᑭᒋᒋ ᑲᓪ= ᑭᒪᒋᓪ ᒣᒋᐊᔭᐃᓪᔭᓪ

11° ᐊᐃᓪᔅᓪ ᑌᓯᑲᒪᒪᑭᑭ ᐅᒪ ᐃᓯᑕᓪᐃᓫ ᐅᐃᓪᔭᐃᓫ ᑭᑕ ᒪᓯᑫᐃᑲᑌᔭ ᑌᑌᐃᓪ

12° ᑭᑕᓯᑕᒪᑎᓪ ᐁᓪᐱᓪ ᑭᓴᐊᓪᑎᓯᔅᓪ ᑭᓪᐱᓪ ᐊᐃᓪᔅᓪ ᐊᓪ= ᔅᒥᐁᓴᓪᑲᓪᒪᒋᒋ ᕐᑲᒥᑕᑕᑕᓰ ᓴᑲᒪᐊᔅᒥᐁᐊᓪᑎᑯᓪ= ᑭᓯᑲᑭ ᑭᒋᒋ ᒥᔭᑌᐱᓪᐃᓪᑭᓪᔅᓪ ᑎ ᑌᓯᑲᒪᒪᐃᓪᓯᓪ

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

Cree, Indian.



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Need sõnad on meie issanda Jesuse Christuse

lubamise sõnad mis tema on lubanud õnnistud M. Maria Alacoquele nendesinaste hingede heaks ja tarbeks, kes tema jumalikku südant usus armastawad!

1. Minna tahan neid rohke armuga õnnistada, ja tahan neid aidata nende elu seisuses!

2. Mina tahan nende sugule rahu kinkida!

3. Mina tahan neid kõigis hädas ja wiletsuses tröõstida.

4. Mina tahan nende wariupaik olla elus ja iseranis surmas!

5. Keik nende ettewõtted tahan mina rohke onnistusega õnnistada.

6. Koik pattused saawad ühe armu hallika minu südamest leidma ja minu hingest ühe lõppmata helduse mere.

7. Usust arä taganenud hinget peawad usus agaraks jäema.

8. Agarad hinget saawad ennast ruttuste ühe kõrge täiuse ustmele tõstma!

9. Ja ma tahan pealegi weel need majad, oma õnnistusega rohkeste õnnistada kus minu süda saab armastusega ausstadud.

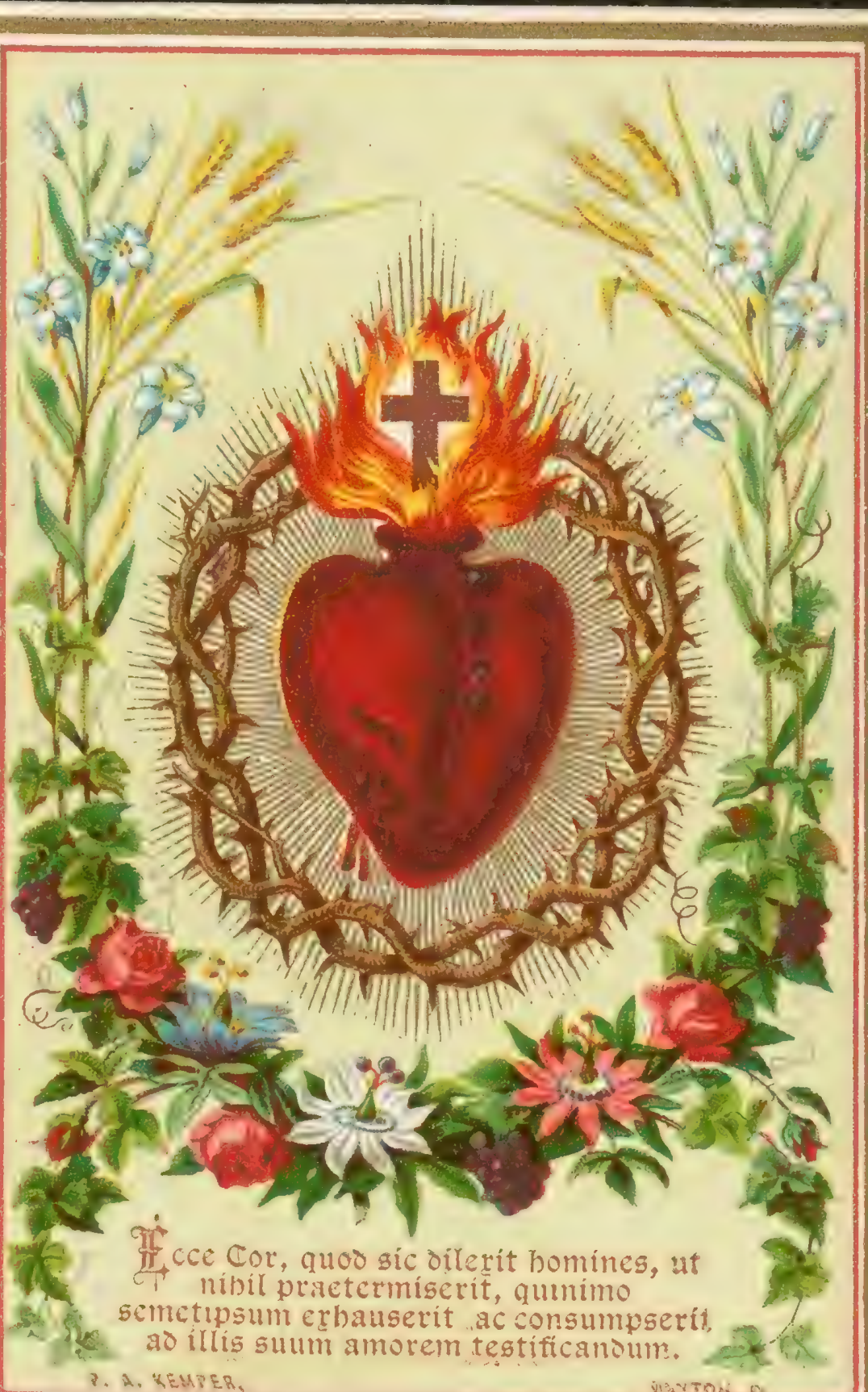
10. Oma prestridelle annan mina woimust et nemad ka need kõige kõwemad südamed wõiksiwad usklikudeks muuta.

11. Inimesed kes seda palwed laiali lastawad, saawad iga=wese õnnistuse osaliseks, ja nemad sawad ülespandud minu südame kirga!

12. Ja mina kuulutan sinule igawese armu ja halastuse osasaamist et minu wägew armastus saab iga ühele õiged meeleparandamise wilja kandma surmatunnil, kõikide nendele kes püha õhtu söömaaja osaliseks saiwad esimeste reedede päwil ühekssama kuujookjul et nemad mitte ei pea surema minu wande wihal, ja et nemad mitte ilma minu saakramendide osasaamiseta oma elu ei lõppetaks.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.]

(*Esthonian*, RUSSIA.)


Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit,
ad illis suum amorem testificandum.
P. A. KEMPER,
WATTON, S.

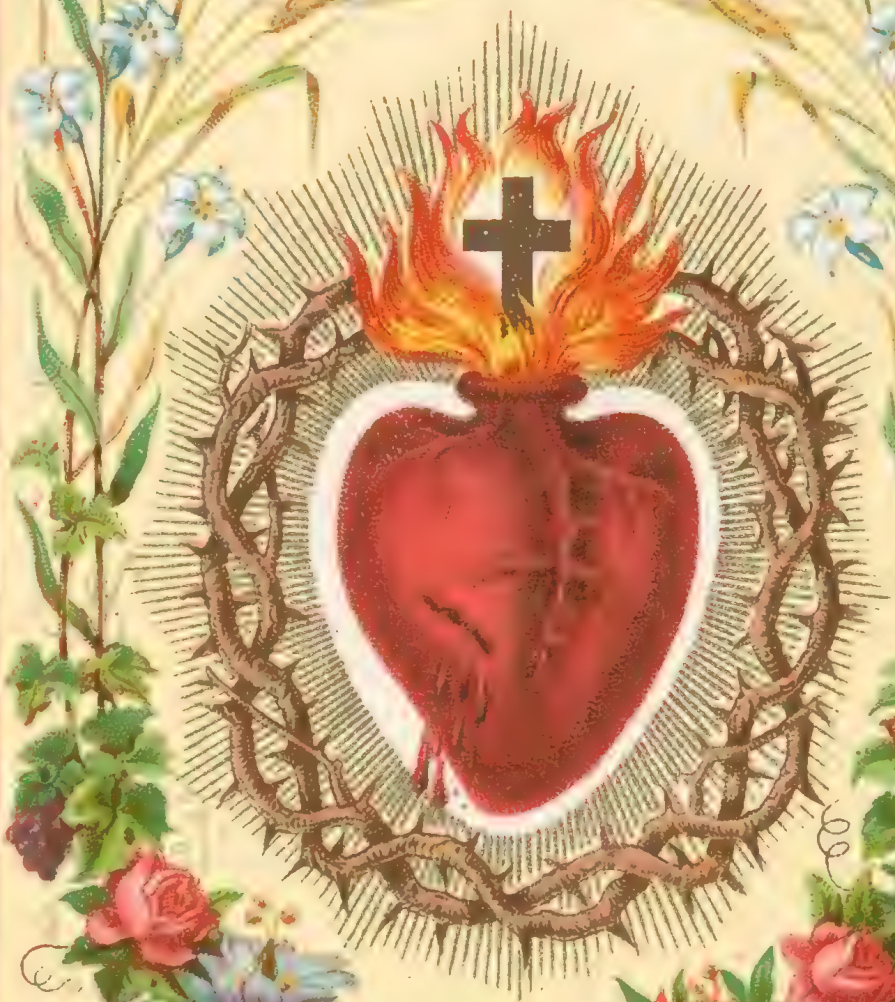
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Hvad vor Herre Jesus Christus har lovet den salige Margaretha Maria Alacoque at ville skjænke dem, der dyrke Jesu Hjærte.

1) Jeg vil give dem alle de til deres Stand nødvendige Naadegaver.
2) Jeg vil sende Freden i deres Familie.
3) Jeg vil trøste dem i alle deres Møjsommeligheder.
4) Jeg vil være deres sikre Tilflugt i Livet og navnlig i Døden.
5) Jeg vil udgyde rigelige Velsignelser over alle deres Foretagender.
6) Synderne skulle i mit Hjærte finde Barmhjærtighedens Kilde og øse af dens uendelige Hav.
7) De lunkne Sjæle skulle blive nidkjære.
8) De nidkjære Sjæle skulle hurtigt naa til stor Fuldkommenhed.
9) Jeg vil velsigne Hjem, i hvilke Billedet af mit allerhelligste Hjærte udstilles og æres.
10) Jeg vil give Præsterne Evne til at røre de mest forhærdede Hjærter.
11) Deres Navne, som udbrede denne Andagt, skulle være indskrevne i mit Hjærte, for aldrig mere at udslettes deraf.
12) I mit Hjærtes Barmhjærtigheds Overmaal lover jeg Dig, at dets almægtige Kjærlighed vil bevilge alle dem, som paa den første Fredag i ni paa hinanden følgende Maaneder modtage den hellige Kommunion, **den endelige Bodfærdigheds** Naade; de skulle ikke dø i min Unaade, eller uden at have modtaget de hellige Sakramenter, og mit Hjærte skal være deres sikre Tilflugtssted i deres sidste Time.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

(*Danish.*)



Sieh da dieses Herz, welches die Menschen so sehr geliebt, daß Es nichts gespart, sondern sich ganz erschöpft und verzehrt hat, um ihnen seine Liebe zu beweisen.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

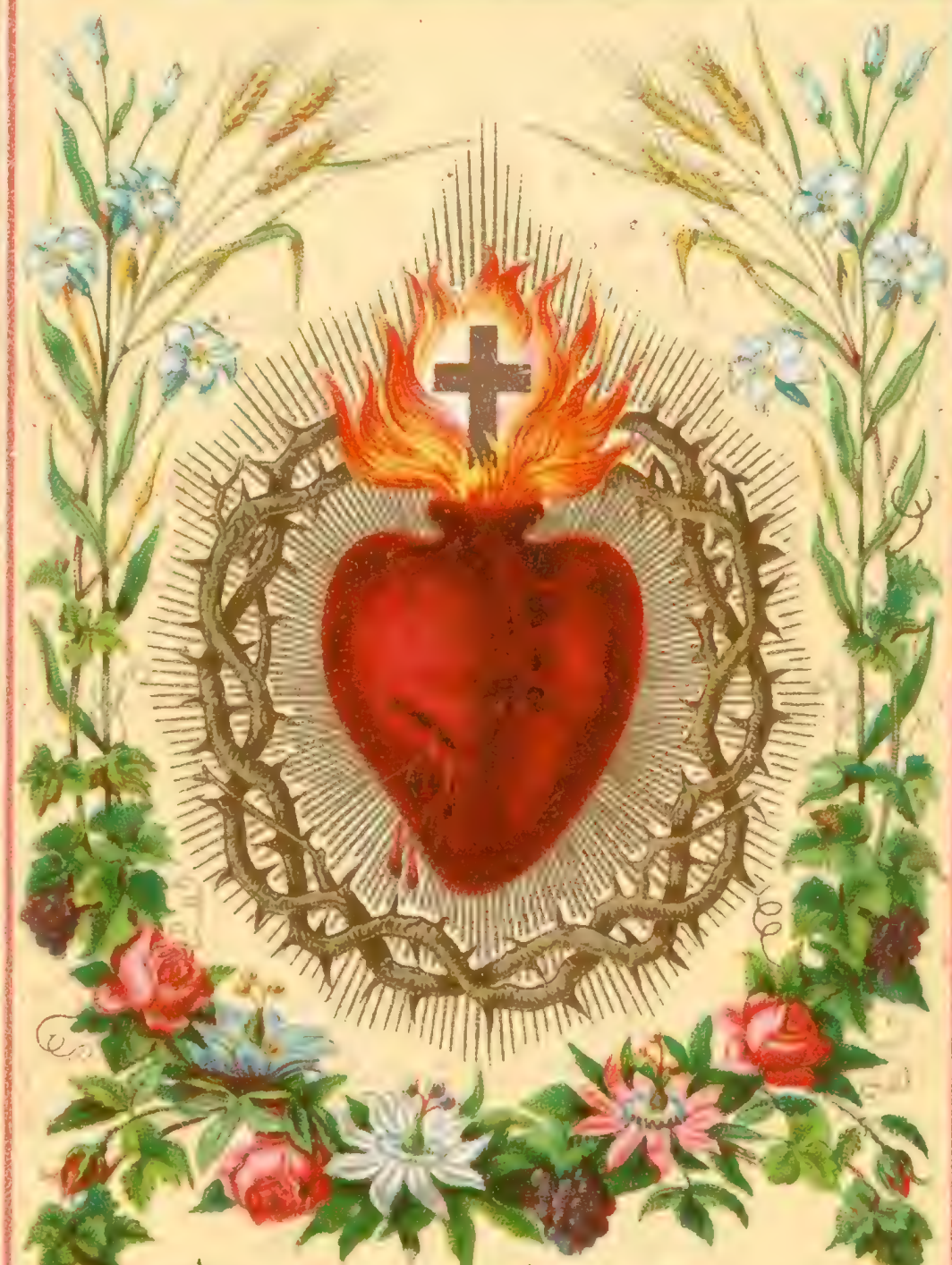
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Hvad vor Herre Jesus Christus har lovet den salige Margaretha Maria Alacoque at ville skjænke dem, der dyrke Jesu Hjærte.

1) Jeg vil give dem alle de til deres Stand nødvendige Naadegaver.
2) Jeg vil sende Freden i deres Familie.
3) Jeg vil trøste dem i alle deres Møjsommeligheder.
4) Jeg vil være deres sikre Tilflugt i Livet og navnlig i Døden.
5) Jeg vil udgyde rigelige Velsignelser over alle deres Foretagender.
6) Syndere skulle i mit Hjærte finde Barmhjærtighedens Kilde og øse af dens uendelige Hav.
7) De lunkne Sjæle skulle blive nidkjære.
8) De nidkjære Sjæle skulle hurtigt naa til stor Fuldkommenhed.
9) Jeg vil velsigne Hjem, i hvilke Billedet af mit allerhelligste Hjærte udstilles og æres.
10) Jeg vil give Præsterne Evne til at røre de mest forhærdede Hjærter.
11) Deres Navne, som udbrede denne Andagt, skulle være indskrevne i mit Hjærte, for aldrig mere at udslettes deraf.
12) I mit Hjærtes Barmhjærtigheds Overmaal lover jeg Dig, at dets almægtige Kjærlighed vil bevilge alle dem, som paa den første Fredag i ni paa hinanden følgende Maaneder modtage den hellige Kommunion, **den endelige Bodfærdigheds** Naade; de skulle ikke dø i min Unaade, eller uden at have modtaget de hellige Sakramenter, og mit Hjærte skal være deres sikre Tilflugtssted i deres sidste Time.

P. A. KEMPER DAYTON, O. (N. America.

Danish.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Need sõnad on meie issanda Jesuse Christuse

Lubamise sõnad mis tema on lubanud õnnistud M. Maria Alacoquele nendesinaste hingede heaks ja tarbeks, kes tema jumalikku südant usus armastawad!

---

1. Minna tahan neid rohke armuga õnnistada, ja tahan neid aidata nende elu seisuses!

2. Mina tahan nende sugule rahu kinkida!

3. Mina tahan neid kõigis hädas ja wiletsuses tröösti da.

4. Mina tahan nende wariupaik olla elus ja isearanis surmas!

5. Keik nende ettewõtted tahan mina rohke onnistusega õnnistada.

6. Koik pattused saawad ühe armu hallika minu südamest leidma ja minu hingest ühe lõppmata heldusе mere.

7. Usust arä taganenud hinget peawad usus agaraks jäema.

8. Agarad hinget saawad ennast ruttuste ühe kõrge täiuse astmele tõstma!

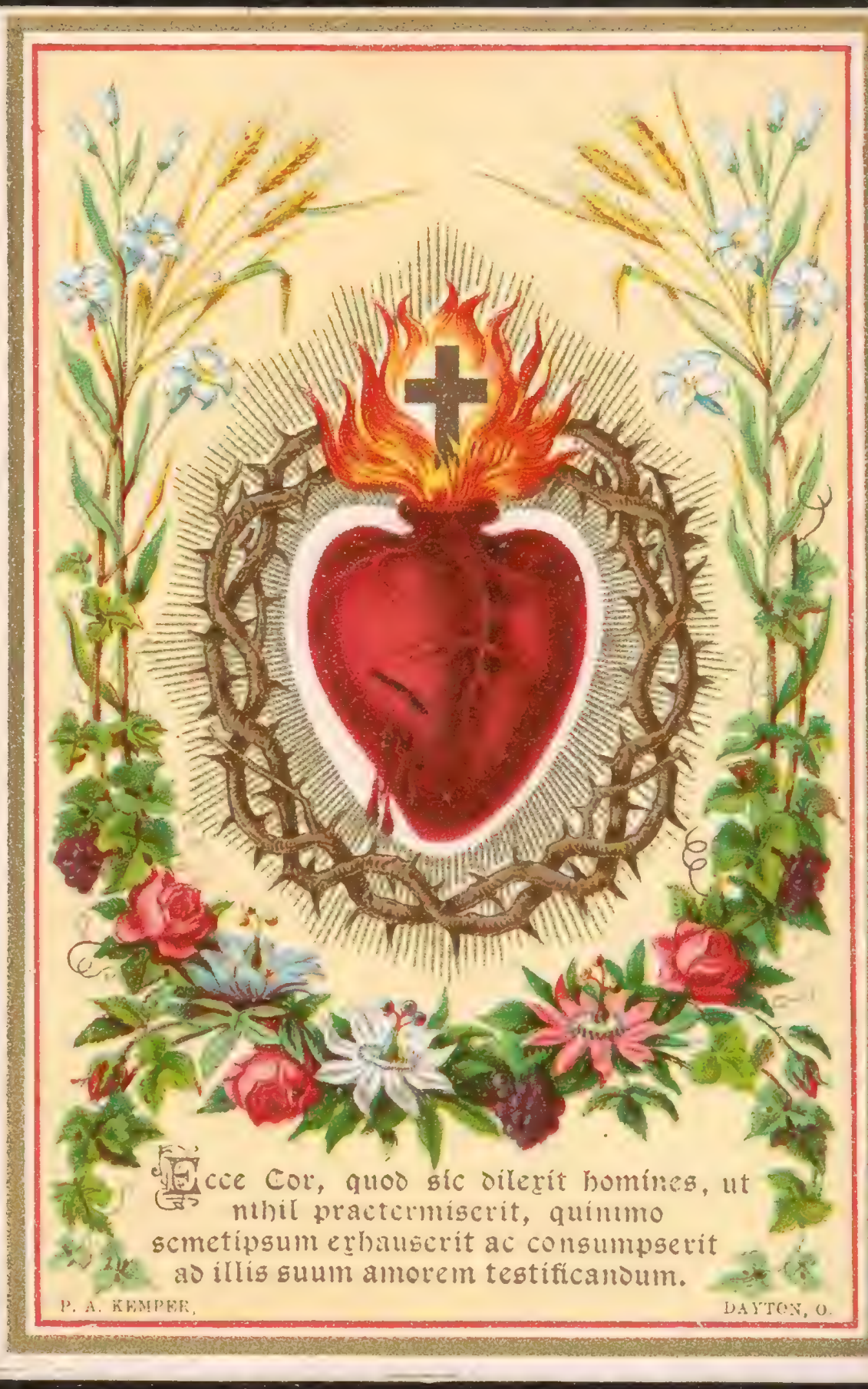
9. Ja ma tahan pealegi weel need majad, oma õnnistusega rohkeste õnnistada kus minu süda saab armastusega auustadud.

10. Oma prestridelle annan mina woimust et nemad ka need kõige kõwemad südamed wõiksiwad usklikudeks muuta.

11. Inimesed kes seda palwed laiali lastawad, saawad iga-wese õnnistuse osaliseks, ja nemad sawad ülespandud minu südame kirga!

12. Ja mina kuulutan sinule igawese armu ja halastuse osasaamist et minu wägew armastus saab iga ühele õiged meeleparandamise wilja kandma surmatunnil, kõikide nendele kes püha õhtu söömaaja osaliseks saiwad esimeste reedede päwil ühesama kuujooksul et nemad mitte ei pea surema minu wande wihal, ja et nemad mitte ilma minu sakramendide osasaamiseta oma elu ei lõppetaks.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.] (*Esthonian*, RUSSIA.)


Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

PROMESSES de N. S. JESUS-CHRIST

Faites à la B. MARGUERITE MARIE ALACOQUE

en faveur des personnes dévouées à son Divin Cœur.

1. Je leur donnerai toutes les grâces nécessaires dans leur état.

2. Je mettrai la paix dans leur famille.

3. Je les consolerai dans toutes leurs peines.

4. Je serai leur refuge assuré pendant la vie et surtout à la mort.

5. Je répandrai d'abondantes bénédictions sur toutes leurs entreprises.

6. Les pécheurs trouveront dans mon Cœur la source et l'océan infini de la miséricorde.

7. Les âmes tièdes deviendront ferventes.

8. Les âmes ferventes s'élèveront rapidement à une grande perfection.

9. Je bénirai même les maisons oú l'image de mon Sacré-Cœur sera exposée et honorée.

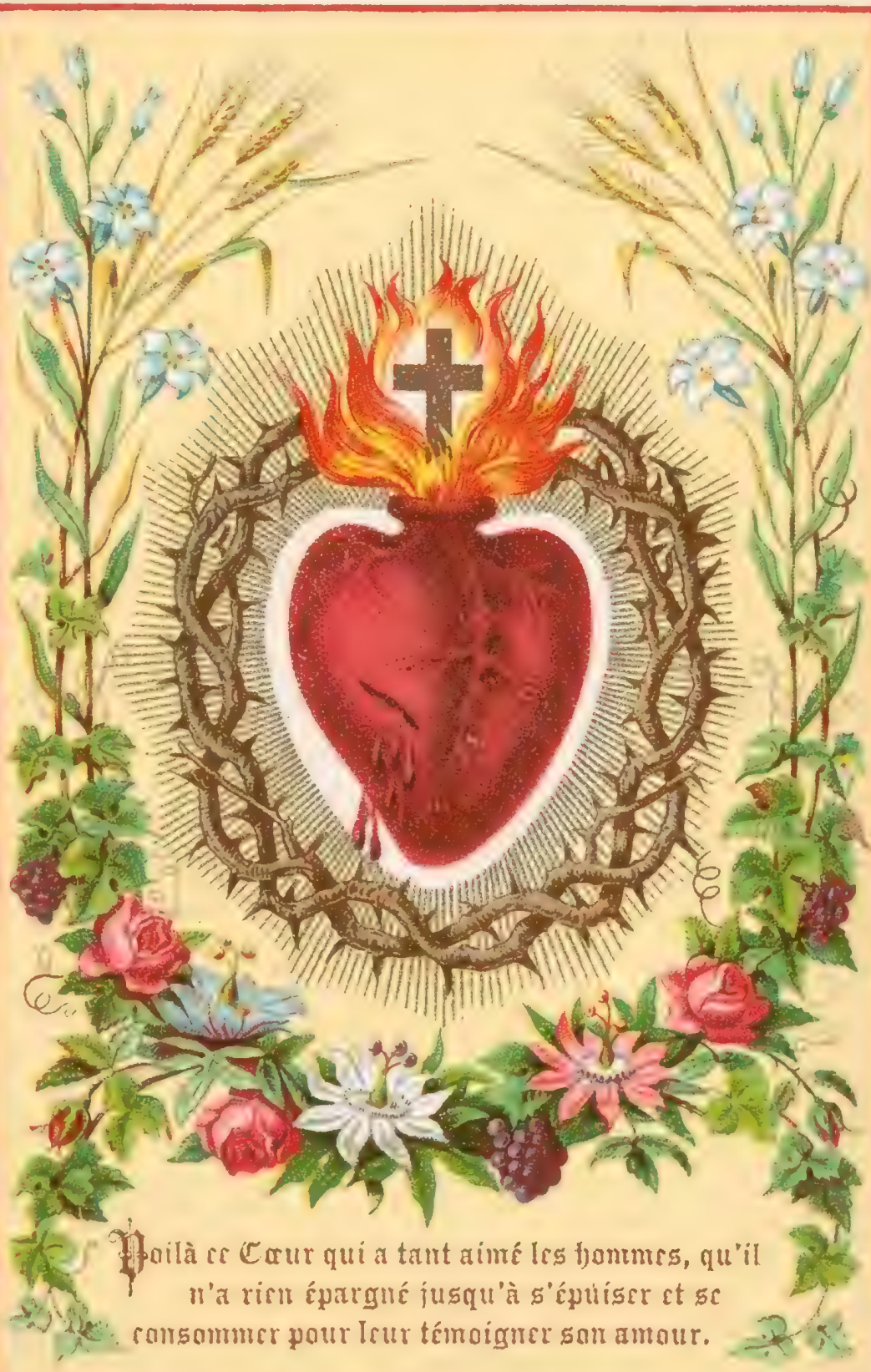
10. Je donnerai aux prêtres le talent de toucher les cœurs les plus endurcis.

11. Les personnes qui propageront cette dévotion auront leur nom écrit dans mon Cœur, et il n'en sera jamais effacé.

12. Je te promets, dans l'excès de la miséricorde de mon Cœur, que son amour tout-puissant accordera à tous ceux qui communieront les premiers vendredis, neuf mois de suite, la grâce de la pénitence finale, qu'ils ne mourront point dans ma disgrâce, ni sans recevoir leurs sacrements, et qu'il se rendra leur asile assuré à cette heure dernière.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

French.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

PROMESSES de N. S. JESUS-CHRIST

Faites à la B. MARGUERITE MARIE ALACOQUE

en faveur des personnes dévouées à son Divin Cœur.

1. Je leur donnerai toutes les grâces nécessaires dans leur état.

2. Je mettrai la paix dans leur famille.

3. Je les consolerai dans toutes leurs peines.

4. Je serai leur refuge assuré pendant la vie et surtout à la mort.

5. Je répandrai d'abondantes bénédictions sur toutes leurs entreprises.

6. Les pécheurs trouveront dans mon Cœur la source et l'océan infini de la miséricorde.

7. Les âmes tièdes deviendront ferventes.

8. Les âmes ferventes s'élèveront rapidement à une grande perfection.

9. Je bénirai même les maisons où l'image de mon Sacré-Cœur sera exposée et honorée.

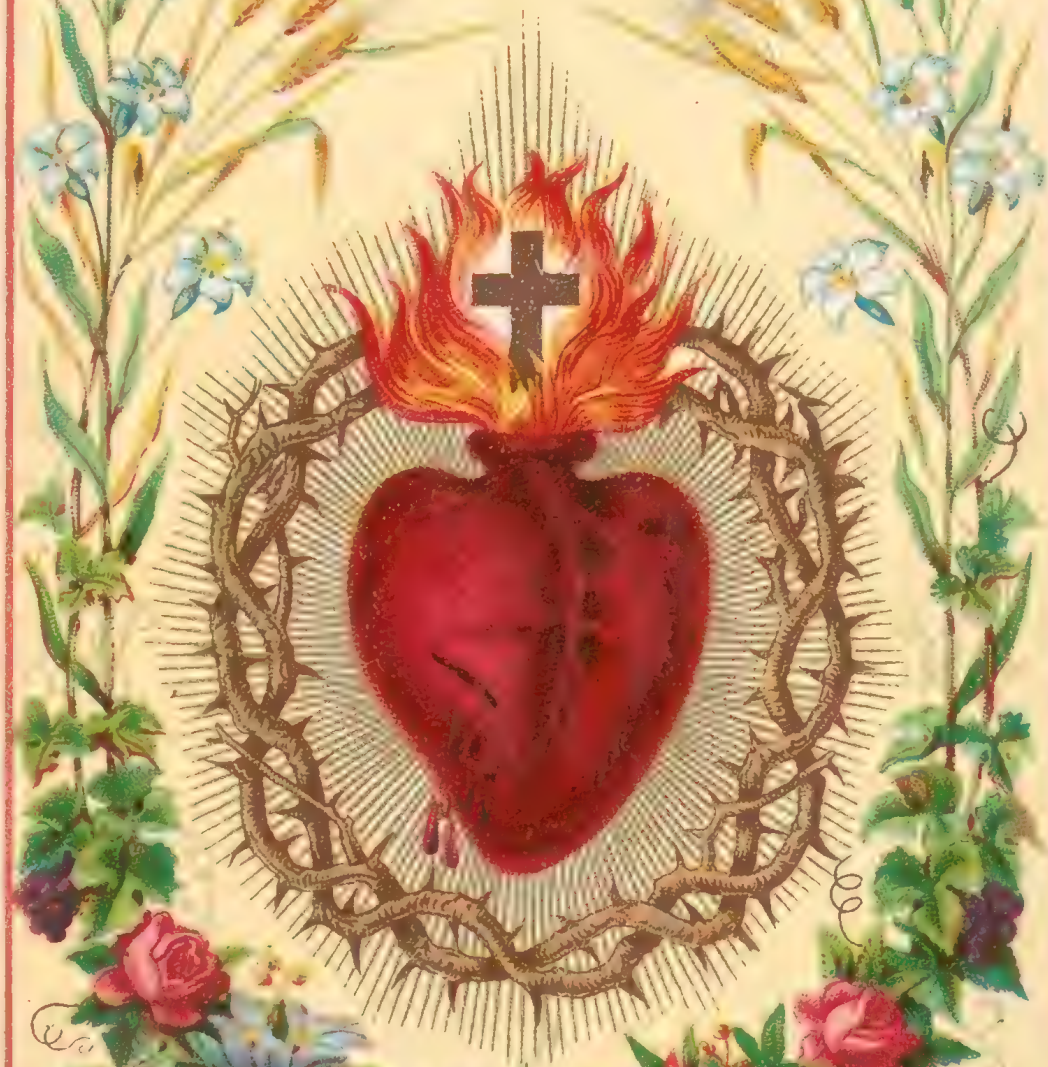
10. Je donnerai aux prêtres le talent de toucher les cœurs les plus endurcis.

11. Les personnes qui propageront cette dévotion auront leur nom écrit dans mon Cœur, et il n'en sera jamais effacé.

12. Je te promets, dans l'excès de la miséricorde de mon Cœur, que son amour tout-puissant accordera à tous ceux qui communieront les premiers vendredis, neuf mois de suite, la grâce de la pénitence finale, qu'ils ne mourront point dans ma disgrâce, ni sans recevoir leurs sacrements, et qu'il se rendra leur asile assuré à cette heure dernière.

P. A. KEMPER, DAYTON O. [N. America.]

French.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

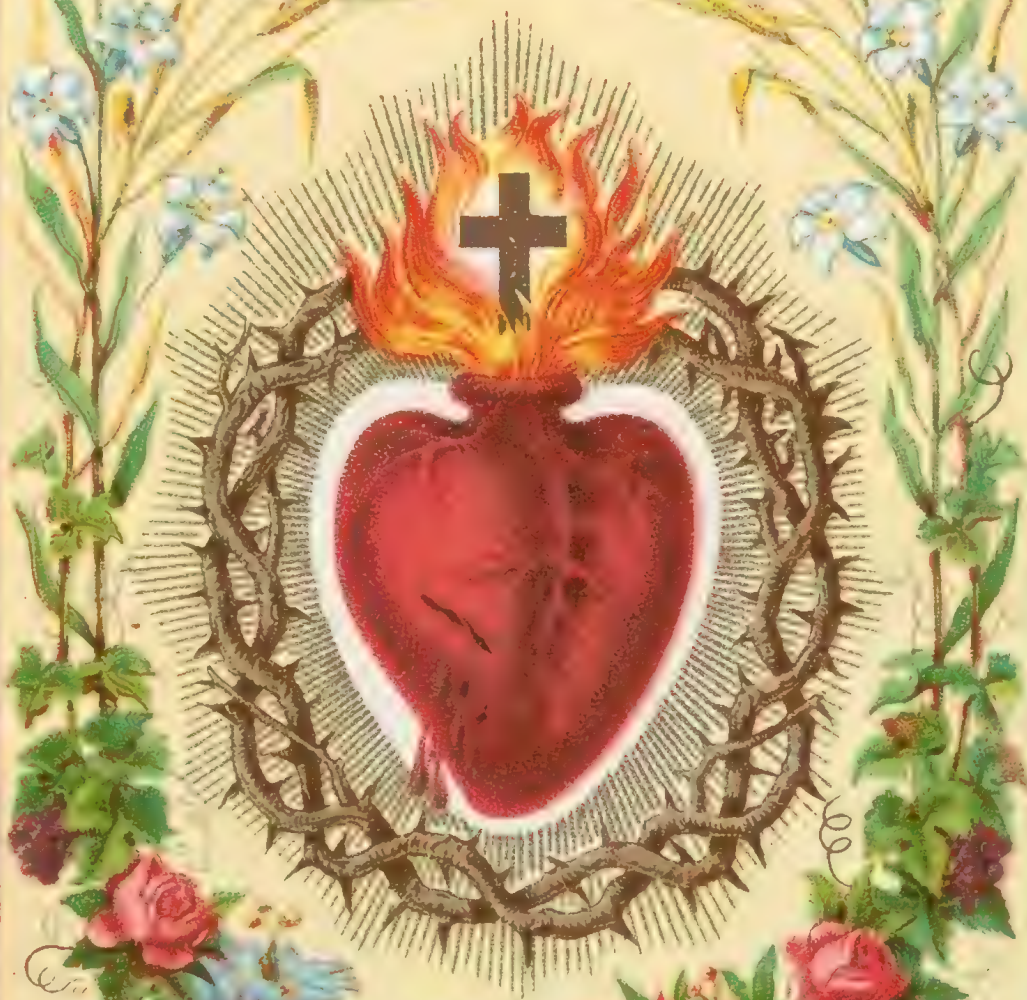
TU KANIKINU TU MFUMU ITU JEZU-KRISTU

tu vangua ke Beata Margarida Maria Alakok, muna ba-ntu ba b'onso bi zola Mtim'andi Santu.

1. Minu i ala ba vana zi grassa zi onso zina ba vuili mḳinzi kadi mu-ntu muna vama v'andi.
2. I ala tula msika mu ma kanda m'au.
3. I ala ba botulanga i ḳi-unda muna zi mpassi zi au zi onso.
4. I ala ba kebanga bu bote vana ba kele i bu mogno, i kulukula vāna b'ala fua.
5. I ala ba vāna bene muela, muna ub salu bi au bi onso.
6. Bangu ma-sumu b'ala mona mu Mtim'ami ḳi nselo i ndakula ḳiali.
7. I mi-onho li kamb'u zola bene Nzambi, minu i ala ba vāna ma-ngolo ma ku m'zolila.
8. I mi-onho li zola bene Nzambi i ala fika bue baka mpampa bi fu bi bote.
9. I ala ba vāna būna muela zi nzo zi onso zina zi kele i tumba ḳi Mtim'ami-Santu buingi bi i ḳinzikanga.
10. I ala vāna zi Nganga-zi-Nzambi i grassa i balulila i mtima bangu ma-sumu.
11. Ma-zina ma ba-ntu ba b'onso, bana b'ala vanga n zola i ḳinzika Mtim'ami-Santu, m'ala sonama ku nsi ami mtima i ma si zimbangana ko.
12. Minu veka i ku kamba muna kiali ḳi nen'i nene ḳi Mtim'ami: ti ba b'onso bana b'ala tambula i Komunhão, i voa li mvimba li ngonde zi landangana, i lumbu ḳi msambanu ḳi sumanu ḳi ntete ḳi kadi ngonde: minu i ala ba vāna i grassa i fuila bu bote; minu i ala vanga bau bakana fua i li sumu li mponde ko; i b'ala teka tambula zi Sakramentu. Minu veka i ala ba keba vana b'ala fua.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

Fiote, Africa.]



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

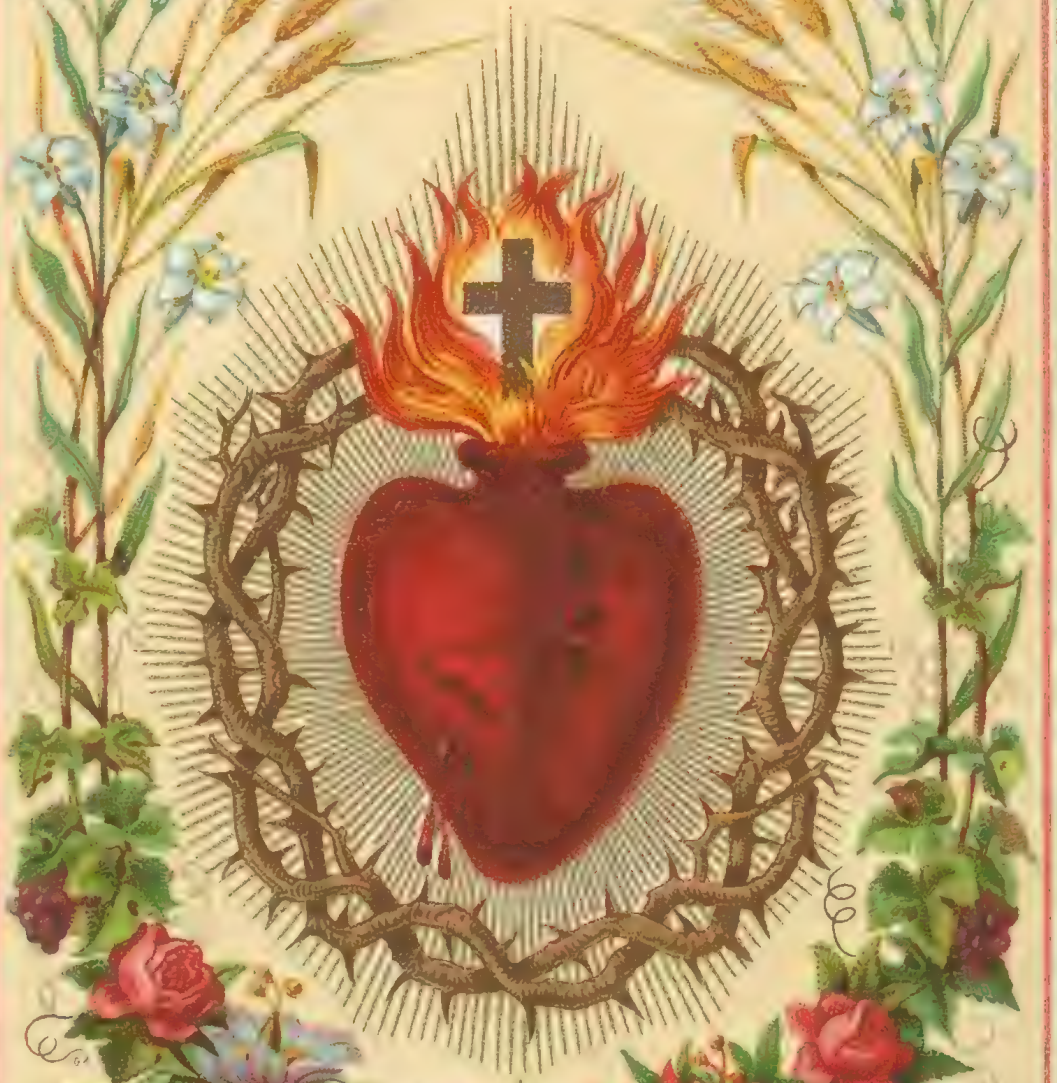
TU KANIKINU TU MFUMU ITU JEZU-KRISTU

tu vangua ke Beata Margarida Maria Alakok, muna ba-ntu ba b'onso bi zola Mtim'andi Santu.

1. Minu i ala ba vana zi grassa zi onso zina ba vuili mḳinzi kadi mu-ntu muna vama v`andi.
2. I ala tula msika mu ma kanda m`au.
3. I ala ba botulanga i ḳi-unda muna zi mpassi zi au zi onso.
4. I ala ba kebanga bu bote vana ba kele i bu mogno, i kulukula vāne b'ala fua.
5. I ala ba vāna bene muela, muna ub salu bi au bi onso.
6. Banga ma sumu, Mtim`ami-Santu u ala ba baka bene i ḳiali ḳi nen'i nene, i u ala ba botula ma-sumu m`au.
7. I mi-onho li kamb`u zola bene Nzambi, minu i ala ba vāna ma-ngolo ma ku m`zolila.
8. I mi-onho li zola bene Nzambi i ala fika bue baka mpampa u fu bi bote.
9. I ala vāna būna muela zi nzo zi onso zina zi kele i tumba ḳi Mtim`ami-Santu buingi bi i ḳinzikanga.
10. I ala vāna zi Nganga-zi-Nzambi i grassa i balulila i mtima banga ma-sumu.
11. Ma-zina ma ba-ntu ba b'onso, bana b'ala vanga u zola i ḳinzika Mtim`ami-Santu, m`ala sonama ku nsi ami mtima i ma si zimbangana ko.
12. Minu veka i ku kamba muna ḳiali ḳi nen`i nene ḳi Mtim`ami: ti ba b`onso bana b'ala tambula i Komunhão, i voa li mvimba li ngonda zi landangana, i lumbu ḳi msambanu ḳi sumanu ḳi ntete ḳi kadi ngonda: minu i ala ba vāna i grassa i fuila bu bote; minu i ala vanga bau bakana fua i li sumu li mponde ko; i b'ala teka tambula zi Sakramentu. Minu veka i ala ba keba vana b'ala fua.

P. A. KEMPER, DAYTON, O., (N. America.)

(*Ficte*, Africa.)



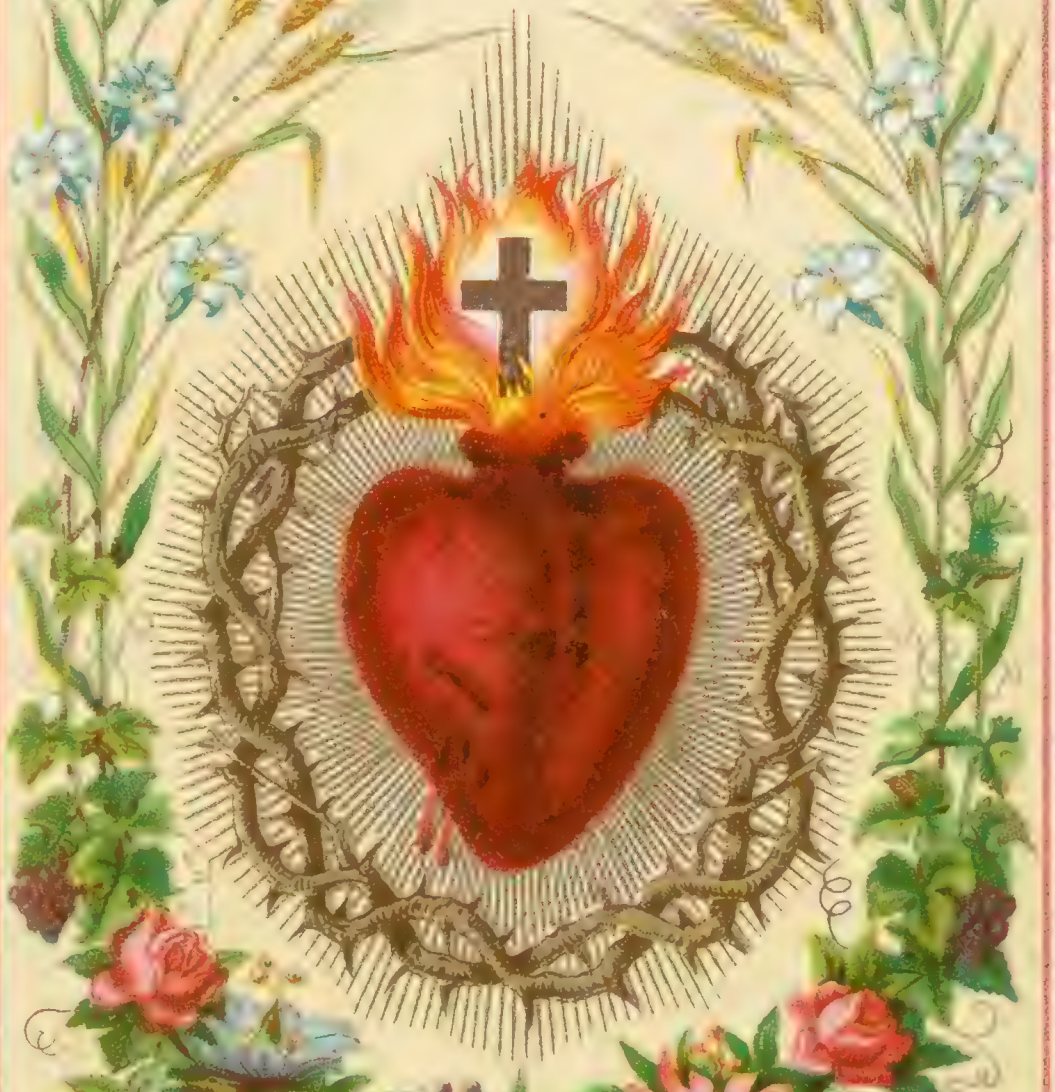
Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Lupaukset meidän Herralta Jesukselta Christukselta annetut autualle Margreta Marialle Alacoque niille avuksi, jotka ovat hänen jumalalliselle sydämellensä hartaat.

1. Minä tahdon antaa niille kaiken sen armon, joka on heille tarpeellinen heidän tilassansa.
2. Minä tahdon asettaa rauhan heidän perheesensä.
3. Minä tahdon lohduttaa heitä kaikissa heidän ahdistuksissansa.
4. Minä tahdon olla heidän vakava pakonsa elämässä ja erinomattain kuolemassa.
5. Minä tahdon runsaasti siunata kaikki heidän eteenottonsa.
6. Syntiset löytävät minun sydämessäni laupiuden lähteen ja äärettömän avaruuden.
7. Penseät sielut tulevat kiivaiksi.
8. Kiivat sielut pitävät kiirust' nostettaman suureen täydellisyyteen.
9. Minä tahdon myös siunata ne asunsiat, joissa minun pyhä sydämenin kuva on ylöspantu ja kunnioitetaan.
10. Papeille olen minä antava lahjan paatunnempiakin sydämiä pehmittämään.
11. Ne, jotka tätä hartautta tahtovat uloslevittää, saavat nimensä kirjoitetuksi sydämeenin, ja se ei pidä ikänänsä pois pyhkittämän siitä.
12. Minä lupaan sinulle, minun sydämenin ylönpalttisessa laupiudessa, että sydämenin kaikkivaltias rakkaus tahtoo antaa kaikille niille, jotka Herran ehtoollista nautitsevat joka ensimmäisenä periantaina, yhdeksän peräsukaan seuraavata kuukautta, sen lopullisen katuvaisuuden armon; he eivät pidä kuolla armottomuudessa, eikä myös ilman nautitsematta pyhiä sakramentejä, ja sydämeni pitää oleman heidän vakava pakonsa viimmeisessä hetkessä.

P. A. KEMPER, Dayton, O. [N. America.] (*Finnish*, Finland.)



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Promessaou hon Zalver Jesus-Christ

da Varc'harid-Mari Alacoque

E KENVER AR RE A GAR HE GALON DIVIN.

1. Rei a rin d'ezho ann oll c'hrasou o deuz ezom en ho stad.

2. Lakad a rin ar peoc'h en ho famillou.

3. Ho c'honsoli a rin en ho foanniou.

4. Ho c'honfort a rin epad ho bue ha dreist-oll en ho maro.

5. Skuill a rin ma bennoz war ho oll labouriou.

6. Ar bec'herien a gavo em c'halon eur zourien a vadelez ledan evel ar mor.

7. Ann eneo klouar a zeuio ho c'haranto da domma.

8. Ann eneo karantezuz a zavo prim beteg ann uhela zantelez.

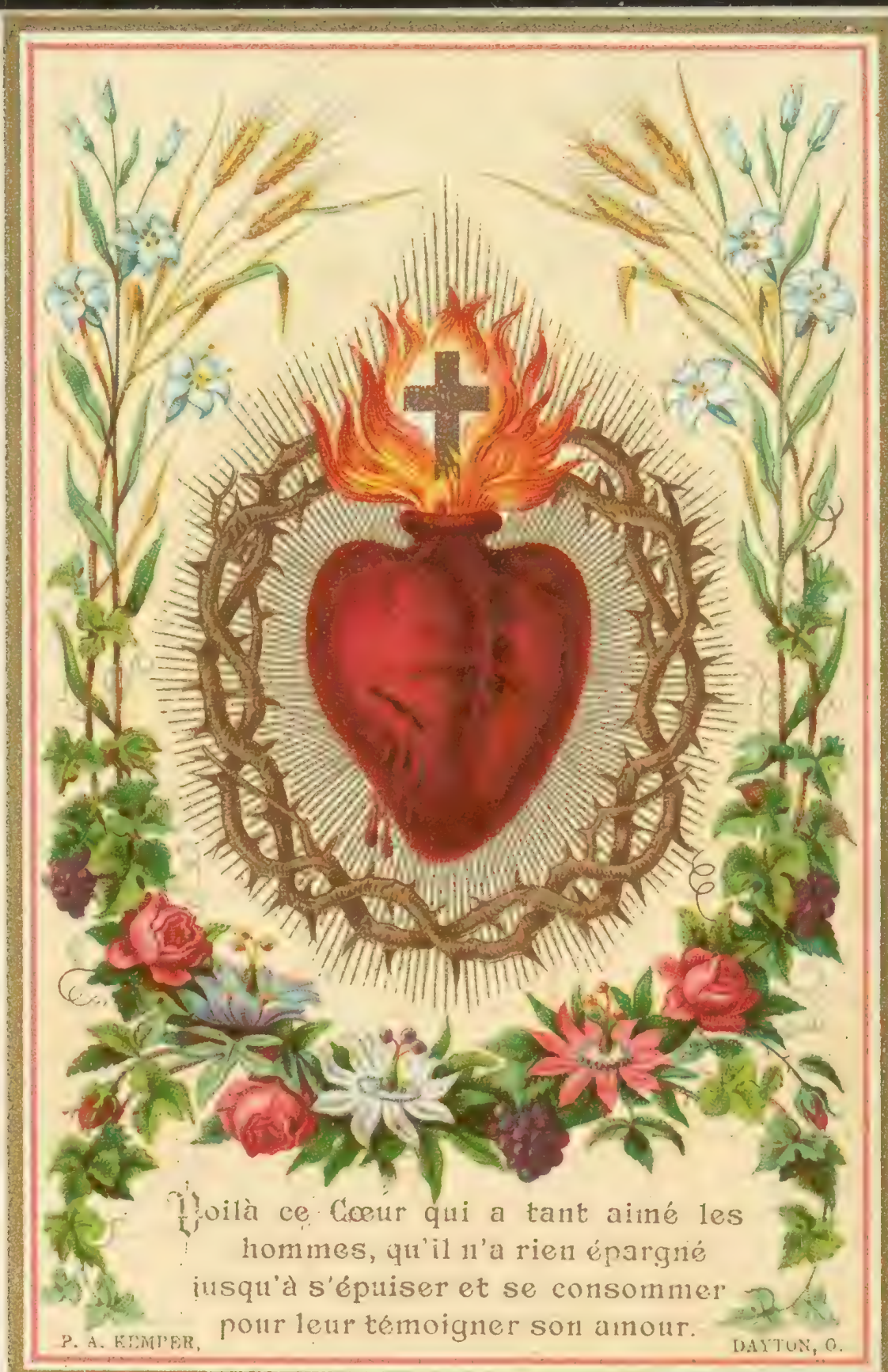
9. Binniga a rin ann tiez elec'h ma vezo miret hag enoret taolen ma c'halon zakr.

10. Rei a rin d'ar veleien ar c'hras da douch ar c'halonou ar re galeta.

11. Ar re a raio anavezoud ann devotion ma a vezo hoc'hano skrivet em c'halon da viken.

12. Nadelez ma c'halon a zo dreist muzul, ha prometti a ran d'eoc'h penoz he garantez oll-c'hallouduz a roio d'ann neb a gomunio ar c'heuta gwener euz nao miz diouz-tu ar c'hras da nervel e stad-vad, da recev ho zakramanchou ha da gaout euz ma feurs trugare ha zikour en ho heur diveza.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Breton*, BRITTANY.)


Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
jusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ကိုယ်တော်မြတ်၏ကြွေစိတ်တော်အလိုတော်အတိုင်း။ကျွင်္သော
သူတို့အဖို့။ကျွန်ုပ်တို့၏အရှင်သခင်ယေရှုက။သန္တာဝေဂ
ရက်အာလာကိုအား။ဂတိထားတော်မူသည်ကား။

၁။ သူတို့၏အသက်မွေးမြူရန် အကြောင်း။ ၎င်းတို့အား၊ငါ
သည်အကြွင်းမဲ့စောင်မထိမ်မည်။

၂။ ငါသည်သူတို့၏အိမ်သူအိမ်သားတို့အား။ ငြိမ်သက်ခြင်း
ကိုဖြစ်စေသိမ့်မည်။

၃၊ ငါသည်သူတို့ ဒုက္ခဆင်းရဲတွေကြုံရခြင်းမှ ချမ်းသာပေး၍
နှစ်သိမ့်စေမည်။

၄။ ငါသည်သူတို့အား။သခုတဝဋ်ခွေသော်ငင်း။အထူးသဖြင့်သေ
၍အာဇာပြောင်းသောအခါ၌သော်ပင်း။စောင်ထိမ့်မည်။

၅။ ငါသည်သူတို့ လုပ်ကိုင်သမျှသော အရာခပ်သိမ်း ဒိုကို။
မျှားပြားစွာသောကောင်းကြီးပေးသနားထိမ့်မည်။

၆။ ငါသည်သမုဒ္ဒရာနှင့်အမျှ။ အတိုင်းအရှည် မရှိသောဂရု
ဏာမေတ္တာအားဖြင့်။ အပြစ်ပြုမိသော သူတို့ကို အခွင့်ချမ်းသာပေး
ထိမ့်မည်။

၇။ စိတ်မသာ ညည်းတွားသော ဝိညာဉ် တို့သည်။ အားတိုး
တက်ကြွထိမ့်မည်။

၈။ အားတိုးတက်သျက်ရှိသောဝိညာဉ်တို့သည် ပြည့်စုံကြွေထ်
ဝကြွထိမ့်ခဉ်။

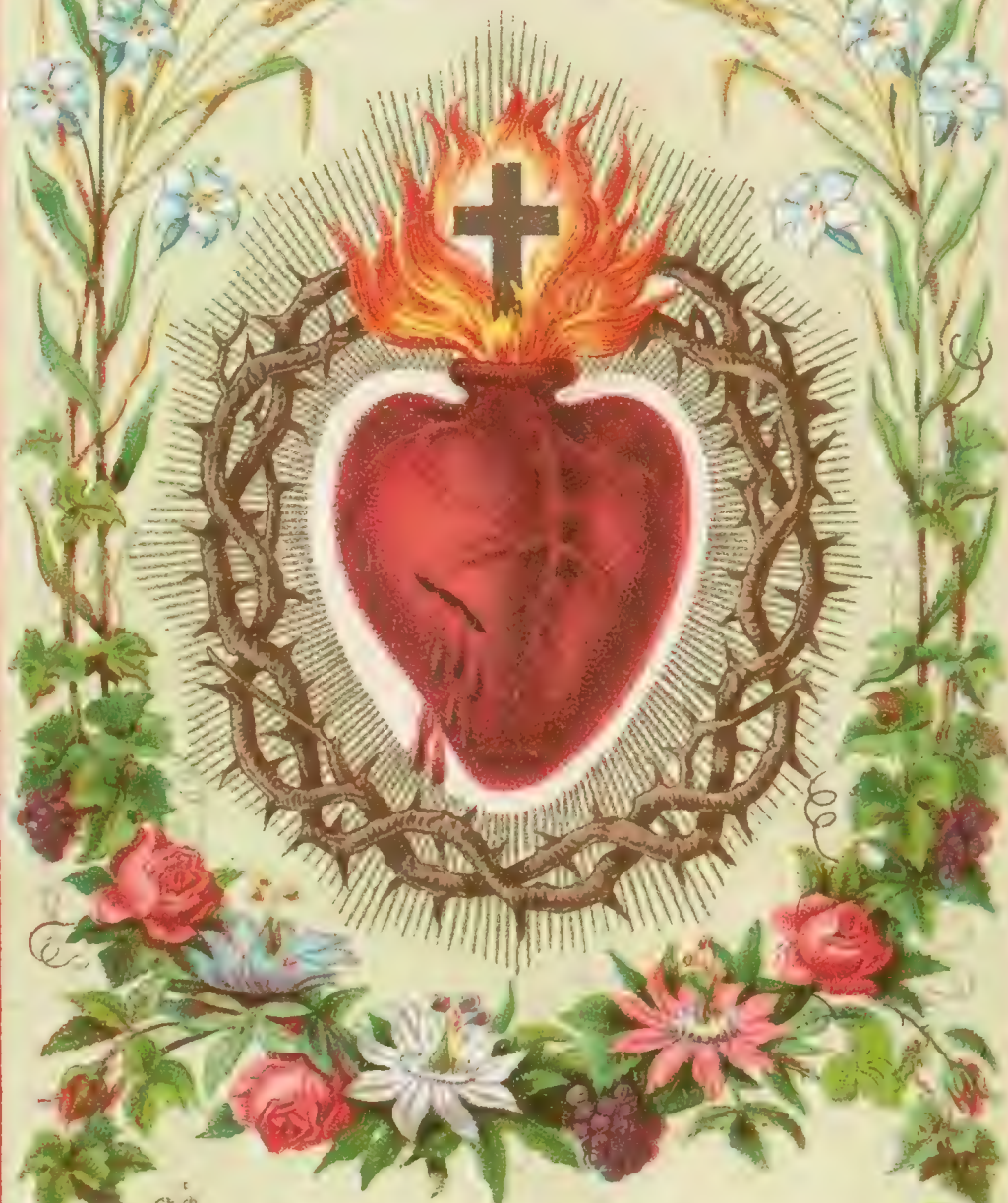
၉။ ငါ၏အထိ အတိုင်း။ ရှိသေလေးမြတ်ခြင်းကိုပြုသောအိမ်
ကိုကိုကောင်းကြီးပေးသနားထိမ့်မည်။

၁၀။ ငါသည်ဂုဟန်းတို့အားဖြင့်။ခိုင်မာသောသူတို့၏စိတ်နှလုံး
ကိုပြောင်းလဲနူးညံ့စေထိမ့်မည်။

၁၁။ လူသားတို့ သည်။ဘုရားသခင်ကိုချီးမွမ်းကိုးကွယ်ဆု
ဆောင်းပဒေနာပြုခြင်းကိုမွေ့လျော်သောသူတို့၏အမည်နာမတို့ကို။
ငါသည်နှလုံးနှိုက်။အမြဲမှတ်သားမည်၊တဖန်မပျောက်ပျက်ရ။

၁၂။ ငါသည်သင်တို့အားဂတိထားသည်ကား။ဧလတိုင်အောင်။
လစဉ်အကိုင်း။ပဒေသောကြာနေနှိုက်။အာပါတ်ဖြစ်၍ကိုယ်တော်
ကိုယ်တိုင်သူသောသူတို့အား။ ငါ၏ကရုဏာမေတ္တာနှင့်အခွင့်ချမ်းသာ
ပေးမည်။ ညှီးငယ်သော စိတ်နှင့်အသက် မဆုန်းရှုန်းရ။ ခန္ဓာကိုယ်
မှဝိညာဉ်သည် ပြောင်းရွှေသောစအခါ။ ငါသည်ခံရလတံ့သောဘေး
ဒါဏ်မှစောင်မထိမ့်မည်။

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America. (*Burman*, BURMAH.)



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ကိုယ်တော်ဖြတ်၏ကျွမ်းတတ်အလိုဘော်အတိုင်း။ကျင့်သော သူတို့အဖို့။ကျွန်ုပ်တို့၏အရှင်သခင်ယေရှုကသန့်ရှင်ရက်အာလာကိုအား။ဂကိထားတော်မူသည်ကား။

၁။ သူတို့၏အသက်မွေးမြူရန် အကြောင်း။ ငှင်းတို့အား၊ငါသည်အကြွင်းမဲ့စေငြမလိုမ့်မည်။

၂။ ငါသည်သူတို့၏အိမ်သူဒေါ်သားတို့အား။ ပြန်သက်ခြင်းကိုဖြစ်စေလိမ့်မည်။

၃၊ ငါသည်သူတို့ ဒုက္ခဆင်းရဲတွေကြုံရခြင်းမှ ချမ်းသာပေး၍နှစ်သိမ့်စေမည်။

၄။ ငါသည်သူတို့အား။သခုတဝဋ်သေဉ်ငှင်း။အတူးသဖြင့်သေမျိုးဘေးပြောင်းသော အခါဉ်သေဉ်ပင်း။စောင့်လေမ့်မည်။

၅။ ငါသည်သူတို့ လုပ်ကိုင်သမျှသော အလုပ်အကိုင်မှန်သမျှကို။ များပြားစွာသောအသင်းကြီးပေးသနားသိမ့်မည်။

၆။ ငါသည်သမုဒ္ဒရာနှင့်အမျှ။ အတိုင်းအရှည်မဲ့ရှိသောဂမျ ဏာမေတ္တာအားဖြင့်။ အပြစ်ပြုမိသော သူတို့ကို အခွင့်ချမ်းသာပေးသိမ့်မည်။

၇။ စိတ်မသာ ညည်းတွားသော ဝိညာဉ် တို့သည်။ အားတိုးထက်ကြသိမ့်မည်။

၈။ အားတိုးထက်သျက်ရှိသောဝိညာဉ်တို့သည် ပြည့်စုံကြွယ်ဝကြသိမ့်မည်။

၉။ ငါ၏အလို အတိုင်း။ ရှိသေလေးမြတ်ခြင်းကိုပြုသောဒေသိမ်ကိုကောင်းကြီးပေးသနားသိမ့်မည်။

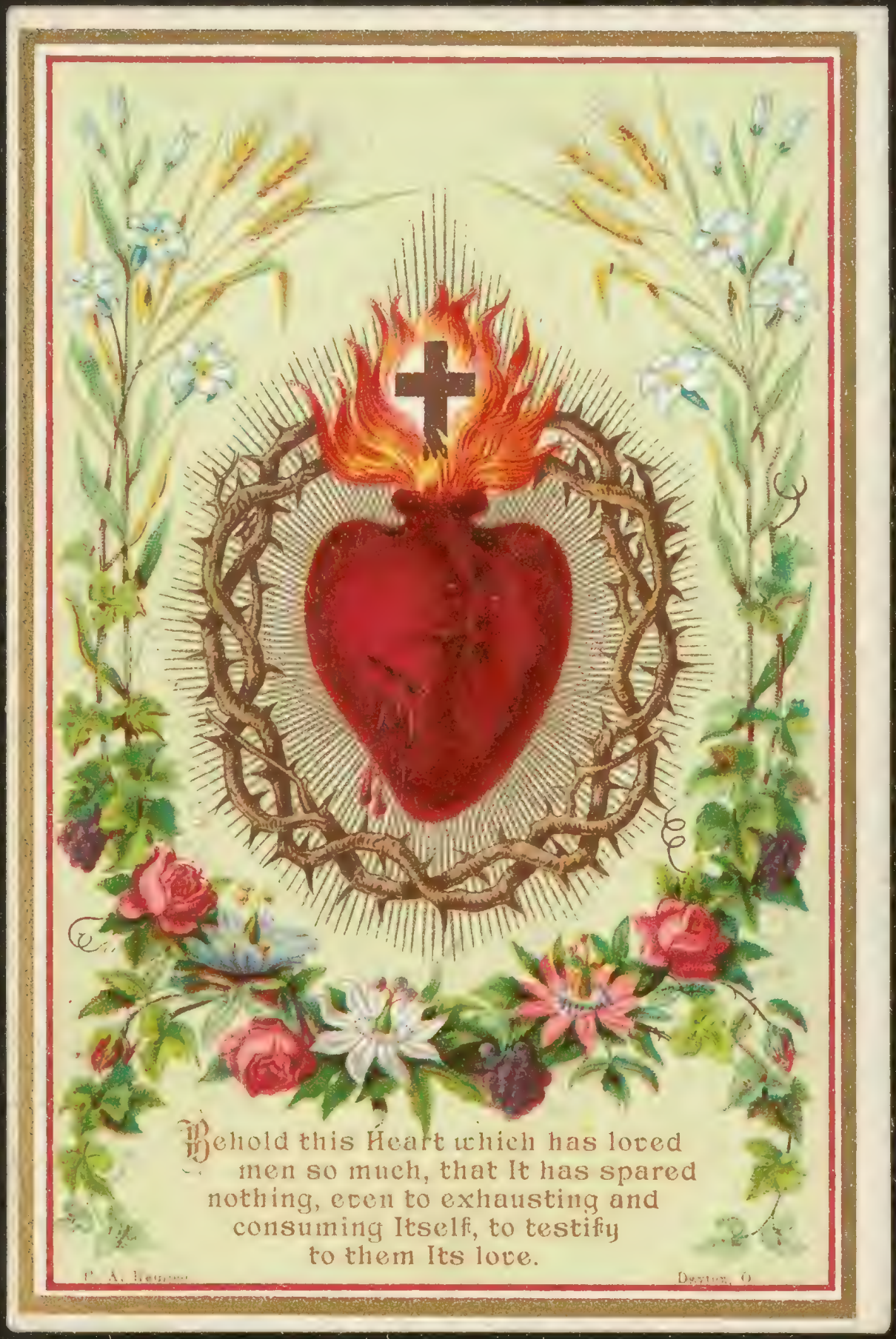
၁၀။ ငါသည်ဂဟန်းတို့အား။ဖြင့်။ဒိုင်မာသောသူတို့၏စိတ်နှလုံးကိုပြောင်းလဲနူးညံ့စေလိမ့်မည်။

၁၁။ လူသားအဝါတို့ သည်။ဘုရားသခင်ကိုရှိသေစွာကိုးကွယ်ဆောင်းပဒနာပြုခြင်းကိုဇွဲထျော်သောသူတို့၏အမည်နာမတို့ကို။ ငါသည်နှလုံးနှိုက်။အမြဲမွတ်သားမည့်၊တဖန်မပျောက်ပျက်ရန်။

၁၂။ ငါသည်သင်တို့အားဂတိထားသည်ကား။ဧလတိုင်အောင်။ လစဉ်အဘိုင်း။ပဌမသောကြာနေ့နှိုက်၊အာပါတ်ဖြေ၍ကိုယ်တော်ကိုယ်တိုင်သူသောသူတို့အား။ ငါ၏ကရုဏာမေတ္တာနှင့်အခွင့်ချမ်းသာပေးမည်။ ယျိုးဇယ်သော စိတ်နှင့်ကသက် မဆုန်းရှုန်းရ။ ခန္ဓာကိုယ်မှဝိညာဉ်သည် ပြောင်းရွှေသေစေအခါ။ ငါသည်ခံရလတံ့သောဘေးဒါဏ်မှစောင့်မထိမ့်မည်။

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Burman, Burmah.


Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Обѣщания дадени отъ Г. Н. И. Х. на блаженна

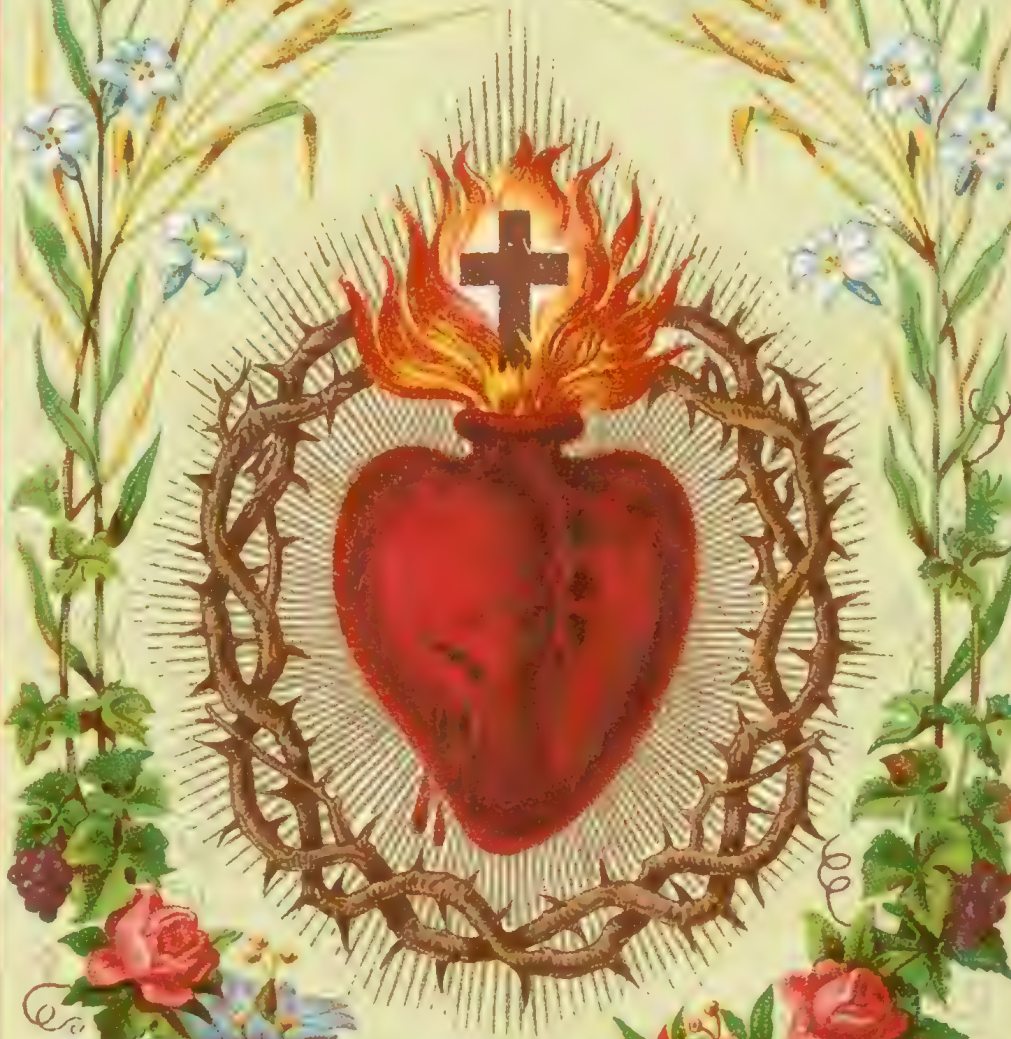
МАРИЯ МАРГАРИТА АЛАКОКЪ

ЗА НАБОЖНИТѢ КЪМЪ НЕГОВОТО ПРѢСВЕТО СЪРДЦЕ.

1. Ще имъ дамъ всичкитѣ си благодати потрѣбни за званието имъ.
2. Ще въдворѫ миръ между родninитѣ имъ.
3. Що ги ушѣшѫ въ всичкитѣ имъ скърби.
4. Ще бѫдѫ тѣхно уздравено прибѣжище въ живота имъ, а особенно въ смъртний имъ часъ.
5. Ще изсипѫ изобилни благословии върху всичкитѣ имъ прѣдприятия.
6. Грѣшницитѣ ще намѣрѫтъ въ моето сърдце изворътъ и безкрайний океанъ на милосърдиего ми.
7. Хладнокръвнитѣ души ще станѫтъ ревностни.
8. Ревностнитѣ души ще се възнесѫтъ бързо до една висока съвършенность.
9. Ще благославя тоже и кѫщитѣ въ които образътъ на светето ми сърдце ще бѫде изложенъ и почитанъ.
10. Ще дамъ на свещенницитѣ дарба за да могѫть да разклатятъ и най-окаменѣлитѣ сърдца.
11. Онѣзи които ще се трудятъ да распространяватъ тази набожность, имената имъ ще бѫдѫтъ записани въ моето сърдце и никога нѣма да бѫдѫтъ заличени.
12. Азъ ти обѣщавамъ, отъ прѣизобилното Милосърдие на Сърдцето си, че всемогѫщата ми любовь, на всички онния, които ще се причестяватъ въ първий Петъкъ на мѣсецътъ въ течение на деветь мѣсеци наредъ, ще даде благодать за покояние въ послѣдний часъ, тъй че не щѫтъ умрѫтъ безъ моята благодать и безъ да приемагъ послѣднитѣ Таинства, и че ще бѫде сърдцето ми тѣхно уздравено прибѣжище въ тоя послѣденъ тѣхенъ часъ.

P. A. KEMPER, DAYTON, O (N. America.)

Bulgarian, Bulgaria.



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

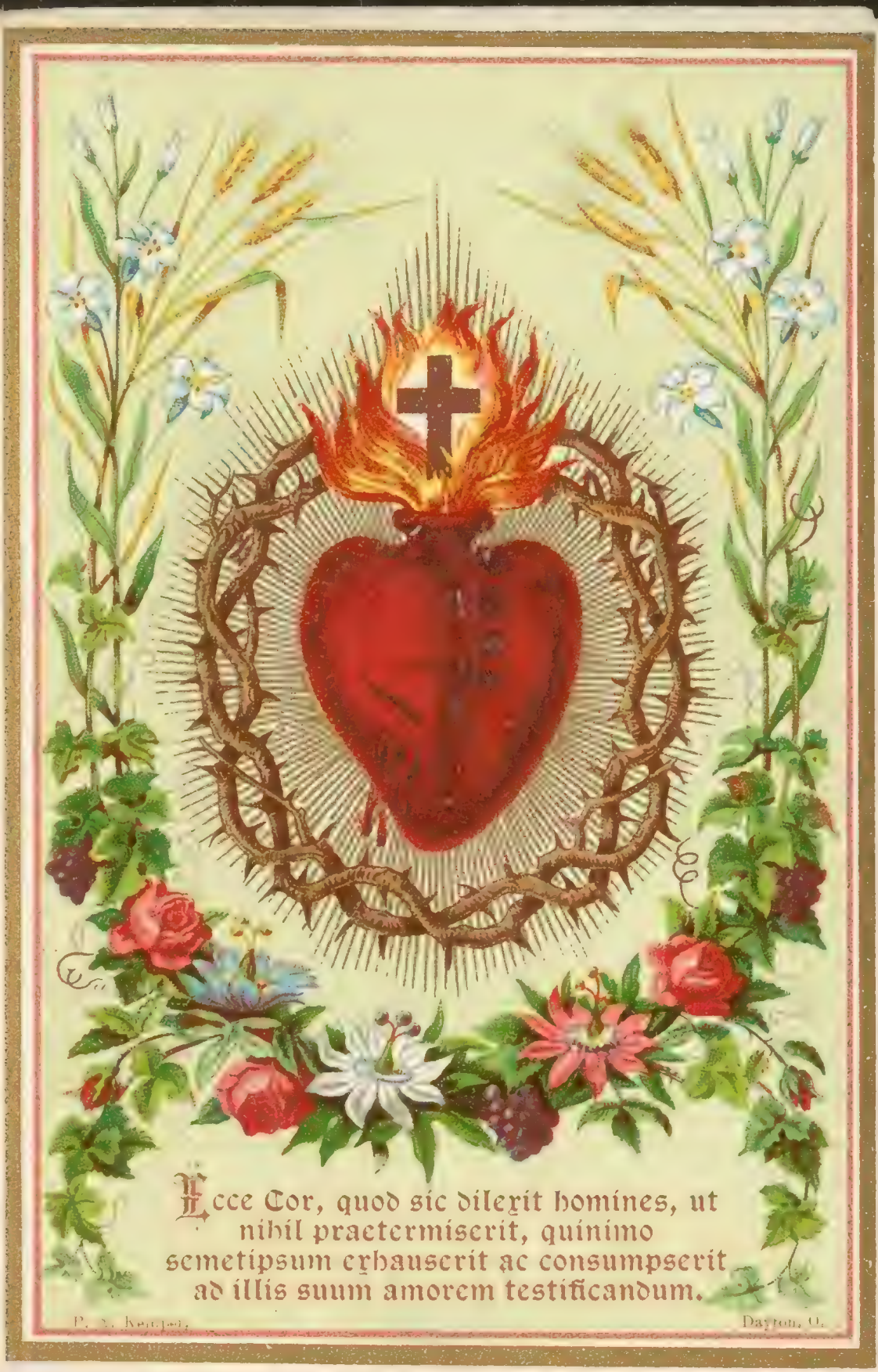
P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ﻫﺬﻩ ﻫﻲ ﺍﻟﻮﻋﻮﺩ ﺍﻟﺘﻲ ﻭﻋﺪ ﺑﻬﺎ ﻳﺴﻮﻉ ﺍﻟﻤﺴﻴﺢ
ﻗﻠﺒﻪ ﺍﻟﻤﻘﺪﺱ
ﻟﻠﻘﺪﻳﺴﺔ ﻣﺮﺟﺮﻳﺖ ﻣﺮﻳﻢ ﺍﻟﻜﻮﻟﻴﻤﻴﺔ .

---

١ : ﺃﻧﻨﻲ ﺳﺄﻋﻄﻴﻬﻢ ﺍﻟﻨﻌﻤﺔ ﺍﻟﻼﺯﻣﺔ ﻟﺤﺎﻟﺘﻬﻢ ﻓﻲ ﺣﻴﺎﺗﻬﻢ
٢ ❊ ﻭﺳﻴﻜﻮﻥ ﺍﻟﺴﻼﻡ ﻓﻲ ﺑﻴﻮﺗﻬﻢ : ٣ ❊ ﻭﺳﺄﻋﺰﻳﻬﻢ ﻓﻲ ﻛﻞ ﺃﺣﺰﺍﻧﻬﻢ
٤ ❊ ﻭﺳﺄﻛﻮﻥ ﻣﻠﺠﺄﻫﻢ ﺍﻟﺤﺼﻴﻦ ﻓﻲ ﺣﻴﺎﺗﻬﻢ ﻭﺑﻌﺪ ﻣﻤﺎﺗﻬﻢ : ٥ ❊ ﻭﺳﺄﺑﺎﺭﻙ
ﻛﻞ ﻣﺸﺎﺭﻳﻌﻬﻢ ﺍﻟﺘﻲ ﻳﺒﺎﺷﺮﻭﻧﻬﺎ : ٦ ❊ ﻭﺳﺄﻋﻄﻲ ﺍﻟﻘﻠﻮﺏ ﺍﻟﺒﺎﺭﺩﺓ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺤﺘﻘﺮ
ﺍﻟﺨﻄﺎﺓ ﺍﻟﺤﺎﺭﺓ ﻟﻠﺘﻮﺑﺔ : ٧ ❊ ﻭﺳﺄﺑﺎﺭﻙ ﺍﻟﻨﻔﻮﺱ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺴﻌﻰ ﻟﻠﻜﻤﺎﻝ
٨ ❊ ﻭﺳﺄﺟﻌﻞ ﺍﻟﻘﻠﻮﺏ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺘﻌﺮﺽ ﻟﻬﺎ ﺗﺘﻘﻮﻯ ﻭﺗﺘﻘﺪﻡ ﺑﺴﺮﻋﺔ
٩ ❊ ﻭﺳﺄﻣﻨﺢ ﺍﻟﻨﻌﻤﺔ ﻟﻠﻘﻠﻮﺏ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺮﻳﺪ ﺃﻥ ﺗﻌﺮﺽ ﻧﻔﺴﻬﺎ ﻟﻤﺤﺒﺘﻲ
١٠ ❊ ﻭﺳﺄﺟﻌﻞ ﺍﻟﻘﻠﻮﺏ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺘﻌﺮﺽ ﻟﻬﺎ ﺗﺘﻘﻮﻯ ﻭﺗﺘﻘﺪﻡ ﺑﺴﺮﻋﺔ
١١ ❊ ﻭﺳﺄﻣﻨﺢ ﺍﻟﻨﻌﻤﺔ ﻟﻠﻘﻠﻮﺏ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺮﻳﺪ ﺃﻥ ﺗﻌﺮﺽ ﻧﻔﺴﻬﺎ ﻟﻤﺤﺒﺘﻲ
١٢ ❊ ﻭﺳﺄﺟﻌﻞ ﺍﻟﻘﻠﻮﺏ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺘﻌﺮﺽ ﻟﻬﺎ ﺗﺘﻘﻮﻯ ﻭﺗﺘﻘﺪﻡ ﺑﺴﺮﻋﺔ
١٣ ❊ ﻭﺳﺄﻣﻨﺢ ﺍﻟﻨﻌﻤﺔ ﻟﻠﻘﻠﻮﺏ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺮﻳﺪ ﺃﻥ ﺗﻌﺮﺽ ﻧﻔﺴﻬﺎ ﻟﻤﺤﺒﺘﻲ
١٤ ❊ ﻭﺳﺄﺟﻌﻞ ﺍﻟﻘﻠﻮﺏ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺘﻌﺮﺽ ﻟﻬﺎ ﺗﺘﻘﻮﻯ ﻭﺗﺘﻘﺪﻡ ﺑﺴﺮﻋﺔ
١٥ ❊ ﻭﺳﺄﻣﻨﺢ ﺍﻟﻨﻌﻤﺔ ﻟﻠﻘﻠﻮﺏ ﺍﻟﺘﻲ ﺗﺮﻳﺪ ﺃﻥ ﺗﻌﺮﺽ ﻧﻔﺴﻬﺎ ﻟﻤﺤﺒﺘﻲ

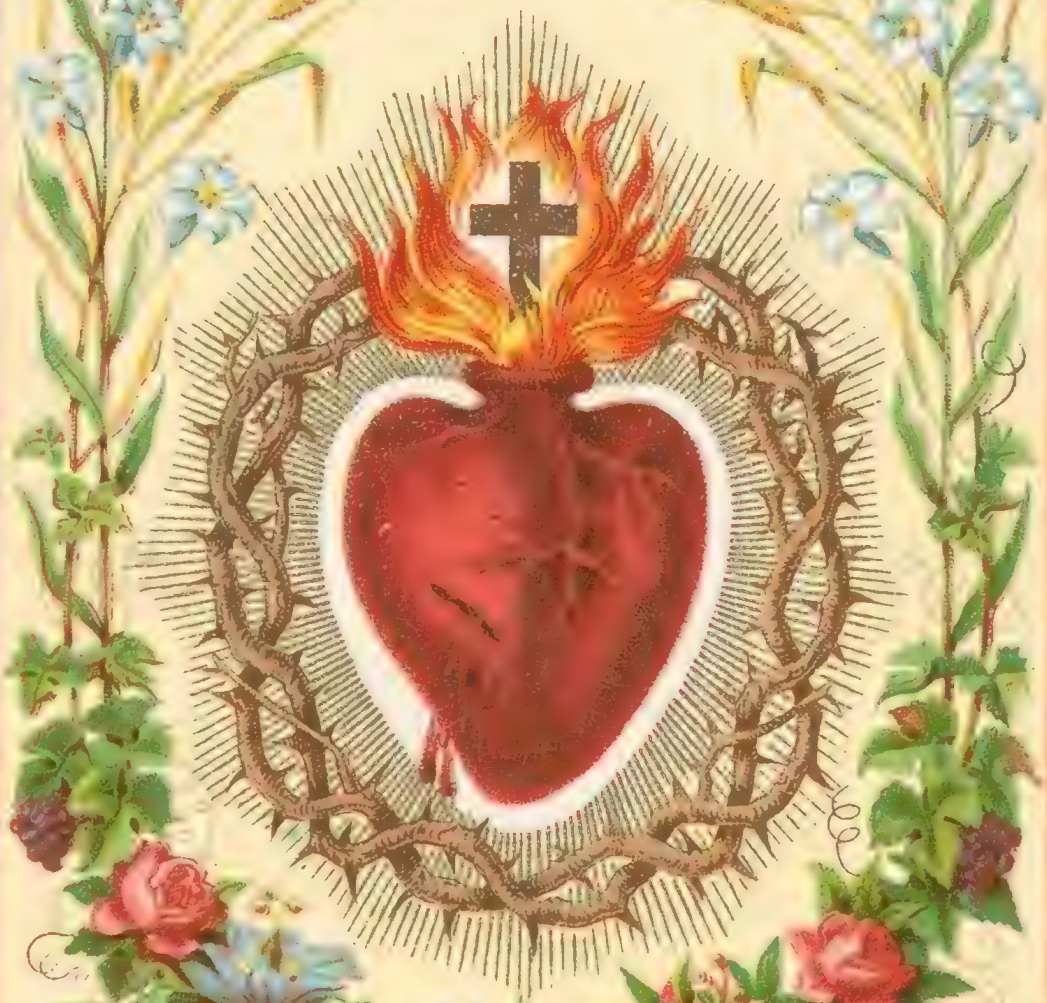

Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.
P. J. Kenkel,
Dayton, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Grasia sija ni y japromete si Jesucristo as Beata Margarita Maria Alacoque ni ayo sija na ujahonra y yiniusan na corasonña, tuñgo:

1. Iunae sija todo y grasia sija ni y ujanesesita gui estaoñija.
2. Iunae minajgon ni y familianñija.
3. Iuconsuela sija guin manafanpinite.
4. Sen jugogüe sija gui vidanñija yan y horan y finataeñija.
5. Iunamatmo y bendisionjo gui chechoñija todo.
6. I manisao ujasoda gui corasonjo y tinaejinecog na minaase.
7. I timanmanjongue ufanjuyoñg manmanjongue.
8. I manmanjongue ujataca gúsese un pinetfecto na dañgeulo.
9. Iubendise todo ayo sija na lugat anae manaaanog ya mahoonra y corasonjo.
10. Iuayuda ni y Mamale para unafanmañaña y manmajetog na corason sija.
11. I munafamta sija este na devosion umatugue y naanñija gui corasonjo ya uunca nae umafnas.
12. Iuprometejao pot y mañoñôblan y minaase y corasonjo, na y guiniflieña ni y todoja janasiña unàe ni y ayo sija na ufañgómotgan gui finêna na Betnes cada mes hasta que cabales unebe beses seguido, na tiufanmatae sin ufanmañotsot, ni sin ujaresibe y sacramento sija, sâ y yiniusan na corasonjo ufanjuyoñg para sija seguro na fanlijiñgan gui horan finataeñija.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Chamorro*, Marianne Isl.)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

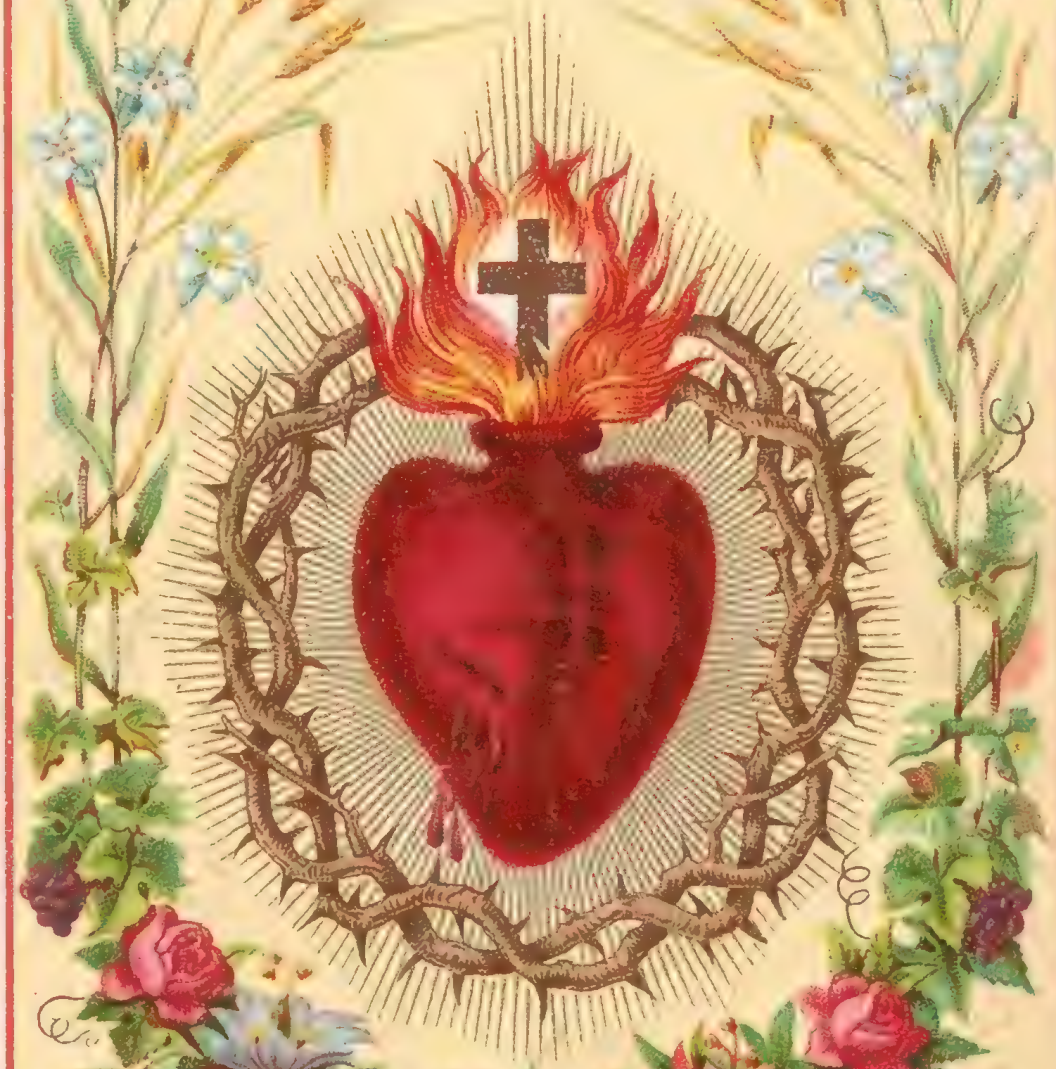
P. A. KEMPER, DAYTON, O.

耶穌聖心十二恩

一曰予賜聖寵於敬我聖心者俾得善盡己責　二曰予賜其闔家平安　三曰予安慰若輩於諸難中　四曰若輩生前死候予爲其依靠　五曰凡若輩所爲予將降以遐福　六曰罪人於吾心中得仁愛之泉源洋海　七曰冷淡者化爲熱心人　八曰熱心人不久遽成大德　九曰凡屋宇中設予聖心像而敬之予親降其福　十曰予賜司鐸能化人至頑之心　十一曰凡傳揚此敬禮者其名銘刻予心永不消除　十二曰凡連九月每逢首瞻禮六恭領聖體者予賜其臨終悔改之恩領受聖事而死不至迸絕

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

(Chinese.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O

耶穌聖心十二恩

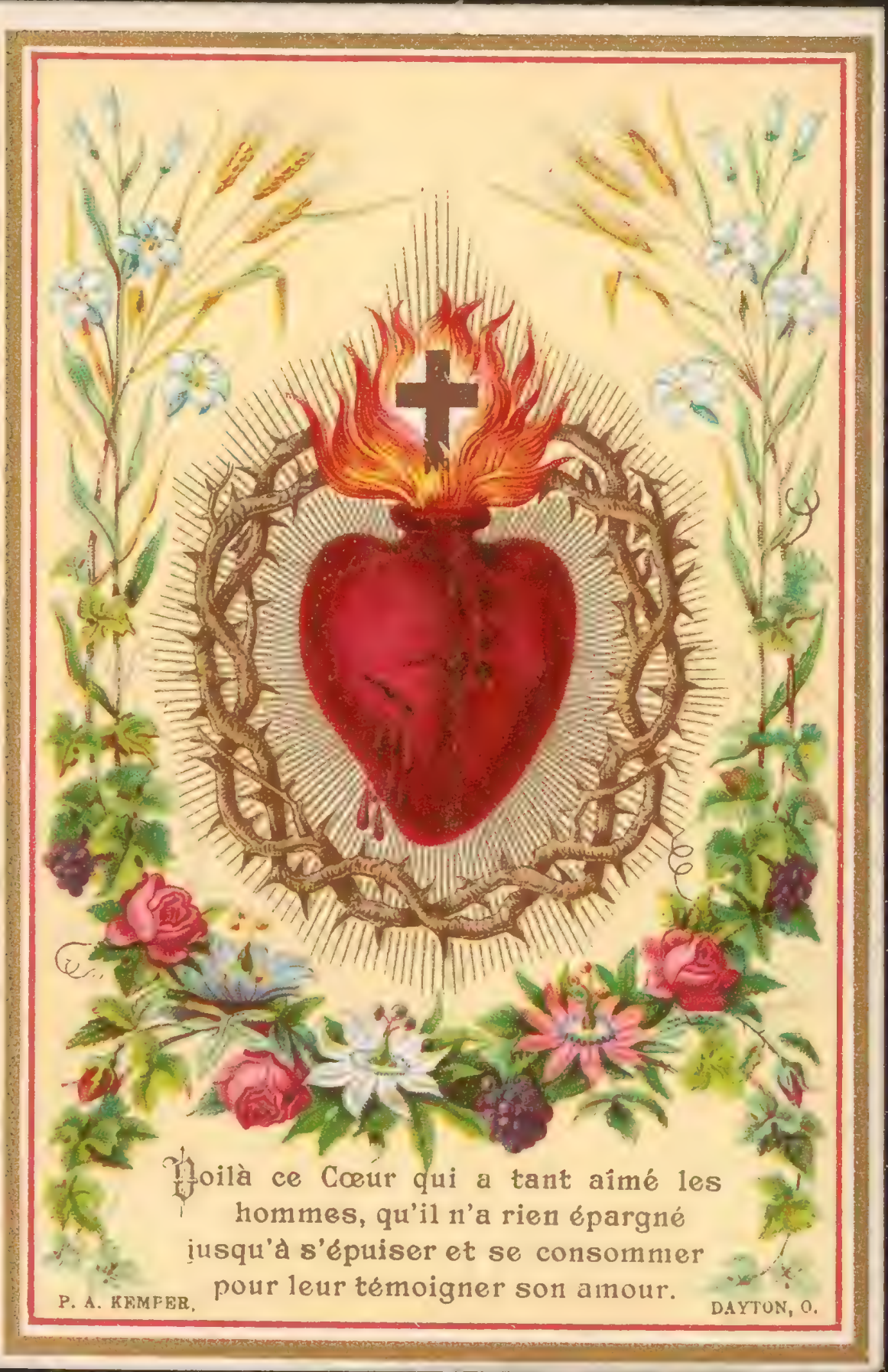
一曰予賜聖寵於敬我聖心者俾得善盡己責　二曰予賜其閤家平安　三曰予安慰若輩於諸難中　四曰若輩生前死候予為其依靠　五曰凡若輩所為予將降以遐福　六曰罪人於吾心中得仁愛之泉源洋海　七曰冷淡者化為熱心人　八曰熱心人不久遽成大德　九曰凡屋宇中設予聖心像而敬之予親降其福　十曰予賜司鐸能化人至頑之心　十一曰凡傳揚此敬禮者其名銘刻予心永不消除　十二曰凡連九月每逢首瞻禮六恭領聖體者予賜其臨終悔改之恩領受聖事而死不至迷絕

Finis.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Margaritæ Maria Alacoque.

Chinois.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N.-America.]



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

耶穌聖心十二恩

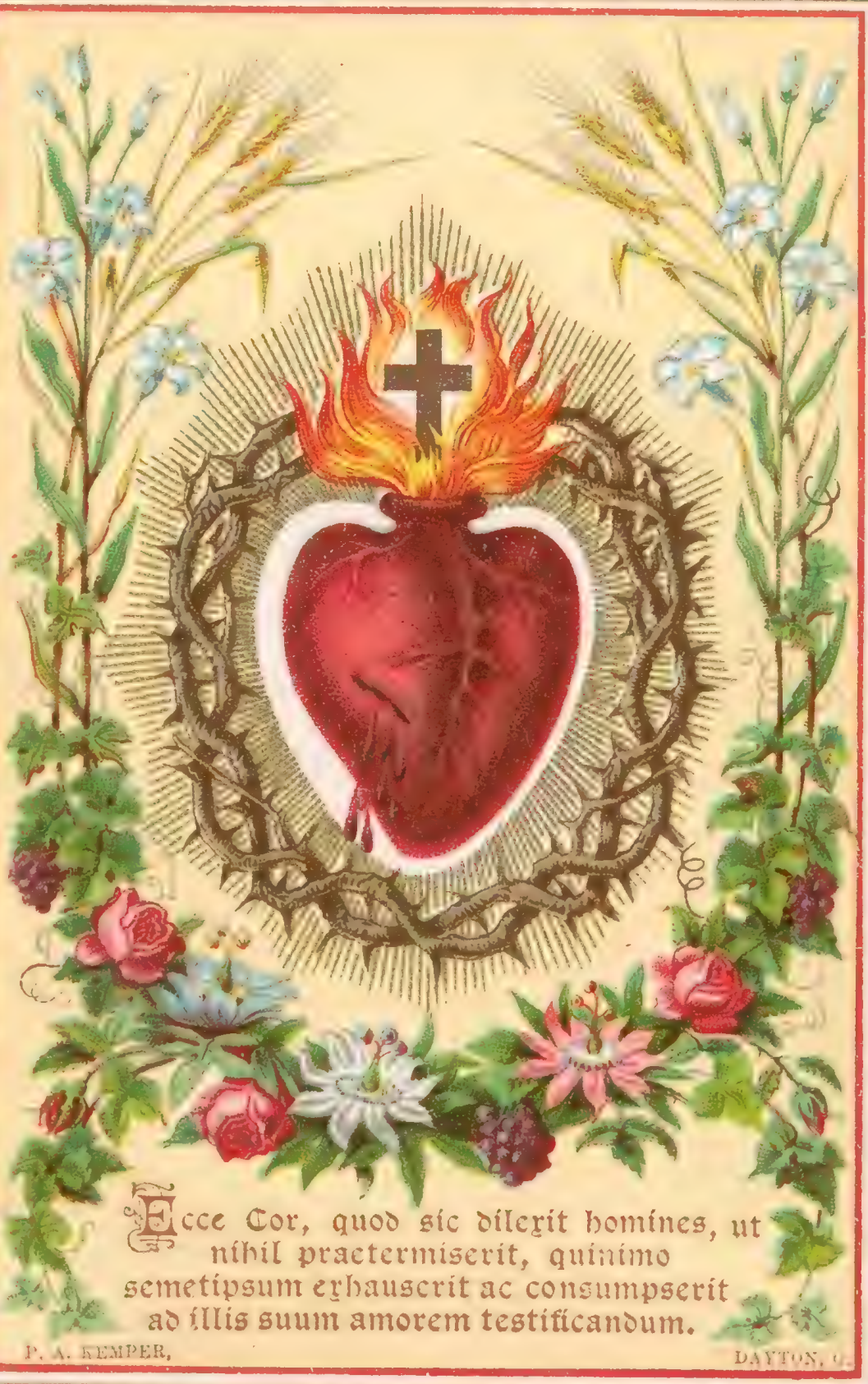
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Margaritae Mariae Alacoque.

一曰予賜聖寵於敬我聖心者俾得善盡己責　二曰予賜其閤家平安　三曰予安慰若輩於諸難中　四曰若輩生前死候予為其依靠　五曰凡若輩所為予將降以遐福　六曰罪人於吾心中得仁愛之泉源洋海　七曰冷淡者化為熱心人　八曰熱心人不久遽成大德　九曰凡屋宇中設予聖心像而敬之予親降其福　十曰予賜司鐸能化人至頑之心　十一曰凡傳揚此敬禮者其名銘刻予心永不消除　十二曰凡連九月每逢首瞻禮六恭領聖體者予賜其臨終悔改之恩領受聖事而死不至迷絕

Finis.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N.-America.]

Chinese.



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

MA AMBU MA NFUMU ITU JEZU-KRISTU KU TUBILA SANTA MARGARITA MARIA ALAKOK, MUNA BA-NTU B'OSSO BA NZOLA NTIM'ANDI SANTU.

1. Minu i ba vana zi grassa zi osso ba vuili nk̤inza, kadi mu-ntu muna k̤i andi k̤i-ka.
2. I ntula nsika mu ma kanda m'au.
3. I ba botulanga k̤i unda mu mpassi zi au zi osso.
4. I ba kebanga vana ba k̤ili i bu mogno, i kulukula vana ba nfua.
5. I ba vāna bene mūla buingi ma ambu m'au m'osso ba nvanga ma ielakana.
6. Ba-nga ma-sumu, Ntim'ami-Santu u ba baka bene k̤iali k̤i nen'i nene, i u ba botula ma-sumu m'au.
7. Mi-ogno i nkambu ku zola bene Nzambi, i mbaka ma-ngolo ma ku nzolila.
8. Mi-ogno i nzola buna Nzambi, i nfika be baka mpāpa zi vertu zi nka.
9. I vāna buna mūla zi nzo zi osso zina ba ntula k̤itumba k̤i Ntim'ami-Santu, i ba nk̤inzika k̤i au.
10. I nvāna zi Nganga-zi-Nzambi i grassa i ku balulula mi-tima ba-nga ma-sumu bene.
11. Ma-zina ma ba-ntu ba nvanga ku zola i ku k̤inzika Ntim'ami-Santu, ma nsonama ku nsi ami ntima, i ku be kubuka mpe.
12. Minu i ku kamba ngeie, mu k̤iali k̤i nene k̤i Ntim'ami, ti ba b'osso bana ba utambula Komugnon, voa li mvipa li ngonde zi landakana, k̤i-lumbu k̤i nsambanu k̤i sumanu k̤i ntete k̤i kadi ngonde: minu i ba vāna i grassa i ku fuila bu bote; i nvanga bau ku fua mpe i li-sumu li nene, i ku teka tambula zi Sakramentu. Minu veka i ba keba vana ba nfua.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) [*Congo Francais,* Africa].

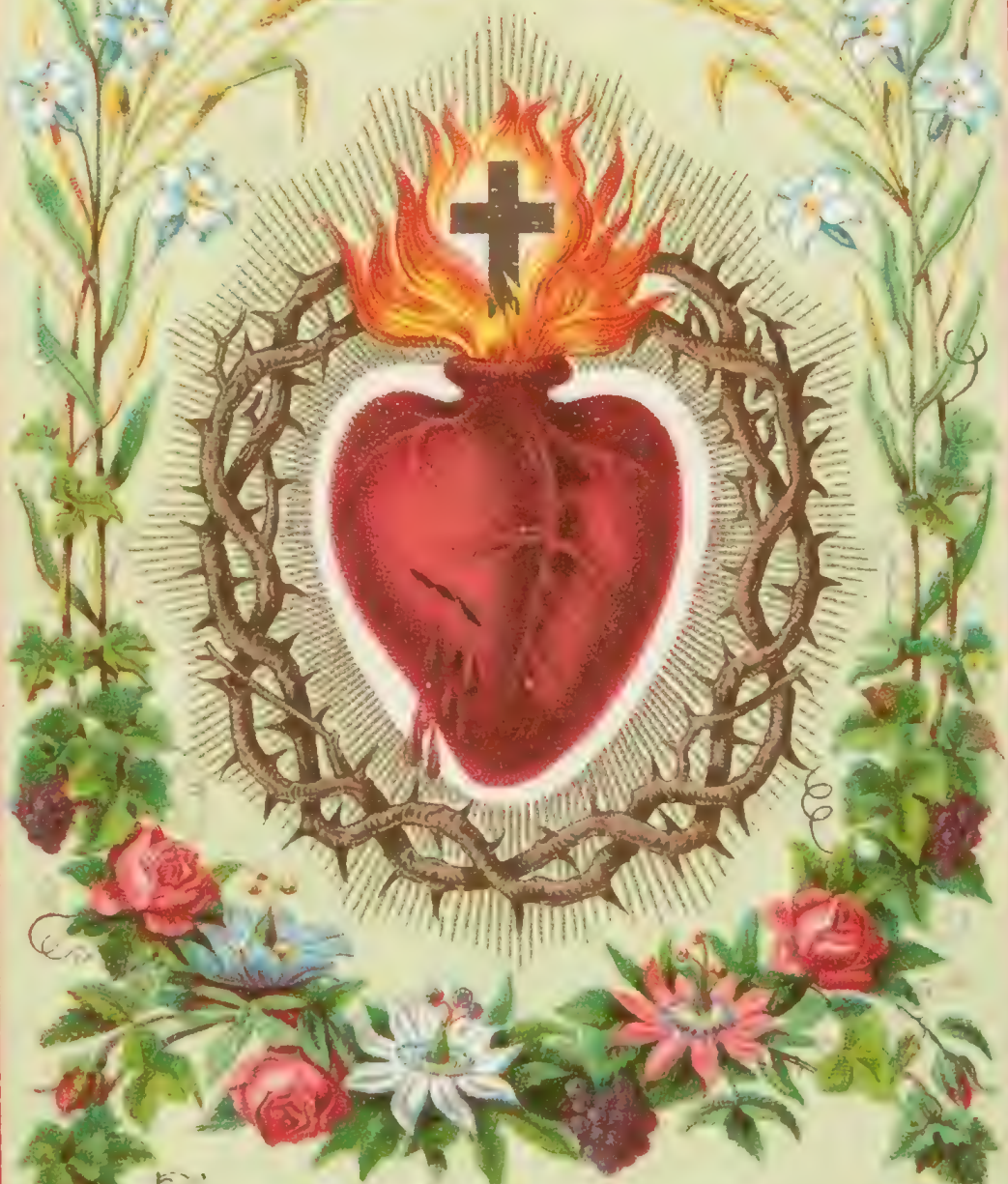
Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
jusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

MA AMBU MA NFUMU ITU JEZU-KRISTU KU TUBILA SANTA MARGARITA MARIA ALAKOK, MUNA BA-NTU B'OSSO BA NZOLA NTIM'ANDI SANTU.

1. Minu i ba vana zi grassa zi osso ba vuili nk̤inza, kadi mu-ntu muna k̤i andi k̤i-ka.
2. I ntula nsika mu ma kanda m'au.
3. I ba botulanga k̤i unda mu mpassi zi au zi osso.
4. I ba kebanga vana ba k̤ili i bu mogno, i kulukula vana ba nfua.
5. I ba vāna bene mūla buingi ma ambu m'au m'osso ba nvanga ma ielakana.
6. Ba-nga ma-sumu, Ntim'ami-Santu u ba baka bene k̤iali k̤i nen'i nene, i u ba botula ma-sumu m'au.
7. Mi-ogno i nkambu ku zola bene Nzambi, i mbaka ma-ngolo ma ku nzolila.
8. Mi-ogno i nzola buna Nzambi, i nfika be baka mpāpa zi vertu zi nka.
9. I vāna buna mūla zi nzo zi osso zina ba ntula k̤itumba k̤i Ntim'ami-Santu, i ba nk̤inzika k̤i au.
10. I nvāna zi Nganga-zi-Nzambi i grassa i ku balulula mi-tima ba-nga ma-sumu bene.
11. Ma-zina ma ba-ntu ba nvanga ku zola i ku k̤inzika Ntim'ami-Santu, ma nsonama ku nsi ami ntima, i ku be kubuka mpe.
12. Minu i ku kamba ngeie, mu k̤iali k̤i nene k̤i Ntim'ami, ti ba b'osso bana ba nta nbula Komugnon, voa li mvipa li ngonde zi landakana, k̤i-lumbu k̤i nsambanu k̤i sumanu k̤i ntete k̤i kadi ngonde: minu i ba vāna i grassa i ku fuila bu bote; i nvanga bau ku fua mpe i li-sumu li nene, i ku teka tambula zi Sakramentu. Minu veka i ba keba vana ba nfua.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) [*Congo Francais,* Africa].



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Kitchitwa Marguerite Marie Alacoque,

ka ki iji-asotamâkut Jesusa,

ot ayamihawa otchi, ka manitokatamiyit Miyo-Manito-Miteh.

1. Ni ga miyâwok kakiyaw miyo-nisokkamâkewina ot iji-pamihuwiniwâk

2. Ni ga miyâwok wikiwâk kiyâmipimâtisiwin.

3. Ni ga kâkitjihâwok keskèyittakwâwi.

4. Ni ga miyo-nisokkamâwawok megwâtch e pimâtisitwaw mina eyigok winagatasketwâwi.

5. Ni ga saweyittamâwâwok ot iji-atuskewiniwawa.

6. Metchi-ayiwitjik, kesinâteyimisutwâwi, ni tehik kita miskamok kitimâkeyimikowisiwin.

7. Awiyak eka tchikeyittaki ayamihawin, ni ga ayamihewâtisihaw.

8. Awiyak eyamihewâtisitji atchi ni ga akameyimohaw.

9. Appo ni ga saweyitten waskahigana ité asteki naspasinahigana ni teh e naspasinahikatek.

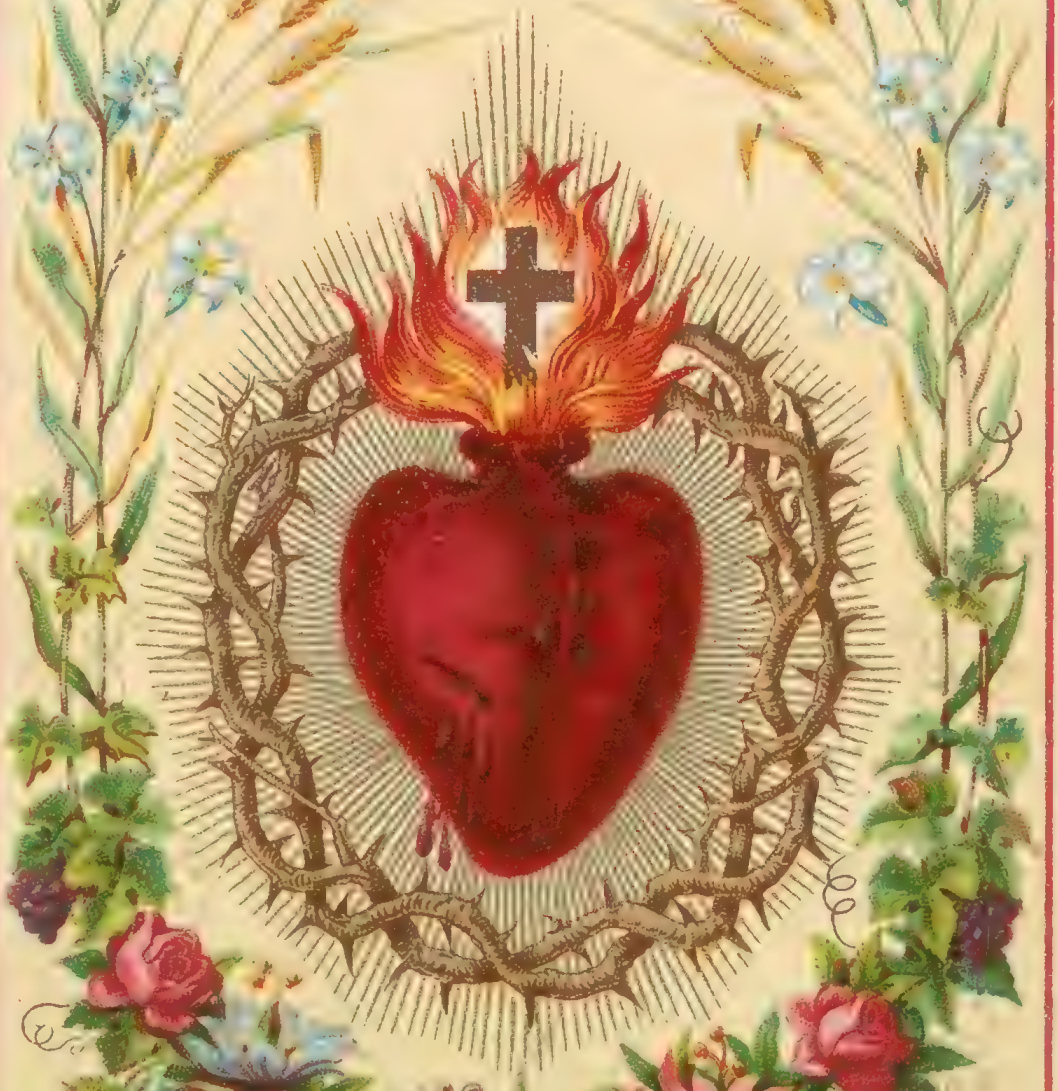
10. Ni ga kiskinohamâwâwok ayamihewiyiniwok kitchi kaskimâtjik metchiayiwiyit.

11. Awiyak nisokkamâtaki oma ijittwâwin, o wiyowin kita masinahikâteyu ni téhîk.

12. Kit asotamâtin, espitchi kijewâtisiyân, kispin awiyak ayamihe-saskamotji, keka mitâtatwaw, sakamo ayamihewâttikokijikâyik, kitchi miyonipit, iskweyâtch tci nisokkamâkowisit.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.]

(*Cree*, BR. N. A. INDIAN.)



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

NHỮNG ƠN ĐỨC KHIRIXITÔ ĐÃ HỨA CÙNG ĐẤNG CÓ LỘC MACARITA MARIA ALACOQUE,

CHO NHỮNG KẺ THÀNH KÍNH RẤT THÁNH TRÁI TIM NGƯỜI.

1. Tao sẽ ban những ơn cần kíp cho đẳng bậc chúng nó.

2. Tao sẽ ban cho gia đạo chúng nó đặng an hòa.

3. Tao sẽ an ủi chúng nó trong mọi cơn phiền não.

4. Tao sẽ nên nơi chúng nó dung thân, đương khi sống và nhứt là trong giờ lâm tử.

5. Tao sẽ xối ban phép lành trên mọi việc chúng nó mong làm.

6. Trong Trái tim Tao, những người tội lụy sẽ gặp nguồn đào và biển vô cùng, đầy ơn thương xót.

7. Nhờ đó thì những linh hồn nguội lạnh sẽ trở nên sốt sắng.

8. Nhờ đó thì những linh hồn sốt sắng sẽ chóng nên trọn lành.

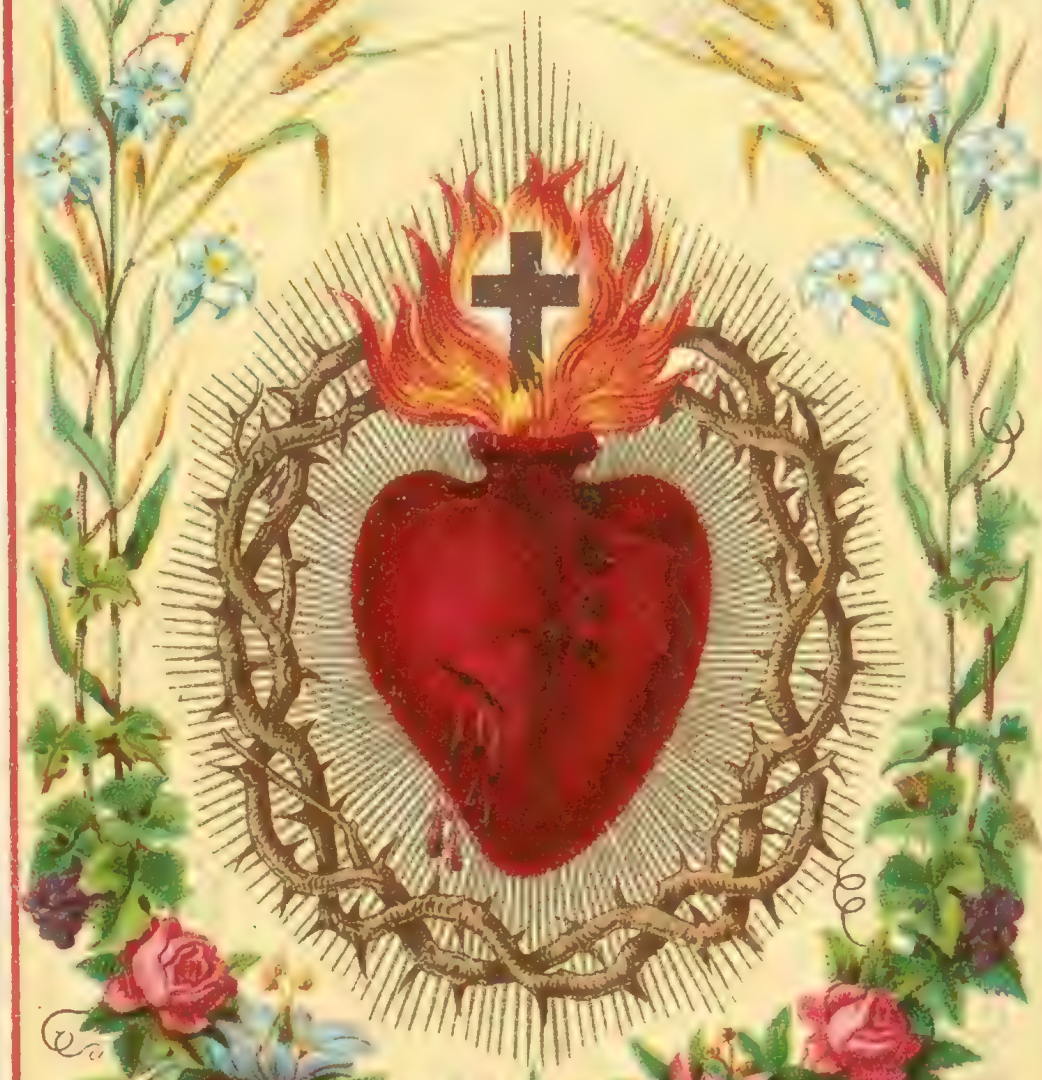
9. Tao cũng sẽ xuống phước cho những nhà chưng tượng Trái tim Tao, mà thành kính.

10. Tao sẽ ban cho các hàng Đạo đức đặng ơn mủi dạ đá chai.

11. Những kẻ mở đàng sốt sắng nầy, thì Tao sẽ tạc tên chúng nó vào Trái tim Tao, chẳng hề bôi tẩy.

12. Đời Trái tim Cha đầy lòng ái tuất, nên hứa cùng con rằng: những kẻ rước Lễ mỗi ngày thứ sáu tuần đầu, cứ luôn chín tháng, thì sẽ đặng ơn thống hối khi lâm chung, và khỏi chết đương khi bội nghĩa cùng Tao, lại đặng chịu các phép bí tích, vì Trái tim Tao sẽ nên nơi dung thân vững chắc cho chúng nó trong giờ lâm tử.

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America. *Annam*, Cochin-China.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Promesas fechas por N. S. J. C. á la B.ta Margarita de Alacoque en beneficiu de los que honren so devinu Corazón.

---

1. Añeraré 'n so alma tóes les gracies necesárien á so estáo.

2. Faré que la paz reine 'n so casa.

3. Los consolaré 'n sus llacéries.

4. Seré so enfotu mientres vivan, ansí como na hora de la muerte.

5. Miós bendiciones serán derramáes en cuantos llabores entámen.

6. Los pecaóres atoparán en mió Corazón el manancial y mar enfenitu de la misericordia.

7. Les almes friúques y alloriáes faránse amorosines y fervoroses.

8. Les fervoroses llegarán aína á la prefeicion.

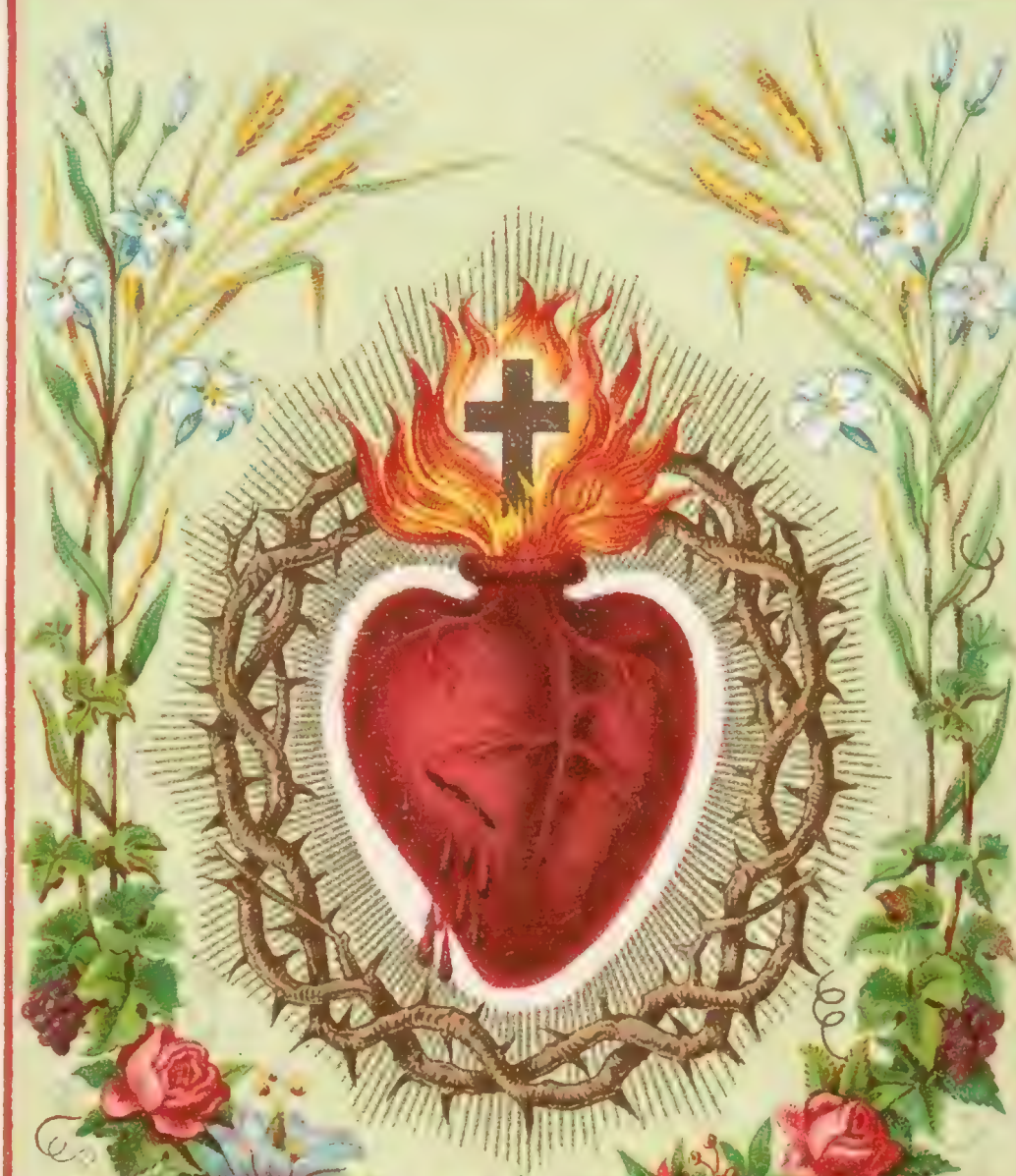
9. Serán benditos todos los llugares ú se venere la imaxen de mió Corazón.

10. Faré que los corazones más endurecíos se troquen en tienros oyendo los conseyos de los menistros de Dios.

11. Los que trabayen por agrandar esta devoción, tendrán so nome imprentáu en mió Corazón, de tal modu que xamás se borrará.

12. Fáigote promesa de que non morreràn en mió disgracia ni en sin los miós Sacramentos los que comulgaren nueve primeros viernes de mes seguidos, pos mió devino Corazón será so refugiu seguru na última hora.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Asturian*, N. Spain.)



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

Promesas fechas por N. S. J. C. á la B.ta Margarita de Alacoque en beneficiu de los que honren so devinu Corazón.

---

1. Añeraré 'n so alma tóes les gracies necesárien á so estáo.

2. Faré que la paz reine 'n so casa.

3. Los consolaré 'n sus llacéries.

4. Seré so enfotu mientres vivan, ansí como na hora de la muerte.

5. Miós bendiciones serán derramáes en cuantos llabores entámen.

6. Los pecaóres atoparán en mió Corazón el manancial y mar enfenitu de la misericordia.

7. Les almes friúques y alloriáes faránse amorosines y fervoroses.

8. Les fervoroses llegarán aína á la prefeicion.

9. Serán benditos todos los llugares ú se venere la imaxen de mió Corazón.

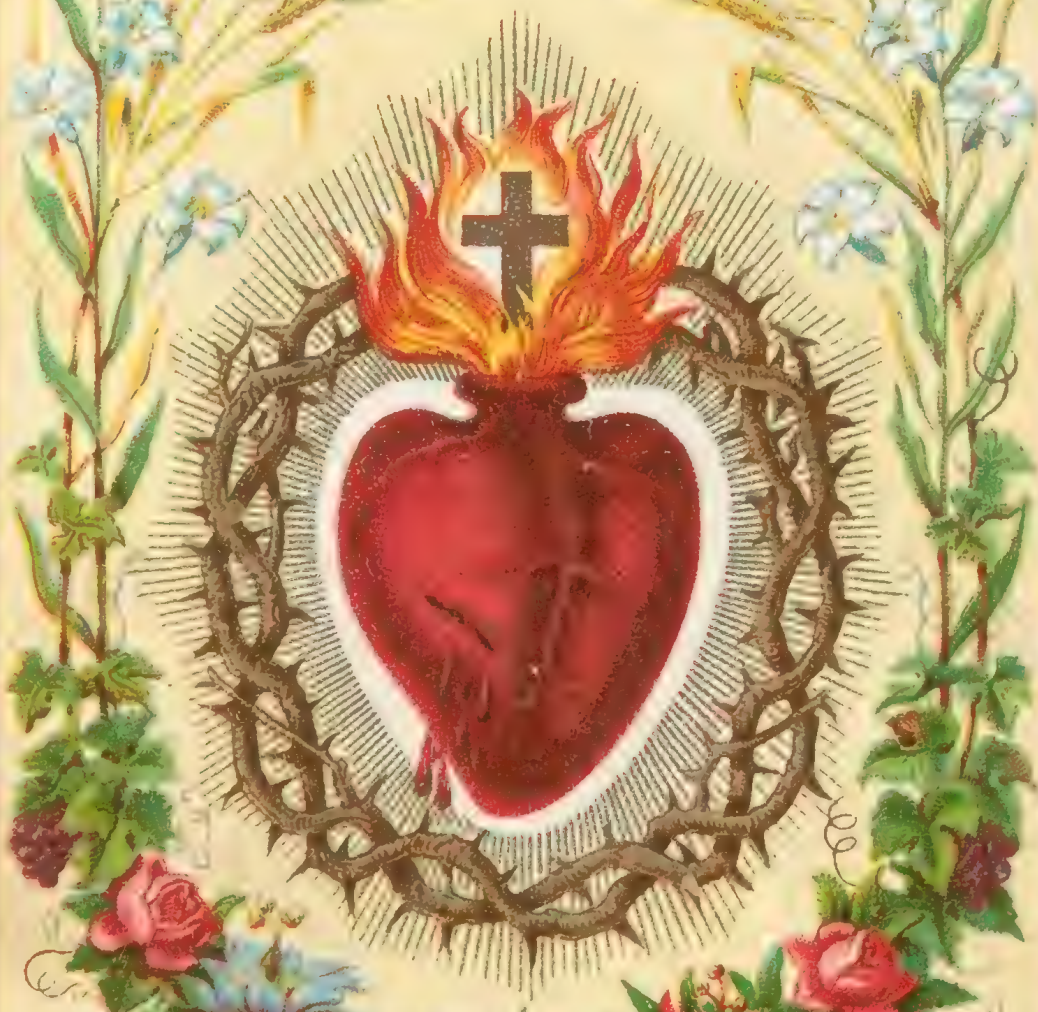
10. Faré que los corazones más endurecíos se troquen en tienros oyendo los conseyos de los menistros de Dios.

11. Los que trabayen por agrandar esta devoción, tendrán so nome imprentáu en mió Corazón, de tal modu que xamás se borrará.

12. Fáigote promesa de que non morreràn en mió disgracia ni en sin los miós Sacramentos los que comulgaren nueve primeros viernes de mes seguidos, pos mió devino Corazón será so refugiu seguru na última hora.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

(*Asturian*, N. Spain.)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

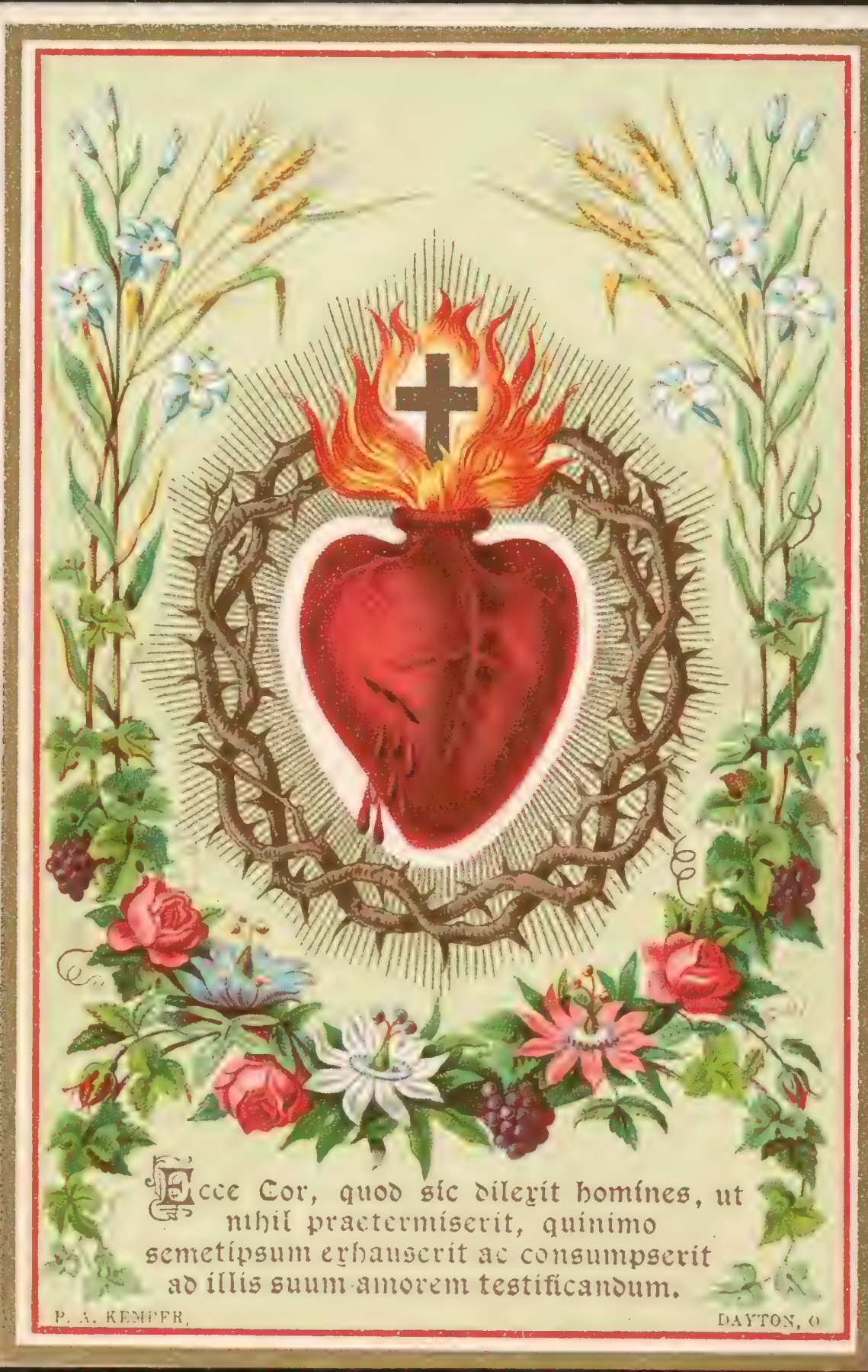
P. A. KEMPER. DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque

ተስፋዊሁ፡ኬእጣዚእት፡ኤ፡የሱ፡ክ፡ክርስጦስ፡ዘተ
ግብሩ፡ለ፡ቪዕዕት፡ማርገሪታ፡ማርያ፡ኤላቅክ፡ለመሰ
ከታዊ፡ልቡ፡ሐለ፡ተሳለ፡ስምኽ፡ለብዕዕት፡ማርገሪቲ፡
ኤላቅክ፡የተያረጉ፡የጌታችን፡የኤሃሱ፡ክርስጦስ፡
ተስፎች።፩።ለኑሮዋችው፡የማኢያስፈለጉዋቸው፡ጸጎ
ችዊ፡ኤሰጣችዋለሱ።፪።በቤትስባችው፡ስለምማኒአም
ራስትሉ።፫።በጭንቃችው፡ሁሉ፡ኤጣናናችዋለሉ።፬።
በሕይወታችው፡ይልቁንምበሞታቸው፡ጊዜ፡የታ
መነ፡መመጠጊያችው፡ኤሆናችዋልትሉ።፭።ለማኢያዙ
ት፡ሥራ፡ሁሉ፡ለያ፡የማያሰፈር፡በረክትን፡ኤፈሰ
ላችዋለሱ።፮።ታጤኡተኛች፡በልቡ፡የምሕረት፡
ምጣጩንና፡የማያልት፡ውቅያኖስንያገኛሉ።፯።
ለብ፡ያሉ፡ነፍሰችን፡የተናደዱ፡ይሆናሉ።፰፡የተናደደ
ነፍሰች፡ፈጥነው፡ወደ፡ታሳቅ፡ፍጹምመና፡ይደርሳሉ።፱፡
ቦተቀደሰ፡የልቡ፡ሥሠልቻ፡የማ፡ታይነችው፡ና፡የማ
ጣብርነችው፡ኤለ፡ያ፡በ፡ጭንቅ፡ኤባርኳችዋለሱ።፲።
ለኳህናች፡የደነደኑቱ፡ልቦችን፡የማነሣሣት፡ስጦታን
ኤሰጣችዋለሱ።፲፩።ይህች፡ስለችን፡የማያሰቃ፡ስም
ች፡ስጠማችው፡በልቡ፡ይጸራላችዋልክዘ፡ያመ፡ክ፡ጭ
ኣይደመመሕያመ።፲፪።በልቡ፡ምሕረት፡ብዛት፡ቅጥሉ፡
ቅጥሉ፡በ፲ወር፡ኤየመጋር፡መርያችው፡ጓር፡ብ፡ለማ
ቁርቡ፡ሁሉ፡ኤሲክ፡ጭጸጣ፡ድረስ፡የጎስሐ፡ጸጋን፡ሁ
ሉን፡የማችል፡ፍቅራ፡ኤገደ፡ሰጣችው፡ከጸጋው፡ም፡
ርተው፡ምሥጢራችውማምሕይቅበሉ፡ኤግደይሞቱ፡
በዘህችምመ፡በኋለኖይቱ፡ሰዓት፡የታመኑ፡መጠጊያችው፡ኤን
ደሆናችው፡ተስፋ፡ኤሰጥሽ፡ኤሉ።

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Amharic*, Abyssinia.)

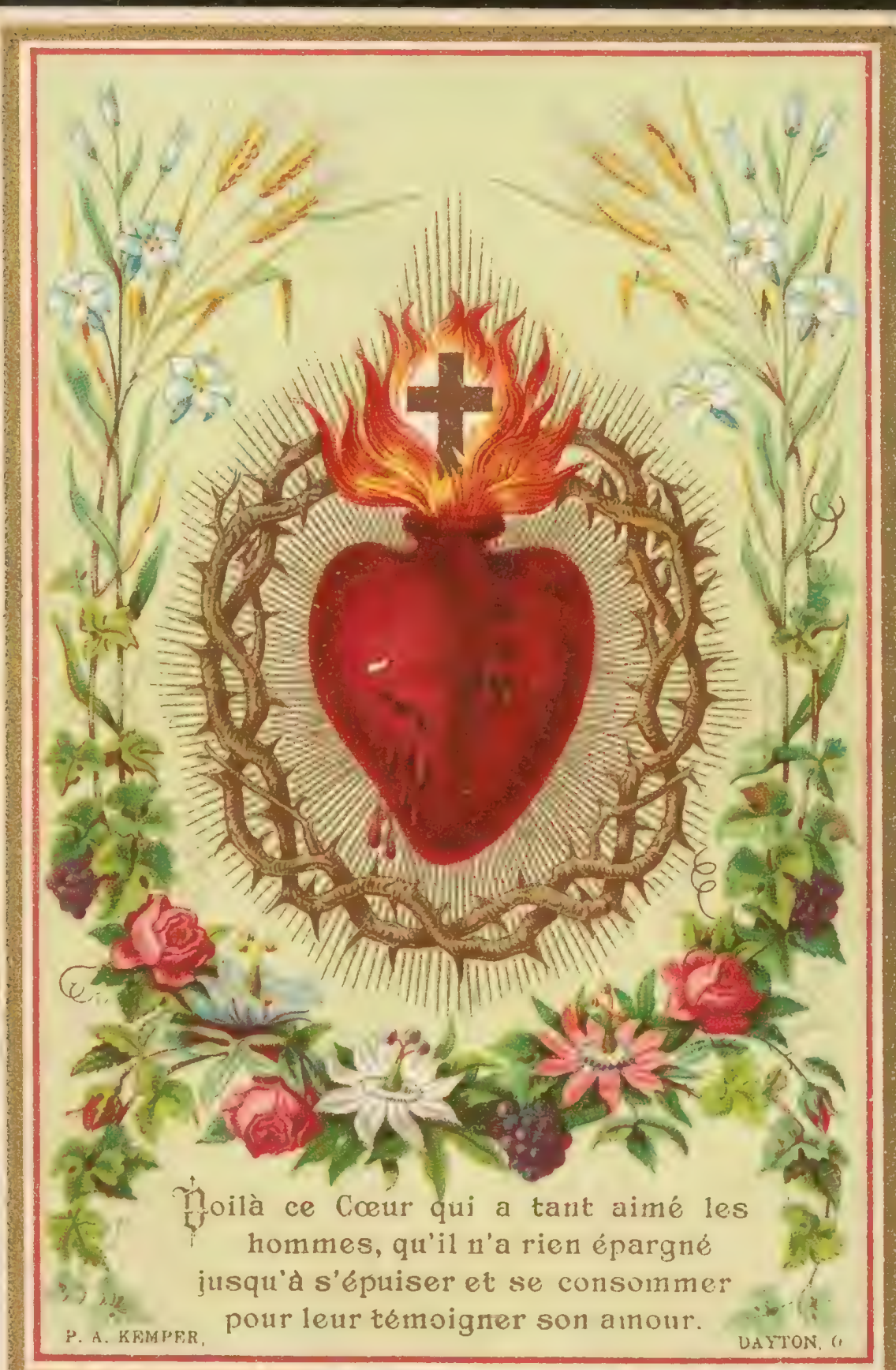
76


Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

ተስፋዲሁ፣ንእመጻእኪ፣ኦ፣ዋኡ፡ሕ፡ክብርስሙ፡ዘ፡ኩ
ነፃራ፡ለ፡ዐይሰ፡ት፡ማርነሪታ፡ወማርያ፡እላቄክ።ለወለ
ኩታዊ፡ልቡ፡ሰለ፡ተሰሉ፡ሕሙት፡ለክፅዕት፡ወማርገረቲ፡
እላቄክ፡የተጀረጉ፡የጊ፡ታኽጊ፡የኤሃሉ፡ክብርለጣሰ፡
ተስፎኽ።፩።ለኑርዋተው፡የወጊያለፈለን፡ቀኽው፡ጸጎ
ኽጊ፡እስጣተዋለሉ።፪።በቢቲ፡ለበተው፡ሰለ፡ምጣ፣አም
ረሰኩ።፫።በጭንታኽተው፡ሁሉ፡ኤጣናናተዋለሉ።፬።
በ፡ኦይዘ፡ታተው፡ይልቅጊምጦ፣ወመታኽው፡ጊ.ዝ፡የታ
ወዝ፡ወመጠን፡የተው፡እሠናተዋለሉ።፭።ጸወጊይዙ
ት፡ሥራ፡ሁሉ፡ለይ፡የወጊይሰፈር፡ከረክት፡ጊ፡ኦፈለ
ላተዋለሉ።፮።ታጠኡተኽኹት፡በልቡ፡የምሕረት፡
ምጣወኽ፡ጊና፡የወጊያልት፡ውትየኮስ፣ያገኹለ።።፯።
ለብ፡ያሉ፡ትፍሽት፡የተናይጹ፡ይሠናሉ።።፰።የተናይይ
ነፍሽት፡ፈጥነው፡ወይ፡ታሰት፡ፍጹም፡ይይርሰሉ።።፱።
ቦተቀይሰ፡የለክ፡ሥሠ፡ሸለቹ፡የወጊ፡ታይጣተው፡ና፡የጣ
ጣክርዘቹ፡ኦለ፡የ፡ስ፡ት፡ጊ፡ኦባርኳተዋለሉ።።፲።
ሰዝህፍት፡የይ፣ጀኩ፡ት፡ልክታ፣የጣነሣሣት፡ለጠታገ
ኦስጣተው፡ለሉ።።፲፩።ይህት፡ለሰለት፡የጣጊያለቃ፡ለም
ች፡ለጣተው፡በልቡ፡ይጸፍለችዋል፡ክዘ፡ያም፡ኩ
ኦይ፡ሂወመሸለም።።፲፪።በልቡ፡ምሕረት፡ክዘት፡ቱጥለ፡
ቱጥሉ፡በ፲፱ ወር፡ኦየመጋመርያችው፡ጣር፡ክ፡ለጣ፣
ኑ፡ር፣ኩ፡ለ፡ኦሲኦ፡ጥጸጣ፡ድረስ፡የጊለሕ፡ጸጋ፣ሁ
ሉን፡የጣጊችል፡ፍትራ፡ኤገይ፡ለጣተው፡ከጸጋው፡ም፡
ርትው፡ምለሠጢራ፡ተው፣ግምለይቱበሉ፡ኦ፣ጸይ፡ጭቱ፡
ለዘሠችምን፡ከኦለኖይቱ፡ለዓት፡የታመ፡ወመጠጊ፡ያችው፡ኦ፣
ጸሠየተው፡ትስፎ፡ኤስጥኽ፡ኦለሉ።።

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America. *Amharic*, Abyssinia.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promessaou hon Zalver Jesus-Christ

da Varc'harid-Mari Alacoque

E KENVER AR RE A GAR HE GALON DIVIN.

1. Rei a rin d'ezho ann oll c'hrasou o deuz ezom en ho stad.

2. Lakad a rin ar peoc'h en ho famillou.

3. Ho c'honsoli a rin en ho foanniou.

4. Ho c'honfort a rin epad ho bue ha dreist-oll en ho maro.

5. Skuill a rin ma bennoz war ho oll labouriou.

6. Ar bec'herien a gavo em c'halon eur zourien a vadelez ledan evel ar mor.

7. Ann eneo klouar a zeuio ho c'haranto da domma.

8. Ann eneo karantezuz a zavo prim beteg ann uhela zantelez.

9. Binniga a rin ann tiez elec'h ma vezo miret hag enoret taolen ma c'halon zakr.

10. Rei a rin d'ar veleien ar c'hras da douch ar c'halonou ar re galeta.

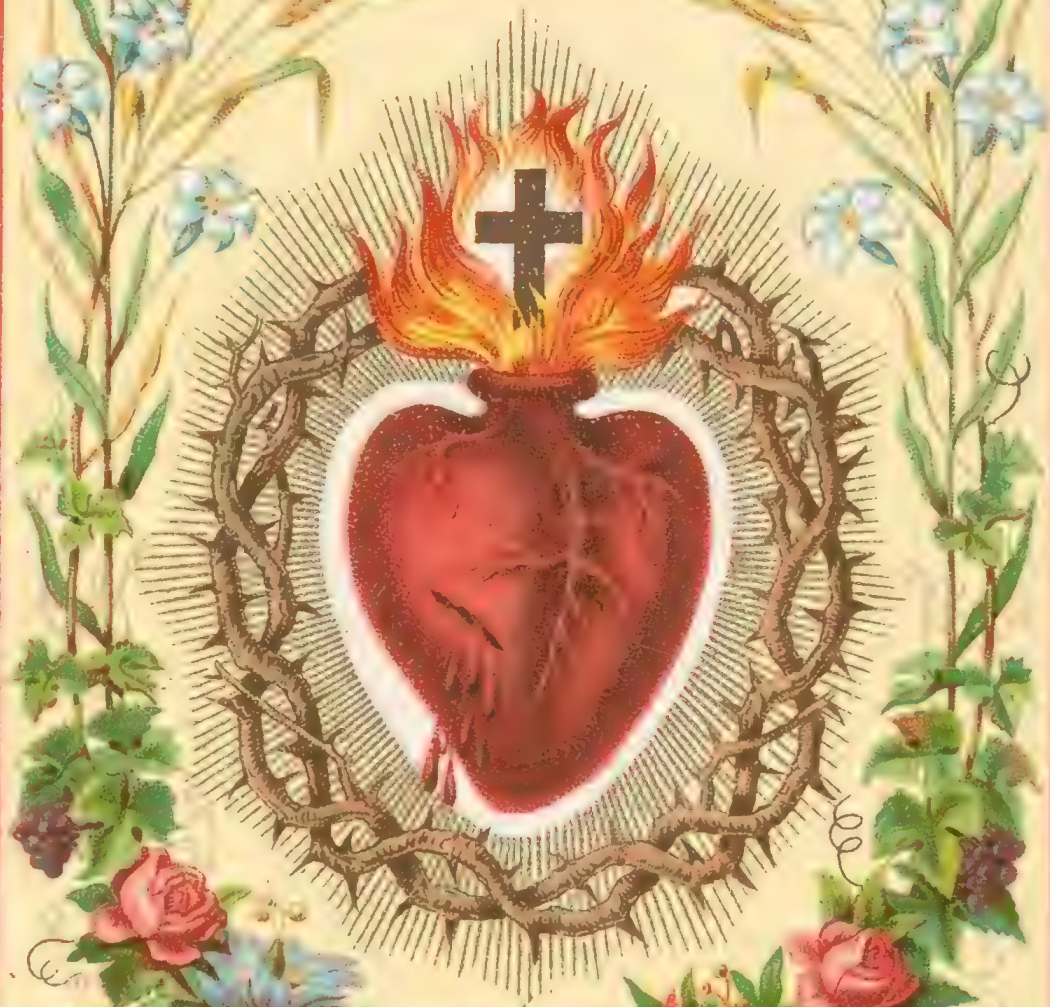
11. Ar re a raio anavezoud ann devotion ma a vezo hoc'hano skrivet em c'halon da viken.

12. Nadelez ma c'halon a zo dreist muzul, ha prometti a ran d'eoc'h penoz he garantez oll-c'hallouduz a roio d'ann neb a gomunio ar c'heuta gwener euz nao miz diouz-tu ar c'hras da nervel e stad-vad, da recev ho zakramanchou ha da gaout euz ma feurs trugare ha zikour en ho heur diveza.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

(*Breton,* BRITTANY.)

25



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

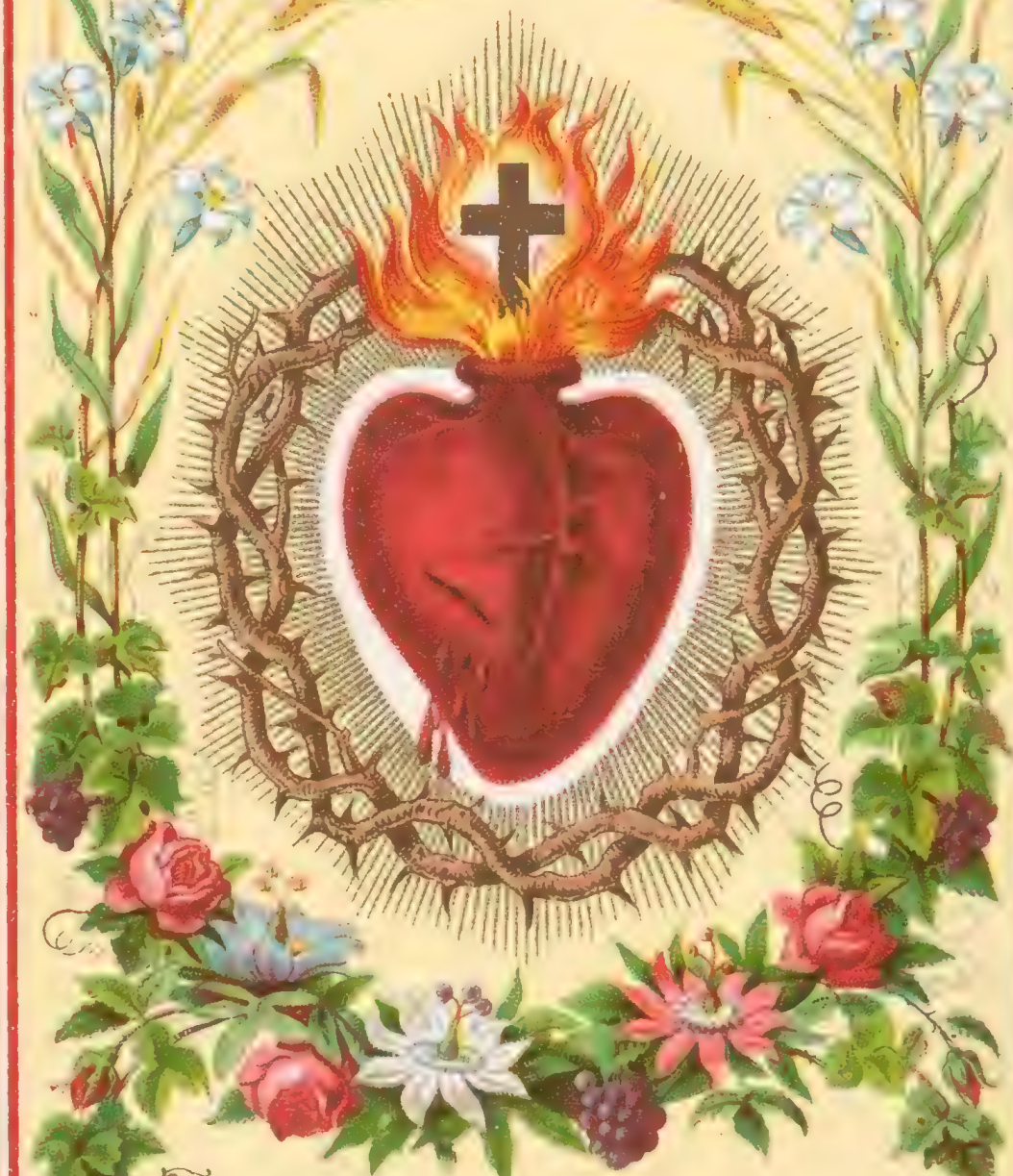
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

LIPALLO TSE ENTSWING KI MORENA WA RUNA YESU CHRISTE HU MARGARITA MARIA O HALALELANG, SIBAKENG SA BATU BA TSHISEHELANG PILU YA HAI E BUMO'LIMO.

1. Ki thla ba neha ligratia tsohle tseu ba 'li hlokang bupilong ba bona.
2. Ki thla hloma khotso mathlung a bona.
3. Ki thla ba tsilisa 'litsietsing tsohle tsa bona.
4. Ki thla ba sitsabelo se tiyileng sa bona ka nako ya bupilo, mmi hahulu ka nako ya lifu.
5. Ki thla tsela 'lihlohonolofatso tse thletsing misebetsing yohle yeu ba i tswarang.
6. Baetsa 'libi ba thla fumana Pilung ya ka mohloli li bulibe bo sa thlaling ba mohau.
7. Meya e sa tshiseheling i thla tshisehela.
8. Meya e tshisehelang i thla ipihlela kapili petehong e pahamilweng.
9. Ki thla hlohonolofatsa li mathlu au sitswanso sa Pilu ya ka si thla behwa mmi si thla hlonipshwa hu ona.
10. Ki thla neha bapriste neho ya hu tsuso 'lipilu tse tatafalitswing.
11. Mabitso a ba tsamayisang tshisehelo yeu a thla ngolwa Pilung ya mi, mmi a ke ke a hlakulwa hu ona.
12. Ka ba ka la mohau e si nang tekanyo wa Pilu ya ka. ki ya hu bohla hobane lirato la yona Pilu ya ka li thla neha ba amuhelang Sacramente ya Mmili li ya Moya wa ka, tsatsing la buhlanu ka 'likhweli tse hlahlamanong tse robilweng monwana oling mong, neho ya pako ya qetello, neho ya hobane ba si ke ba shwa sibing ba mpa ba amuhele 'lisacramente; ki ya hu balla hobane lirato la Pilu ya ka li thla ba li be sitsabelo se tiyileng sa bona nakong yena ya hu falla. [*Basuto*, SOUTH, AFRICA.]

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

91



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

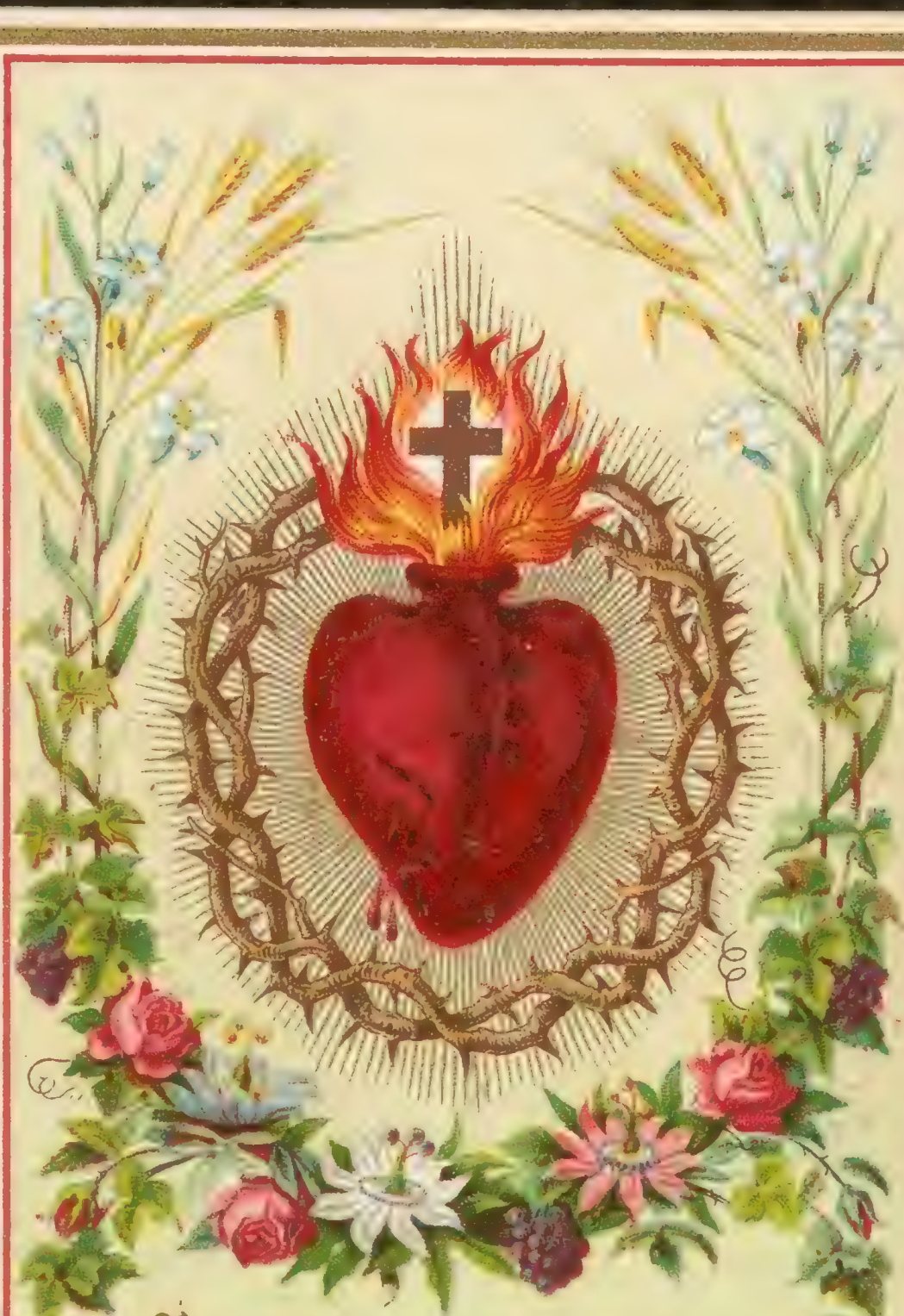
P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

LIPALLO TSE EXTSWING KI MORENA WA RUNA YESU CHRISTE HU MARGARITA MARIA O HALALELANG, SIBAKENG SA BATU BA TSHISEHELANG PILU YA HAI E BUMO'LIMO.

1. Ki thla ba neha ligratia tsohle tseu ba 'li hlokang bupilong ba bona.
2. Ki thla hloma khotso mathlung a bona.
3. Ki thla ba tsilisa 'litsietsing tsohle tsa bona.
4. Ki thla ba sitsabelo se tiyileng sa bona ka nako ya bupilo, mmi hahulu ka nako ya lifu.
5. Ki thla tsela 'lihlohonolofatso tse thletsing misebetsing yohle yeu ba i tswarang.
6. Baetsa 'libi ba thla fumana Pilung ya ka mohloli li bulibe bo sa thlaling ba mohau.
7. Meya e sa tshiseheling i thla tshisehela.
8. Meya e tshisehelang i thla ipihlela kapili petehong e pahamilweng.
9. Ki thla hlohonolofatsa li mathlu au sitswanso sa Pilu ya ka si thla behwa mmi si thla hlonipshwa hu ona.
10. Ki thla neha bapriste neho ya hu tsuso 'lipilu tse tatafalitswing.
11. Mabitso a ba tsamayisang tshisehelo yeu a thla ngolwa Pilung ya mi, mmi a ke ke a hlakulwa hu ona.
12. Ka ba ka la mohau e si nang tekanyo wa Pilu ya ka, ki ya hu bohla hobane lirato la yona Pilu ya ka li thla neha ba amuhelang Sacramente ya Mmili li ya Moya wa ka, tsatsing la buhlanu ka 'likhweli tse hlahlamanong tse robilweng monwana oling mong, neho ya pako ya qetello, neho ya hobane ba si ke ba shwa sibing ba mpa ba amuhele 'lisacramente; ki ya hu balla hobane lirato la Pilu ya ka li thla ba li be sitsabelo se tiyileng sa bona nakong yena ya hu falla. [*Basuto*, SOUTH AFRICA.]

J. A. KEMPER, DAYTON, O. (U. S. America.)



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

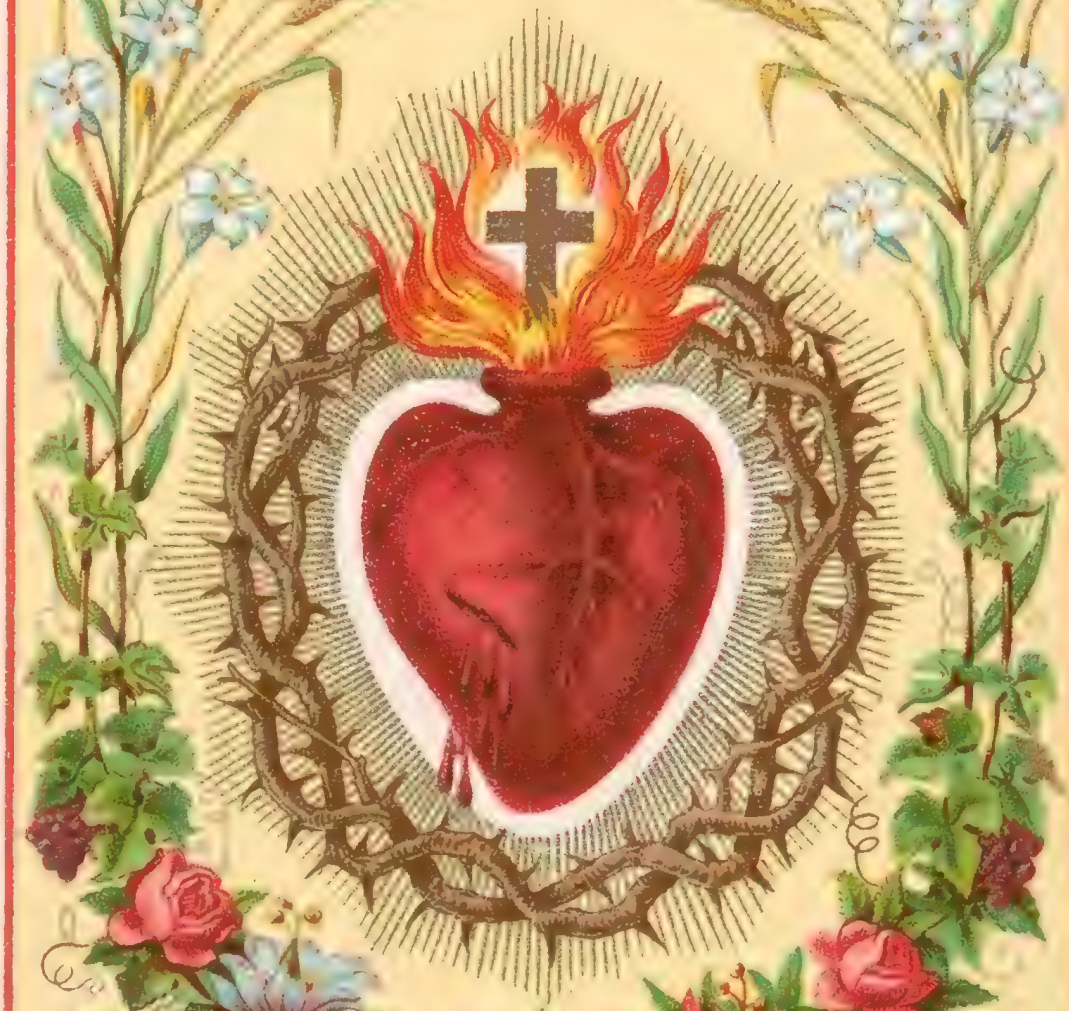
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Ditlhogonolo, Jesu Kriste, Morena wa rona,

o di boleletsen Margaretha Maria Alakoke eo o tshego mo bathun, ba ba inelan Pelu ea gagwe e e halalelan.

1. Ke tla ba naea digratia cotlhe, tse di batlegan mo boemon ya bone.
2. Ke tsenye kagisho mo ntlun ea bone.
3. Ke ba gomotse mo matlhokon aotlhe.
4. Ke ba nnele rure boitshabelo mo botshelon le bogolo mo leshon.
5. Ke tshegofatse thata ditiro tsa bone cotlhe.
6. Baleofi ba tla bona mowedi le lewatle ya boicheoarelo mo Pelun ea me.
7. Mewa ee tshididi e thuthafalele go rata Modimo.
8. Mewa, ee ratan Modimo, e tlale molemo otlhe ka bonako.
9. Ke tla tshegofatsa elen matlu, a sechancho sa Pelu ea me se bonwan le se tlotlwan ten.
10. Ke nau Baperiseta go thlabolola dipelu, tse di tataletson mo diben.
11. Maina a bone, ba ba falatsan tlotlego ea Pelu ea me, a tla kwalelwa rure mo Pelun e, me ga anka a tlosina mo ten ka gope.
12. Koa go bolelela ka bopelutlhomogi yo bogologolo ya me, gore Pelu ea me, e e ratan batho segolo, e tla naea bone, ba ba amogelan Sakramente ea Aletare ka Freitage ea ntlha ea dikwedi tse di feran monwe gratia ea go ikwatlhaea dibe mo leshon, gore ba se shwe kwantle ga lorato lwa me, leson pele, ba ese ba amogelo Disakramente, me gore Pelu ea me e tla ma botshabelo ya bone me nakon e ea bofelo.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America. (*Bechuana*, SOUTH AFRICA.)



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

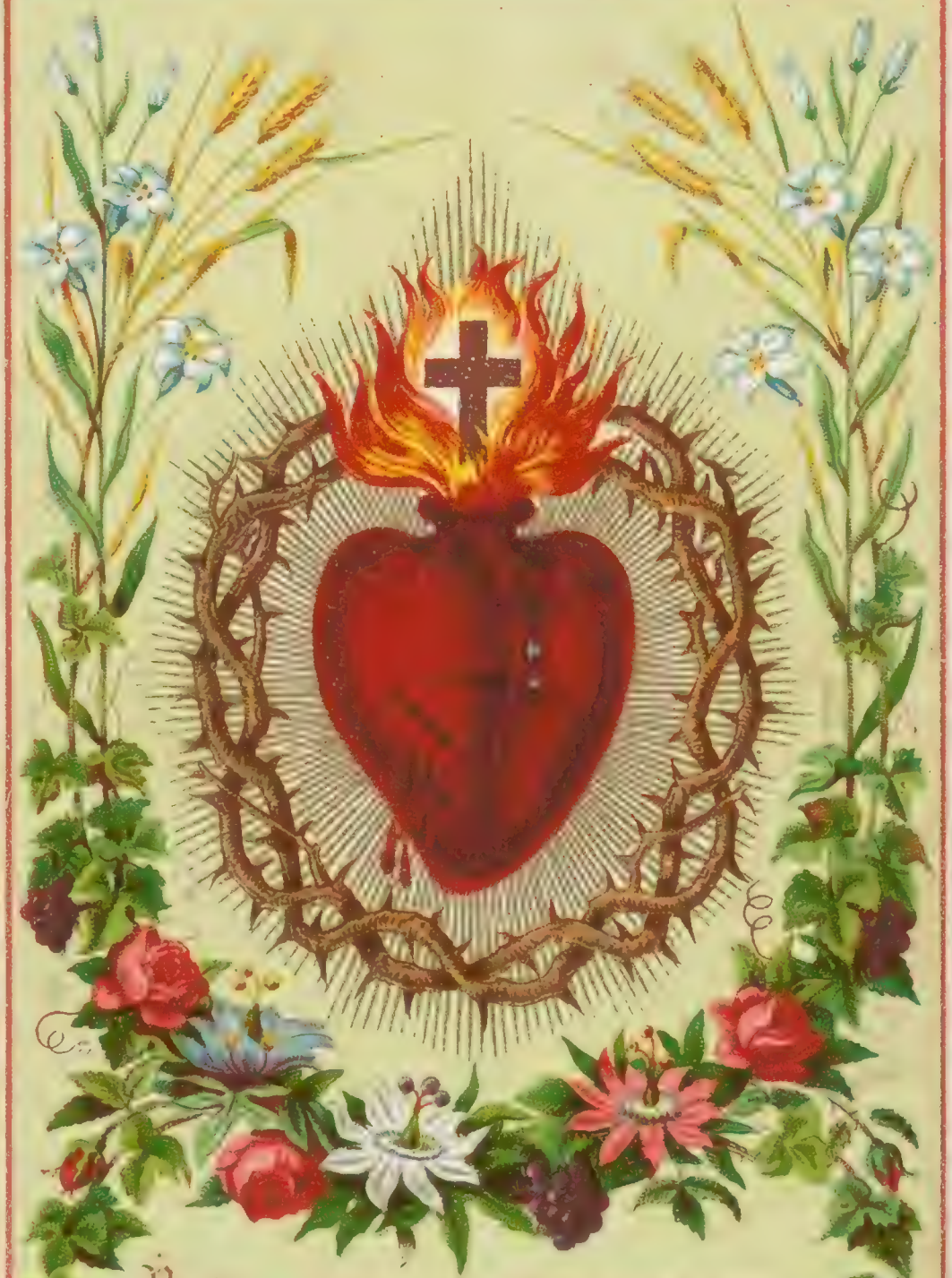
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Ditlhogonolo, Jesu Kriste,
Morena wa rona,

o di boleletsen Margaretha Maria Alakoke eo o tshego mo bathun, ba ba inelan Pelu ea gagwe e e halalelan.

1. Ke tla ba naea digratia cotlhe, tse di batlegan mo boemon ya bone.
2. Ke tsenye kagisho mo ntlun ea bone.
3. Ke ba gomotse mo matlhokon aotlhe.
4. Ke ba nnele rure boitshabelo mo botshelon le bogolo mo leshon.
5. Ke tshegofatse thata ditiro tsa bone cotlhe.
6. Baleofi ba tla bona mowedi le lewatle ya boicheoarelo mo Pelun ea me.
7. Mewa ee tshididi e thuthafalele go rata Modimo.
8. Mewa, ee ratan Modimo, e tlale molemo otlhe ka bonako.
9. Ke tla tshegofatsa elen matlu, a sechancho sa Pelu ea me se bonwan le se tlotlwan ten.
10. Ke nau Baperiseta go thlabolola dipelu, tse di tataletson mo diben.
11. Maina a bone, ba ba falatsan tlotlego ea Pelu ea me, a tla kwalelwa rure mo Pelun e, me ga anka a tlosina mo ten ka gope.
12. Koa go bolelela ka bopelutlhomogi yo bogologolo ya me, gore Pelu ea me, e e ratan batho segolo, e tla naea bone, ba ba amogelan Sakramente ea Aletare ka Freitage ea ntlha ea dikwedi tse di feran monwe gratia ea go ikwatlhaea dibe mo leshon, gore ba se shwe kwantle ga lorato lwa me, leson pele, ba ese ba amogelo Disakramente, me gore Pelu ea me e tla ma botshabelo ya bone me nakon e ea bofelo.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America. (*Bechuana*, SOUTH AFRICA.)



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
jusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

পবিত্র হৃদয়ের ভক্তগণের সম্বন্ধে মার্গারেট মারীয়া আলাককের নিকট প্রভু যীশু খ্রীষ্টের অঙ্গীকার।

১। জীবনের অবস্থার জন্য যে সমস্ত কৃপার আবশ্যক সে সকলিই আমি তাহাদিগকে দিব।

২। আমি তাহাদের সংসারে শান্তি স্থাপন করিব।

৩। সকল বিপদের সময় আমি তাহাদিগকে সান্তনা দিব।

৪। জীবনে, বিশেষতঃ মরণকালে আমি তাহাদের নিশ্চিত আশ্রয় হইব।

৫। তাঁহাদের সকল উদ্যোগে আমি প্রচুর আশীর্ব্বাদ বর্ষণ করিব।

৬। পাপীগণ আমার হৃদয়ে দয়ার আকর ও অপার সাগর পাইবে।

৭। ঈষদুষ্ণ আত্মা সকল উৎসুক হইবে।

৮। উৎসুক আত্মা সকল শীঘ্রই পূর্ণতা প্রাপ্ত হইবে।

৯। যে সকল গৃহে আমার পবিত্র হৃদয়ের মূর্ত্তি দৃষ্ট ও পূজিত হইবে সে সকলই আমি অশীর্ব্বাদ করিব।

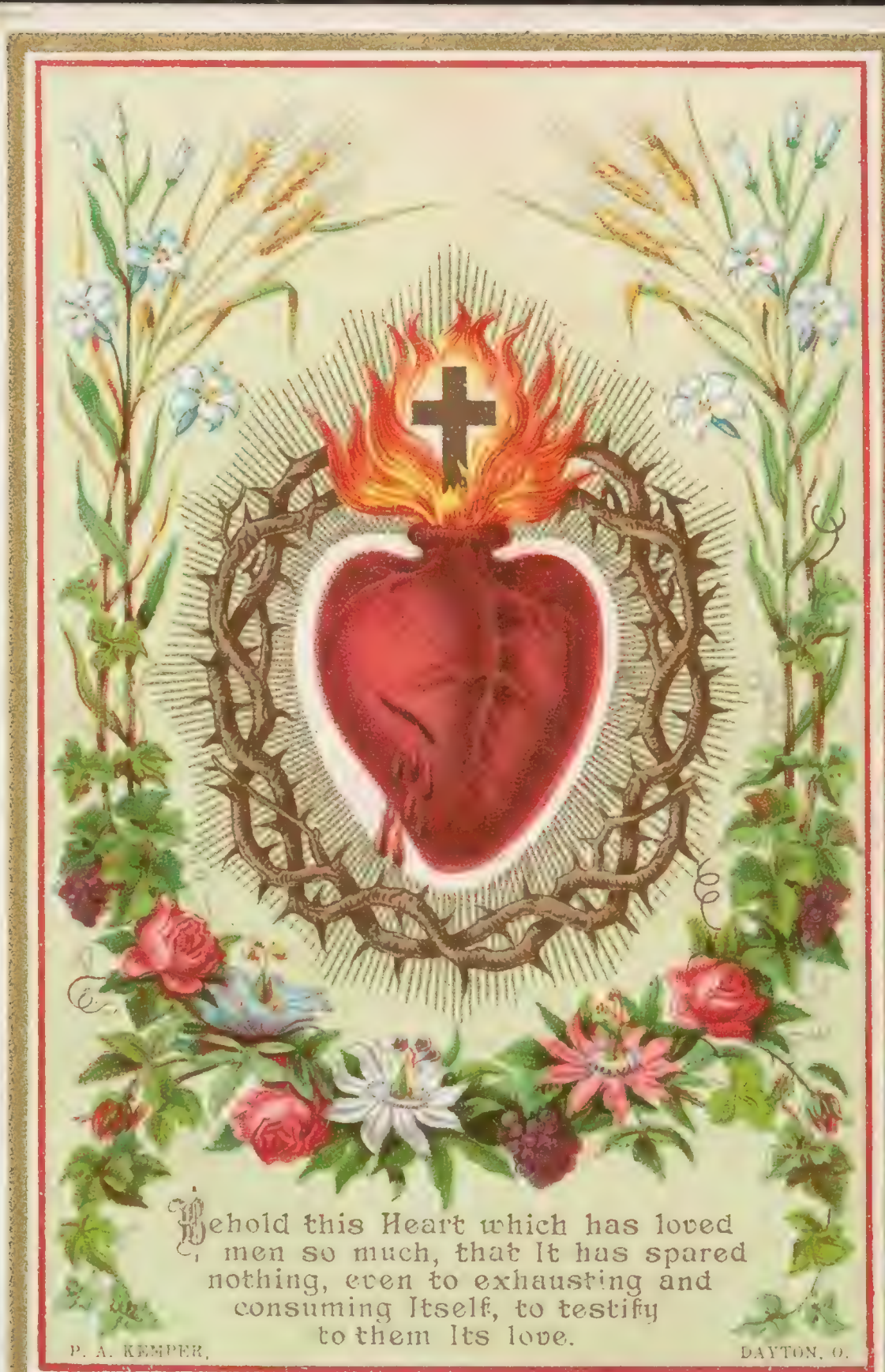
১০। আমি পুরোহিতদিগকে পাষাণ হৃদয় নত করিবার ক্ষমতা দিব।

১১। যাহারা এই আরাধনা বিস্তার করিবে তাহাদের নাম আমার হৃদয়ে অঙ্কিত থাকিবে, ও কখন বিলুপ্ত হইবে না।

১২। আমার হৃদয়ের দয়াধিক্য বশতঃ আমি তোমাকে অঙ্গীকার করিতেছি যে যাহারা ক্রমিক নয় মাসের প্রথম শুক্রবারে সহভাগ লইবে তাহারা আমার সর্ব্বময় প্রেম প্রভাবে অন্তিম কালে অনুতাপ করিবার কৃপা পাইবে, ও আমার অনুগ্রহ বিহীন হইয়া বা সংস্কার না পাইয়া মরিবে না ও আমার হৃদয় শেষ ক্ষণে তাহাদের নিশ্চিত আশ্রয় হইবে।

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.

(*Bengali*, BRIT. INDIA.)



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

পবিত্র হৃদয়ের ভক্তগণের সম্বন্ধে মার্গারেট মারীয়া আলাকক্কের নিকট প্রভু যীশু খ্রীষ্টের অঙ্গীকার।

১। জীবনের অবস্থার জন্য যে সমস্ত কৃপার আবশ্যক সে সকলিই আমি তাহাদিগকে দিব।

২। আমি তাহাদের সংসারে শান্তি স্থাপন করিব।

৩। সকল বিপদের সময় আমি তাহাদিগকে সান্ত্বনা দিব।

৪। জীবনে, বিশেষতঃ মরণকালে আমি তাহাদের নিশ্চিত আশ্রয় হইব।

৫। তাহাদের সকল উদ্যোগে আমি প্রচুর আশীর্ব্বাদ বর্ষণ করিব।

৬। পাপীগণ আমার হৃদয়ে দয়ার আকর ও অপার সাগর পাইবে।

৭। ঈষদুষ্ণ আত্মা সকল উৎসুক হইবে।

৮। উৎসুক আত্মা সকল শীঘ্রই পূর্ণতা প্রাপ্ত হইবে।

৯। যে সকল গৃহে আমার পবিত্র হৃদয়ের মূর্ত্তি দৃষ্ট ও পূজিত হইবে সে সকলই আমি অশীর্ব্বাদ করিব।

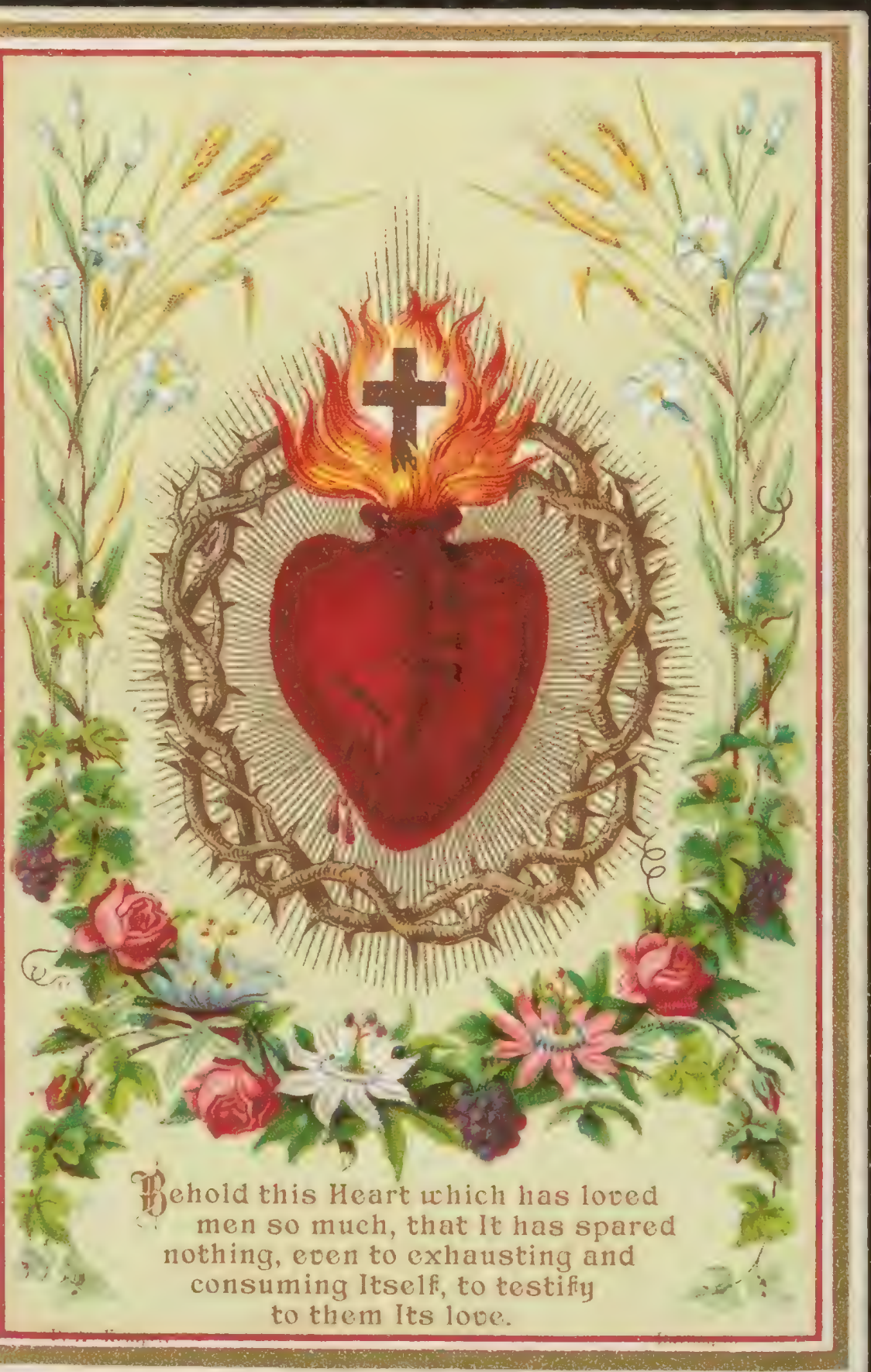
১০। আমি পুরোহিতদিগকে পাষাণ হৃদয় নত করিবার ক্ষমতা দিব।

১১। যাহারা এই আরাধনা বিস্তার করিবে তাহাদের নাম আমার হৃদয়ে অঙ্কিত থাকিবে, ও কখন বিলুপ্ত হইবে না।

১২। আমার হৃদয়ের দয়াধিক্য বশতঃ আমি তোমাকে অঙ্গীকার করিতেছি যে যাহারা ক্রমিক নয় মাসের প্রথম শুক্রবারে সহভাগ লইবে তাহারা আমার সর্ব্বময় প্রেম প্রভাবে অন্তিম কালে অনুতাপ করিবার কৃপা পাইবে, ও আমার অনুগ্রহ বিহীন হইয়া বা সংস্কার না পাইয়া মরিবে না ও আমার হৃদয় শেষ মুহূর্ত্তে তাহাদের নিশ্চিত আশ্রয় হইবে।

P. A. Kemmet, Dayton, O. N. America.

Bengali, Br. India.

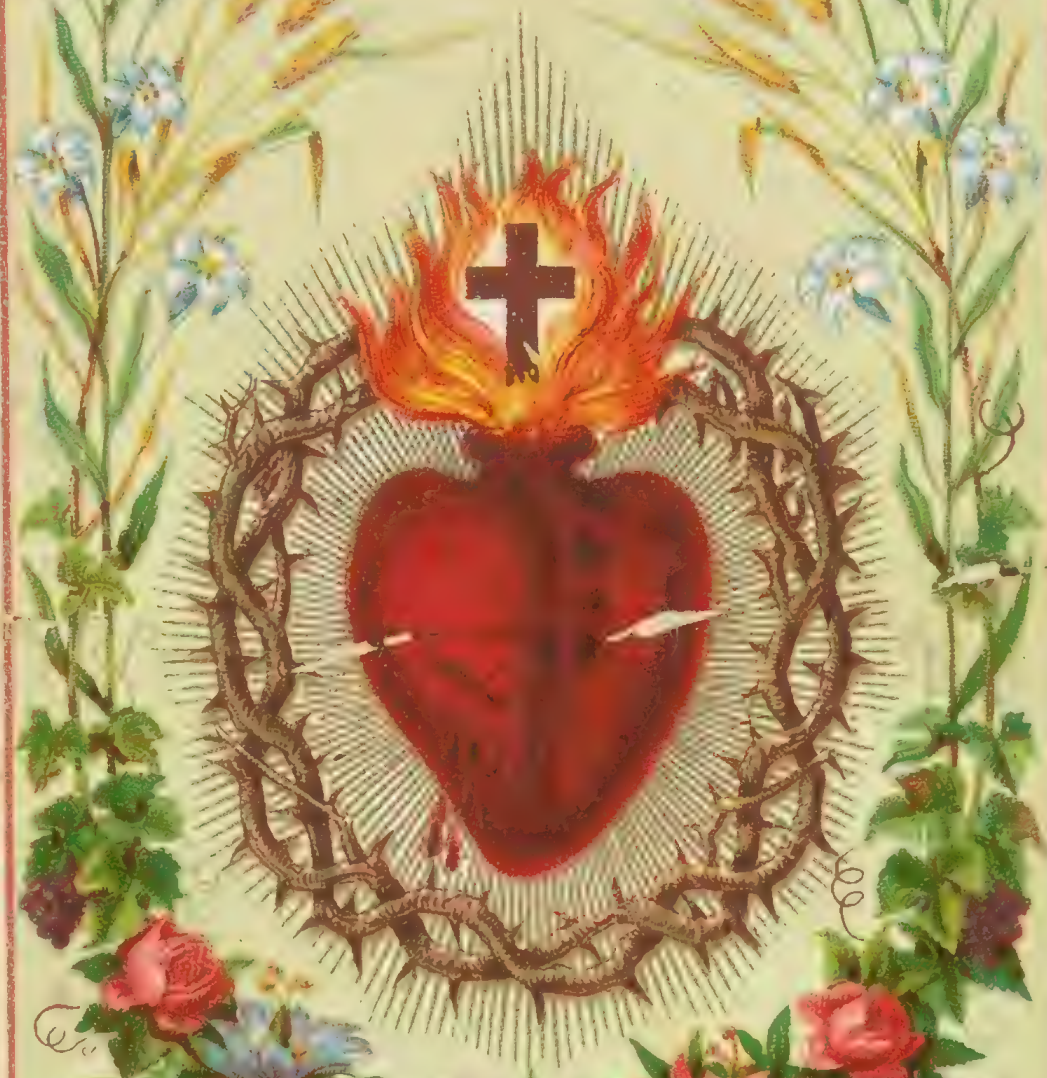

Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Hichkanáá : quinkagchinkan Cristo ; áquinankán Margarita, Maliaj Alacoque Yichlikoláá tiuhtataquintany hichpachkáá lakaguat.

1. Niglahichquii lamagchun likoláá, tuntachtun ichtaguilat.
2. Nikguili likolaa nakáá limagchiun hichkamán.
3. Niglamaskaque naka ichpachuguinat.
4. Nigmagtayáá tuntachtuu ichtagailat, naka ichkagnityat ; y hastanáá nigmaochakalii nakaichlini in.
5. Nigmalakpichii lamagchun lamasukunali in, lachunkoláá hichlichulat.
6. Chon takalitlán ; natakachi i nakaichlakaguat, lamagchun likoláá, nakaichkagnityat.
7. Lamagchun lakachi in michnü, natalakaspit tuntachtuu kolanáá.
8. Lamagchun lakachünkolanaa, natatakut naká güazá lamastani in.
9. Nigmasukunali i, chal lachunkolaa tiuu nataquintanij quilakágüat.
10. Niglahichqui i qnintatánkán : hich la kagchasagsán chisnatalamaquintü lilakagaüt lagpaláán.
11. Tiu natagüankáti i chutuguii lataquintán, natakachi i hich maochut tachogne, nakáá quilakagüat : lalachne namakachanka hichstagüilat.
12. Tumiyán quilakaguat ; tunpachka la kachagsanáá, namakaichkanáán limagchun tun lajágüan, manajás mulán viernes hichlilá tun paap, magtunpit la kasaman, lilakuan hichlilaa husta kat, chutugüi la lachi i natalakali i qui liláá, ni láá natapajanuu hichlalakasamán, quin chapikan sacramento : hichliláá hichslakachin qui lakagüat, tumiyán natakajéé hichlakagchapáán, quililakáán. *Totonaco*, Vera Cruz, Mexico.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)



He aquí este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

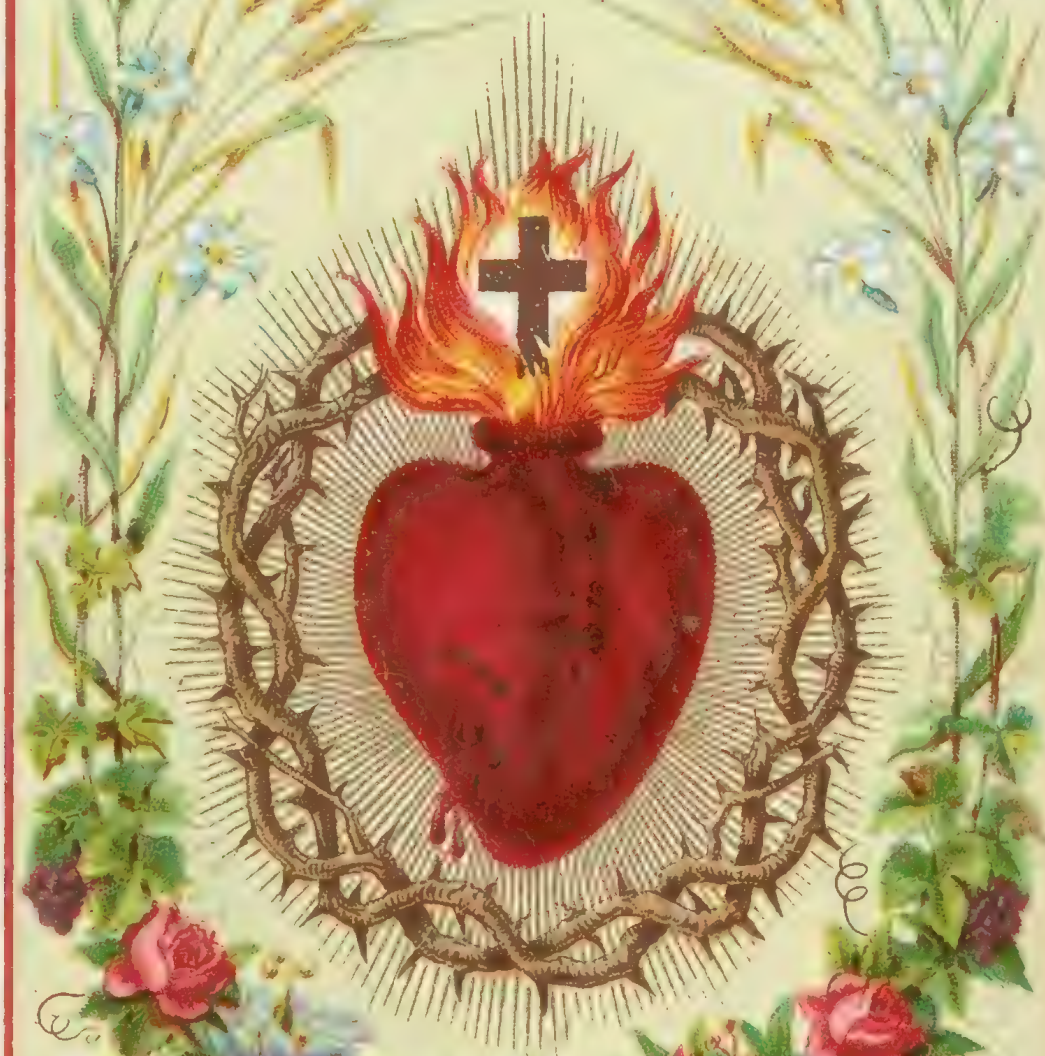
ILERI OLUWA WA JESU KRISTI

FUN ALABUNKUN MARGARIDA MARIA ALACOQUE NI ANFANI AWỌN TO NSIN ỌKAN MIMỌ RẸ̀.

1. Emi yio fun wọn ni Ore Ọfẹ t' oto fun gbogbo igba aiye wọn.
2. Emi yio mu alafia wá s' arin ará wọn.
3. Emi yio tù wọn ninu l' arin ipọnju wọn.
4. Emi yio jẹ ãbo fun wọn l' aiye ati ni pataki l' akoko ikú.
5. Emi yio fi abukún fun gbogbo obun idawọle wọn.
6. Ẹlẹṣẹ yio ri isun ati okun nlá ti ãnu l' Ọkan Mi.
7. Ọkan lilówọwọ yio di gbigboná.
8. Ọkan gbigbona yio ré iwaju si aṣepè nlá.
9. Emi yio fi abukún fun ile to mbọ aworan Ọkan Mimọ Mi.
10. Emi yio fun awọn alufa mi l' ẹbun lati fa ọkan to ti d' ọta.
11. Orukọ awọn to tan isin yi ka, yio wa l' Ọkan Mi, kì yio parẹ lailai.
12. Mo jẹjẹ fun Ọ ni ọpọ ãnu Ọkan Mi pe, agbara ifẹ Rẹ̀ yio fi ore ọfẹ iroju d' opin fun gbogbo ẹni to gba Eukaristi Mimọ ni jima ekini ti ọsọsu ni ọsu mẹsan léraléra, ati pe wọn ki yio ku sinu ibinu Mi, tabi l' aigba awọn Sakramenti, Ọkan Mi yio jẹ abo wọn titi d' opin.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

Yoruba, West Africa.



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Panabbatabba naf futam á Jesucristo tacuani Beata Margarita María Alacoque, ing ngagan na, tu ycapia danur á minaddevoto tam masanto á futu ni Jesús.

1. Mapparura nga-c nira ta ari mabilang alla allo-c, tapenu macapamarulo-t ira ta adde-t na annuannung nac catole ra.

2. Pasiccallac cu tag gubu nág guibalayad da yc cacurugan na ymammo-t.

3. Bannabanayac ira ta adde-t naj jigariga-t da.

4. Aqquioffunac cu nga maladda ta ynango-t da, ay talugaring ta horas nap pate ra.

5. Yiaua-t cu ta ari mabilang á pammacapian ta adde-t nap pasipasiccallan na.

6. Mi im minattagaruli macaleg ira taf futu cu av tal latua-c na alla allo-c at tu cofutan.

7. Panguliac cu yg quæcarārua nga malalumay tam minaddevoto ira.

8. Nu yq quæcararua nam minaddevoto maccadde ira tam mabi-t lac capasiccallan nav vivirtud.

9. Bendicionac cu ó nu pannupannuac cu tam mapimapia ig guibalayan, nga quæcacuan na attolay naf futu cu.

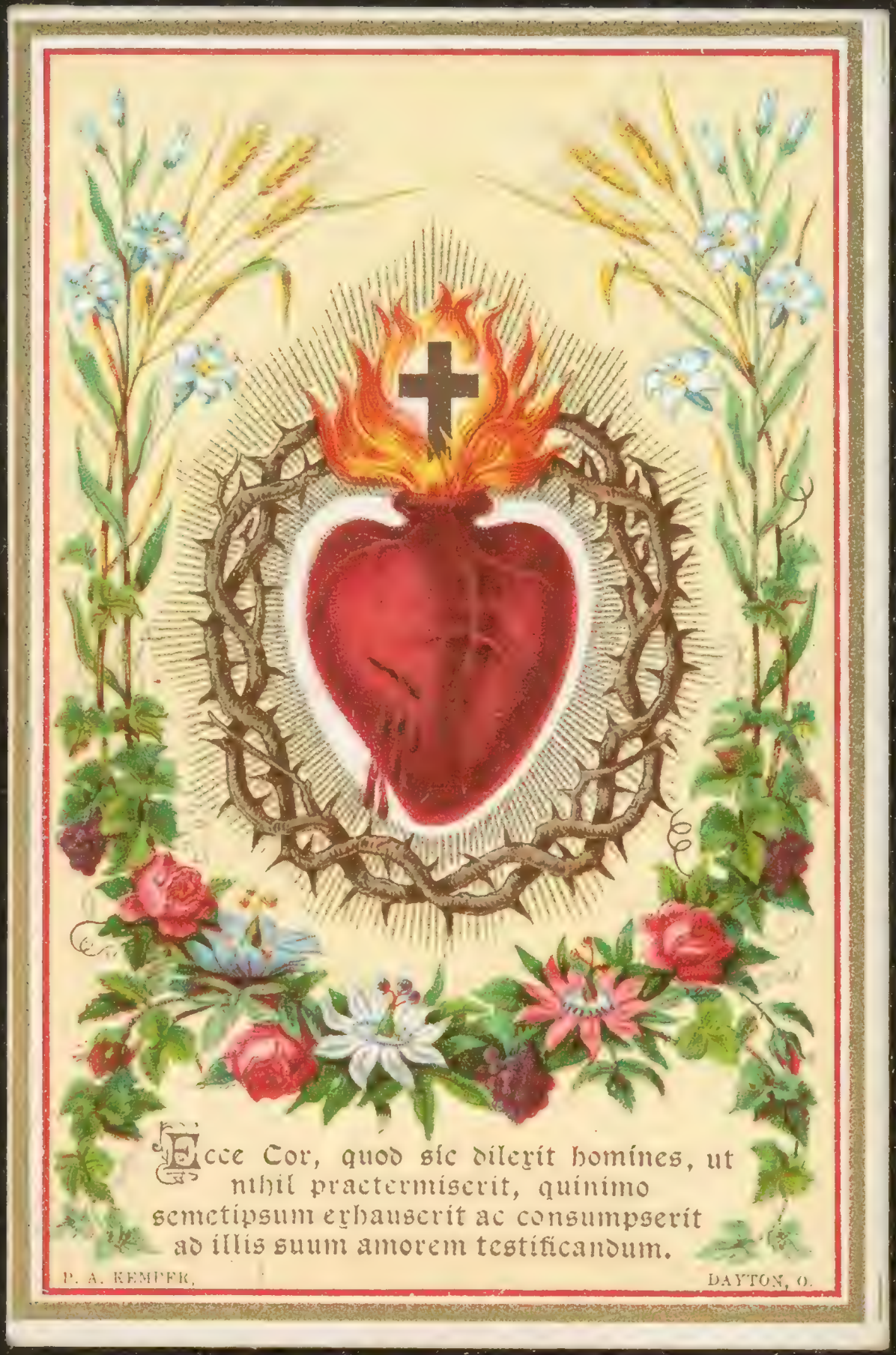
10. Uffunac cu yp Papadre tapenu mamacalappo-t ira tag guifutuan nan napatagga-t tad dacay.

11. Palammac cu tam mapasiccal ta fulu cu ing ngagangagan nam manguilayagaya tad devoción av.

12. Ytabba cu nicao taq quætagudda na allo-c naf futu av, tunu y aya-t na nga macapangngua, umamigu-t tang ngaming ngannur á maquilagum ta volu á siam viernes, á ninnunnud, ó nu ta ari mallangnga-t ira, taccorianan á gracia nam mapia nga pabbabaui; ay nu danav acca ira matay tac canan na allo-c cu nira, ngannam malagum ira tas sasanto Sacramento, tanu im masanto á futu-coye mabbali ta vrian vr á horas sac cunnat tadday aqquiuffunan á mapasiccal.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Ybanag,* Isl. of Luzón.)

110


Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Panabbatabba naf futam á Jesucristo tacuani Beata Margarita María Alacoque, ing ngagan na, tu ycapia danur á minaddevoto tam masanto á futu ni Jesús.

1. Mapparura nga-c nira ta ari mabilang alla allo-c, tapenu macapamarulo-t ira ta adde-t na annuannung nac catole ra.

2. Pasiccallac cu tag gubu nág guibalayad da yc cacurugan na ymammo-t.

3. Bannabanayac ira ta adde-t naj jigariga-t da.

4. Aqquioffunac cu nga maladda ta ynango-t da, ay talugaring ta horas nap pate ra.

5. Yiaua-t cu ta ari mabilang á pammacapian ta adde-t nap pasipasiccallan da.

6. Mi im minattagarüli macaleg ira taf futu cu av tal latua-c na alla allo-c at tu cofutan.

7. Panguliac cu yg quæcararua nga malalumay tam minaddevoto ira.

8. Nu yq quæcararua nam minaddevoto maccadde ira tam mabi-t lac capasiccallan nav vivirtud.

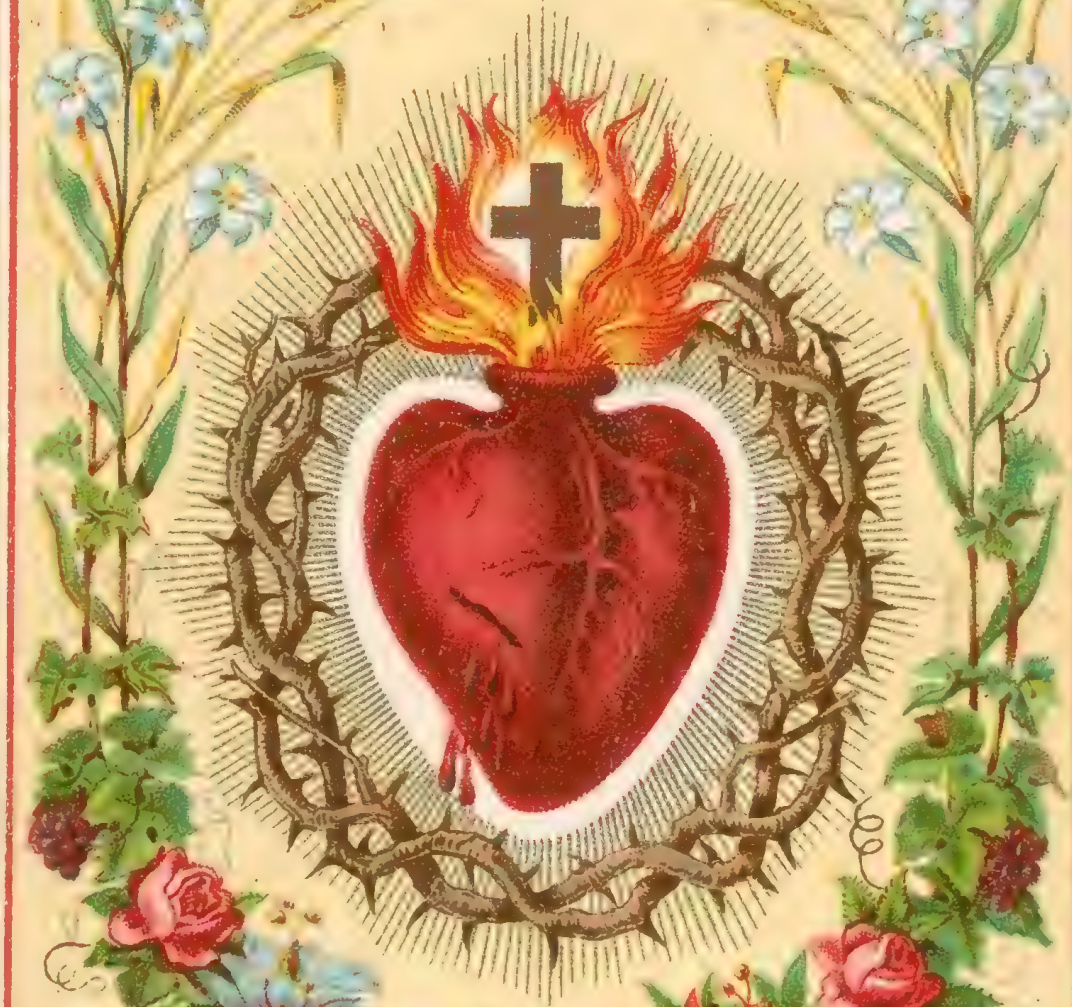
9. Bendicionac cu ó nu pannupannuac cu tam mapimapia ig guibalayan, nga quæcacuan na attolay naf futu cu.

10. Uffunac cu yp Papadre tapenu mamacalappo-t ira tag guifutuan nan napatagga-t tad dacay.

11. Palammac cu tam mapasiccal ta fulu cu ing ngagangagan nam manguilayagaya tad devoción av.

12. Ytabba cu nicao taq quetagudda na allo-c naf futu av, tunu y aya-t na nga macapangngua, umanigu-t tang ngaming ngannur á maquilagum ta volu á siam viernes, á ninnunnud, ó nu ta ari mallangnga-t ira, taccorianan á gracia nam mapia nga pabbabaui; ay nu danag acca ira matay tac cauan na allo-c cu nira, ngannam malagum ira tas sasanto Sacramento, tanu im masanto á futu-coye mabbali ta vrian vr á horas tac cunnat tadday aqquiuffunan á mapasiccal.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Ybanag,* Isl. of Luzón.)



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Mapiquirero a nabuén Jesus Christo na Beata Mangarida na Alacoque, o coá neme a awira treza murrima.

1. Nerre na-avâá cozo doteue dinfunani mala mqauitlateto adide.
2. Nôataudiquetla maealetlo oquilateia na amudi âua.
3. Dinerre nábaraugaza haga chechelina.
4. Dinerre náhimetlala acoéhe bali metó, macamaca va cico loqua.
5. Dioácupadetla beuaç liugilene pravioteue viurogaui.
6. Anadabbi anogumana murrimaui-muaga nemé docoda umala.
7. Dinoivâá gurru na cucutu mizimo ióthatla.
8. Dinocoá ni mizimu inlobeletla-viadidi bimaguve uthucua muádidi.
9. Dinovâá bença laga mamidi muau-a munfanhiu-a batadai-le murrimaga otaguiel-a bugalemézûa.
10. Dinovâá muacheletlo a cozo daga a padri (ou a cacici) hagaôda ulabia mirrimá ió vada.
11. Dinoilebetla murrimani-muaga nocala-nocala mirrima iá athu ançogoriá malobeletla amurrimaga.
12. Dinopiquira combo na mafunelo dâ avae otene athu anditambirá matunu na manai a machichano orroma muerri-muerri baálupia, no avâá cozo do viletla na cozo docoda oqua na dabbi, batambira sacramento; naga murrima unoá imeletla ninga vamatau-etlo ocohei-a va cico lo marria.

P. A. KEMPER DAYTON, O. [N. America.] *Zambezia*, Portug. E. Africa.

He aqui este Corazon que ha amado
tanto a los hombres; nada ha
perdonado, hasta anonadarse y
consumirse, para darles testimonio
de su amor.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

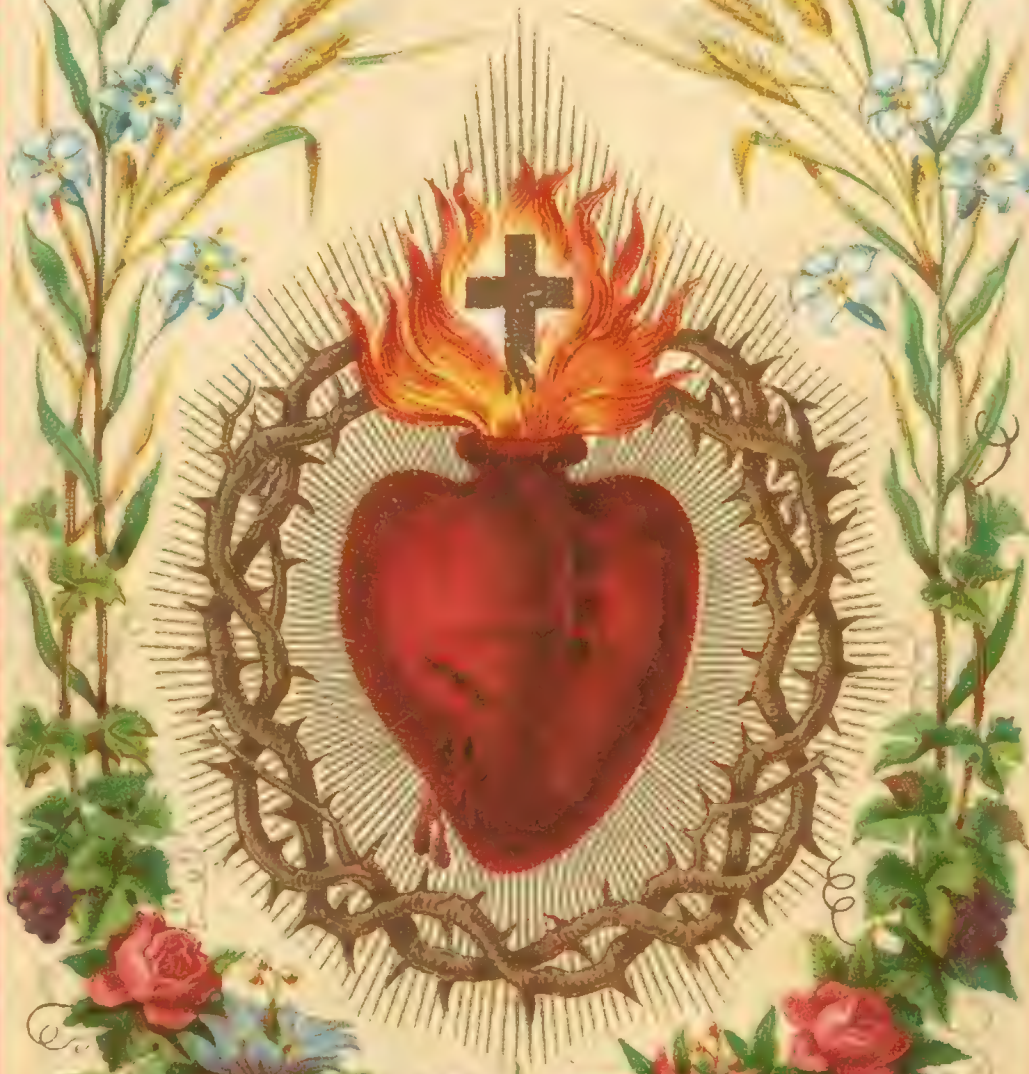
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Promesa ni viíni Jesucristo Shunashi Margarita María Alacoque favor stií guiráa tu guni honrar divino corazon stive.

1. Shudié guiráa gracia ni riquiñeve lu estado stivé.
2. Sabaáque paz lu familia stive.
3. Shune consolar laácabe lu guiráa tribulacion stiícabe.
4. Saáca amparo seguro stiícabe guichilayurií, pero principalmente hora muerte stiícabe.
5. Shune derramar staale daáya lu guiráa cosa gúni emprenderve.
6. Guiráa pecador Sachelaá lu corazon stine ti manantial ú oceano infinito de misericordia.
7. Guiráa alma nayanda sáca fervorosa.
8. Guiráa alma fervoroso sáca naguenda perfecto.
9. Saguaá daáya guiráa lugar ranoóho imágen corazon stiíne expuesto ne honrado.
10. Shudieé guiráa sacerdote arte para guni ablandarve corazon mas endurecido.
11. Guiráa tu guni propagar devocion risapa láa escrito daáni corazon stine de suerte que jamás sáca bosrarni.
12. Sune prometerlií lu staabe misericordia corazon stine de que amor poderoso stine shuni conceder guiráa tu guni comulgar gaá vierne primero seguido de cada veoo gracia final de penitencia: de suerte que buriíla, cadisati en desgracia stiíne, ne sin guni recibir guiráa sacramento, pues corazon divino stiíne sáca ùltima hora amparo segure stiíve.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (*Zapoteco tehuantepecano*, Mex[illegible]

127-



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amo

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

IZITEMBISO UJESU-KRISTO, INKOSI YETU, ATEMBISA NGAZO UMAGARITA-MARIA-ALAKOKO NGOKUY'INHLANHLA LOKO AYA'UBAHLABA KONA LABO ABADUMISAYO INHLIZIYO YAKE EY'INNGCWELE.

1. Ngiya'ubapa lonke igrasia abalisweleyo ,kona beyakuhlala kahle ekumeni kwabo.

2. Ngiyakumis'ubuhle emizini yabo.

3. Ngiyakubatokozisa osizini lonke lwabo.

4. Ngoti besahamba, ngibe y'innqaba yamandhla kubona, abangalondeka kuyo, ikakulu kambe bes'ekufeni kwabo.

5. Ngiyakubahlabisisa inhlanhlanhla kuko konke abakwenzayo.

6. Abay'izoni bayakufumana inIIliziyo yami ng'mtombo nolwandhle lwomusa olungakaukiyo.

7. Izinhliziyo zabantu ezi'sivivi ukumtanda kwazo uNkulunkulu, ziyakuze zikutshisekele.

8. Kot'izinhliziyo lezo esezitshisekele zinyampuze ukudhlula pambili ekumtandeni kwazo.

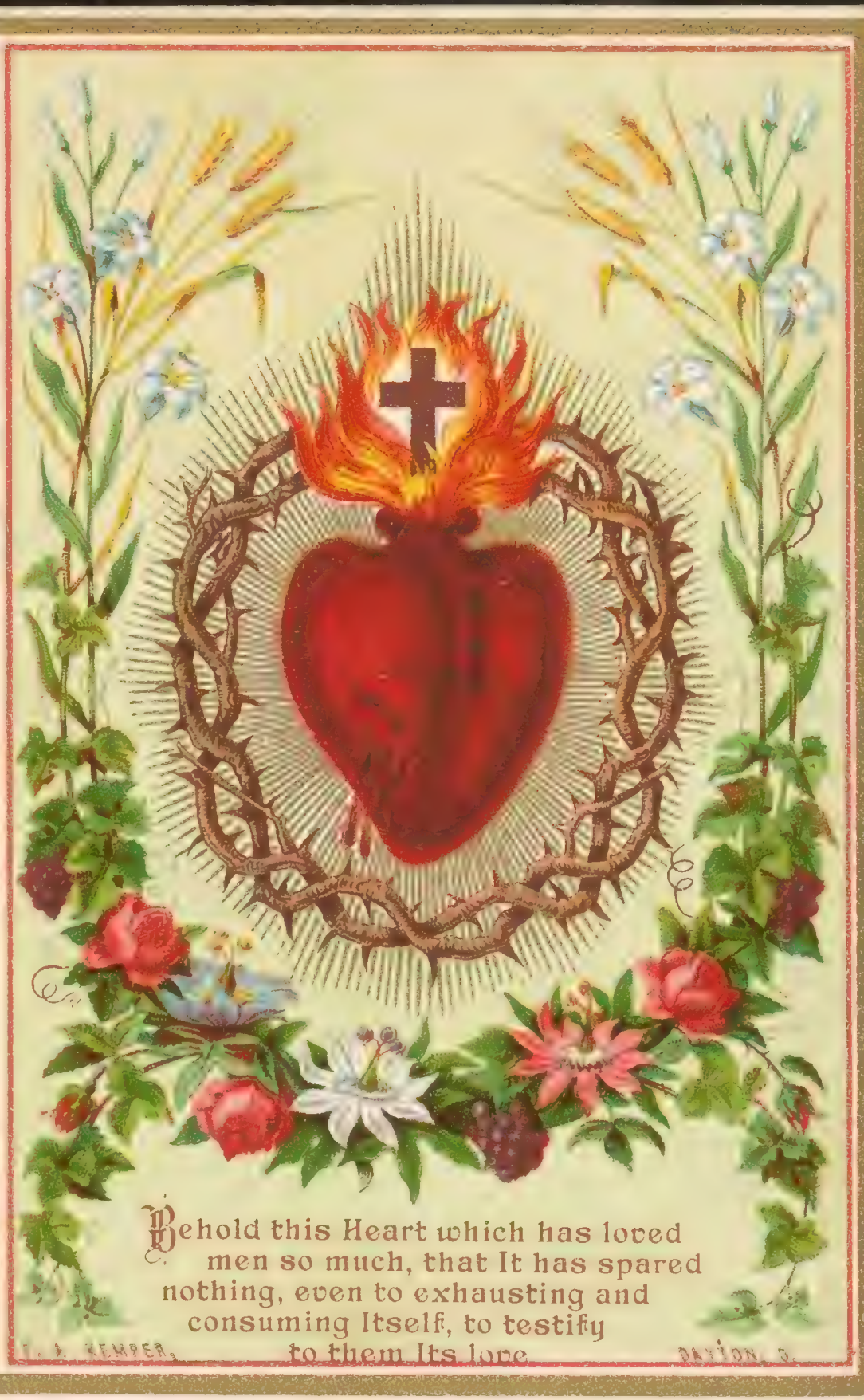
9. Nezindhlu lezo imifanekiso yenIIliziyo yami ebekwe, idunyiswe kuso ngiya'uzihlab'inhlanhla.

10. Ngiyakunika abapriste amandhla okutambisa izinhliziyo zabantu ezi'lukuni kakulu.

11. Igama lalabo abasebenzel'ukuba kuze kwande emhlabeni loku'kudumisa nokutanda inIIliziyo yami, impela liyakulotshwa enIIliziyweni yami lingaze lahlangulwa napakade.

12. Ngiyatembisa ngokucicima kwomusa wenIIliziyo yami ukuba koti ngokutanda kwayo okunamandhla onke, bonke labo abalitatayo iKommunione ngênnyanga ezi'shiyangalolunye eziI'irele ezilandeleneyo, kube ngolwobuhlanu lokuqala kuleyo'nnyanga njalo, bapiwe igrasia lokuba bahlezi b'emi, beqinile, ekulungeni, kwoza kube s'ekufeni kwabo, nokuti abayikufa labo benesisila kimina, bengakaw'amukelanga amaSakramente: kepa koti kuleyo'nkati inIIliziyo yami ibe kubonan innqaba yokulondeka.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.] (*Zulu*, SOUTH AFRICA.)


Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
J. J. KEMPER.
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

IZITEMBISO UJESU-KRISTO, INKOSI YETU, ATEMBISA NGAZO UMAGARITA-MARIA-ALAKOKO NGOKUY'INHLANHLA LOKO AYA'UBAHLABA KONA LABO ABADUMISAYO INHLIZIYO YAKE EY'INNGCWELE.

1. Ngiya'ubapa lonke igrasia abalisweleyo ,kona beyakuhlala kahle ekumeni kwabo.

2. Ngiyakumis'ubuhle emizini yabo.

3. Ngiyakubatokozisa osizini lonke lwabo.

4. Ngoti besahamba, ngibe y'innqaba yamandhla kubona, abangalondeka kuyo, ikakulu kambe bes'ekufeni kwabo.

5. Ngiyakubahlabisisa inhlanhlanhla kuko konke abakwenzayo.

6. Abay'izoni bayakufumana inHliziyo yami ng'mtombo nolwandhle lwomusa olungakaukiyo.

7. Izinhliziyo zabantu ezi'sivivi ukumtanda kwazo uNkulunkulu, ziyakuze zikutshisekele.

8. Kot'izinhliziyo lezo esezitshisekele zinyampuze ukudhlula pambili ekumtandeni kwazo.

9. Nezindhlu lezo imifanekiso yenHliziyo yami ebekwe, idunyiswe kuso ngiya'uzihlab'inhlanhla.

10. Ngiyakunika abapriste amandhla okutambisa izinhliziyo zabantu ezi'lukuni kakulu.

11. Igama lalabo abasebenzel'ukuba kuze kwande emhlabeni loku'kudumisa nokutanda inHliziyo yami, impela liyakulotshwa enHliziyweni yami lingaze lahlangulwa napakade.

12. Ngiyatembisa ngokucicima kwomusa wenHliziyo yami ukuba koti ngokutanda kwayo okunamandhla onke, bonke labo abalitatayo iKommunione ngênnyanga ezi'shiyangalolunye ezil'irele ezilandeleneyo, kube ngolwobuhlanu lokuqala kuleyo'nnyanga njalo, bapiwe igrasia lokuba bahlezi b'emi, beqinile, ekulungeni, kwoza kube s'ekufeni kwabo, nokuti abayikufa labo benesisila kimina, bengakaw'amukelanga amaSakramente; kepa koti kuleyo'nkati inHliziyo yami ibe kubonan innqaba yokulondeka.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.] (*Zulu*, SOUTH AFRICA.)

Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.
P. A. KEMPER
DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Քրիստոսի Տեառն մերոյ, Երանուհոյ Մարիամ Մարգարիտային ըրած խոստումնքը, ի շնորհս այն անձանց, որունք իր Սուրբ Սրտին ջերմեռանդ են։

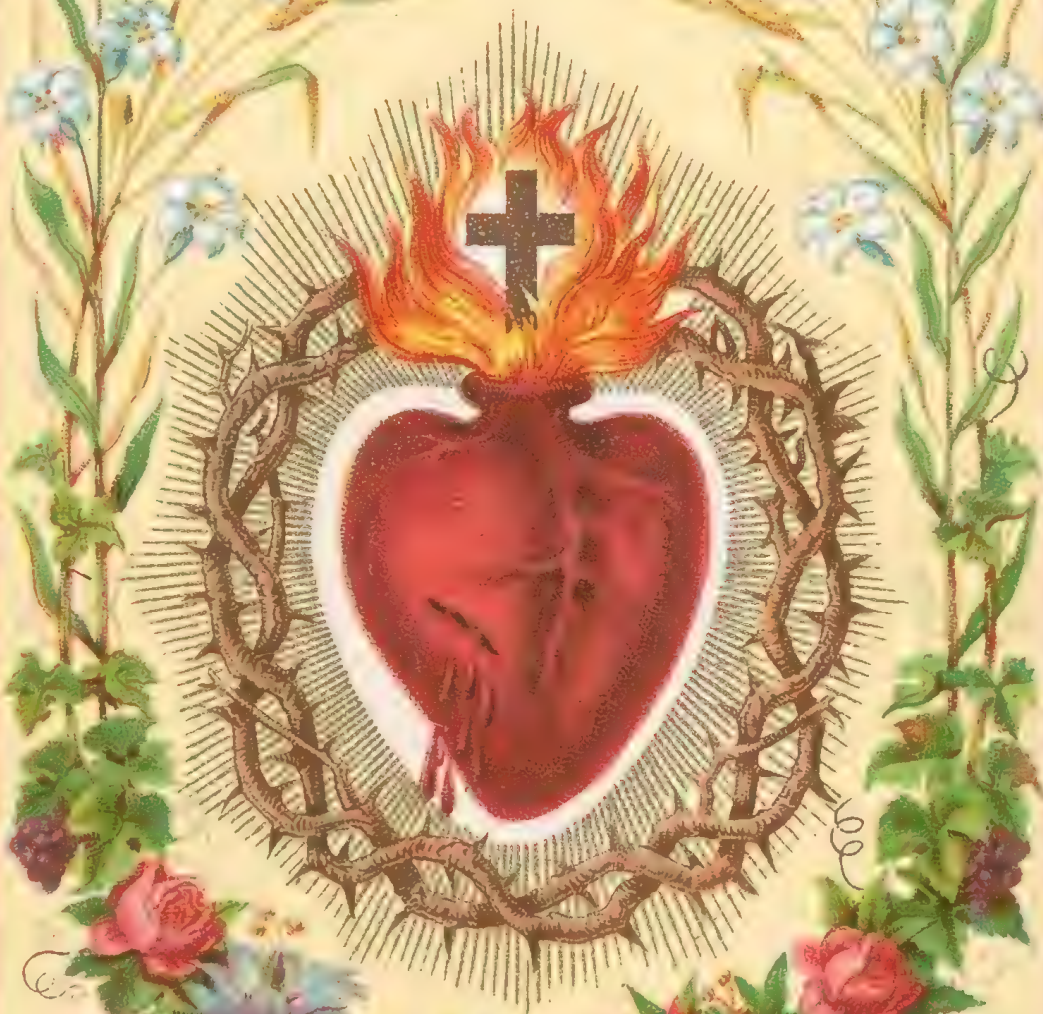
1. Իրենց վիճակին պէտք եղած շնորհները կ'ունենամ։
2. Իրենց ընտանեացը խաղաղութիւն կը պարգեւեմ։
3. Ամեն վշտերուն մէջ մխիթարեմ։
4. Իրենց կենացը մէջ եւ մանաւանդ մահուանն ժամանակ, իրենց զօրաւոր ապաւէնն կ'ըլլամ։
5. Իրենց ամեն գործերը առատապէս կ'օրհնեմ։
6. Մեղաւորները, անվախ ողորմութեան աղբիւր եւ անվիանալու մը կը գտնեն իմ Սրտիս մէջ։
7. Գաղջ հոգիները եռանդուն կ'ընեմ։
8. Եռանդուն հոգիները, արագութեամբ մեծ կատարելութեան մը կը հասնին։
9. Կ'օրհնեմ այն ամեն պեղերը, ուր որ իմ Սրտիս պատկերը կը գտնուի կամ կը պատուի։
10. Անհնախիտ սրտերը լմրծելու պարգեւը կտամ քահանայից
11. Անոնք որ այս ներդաստանը կը փառաբերեն՝ անունս անուանները ամենէն ներսով իմ Սրտիս մէջ կը գրուին։
12. Անոնք որ, տօրինակ կեանս ամէս առաջին ութեանը կը հաղորդուին՝ հինգ եւ ցմահ յաջողութեան եւ խորհուրդին ընդունելու ընծան կը պարգեւեմ իրենց։

Քեռաք ամենատուրբ Սէրտը ամեն պեղ սէրուի։

100. օրուան նչոյ կտրեր։

(*Armenian.*)

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Քրիստոսի Տեառն մերոյ, երանուհոյ Մարիամ Մարգարիտային ըրած խոստումնքը, ի շնորհս այն անձանց, որոնք իր Սուրբ Սրտին Նուիրեալ են։

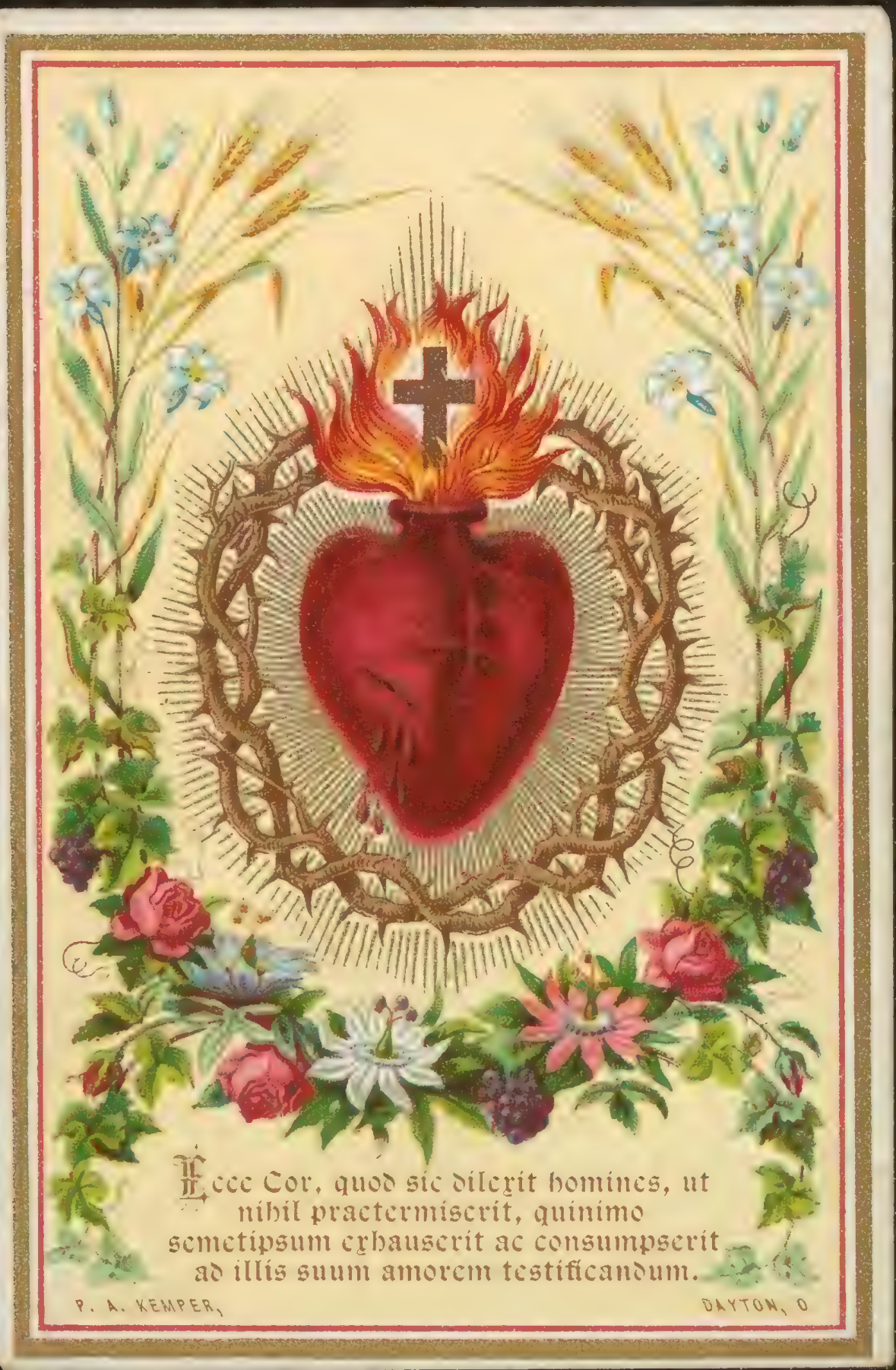
1. Իրենց վիճակին պետք եղած շնորհները կ՚ունենամ։
2. Իրենց ընտանեացը խաղաղութիւն կը պարգեւեմ։
3. Ամեն վշտերուն մէջ մխիթարեմ։
4. Իրենց կենացը մէջ եմ մանաւանդ մահուան ժամանակ, երբոր զօրաւոր ապաւէնն կ՚ըլլամ։
5. Իրենց ամեն գործերը առատօրէն կ՚օրհնեմ։
6. Մեղաւորները, անվախ ողորմութեան ակիւնք եմ աղբիւրս մը կը գտնեն իմ Սրտիս մէջ։
7. Գունդ հոգիները խառնուռան կ՚ըլլան։
8. Խառնուռան հոգիները, արթնութեամբ մեծ կատարելութեան մը կը հասնին։
9. Կ օրհնեմ այն ամեն տեղերը, ուր որ իմ Սրտիս պատկերը կը գտնուի կամ կը պատուի։
10. Ամենախոտոր սրտերը զորեղապէս պարգեւեմ կատարեալ փոհանումի
11. Անոնք որ այս ներդաւանդութիւնը կը փարատին՝ անոնց անուանները անջնջելի կերպով իմ Սրտիս մէջ կը գրուին։
12. Անոնք որ, ինձմէ հետ մեռնելու ատեն առանձին խոստովանութեան եւ հաղորդութեան՝ ինձմէ ցմահ յարատեւութիւն եւ խորհուրդներուն ընդունելու շնորհք կը պարգեւեմ երկնից։

Ճիշտ ամենատարբ Սիրտը ամեն տեղ սիրուի։

100. օրուան ներողութիւն։

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

Armenian.



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri Jesu Christi factae B. Marg. M. Alacoque.

✲ مواعيد ربّنا يسوع المسيح ✲

للطوباويّة مرغاريتا مريم

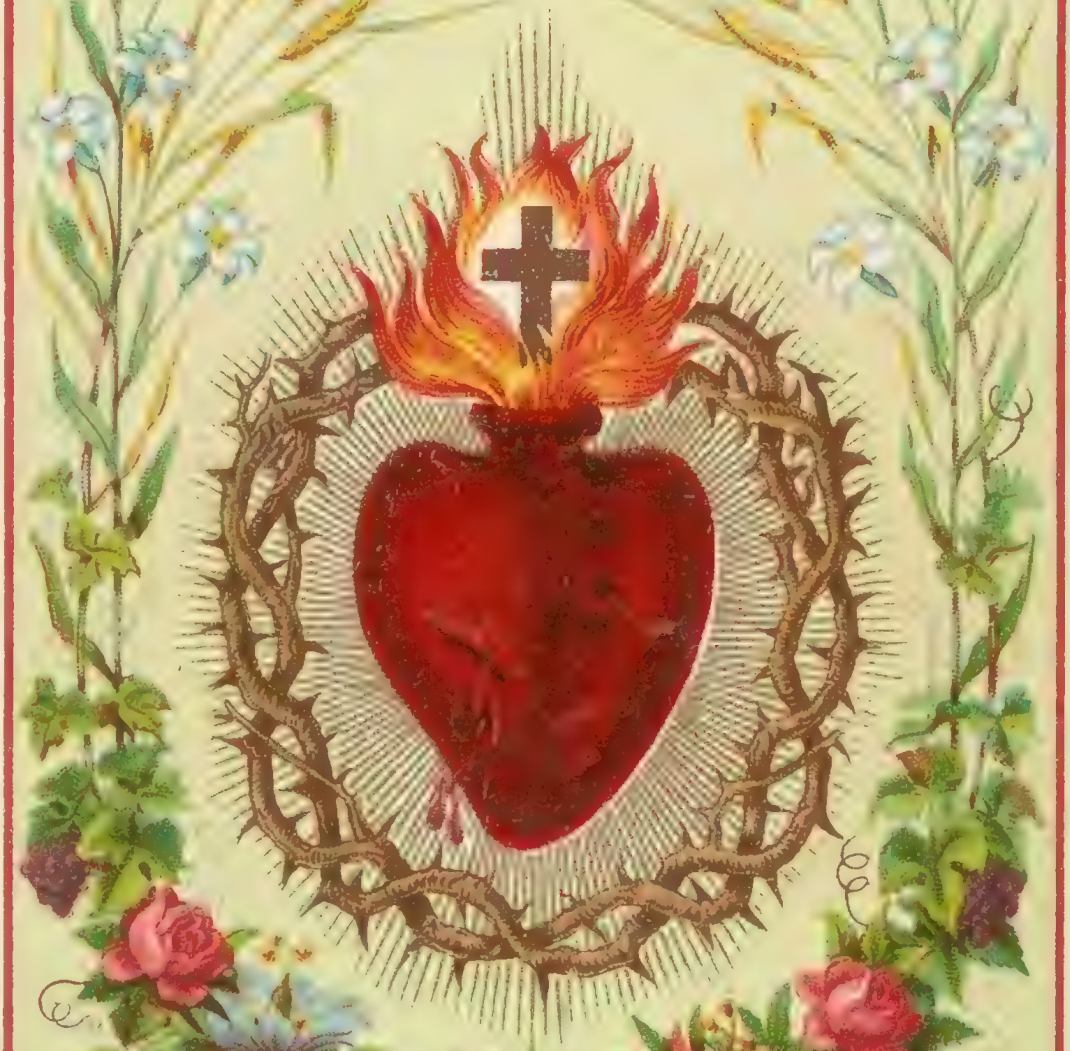
لاجل جميع المتعبدين لقلبهِ الاقدس

١ أَهبهم كل النعم اللازمة لهم في حالتهم
٢ أُضع السلام في عيالهم
٣ أُعزّيهم في شدائدهم
٤ أَكون ملجأهم الامين في حياتهم وخاصَّةً في مماتهم
٥ أَسكب بركات وافرة على جميع اعمالهم
٦ الخطأة يجدون في قلبي ينبوء الرحمة غير المتناهي
٧ الانفس الفاترة تحصل على الحرارة
٨ الانفس الحارَّة ترتقي سريعًا الى الكمال
٩ أُبارك البيوت التي تُعرض وتكرَّم فيها صورة قلبي الاقدس
١٠ أَمنح الكهنة موهبة يُلينون بها القلوب القاسية
١١ مَن يُديم هذه العبادة يرسم اسمهُ في قلبي ولا ينمحى أبدًا
١٢ الذين يتناولون بتوالٍ في تسعة أَشهر كل اول يوم جمعةٍ من كلّ شهرٍ أَهبهم نعمة التوبة عند الموت وقبول الاسرار الاخيرة

فليُحَبّ قلب يسوع الاقدس في كل مكان
(غفران ١٠٠ يوم)

P. A. KEMPER, DAYTON O. (N. America.

Arabic.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

✲ مواعيد ربّنا يسوع المسيح ✲

للطوباويّة مرغاريتا مريم

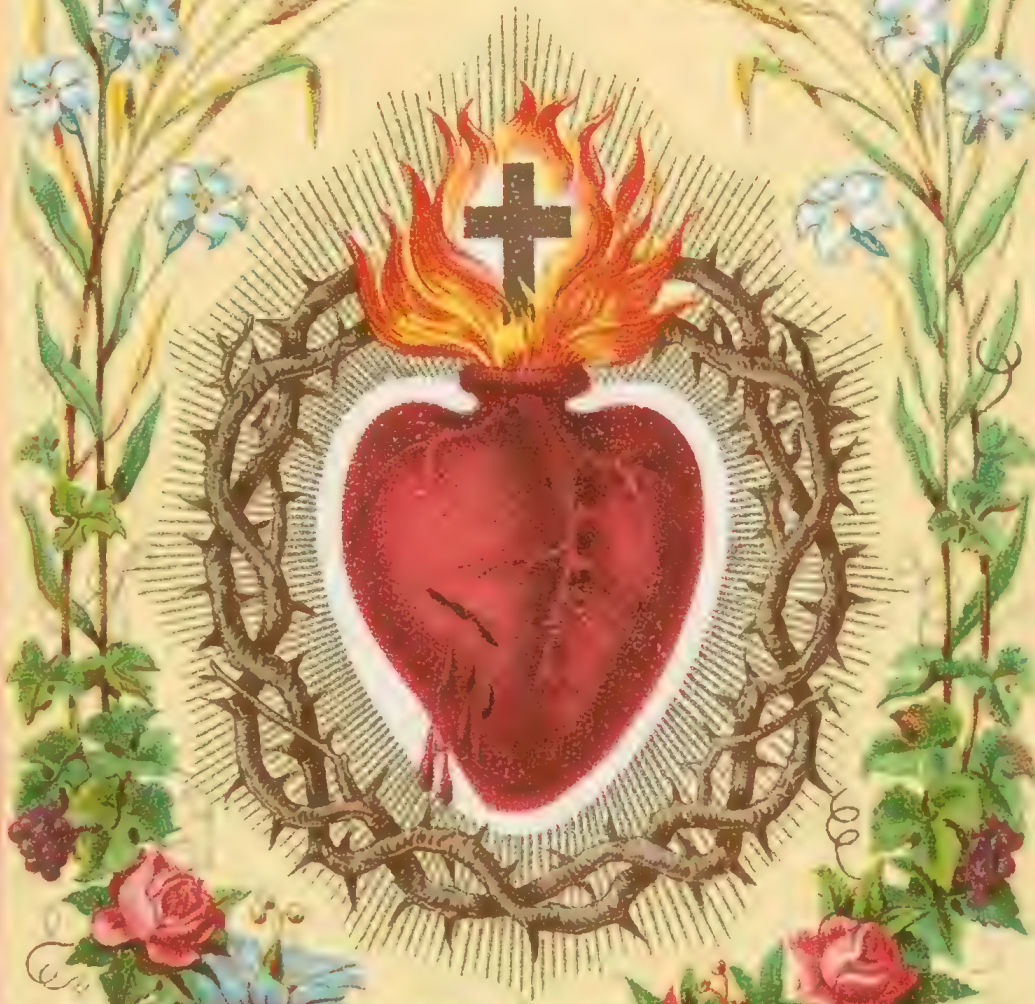
لاجل جميع المتعبدين لقلبهِ الاقدس

١ أَهبهم كل النعم اللازمة لهم في حالتهم
٢ أُضع السلام في عيالهم
٣ أُعزّيهم في شدائدهم
٤ أَكون ملجأَهم الامين في حياتهم وخاصَّةً في مماتهم
٥ أَسكب بركات وافرة على جميع اعمالهم
٦ الخطأة يجدون في قلبي ينبوء الرحمة غير المتناهي
٧ الانفس الفاترة تحصل على الحرارة
٨ الانفس الحارَّة ترتقي سريعًا الى الكمال
٩ أُبارك البيوت التي تُعرض وتكرَّم فيها صورة قلبي الاقدس
١٠ أَمنح الكهنة موهبة يُليّنون بها القلوب القاسية
١١ مَن يُذيع هذه العبادة يرسم اسمهُ في قلبي ولا ينمحى أَبدًا
١٢ الذين يتناولون بتوالٍ في تسعة أَشهر كل اول يوم جمعةٍ من كلّ شهرٍ أَهبهم نعمة التوبة عند الموت وقبول الاسرار الاخيرة

فليُحَبّ قلب يسوع الاقدس في كل مكان

(غفران ١٠٠ يوم)

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N America.) *Arabic.*



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Mamà de mamui Jesucristo

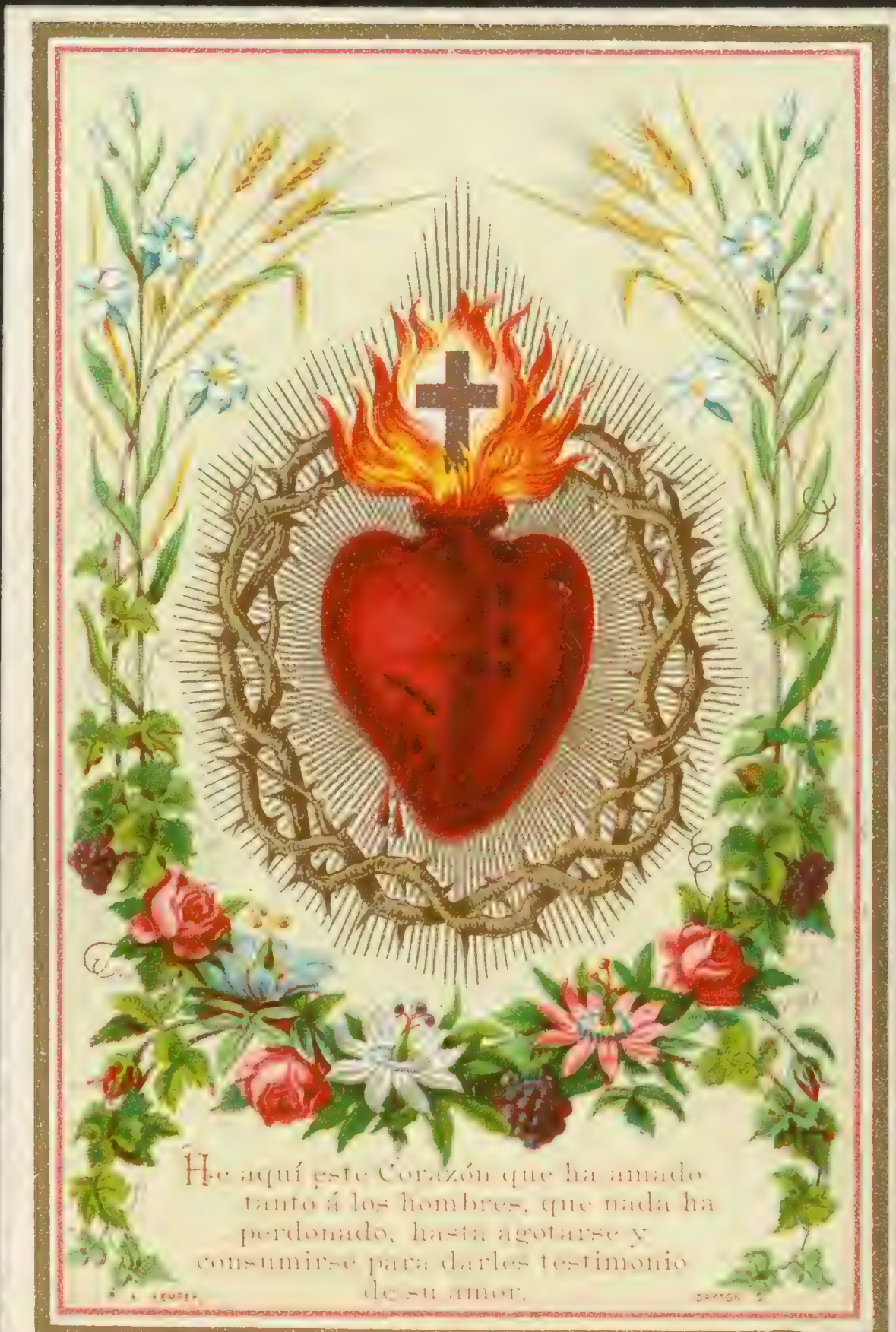
rassí mojá Margarita Mª Alacoque ramote

de nixa, di xocavení a jua morazsimuiui mamú.

1. Driumbaví gadoó rajamamodí, degadoó de nugrivui.
2. Diuzsai raduumé, de nuainurí familiá.
3. Drijoollagá denugrivuí.
4. Guanugaguí, divuí llavui jamanssó, guidoofri dee nuuviaa deridui.
5. Norajopandooü noxajo düdenurije, denumajopü denude gadoó de numalloni.
6. Denuradodixoquí guinzai denumassimandollo, de nuxallo de nu xansundá.
7. Denú llassí anima xasipa guadapengui, riñania ajua.
8. Llassi anama padriapenguidavueze, damuadandá danutirabí rami ajua.
9. Cajopü calorimuí, denua pui buirisidadaá, denugadó mamuí dijunszí
10. Drirai nugaguí, magaá denú mafodí, dipenií denumamui llabuixamemanfení
11. Denugajutai denua estañotai, difezairidujií esíajuza iriduu denumamui, nudiapa ajua integadogüi.
12. Guadixüi gonuai de nuanumamote, denugadoá gegibuigexanjó gadoó, denugu too dinjuani denuraguetoó primero rabegeeé denugado, llassonó rajamamodi, degadó manogé dipassi hastarapagatuge, guizoca beni ajua integidogui, congecajá ni inxigajoni, nuradodixoqui nuinxadoti, denudiveni indripunfrí denuvia denugribui, denu guissu rinui

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Sierra Poblano Otomi, Mexico.

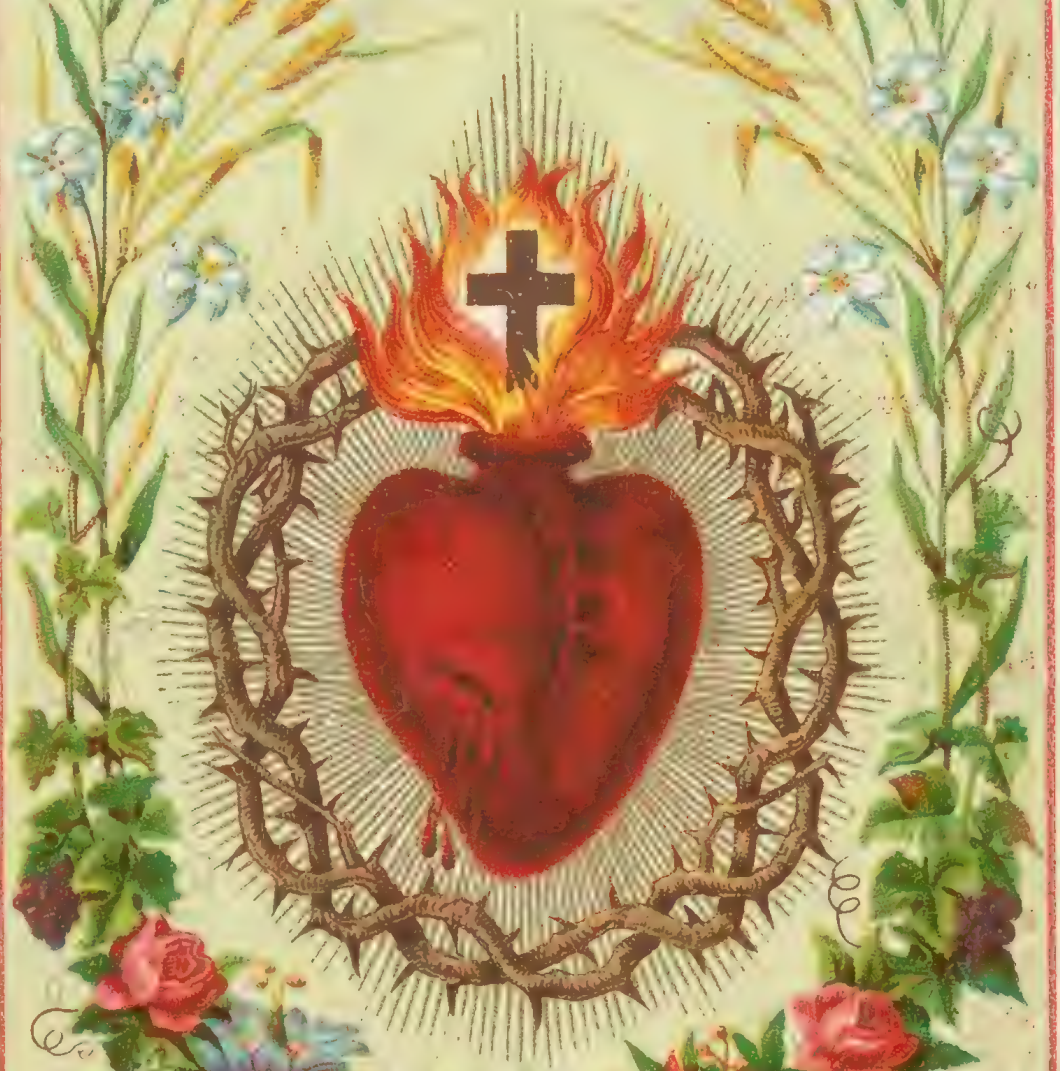

He aquí este Corazón que ha amado
tanto á los hombres, que nada ha
perdonado, hasta agotarse y
consumirse para darles testimonio
de su amor.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Kenneha eppang ia TOEHAN JESUS djadji baa ei MARGARETHA MARIA ALACOQUE, Nimoe odi bli nora ata ia meggoe lora wateng nimoeng.

1. Aoe odi weli ora rimoe rahmet doegar denna rimoe rewwang tepo ara rimoe nora molo.
2. Aoe odi tenna boera ei wisoen rimoe.
3. Aoe odi weli rimoe eppang ei Soesar rimoe.
4. Aoe odi groo rimoe goemang lerrong ko-toi raik rimoe groo mate.
5. Aoe odi bendjer kennaha rimoe Sawe.
6. Ata ia tenna baa dosa odi toma ei wateng aoen wali oene bohe"Kassien golo.
7. Ata ia enne beimeggoe nora aoe odi meggoe gawang walong
8. Ata eppang odi dadi eppang toi.
9. Aoe odi bendjer oring epai ata neik wateng aoen figura nimoe nora hormat.
10. Ata nokeroea odi toma rahmet tenna memek ata wateng tegor rakang.
11. Ata ia lakang denna bli hormat nora wateng aoen, aoe odi kela narang rimoe ei wateng aoen wali oene, mole odi hilang walong rehi.
12. Mole, tepo wateng aoen ia meggoe rakang nora atabiang, aoe sango ora ata ia samboet nora woelan Sesta hoehoen, woelan hiwa golo, rimoe odi tri ei meggoe aoen sape mate, mole raik rimoe groo mate rimoe odi toma rahmet aoen gawang male himo oti Sacramento ko mate.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Sikka*, ISL. OF FLORES.)



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

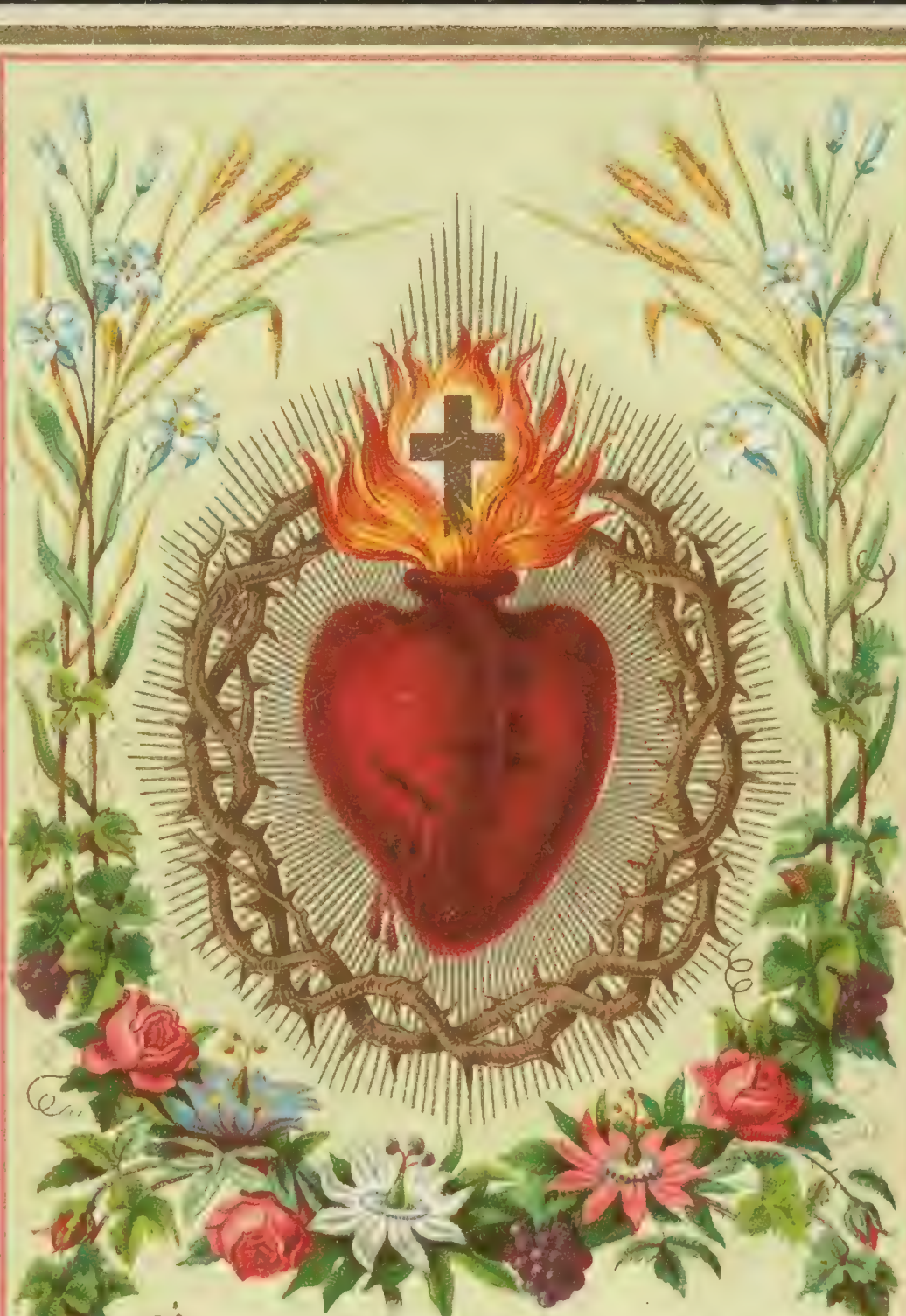
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Tona JESUS CHRIST tacante ohodapi kin, Jesus hena taku waśte ota en uwicaye kta, kaken Margaret Mary Alacoque okiyaka qa dena iwahoya:

1. Wiconi kin en ohinni woowotanna en katinyaṅ yapi kta on okihi wicawaye kta. **2.** Tiyohnaka tawa kin en owasin wookiye yuhapi kta.
3. Tohan kakiśya unyi kin wicawecanpte kta.
4. Wiconi kin en qa iyotan tohan ṭapi cinhan wowinape mayanpi kta. **5.** Tohan taku oh'anpi kin owicawakiye qa wicamdawaśte kta.
6. Wah'tanipi sa micante kin en wowaonśida iyotan tanka iyeyapi kta. **7.** Tona wocekiye en hunkapi śni, hena miniheca wicawaye kta.
8. Tona wocekiye en minihecapi kin hena kohanna woowotanna isanpa tanka en awicamde kta. **9.** Tipi tukten micante owapi otkeyapi qaiś ehdepi, he tipi kin mdāwaśte qa tanyan Lduhe kta.
10. S'ina sapa wahokonwicakiyapi kin en tona cante sutapi kin waanaġoptan wicayapi okihipi kta, he owicawakiye kta. **11.** Tuwe micante waonśida kin oyate en sdoniye wicaye kta, hena wicacaje micante kin en owawa kta qa tohinni etanhan pajujupi kte śni. **12.** Micante wowaonśida ojudan ohna dena iwahociya: Wi otoiyohi tuwe anpetu saptan tokaheya en yutapi wakan icupi kin qa wi napcinwanka ecunhan he econpi kin, hena wowaonśida tanka mitawa en uwicawakiye kta, hecen ohinni wiconte hehanyan owotannanpi kta, qa tohan ṭapi h'inca miye etanhan tokan unpi śni, tuka tohan ṭapi h'inca kin woah'tani tanyan wohdakapi qa yutapi wakan icupi kta, qa tohan ṭapi h'inca kinhan micante waonśida wowinapi yapi kta. (*Sioux.*)

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

142 – 87



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

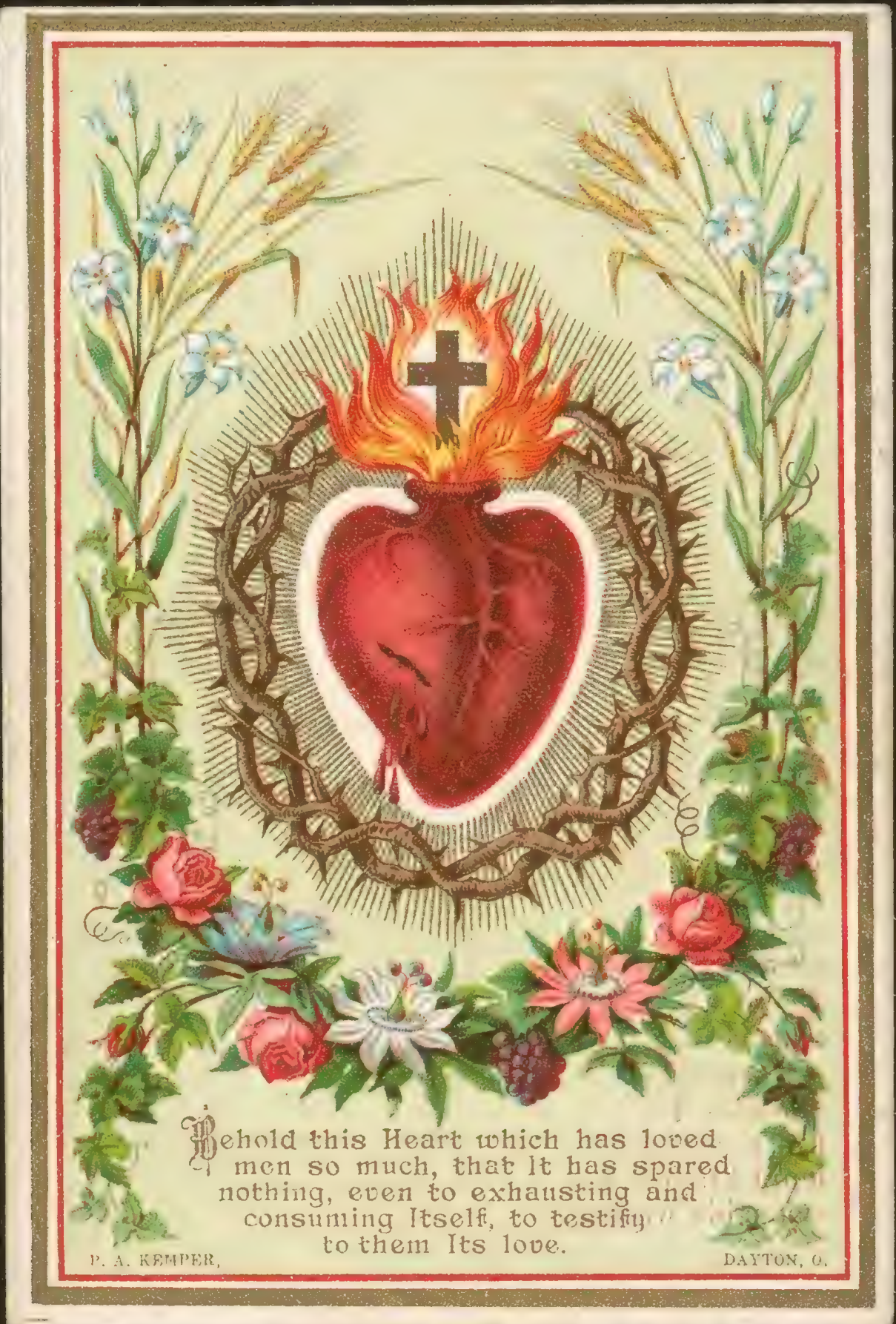
P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Tona JESUS CHRIST tacante ohodapi kin, Jesus hena taku waśte ota en uwicaye kta, kaken Margaret Mary Alacoque okiyaka qa dena iwahoya:

1. Wiconi kin en ohinni woowotanna en katinyan yapi kta on okihi wicawaye kta. **2.** Tiyohnaka tawa kin en owasin wookiye yuhapi kta. **3.** Tohan kakiśya unyi kin wicawecanpte kta. **4.** Wiconi kin en qa iyotan tohan ṭapi cinhan wowinape mayanpi kta. **5.** Tohan taku oh'anpi kin owicawakiye qa wicamdawaśte kta. **6.** Wah'tanipi sa micante kin en wowaonśida iyotan tanka iyeyapi kta. **7.** Tona wocekiye en hunkapi śni, hena miniheca wicawaye kta. **8.** Tona wocekiye en minihecapi kin hena kohanna woowotanna isanpa tanka en awicamde kta. **9.** Tipi tukten micante owapi otkeyapi qaiś ehdepi, he tipi kin mdawaśte qa tanyan mduhe kta. **10.** S'ina sapa wahokonwicakiyapi kin en tona cante sutapi kin waanaġoptan wicayapi okihipi kta, he owicawakiye kta. **11.** Tuwe micante waonśida kin oyate en sdoniye wicaye kta, hena wicacaje micante kin en owawa kta qa tohinni etanhan pajujupi kte śni. **12.** Micante wowaonśida ojudan ohna dena iwahociya: Wi otoiyohi tuwe anpetu saptan tokaheya en yutapi wakan icupi kin qa wi napcinwanka ecunhan he econpi kin, hena wowaonśida tanka mitawa en uwicawakiye kta, hecen ohinni wiconte hehanyan owotannanpi kta, qa tohan ṭapi h'inca miye etanhan tokan unpi śni, tuka tohan ṭapi h'inca kin woah'tani tanyan wohdakapi qa yutapi wakan icupi kta, qa tohan ṭapi h'inca kinhan micante waonśida wowinapi yapi kta. (*Sioux.*)

P. A. Kemper, Dayton, O.

140 — 2



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. Alacoque.

IN'LAW JESUS-CHRIST

Marguerit Mari ɒan nainɣ, ayeni sin didi:

1. Tta déné sédzé ɒa sukeenli wallili siɳ, tta kuɒa kotta ode"a siɳ, 'latchoɒè kuɒane'lé ɒa.

2 'Lenakindé dè, kut'a sē kunezon go"on ɒa, sē épankénieet'on aku'le ɒa.

3. Ttassiɳ kéonedjit kukké nikontthet édè, sukune"a wallili siɳ.

4. Keɒenda ttoɳ, ot'in akuesshœn wallili tthi 'leɒadé ɒa kottaziɳ édè, ko"anzé sē kuowēndi wallili siɳ.

5. Ttassiɳ koketsi édè 'ladiɳ kuket'ainzeni oyi wallì.

6. Déné kodjedè yaɒenda kulu sédzé énakendi loɳ édè, sē est'ekunê"inen ɒa.

7. Déné sé yat'iyé ttsen nikéni"a tcho' illè siɳ, sé yat'iyé ba kédédé aku'lé ɒa.

8. Déné sé yat'iyé ékekendi siɳ, kondashettsen yéɒanyéni'ert'an wallili siɳ.

9. Edéklé sédzé dekké nidenklé k'oɳè nuyigè déɒaditchu mendalè yatsét'i loɳ édè, eyi k'oɳè ot'iu ekêndi wallili oyi.

10. Tchu, tta yat'yk'è sédzé ɒankéni'et'an siɳ, déné yadjedè kudzé kunézon ttsen nakukédé"on ɒa, kunk'a kuyat'iyé kokkét'ainzeni wallili siɳ.

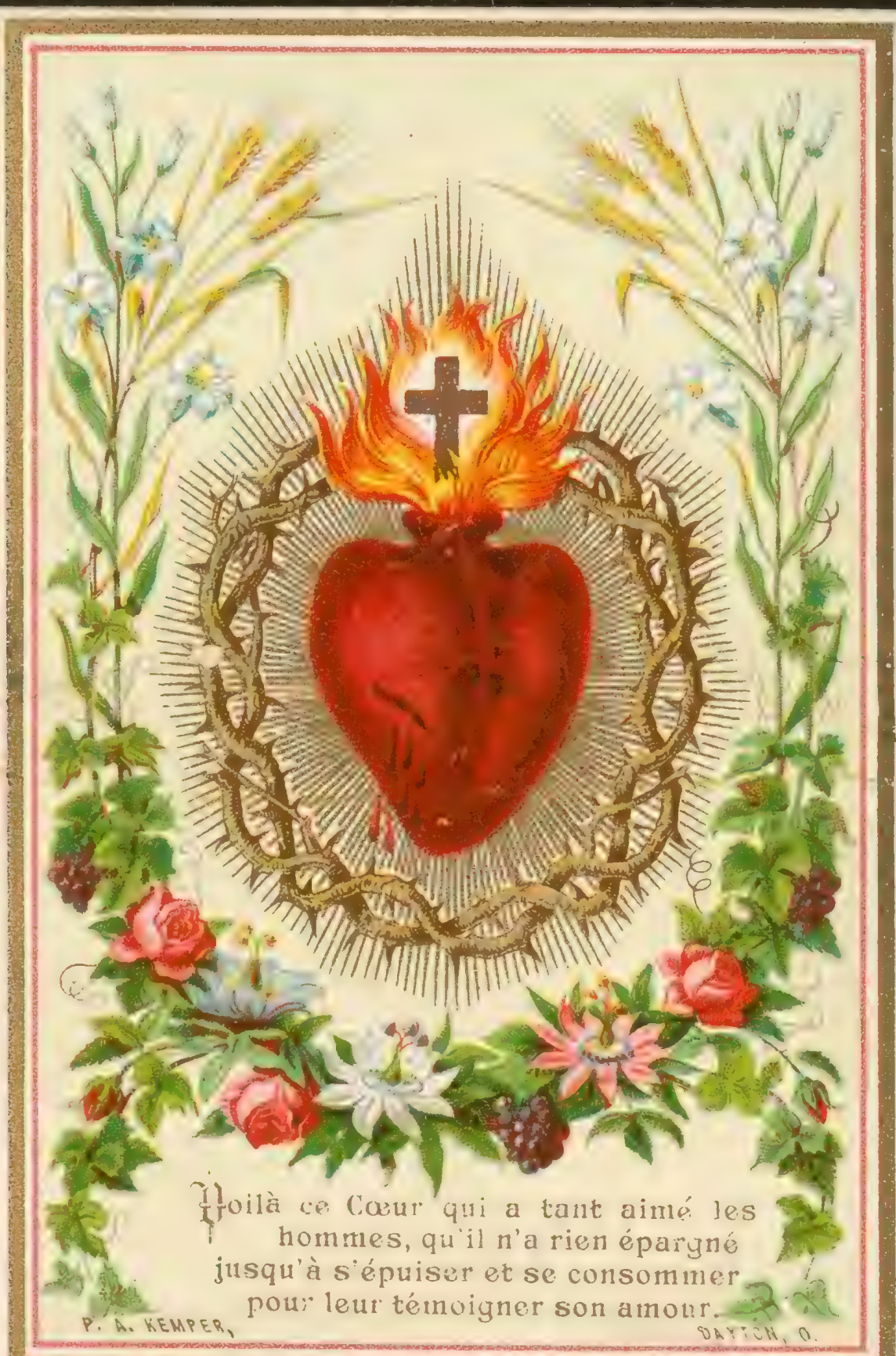
11. Tchu, tta déné sédzé ɒan dellottinè ɒakuknét'en édè, éyi déné kuinzi 'ladiɳ k'oɒa sédzé kké dékkéni-déniklé oyí wallili.

12. Tchu, sédzé ko"anzè est'ekonrn"inen itta, in,lagè ullè sa ekké, sa naintton daunettu, ttathè 'luèttsedeli dzinèkké, tta déné ot'iu kokkédénadli tta ɒanodédédel, tthi bédhatta dè, éyi déné dessi, o'linu ndeshè yekkéo-dé"on tta 'leɒawadhi ɒa illé; 'leɒadhi kodhedè ɒaɳode-dudel, tthi bédhantta, tthi e'eyi ullè ɒa nikonidhedu, sédze ttsen dededher wallili siɳ."

Tta nendalè adessi, siɳ, sē ekwakuwattè ɒa, yéni Jesus-Christ.

Slavy, N. W. Territory.

P. A. Kemper, Dayton, O. [N. America.]


Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
jusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Jesu Crichto gure Jaunaren agintzac

MARGUERITE-MARIE ALACOQUE ELIZAC OHORATZEN

DUENARI EGINAC HAREN BIHOTZ SACRATUA

MAITHATUCO DUTENEN PHAGORETAN.

1. Emanen diozkatet bere bici moduan behar dituzten gracia guciac.
2. Emanen dut bakea hekien familietan.
3. Izanen naiz hekien nahi gabetan bihotz alchagarria.
4. Izanen naiz bici gucian hekien iheslekua eta bereciki heriotzeco orenean.
5. Benedicatuco ditut nasaiki hekien urhatz eta ensegu guciac.
6. Bekatorosec aurkituco dute nere bihotzean urricalmenduaren sor lekhua eta mugaric gabeco itsassoa.
7. Arima ephelac bilhacatuco dire kharsu.
8. Arima kharsuac laster alchatuco dire seindutasun handibatetarat.
9 Benedicatuco ditut nere bihotz sacratuaren iduria agerian emana eta ohoratua den etcheac berac.
10. Emanen diotet aphezeri bihotz gogorrenen hunkiseco indarra.
11. Debocione hori hedatuco duten presunec izanen dute bere icena nere bihotzean ichkribatua, eta behinere ez da handic kendua izanen.
12. Hitz ematen darotzut nere bihotzaren urricalmendu negurri gabecoan, haren amodio guciz botheretsuac emanen duela bederatci hilabatez segidan hilaren lehen ortziralean comuniatuco duten gucieri, sacramenduac errecibituric hiltceco gracia, eta izanen dela azken orenean hekien iheslekhu seguratua. (*Spanish Basque.*)

P. A. Kemper, Dayton. O. (N. America.)

Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Manga pangaco nang ating Panginoong Jesucristo sa manga tauong devoto sa caniyang camahal-mahalang Puso.

1. Bibig-yan co sila nang lahat nang gracia na cailangan sa canilang estado ó calagayan.

2. Bibig-yan co nang capayapaan ang caniyang manga familia.

3. Aaliuin co sila sa manga cadalamhatian.

4. Aco ang tunay na mag-aampon at magcacalinga sa boong buhay nila, at lalong-lalo na sa oras nang camatayan.

5. Pagpapalain co nang boong pagmamasaquit ang canilang manga quinacailangan sa pagcabuhay.

6. Ang manga macasalanan ay masusundoan nila sa aquing Puso ang batis at dagat na malauac nang aua.

7. Ang manga malalamig na puso ay papagninginasin co.

8. Ang manga maninginas na puso ay dag-ling macasasapit sa cadaquilaan at tunay na cabanalan.

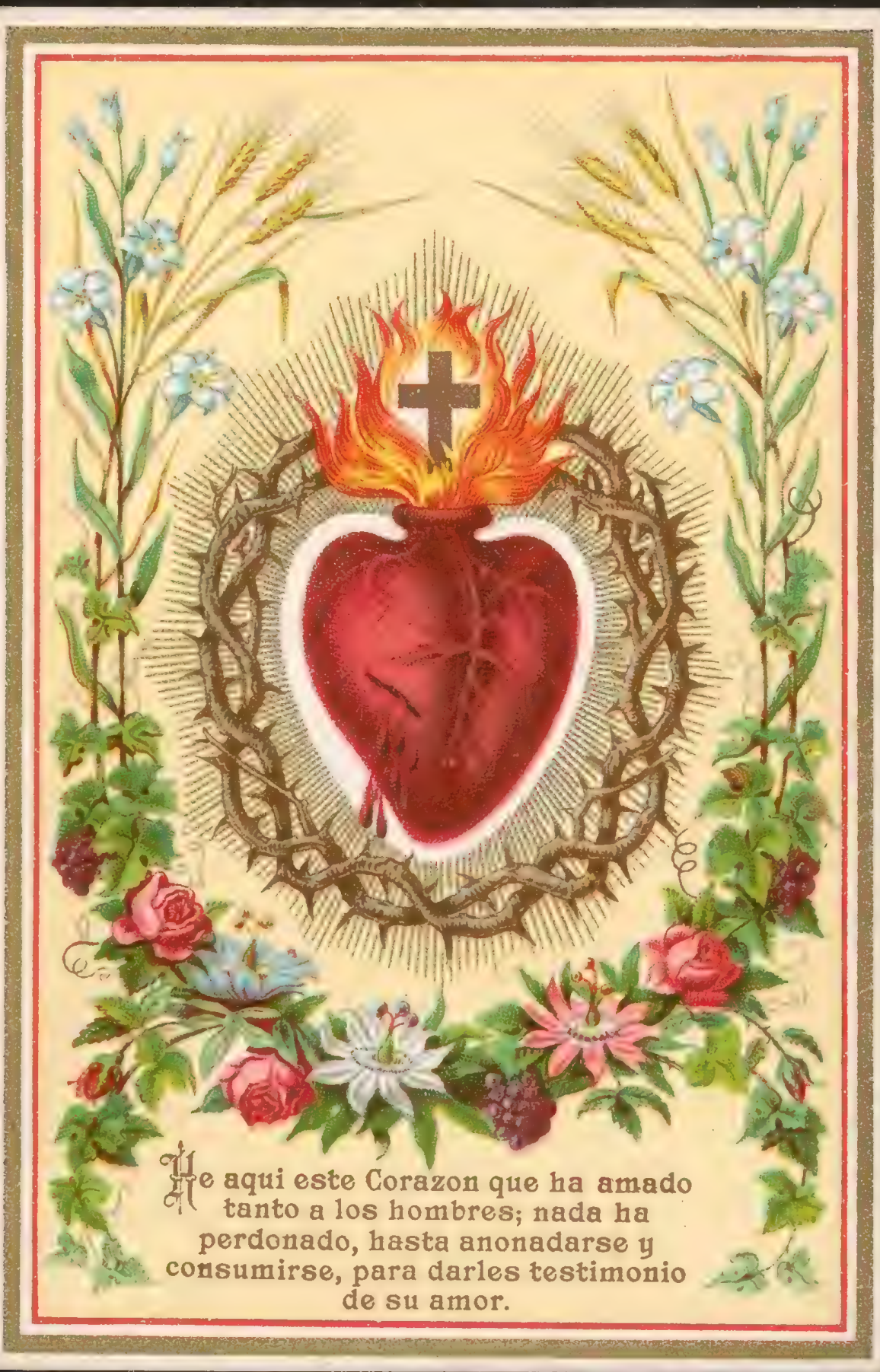
9. Ang manga Sacerdotes bibig-yan co nang gracia na icapagpalambot nang manga lalong matigas na puso.

10. Aquing pagpapalain, at ipagtatangol ang manga bahay na quinalalag-yan nang larauan nang aquing Puso, at doo,i, iguinagalang na totoo.

11. Ang sinomang magcalat, at maglathala nang devocióng ito ay malilimbag ang caniyang pangalan sa aquing Puso, at doo,i, hindi na maalis.

12. Ang lahat na magsisipaquinabang sa manga unang viernes nang siam na bouang sunod sunod ay pagcacalooban nang macapangyarihan cong Puso sa malabis niyang aua ang magandang pagsisisi sa oras nang camatayan, at hindi sila mamamatay sa casalanan, at di rin cuculangin sila nang pagtangap nang manga Santos Sacramentos, sapagca,t, ang aquing Puso,i, maguiguing tangulan nila,t, ampon doon sa cahulihulihang oras.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Tagalog*, Isl. of Luzón.



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoqua.

Manga pangaco nang ating Panginoong Jesucristo sa manga tauong devoto sa caniyang camahal-mahalang Puso.

1. Bibig-yan co sila nang lahat nang gracia na cailangan sa canilang estado ó calagayan.

2. Bibig-yan co nang capayapaan ang caniyang manga familia.

3. Aaliuin co sila sa manga cadalamhatian.

4. Aco ang tunay na mag-aampon at magcacalinga sa boong buhay nila, at lalong-lalo na sa oras nang camatayan.

5. Pagpapalain co nang boong pagmamasaquit ang canilang manga quinacailangan sa pagcabuhay.

6. Ang manga macasalanan ay masusundoan nila sa aquing Puso ang batis at dagat na malauac nang aua.

7. Ang manga malalamig na puso ay papagninginasin co.

8. Ang manga maninginas na puso ay dag-ling macasasapit sa cadaquilaan at tunay na cabanalan.

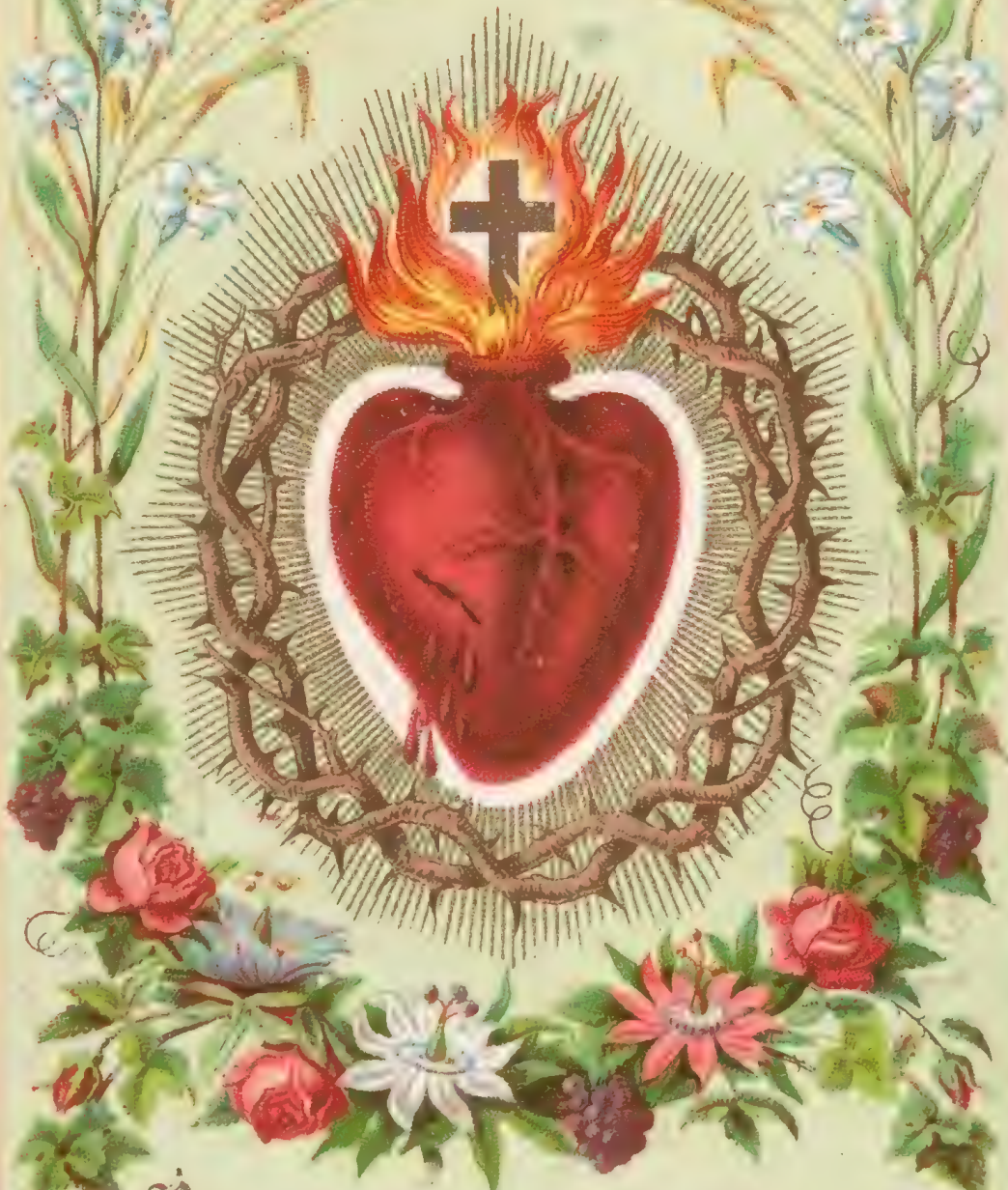
9. Ang manga Sacerdotes bibig-yan co nang gracia na icapagpalambot nang manga lalong matigas na puso.

10. Aquing pagpapalain, at ipagtatangol ang manga bahay na quinalalag-yan nang larauan nang aquing Puso, at doo,i, iguinagalang na to oo.

11. Ang sinomang magcalat, at maglathala nang devociong ito ay malilimbag ang caniyang pangalan sa aquing Puso, at doo,i, hindi na maalis.

12. Ang lahat na magsisipaquinabang sa manga unang viernes nang siam na bouang sunod sunod ay pagcacalooban nang macapangyarihan cong Puso sa malabis niyang aua ang magandang pagsisisi sa oras nang camatayan, at hindi sila mamamatay sa casalanan, at di rin cuculangin sila nang pagtangap nang manga Santos Sacramentos, sapagca,t, ang aquing Puso,i, maguiguing tangulan nila,t, ampon doon sa cahulihulihang oras.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Tagalog*, Malay Archipel.)



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

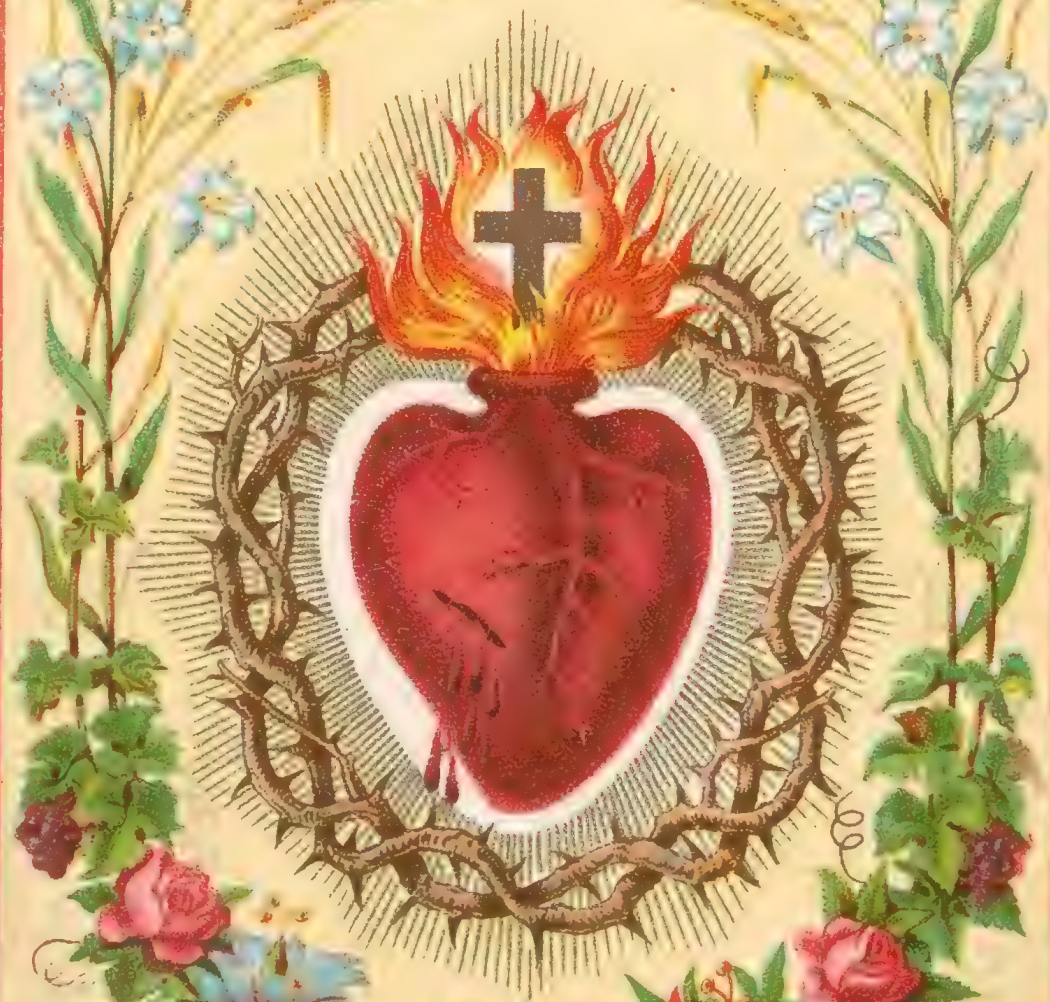
AYAACUAECHA JUCHAARI
ACHÁ JESUCRISTO CORÉNDERONI

MARG. MARIA ALACOQUE tzaari pfansperata imbó imanguiquis casnguriaca imaari Mindzita.

1. Ji inscuac yámendo aroágperata imangui uetariaca imaári jaracua imbò. **2.** Ji atzicuaca ambáquiti eratzecua yámenduchani. **3.** Ji inscuac tzipicua tzaari miscurita ca güandánguiata imbó. **4.** Ji indeuaca cuágpecua tzaari tzípecuaru ca güaricuaru hameri. **5.** Intspeaca ugchacuracuaecha cánicumendu imaári ucuaechan imbó. **6.** Camangarinsticha ichaatiquis juchí Mindzítaru itzigüeracua, ca qjeri japunda contperataeri. **7.** Animaecha yangapitiicha ucuariatix jorépitiicha güegpecuarenscua imbò. **8.** Animaecha jorépitiicha güegpecuarenscua imbó ireires quis andangüati qjeri ambaquecua. **9.** Ji ugchacuraaca qtaechani imánguiquix imbó cháchecua juchí Mindzitaeri pfenangariati ca casnguringati. **10.** Ji intspeaca tataechan nainá ca uatix cuagtáperan mindzitaechan chogperichan. **11.** Cuiripuecha imanguiquis jorendpeaca chas comaricua atziatiquis jacanguricuaecha carácata juchí Mindzitaru ca no men cagcangarintatix. **12.** Ji quin ayaachisinga, chan qjeri contperata imbó juchí Mindzitaeri, is qui indeeri pfamuscua yamendambé uri, intspeati yamenduechan manguiquix chachomucuareaca mandan viernes oreti yuntam cutzu imbó chutperata, aroagperata puatzperanscuaeri güaricuaru: iecha noquis güariáti juchí igquiacua imbó, ca pigüatix yamendo Sacramentuecha, imboqui juchí Mindzita ucuariati tzaari cuagpecua qjamaranscua imbó.

Tarasco. (Mexico.)

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER. DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

AYAACUAECHA JUCHAARI

ACHÁ JESUCRISTO CORÉNDERONI

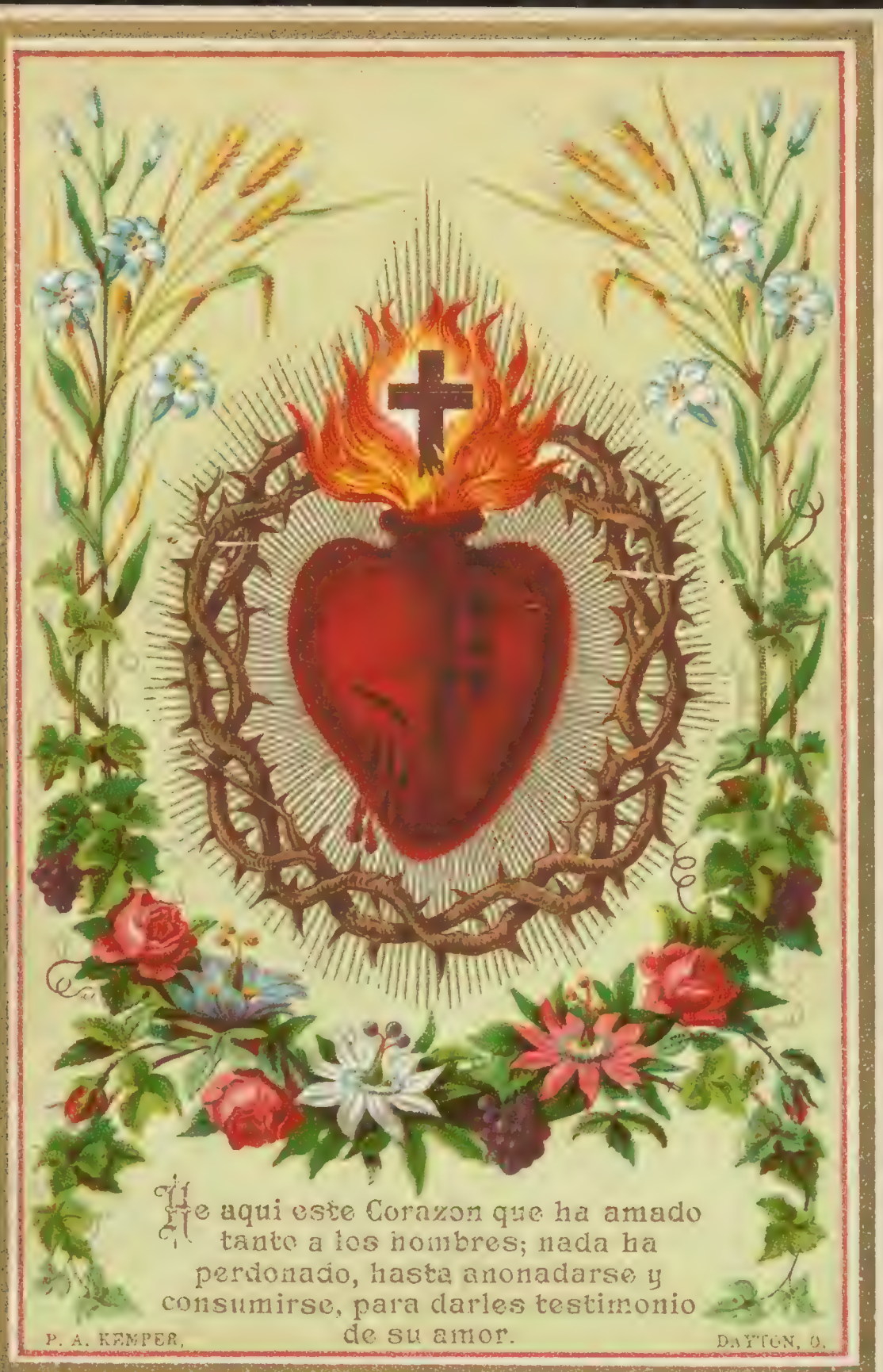
MARG. MARIA ALACOQUE tzaari pfansperata imbó imanguiquis casnguriaca imaari Mindzita.

1. Ji inscuac yámendo aroágperata imangui uetariaca imaári jaracua imbò. **2.** Ji atzicuaca ambáquiti eratzecua yámenduchani. **3.** Ji inscuac tzipicua tzaari miscurita ca güandánguiata imbó. **4.** Ji indeuaca cuágpecua tzaari tzípecuaru ca güaricuaru hameri. **5.** Intspeaca ugchacuracuaecha cánicumendu imaári ucuaechan imbó. **6.** Camangarinsticha ichaatiquis juchí Mindzítaru itzigüeracua, ca qjeri japunda contperataeri. **7.** Animaecha yangapitiicha ucuariatix jorépitiicha güegpecuarenscua imbò. **8.** Animaecha jorépitiicha güegpecuarenscua imbó ireires quis andangüati qjeri ambaquccua. **9.** Ji ugchacuraaca qtaechani imánguiquix imbó cháchecua juchí Mindzitaeri pfenangariati ca casnguringati. **10.** Ji intspeaca tataechan nainá ca uatix cuagtáperan mindzitaechan chogperichan. **11.** Cuiripuecha imanguiquis jorendpeaca chas comaricua atziatiquis jacanguricuaecha carácata juchí Mindzitaru ca no men cageangarintatix. **12.** Ji quin ayaachisinga, chan qjeri contperata imbó juchí Mindzitaeri, is qui indeeri pfamuscua yamendambé uri, intspeati yamenduechan mangüiquix chachomucuareaca mandan viernes oreti yuntam cutzu imbó chutperata, aroagperata puatzperanscuaeri güaricuaru: iecha noquis güariáti juchí igquiacua imbó, ca pigüatix yamendo Sacramentuecha, imboqui juchí Mindzita ucuariati tzaari cuagpecua qjamaranscua imbó.

Tarasco. (Mexico.)

P. A. KEMPER, DAYTON, O (N. America.)

126



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Cgalhapalanil quinpuchinacan Jesucristo

TLANIA PUSCAT MARGARITA MARÍA ALACOQUE inte natlahuani taquilputat aná nacacninanill ixpaxcat Naen.

1. Nac camaxquill in gracia la namaclacasquincgoll inti hanan tu li caxllahuanit quinpuchinacan una caquiltamacu.

2. Nacgüilill Tapaxhuhuan naxlacgstipan ti cacganicgonit siculanatamacgaxtocgot ixlipocgtum ixcaman.

3. Naccasocglill aná nacamalacgmixhimill ixtalipuhuan.

4. Aquit naquilitapalhill naquilitacguenull una caquiltamacu aztu lihuacall nacmacgtallull acxni namin ixlinin.

5. Nacniacgahuanill lhuhua taciculanatlahuannac ix ocspun ixtas cujut.

6. Lacgalhinanin natacgscgoll nac quinacu ixlitlau quintalacgalhaman.

7. Ti íx ánima limalacgmixhimit ixtalacgalin namahuixcanipalall ixpaxcat Nacú quinpuchinacan Jesucristo.

8. Inti isculocatzan ix ánima ixman li acganit ix ánima ixmalacaztucuno socgtuncan na acapulha ixtalacapastacin.

9. Nacciculanatlahuall lilacaxtum ni cacninanimaca quinpaxcat Nacú.

10. Naccamaxquill siculana cgalhinanin Tacatzin tu nacalimaztatatimill ixnacucan intilimapalhinit ixtalacgalhin.

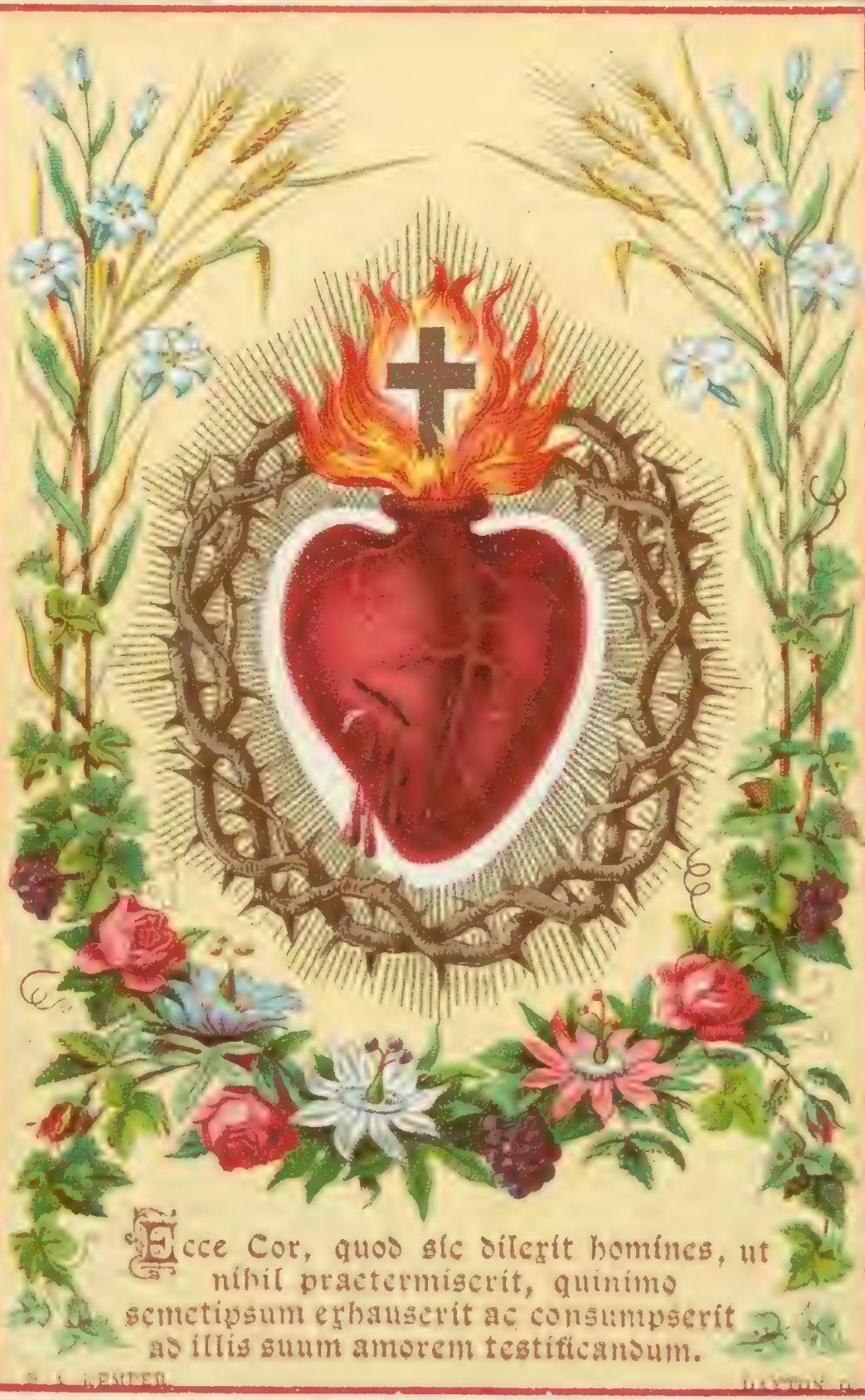
11. Intinamaacgahuani ixpaxquica aná ixcacninanica quin paxcat siculana Nacú anta nacztochiulill ixtacuhuini ni acxni catitalacxhapal huanputun ni iltu caquinti camacgaxtacgani ixpaxcat Nacú Jesús.

12. Cgalhapalanillan nac ixchatun liztamahui quin paxcat Nacú lhuhua talacgalaman, caná ixman quin capaxquillan huacg ixlacaztucut na camaxquill pacx inti natlahuall ixconfecion nalitallall ixtalacgalhin aná naacganill icsiculanatillat lihuat, Viernes tu li quilztucuy acgatunu papa namacgetzill acgnajazta Viernes nacgnill ixpaxcat siculanatillat lihua quinpuchino Jesucristo inti chuna namacgantaxtill tlan linin nacmaxquill ana nachillan nac ixpaxtun quin Paxcat Tlaté nac putacacchi Nac Acgapim.

(*Totonaco*, MEXICO.)

P. A. Kemper, Dayton. O. (N. America.)

1 2 5 - 1



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Cgalhapalanil quinpuchinacan Jesucristo

TLANIA PUSCAT MARGARITA MARÍA ALACOQUE inte natlahuani taquilputat aná nacacninanill ixpaxcat Naen.

1. Nac camaxquill in gracia la namaclacasquinegoll inti hanan tu li caxllahuanit quinpuchinacan una caquiltamacu.

2. Nacgüilill Tapaxhuhuan naxlacgstipan ti cacganicgonit siculanatamacgaxtoegot ixlipocgtum ixcaman.

3. Naccasocglill aná nacamalacgmixhimill ixtalipuhuan.

4. Aquit naquilitapalhill naquilitacguenull una caquiltamacu aztu lihuacall nacmacgtallull acxni namin ixlinin.

5. Nacniacgahuanill Ihuhua taciculanatlahuannac ix ocspun ixtas cujut.

6. Lacgalhinanin natacgscgoll nac quinacu ixlitlau quintalacgalhaman.

7. Ti íx ánima limalacgmixhimit ixtalacgalin namahuixcanipalall ixpaxcat Nacú quinpuchinacan Jesucristo.

8. Inti isculocatzan ix ánima ixman li acganit ix ánima ixmalacaztucuno socgtuncan na acapulha ixtalacapastacin.

9. Nacciculanatlahuall lilacaxtum ni cacninanimaca quinpaxcat Nacú.

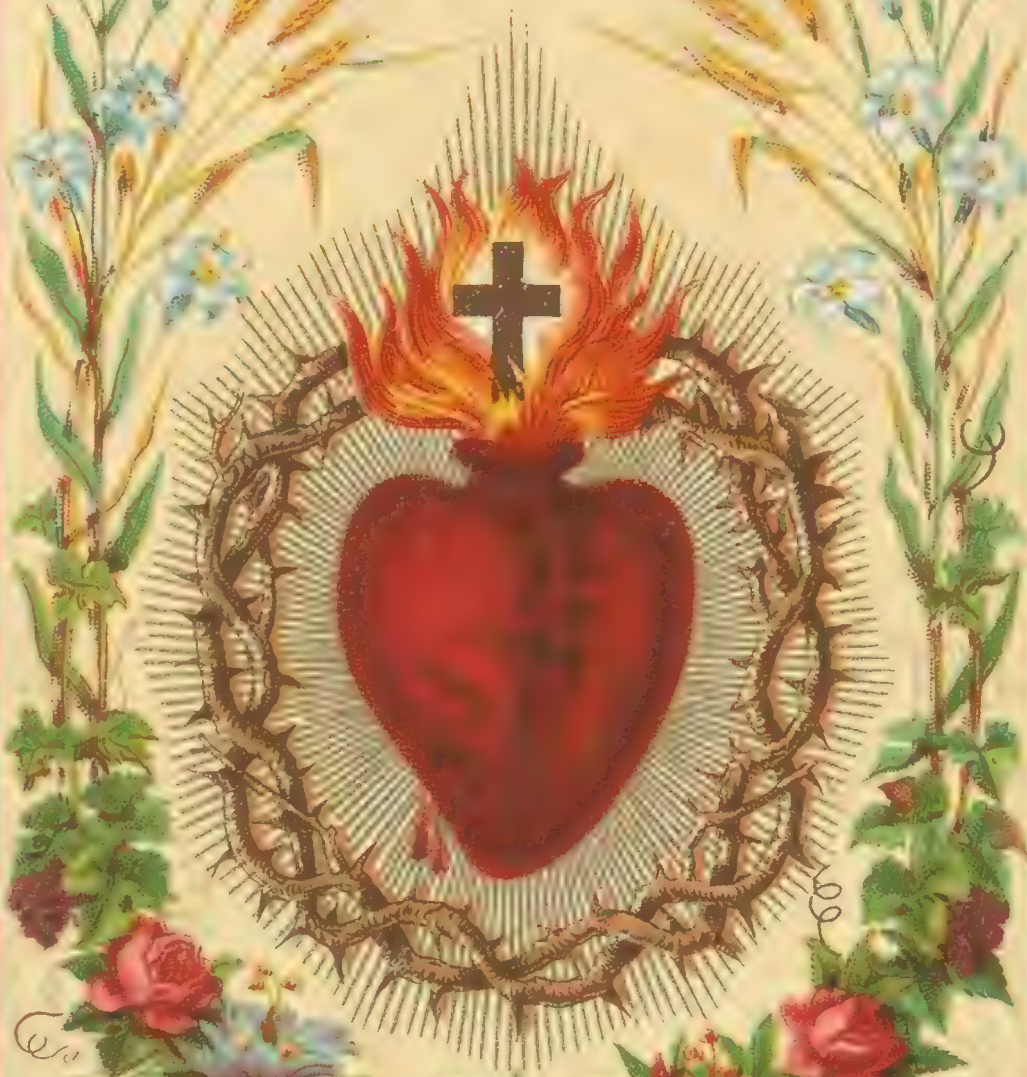
10. Naccamaxquill siculana cgalhinanin Tacatzin tu nacalimaztatatimill ixnacucan intilimapalhinit ixtalacgalhin.

11. Intinamaacgahuani ixpaxquica aná ixcacninanica quin paxcat siculana Nacú anta nacztochiulill ixtacuhuiini ni acxni catitalacxhapal huanputun ni iltu caquinti camacgaxtacgani ixpaxcat Nacú Jesús.

12. Cgalhapalanillan nac ixchatun liztamahui quin paxcat Nacú Ihuhua talacgalaman, caná ixman quin capaxquillan huacg ixlacaztucut na camaxquill pacx inti natlahuall ixconfecion nalitallall ixtalacgalhin aná naacganill icsiculanatillat lihuat, Viernes tu li quilztucuy acgatunu papa namacgetzill acgnajazta Viernes nacgnill ixpaxcat siculanatillat lihua quinpuchino Jesucristo inti chuna namacgantaxtill tlan linin nacmaxquill ana nachillan nac ixpaxtun quin Paxcat Tlaté nac putacacchi Nac Acgapim. (*Totonaco*, MEXICO.)

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

125



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

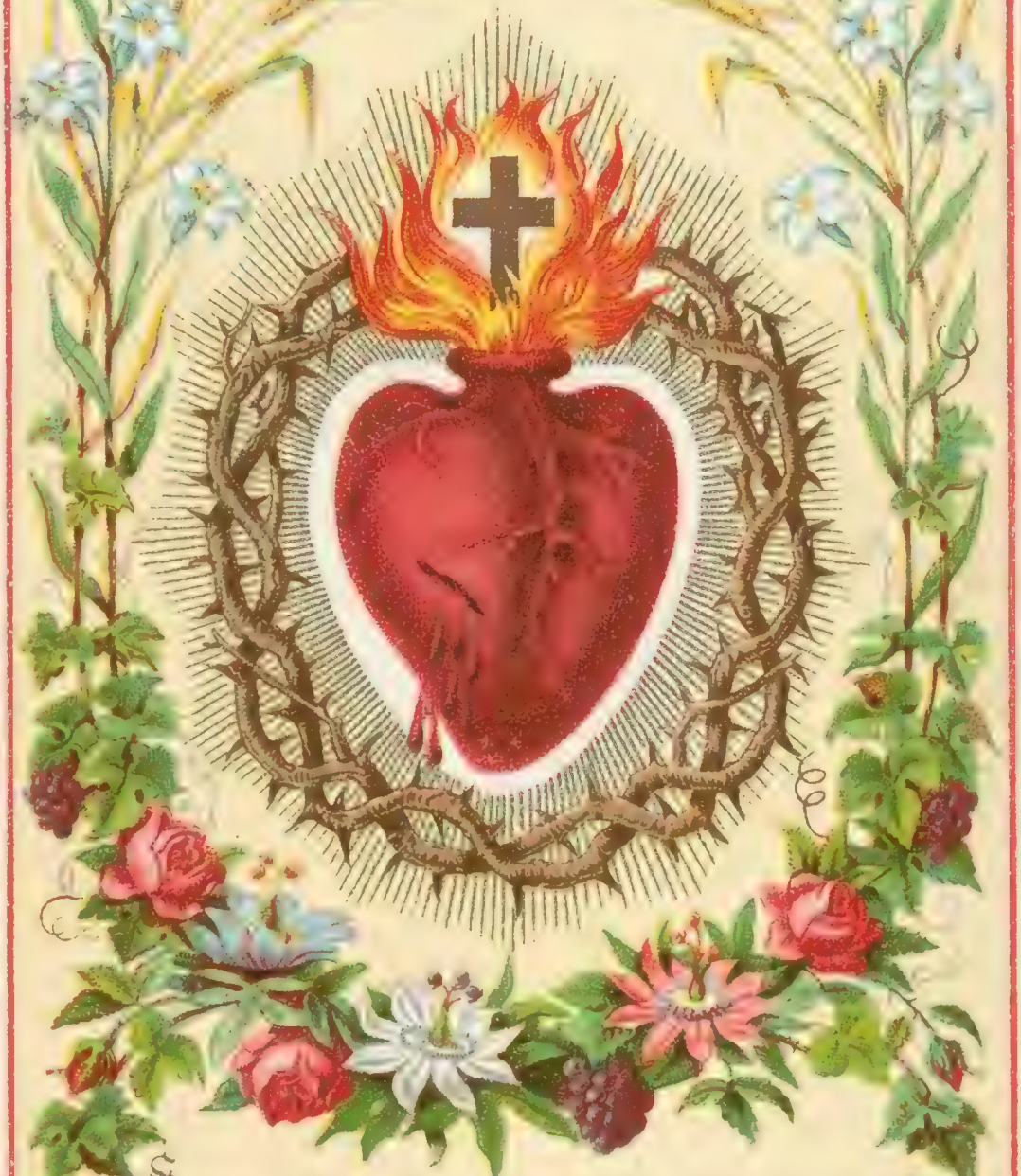
Přislíbení Pána našeho Ježiše Krista, daná blahosl. Markétě Marii Alacoque, jichžto účastnými stanou se ti, kteří vzývají nejsv. Srdce Páně.

1. „Propůjčím jim veškeré milosti, jakých mají ve svém stavu zapotřebí.
2. Zjednám jim v domácnosti mír a pokoj.
3. Dám jim posilu a útěchu v každém zarmoucení.
4. Budu jim bezpečným útočištěm v životě a zvláště při smrti.
5. Udělím jim hojného požehnání ve všech podnicích jejich.
6. Hříšníci naleznou v Srdci Mém pramen a nezměrné moře milosrdenství.
7. Vlažné duše stanou se horlivými.
8. Horlivé duše povznesou se rychle ku velké dokonalosti.
9. Budu žehnati místu, kde obraz Srdce Mého vystaven a ctěn bude.
10. Kněžím udělím dar k pohnutí sebe zatvrzelejších srdcí.
11. Jména těch, kteří pobožnosť k Srdci Mému rozšiřují, budou zapsána v Srdci Mém, z něhož nikdy vymazána nebudou.
12. Přislibuji ti v nesmírné milosti Srdce Svého, že všemocná láska jeho propůjčí všem, kteří každý první pátek v měsíci po devět po sobě následujících měsíců svátosť Oltářní přijmou, milosť stálé kajicnosti a nezemřou v Mé nemilosti, aniž bez přijmutí sv. svátostí; a Moje Božské Srdce bude jejich útočištěm v onom posledním okamžiku.“

P. A. KEMPER, DAYTON, O., N AMERICA.

(*Bohemian.*)

32



Dich da dieses Herz, welches die Menschen so sehr geliebt, daß Es nichts gespart, sondern sich ganz erschopft und verzehrt hat, um ihnen seine Liebe zu beweisen.

P. A. KEMPER DAYTON, O.

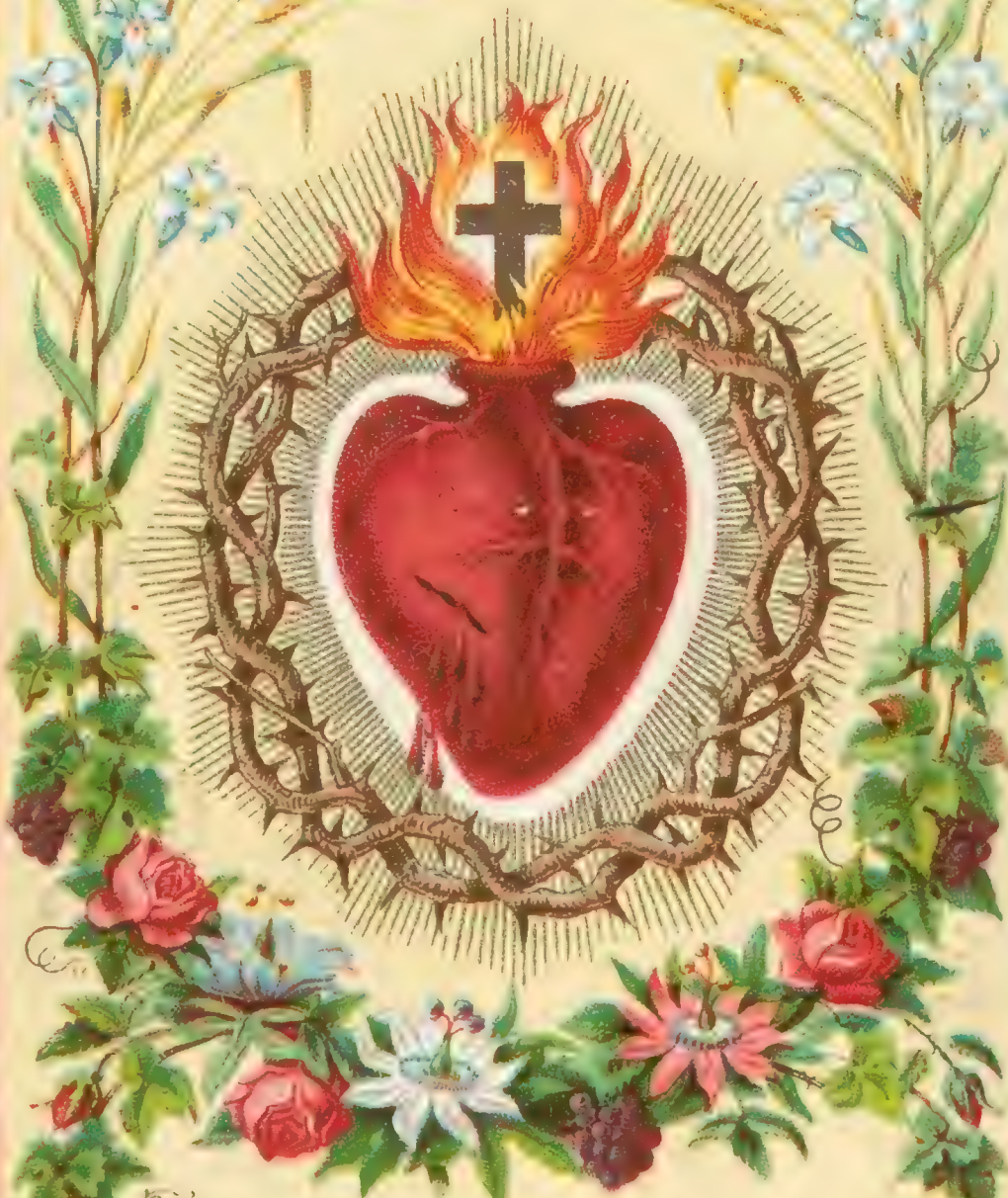
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

MAÑNA PINANUCA NI JESUCRISTO

CAGURAÑAN TA QUI BEATA MARGARITA MARÍA ALACOQUE NA ITOTOGOT PA NAMAN SA GABOS NA MANÑA DEVOTO SA MAHAL NA PUSO NI JESÚS.

1. Tauan co sinda nin balaquid na mañna gracias sa pagotob can gabos na catungdan can camugtacan nindang.
2. Sa saindang harong asin capagaraquian dei mayo magcaigua nin camondoan.
3. Paragnahan co sinda cun igua nin saquit.
4. Aco si calaoman ninda sa bilog nindang buhay pati sa horas nin saindang pagcagadan.
5. Varacan co nin mañna pagbendción co si gabos nindang tutuyohon.
6. An mañna macasalan magcacoróa sa Puso co nin borabod asin maliuas na deing casagcoran na dágat nin pagcaherac.
7. Liliuaton co nin maorop si boot can mañna maluya sa paglingcod sacoya.
8. An puso nin si mañna marahay ipapaorog co sagcod na magcadaraton sa cahalañncauan nin cabanalan.
9. Bebendicionon co si mañna harong na sinasambahan can ladauan nin sacoyang Puso.
10. Itotogot co sa mañna Padeng Sacerdotes si tunay na cadunuñnan na icacalomuy sa orog catagason na mañna puso.
11. Tatalahon co sa deing gayo magpara sa Puso co si mañna ñnaran ninsi nañnañnaharatol caining devoción sa sacoyang Puso.
12. Ipinagnunuga co saimo sa calabilabthan nin pagcaherac sa Puso co, na si saiyang pagcamoot na macapañniari magtotogo sa gabos na magcomulga sa eenot na siam na viernes nin siam casoronod na mañna bulan can daculang gracia nin pagsolsol na tunay, ñnani dei magdadanay sa caoñnisan co, asin na dei sinda maggagadan na dei magcamit ñnona can mañna santos Sacramentos: ta si sacoyang laigtnon na Puso maninituay na saindang alauan sa horas nin saiandng pagcagadan.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Bicol,* Philippine Islands.)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

PROMISES OF OUR LORD JESUS CHRIST

TO BL. MARGARET MARY ALACOQUE

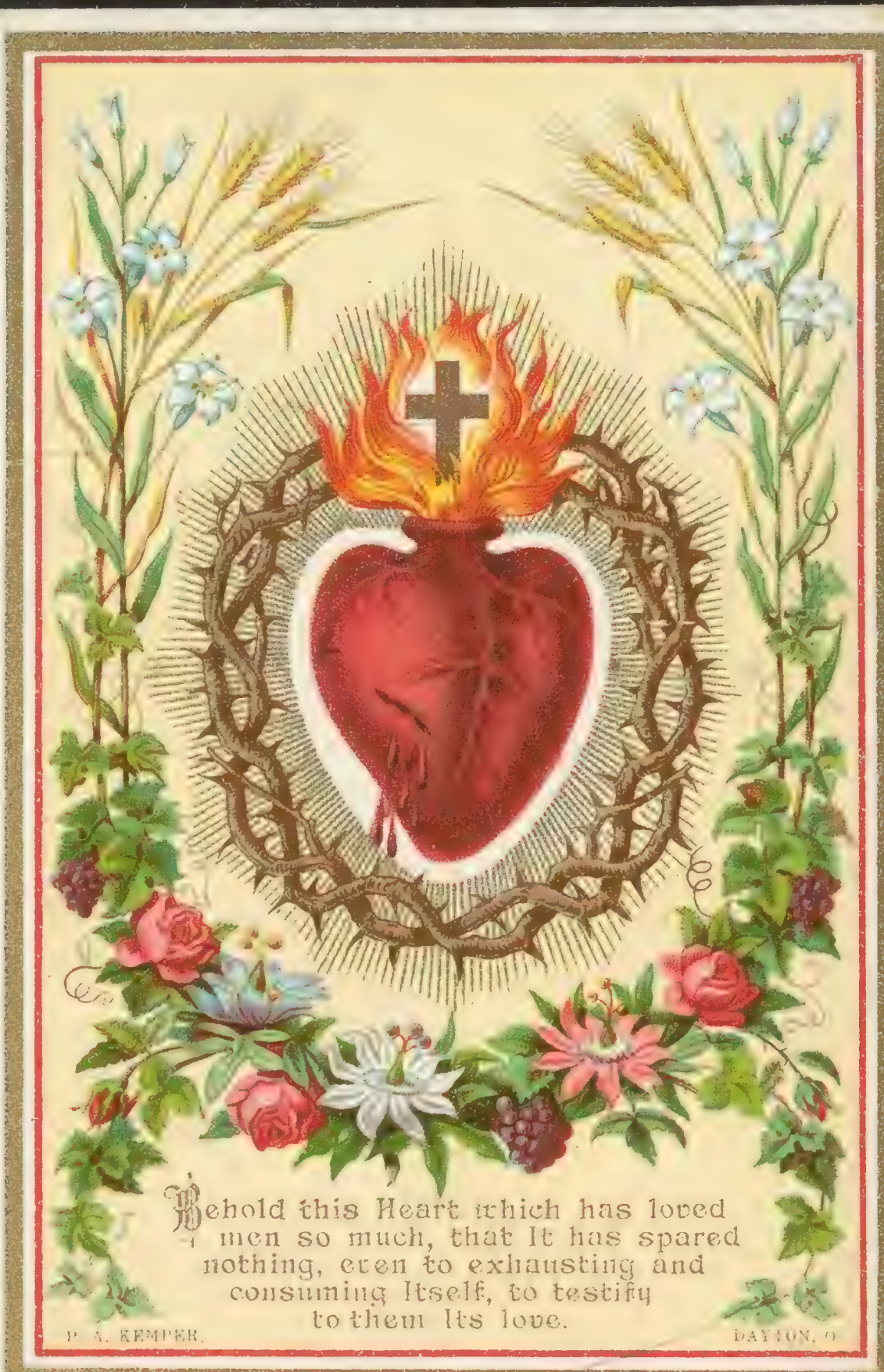
in favor of those devoted to HIS SACRED HEART.

1. I will give them all the graces necessary for their state of life.
2. I will establish peace in their families.
3. I will console them in all their afflictions.
4. I will be their assured refuge in life, and more especially at death.
5. I will pour out abundant benedictions on all their undertakings.
6. Sinners shall find in My Heart the source and infinite ocean of mercy.
7. Tepid souls shall become fervent.
8. Fervent souls shall advance rapidly to great perfection.
9. I will bless the houses in which the image of my Sacred Heart shall be exposed and honored.
10. I will give to Priests the gift of moving the most hardened hearts.
11. Persons who propagate this devotion shall have their names inscribed in My Heart, never to be effaced from It.
12. I promise thee, in the excess of the mercy of My Heart, that its all-powerful love will grant to all those who receive Communion on the first Friday of every month, for nine consecutive months, the grace of final perseverance, and that they shall not die under my displeasure, nor without receiving their sacraments, * and My Heart shall be their secure refuge at that last hour.

(* "ni sans recevoir leurs Sacrements.")

P. A. Kemper, Dayton. O.

7


Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. KEMPER.
DAYTON, O.

PROMISES OF OUR LORD JESUS CHRIST

to Bl. Margaret Mary Alacoque

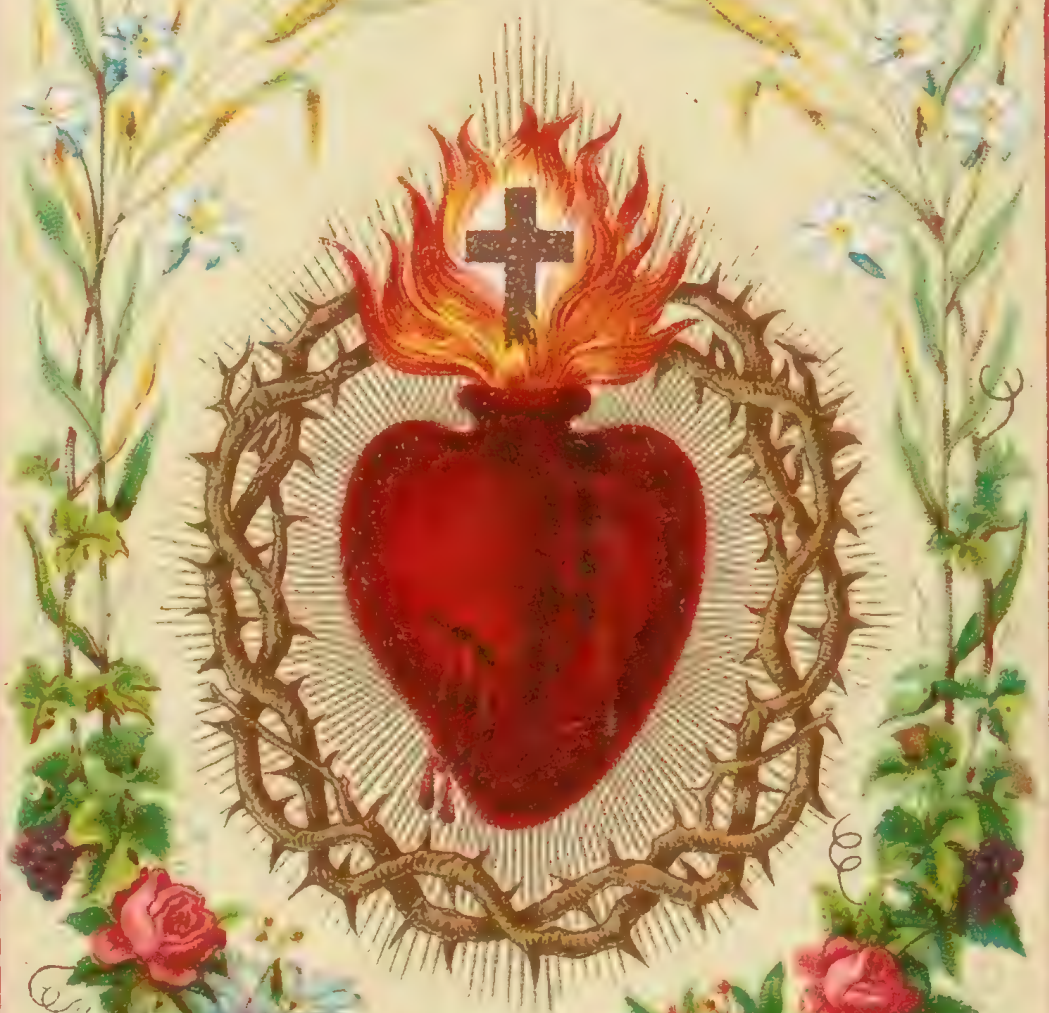
in favor of those devoted to His Sacred Heart.

1. I will give them all the graces necessary for their state of life.
2. I will establish peace in their families.
3. I will console them in all their afflictions.
4. I will be their assured refuge in life, and more especially at death.
5. I will pour out abundant benedictions on all their undertakings.
6. Sinners shall find in My Heart the source and infinite ocean of mercy.
7. Tepid souls shall become fervent.
8. Fervent souls shall advance rapidly to great perfection.
9. I will bless the houses in which the image of my Sacred Heart shall be exposed and honored.
10. I will give to Priests the gift of moving the most hardened hearts.
11. Persons who propagate this devotion shall have their names inscribed in My Heart, never to be effaced from It.
12. I promise thee, in the excess of the mercy of My Heart, that its all-powerful love will grant to all those who receive Communion on the first Friday of every month, for nine consecutive months, the grace of final penitence, and that they shall not die under my displeasure, nor without receiving their sacraments,* and My Heart shall be their secure refuge at that last hour.

* "ni sans recevoir leurs Sacrements."

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N. America.]

Anglais.



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Jesucristo cushanihsca paipa

shunguta yupaichaicunaman.

1. Pai alli causaita causachun, Dios churahsca causaipi, yanapasha.

2. Paipa aillucunahuan, rurasha, ama piñanacuhspa causachun.

3. Tucui paipa llaquicunapi, cushichishami.

4. Mana causaillapi. huañuipimi astaun cuyac yayami casha.

5. Tucui paipa ruraicunapi, bendicionta churasha.

6. Juchasapacuna, paipa juchacunata maillachinata, ñuca Shungupimi tarinacunga.

7. Cungailla causaccunata mushuyachisha, Diosta cumurihspa, Diosta yupaichahspa, Diosman shungu tucuhspa, causachun.

8. Diosta yuyarihspa causaccunata, rurasha, Diospa ñaupapi astaun alli cachun.

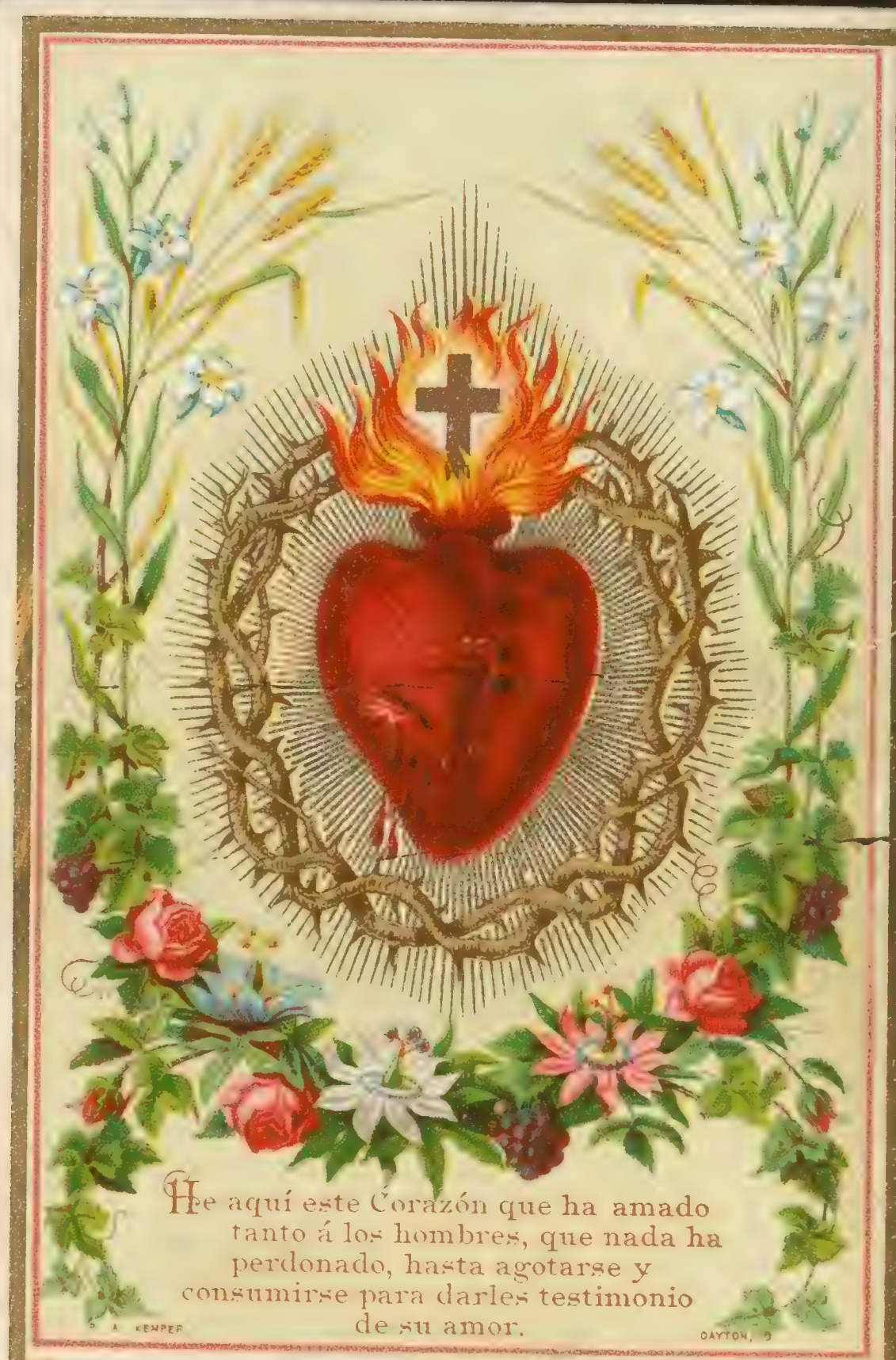
9. Rurasha, Diospa randi, Sacerdotecuna millai runacunata shunguyachihspa Diosman tigrarichun.

10. Huasicunata maipi ñuca shungupa unanchai yupaichahsca cahuan, bendiciasha.

11. Ñuca Shunguta yupaichachun yachachiccunata, ñuca Shungu ucupi paipa shuticunata quillcahsca charisha.

12. Chasnallata rurasha; hostia consagrahsca chasquicunata, cati cati iscun quilla ñaupa viernes punchacunapi, ama huañui juchahuan chingarichun, Sakramento cunata chasquihspa; ñuca quiquinllato chaipi paipa yanacmi casha.

P. A. KEMPER DAYTON O [N. America.] *Quichua de Quito*, Ecuador.


He aquí este Corazón que ha amado
tanto á los hombres, que nada ha
perdonado, hasta agotarse y
consumirse para darles testimonio
de su amor.
D. A. KEMPER
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Jesus-Krist ka iji achotamawad

kitchitwa Marguerite Marian Alacoquan,

iniw ondji anichinaben ka manadjitonit ote.

1. Nin chawendjikewinan nin ga minak, minik eji manesiwad ka inapiwad.

2. Wanakitehewin, endawad, nin ga atowan.

3. Tassing kechkendamitehewadjin, nin ga kakidjihak.

4. Nin ga ketchina widjihak, megwa pimatisiwad memindage dach api wi nipuwad.

5. Nin chawendjikewin apitchi nin ga ondji widjihak, tassing ningotano wa ijidjikewadjin.

6. Metchi-pimatisiwad nindeing o ka mikanawa ande monjak ke ondinamowad nin kitimakendjikewin.

7. Sayabi-anamihassikwa nin ga minak tchi songianamihawad.

8. Ka tchik-anamihawad wipa echkam apitchi ta ani-mino-ijiwebisiwok.

9. Apochke wakahiganan ima ke mijicha-wakotong, kaye ke manadjitong ninde masinissing, nin ga chawendanan.

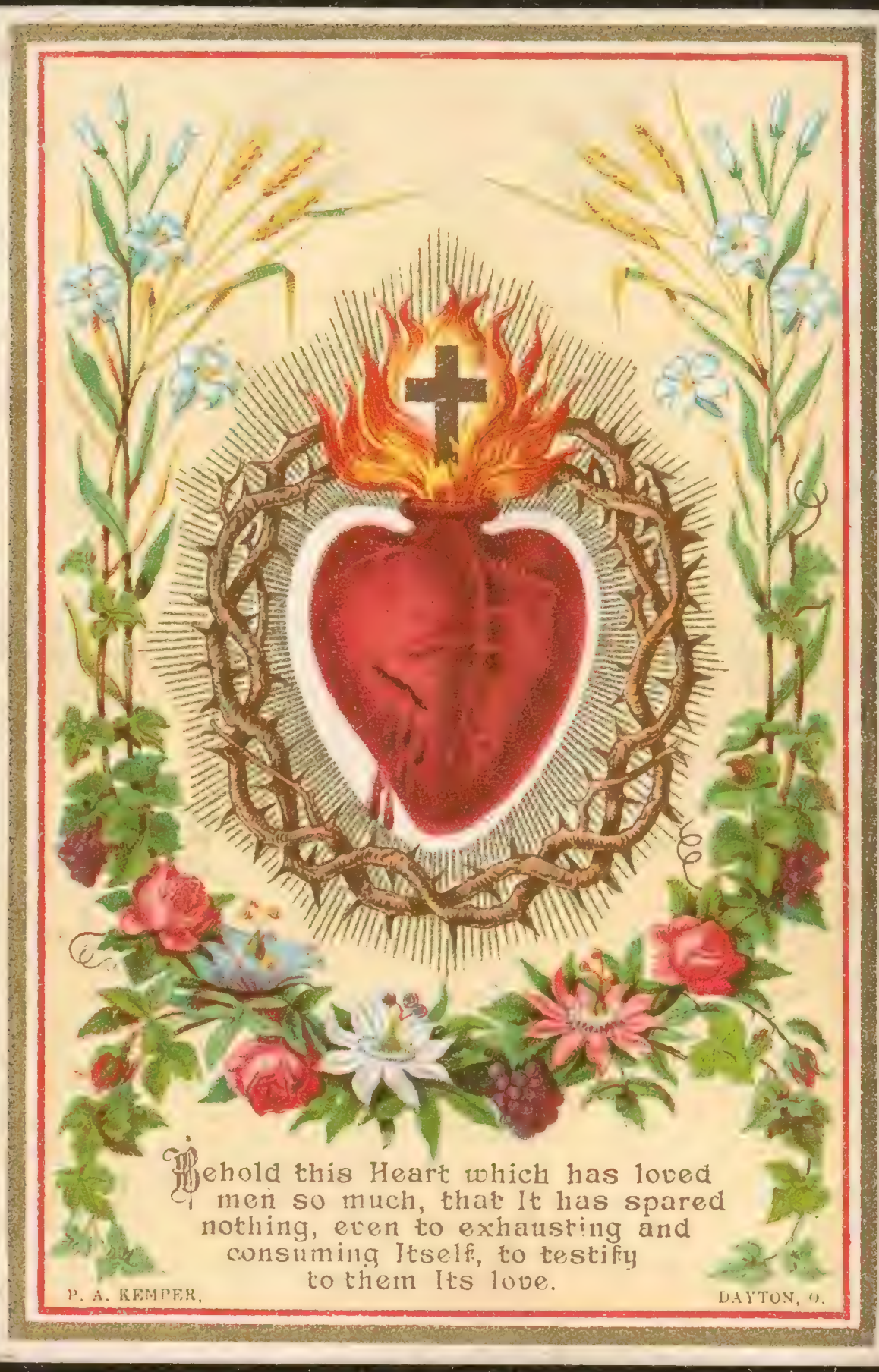
10. Nin ga iji minak mekateokonayek tchi gachkimawad mamawi mechkawitehenit.

11. Nindeing ta apitchi-bihikateniwan owinsowiniwan ikiw ke iji nodjitowad misiwe tchi manadjihikatenik ninde.

12. Nindeing, epitch! ondji chawendjikeyan, kit achotamon, ikiw ke jakamonindwa tassing netamissinigin ajiteyatiko-kijigat, megwa changatching ayanike-kisiswanakatinik, tchi matchi nipussikwa, bwa ichkwanamowad tchi wabamawad mekateokonayen kaye apitchi tchi widjihikowisiwad ihiw api.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N.-America.] (*Sauteux*, MANITOBA.)

1 4 9


Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Jesus-Krist ka iji achotamawad

kitchitwa Marguerite Marian Alacoquan,
iniw ondji anichinaben ka manadjitonit ote.

1. Nin chawendjikewinan nin ga minak, minik ej manesiwad ka inapiwad.

2. Wanakitehewin, endawad, nin ga atowan.

3. Tassing kechkendamitehewadjin, nin ga kakidjihak.

4. Nin ga ketchina widjihak, megwa pimatisiwad memindage dach api wi nipuwad.

5. Nin chawendjikewin apitchi nin ga ondji widjihak, tassing ningotano wa ijidjikewadjin.

6. Metchi-pimatisiwad nindeing o ka mikanawa ande monjak ke ondinamowad nin kitimakendjikewin.

7. Sayabi-anamihassikwa nin ga minak tchi songianamihawad.

8. Ka tchik-anamihawad wipa echkam apitchi ta ani-mino-ijiwebisiwok.

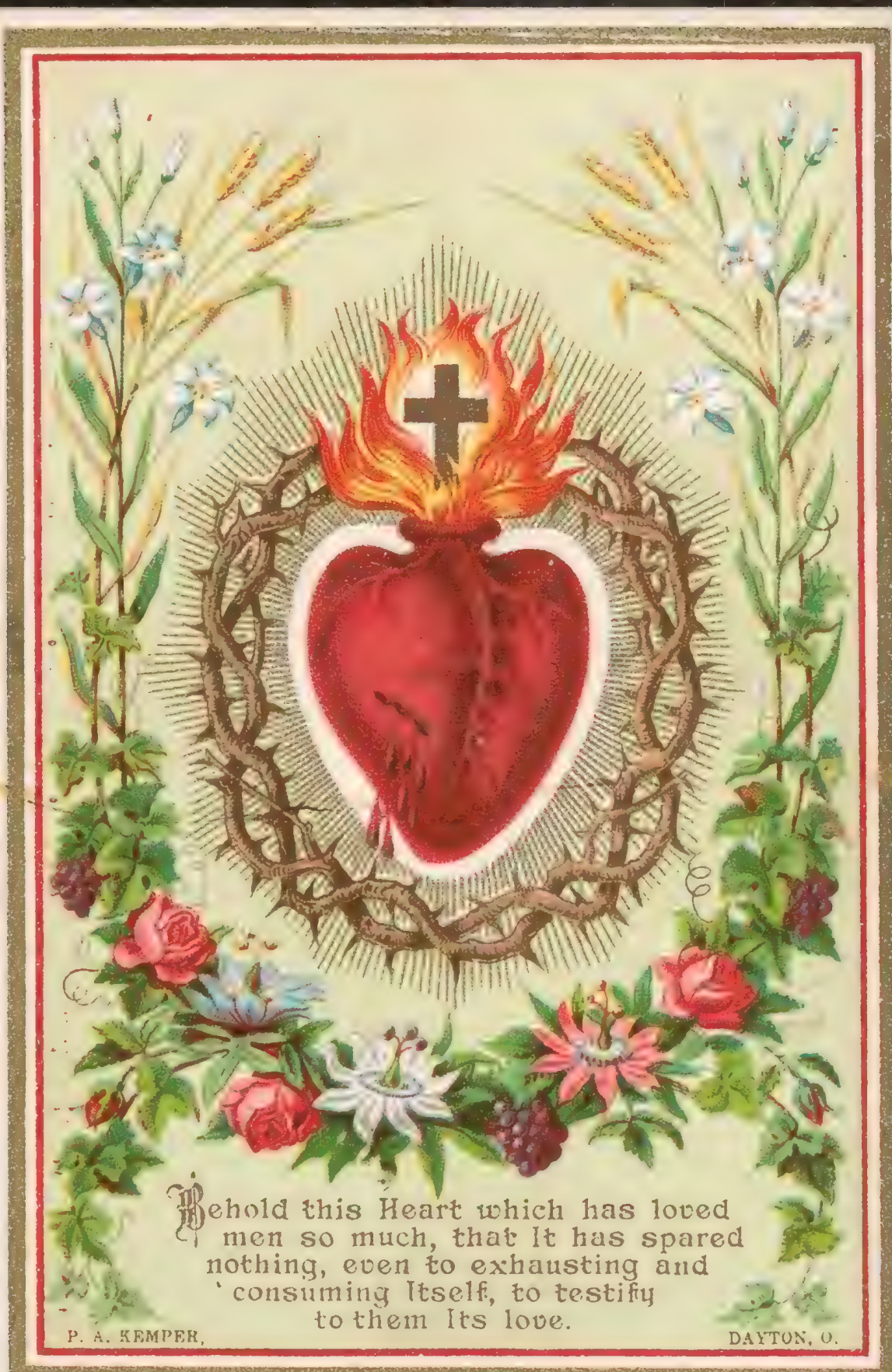
9. Apochke wakahiganan ima ke mijicha-wakotong, kaye ke manadjitong ninde masinissing, nin ga chawendanan.

10. Nin ga iji minak mekateokonayek tchi gachkimawad mamawi mechkawitehenit.

11. Nindeing ta apitchi-bihikateniwan owinsowiniwan ikiw ke iji nodjitowad misiwe tchi manadjihikatenik ninde.

12. Nindeing, epitchi ondji chawendjikeyan, kit achotamon, ikiw ke jakamonindwa tassing netamissinigin ajiteyatiko-kijigat, megwa changatching ayanike-kisiswanakatinik, tchi matchi nipussikwa, bwa ichkwanamowad tchi wabamawad mekateokonayen kaye apitchi tchi widjihikowisiwad ihiw api.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. [N.-America.] (*Sauteux*, MANITOBA.)


Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

T KAEKOLINZUTEN JESUS CHRIST

zogshîts lu pagpàgt MARGARITE MARIE ALACOQUE

nem l'shei m'ageists lu poteenzùtis

LU SPOOSZ JESUS CHRIST.

1. Nem guizlten lu poteenzùtis lu ispoos esia lu ksinkoniis lu esiapezini gol kl zuùts.

2. Nem kolen ks gespiéuti lu l'stemélis.

3. Lu ne poposénch, nguzguzeméls nem shèi m nlemèlsen.

4. Lu ne tchen m ko chitelkomiis, ne l' sguilguilts, ne l' stelils nem olkshiten, takstàm.

5. Nem l' essià l' kskols m guizlten kutùnt lu ksinkoniis.

6. Lu t konkonemúl l' téie nem ko mipenùlts lu ispoos ezagèil t s' chîlpetlemétikus lu sinkonneltùmsh.

7. Lu géil tas gaménchists lu Kolinzùten nem kutùnt m es gamènchists.

8. Lu tle ioiòt es gaménchists lu Kolinzùten nem itlagt m estagolùs ch i-stog.

9. T Koié nern nkonemin esia' lu zi zitgu lu l'shèi koespòteelts lu skolkais lu ispoos.

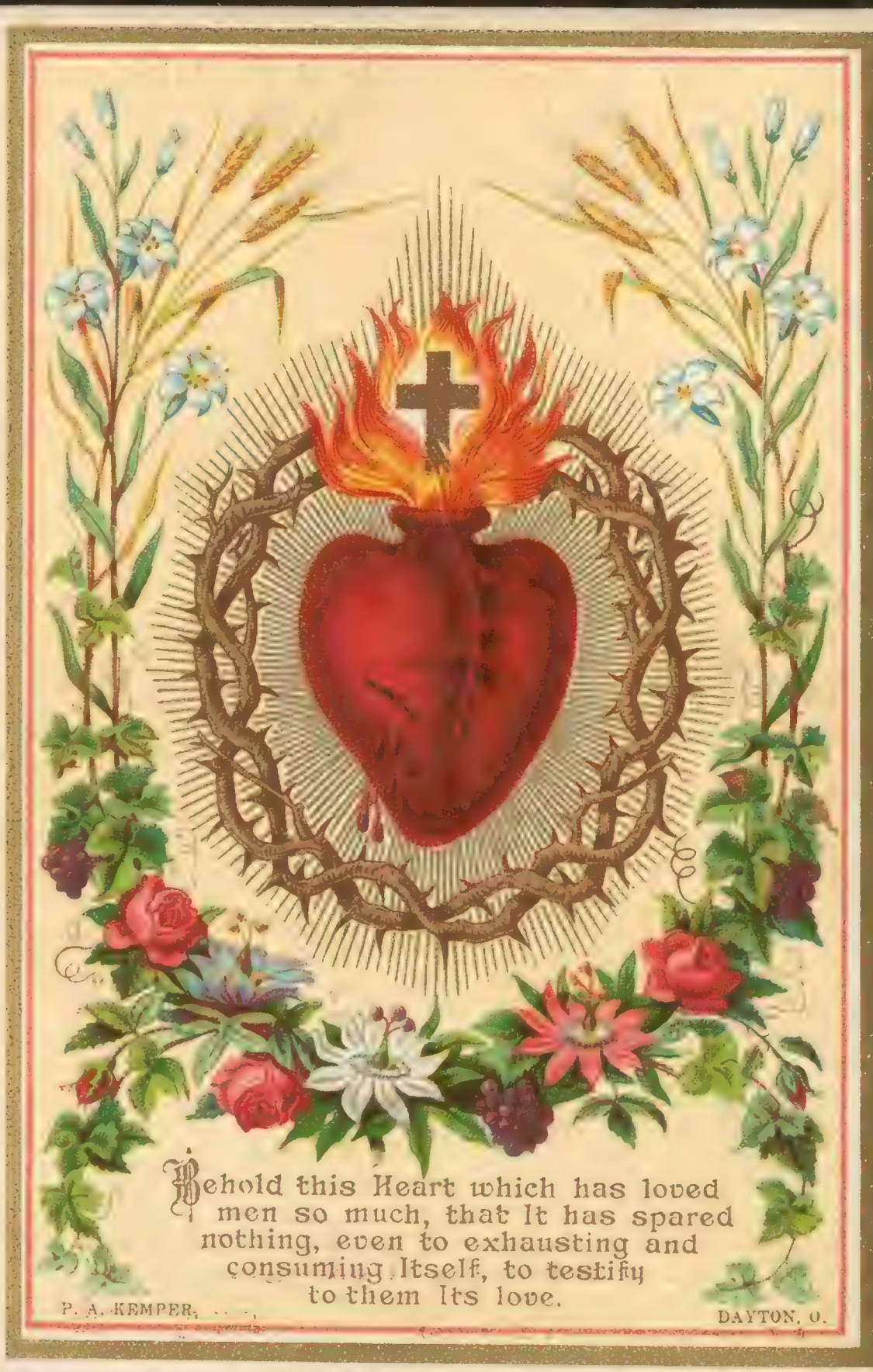
10. Nem guizelten lu koikoailks lu poteenzùtis lu ispoos kl kutùnt kl niopièutis kael pelchòssem ch Kolinzúten lu mil tlizspoos.

11. Nem kailten lu l' ispoos, u ta pistèm m eèplten, lu skuèsts lu esioioszùti ksskéilem lu skéligu koks pôteelts lu spoos.

12. Neli ntlapaks lu snkoneltumshs lu ispoos golshei u ku-ies-zogshitem u lu ne suet m nkaezin lu l' zilchistaskat potu uis teeshilsh lu spakani lu gol ganút spakani, lu shei skeligu nem nkonemin gest ks tlilemi, taks tlilemi lu ziuzi nmipemisti u nkaezin, u lu ispoos nem ezageil lu kl zitgus komkanulegu zi skeligu.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

Selish, Indian.


Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

GESUS KLIST MARGARET MALE ALACOQUE

etemponyat estimat cafeke koman eyacen omat,

heya naken emares kicatet omes:

1. Este estomen ehoericaranen omat, anet nake essemetetayat emerares.

2. Herkon encoko atehkolke omalkan awohrares.

3. Efeke nokke enanokketo estomis omalkan anet ementahoknicares.

4. Hesake atekat amenhonrares, elenomat acatcakepares.

5. Naken estomen komit acahueren omat, merka heren emomerares.

6. Este naorkatate cafeke ofan merka fatskoset, oerakko omen hecakepares.

7. Poyafekca yekcakoseko omatetis, fekhamkakse hakepares.

8. Poyafekca fekhamkakosat, pafnen kawapket herake hakakepares.

9. Estama cokon cafeke hetske hakten omen, arakkoehocen omat man amerkat apakares.

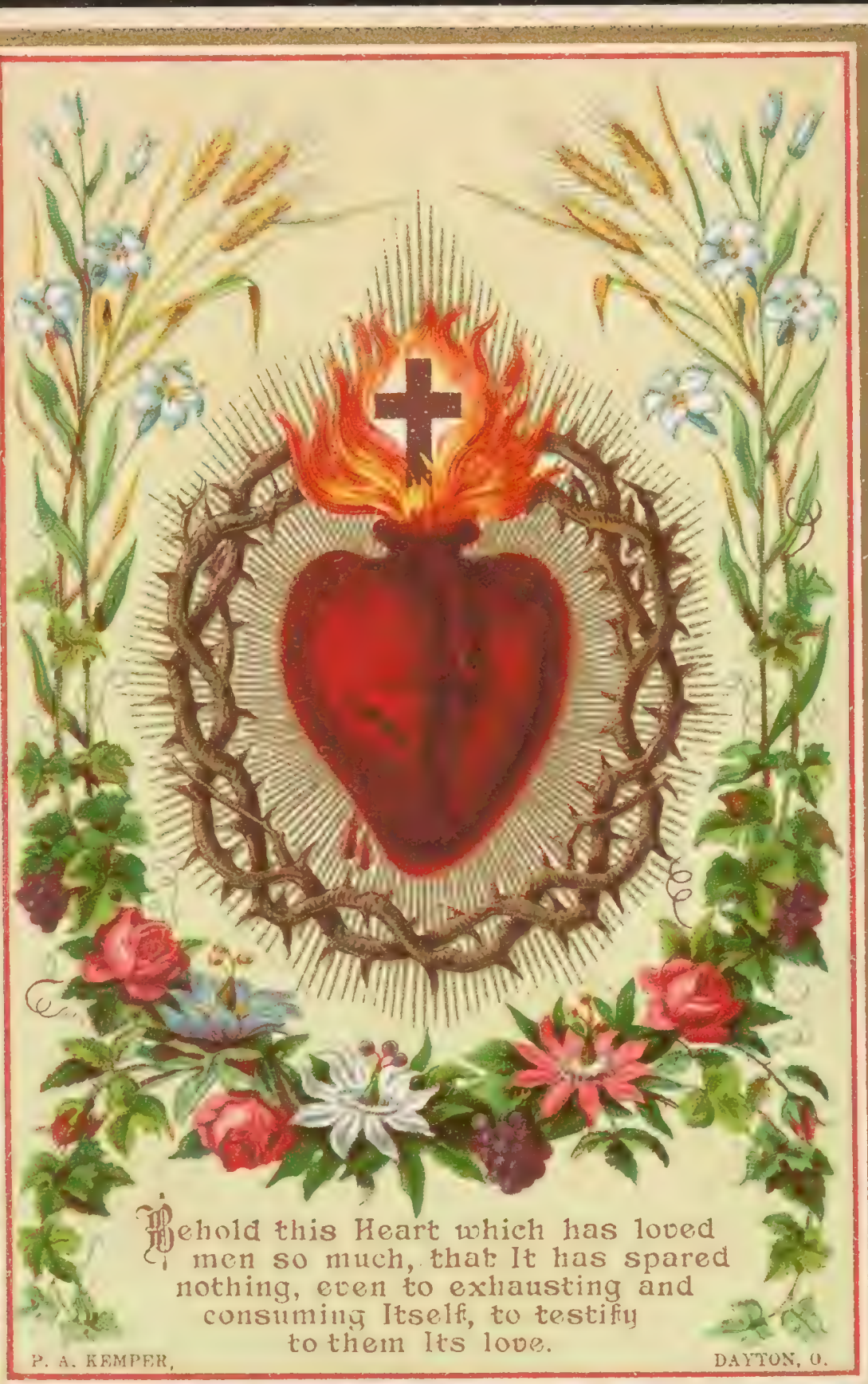
10. Amerkenakalke ahorkasket omin este efeke yekcakosate toestomis nekehoyicetayet omares.

11. Heya manaken estit efeke ofan ahocet honticen omat, hocefhoka cafeken esacoyin estofan enhasatkekok omares.

12. Gafeke enheromka enrvkke ocayat aeteroppotten estimat hvse alicecat Falite, orat atekan hvse ostapakat ateken oehomecati taklike tepakan essacakerricet kompet esken omat anet herka semetayen emehrares momen herka emares ohfvnketa ocet atotkepetayan, momen ancapakketa ofvn ehlekos, mont cafeket cemahesaketat omares cenhvse akerka respoken,

Seminole, Indian.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

GESUS KLIST MARGARET MALE ALACOQUE

etemponyat estimat cafeke koman eyacen omat,

heya naken emares kicatet omes:

1. Este estomen ehoericaranen omat, anet nake essemetetayat emerares.

2. Herkon encoko atehkolke omalkan awohrares.

3. Efeke nokke enanokketo estomis omalkan anet ementahoknicares.

4. Hesake atekat amenhonrares, elenomat acatcakepares.

5. Naken estomen komit acahueren omat, merka heren emomerares.

6. Este naorkatate cafeke ofan merka fatskoset, oerakko omen hecakepares.

7. Poyafekca yekcakoseko omatetis, fekhamkakse hakepares.

8. Poyafekca fekhamkakosat, pafnen kawapket herake hakakepares.

9. Estama cokon cafeke hetske hakten omen, arakkoehocen omat man amerkat apakares.

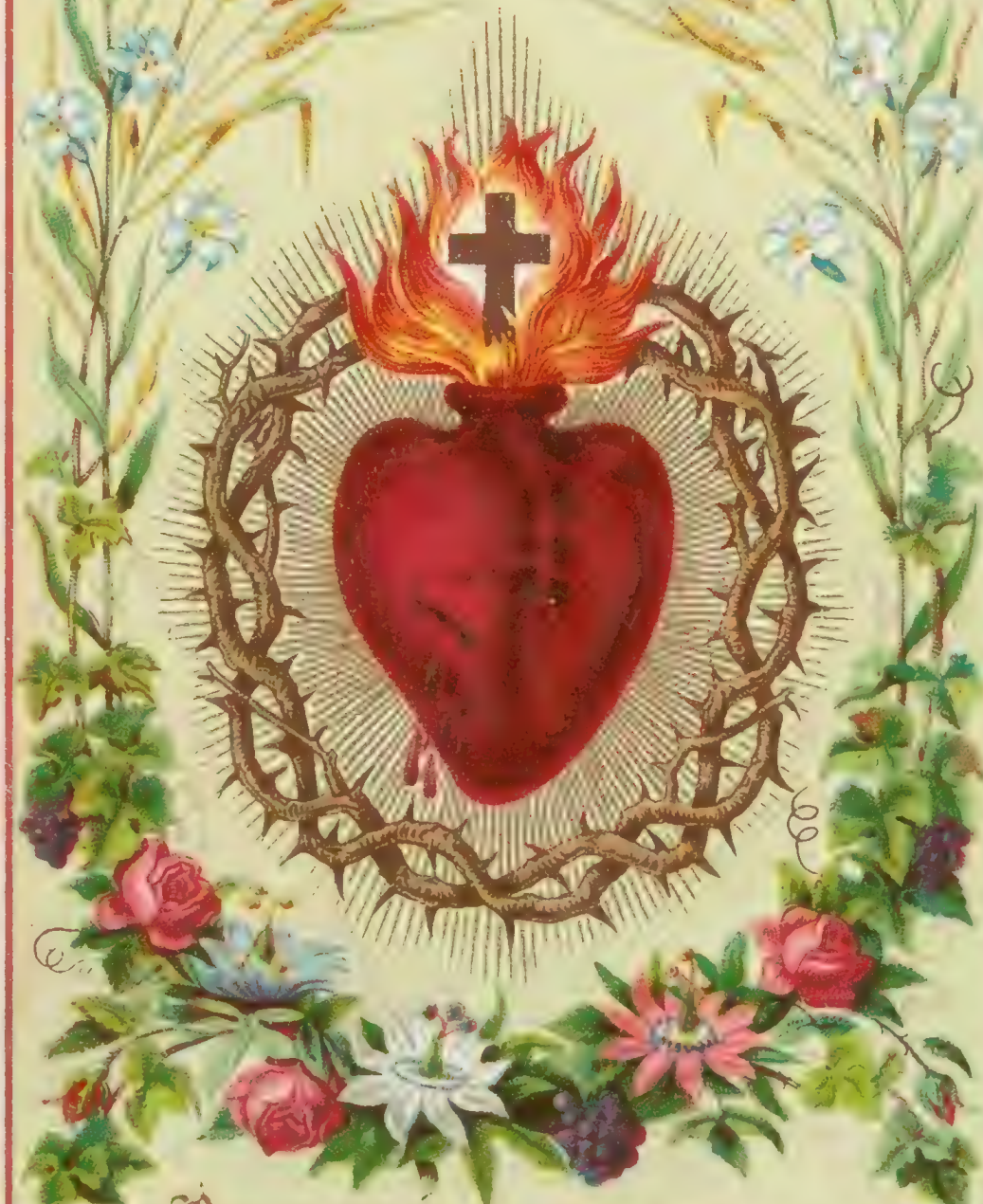
10. Amerkenakalke ahorkasket omin este efeke yekcakosate toestomis nekehoyicetayet omares.

11. Heya manaken estit efeke ofan ahocet honticen omat, hocefhoka cafeken esacoyin estofan enhasatkekok omares.

12. Gafeke enheromka enrvkke ocayat aeteroppotten estimat hvse alicecat Falite, orat atekan hvse ostapakat ateken oehomecati taklike tepakan essacakerricet kompet esken omat anet herka semetayen emehrares momen herka emares ohfvnketa ocet atotkepetayan, momen ancapakketa ofvn ehlekos, mont cafeket cemahesaketat omares cenhvse akerka respoken.

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.

Seminole, Indian.



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

GESUS KLIST MARGARET MALE ALACOQUE

etemponyat estimat cafeke koman eyacen omat,

heya naken emares kicatet omes:

1. Este estomen ehoericaranen omat, anet nake essemetetayat emerares.

2. Herkon encoko atehkolke omalkan awohrares.

3. Efeke nokke enanokketo estomis omalkan anet ementahoknicares.

4. Hesake atekat amenhonrares, elenomat acatcakepares.

5. Naken estomen komit acahueren omat, merka heren emomerares.

6. Este naorkatate cafeke ofan merka fatskoset, oerakko omen hecakepares.

7. Poyafekca yekcakoseko omatetis, fekhamkakse hakepares.

8. Poyafekca fekhamkakosat, pafnen kawapket herake hakakeparēs.

9. Estama cokon cafeke hetske hakten omen, arakkoehocen omat man amerkat apakares.

10. Amerkenakalke ahorkasket omin este efeke yekcakosate toestomis nekehoyicetayet omares.

11. Heya manaken estit efeke ofan ahocet honticen omat, hocefhoka cafeken esacoyin estofan enhasatkekok omares.

12. Gafeke enheromka enrvkke ocayat aeteroppotten estimat hvse alicecat Falite, orat atekan hvse ostapakat ateken oehomecati taklike tepakan essacakerricet kompet esken omat anet herka semetayen emehrares momen herka emares ohfvnketa ocet atotkepetayan, momen ancapakketa ofvn ehlekos, mont cafeket cemahesaketat omares cenhvse akerka respoken.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.

(*Seminole*, IND.)

143

Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

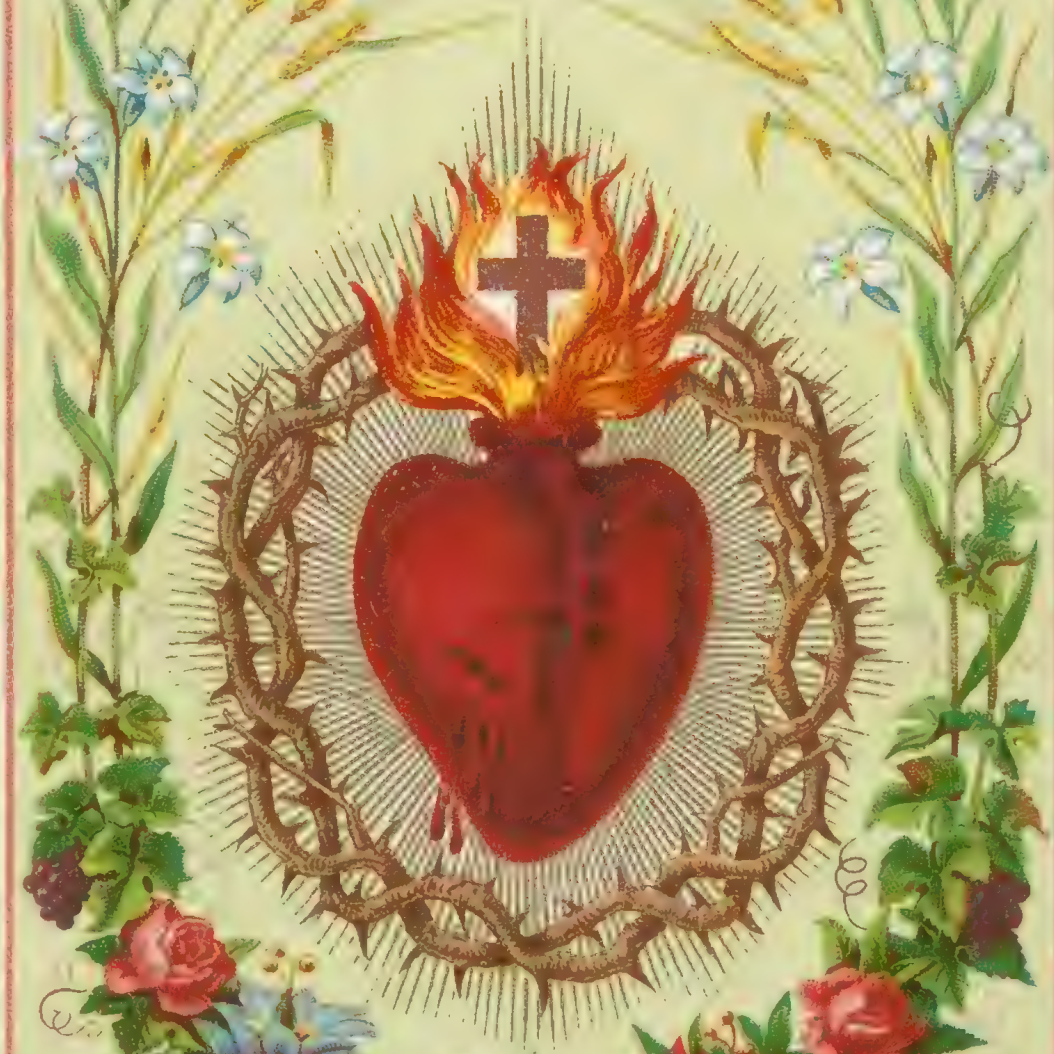
P. A. KEMPER, DAYTON, O.

ข้าพเจ้าพระมหาเยซูคริสเตียนได้
เทียบเคียงนักบุญมาระกาไว้ตามภาษาอังกฤษเป็น
สำเนียงภาษาไทยแต่พอเป็นใจความรู้ต่อพระศาสนาคริสตังทั่วไป

๑ ตาม จะประสงค์ พระวรสารนี้ ประการใด ก็เราจะชี้แจงให้
๒ เราจะไปรอด ยูดาย กรุงยา ถูกผีสิงเข้าหนึ่งอยู่ภายในตัน
๓ ท่านปฏิการย์ เราจะไปรอด ด้วยเรา บันเดา
๔ เรา จะเป็นสำหรับสำคัญไว้ แก่ท่านทั้งหลาย เปลือง ปีศาจ
เป็นต้นว่าพระคริสตะจะตาย
๕ ท่านหมายจะกระทำสิ่งใดก็ดี เราจะไปรอดพระพรอุดมให้กระทำได้
๖ บัดนี้ คนยากจนมาก พระศาสนาคริสตังใหม่ ก็จะได้ต่อตรมทุกข์
แห่งมารกรุงโรม ตามเขตรแดนใหม่
๗ บัดนี้ ใจเย็น จะยังเกิดใจอันมาก ดังนี้
๘ บัดนี้ ใจดังนี้ จะยังเกิดมีอยู่ทุกวันนี้ ถึงสิ้นชีวิตไปได้
โดยเรา
๙ บัดนี้เรื่องที่ท่านสั่งสอนพระคริสตังนั้น ถึงสิ้นใจ ก็ดีนี้ เราจะไปรอด
พระพรให้
๑๐ เราจะไปรอดพระวิญญาณ ท่านกล่าวถึงใจแข็งกระด้างให้ดีขึ้น
๑๑ บัดนี้ อย่าท่านกล่าวนั้นเสีย ให้เป็นใจดังนี้ต่อพระคริสตเจ้า
จะรอดก็ดีชั่ว ของท่านไว้ในพระคริสตเจ้าทรงรักษาสัญญาเสียใหม่
๑๒ เรื่องตัดขาดการตาย แห่งพระคริสตเจ้าให้ผ่านลงจากนี้ไป
เราอัญญาไว้ก็ดีนี้ ความว่าบัดนี้ที่จะรับสิ้นชีวิตนี้ ถึงสิ้นชีวิต
ตายก็ดี ถึงเป็นก็ดี ถึงตายก็ดี ถึงเป็นก็ดี ต่างๆ กันนี้ ก็ดีเป็น
ความรักษาแห่งพระคริสตเจ้า ถึงทรงคุณข้างหน้าทุกประการ
เราจะไปรอดนั้นนี้ ท่านเป็นพระวิญญาณ ถึงสิ้นชีวิตจะไปให้ตายลงใน
ความตายแต่ให้รับสิ้นชีวิตก่อน จะตายนั้นเถิดพระคริสตเจ้าจะเป็นสำหรับไปนั้น
ถึงสิ้นชีวิตนั้นเถิด

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America)

Siamese.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

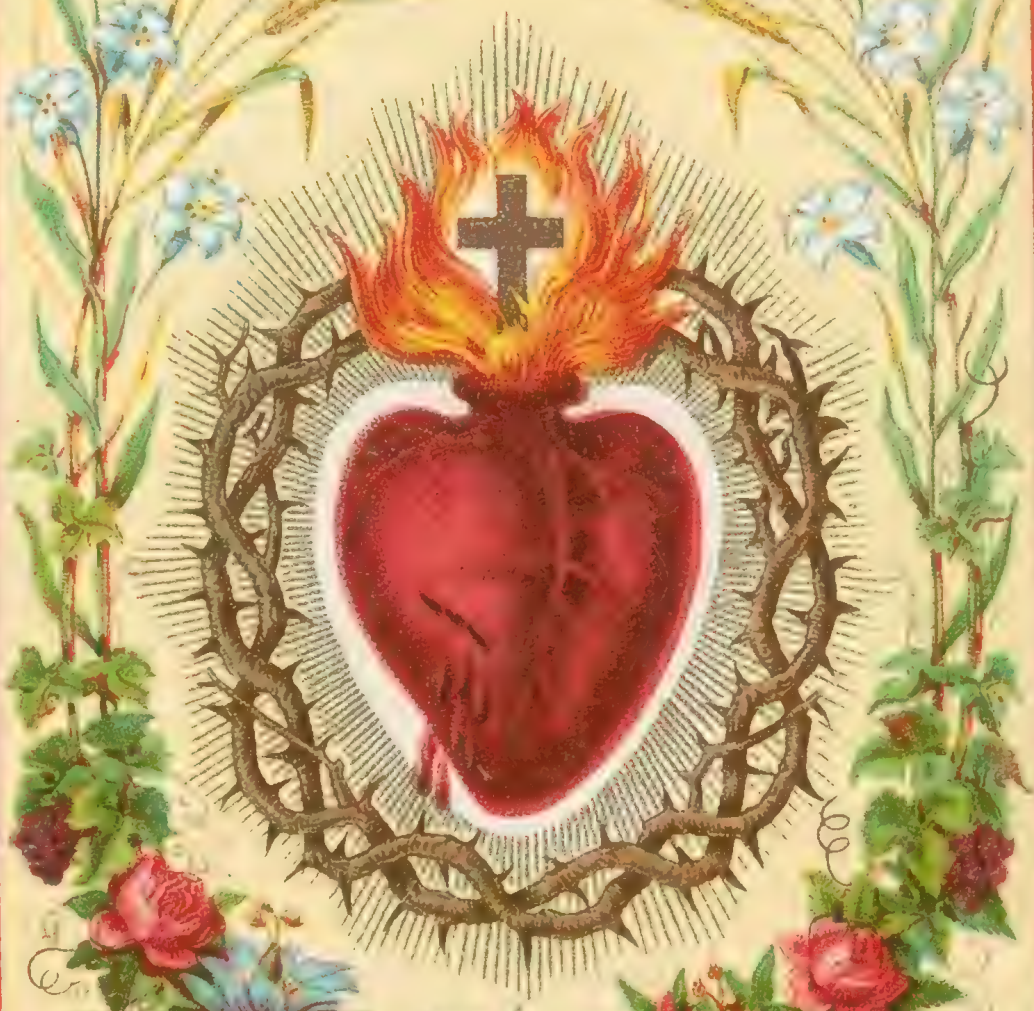
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Pañgacu nang Jesucristo qñg Beata Margarita María Alacoque á macapasnño caring taung magdevoto qnñ casantusantusan á Pusu na.

1. Pagcalaman cong dacal á graciang icatupad da qñg catungculan ning carelang pañgabilian.
2. Papagari cu,t, paratun ing pamiaga qñg pibalebale ra.
3. Pamatulan co libutad ning anggang casaquitan da.
4. Canlunñgan cong matibe anggang bie ra,t, qñg camatayan.
5. Capnuan cong canuanan at capalaran qñg sablang saria ra.
6. Qñg cacung Pusu aquit da ding palpicasala ing sibul at cadayatmalatan ning pacalulu.
7. Paralacdacan co qñg api ning sinta qñg Dios ding caladduang maririmla lub.
8. Ding caladduang miraralacdac qñg api ning sinta qñg Dios, agad cong pauquiat qñg cataluctucan ning cabanalan.
9. Panuanan co ding bale á nung nu mipuri ing larauana ning Pusu cu.
10. Ibie cu caring sacerdotes ing cabiasnan á icalambut da ding lalung masias á pusu.
11. Iquintal cung ilimbag á é calaru qñg Pusu cu ing laguiu ra ding micacalat canining devoción.
12. Darala na ning pacalulu Pusu cu, pañgacu cu queca qñg ing mayupayang tutung sinta cu ipagcalub na caring maquinabang qñg camumulan á viernes qñg lub ning siam á bulan á ueue, ing gracia ning pamanisi ra qñg casalanan da: detinan ó la mate qñg maragul á casalanan, at qñg é ra pamananggap caring Sacramentos, ampat mong maguing cuta reng matibe qñg pañgamate ra ing casantusantusan á Pusu cu.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Pampango,* Malay Archip.)

104



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER

DAYTON.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

MÃGA IPINATACGA SANG ATON GUINOONG JESUCRISTO CAY B. MARGARITA MARÍA ALACOQUE SA TUNÃUD SA MÃGA TAUO NÃGA MASININGBAHON SA MALAHALON CAAYO NÃGA CASINGCASING SANG AMO NÃGA GUINOO.

1. Pagatogotan co sila sa mãga bugay nãga tanan, nãga macaanãay sa ilang pagcahimtang.

2. Panghatagan co sing pagdaet ang ila mãga guinsacpan.

3. Lipayon co sila sa mãga caslidanan.

4. Aco ang dalangpan nila nãga matuod sa cabuhi cag labi pa guid sa tagumatayon.

5. Pagpanghimayaon co guid ang tanan nila nãga mãga tinutuyo.

6. Ang mãga macasasala macaquita sa acong casingcasing snig tuburan cag lauor nãga dili tulungcaron sang calooy.

7. Ang mãga calag nãga alang-alang sa paghigugma, magmainit.

8. Ang mãga calag nãga mainiton, sa dili madugay macadanãat sang himpit nãga paghigugma.

9. Pagpanghimayaon co ang mãga balay nãga pinahayagan cag sinisingbahan sang larauan sang acon labing talahoron nãga casingcasing.

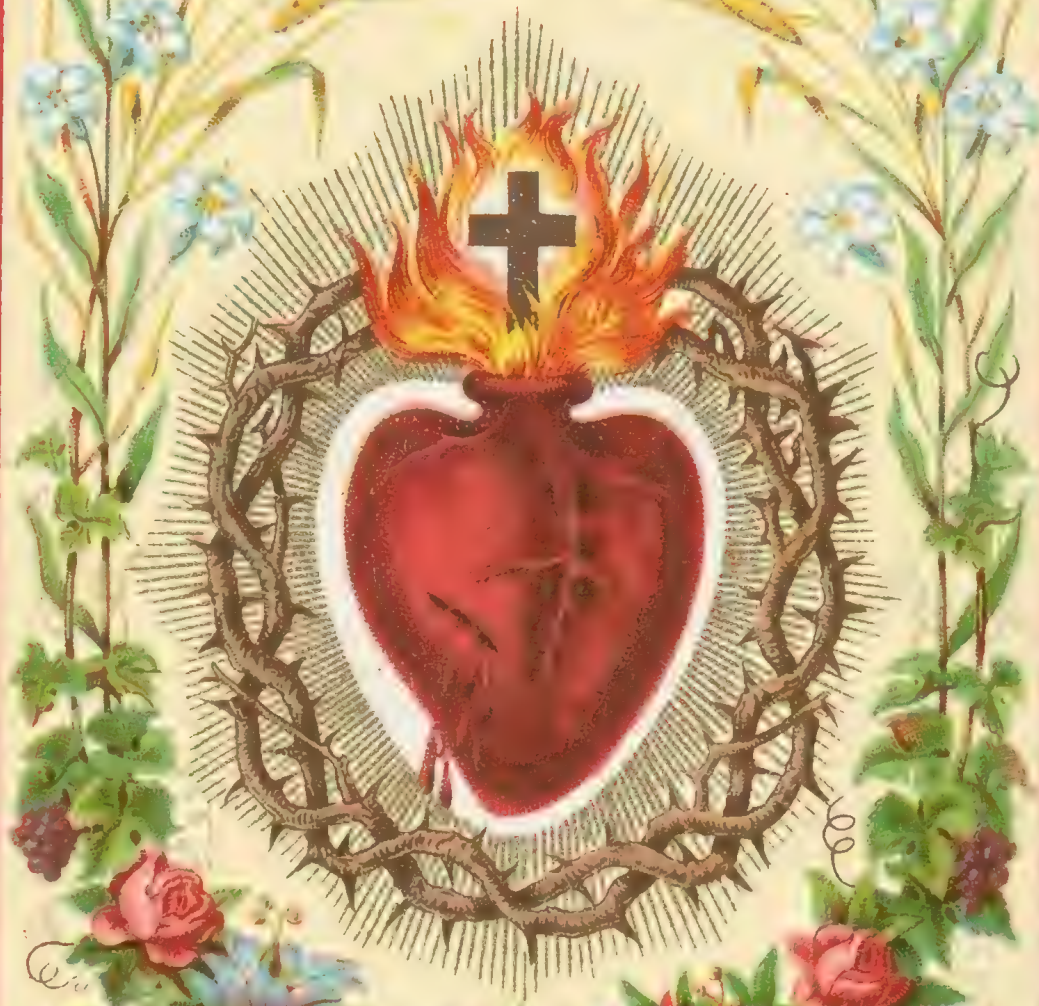
10. Magahatag aco sa mãga Sacerdote sing gahum sa pagpasaylo sa mãgalabing matig-a nãga casingcasing.

11. Ang mãga nãgalan sang mãga tauo nãga mapamuad sa sining devoción pagasulaton co sa acon taguiposoon, nãga dili mapanas nãga muguis.

12. Tinmatacga aco sa imo sa bug-os co nãga casingcasing nãga mahatabo guid nãga ang mãga tauo, nãga sa sulod sa siam cabulan nãga solonod magacalauat sa nahauna nãga Viernes sa tagsa cabulan, magpadayon sila sa paghinulsul cutub sa camatayon, cag dili man sila mamatay nãga sacup sa acon caaligotgot cag sa dili mabaton sa mãga olehe nãga mãga Sacramento, cay ang acon casingcasing mahimo nãga malig-on nãga alaypan nila sa sinang macahahadloc nãga catapusan nãga oras.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Pan-ay*, Malay Archipel.

105



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

MÃGA IPINATACGA SANG ATON GUINOONG JESUCRISTO CAY B. MARGARITA MARÍA ALACOQUE SA TUNÃUD SA MÃGA TAUO NÃGA MASININGBAHON SA MALAHALON CAAYO NÃGA CASINGCASING SANG AMO NÃGA GUINOO.

1. Pagatogotan co sila sa mãga bugay nãga tanan, nãga macaanãay sa ilang pagcahimtang.

2. Panghatagan co sing pagdaet ang ila mãga guinsacpan.

3. Lipayon co sila sa mãga caslidanan.

4. Aco ang dalangpan nila nãga matuod sa cabuhi cag labi pa guid sa tagumatayon.

5. Pagpanghimayaon co guid ang tanan nila nãga mãga tinutuyo.

6. Ang mãga macasasala macaquita sa acong casingcasing snig tuburan cag lauor nãga dili tulungcaron sang calooy.

7. Ang mãga calag nãga alang-alang sa paghigugma, magmainit.

8. Ang mãga calag nãga mainiton, sa dili madugay macadanãat sang himpit nãga paghigugma.

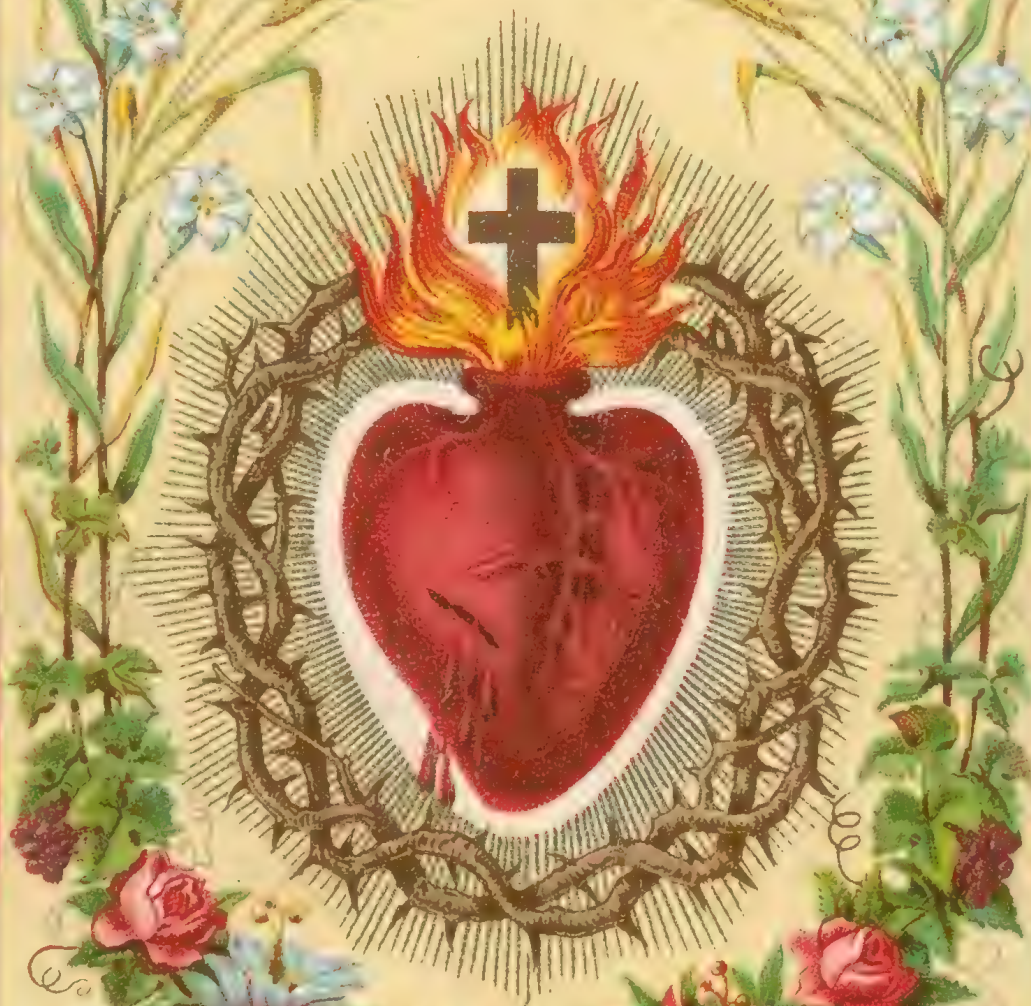
9. Pagpanghimayaon co ang mãga balay nãga pinahayagan cag sinisingbahan sang larauan sang acon labing talahoron nãga casingcasing.

10. Magahatag aco sa mãga Sacerdote sing gahum sa pagpasaylo sa mãgalabing matig-a nãga casingcasing.

11. Ang mãga nãgalan sang mãga tauo nãga mapamuad sa sining devoción pagasulaton co sa acon taguiposoon, nãga dili mapanas nãga muguis.

12. Tinmatacga aco sa imo sa bug-os co nãga casingcasing nãga mahatabo guid nãga ang mãga tauo, nãga sa sulod sa siam cabulan nãga solonod magacalauat sa nahauna nãga Viernes sa tagsa cabulan, magpadayon sila sa paghinulsul cutub sa camatayon, cag dili man sila mamatay nãga sacup sa acon caaligotgot cag sa dili mabaton sa mãga olehe nãga mãga Sacramento, cay ang acon casingcasing mahimo nãga malig-on nãga alaypan nila sa sinang macahahadloc nãga catapusan nãga oras.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Pan-ay*, Malay Archipel.



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

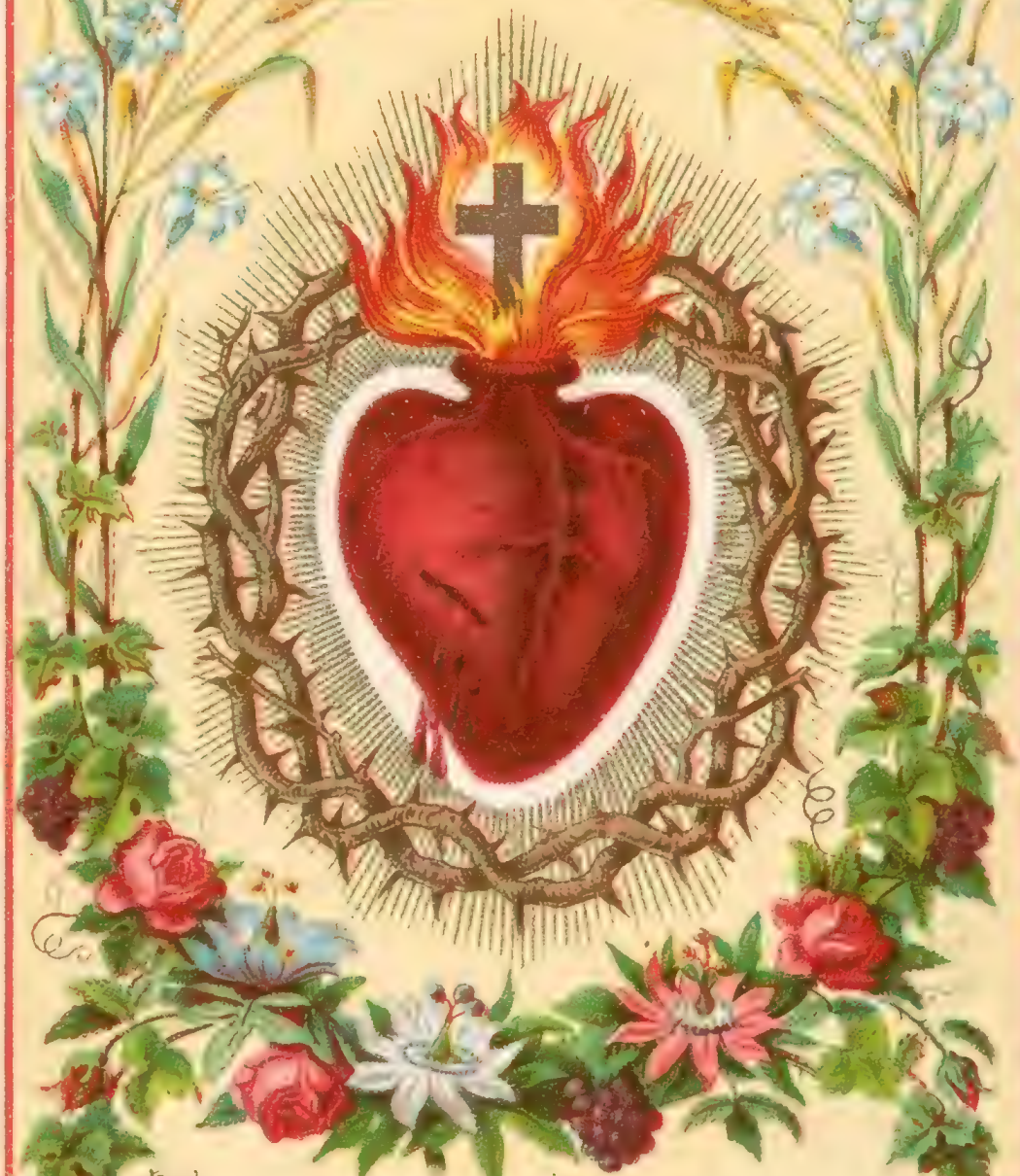
Panguisipan ne Cataoan tin Jesucristo

ed Beata Margarita de Alacoque ed caabigan na saray madevotos ed madicinon poso to.

1. Pueselen co ray gracias á manungpal na buctang dad incaestado ra.
2. Iabo'oy coy careenan ed saray familias da.
3. Liglioaen co rad saray cairapan da.
4. Siac so salimbueng da leegan dan manbibilay tan diad horas na ipaley da.
5. Yanepuen co ray ag nabilang á bendiciones ed ganaganay gaoa ra.
6. Saray managcasalanan macalmorad posoc na sobol ya ag natocor á panangasi.
7. Saray matabang á poso pagmalioen ca ran marlang.
8. Saray maralit á poso nitandoroc iran maganogano ed nasnaspot á bilay, salanti, sancasantosan.
9. Bendicionan co ray abung á quigalangan natalintao na masagradon posoc.
10. Itdan co ray Sacersodotes na gracian mamatonao ed saray caposoan.
11. Saray manguibuibuyac na sayan devoción nisulat iran nigalot ed posoc so cangaranan da ya ag laoas napapas ed sicato.
12. Misipan ac ed sica, diad nasnaspot tan alabas á panangasi posoc, ta say aro ton sancamapaniarian ya boloy to ed saray mangaco ed saray inmonan viniernes na siamiran bulan ya mantotomboc, ó andi pated, so gracian caonoran, salanti panpataoli rad Dios ed horas na ipaley da: saraya ag ira lanti onpatey á sicacasalanan á macapatey tan ag ira naandian so saray caonoran á sacramentos, ta say madivinon posoc so seguron salinbueng dad horas na ipatey da.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Pangasinan,* IND. ARCHIP.)

111



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER

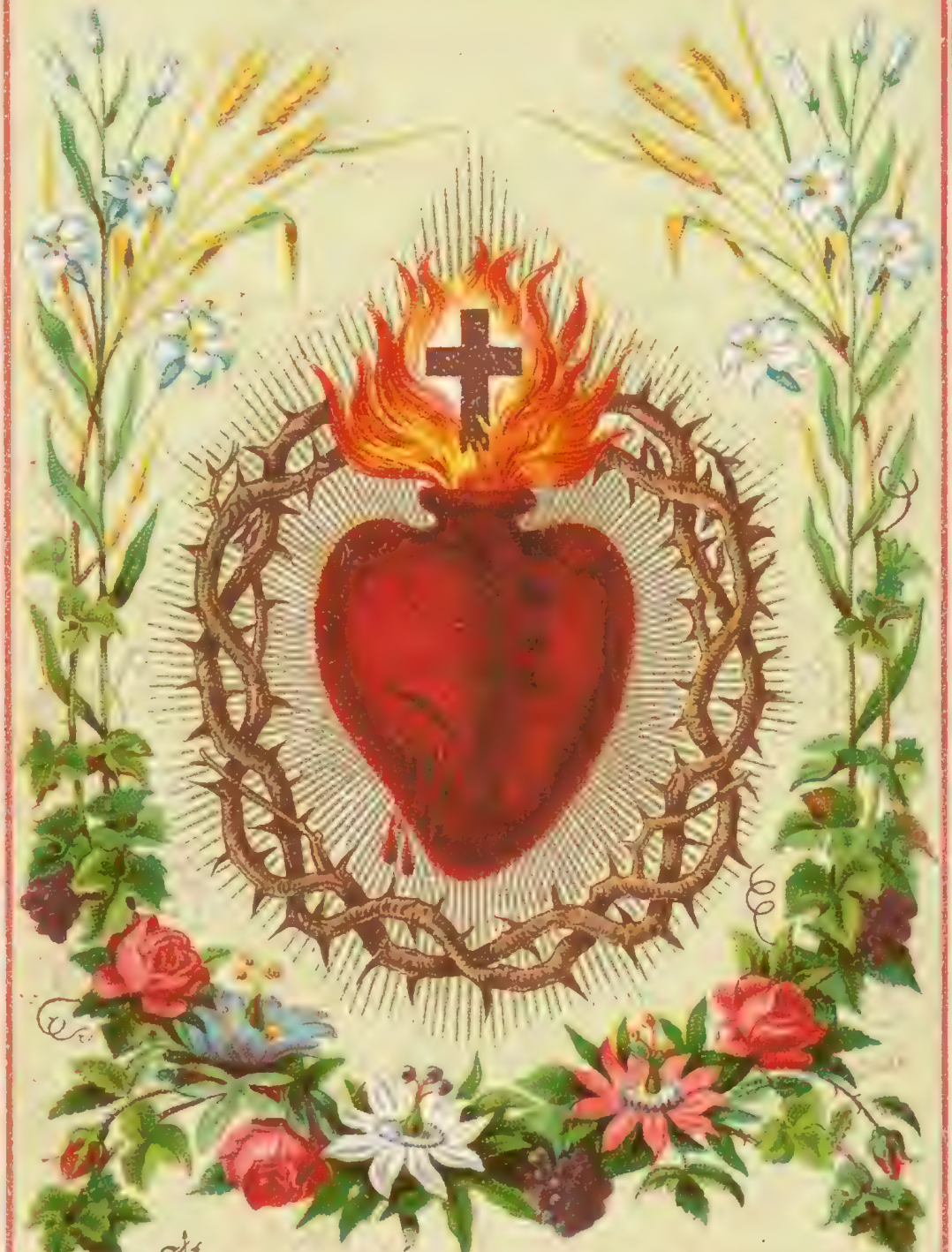
DAC[illegible]

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Panguisipan ne Cataoan tin Jesucristo ed Beata Margarita de Alacoque ed caabigan na saray madevotos ed madivinon poso to.

1. Pueselen co ray gracias á manungpal na buctang dad incaestado ra.
2. Iaboloy coy careenan ed saray familias da.
3. Liglioaen co rad saray cairapan da.
4. Siac so salimbueng da leegan dan manbibilay tan diad horas na ipaley da.
5. Yanepuen co ray ag nabilang á bendiciones ed ganaganay gaoa ra.
6. Saray managcasalanan macalmorad posoc na sobol ya ag natocor á panangasi.
7. Saray matabang á poso pagmalioen ca ran marlang.
8. Saray maralit á poso nitandoroc iran maganogano ed nasnaspot á bilay, salanti, sancasantosan.
9. Bendicionan co ray abung á quigalangan natalintao na masagradon posoc.
10. Itdan co ray Sacersodotes na gracian mamatonao ed saray caposoan.
11. Saray manguibuibuyac na sayan devoción nisulat iran nigalot ed posoc so cangaranan da ya ag laoas napapas ed sicato.
12. Misipan ac ed sica, diad nasnaspot tan alabas á panangasi posoc, ta say aro ton sancamapaniarian ya boloy to ed saray mangaco ed saray inmonan viniernes na siamiran bulan ya mantotomboc, ó andi pated, so gracian caonoran, salanti panpataoli rad Dios ed horas na ipaley da: saraya ag ira lanti onpatey á sicacasalanan á macapatey tan ag ira naandian so saray caonoran á sacramentos, ta say madivinon posoc so seguron salinbueng dad horas na ipatey da.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Pangasinan,* Isl. of Luzón.



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

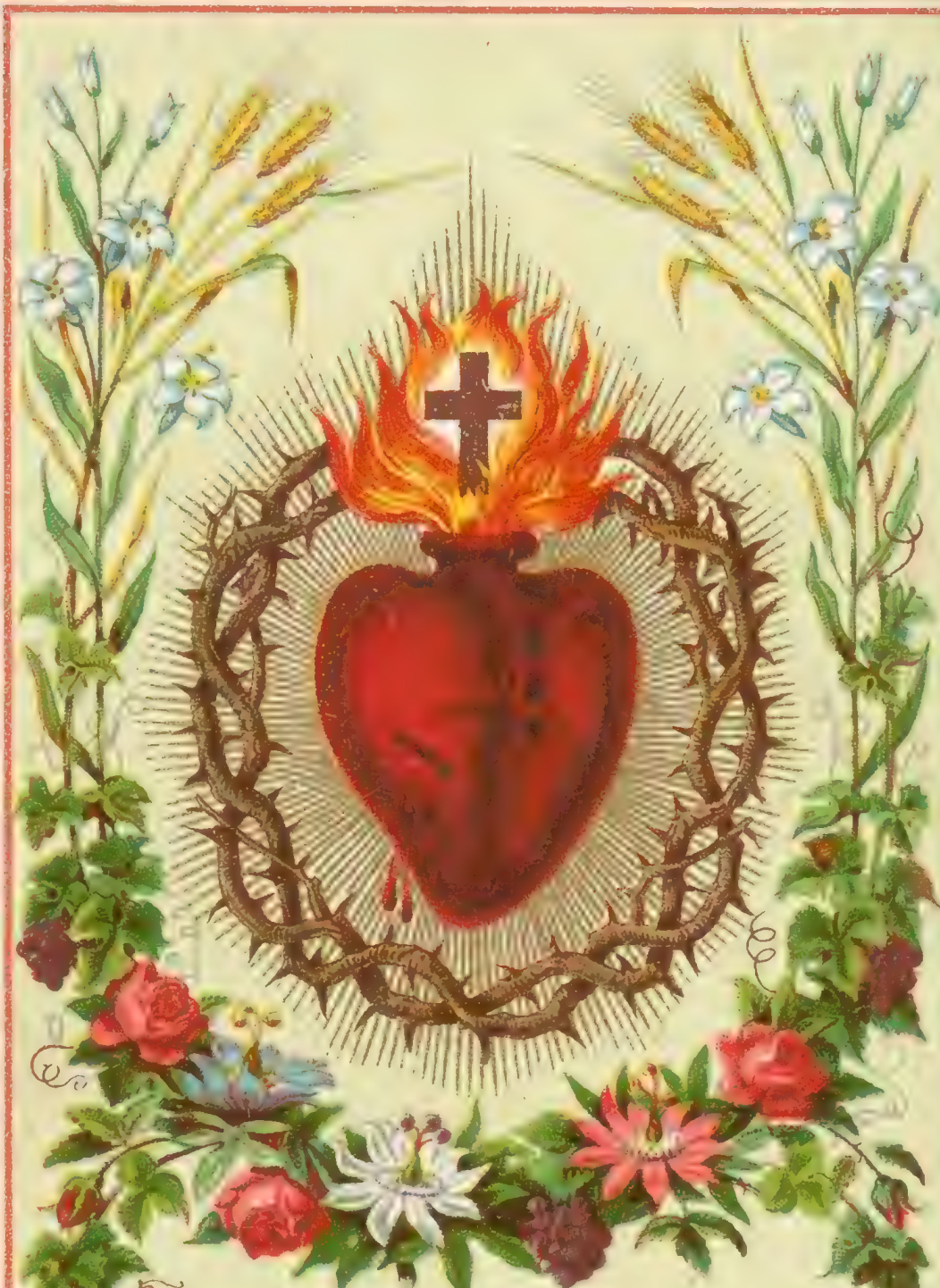
Naᶜettseňkagower Jesukri dekayé Marguerite Marie Alacoque ρa kudezi; ménikᶜé sedzéé ttseň sokéyéniweň kuρa kudezi.

1. Kotarè kunézon kéyuta ttasi ᶜlatchoë koρa woᶜllè.
2. ᶜLanékᶜada''ay gottinékᶜè kottseň so kowo''a.
3. Menikᶜè oñyétikédé''a endè sokonu''a wollè.
4. Kéyétani kottsen, ᶜlakowi kottsèn kwillay kuttseň yétidéti wollèensi.
5. Anèttè kétti ᶜlatchoë koρa konttcha kunakᶜayétiéfwer wollè.
6. Déné kotsiňtè yétakᶜé kuρa kotowéttseň sédzéé soyéniweň ay hè iᶜlasi kutᶜédé''iñé.
7. Dénédzéé néwétsini ρa wékka endè, ρoñ ensi wéwélè aᶜla wollè.
8. Dénédzéé néwétsini ρoñyétidé''on endè, ko''onnè kottowéttseň dékayé aᶜla wollé.
9. Méni kétékoñè yigè sédzéé bédintlè ta wélla, yéρon kwillay soyéniweň wollèensi kunakᶜayétiéfwer wolle.
10. Yatᶜikᶜè kuᶜétié natser awoᶜllè éyitta ménikᶜè séᶜétié ttsèň nikeni''a ille kuttsèň kokètè endè ρoñensi séᶜétié kuρa natser adjá wolléensi.
11. Ménikᶜè sedzéé éyakokiwen wolle, sedzéé yigè kuizi kukédètlè wolle, kwillay kuizi duyè kénadè.
12. Neρagudézi, sédzéé kontlawè déné etᶜédéiñ''e enkarè, éρoñ aniweň ko''anzè natser enkare, ttadénénétié, zamen tᶜagonettè akfwèrè bella koï''ani détchèň élékkétᶜéenttay dzinè kkè kuwaéyé endè, ᶜléiwotᶜon zamen kottseň, kuρakodéni''on ρaketla koρa otᶜié kokérékenli wollè, kuttcha awottè ille, élakeñwi endè kwilla ρaketla koρa kukéiyé wolle wa, settseň edédéρa wolle édéttcha kududzi ille wollè.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

[*Peaux de Lièvres,* Indian.]

13 — 12



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Naᶜettseňkagower Jesukri dekayé Marguerite Marie Alacoque ρa kudezi; ménikᶜé sedzéé ttseň sokéyéniẅeň kuρa kudezi.

1. Kotarè kunézon kéyuta ttasi ᶜlatchoë koρa woᶜllè.
2. ᶜLanékᶜada''ay gottinékᶜè kottseň so kowo''a.
3. Menikᶜè oñyétikédé''a endè sokonu''a wollè.
4. Kéyétani kottsen, ᶜlakowi kottsèn kwillay kuttseň yétidéti wollèensi.
5. Anèttè kétti ᶜlatchoë koρa konttcha kunakᶜayétiéfwer wollè.
6. Déné kotsiňtè yétakᶜé kuρa kotowéttseň sédzéé soyéniweň ay hè iᶜlasi kutᶜédé''iñé.
7. Dénédzéé néwétsini ρa wékka endè, ρoñ ensi wéwélè aᶜla wollè.
8. Dénédzéé néwétsini ρoñyétidé''on endè, ko''onnè kottowéttseň dékayé aᶜla wollé.
9. Méni kétékoñè yigè sédzéé bédintlè ta wélla, yéρon kwillay soyéniweň wollèensi kunakᶜayétiéfwer wolle.
10. Yatᶜikᶜè kuᶜétié natser awoᶜllè éyitta ménikᶜè séᶜétié ttsèň nikeni''a ille kuttsèň kokètè endè ρoñensi séᶜétié kuρa natser adjá wollèensi.
11. Ménikᶜè sedzéé éyakokiwen wolle, sedzéé yigè kuizi kukédètlè wolle, kwillay kuizi duyè kénadè.
12. Neρagudézi, sédzéé kontlawè déné etᶜédéiñ''e enkarè, éρoñ aniweň ko''anzè natser enkare, ttadénénétié, zamen tᶜagonettè akfwèrè bella koï''ani détchèň élékkétᶜéenttay dzinè kkè kuwaéyé endè, ᶜléiwotᶜon zamen kottseň, kuρakodéni''on ρaketla koρa otᶜié kokérékenli wollè, kuttcha awottè ille, élakeñwi endè kwilla ρaketla koρa kukéiyé wolle wa, settseň edédéρa wolle édéttcha kududzi ille wollè.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

[*Peaux de Lièvres*, Indian.]

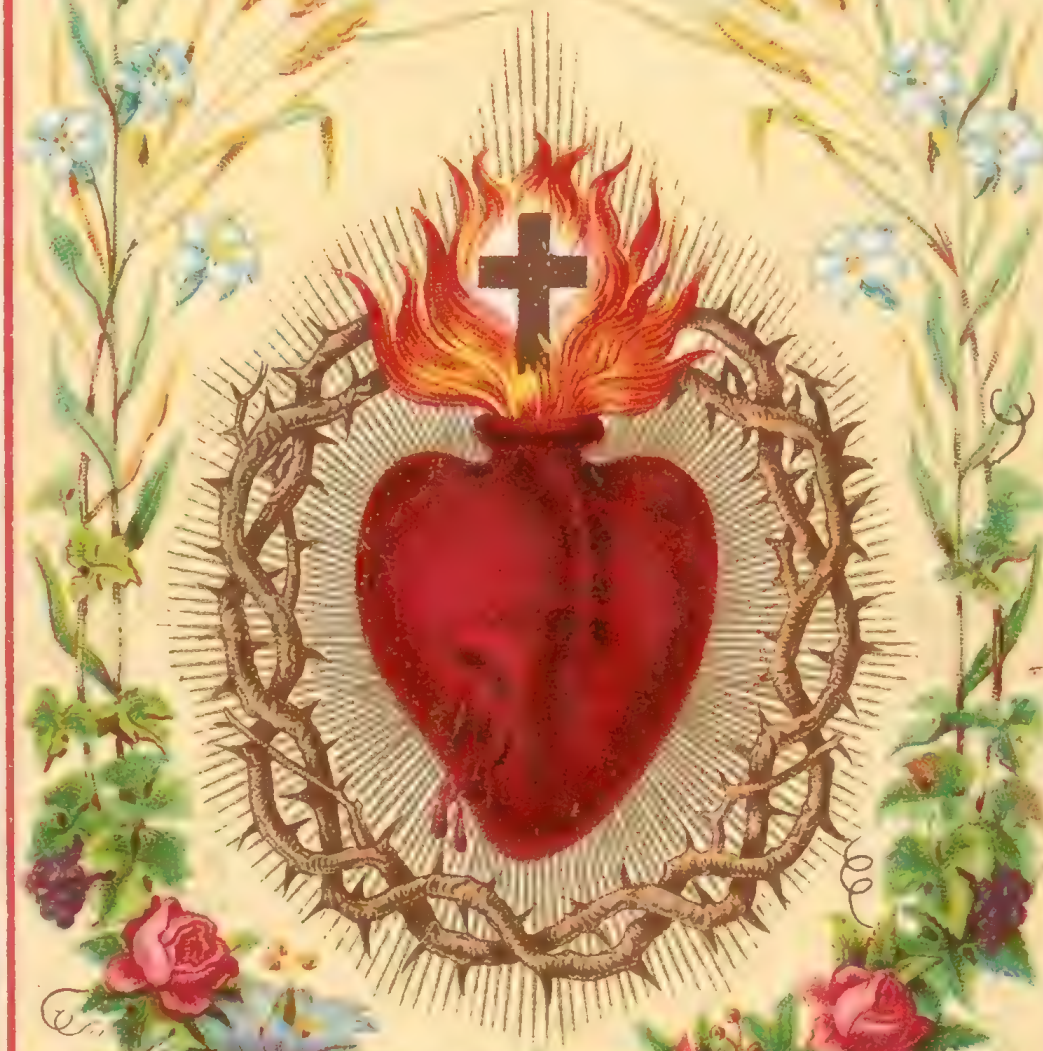
136

Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
jusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Jésus-Christ Nupankaunweri, wé dzé panyénikᶜetᶜan lawalessi unzin awoᶜlé yéniwen si tta, dégayé Mokeri Barè Alaco panniyatᶜiniⁱⁱon ᶜè ekkwaaddi:

1. Wetta unzin tsenda pa wé dzé natset awoᶜlé.
2. Wellottinè ᶜè éᶜlépondadijyé awoᶜlé.
3. Winni pon ttassi ttchanadettè llondè wesu″a walili.
4. Penda ttu, ᶜlépaniwo pa nioniwo dè ttcho, otᶜié wetsaendi pa.
5. Ttassi oᶜlé pa dè wetta otᶜié atsé″i otᶜié wetsaendi wali.
6. Denè djedè ni okeᶜli lawalessi, tta anttè sé dzé otᶜié dénèpansanyéniwen ékodijyon awoᶜlé.
7. Denè wédjedè ellé kulu, unzin opa ttsukéreddié llani, otᶜié unzin dé dzé tta yinkᶜayénikᶜé″a awoᶜlé.
8. Otᶜié de dzé tta unzin yinkᶜayénikᶜe″a lawalessi inpan otᶜié denè dékayé awoᶜlé.
9. Edinklé wettsen kottséréjya, sé dzé wekké dekklé dénekhiǹ ttafwetchi ni dè, didi khiǹ jyé naddé lawalessi otᶜié wékendi pa.
10. Yatᶜi kᶜenli si, wé yatᶜié natset awoᶜlé, otta denè djedè ttsen yakᶜétᶜi ni dè, dénè o″anzè wédjedè dè kulu, ttédanen dé dzé tta okkékᶜeᶜli wali.
11. Sé dzé panyénitsetᶜan pa denèpaukᶜénetᶜan lawalessi winzi sé dze kké dekklé wali iᶜlasi opa.
12. Sé dzé tta o″anzè dénèpansanyénéfwen, ku tti sa ttassi dujyè illè, ejyitta ekwaanelessi: sa men iᶜlaowetᶜan ekkéokere wekkéinwo gottsen, sa kké tᶜaunettè wekké ᶜluètsédé dzinè tᶜapè nioniwo dè, éjyi dzinekké yédadiyé ᶜlettédhè denèwatton dè, éjyi denè wé jyu ullè gottsen okeᶜli awoᶜlé, oslinu wekkéodé″an ᶜè ᶜlepaniwo pa illè, yatᶜi yékeinlla wali, eku nandé edjy dè, si seskᶜenen la wéyénefwen wali. si ekwaanelessi, enni Jésus-Christ.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Plats-Cotés*, Br. N. A. Ind.)



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Jésus-Christ Nupankaunweri, wé dzé panyénikᶜetᶜan lawalessi unzin awoᶜlé yéniwen si tta, dégayé Mokeri Barè Alaco panniyatᶜiniⁱⁱon ᶜè ekkwaaddi:

1. Wetta unzin tsenda pa wé dzé natset awoᶜlé.
2. Wellottinè ᶜè éᶜlépondadijyé awoᶜlé.
3. Winni pon ttassi ttchanadettè llondè wesu″a walili.
4. Penda ttu, ᶜlépaniwo pa nioniwo dè ttcho, otᶜié wetsaendi pa.
5. Ttassi oᶜlé pa dè wetta otᶜié atsé″i otᶜié wetsaendi wali.
6. Denè djedè ni okeᶜli lawalessi, tta anttè sé dzé otᶜié dénèpansanyéniwen ékodijyon awoᶜlé.
7. Denè wédjedè ellé kulu, unzin opa ttsukéreddié llani, otᶜié unzin dé dzé tta yinkᶜayénikᶜé″a awoᶜlé.
8. Otᶜié de dzé tta unzin yinkᶜayénikᶜe″a lawalessi inpan otᶜié denè dékayé awoᶜlé.
9. Edinklé wettsen kottséréjya, sé dzé wekké dekklé dénekhiǹ ttatwetchi ni dè, didi khiǹ jyé naddé lawalessi otᶜié wékendi pa.
10. Yatᶜi kᶜenli si, wé yatᶜié natset awoᶜlé, otta denè djedè ttsen yakᶜétᶜi ni dè, dénè o″anzè wédjedè dè kulu, ttédanen dé dzé tta okkékᶜeᶜli wali.
11. Sé dzé panyénitsetᶜan pa denèpaukᶜénetᶜan lawalessi winzi sé dze kké dekklé wali iᶜlasi opa.
12. Sé dzé tta o″anzè dénèpansanyénéfwen, ku tti sa ttassi dujyè illè, ejyitta ekwaanelessi: sa men iᶜlaowetᶜan ekkéokere wekkéinwo gottsen, sa kké tᶜaunettè wekké ᶜluètsédé dzinè tᶜapè nioniwo dè, éjyi dzinekké yédadiyé ᶜlettédhè denèwatton dè, éjyi denè wé jyu ullè gottsen okeᶜli awoᶜlé, oslinu wekkéodé″an ᶜè ᶜlepaniwo pa illè, yatᶜi yékeinlla wali, eku nandé edjy dè, si seskᶜenen la wéyénefwen wali. si ekwaanelessi, enni Jésus-Christ.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Plats-Cotés*, Br. N. A. Ind.)

Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

KAJE WAWITMOWA KPINEN JESOS KNIST

ketchtwa wentaksintchin Maknitin

Maniyin Alacoque Waje juwenmat niw wa tpat

min tchin i Ketchtwa wentak tenuk Oteü.

1. Nwi minak tchayek nume mintuwnin wantu wentak tinuk waje pimat suwaknen.

2. Nwi ojiston mino juwin ji eta wat.

3. Nwi nta skuwak tchayek waje yakimit mowakwen mine waje wiu tawentum wakwen.

4. Nwi yaw Otupuktin jimow nuwa eye pimatse wat memuk tche winbowat.

5. Nwi piket numwak mijej juwentaksionin jiw tchayek wanmu ninkie wakwen.

6. Patatitchuk okumika nawa jiw nteik tchukmik ejenuk juwentchikewin.

7. Yaw unij sitchuk ewi wijken tchikewat kejitchekaswuk.

8. Wajiken tchike tchuk Kiyenip wusime kwiyuk kujuwepsik.

9. Nwi nume Kitanin niw wikwamen iw Nteii yawetch Kewin watche mitosap minak tchikatek ipi tatkaten tchikatek.

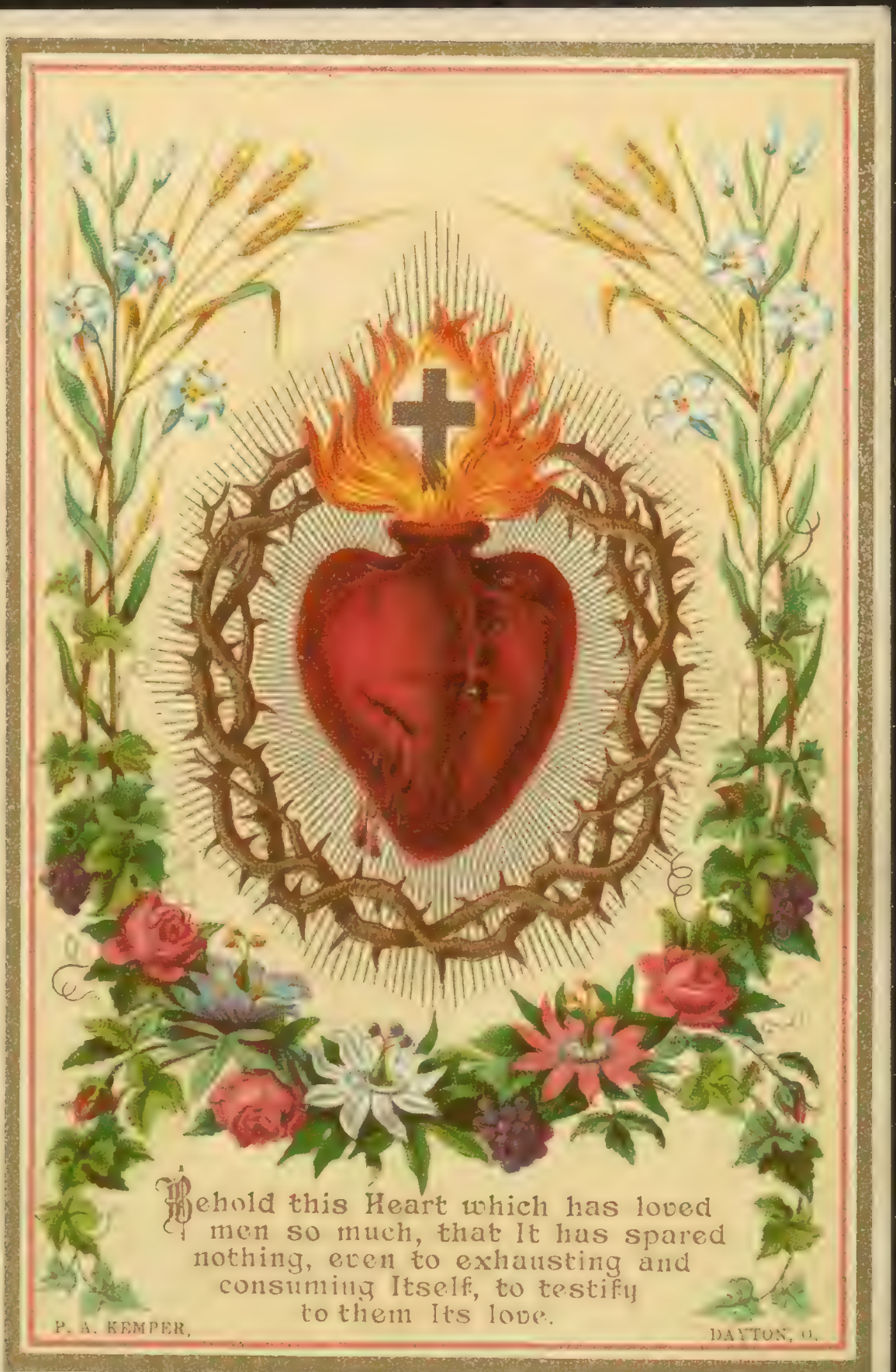
10. Nwi minak mektekon yayuk bwakawin ewin ii matnum wat wajkiyan kin oteen.

11. Kiw wa wijken tukuk ote ji numewin, Kuonipie Katene otinoswinwan Nteig mine tcho kukasijkejnisnine.

12. Kwa witmon tche kin, epitch manek ji juwen tchikewin Nteik, yukwan i mamwe mijkwusimkuk tipantiwin wi piketen tumaknawa kiw tchayek wajkumtchik eojke mikite kekijkukin ek mu kises, jakso kises, i neme mintuwin yaptche wijken tumwin, mine tcho ambosik eye nijkatsiyan, mine epwa mije otit numwat neme mintunin, mine Nteii yaptche piktin jumonuwa kuyawinine, jiw mamwe jikweyak tipukas. (*Indian.*) *Pottowatomie.*

P. A. Kemper, Dayton, O. [N. America.]

146 - pot


Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

KAJE WAWITMOWA KPINEN JESOS KNIST

ketchtwa wentaksintchin Maknitin

Maniyin Alacoque Waje juwenmat niw wa tpat

min tchin i Ketchtwa wentak tenuk Oteü.

1. Nwi minak tchayek nume mintuwnin wantu wentak tinuk waje pimat suwaknen.

2. Nwi ojiston mino juwin ji eta wat.

3. Nwi nta skuwak tchayek waje yakimit mowakwen mine waje wiu tawentum wakwen.

4. Nwi yaw Otupuktin jimow nuwa eye pimatse wat memuk tche winbowat.

5. Nwi piket numwak mijej juwentaksionin jiw tchayek wanmu ninkie wakwen.

6. Patatitchuk okumika nawa iw nteik tchukmik ejenuk juwentchikewin.

7. Yaw unij sitchuk ewi wijken tchikewat kejitchekaswuk.

8. Wajiken tchike tchuk Kiyenip wusime kwiyuk kujuwepsik.

9. Nwi nume Kitanin niw wikwamen iw Nteii yawetch Kewin watche mitosap minak tchikatek ipi tatkaten tchikatek.

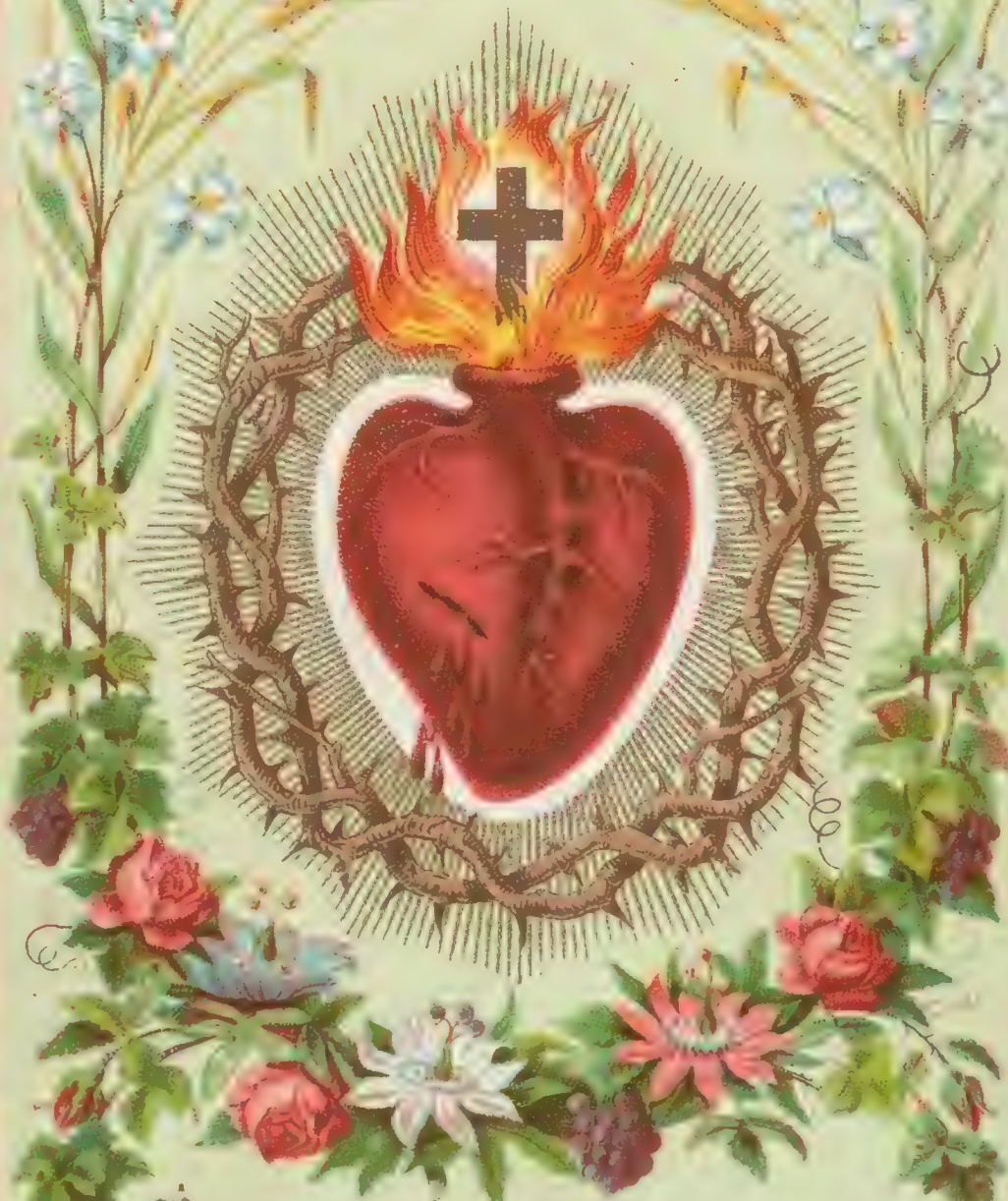
10. Nwi minak mektekon yayuk bwakawin ewin ii matnum wat wajkiyan kin oteen.

11. Kiw wa wijken tukuk ote ji numewin, Kuonipie Katene otinoswinwan Nteig mine tcho kukasijkejnisnine.

12. Kwa witmon tche kin, epitch manek ji juwen tchikewin Nteik, yukwan i mamwe mijkwusimkuk tipantiwin wi piketen tumaknawa kiw tchayek wajkumtchik eojke mikite kekijkukin ek mu kises, jakso kises, i nemë mintuwin yaptche wijken tumwin, mine tcho ambosik eye nijkatsiyan, mine epwa mije otit numwat nemë mintunin, mine Nteii yaptche piktin jumonuwa kuyawinine, jiw mamwe jikweyak tipukas. (*Indian.*) *Pottowatomie.*

P. A. Kemper, Dayton. O.

146 – 5



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

PROMESAS DE JESUCHRIST

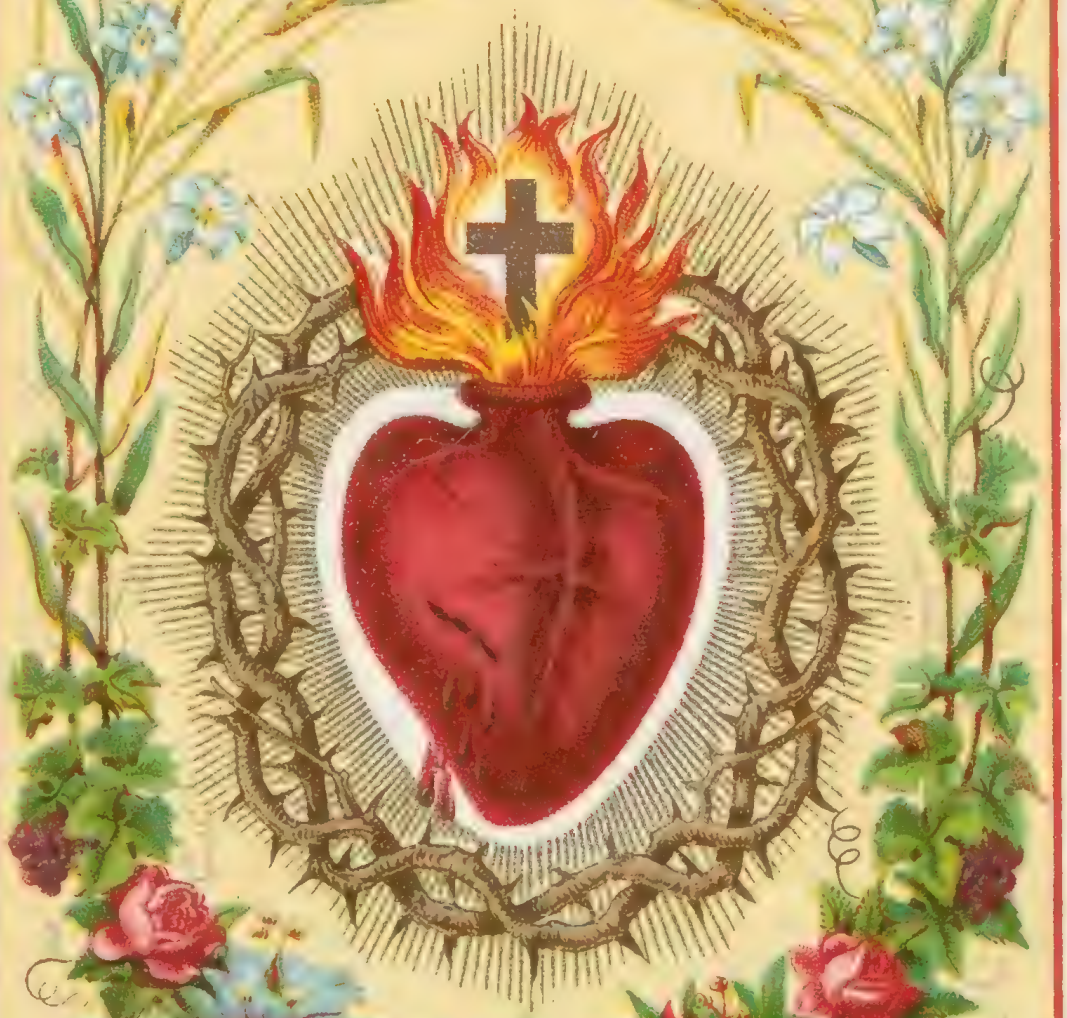
á la B. Margarida M. Alacoque

en favor dels qui honren son Divi Cor.

1. Donaré á ells totas las gracias necessarias á son estat.
2. Posaré pau en las suas familias.
3. Los aconsolaré en las suas tribulacions.
4. Seré lo seu refugi segur en vida y en especial en la hora de la sua mort.
5. Enviaré copiosas benediccions sobre totas las suas empresas.
6. Los pecadors trobarán en mon Cor la font y Occeá infinit de la misericordia.
7. Las ánimas tebias tornarán fervorosas.
8. Las ánimas fervorosas pujaran en breu á gran perfecció.
9. Benehiré tots los llochs ahont la Imatge de mon Cor está exposada y honrada.
10. Donaré als Sacerdots l'art de ablanir los cors mes endurits.
11. Aquells que propaguian eixa devoció tindrán son nom escrit en mon Cor de manera que d'ell no s'borria jamay.
12. Jo t' promet en l'excés de la misericordia de mon Cor, que son amor totpoderós concedirá á tots los que combreguian seguits nou primers divendres de mes, la gracia final de la penitencia: eixos tals no morirán en ma desgracia ni sens rebrer sos Sagraments, puig mon Divi Cor se tornará en la ultima hora son refugi segur.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America. (*Catalan*, E. SPAIN.)

14



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

ᑐᕆ ᑕᐊᓂᐃᔨᐱ 2 ᓴᓗᓂ ᐅᐃᓇᕆ 2 ᐊᓂᕆᑎᑐ 2
ᒪᕆᑎ ᒪᑎ ᐊᑕᑯ ᐃᓂᒪᑯ ᑎᐅ ᑐᑲ ᐃᓂᒪᓕᐱ
2 ᒪᑌ ᐊᓂᑲ 2 ᐃᑐᑭᐸᐱᓕ ᐅᑲ

1ᵒ ᐃᓂᒪᐊᓂᑯᓕ ᑐᑲ ᕆᑯ ᐅᐃᑲᕆ 2 ᐅᑲ ᑐᕆ ᑭᓂᐱ 2

2ᵒ ᐃᓂᒪᐊᓂᑯᓕ ᐃᓂᓕᑲᐱ 2 ᑎᐱ 2ᐣ

3ᵒ ᐃᑲᓂᑭᑭᔪᑐᐃᓂᒪᐊᓂᓕ ᐅᐊᓂ ᑐᕆ ᐃᑲᑲᐱᑌ ᒪᓂ

4ᵒ ᐅᑎᓂᓕ ᐊᒪᑭᔪᐱᓕᑎᐅᓂ. ᑭᓂᐱ ᐃᓂᔪᐊ ᐅᓂ ᐃᓂᒪ
ᕆᐱᑌ ᒪᓂ

5ᵒ ᕆᑲ ᐊᐊᐃᓂᒪᐊᑭᑲᑲᓕ ᑐᕆ ᕆᑯ ᐃᑲᓂᐱᑌ ᒪᓂ

6ᵒ ᐃᑭᐣ ᐅᑲᓂᕆᐱ 2 ᒪᒃᑫ ᐅᐣ ᐃᔪᑭᐊᐱᓕ, ᐅᓂ ᔪᑭᔪᐣ
ᐅᔪᐱᕆᒪᑭᒥᑎᐅᐣ

7ᵒ ᑐᐅᐣ ᑎᕆᓂᑭ 2 ᐊᓂᑯᑲᑲᐱ 2. ᐃᓂᒪ ᐊᓂᑯᑲᕆᐊᓂᓕ

8ᵒ ᑐᐅᐣ ᐊᑲ ᒪᑌ ᐅᓂ ᐊᓂᑯᑲ 2 ᑯᑎ ᕆᑲ ᐊᑌᓕ

9ᵒ ᑐᑲ ᑎᐱ 2 ᐅᓂᕆ ᐊᐊᐊᑭᑲᑲᓕ ᐣᐅᐣ ᒪᒃᑌ ᐅᐊᐱ
ᓂᑲᔪᐊ ᑲᑲᐱᑌ 2. ᑲᑲ ᐃᑐᐸᐱᑌ 2

10ᵒ ᐊᓂᑯᑲ ᐅᐣᑲᐱ 2 ᐊᐅᐣᐱᐃᒪᐊᓂᓕ ᐃᑲᑎᐃᒪᔪᐱ
ᑎᐅᐣ. ᐃᓂᒪᓂᕆᐱ ᐃᔪᑲᓕ ᒪᑎ ᓂᐊᐣᐱᑲᑎᑌᑲ 2

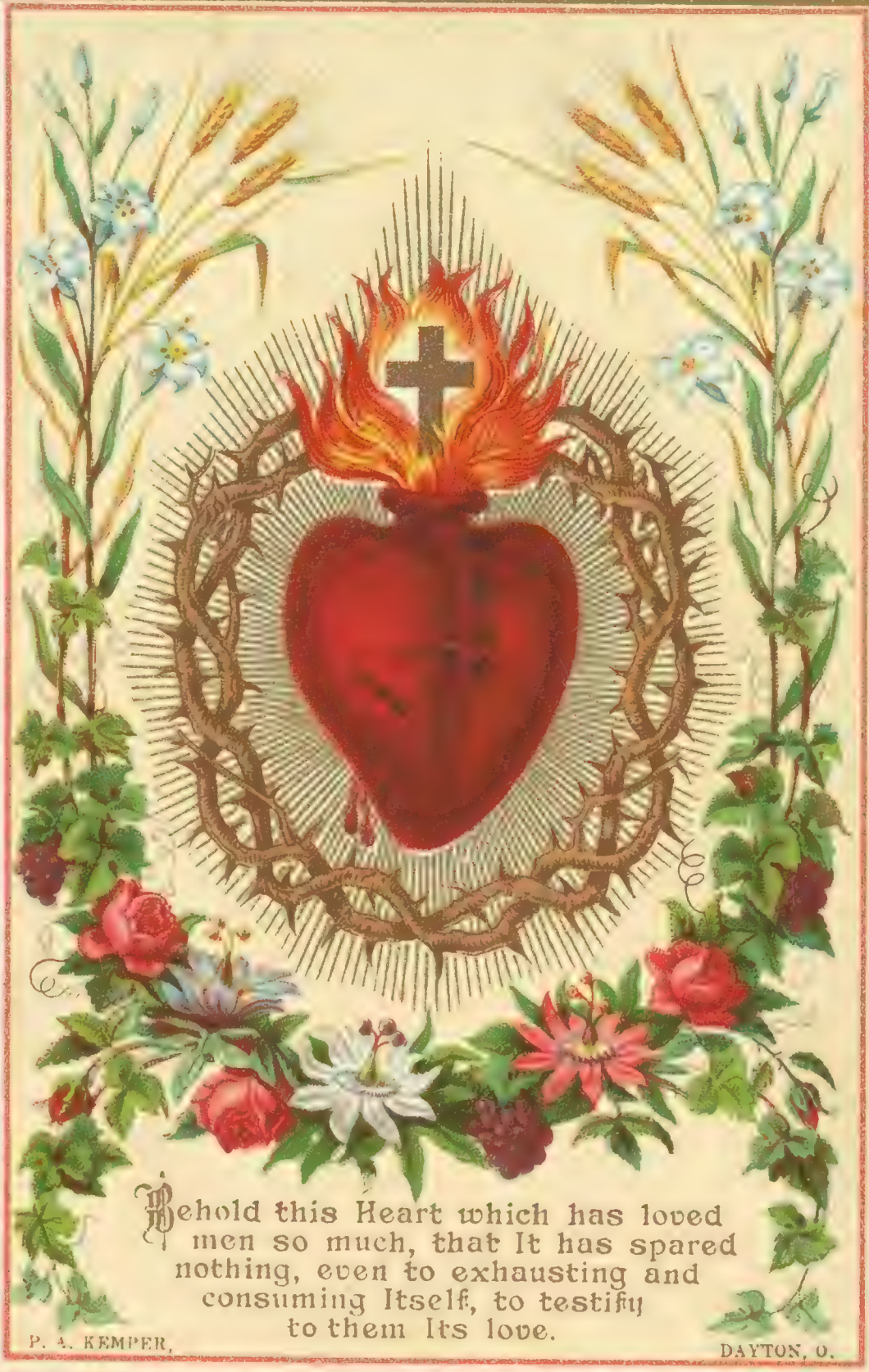
11ᵒ ᐃᒪᓂᕆᐱ ᓴ ᐅᑲᒃᑫ 2 ᐅᐊᓂ ᑫᑎᐅᐃᒪᔪᐱᑌ 2. ᒪᑫ
ᐅᐊᐱᓕ ᒪᒃᑌ ᐣᐅᐣ ᐊᐣᒪᑎᓂᓕ ᑲᐅᓂᕆᐱᓕ ᑎᐅᐣ

12ᵒ ᐅᑎᑭᑲᑲᓕ. ᐃᓂᒪ ᒪᑌ ᐊᐅᐣᔨᐊᐣᑭᑲᑌ 2 ᑲᑫᑫ ᐊᓂ=
ᑲᓂᑎ ᐃᓂᒪᐊᓂᐸᑲᓂᑎ ᑫ; ᐃᓂᒪᐊᓂᑯᓕ ᑐᑲ ᐊᐅᐣ=
ᑲᑫᐱᑲᓕ ᐅᑲ ᑐᑲ ᐊᐣᐸ ᐱᑎᓕ ᒪᓂ. ᑯᑐᑭᐊ
ᐊᐃᔪᐸ ᑲᑫᔨᐊᐣ ᕆᒪᓕᐱ ᐅᐊᑭᑭᐊ ᑎᐅ. ᕆᐱᓂᑎᓕ
ᑎᐅᐣ. ᐃᓂᑎᐃᒪᐊᓂᑲ ᒪᓂ. ᑲᑫ ᐊᓂᑯᑲ ᑎᓂᑌᑭᐊ=
ᐱᓂᑎ ᒪᓂ, ᑲᑫ ᒪᒃᑌ ᓕ ᑲᐸᐱᓕ ᐅᐊᑭᑭᐊ ᑎᐃᐣ

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. American.)

Assiniboine, Indian.

(39 - a



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

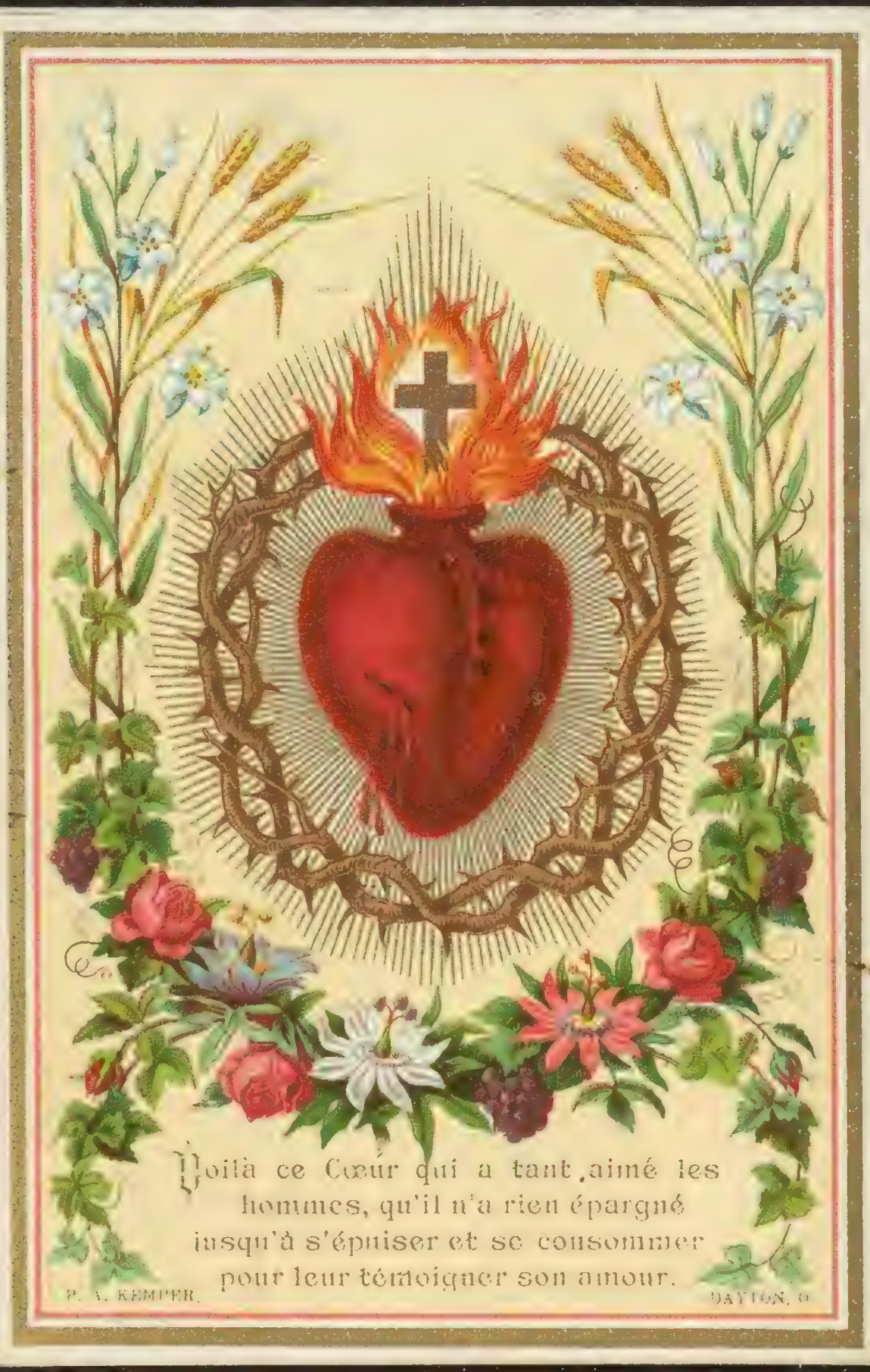
Nunim Miogatum JESUS-CHRISTNIM

ziekin, kakunki peyéuze, keipnim Jesusna timnépe pettimíneze.

1. Kakalaná peuituise titókanm, kalakí eyéunu.
2. Painítpa ezéhimiúnu titókana.
3. Uyáhetgáupa aulapáyunu.
4. Wakaispa wag tinugnispa titokan eyéuin inimpe iuzéyu.
5. Uyèkútpe eyéunu.
6. Kapsisnim titókanm payagnu iyéunéuine inimpe timnépe.
7. Titokan kuzkuz taz iuzéyu imékas taz.
8. Taz titokan iuzeyu kátu taz.
9. Kakuna inítpa ipakaánnanis iné-times enés-iyéunu.
10. Samgzimugzimugna kapskápsnéuit euníu. kakumki atukaisna timnéne pasapátazuiu.
11. Kakalunim pasapázukuanu titokana inim Timine, kaluná etimenániu wenikt inimpe Timnepe, ka wetu naua asapákoikaniu.
12. Kagkalunim kúisehem iuyépeniu zillakt kakuné iuitetu isemtuks wag alagpauitkinig pagatipa kaáopa, kalú wáunin wag talapósanuasnim zauyáwanin itnugnú.

P. A. Kemper, Dayton, O.

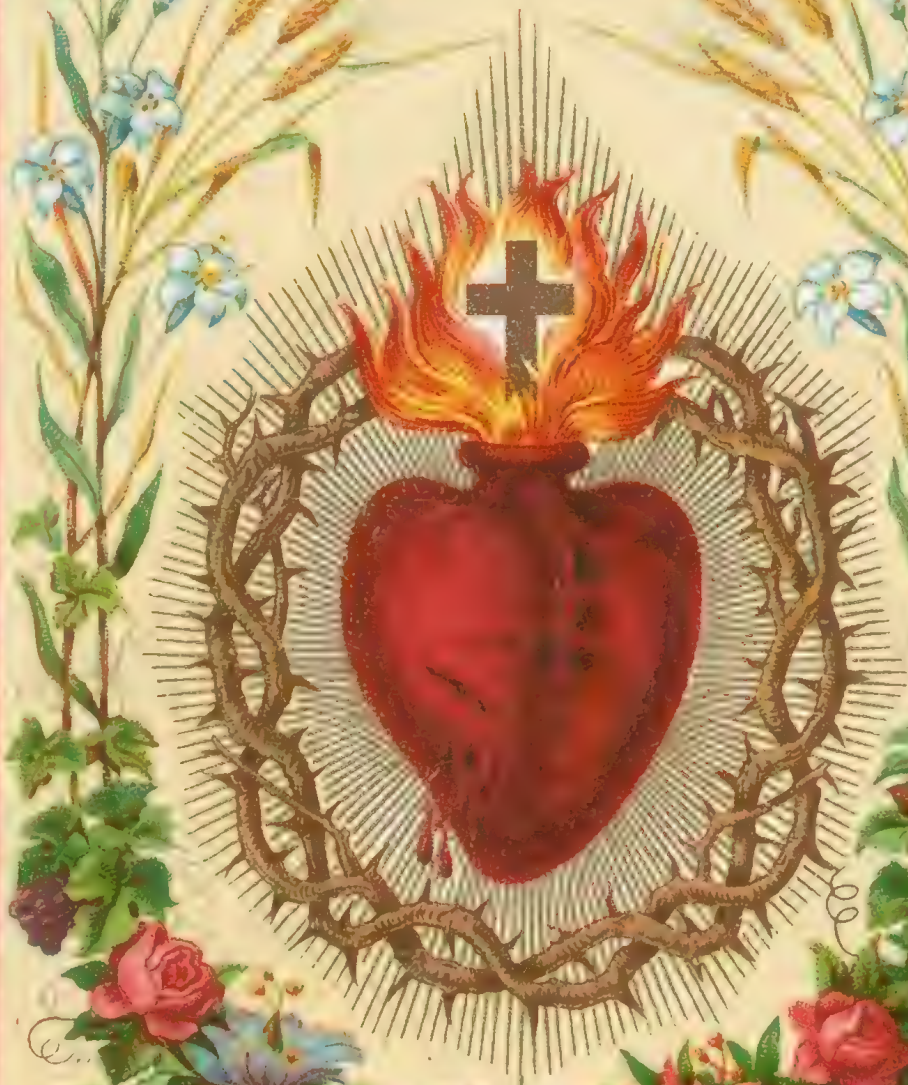
(*Nez Perce*, INDIAN.)


Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
jusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.
P. A. KEMPER.
DAYTON, O.

A ha a skoainjwts a JESU-KRI oa Ste. Marguerite-Marie Alacoque. A joat k'oe iamit oa N'jhoakwk:

1. Hoe ha kentana na takam'z a zaitenj, a ks tamas ta ks thiwms tek kest.
2. Hoe iestana a nkshaitkens, a ks tlakamehj ks siess a jhoakwkj.
3. Hoe zozoohitna ha jhoakwkj, na takam na wj konkoant.
4. Hoe ha a'j koanejna na takamwz a shitlkret, alh a zokwj.
5. Zozoot a hoes iestana takam na a hoes thiwmmamon nai'na temewh.
6. Hoe nwk zoomenna takamwz a jitwh na k'oes wikekj a Njhoakwk, a iamitwj o'aa a shaitkanmoh.
7. A iamitwj oaa tl'ah thiwtamwz tek kest, hoe ha iahamwihj a Njhoakwk, taj kiaj tek nkonkonalshe.
8. Tl'ah tlezzwlh na siamit, hoe naj nkamep a jhoakwkj.
9. A tata ks tlezzwlh, hoe ha zozootoih tek hoant, a ks kiaj tek ia.
10. Hoe kentana a kroikroilarx, a ks shwnoanj a ks tlwhtash wlh Ha lh kwkpe a kia tek kreht tek shaitkanmoh.
11. A joat k'oe tlwhtamwz a jnwknwkwaj wa'a tek siamit; hoe ha jkroatana a jkoajtj na Njhoakwk, alh tata ks pistaaj twhoa'a a ks apepj.
12. Tas kiaj a jnkonkonalshej a Njhoakwk, kia az hoz'ztash a shaitkanmoh, tohtoht a skoainjin: takamwz a jwat koe nkrajinem na kia tek shikjeskret na tem'lhpaia tek mahetten, a tamwz ta ks krazihj tek paia, a zokwj ha, tata ha koe zok na kest, alh tata ha koez ojna; tlo hoe ha konoanj a Sakramenta, alh hoe oa'a ketihem a Njhoakwk.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Ntlakapmoh*, Br. Columbia.)



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

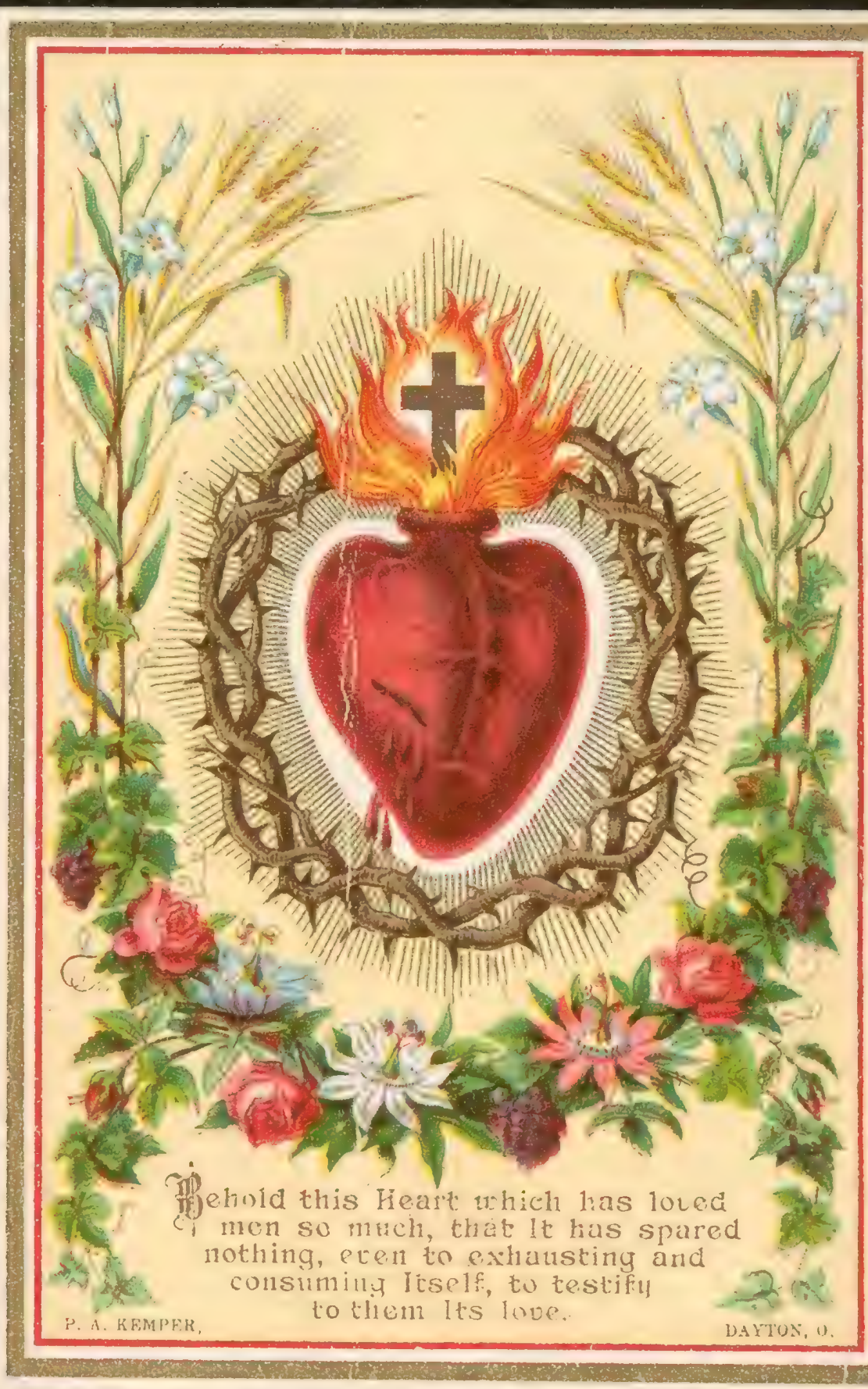
P. A. KEMPER, DAYTON, O.

A ha a skoainjwts a JESU-KRI oa Ste. Marguerite-Marie Alacoque. A joat k'oe iamit oa N'jhoakwk:

1. Hoe ha kentana na takam'z a zaitenj, a ks tamas ta ks thiwms tek kest.
2. Hoe iestana a nkshaitkens, a ks tlakamehj ks siess a jhoakwkj.
3. Hoe zozoohitna ha jhoakwkj, na takam na wj konkoant.
4. Hoe ha a'j koanejna na takamwz a shitlkret, alh a zokwj.
5. Zozoot a hoes iestana takam na a hoes thiwmmamon nai'na temewh.
6. Hoe nwk zoomenna takamwz a jitwh na k'oes wikekj a Njhoakwk, a iamitwj o'aa a shaitkanmoh.
7. A iamitwj oaa tl'ah thiwtamwz tek kest, hoe ha iahamwihj a Njhoakwk, taj kiaj tek nkonkonalshe.
8. Tl'ah tlezzwlh na siamit, hoe naj nkamep a jhoakwkj.
9. A tata ks tlezzwlh, hoe ha zozootoih tek hoant, a ks kiaj tek ia.
10. Hoe kentana a kroikroilarx, a ks shwnoanj a ks tlwhtash wlh Ha lh kwkpe a kia tek kreht tek shaitkanmoh.
11. A joat k'oe tlwhtamwz a jnwknwkwaj wa'a tek siamit; hoe ha jkroatana a jkoajtj na Njhoakwk, alh tata ks pistaaj twhoa'a a ks apepj.
12. Tas kiaj a jnkonkonalshej a Njhoakwk, kia az hoz'ztash a shaitkanmoh, tohtoht a skoainjin: takamwz a jwat koe nkrajinem na kia tek shikjeskret na tem'lhpaia tek mahetten, a tamwz ta ks krazihj tek paia, a zokwj ha, tata ha koe zok na kest, alh tata ha koez ojna; tlo hoe ha konoanj a Sakramenta, alh hoe oa'a ketihem a Njhoakwk.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Ntlakapmoh*, Br. Columbia.)

137
J.M.R. LeJeune O.M.I. Kamloops. B.C.


Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Wahkontah Wakoh Nopah Okelahkopeo,

SHOSHA AKAH MARARET MARY ALACOQUE,

Wahkontah oshoache noholohah nonga muntchatah tahhah.

1. Walagane ochskohn nepe shaahthat arwaablegaloh ta-ta-hav.

2. Ochegala oskahn walagre shonshonah wahwah blegalo tatahao.

3. Ochskohn wanongshe chelape urwahkah tatahao.

4. Thaka nepe shatah onongaawashe tatahao callo tchapetah shoargale tataheo.

5. Oskohn karkahpekeh sonne walogane cha wadegalah sone arkartah tataheo.

6. Nekashekah oskahn peshe kahapeke´ Gatah aeoh arku tataheo.

7. Wadegalo akalashe a kut wadegalah o che arshela tataheo.

8. Wanoha winchaka kelogna Elecha arwabegalo tataheo.

9. Nonga wetah waglase arkahape opahchegaloh petah ochegallahowallah ohtah unchelapata weske arotah tataheo.

10. Taposkah wetah ake nonga sikeache inshaasketah Dulogane arshelah tataheo.

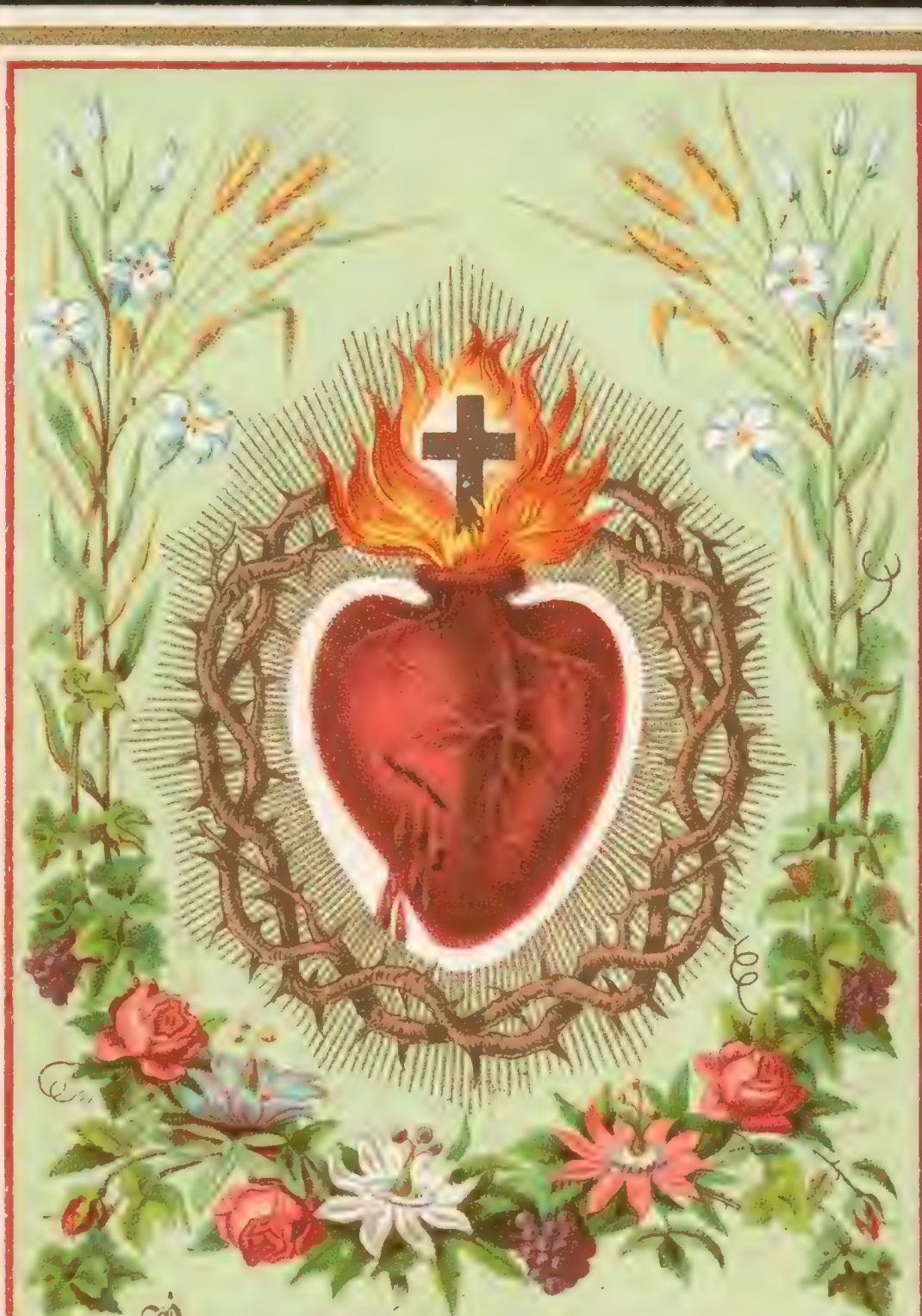
11. Howanninshaaske shashe detah nonga wetah arskahapeta shosho la showegalah Tataheo.

12. Nekashekah tatah oweblake ake, nongaweta ologane arwakah noteh ake shoako oweblikeo nonga weta arkah wasko nopawallepe ke sone shoekah wetah talatashe hompaeinsha latchapetah ologalashe Menopah Clabanahchawinke Talattashe hompake unlatcha walogane Eahkeha Elatatcheo callo tchapetahske okeshosha neke Eloarshelatotcheo oskoh awashelak ophapetah tchpetaske me o like Olohikeinshe Moshetah shoargalah argala tataheo.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

(*Osage*, INDIAN.)

141



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

O wawindamagewinan Jesus Christ

Debeniminang, o gi-windamawan iniw Kitchitwa Marguerite Marie Alacoque winawa ondji igiw menadjitodjig Kitchitwa Ode Jesus.

1. Nin ga-minag kakina jawendjigewinan minik enendagosiwad ged-apitch-bimadisiwad.

2. Wanakiwin nin gad-aton neningotogaming.

3. Nin ga-minwendamiag kakina ima o sanagisiwiniwang.

4. Nin ga-ganawenimag weweni epitch-bimadisiwad, memindage api ge-nibowad.

5. Nin ga-minag kitchi nibiwa jawendjigewinan kakina od ijitchigewiniwan ondji.

6. Baiata-ijiwebisidjig o ga-mikanawa ima Nindeing ged-ishkwassessinog nin jawendjigewin.

7. Saiabendansigog enamiadjig ta-ani-songanamiawag.

8. Swanganamiadjig eshkam ta-ani-kitchi-mino-ijiwebisiwag.

9. Nin ga-jawendanan iniw wigiwaman ima mijisha aiamagak nin kitchitwa Ninde masinitchigadeg tchi manadjitong dash.

10. Mekatewikwanaieg nin ga-minag mashkawisiwin tchi anwenindisoawad ketchi-matchi-ijiwebisinidjin.

11. Igiw ge-baba-dodangig tchi manadjitong iw Ninde, ta-ojibiigadeniwan iniw od ijinikasowiniwan ima Nindeing wika tchi gassiigadessininig.

12. Ki wawindamon gaie ondji Ninde o kitchi sagiiwewin nin ga-minag kakina igiw ged-odapinangig kitchitwa jawendagosiwin nitam tchibaiatigogijigad endasso gisis, binish jangasso-gisis, nin jawendjigewin apine tchi songanamiawad; kawin gaie ta-daji-nibossiwag ima nin wassitawendjigewining; gaie kawin ta-iji-nibossiwag tchi bwa-odapinamowad kitchitwa jawendagosiwin gaie dash Ninde o gad-ojimoigonawa wi-ani-nibowad.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

Otchipwe, Indian.

147 Gatrow

Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Nu'a te bi ñatti m'a Hmuhų

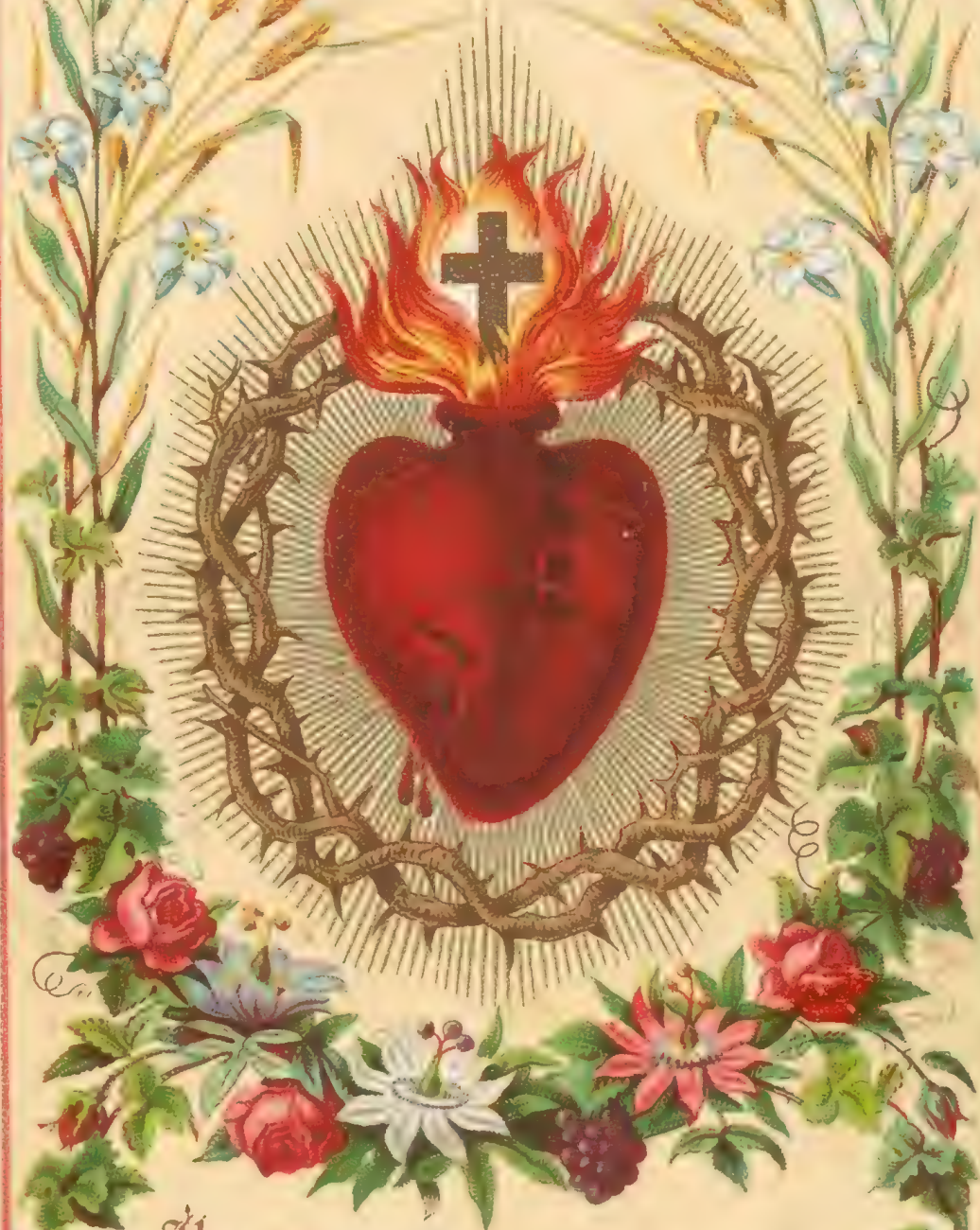
Hezucrizto 'an'a mác'a Qitta Maria Alacoque,

p'a nu--y too d'a esm'a nzu 'an'a mác'a mųi Oqha.

1. Ga unnbi gœttitho y'a grazia m'ahioni 'an'a n'bųi ų.
2. Ga unnbi d'a nbųth o y'a méngu ų.
3. Ga œtte hin d'a tu r'a mųi qha y'a dumųi ų.
4. God'agecaga too d'a pǫttzi ų nubųia ų bųi, ha nehe nú--bų d'a du ų.
5. Ndúnthi ga 'nqhapi gœttitho y'a 'bephi ų.
6. I'a ttzocte d'a tini qha m'a mųi r'a pœthe, ha nehe r'a mumthe óthonguǫnda 'an'a m'a nhueqi.
7. I'a ndum'apa anim'a m'annœ s'anho d'a madi Oqha.
8. Ha y'a anim'a d'a madi s'anho, d'a 'ntihi p'a d'a qhá mác'a zanto
9. Ga 'nqhapi nu'a gatho hábų bųi r'a npœteuí m'a mųi, ha d'a esm'a nzu ų.
10. Ga 'yutbi y'a m'aqha, tengu d'a œtte ge y'a ttzocte d,a du 'rmųi, ge n'angetho bi œtte y'a ttzoqi ų.
11. Nuyų too d'a œtte, ge m'a nœ d.a pǫttzi num'a 'ndevozio, ga opho qha m'a mųi y'a thuhu ų, ha hing m'a'n'œndi d'a pútti.
12. Di reaga m'a hia, ge n'angetho m'a mųi ge n'a ttza ndúnthi n'a nhueqite, ha ngetho dri gattitho nind'aqhá, ga unnbi ų too d'a yupi y'a mǫtto gųtó béhe nqhatt'a 'rzana, r'a mác'a grazia d'a du s'anho; ha mǫtto d'a 'yupi y'a mác'a Zacramento: boz m'a mác'a mųi, 'bų sd'atu ų, d'a pǫttzi ų s'an'.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

Otomi, Hidalgo, M[illegible]ico.



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

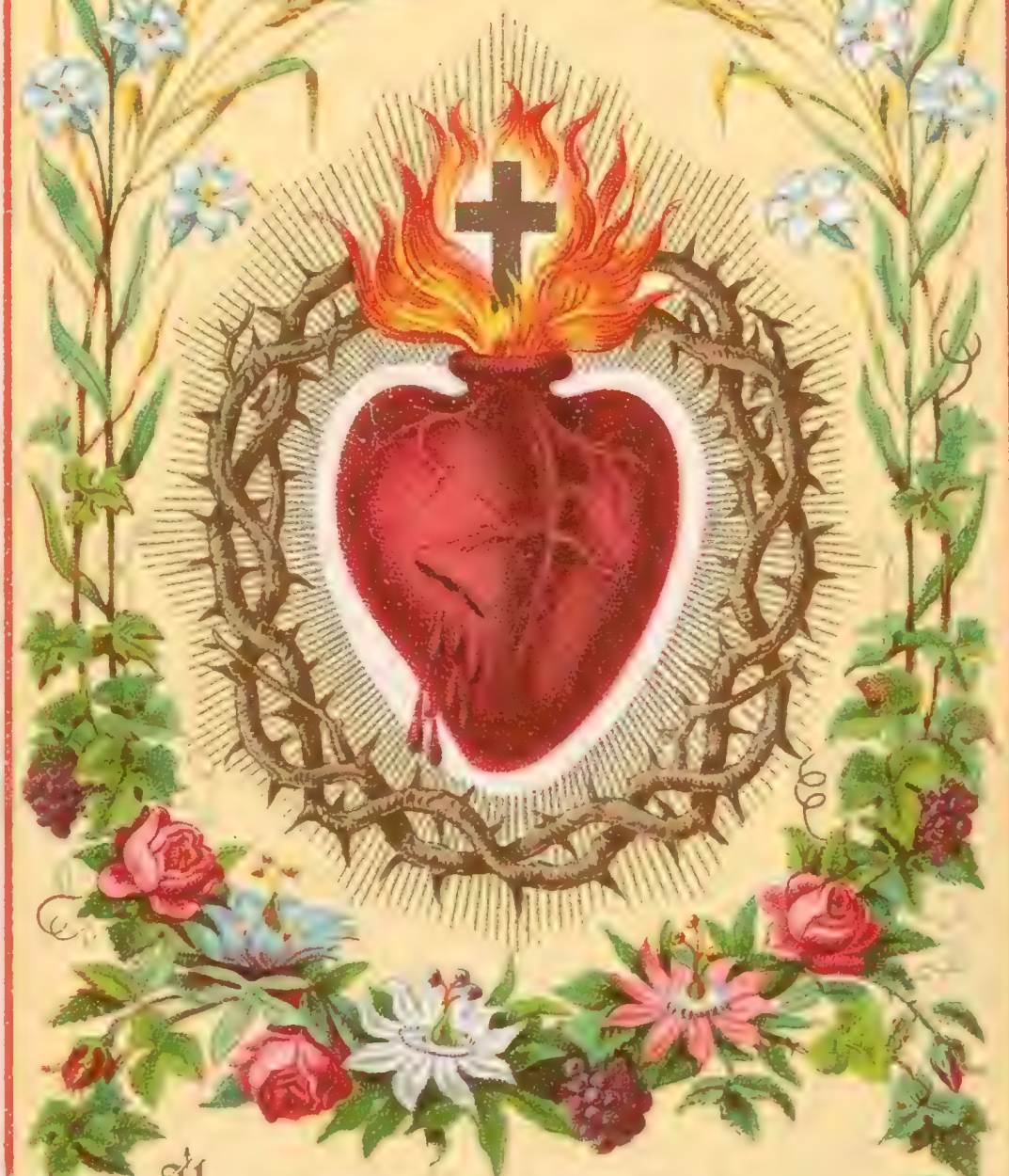
P. A. KEMPER. DAYTON, O.

PROMESAS DE JESUCRISTO

A la Beata Margarita María Alacoque en favor de los que honren su Divino Corazón.

1. Diccotec maté dipui manjuani nipaxi.
2. Ioguidinxi nipaxi.
3. Nuguo engú para güi.
4. Nuguo ganui dapa quigüi asta guedatú.
5. Nuguo tijacti angu aguinpeni núgüi yocte nú ajictu.
6. Nuguo soqui nuguo dipunbui.
7. Nugi uguipacti bui ocja atapati tapeni da toja qui tapeni.
8. Nutapati taxu majuaninju extanju bui.
9. Ticacpi ojca nupui jacpui nucunpenienbui.
10. Nuyu émbóca ditunbi nugu xame yunbui.
11. Nutapeni erinbui aramacate Jesú nijanbui dipunbeni tumaninjé.
12. Ojcao gai cotirinpeni eticnui atincni notodinjuani quicto yonpcje noto dijuani núipui atatumanjoi nui indinjuani mamuicao disecpio atinui amajeizi.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America. (*Otomi*, MEXICO.)



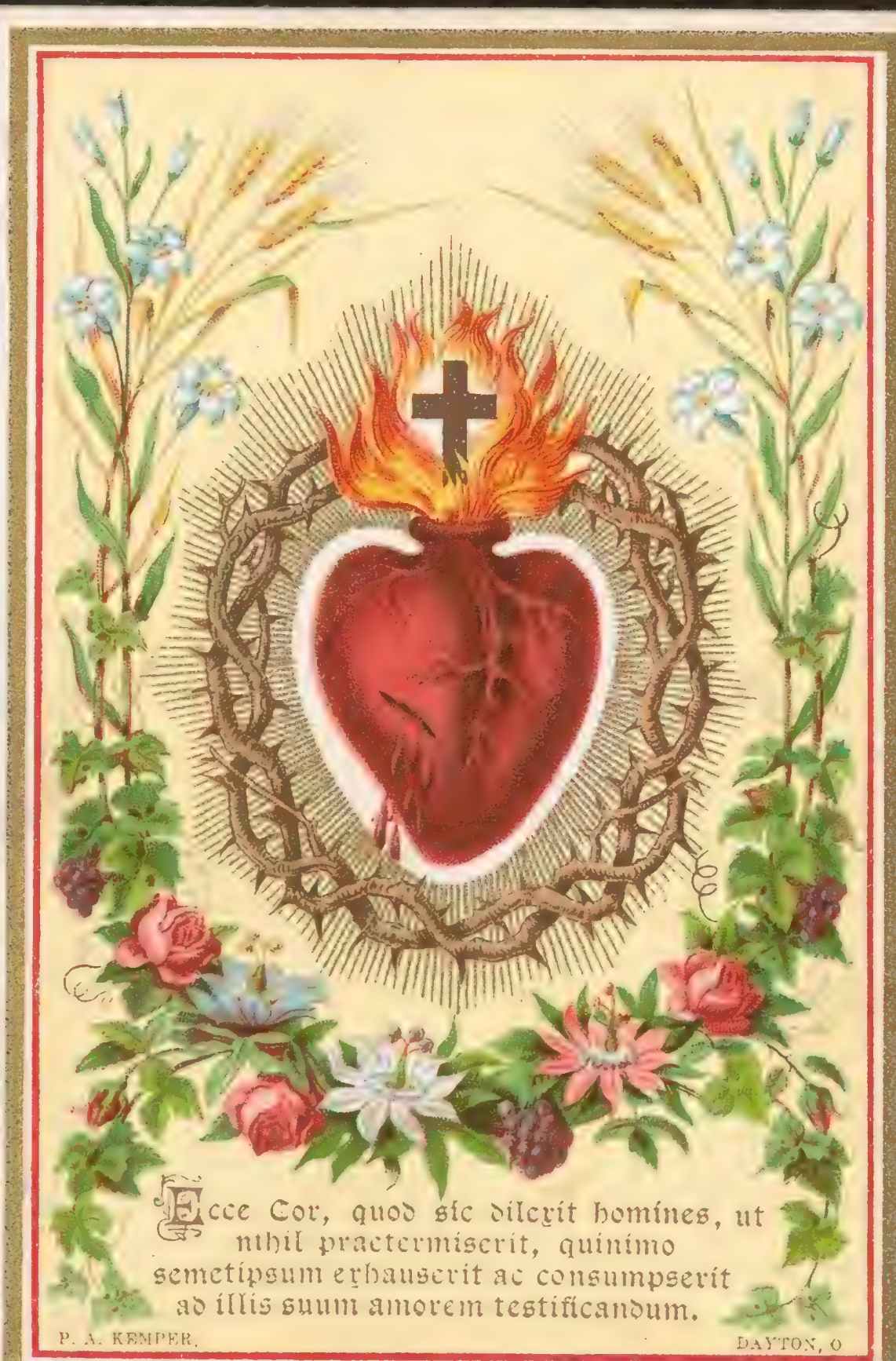
He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

PROMESAS DE JESUCRISTO

A la Beata Margarita María Alacoque en favor de los que honren su Divino Corazón.

1. Diccotec maté dipui manjuani nipaxi.
2. Ioguidinxi nipaxi.
3. Nuguo engú para güi.
4. Nuguo ganui dapa quigüi asta guedatú.
5. Nuguo tijacti angu aguinpeni núgüi yocte nú ajictu.
6. Nuguo soqui nuguo dipunbui.
7. Nugi uguipacti bui ocja atapati tapeni da toja qui tapeni.
8. Nutapati taxu majuaninju extanju bui.
9. Ticacpi ojca nupui jacpui nucunpenienbui.
10. Nuyu émbóca ditunbi nugu xame yunbui.
11. Nutapeni erinbui aramacate Jesú nijanbui dipunbeni tumaninjé.
12. Ojcao gai cotirinpeni eticnui atincni notodinjuani quicto yonpeje noto dijuani núipui atatumanjoi nui indinjuani mamuicao disecpio atinui amajeizi.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America. (*Otomi*, MEXICO.)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER. DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Anonda owawindamagewinan Avi Jesus Christ

Debeniminang ogi-windamawan aniwi Kitchitwa Marguerite Mariean Alacoque, tchi-iji-gashkitamasowad agiwi neta-gwanwatchitodjig Kitchitwa Odeini aniwi Jesusan.

1. Kakina shawendjigewinan nin-ga-minag agiwi wa-iji-inabadjitowad aking anotch igo megwa bimadisiwad.

2. Wauakiwin nin-ga-pindigaton owigiwamiwang agiwi minik endatchiwadji.

3. Nin-ga-songideeshkawag agiwi ondji kakina gego minik aking ge-iji-kotagisiwadji.

4. Nin-ga-nita-ganawendamawag agiwi endatchiwad apine megwa bimadisiwad, memindage dash api ge-nibowad.

5. Nin-ga-siginanan apine shawendjigewinan ondji agiwi misode kakiua gego ge-iji-anokiwadji.

6. Agiwi baiata-ijiwebisidjig ashiwi Nindeing ogadaji-makanawa iwi ondaiban gaie kitchigami aiapitchi-shawendjigemagatinig.

7. Agiwi anishinabeg enamie-kitimishkidjig ashiwi ge-ondji-anamie-minwewisiwad.

8. Agiwi menwewisidjig anishinabeg ashiwi ge-ondji-angwamisiwad eshkam tchi-wi-ni-kitchi-mino-ijwebisiwad.

9. Nin-ga-anamietanan aniwi wigiwaman pindjaiai endaji-ganawendaming bekish gaie ashiwi bi-gwanwatchitong iwi misinintchigan ondji Ninde Ketchitwawendagosimagak.

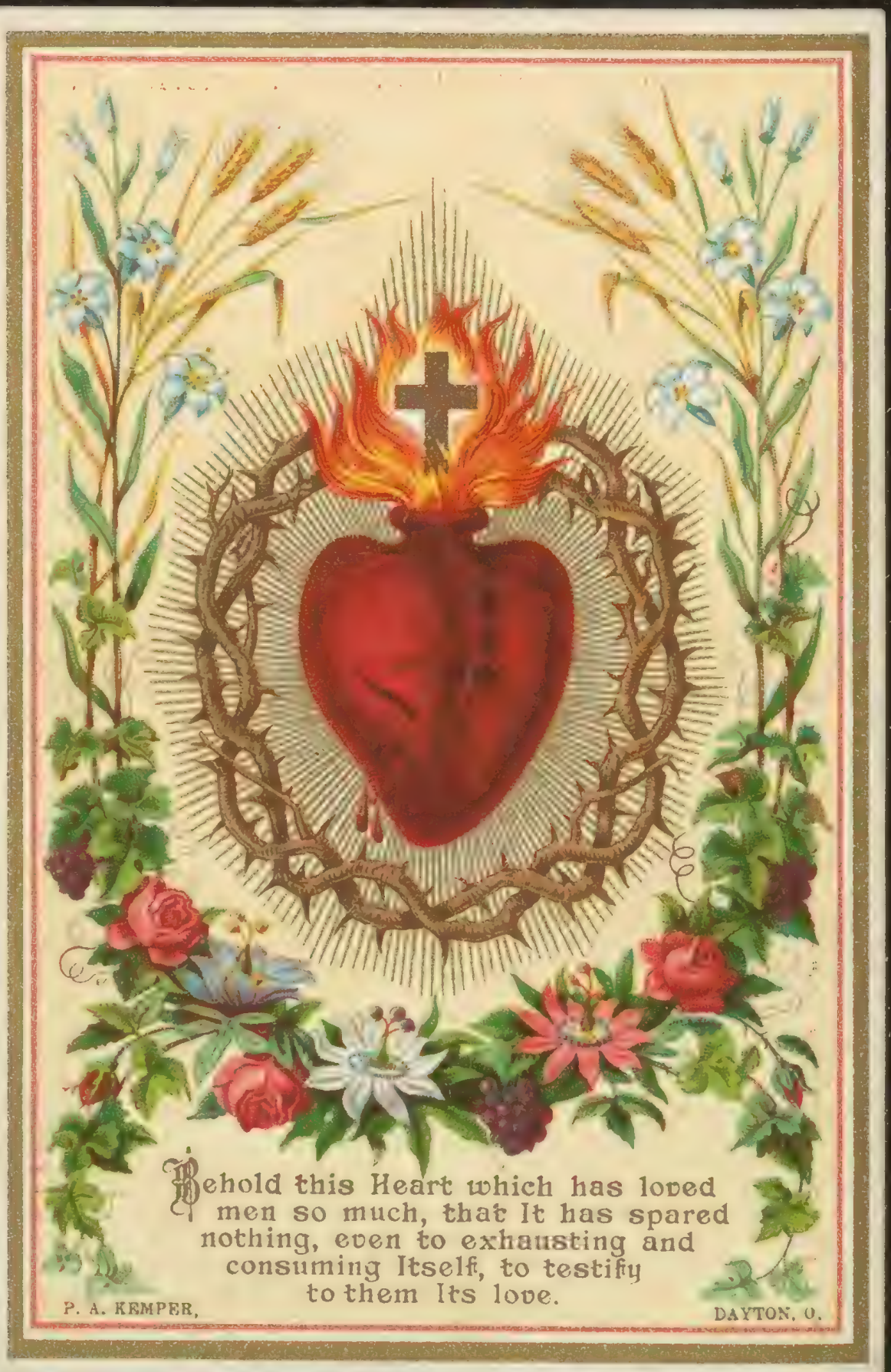
10. Mekateogwanaieg nin-ga-minag iwi gashkiewisiwin wendji-wikwatchiawad aniwi aiapitchi-matchimashkawideenidjin tchi-wi-nita-anwenindisonid.

11. Agiwi bemadisidjig misode aking wa-baba-dibadodangig iwi anamie-ijitchigewin. ashiwi Nindeing ge-tashi-ijibiigademagatinigin odanosowiniwan, kawi dash wika agiwi ta-iji-gasiamawassiwag ashiwi iwi ondji.

12. Kin igo kiwawindamon ashiwi Nindeing ejiapitchi-kitchi-shawendjigemagak, iwi go aiapitchigashkiewisimagak-Sagiiwewin ashiwi tchi-wi-iji-odisikagowad, kakina agiwi, ge-odapinangig Eitchitwa-Eukaristiwin nitam atchibaiatigogijigak, endaso-gisiswagaki, megwa bi-ni-aiamagak shangaso-gisis minik iwi shawendjigewin ge-ni-ondji-nita-anwenindisowad, kawi gaie agiwi nind-ajitawaawining ta-tashinibossiwag, ka gaie go bi-bwa-odapinamowapan aniwi Kitchitwa Sakreman, ashiwi gaie Nindeing ge-ondjiowinge-mashkawisiindwa api · bi-odisikagowad win igo nibowin. Apeingi. (*Ottawa.*)

F. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

147-a


Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Anonda owawindamagewinan Avi Jesus Christ

Debeniminang ogi-windamawan aniwi Kitchitwa Marguerite Mariean Alacoque, tchi-iji-gashkitamasowad agiwi neta-gwanwatchitodjig Kitchitwa Odeini aniwi Jesusan.

1. Kakina shawendjigewinan nin-ga-minag agiwi wa-iji-inabadjitowad aking anotch igo megwa bimadisiwad.

2. Wauakiwin nin-ga-pindigaton owigiwamiwang agiwi minik endatchiwadji.

3. Nin-ga-songideeshkawag agiwi ondji kakina gegominik aking ge-iji-kotagisiwadji.

4. Nin-ga-nita-ganawendamawag agiwi endatchiwad apine megwa bimadisiwad, memindage dash api ge-nibowad.

5. Nin-ga-siginanan apine shawendjigewinan ondji agiwi misode kakiua gego ge-iji-anokiwadji.

6. Agiwi baiata-ijiwebisidjig ashiwi Nindeing ogadaji-makanawa iwi ondaiban gaie kitchigami aiapitchi-shawendjigemagatinig.

7, Agiwi anishinabeg enamie-kitimishkidjig ashiwi ge-ondji-anamie-minwewisiwad.

8. Agiwi menwewisidjig anishinabeg ashiwi ge-ondji-angwamisiwad eshkam tchi-wi-ni-kitchi-mino-ijwebisiwad.

9. Nin-ga-anamietanan aniwi wigiwaman pindjaiai endaji-ganawendaming bekish gaie ashiwi bi-gwanwatchitong iwi misinintchigan ondji Ninde Ketchitwawendagosimagak.

10. Mekateogwanaieg nin-ga-minag iwi gashkiewisiwin wendji-wikwatchiawad aniwi aiapitchi-matchimashkawideenidjin tchi-wi-nita-anwenindisonid.

11. Agiwi bemadisidjig misode aking wa-baba-dibadodangig iwi anamie-ijitchigewin. ashiwi Nindeing ge-tashi-ijibiigademagatinigin odanosowiniwan, kawi dash wika agiwi ta-iji-gasiamawassiwag ashiwi iwi ondji.

12. Kin igo kiwawindamon ashiwi Nindeing ejiapitchi-kitchi-shawendjigemagak, iwi go aiapitchigashkiewisimagak-Sagiiwewin ashiwi tchi-wi-iji-odisikagowad, kakina agiwi, ge-odapinangig Eitchitwa-Eukaristiwin nitam atchibaiatigogijigak, endaso-gisiswagaki, megwa bi-ni-aiamagak shangaso-gisis minik iwi shawendjigewin ge-ni ondji-nita-anwenindisowad, kawi gaie agiwi nind-ajitawaawining ta-tashinibossiwag, ka gaie go bi bwa-odapinamowapan aniwi Kitchitwa Sakreman, ashiwi gaie Nindeing ge ondji-owinge-mashkawisiindwa api bi-odisikagowad win igo nibowin. Apeingi. (*Ottawa.*)

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

147

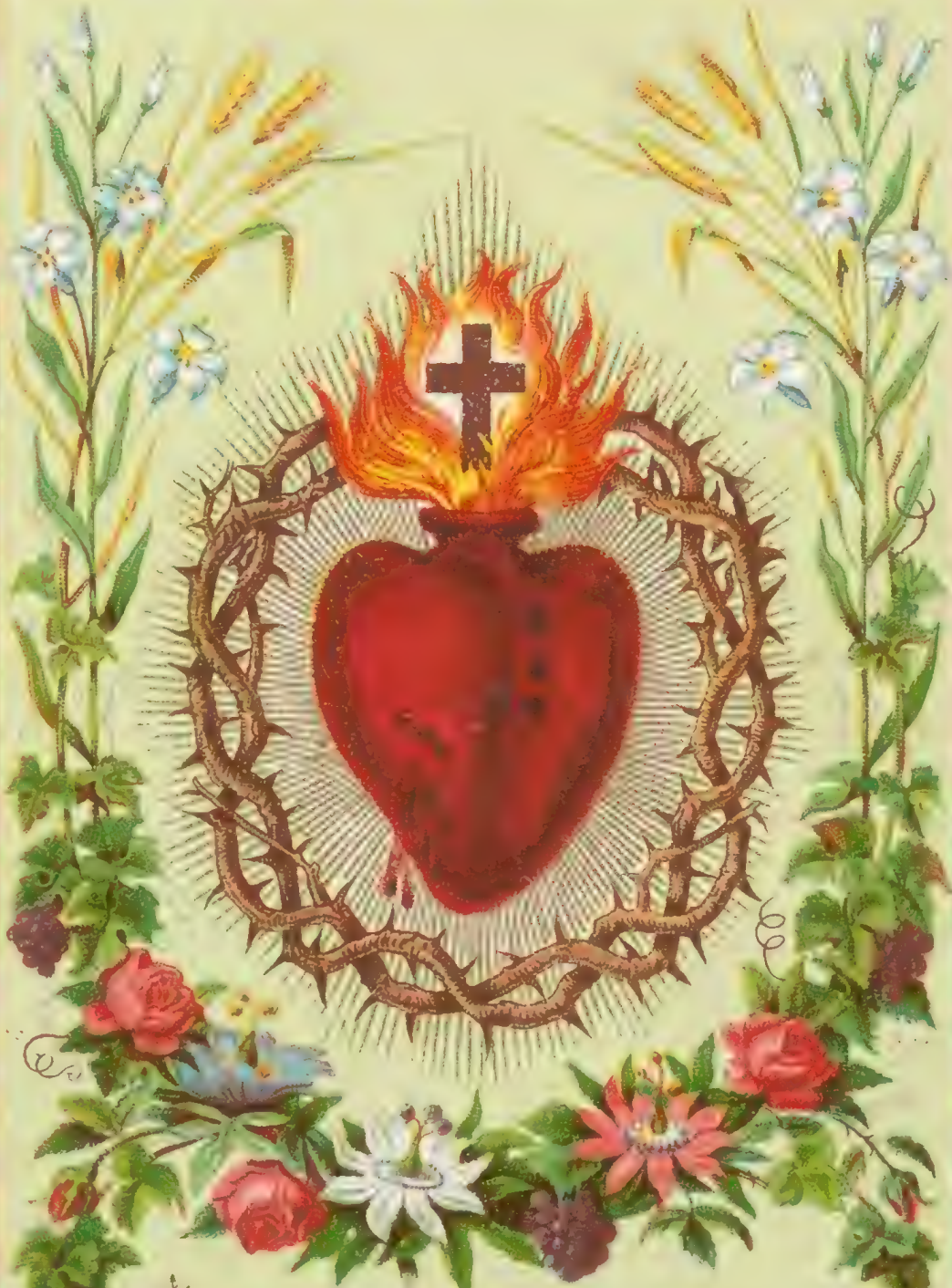
Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Pangacu nang Jesucristo qng Beata Margarita María Alacoque á macapasngo caring taung magdevoto qng casantusantusan á Pusu na.

1. Pagcalaman cong dacal á graciang icatupad da qng catungculan ning carelang pangabilian.
2. Papagari cu,t, paratun ing pamiaga qng pibalebale ra.
3. Pamatulan co libutad ning anggang casaquitan da.
4. Canlungan cong matibe anggang bie ra,t, qng camatayan.
5. Capnuan cong canuanan at capalaran qng sablang saria ra.
6. Qng cacung Pusu aquit da ding palpicasala ing sibul at cadayatmalatan ning pacalulu.
7. Paralacdacan co qng api ning sinta qng Dios ding caladduang maririmla lub.
8. Ding caladduang miraralacdac qng api ning sinta qng Dios, agad cong pauquiat qng cataluctucan ning cabanalan.
9. Panuanan co ding bale á nung nu mipuri ing larauana ning Pusu cu.
10. Ibie cu caring sacerdotes ing cabiasnan á icalambut da ding lalung masias á pusu.
11. Iquintal cung ilimbag á é calaru qng Pusu cu ing laguiu ra ding micacalat canining devoción.
12. Darala na ning pacalulu Pusu cu, pangacu cu queca qng ing mayupayang tutung sinta cu ipagcalub na caring maquinabang qng camumulan á viernes qng lub ning siam á bulan á ueue, ing gracia ning pamanisi ra qng casalanan da: detinan é la mate qng maragul á casalanan, at qng é ra pamananggap caring Sacramentos, ampat mong maguing cuta reng matibe qng pangamate ra ing casantusantusan á Pusu cu.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Pampango,* Malay Archip.)



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

FAMPANANTENÁNA NATÁONY

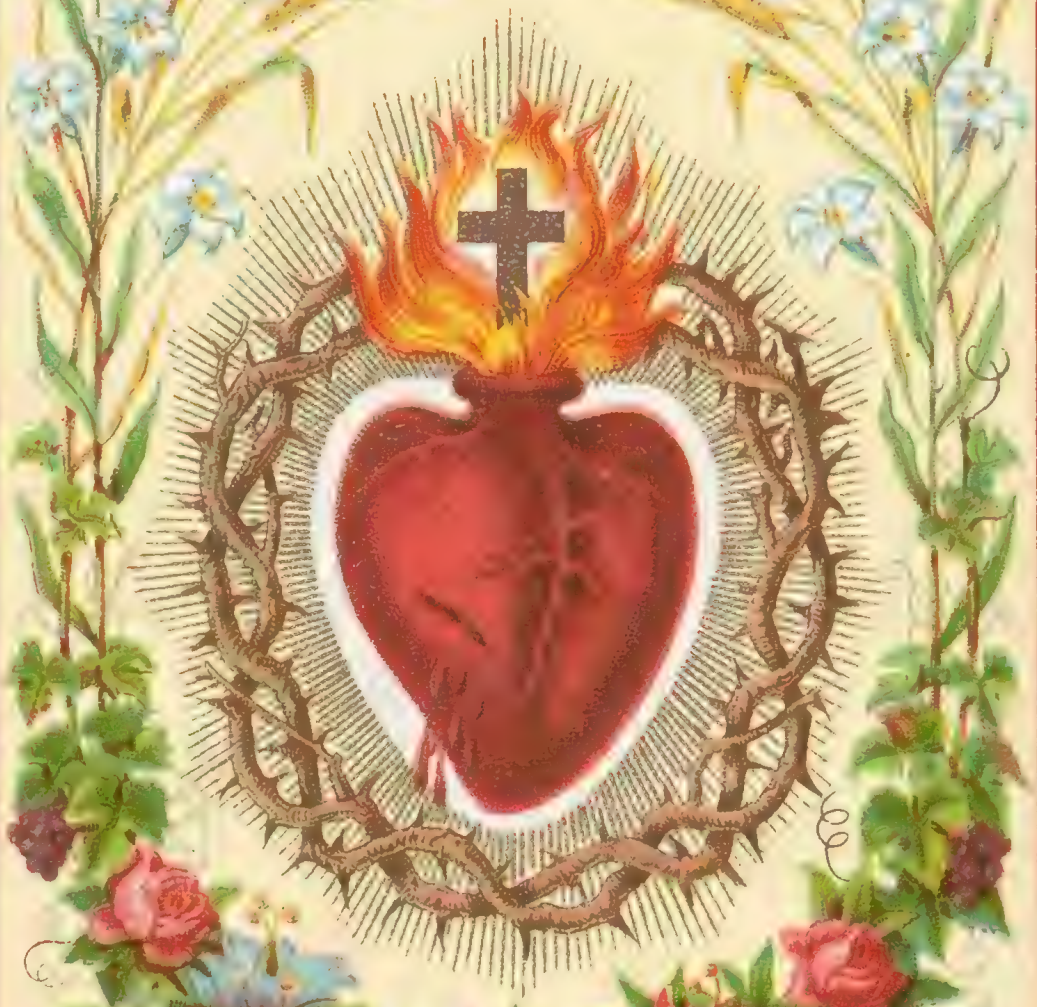
JESO-KRISTY TOMPONTSÍKA

Táminy MASIM-BÁVY MARGUERITE MARIE ALACOQUE HO ÁNY NY ÓLONA MANÁJA NY FÓNY MÁSINA.

1. Izáho hanomé ázy iréo ny fahasoávana rehétra iláina amy ny tóetra ipetráhany.
2. Izáho hamétraka fiadánana ao amy nyfianakavíany.
3. Izáno hanála alahélo ázy amy ny fahorían̈y rehétra.
4. Izáho ho árony mahatóky amy ny ándro iáinany rehétra, fa indríndra amy ny ándro hahafatésany.
5. Izáho handrótsaka ny tso-dráno bétsaka amy ny raharáha rehétra atáony.
6. Ny mpanóta rehétra hahíta ao anátin'ny Fóko ny loharáno sy ny oseán'ny famíndram-pó tsy mísy fétra.
7. Ny fanáhy matimáty ho tónga marísika.
8. Ny fanáhy marísika hisóndrotra fáingana amy ny fahalavorarían-dehibé.
9. Izáho hitáhy na dia ny tráno izáy hametráhana sy hanajána ny sárin'ny Fóko másina áza.
10. Homéko ny mpisórona ny fitahíana mba hampangóraka ny fón'izáy madítra indríndra.
11. Ny ólona izáy hampiély izány fanajána izány, dia ho voasóratra ao anátin'ny Fóko ny anárany, ka tsy hoesórina ao na ovíana na ovíana.
12. Izáho manomé tóky anáo noho ny habetsáhan' ny indrafón' ny Fóko, fa ny fitiávany mahéfa ny závatra rehétra hanomé ny fahasoávan'ny fibebáhana fárany ány izáy rehétra hanáo komonío isan-jomá voalóhan' ny vólana, sívy vólana mifanarakáraka; ary izy iréo tsy ho fáty amy ny tsy fihavánako fa handráy ny Sakaraménta, ary dia ho árony mahatóky tokóa ízy ámin' izány tapak' ándro fárany izány.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Malgache*, Madagascar.)

97



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

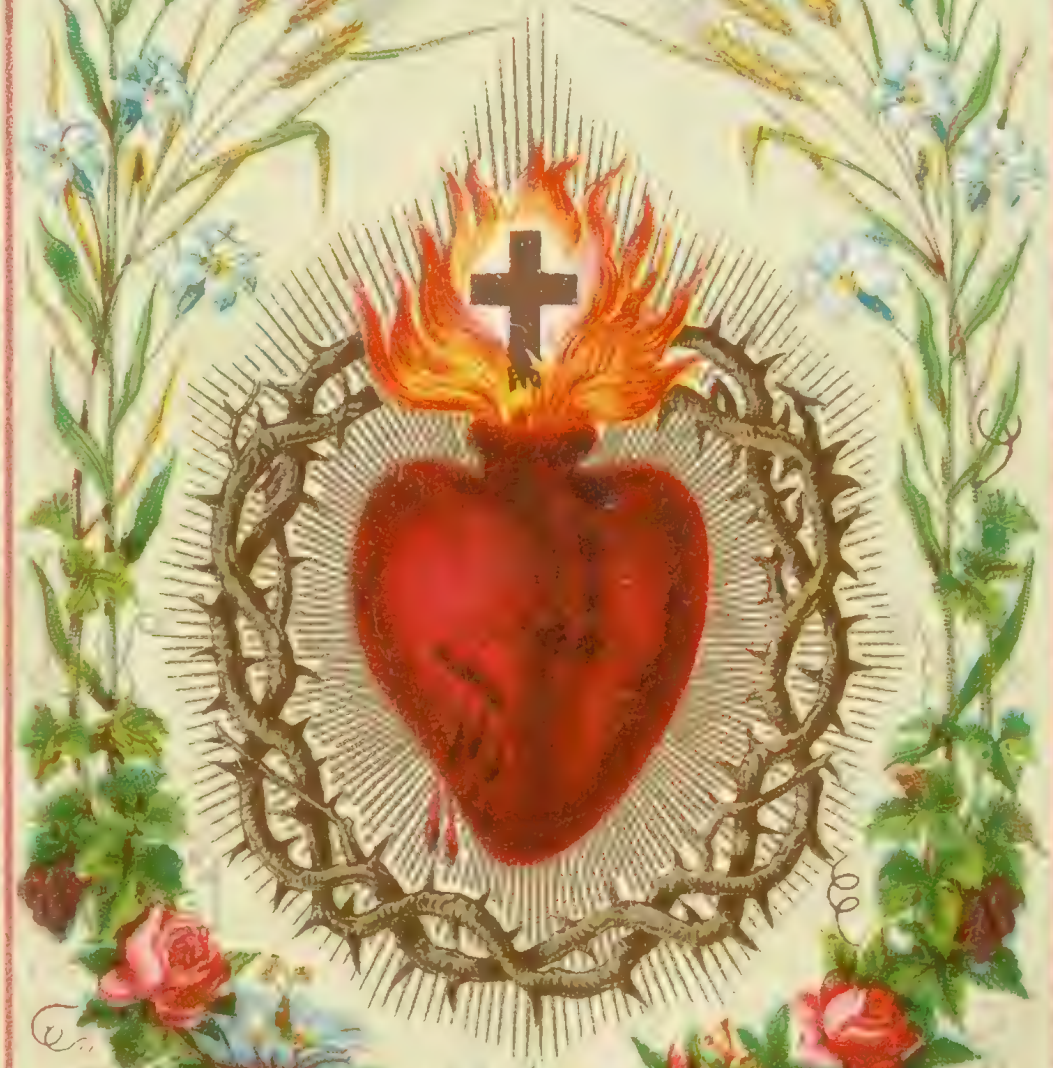
FAMPANANTENÁNA NATÁONY

JESO-KRISTY TOMPONTSÍKA

Táminy MASIM-BÁVY MARGUERITE MARIE ALACOQUE HO ÁNY NY ÓLONA MANÁJA NY FÓNY MÁSINA.

1. Izáho hanomé ázy iréo ny fahasoávana rehétra iláina amy ny tóetra ipetráhany.
2. Izáho hamétraka fiadánana ao amy nyfianakavíany.
3. Izáno hanála alahélo ázy amy ny fahorían̈y rehétra.
4. Izáho ho árony mahatóky amy ny ándro iáinany rehétra, fa indríndra amy ny ándro hahafatésany.
5. Izáho handróisaka ny tso-dráno bétsaka amy ny raharáha rehétra atáony.
6. Ny mpanóta rehétra hahíta ao anátin'ny Fóko ny loharáno sy ny oseán'ny famíndram-pó tsy mísy fétra.
7. Ny fanáhy matimáty ho tónga marísika.
8. Ny fanáhy marísika hisóndrotra fáingana amy ny fahalavorarían-dehibé.
9. Izáho hitáhy na dia ny tráno izáy hametráhana sy hanajána ny sárin'ny Fóko másina áza.
10. Homéko ny mpisórona ny fitahíana mba hampangóraka ny fón'izáy madítra indríndra.
11. Ny ólona izáy hampiély izány fanajána izány, dia ho voasóratra ao anátin'ny Fóko ny anárany, ka tsy hoesórina ao na ovíana na ovíana.
12. Izáho manomé tóky anáo noho ny habetsáhan' ny indrafón' ny Fóko, fa ny fitiávany mahéfa ny závatra rehétra hanomé ny fahasoávan'ny fibebáhana fárany ány izáy rehétra hanáo komonío isan-jomá voalóhan' ny vólana, sívy vólana mifanarakáraka; ary izy iréo tsy ho fáty amy ny tsy fihavánako fa handráy ny Sakaraménta, ary dia ho árony mahatóky tokóa izy ámin' izány tapak' ándro fárany izány.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Malgache*, Madagascar.)



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

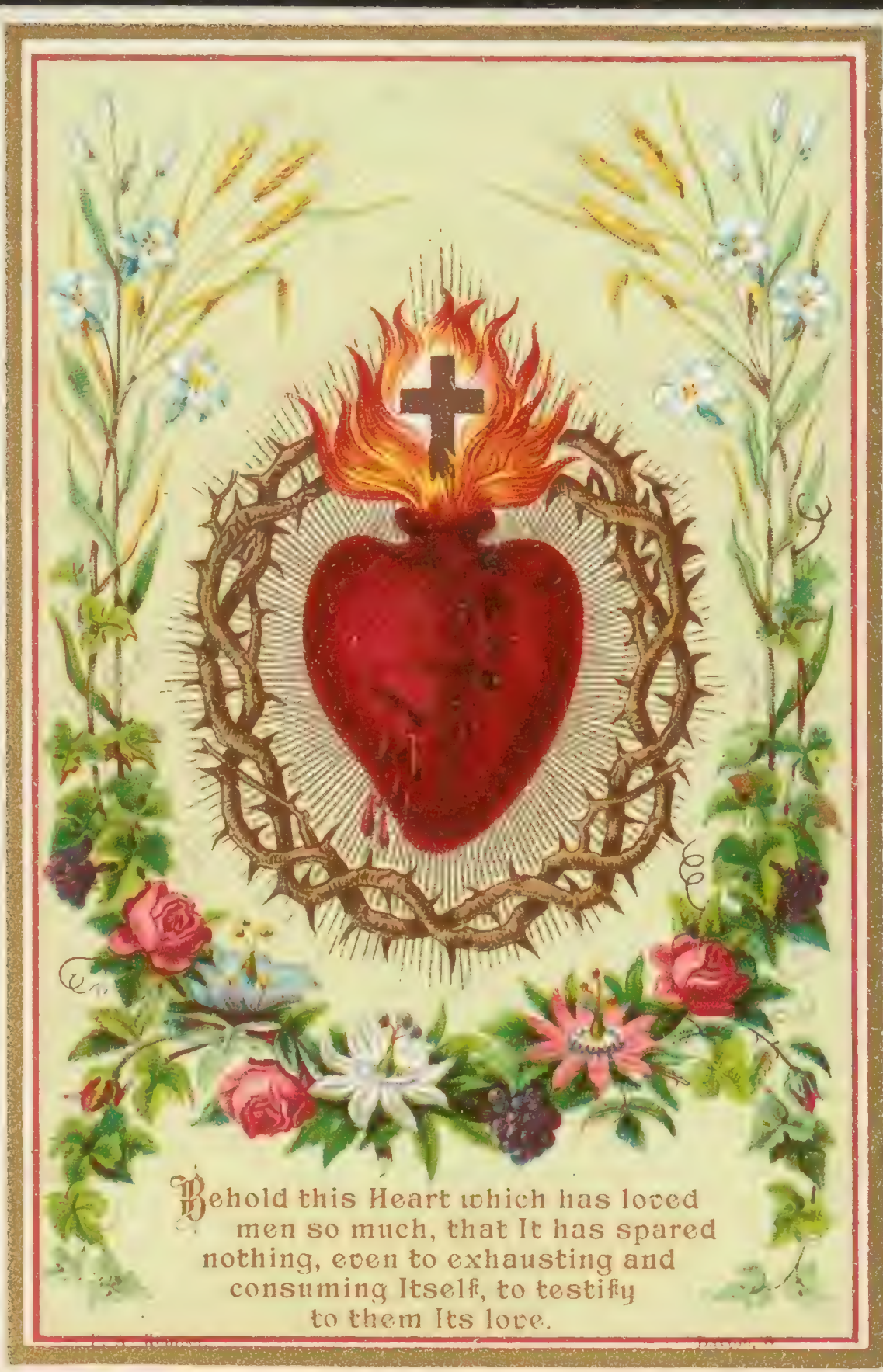
OWAWICHTAMAWIKWANAN JESUS CHRIST

Tăpăneminăh, kes wawechtamawaŭ anino kăz Makanitan Manian Alacoque winua akiko mănazichtukŏa Kăz Otăh Jesus.

1. Mawau sawănechzekanan ninau menawak eneko natawănechtachkoa au ăz pematesitoa.
2. Ninau menawak asau wanachkitoa inis nanekototaŭ.
3. Ninau mininichtamihawak mawau inis o sanakisiniwau.
4. Ninau sochni păz kanawănemawak ăchpez pematesitoa mămik tă enechpe saiă nepăkoa.
5. Ninau menawak măse sawănechzekanan mawau ot ăsechzekanuwawon io.
6. Păzetazkitoa au măchkamok inis Nităhe kat asau măchzenăchkin sawănechzekanan.
7. Akom tătakiachkachkoa au enim io nănepiachkamok.
8. Paiăz anamihatoa ene io opăsik aniu aki nănepiachkamok.
9. Ninau sawănechtanan anino wekiwaman as tasehatăk Kăz Nităh as massenechzekatăk asau tase menazechto tă.
10. Măchkotăchkuniăwak ninau menawak tatachkesin asau wichkihatoa asau năhe-aninichsinit as maskawităhănit.
11. Akiko au sanawatachkoa asau menazechto Nităh au asazekatăwon o wichswonuwawon inis Nităhe kon nekoto asau kisehekatăkin.
12. Ki wawechtamon miniu Nităhe ăsis jachpez kăz sawănechzekămakāh ene jachpez waichkichzekămakāh tapanitŏan au menaŭ mawau akiko au otachpenamenik Kăz Ostiwin nătom mesachkatawăkesekat tachnăno keso nanas sakaŭ keso, sawănechzekan, achpăniu asau sochanamihatoa; kon miniu onau tase nepănuwawon măz păzetane; kon miniu onau posechsenănuwawon, enetă miniu Nităh ene au natamakutoa nanas ene tepahikan as nepăkoa.

P. A. Kemper, Dayton, O. [N. America.]

Menominee, Indian, U. S.


Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Tlatoltlayectilli in Jesucristo

IN YEC ICHPOCHTLI MARGARITA MARIA ALACOQUE.

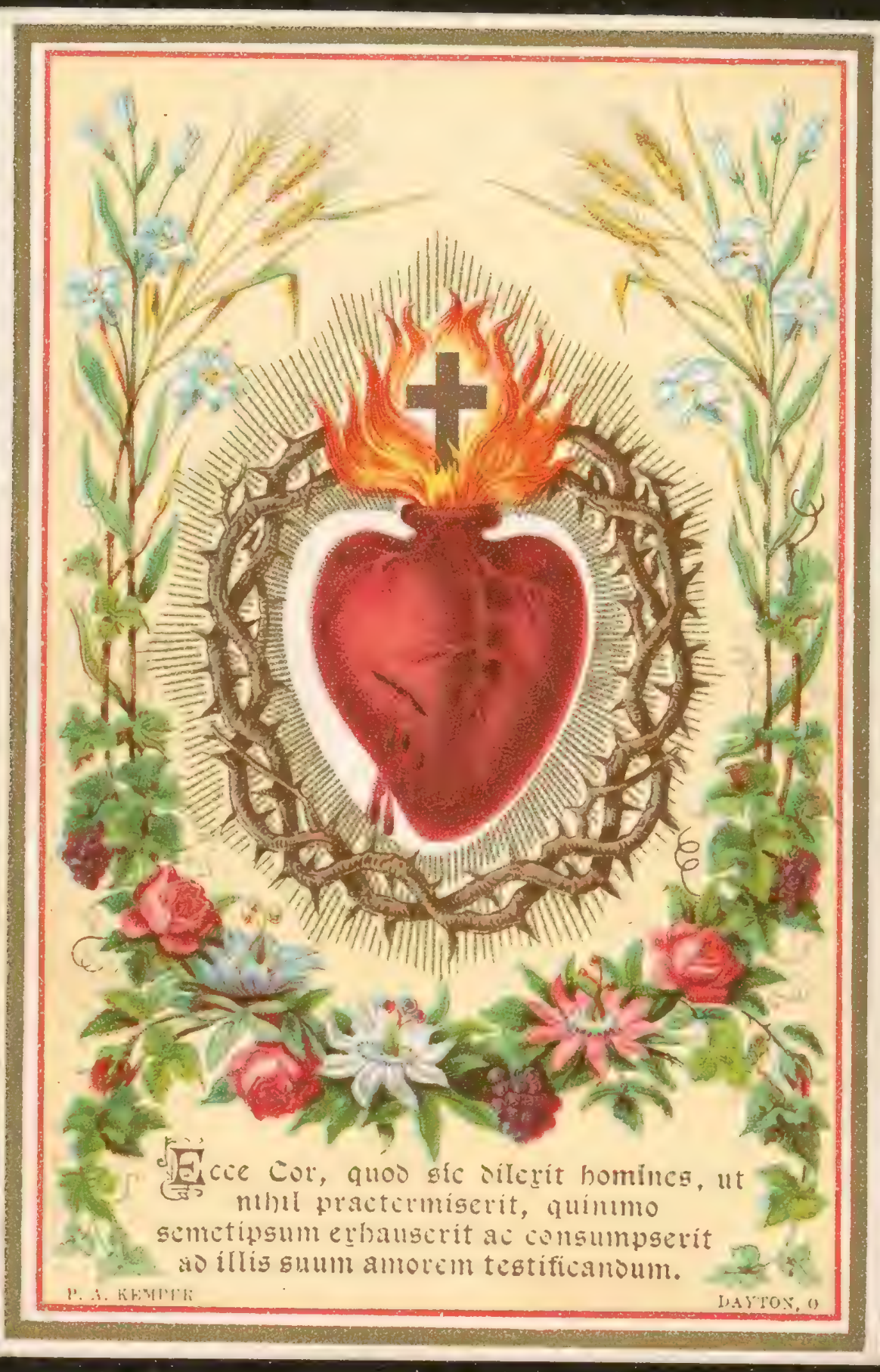
In ipampa inòque qui Yectlazotla ni Teotlacatzin Yollo.

1. Ca quin momaquilliz mochtin tlazehuiliztli in itechmonequiz zazonaqui ni tlanotzaltequiuh. **2.** Nìc tlalliz tlazehuilli in cecencaltin. **3.** Ca niquin yoltlaliz inòque tlaocoxtequiyàtinemi. **4.** Niyez ne zehuiliztli cemìcac in nemili ihuan ocachi in ìcoac ye miquizque. **5.** Nic petlaniz zazan miec tlateochihualli ipan mochi nin tequiuh. **6.** In tlàtlacolyàctinemi qui nextizque in no Yollo ameyalli ihuan Aixtlahuatl aic quipie tlatamachihuilli in tlapòpolhuiliztli. **7.** In animantin yemantiquê mò cuepazque totonquê. **8.** In animantin totonquê xotlazque zazan huellihui in cualli huey tlachihualli. **9.** Nic teochihuaz mochtin in campa yez ni xiuhtlayoc in no Yollo tlaixpa ihuan mahuiztilizcapa. **10.** Ni quin macaz Teteopixquê tlaocoxtequitl ipampa yoyolque zazan tepitztique. **11.** Inòque tequiti ipampa inin yec tequitl qui pièzque in nitocan tlàcuilolli in no Yollo ihuan aic poxahuiz. **12.** Ni mitz yellecoltia, in zazan tlapopòlhuiliztli in no Yollo, ca ni tlazotlaliz cemixquich ihuelitzin, quin momaquilliz mochtin inòque tlacelizquê in chiuhnauh achtopán viérnes in cecenmetz=toca, in yectiliz=tlami tlamacehualiztli: inìque àmo miquizque ipan àmocualli tlatlacolli, inìque canazque in Sacramentos, yuhqui no Yec Yollo mocuepaz neltica ne zehuiliztli in ìcoac ye aziz ni miquiliz.

Mexican.

P. A. Kemper, Dayton, O. [N. America.]

3 4 —A


Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut
nihil praetermiserit, quinimo
semetipsum exhauserit ac consumpserit
ad illis suum amorem testificandum.
P. A. KEMPER
DAYTON, O

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Tlatoltlayectilli in Jesucristo

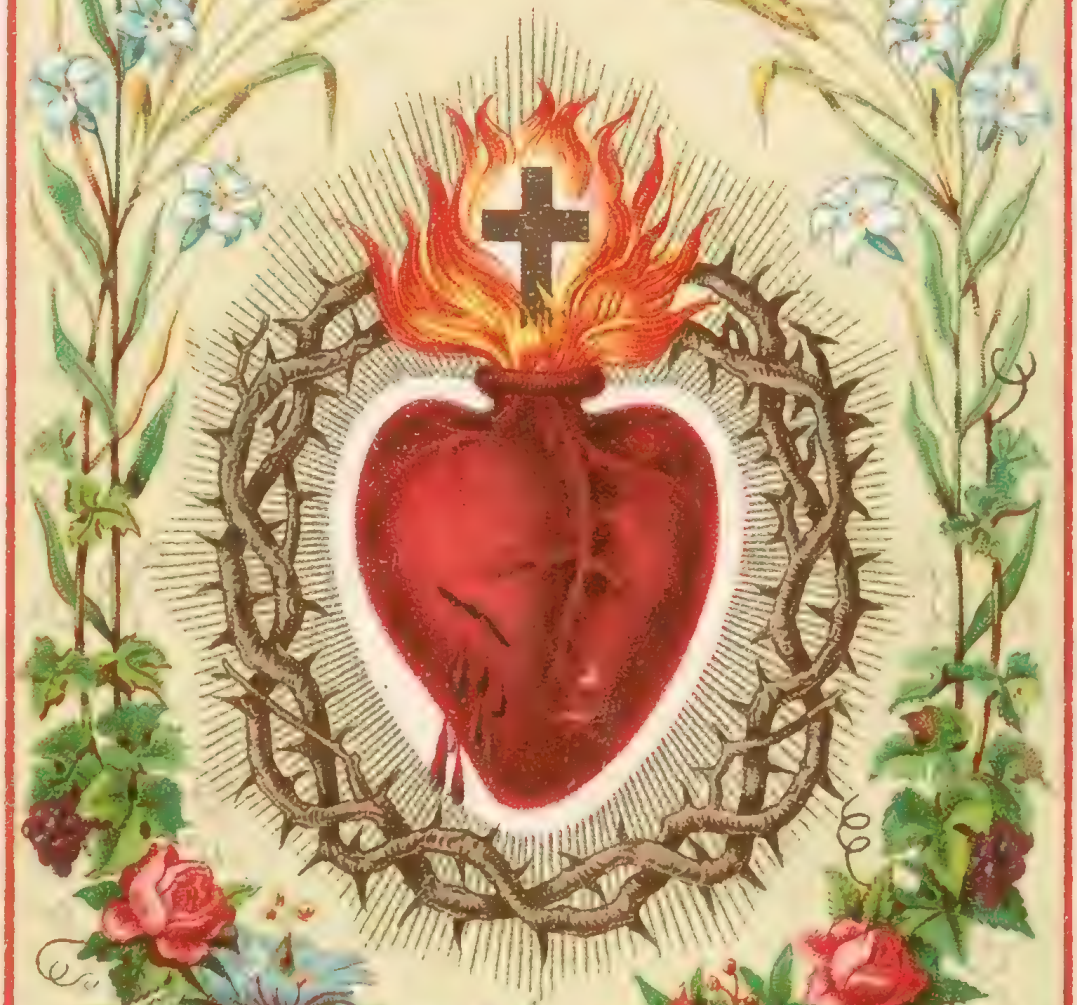
IN YEC ICHPOCHTLI MARGARITA MARIA ALACOQUE.

In ipampa inòque qui Yectlazotla ni Teotlacatzin Yollo.

1. Ca quin momaquilliz mochtin tlazehuiliztli in itechmonequiz zazonaqui ni tlanotzaltequiuh. 2. Nìc tlalliz tlazehuilli in cecencaltin. 3. Ca niquin yoltlaliz inòque tlaocoxtequiyàtinemi. 4. Niyez ne zehuiliztli cemìcac in nemili ihuan ocachi in ìcoac ye miquizque. 5. Nic petlaniz zazan miec tlateochihualli ipan mochi nin tequiuh. 6. In tlàtlacolyàctinemi qui nextizque in no Yollo ameyalli ihuan Aixtlahuatl aic quipie tlatamachihuilli in tlapòpolhuiliztli. 7. In animantin yemantiquê mò cuepazque totonquê. 8. In animantin totonquê xotlazque zazan huellihui in cualli huey tlachihualli. 9. Nic teochihuaz mochtin in campa yez ni xiuhtlayoc in no Yollo tlaixpa ihuan mahuiztilizcapa. 10. Ni quin macaz Teteopixquê tlaocoxtequitl ipampa yoyolque zazan tepitztique. 11. Inòque tequiti ipampa inin yec tequitl qui pièzque in nitocan tlàcuilolli in no Yollo ihuan aic poxahuiz. 12. Ni mitz yellecoltia, in zazan tlapopòlhuiliztli in no Yollo, ca ni tlazotlaliz cemixquich ihuelitzin, quin momaquilliz mochtin inòque tlacelizquê in chiuhnauh achtopán viérnes in cecenmetz=toca, in yectiliz=tlami tlamacehualiztli: inìque àmo miquizque ipan àmocualli tlatlacolli, inìque canazque in Sacramentos, yuhqui no Yec Yollo mocuepaz neltica ne zehuiliztli in ìcoac ye aziz ni miquiliz.

Mexican.

P. A. Kemper, Dayton, O. N. America.



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Kŭlooswŏkŭnŭl ĕloowedùmăsoodeāāl wĕjetĕlooĕmkŭl

Săsoo Goole ootenink, oochit wĕjeoolàloot

Malgalet Male Alakok, oochit nĕgoola tanik

ĕlegăsooltijik Nĕgŭm wasogawā' ookwŏmlamoonk.

1. Igŭnŭmooŏdĕś 'msŭt tan tăsŭgŭl igŭnagwĕmkawāāl tanŭl tŭlāāl oomemăjooŏkŭnŭmooŏl.

2. Egadoodĕś wŏntŏkode oonejŭnooów ootenāwŏka.

3. Upkoonajŭnawálădĕs 'msŭt ookŭscnoogowŏkŭnŭmooow' iktook.

4. Ĕlegăsoodedĕs oochit nĕgŭmow tan tĕlipkije-memăjooltijik ak mĕlooiċh tan tilesip ĕtlinpoodeedicha.

5. Ak mowwepoogwĕlle-oolálădĕs 'msŭt tan tăsŭgŭl ootŭmŏdakŭnŭmooŏ'l.

6. Padategāwenoók wājedoodedak' neen ńkamlamoonk, tan wĕjeägŭl mowwepoogwĕleāoole-dālsoodeel.

7. Tanik kechka săbāwoolteedich, wĕje-mowwe-poogwĕlesăbāwooltedák.

8. Tanik pegwĕlesăbāwoolteedich, 'ăjepoogwĕle-săbāwooltedâk' nŏksua.

9. Wĕnjegwŏmŭl tan tĕt Niksamāwā' ńkamlamŭn oonapkakŭnŭm ĕtlenāyádăsik, ak ĕtlikpŭmedā'dăsik, ooladoodĕs.

10. Igŭnŭmooŏdĕś paduleásk mŭlgigŭnode oomăjádooŏ'now' 'mkamlamoonŭl tanŭl pegwĕlemŭlkāgŭl.

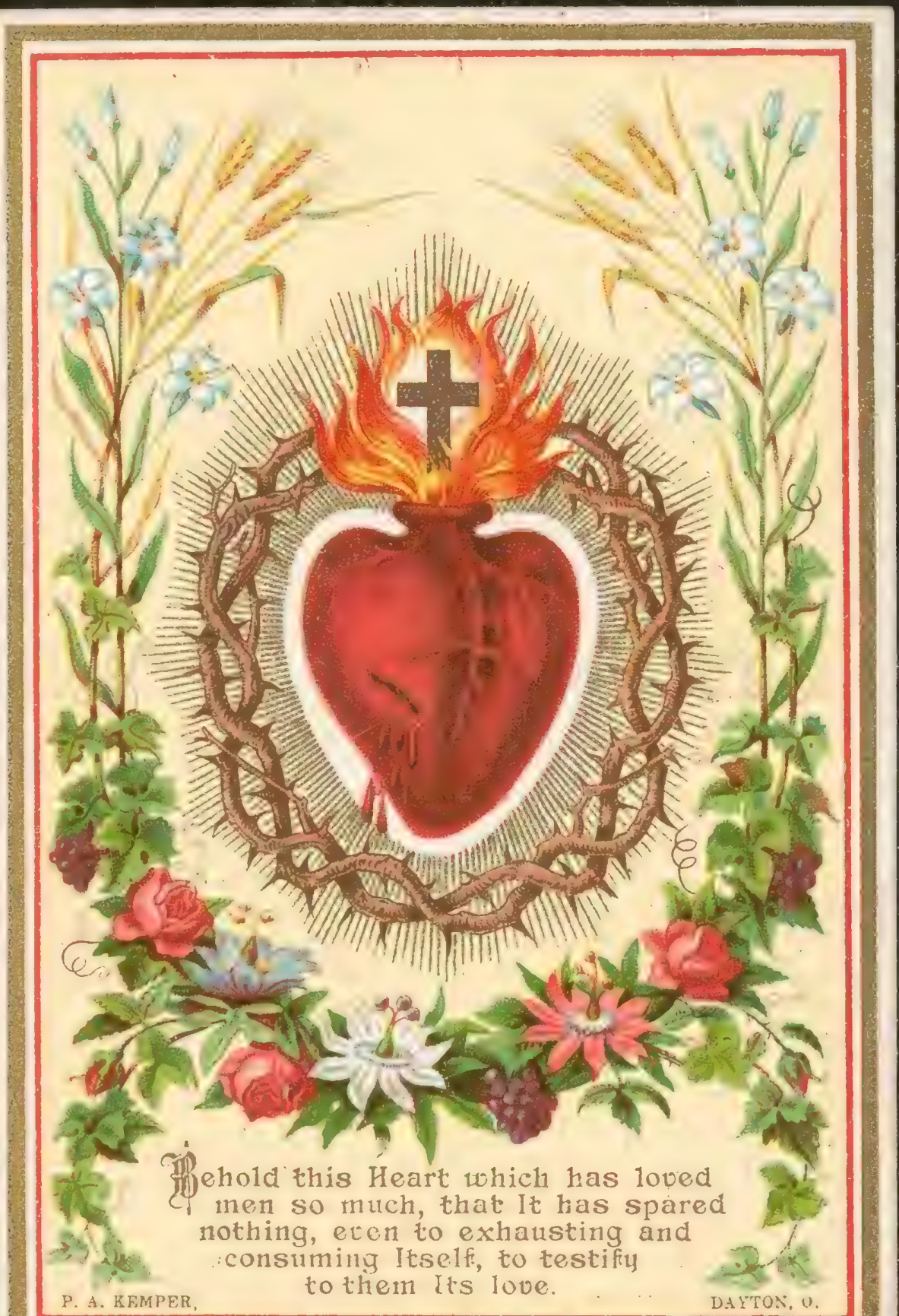
11. Tanik kĕgenoodŭmooŏdak' olá alasoodŭmakŭn, kookoontakŭl oowesoonŭmooŏ'l ootooegăsinow' neen ńkamlamoonkŭ, ak mŭná kaswegasinoogŭl yăpchooa.

12. Ĕloowedŭmăsood' iktook wĕjetŭlemool pegwĕleāooledādĕgĕk' ńkamlâmŭn oomowwepoogwĕliksălsoodim, igŭnŭmooĕdo 'msŭt tan tāselije tanik wĕswadoodich kŭmŭneāwoode tās ŭmskwĕsāwāāl kwĕltowmŭltïmkŭl tās dĕpkŭnoosijik, pĕskoonadŭk tās dĕpkŭnoosijika eedŭgwua, igŭnŭmagwĕmkāwā; yăpchoo ootŭlipkije-săbāwooltinowŭ, ak ma ńpoodeekw neen ńkweiood iktook, kadoo sooádoodák kĕspememaldimk, ak neen 'nkamlamoon kĕdlāwāe-ĕlegăsoodedo tan tilesip ńpoodedâk.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

[*Micmac*, BR. N. A. INDIAN.]

151 Rem



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Kŭlooswŏkŭnŭl ĕloowedùmăsoodeāāl wĕjetĕlooĕmkŭl

Sāsoo Goole ootenink, oochit wĕjeoolàloot

Malgalet Male Alakok, oochit nĕgoola tanik

ĕlegăsooltijik Nĕgŭm wasogawā' ookwŏmlamoonk.

1. Igŭnŭmooŏdĕś 'msŭt tan tāsŭgŭl igŭnagwĕmkawāāl tanŭl tŭlāāl oomemăjooŏkŭnŭmooŏl.

2. Egadooděś wŏntŏkode oonejŭnooów ootenāwŏka.

3. Upkoonajŭnawálădĕs 'msŭt ookŭsenoogowŏkŭnŭmooow' iktook.

4. Ĕlegăsoodedĕs oochit nĕgŭmow tan tĕlipkije-memăjooltijik ak mĕlooiċh tan tilesip ĕtlinpoodeedicha.

5. Ak mowwepoogwĕlle-oolálădĕs 'msŭt tan tāsŭgŭl ootŭmŏdakŭnŭmooŏ'l.

6. Padategāwenoók wājedoodedak' neen ńkamlamoonk, tan wĕjeägŭl mowwepoogwĕleāoole-dālsoodeel.

7. Tanik kechka săbāwoolteedich, wĕje-mowwe-poogwĕlesăbāwooltedák.

8. Tanik pegwĕlesăbāwoolteedich, ăjepoogwĕle-săbāwooltedâk' nŏksua.

9. Wĕnjegwŏmŭl tan tĕt Niksamāwā' ńkamlamŭn oonapkakŭnŭm ĕtlenāyádăsik, ak ĕtlikpŭmedā'dăsik, ooladooděs.

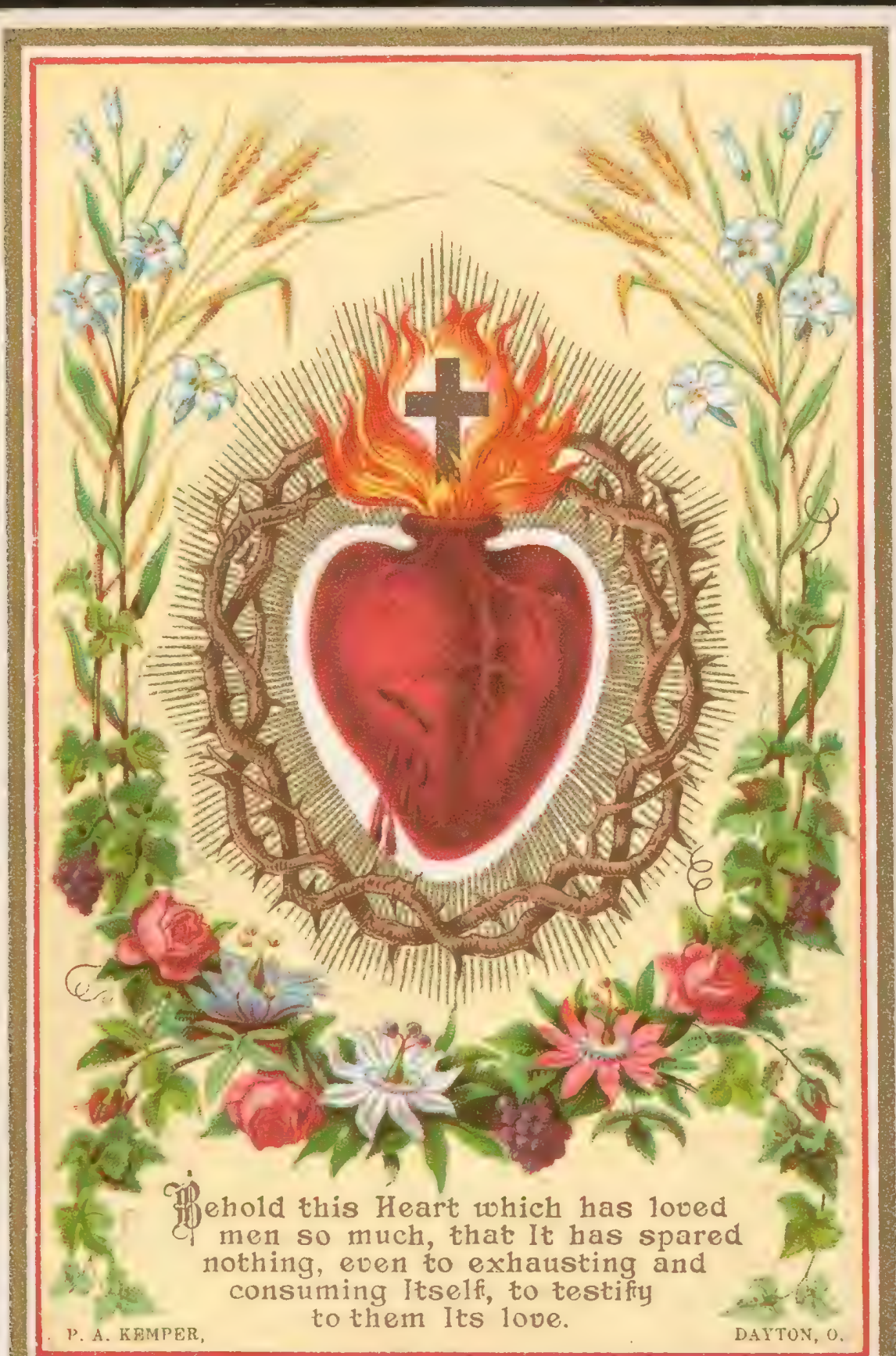
10. Igŭnŭmooŏdĕś paduleásk mŭlgigŭnode oomăjádooŏ'now' 'mkamlamoonŭl tanŭl pegwĕlemŭlkāgŭl.

11. Tanik kĕgenoodŭmooŏdak' olá alasoodŭmakŭn, kookoontakŭl oowesoonŭmooŏ'l ootooegăsinow' neen ńkamlamoonkŭ, ak mŭná kaswegasinoogŭl yăpchooa.

12. Ĕloowedŭmăsood' iktook wĕjetŭlemool pegwĕleāooledādĕgĕk' ńkamlâmŭn oomowwepoogwĕliksălsoodim, igŭnŭmooĕdo 'msŭt tan tāselije tanik wĕswadoodich kŭmŭneāwoode tās ŭmskwēsāwāāl kwĕltowmŭltïmkŭl tās dĕpkŭnoosijik, pĕskoonadŭk tās dĕpkŭnoosijika eedŭgwua, igŭnŭmagwĕmkāwā; yăpchoo ootŭlipkije-săbāwooltinowŭ, ak ma ńpoodeekw neen ńkweiood iktook, kadoo sooádoodák kĕspememaldimk, ak neen 'nkamlamoon kĕdlāwāe-ĕlegăsoodedo tan tilesip ńpoodedâk.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

[*Micmac*, BR. N. A. INDIAN.]



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Dégayé Margrit Mari bépadè ekkoredyain, Jesus ttahoneltte deneᶜa hourzhzi, tta yedziyé padasanoudelni waléssi, Don aneltte sin: Addi:

---

1. Ttaneltté hotta eᶜltthi hodéné-wadzhin, ttahè dénéttchyannié hounᶜlin pan, dénépahonilla wallion.

2. Tta anᶜla houbékonen, houbeᶜl sèhorzh''aon ahoubousléou.

3. Houbeᶜl éhounillaho nihodenl-tthet de, souhoubouwas''aᶜlou.

4. Epennao esdinniyé sépan nizoulpezh illou; tta déné ᶜéodinizhet waléssi, ettiye ho''anze setssoudoulpezh.

5. Ttaneltté hotta naᶜkasodel''in waléssi, heneltte honaᶜkayeniwas''ao.

6. Tta dénékkehoderzhlai bekké-hounlintta seᶜayénio pinᶜl''a dé, sedziyé esᶜtounè''inen ᶜehoul''an walliou.

7. Zerzhkkazou, hounzon pan yéni-hounttlezh illé waléssi, déné nanousshiᶜlou.

8. Tta dayéninttlezh waléssi, hottazin dahédenna oullou, pan dahépouzounᶜl ahoubousléhou.

9. Dénékonen honaᶜkayenizhi''a walli, ttahèkké sedziyé dittlissé tssè borettioun, bépasanouzelni waléssi.

10. Tssèdè dénedziyé dshè la déᶜtépinlyet de kolou, eyi édouhon ayellhéᶜa yaᶜlᶜtiy pahonin''an walli, tta yaᶜlᶜtiy sedziyé eᶜayénipinᶜl''a waléssi.

11. Tta sedziyétssenn déné hédel''ae kkénaddé waléssi, sedziyé yapè houbinzi douttlissou, dekkenahwadde houllè illé.

12. Tthi addi: ekwasésanyéninzhénen hounouzhin illéhé don adénenla walli, tta iᶜlayéoperzhᶜtan eᶜlépiyé dépinlai zaekké, ttadshè ᶜloue tsseldeli dzinékké édaonelttou bézhanttai waléssi: tta otta tta nandé otssenn hounzon nizouzhiyi denepaous''aᶜlou: eyet oᶜa tthi ttahè nihoᶜltsini nadiddé houwallé illou; tta nandé itta, sedziyé houba daᶜadouᶜtaon. eyet nizoulpezh.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

[*Montagnais*, N.-W. Territory.]

Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

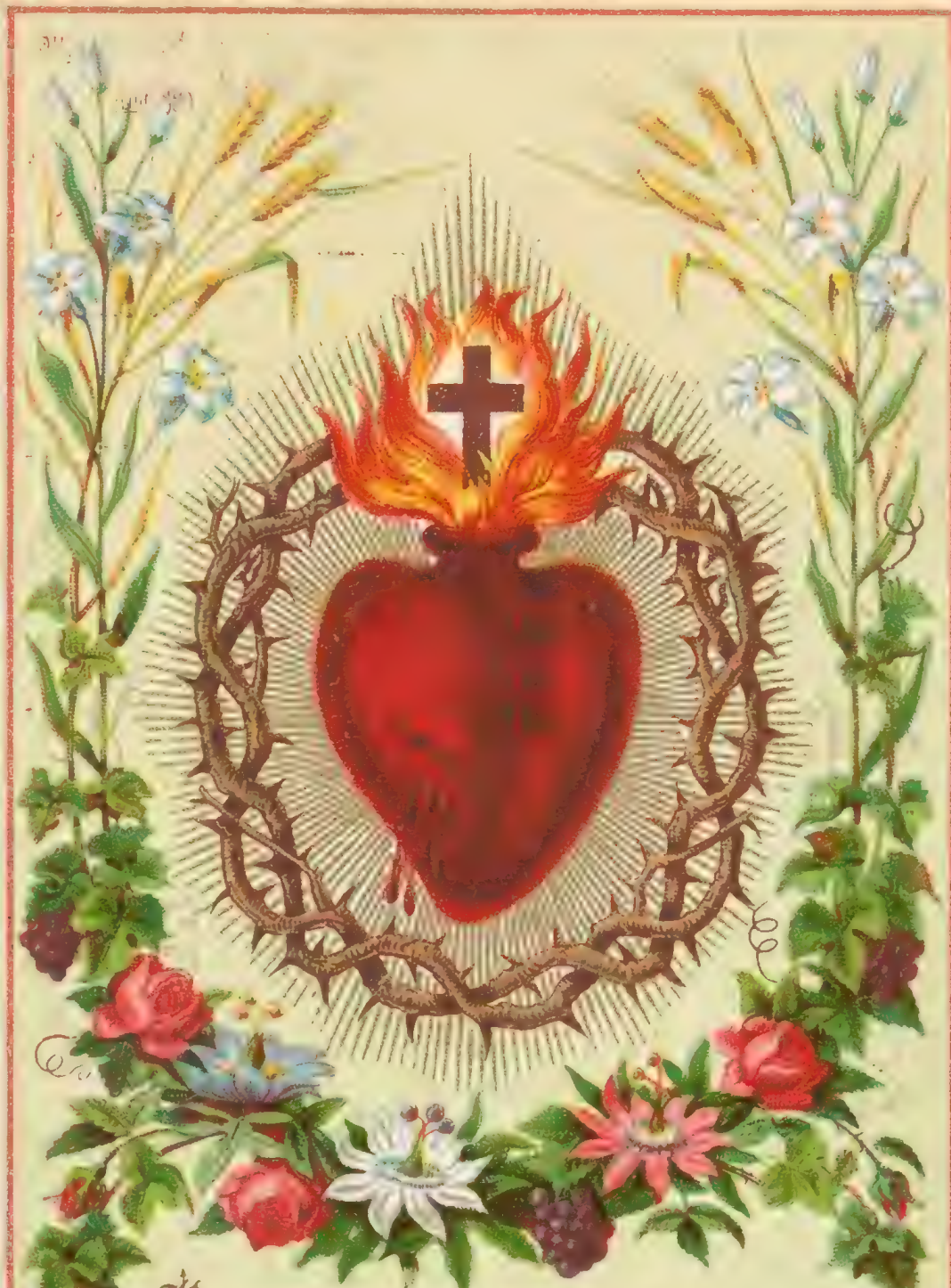
Su mg̃a katalad ni JESUCRISTO cani

Beata Margarita María Alacoque taman canu mg̃a tau á pagadatán su mahál á pusung nia.

1. Ingayan cu bu su lanqun á mg̃a gracias á iquidiaon nilan.
2. Pacaumui acó nilan.
3. Tayutayuan cu bu silan canu mg̃a carrasayan.
4. Tabangan cu silan sin sa duña labi pan canu matay.
5. Macadcapia cu su lángun engulaulá nilan.
6. Su mg̃a tau nasala masaut bu silan sa laqui á capedi ng̃u ampun.
7. Su mg̃a mapaug á ginaua pedcagaan silan.
8. Su mg̃a mabaguer á ginaua pegcapia silan á tanto.
9. Pegsampurná acu canu langun á dálepa ú pedsiúmen su tuladan á púsung cu.
10. Su mg̃a padi catauan nilan macataubat canu ginaua nu mg̃a tau, pidsan marat á tanto.
11. Su mg̃a manuru canu ped sa cadsambayan nia suláten cani púsung cu su ng̃ala nilan.
12. Taláden cu saleca, ca maslá limu sa púsung cu, langun á tau magcomulgar sian muná djiamat á ulanulan tariman bu su mg̃a sacramentos muná matay, engu masaut bu su cataubat engu su ampun na mg̃a sala. Tamat.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

(*Moro,* Mindanao.)



He aqui este Corazon que ha amado tanto a los hombres; nada ha perdonado, hasta anonadarse y consumirse, para darles testimonio de su amor.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Su mg̃a katalad ni JESUCRISTO cani

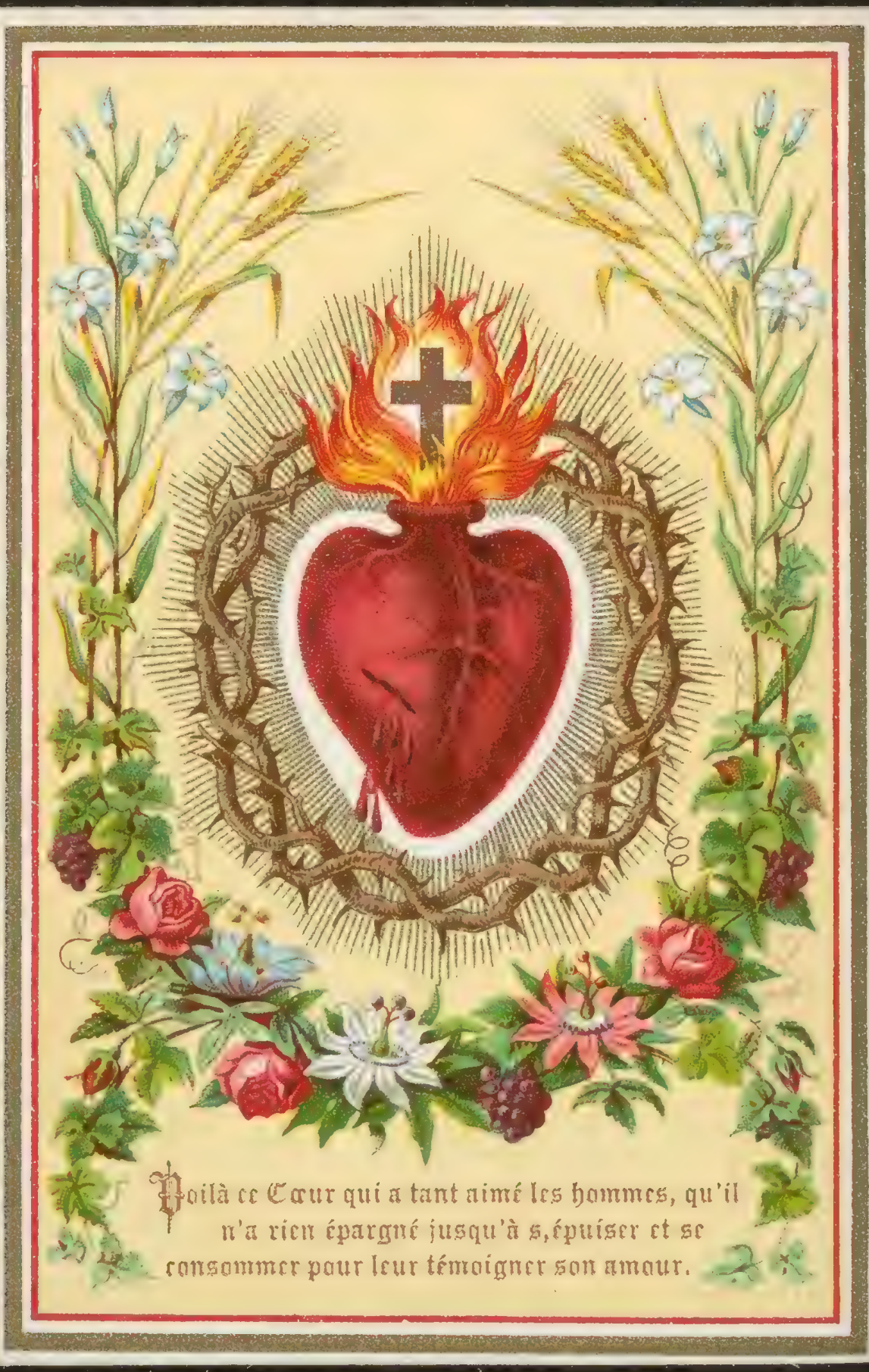
Beata Margarita María Alacoque taman canu mg̃a tau á pagadatán su mahál á pusung nia.

1. Ingayan cu bu su lanqun á mg̃a gracias á iquidiaon nilan.
2. Pacaumui acó nilan.
3. Tayutayuan cu bu silan canu mg̃a carrasayan.
4. Tabangan cu silan sin sa duña labi pan canu matay.
5. Macadcapia cu su lángun engulaulá nilan.
6. Su mg̃a tau nasala masaut bu silan sa laqui á capedi ng̃u ampun.
7. Su mg̃a mapaug á ginaua pedcagaan silan.
8. Su mg̃a mabaguer á ginaua pegcapia silan á tanto.
9. Pegsampurná acu canu langun á dálepa ú pedsiúmen su tuladan á púsung cu.
10. Su mg̃a padi catauan nilan macataubat canu ginaua nu mg̃a tau, pidsan marat á tanto.
11. Su mg̃a manuru canu ped sa cadsambayan nia suláten cani púsung cu su ng̃ala nilan.
12. Taláden cu saleca, ca maslá limu sa púsung cu, langun á tau magcomulgar sian muná djiamat á ulanulan tariman bu su mg̃a sacramentos muná matay, engu masaut bu su cataubat engu su ampun na mg̃a sala. Tamat.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

(*Moro*, Mindanao.)

187


Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il
n'a rien épargné jusqu'à s,épuiser et se
consommer pour leur témoigner son amour.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

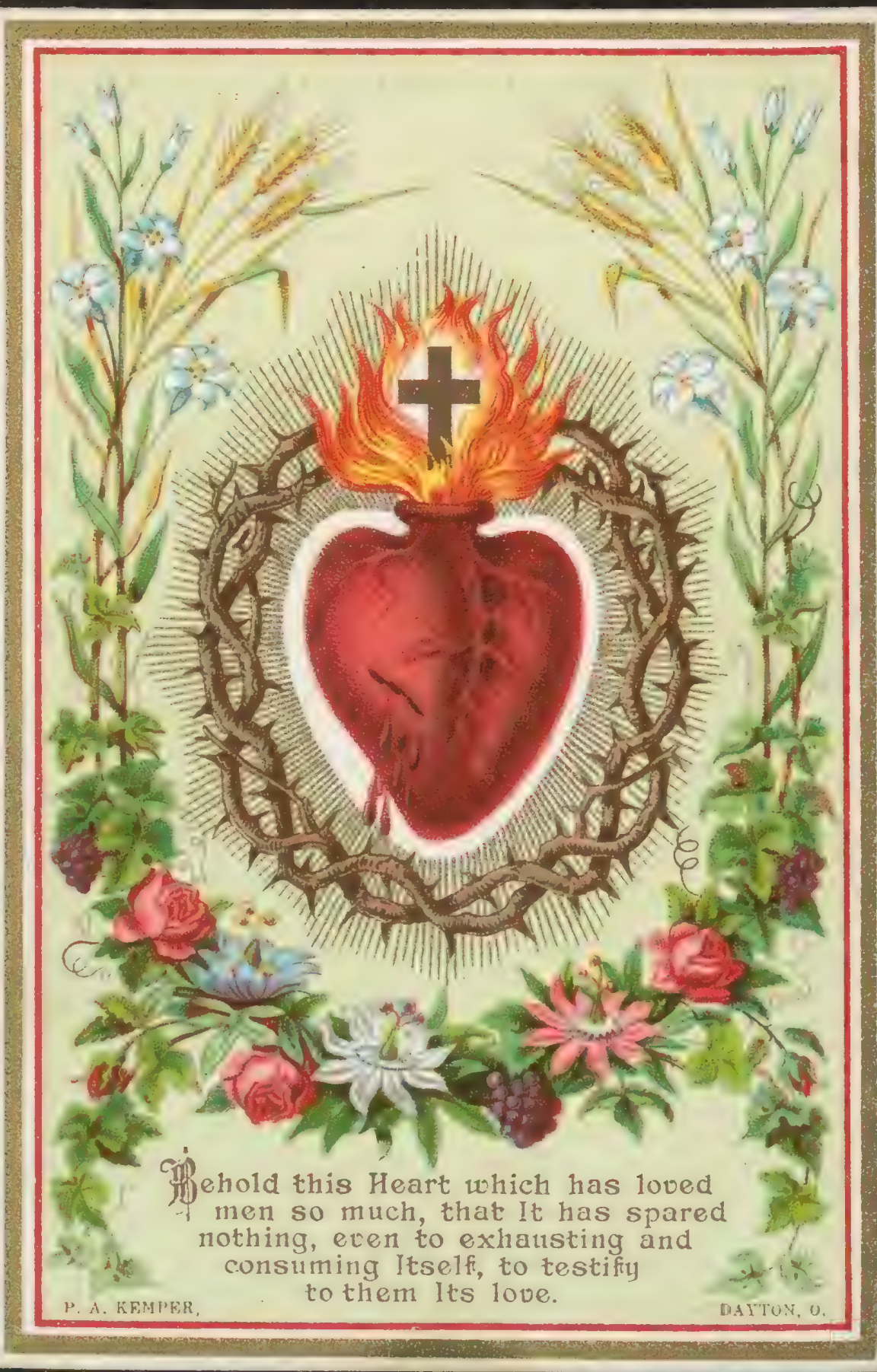
Nunim Miogatum JESUS-CHRISTNIM

ziekin, kakunki peyéuze, keipnim Jesusna timnépe pettimíneze.

1. Kakalaná peuituise titókanm, kalakí eyéunu.
2. Painítpa ezéhimiúnu titókana.
3. Uyáhetgáupa aulapáyunu.
4. Wakaispa wag tinugnispa titokan eyéuin inimpe iuzéyu.
5. Uyèkútpe eyéunu.
6. Kapsisnim titókanm payagnu iyéunéuine inimpe timnépe.
7. Titokan kuzkuz taz iuzéyu imékas taz.
8. Taz titokan iuzeyu kátu taz.
9. Kakuna inítpa ipakaánnanis iné-times enés-iyéunu.
10. Samgzimugzimugna kapskápsnéuit euníu, kakumki atukaisna timnéne pasapátazuiu.
11. Kakalunim pasapázukuanu titokana inim Timine, kaluná etimenániu wenikt inimpe Timnepe, ka wetu naua asapákoikaniu.
12. Kagkalunim kúisehem iuyépeniu zillakt kakuné iuitetu isemtuks wag alagpauitkinig pagatipa kaáopa, kalú wáunin wag talapósanuasnim zauyáwanin itnugnú.

P. A. Kemper, Dayton, O. (*Nez Perce*, INDIAN.)

133-A



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Token tawaiyabi ze JESU KRI

oignaġe ze waġętcine ze Magerit Mari Alakok witca ku tcien tona ɯitcastabi ze tcąde waką ze itoġipabigda ena.

1. Witcawakugdats tona tago o′i′nage ze ena token ′obi ze.
2. Witcawakugdats wigdaġabi ze tibi zen.
3. Inaġniġitcunewitcawagdats owaṡ token inaġnibigde tsas.
4. Etcigda amągisibigdaġtiets, nibi itcuą ′es idjaġ tabigde tsas.
5. Tąga awawitcawakignagagdats token tago igąbigde tsas.
6. Iniġ oġągebi ze ma tcąde ′en iyekiabigdats, uṡ yakijuġ ocibiġetcagimi tcien.
7. Tuwe tcig′esni ze wakognaġabi ze idjaġ wakognaġewagdats.
8. Tuwe wana tcąde uṡ wakognaġe ze, k′udji tąga wastegdats.
9. Tona tibi ze estas awawakignaġagdats, ′en ma tcąde owabi cnaya′ą gnąġabigde ze, nągu itopabigde ze.
10. Wakognaġe ugabi ze waopiwitcawagdats inaġniwitcayabi tcien, witcastabi iyakam tcąde s′abiġaġtidjaġe ze.
11. Witcastabi ce oġąge ze owaṡ gedjiewitcayabigde ze, tcaze owabigdats ma tcąde ′en wądja ni koc ġaokcudabigda tcien.
12. Otcigimnaġats, idjaġ tcąde waociwaginaġti ze, nągu asnasni witcawagpaġąsni ze; witcawakugdats tona ′iognąġabigda ena, togaġ ąba izabdą tsas, koktodjią waiyąba namtcoaġ, gedjabdabi eagia tcien; tabisnigda tcien iġniwitcawagna tsas, nagu wakognaġe niktekiabisni tsas; nągu ma tcąde gda napabigda eągia tcien.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.) (*Assiniboine*, Indian.)

137-5

Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Súnccunta ricsichiccúnaman

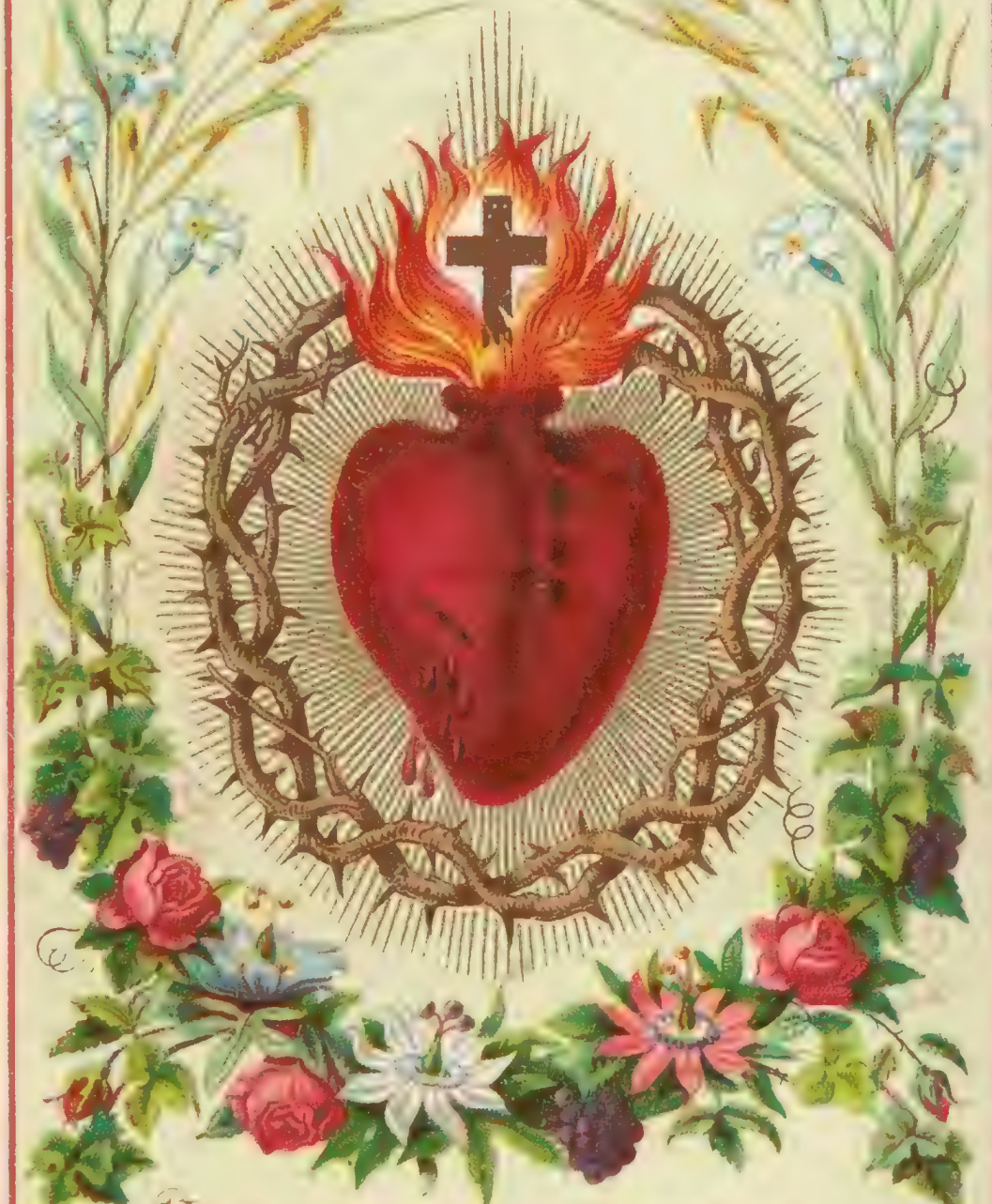
Yayánchis Jesucristoc "cusácmi" nisca símincúna,

ímatam Santa Margarita Alacóqueman huillárcan.

1. Allin caúsainímpac cac túcui gráciatam cúsac.
2. Yáhuar másincúnata casillatam caúsachísac.
3. Múchuinímpi llákipayásacmi, cúsichísacpásmi.
4. Causáscancáma huihuásacmi, ashuánca huáñuinin páchapi huacaichásacmi.
5. Imallápis rurráscancúnapi parachísacmi béndiciomíta.
6. Jucháyuc runa sunccuípim tarínca llakipayaipa púkiumta jina, mama cóchata jina.
7. Jahua súncculla Diósta sirhuícpas, súnccun úcumántam sirhuic chayánca.
8. Súnccun úcumánta Diósta sirhuícpas pahuarícpam chica állin tucunca.
9. Cusi samíyocmi tucúnca huásicúna, maípim, Sunccuíman ricchac unáncha huácaicháscapas yúpaicháscapas canca.
10. Sacerdótecúnata yanapásacmi, rumi jina sinchi súnccutapas ñúcñuyachíchun.
11. Sunccuípa cúyeiníntа récsichícpa sutíntaca sunccuipim killcásac, huiñaípac ama picharíchun.
12. Sunccuípa llakipayaímin mana unanchaípac cascaraícu, níkim, huañuinímpi cuyeinípim canca, pim ñaúparac cac íscun Viérnesta comulgárin íscun killa cama catíscata: chai chaita rurráccа mánatacmi huáñui júchapipas huañúncachu, mánallatácmi Sacraménto íllacpis huañúncatácchu: Sunccuími yánapainínman tucunca chai caúsainin púchucarína páchapi.

P. A. Kemper, Typ. — C. S. America

Cuzco, Peru, S. America.



He aquí este Corazón que ha amado
tanto á los hombres, que nada ha
perdonado, hasta agotarse y
consumirse para darles testimonio
de su amor.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

PROMESSES de N. S. JESUS-CHRIST

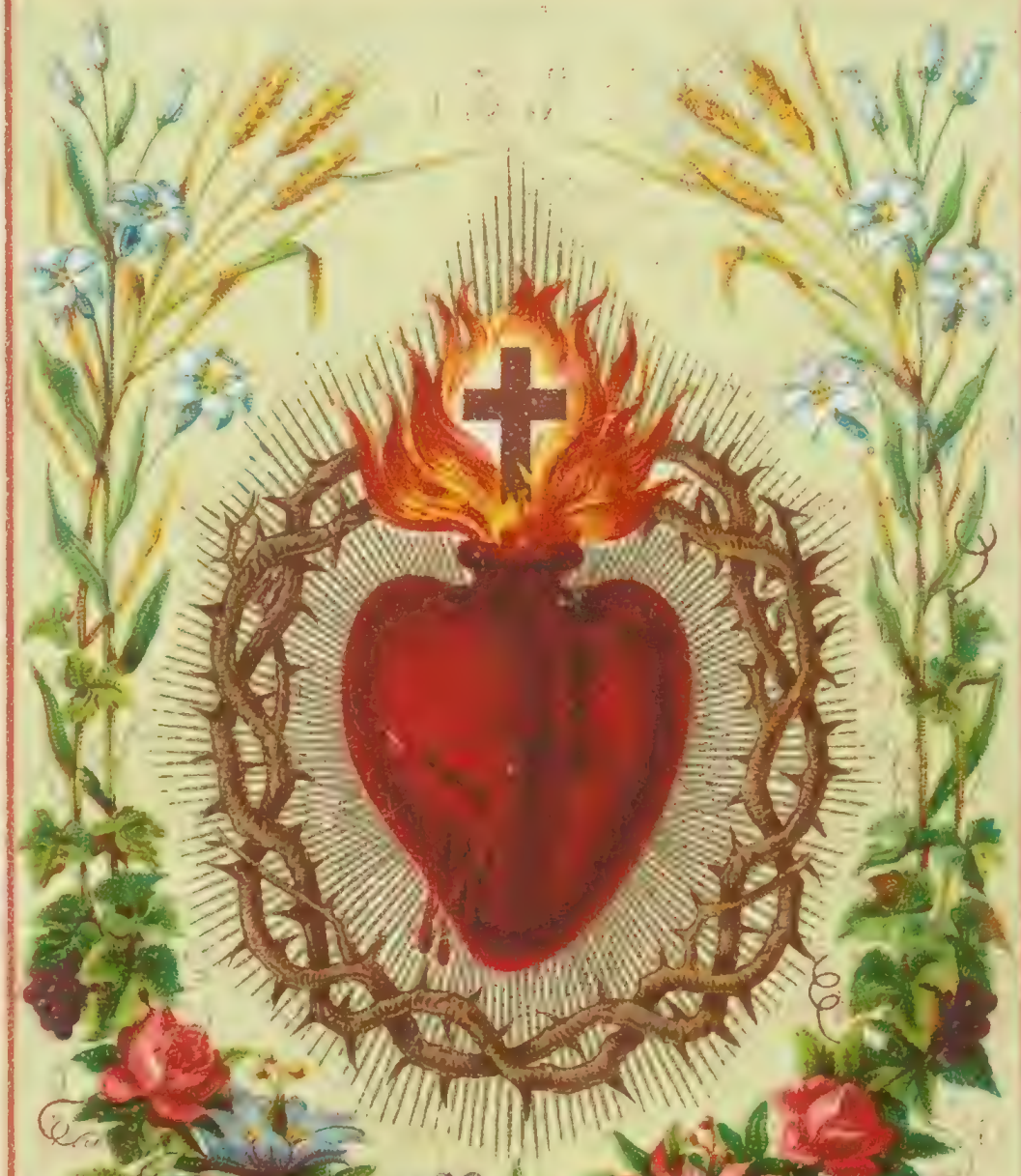
a la B. Marguerite Marie Alacoque.

En langue Esquimaux.

1. Toneckoiork-secka lumiotoksaïnik omatik saïmik.
2. Itchiomaliotik tsaramik taïnuň.
3. Ami nakognomuň tognakaock secka.
4. Ami tokoropta tikiniakata.
5. Tikitkopkit tenioakapka omakulueti.
6. Ami omatiga nagororktoark inuĭnuĭ.
7. Ikaïrork-niaraïni pigarècomìk.
8. Ikaïrork-niaraïni pigarèkopta.
9. Ami tomaniarniark niami taïrork panga.
10. Amitomatkwa okwatit omataït saïyuktiniakavut.
11. Omatiga innoït ichumatipagnon nayork niakapka innotchila tamaaň.
12. Pimanikkapka pìtrololuit omatiga innuĭnuĭ inotchilatamaň obluni tchenatuilutiĭ toglia tatatreni kuliluane tayakayork secka ìtchomock saïnik, ìklianiaraïni, omatiga nayoniarktoyork ìkayork loketi.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.)

Esquimaux, Polar Regions.



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
jusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

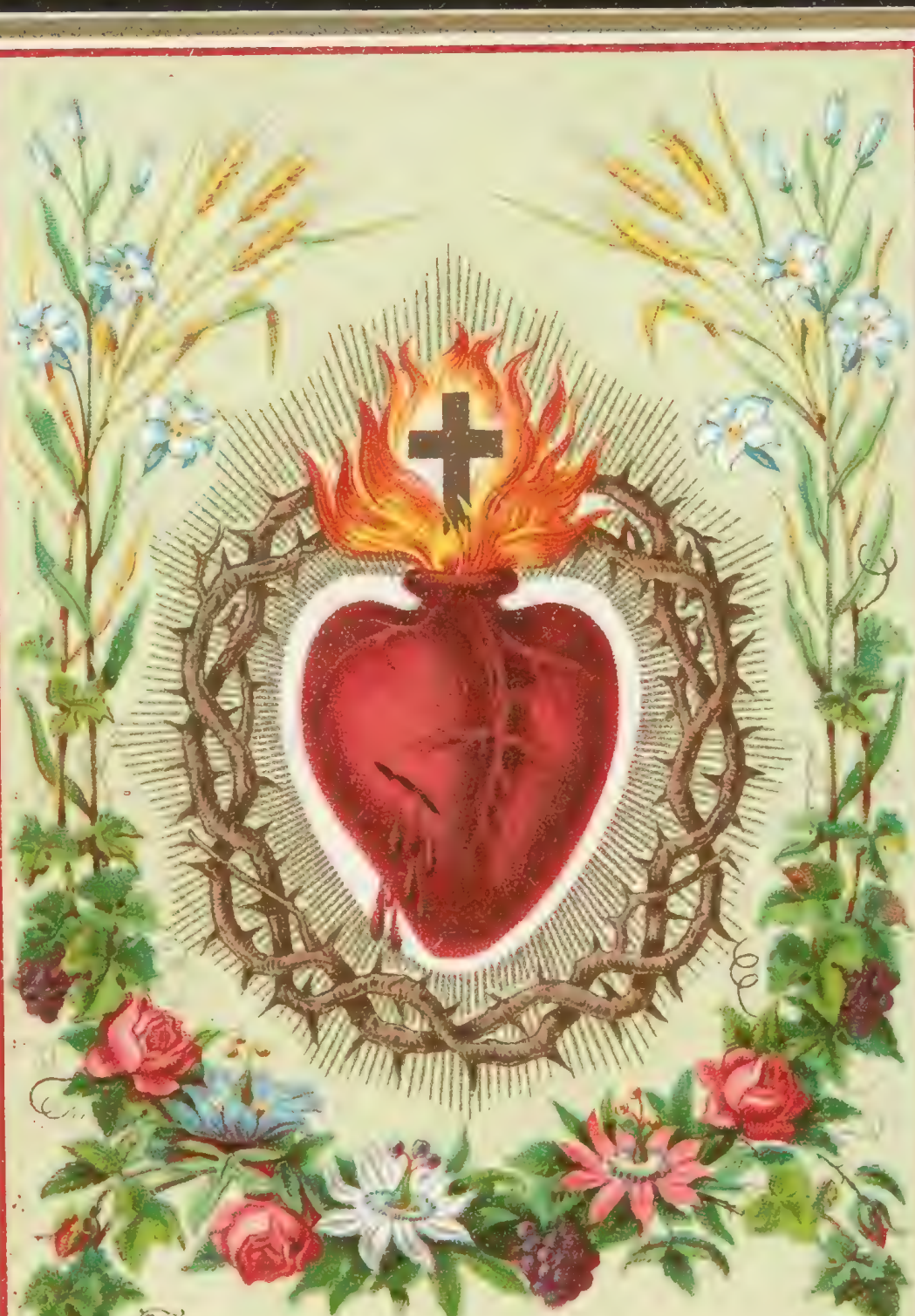
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Cari ni Apotayo á Jesucristo quen nagasat á Margarita María Alacoque nga ipaannugotnanto cadaguiti mangdaydayaó iti nadiosan á Púsona.

1. Iccacto idá iti naruáy á gracia á pangtungpalda cadaguita acménda.
2. Iláyonconti ti pia quen talna daguiti cabbalayda.
3. Liólioaecto idá cadaguiti pacarigatanda.
4. Siacto ti natalgued á pagcamanganda iti báyat ti panagbiag quen ipapatayda.
5. Punnoectot itinaruay á bendición amin daguiti sicatenda ngã aramiden.
6. Daguiti managbasol masapulandanto itoy Púsoc iti di maugútan ngã ubbug ti caási.
7. Daguiti cararua á nalioay pagbalinecto idá á naregtá.
8. Daguiti cararua á nasalúcag aglac-amdanto darás iti naisagudáyan á quinasingpet.
9. Ibúrayconto daguiti nailangitan á sanicoá cadaguiti balbalay á pacadayaoan ti ladáoan toy Púsoc.
10. Silaoacto ti isip daguiti Papadi ngã mamalúcneng cadaguiti catatangquenan á púso.
11. Imalditconto á di quet magúdas itoy Púsoc ti nágan daguiti mangibunannag itoy á devoción.
12. Icaric unay quencá, gapú iti bileg ti naidaclan á caási toy Púsoc, á ti Ayatna ngã mannacabalin ámin ipalacamnanto cadaguiti amin ngã agcomulgar iti umuna á Viernes ti siam á bulan ngã agsasaruno ti napaypayso á panagbabaoi cadaguiti basbasolda intono agguibus ti biagda: daguitoy didanto matay á sibabasol quet saandanto met á di macaáoat cadaguiti sacramentos, ta daytoy nabiosan á Púsoc isuntonatalagued á pagtaclimanda no ngannganí maúyus ti biagda.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. (N. America.

(*Ilocano,* Malay Archip.)



Ecce Cor, quod sic dilexit homines, ut nihil praetermiserit, quinimo semetipsum exhauserit ac consumpserit ad illis suum amorem testificandum.

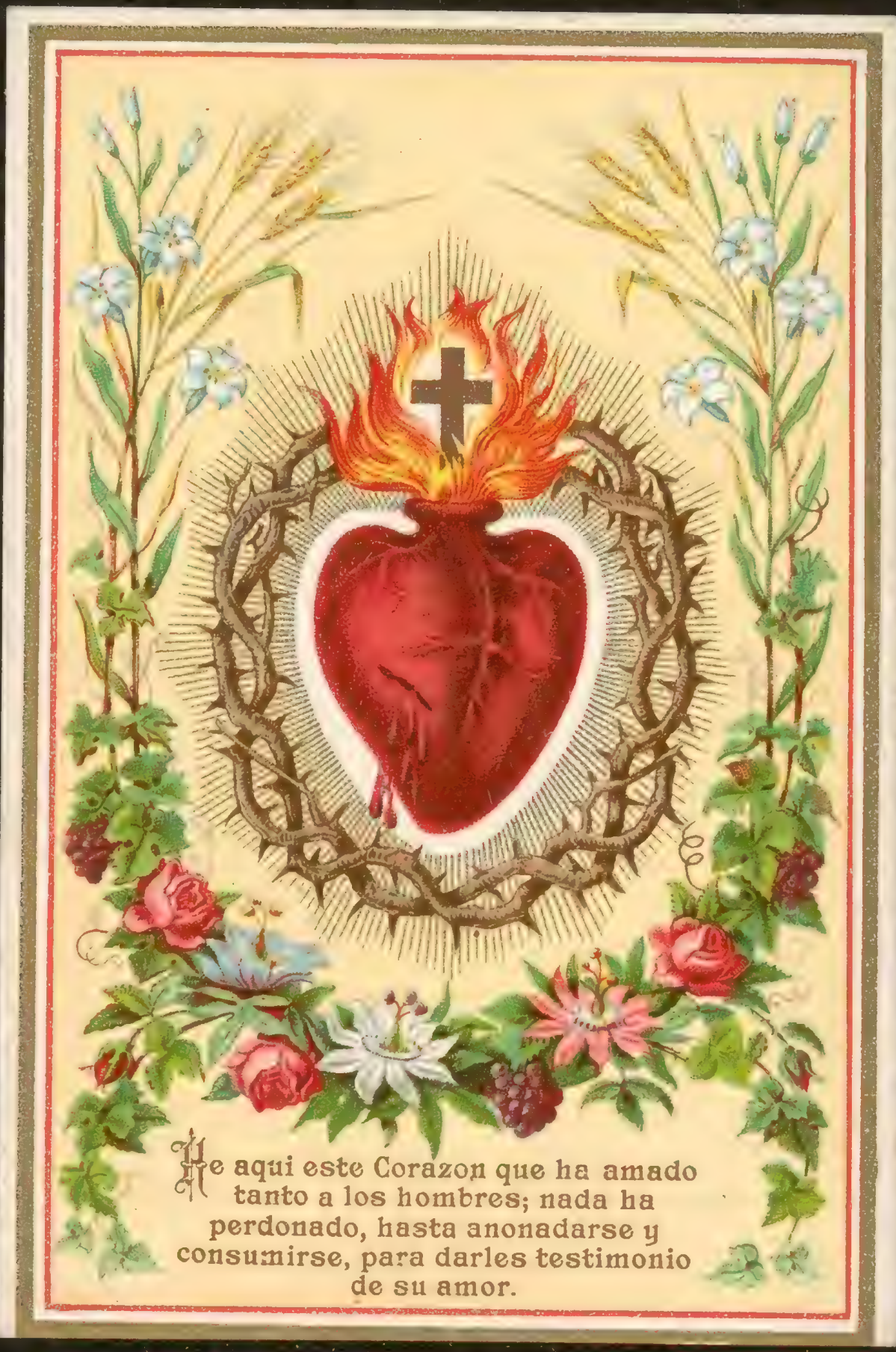
P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Cari ni Apotayo á Jesucristo quen nagasat á Margarita María Alacoque ñga ipaannugotnanto cadaguiti mangdaydayaó iti nadiosan á Púsona.

1. Iccacto idá iti naruáy á gracia á pangtungpalda cadaguita acménda.
2. Iláyonconti ti pia quen talna daguiti cabbalayda.
3. Liólioaecto idá cadaguiti pacarigatanda.
4. Siacto ti natalgued á pagcamanganda iti báyat ti panagbiag quen ipapatayda.
5. Punnoectot iti naruay á bendición amin daguiti sicatenda ñga aramiden.
6. Daguiti managbasol masapulandanto itoy Púsoc iti di maugútan ñga ubbug ti caási.
7. Daguiti cararua á nalioay pagbalinecto idá á naregtá.
8. Daguiti cararua á nasalúcag aglac-amdanto darás iti naisagudáyan á quinasingpet.
9. Ibúrayconto daguiti nailangitan á sanicoá cadaguiti balbalay á pacadayaoan ti ladáoan toy Púsoc.
10. Silaoacto ti isip daguiti Papadi ñga mamalucneng cadaguiti catatangquenan á púso.
11. Imalditconto á di quet magúdas itoy Púsoc ti nágan daguiti mangibunannag itoy á devoción.
12. Icaric unay quencá, gapú iti bileg ti naidaclan á caási toy Púsoc, á ti Ayatna ñga mannacabalin ámin ipalac-amnanto cadaguiti amin á agcomulgar iti umuna á Viernes ti siam á bulan ñga agsasaruno'ti napaypayso á panagbabaoi cadaguiti basbasolda intono agguibus ti biagda: daguitoy didanto matay á sibabasol' quet saandanto met á di macaáoat cadaguiti sacramentos, ta daytoy nadiosan á Púsoc isunton atalagued á pagtaclinanda no nganngani maúyus ti biagda.

P. A. Kemper, Dayton, O. [*N. America.*] *Ilocano,* Malay Archip.


He aqui este Corazon que ha amado
tanto a los hombres; nada ha
perdonado, hasta anonadarse y
consumirse, para darles testimonio
de su amor.

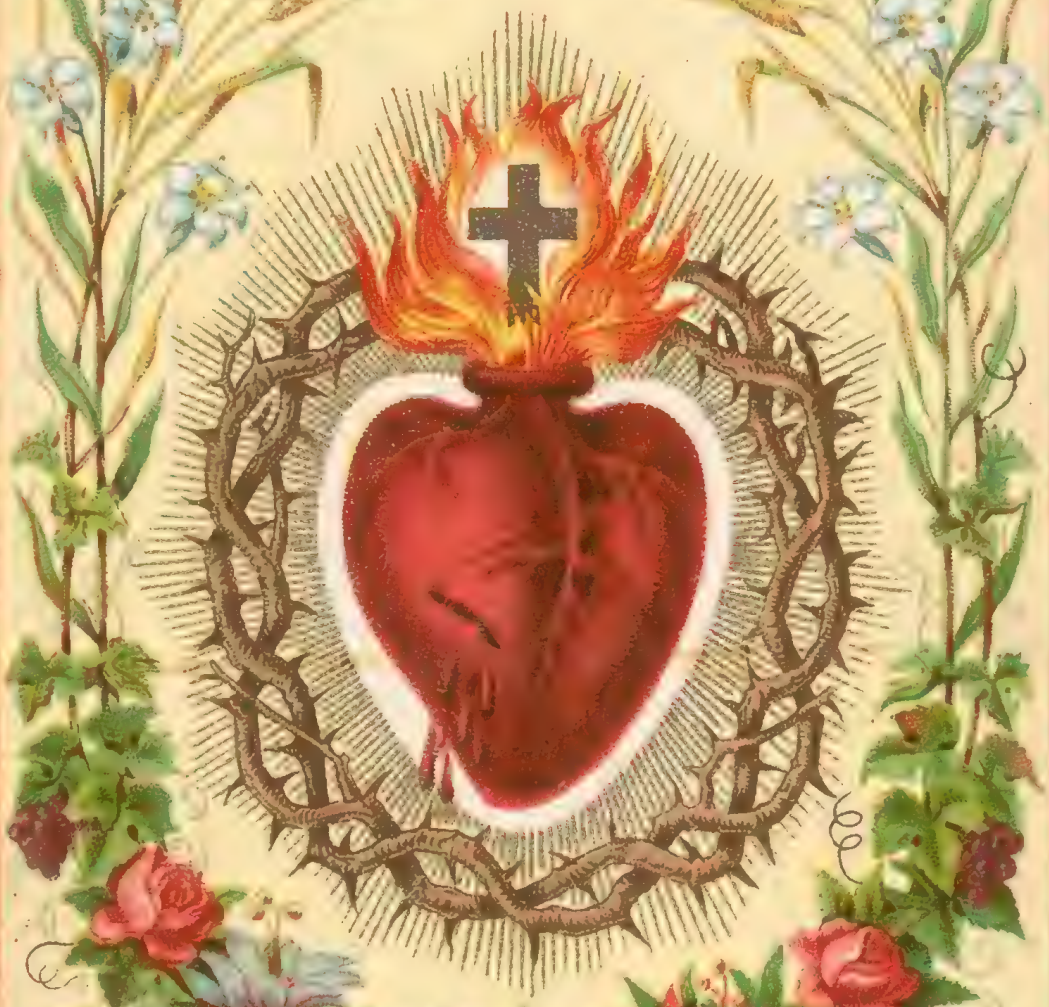
Ken kaien ne Sonkwawenniio Iesos

raratstenni ne Ioiatatokenti Konwakeri-Wari Arakok n'aiontsennonniatakwake tsiniiakon akonikonhrakwekon akonwennitentascheke ne Raweriasatokenti.

1. Enkheion ne ioianerenstakwa okon ne teiotonwentsiohon tsini iontieranions.
2. Enkien ne skennen akenhake ne iewatsirake.
3. Aren iakonikonhraksenseron enkhenikonhriioste.
4. Akonhake oriwiio onwe enietsenri n'aiontekwashen tsini kariwes eniakonnheke nok senha tsi eniaiheionsere.
5. Enkheienawase tsi ok nahoten iienhre ehn'akier.
6. Akeriahne enietsenri n'iakoriwanerahakskon ne iohnawerote n'akatennitenrasera iah nonwenton taontontsahate.
7. Iahte iesatste tsi iakoriwiioston onen entsiakoriwiiostontseriiohake.
8. Iakoriwiiostontseriios senha isinon ienien tsi iakoriwiioston.
9. Enkheianerenste onka ki ok tsi iakononsoton enieiatonseraniionten n'Akeriasatokenti n'akonwenniiostake.
10. Enkheion ne ionkewennenhawe n'ahatikweni asakotiharate kariwiiostonke ne akwa iakoriwanerahakskon.
11. Tsiniiakon enierihowanate n'akonwasennaienseke n'Akeriasatokenti, akwa Akeriahne eniesennarake nok iah nonwenton taonsaiontsennarakon.
12. Tsini iotanitenraskon kowa n'Akeriasa, kahawe onwe ne kanoronkwatsera, wakonraratsten kati, tsiniiakon enietaraseke tiohton niwennitake ne tioiaiakseratierenton ne ronwaiatanentakton, tosa aiakosense, enkhetenre n'aonsaiontatrewate onwe tsinenwatoktane tsi iakonnhe, enkheion n'aiaiheiate wenheiontatokenti, akwekon niare enieriwaiena n'oriwatokentison, nok etho Akeriasatokentike enietsenri atonrisenseratokenti. (*Iroquoise.*)

P. A. KEMPER DAYTON. O. (N. America.)

144 d



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

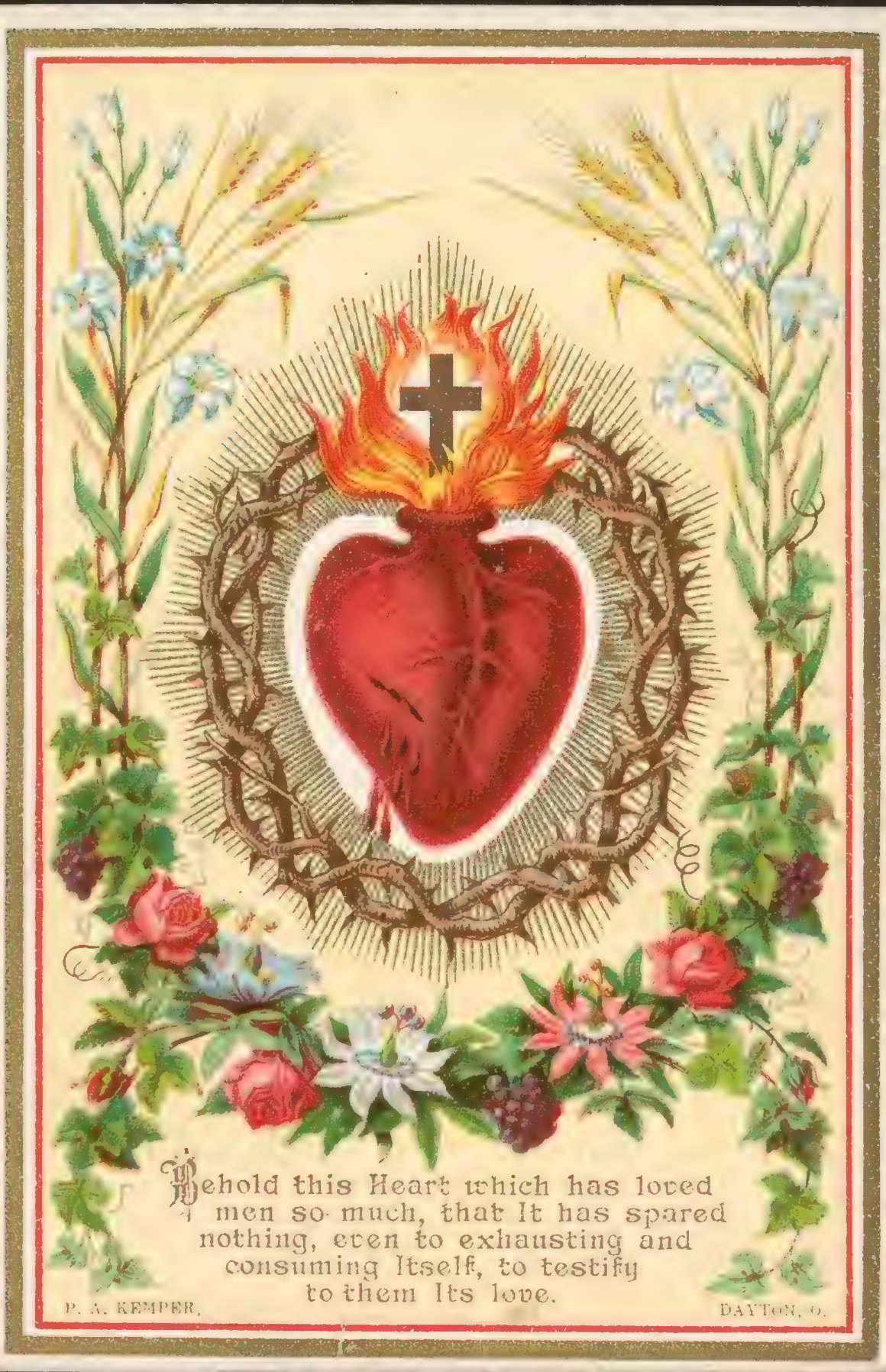
Ken kaien ne Sonkwawenniio Iesos

raratstenni ne Ioiatatokenti Konwakeri-Wari Arakok n'aiontsennonniatakwake tsiniiakon akonikonhrakwekon akonwennitentaseheke ne Raweriasatokenti.

1. Enkheion ne ioianerenstakwa okon ne teiotonwentsio hon tsini iontieranions.
2. Enkíen ne skennen akenhake ne iewatsirake.
3. Aren iakonikonhraksenseron enkhenikonhriioste.
4. Akonhake oriwiio onwe enietsenri n'aiontekwashen tsini kariwes eniakonnheke nok senha tsi eniaiheionsere.
5. Enkheienawase tsi ok nahoten iienhre ehn'akier.
6. Akeriahne enietsenri n'iakoriwanerahakskon ne iohnawerote n'akatennitenrasera iah nonwenton taontontsahate.
7. Iahte iesatste tsi iakoriwiioston onen entsiakoriwiiostontseriiohake.
8. Iakoriwiiostontseriios senha isinon ienien tsi iakoriwiioston.
9. Enkheianerenste onka ki ok tsi iakononsoton enieiatonseraniionten n'Akeriasatokenti n'akonwenniiostake.
10. Enkheion ne ionkewennenhawe n'ahatikweni asakotiharate kariwiiostonke ne akwa iakoriwanerahakskon.
11. Tsiniiakon enierihowanate n'akonwasennaienseke n'Akeriasatokenti, akwa Akeriahne eniesennarake nok iah nonwenton taonsaiontsennarakon.
12. Tsini iotanitenraskon kowa n'Akeriasa, kahawe onwe ne kanoronkwatsera, wakonraratsten kati, tsiniiakon enietaraseke tiohton niwennitake ne tioiaiakseratierenton ne ronwaiatanentakton, tosa aiakosense, enkhetenre n'aonsaiontatrewate onwe tsinenwatoktane tsi iakonnhe, enkheion n'aiaiheiate wenheiontatokenti, akwekon niare enieriwaiena n'oriwatokentison, nok etho Akeriasatokentike enietsenri atonrisenseratokenti. (*Iroquoise.*)

P. A. Kemper, Dayton, O.

144 £


Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

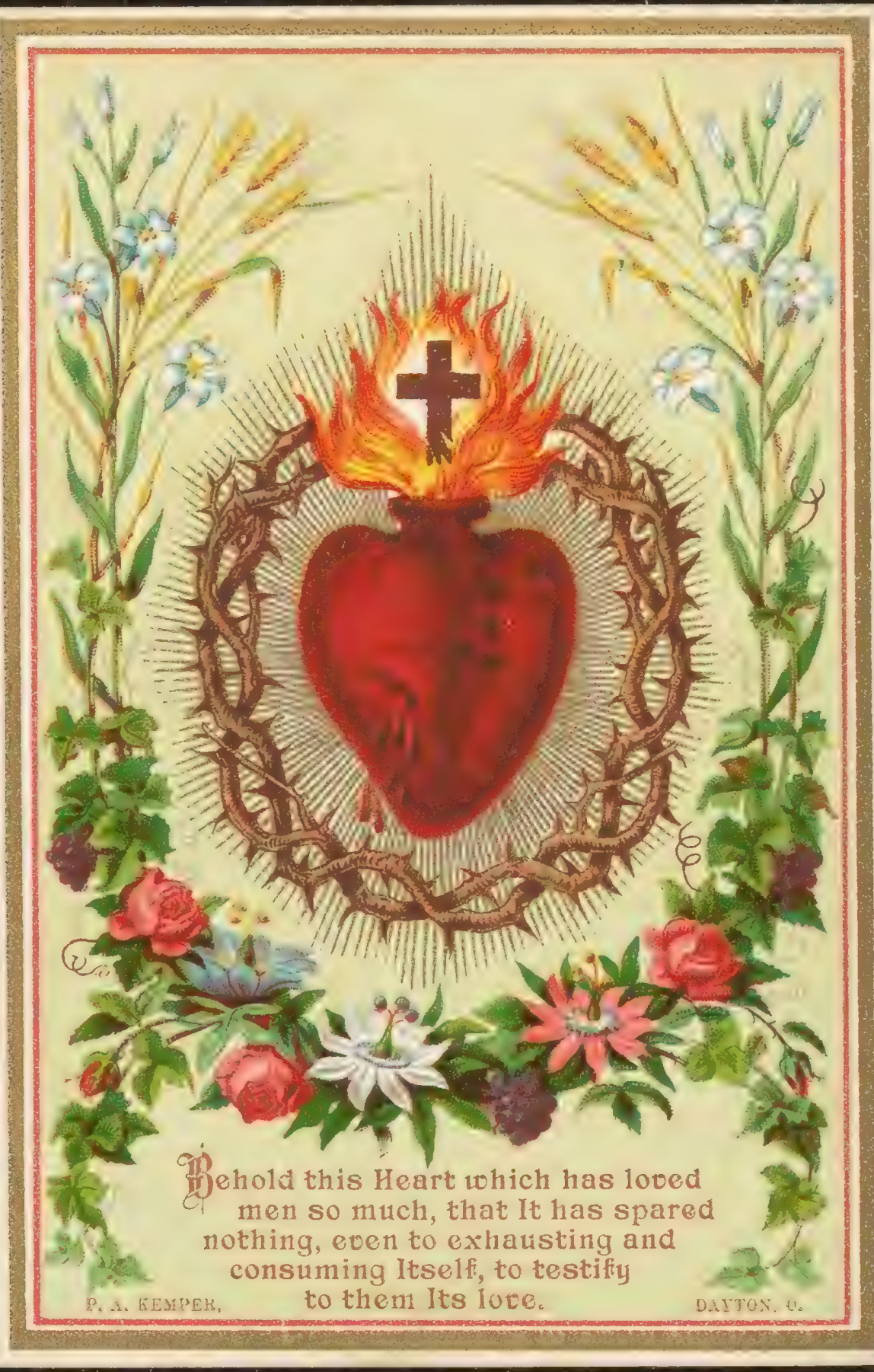
Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Ken kaien ne Sonkwawenniio Iesos

raratstenni ne Ioiatatokenti Konwakeri-Wari Arakok n'aiontsennonniatakwake tsiniiakon akonikonhrakwekon akonwennitentaseheke ne Raweriasatokenti.

1. Enkheion ne ioianerenstakwa okon ne teiotonwentsiohon tsini iontieranions.
2. Enkíen ne skennen akenhake ne iewatsirake.
3. Aren iakonikonhraksenseron enkhenikonhriioste.
4. Akonhake oriwiio onwe enietsenri n'aiontekwashen tsini kariwes eniakonnheke nok senha tsi eniaiheionsere.
5. Enkheienawase tsi ok nahoten iienhre ehn'akier.
6. Akeriahne enietsenri n'iakoriwanerahakskon ne iohnawerote n'akatennitenrasera iah nonwenton taontontsahate.
7. Iahte iesatste tsi iakoriwiioston onen entsiakoriwiiostontseriiohake.
8. Iakoriwiiostontseriios senha isinon ienien tsi iakoriwiioston.
9. Enkheianerenste onka ki ok tsi iakononsoton enieiatonseraniionten n'Akeriasatokenti n'akonwenniiostake.
10. Enkheion ne ionkewennenhawe n'ahatikweni asakotiharate kariwiiostonke ne akwa iakoriwanerahakskon.
11. Tsiniiakon enierihowanate n'akonwasennaienseke n'Akeriasatokenti, akwa Akeriahne eniesennarake nok iah nonwenton taonsaiontsennarakon.
12. Tsini iotanitenraskon kowa n'Akeriasa, kahawe onwe ne kanoronkwatsera, wakonraratsten kati, tsiniiakon enietaraseke tiohton niwennitake ne tioiaiakseratierenton ne ronwaiatanentakton, tosa aiakosense, enkhetenre n'aonsaiontatrewate onwe tsinenwatoktane tsi iakonnhe, enkheion n'aiaiheiate wenheiontatokenti, akwekon niare enieriwaiena n'oriwatokentison, nok etho Akeriasatokentike enietsenri atonrisenseratokenti. (*Iroquoise.*)

P. A. Kemper, Dayton, O.

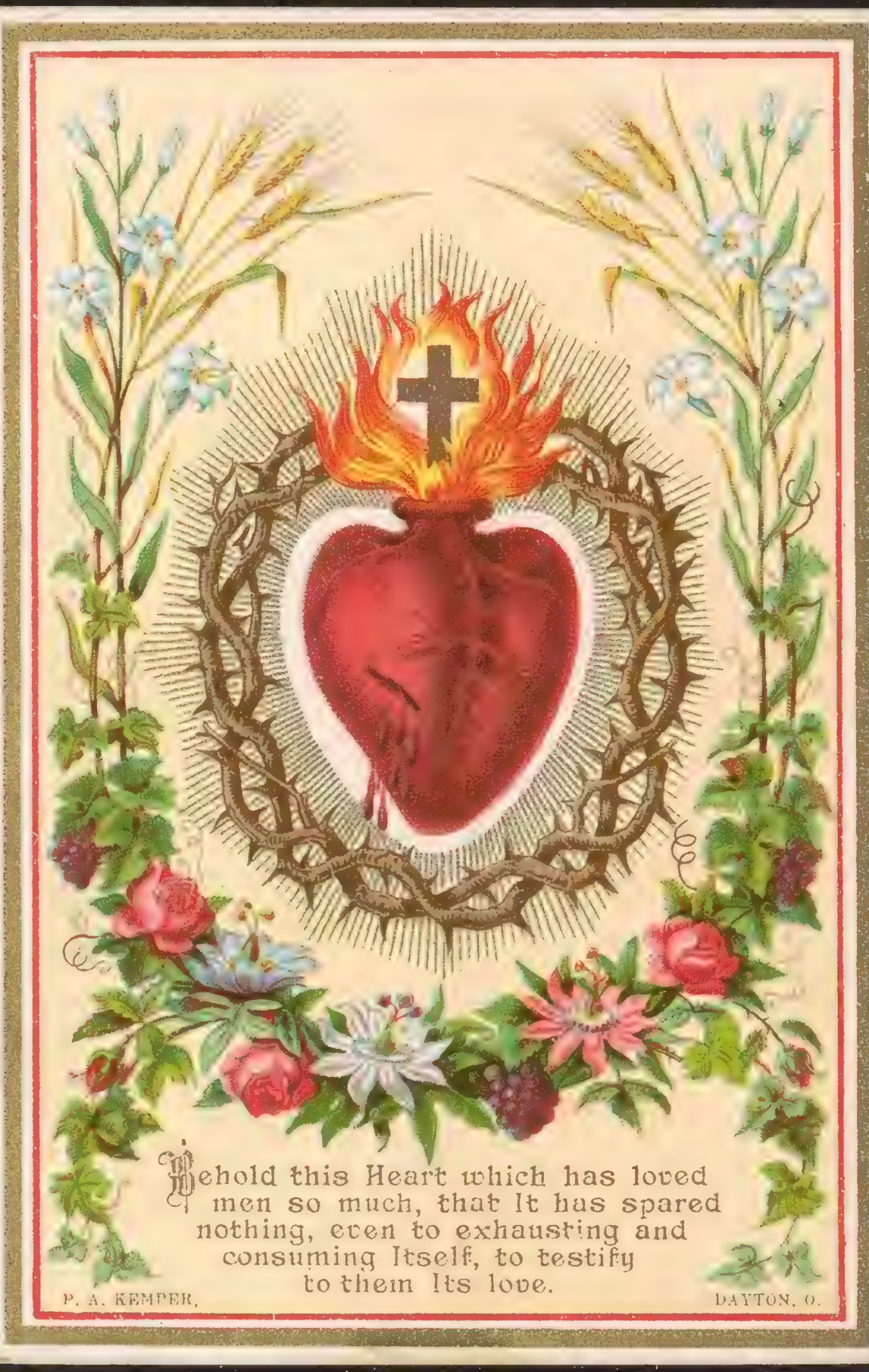

Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Kitchra ko Bl. Marg. Mary Alacoque kotar yakketkin aki amatick tchramatlil kotar Jesus Christ akitlowies Ninkoés yakil tsakétl aki tchramatlenap kakitloweemeil.

1. Tarninkoes ouslamatikche la grace katsakatle tlankatetl.
2. Ninkoes okahronihehess tlesok match ksahan tleekpaktam.
3. Oosletkin mitlene kmak kaps akitlowee-hes yakomnakalsakeektek.
4. Oaksa momatl in-ninne hoown mahnamoh in-ninne epinamoh.
5. Oaslamahtikche blessing kapi kapsins kétkin.
6. Katla yoketkin kioonakaps kootlinekakaps ksahan péché, Kakitlowee chmakaps yoonakaps ootlekomnakatlo keneehera.
7. Ootlekinmitlene chmakaps akitlowee-hes yokatchmakaps akitlowee-hes tchramatles.
8. Yak kesok natas kanam chmakka kesok akmana mes.
9. Kapi akantlanam kaka ketoktlilkat ootslamatikche blessing.
10. Ootslamatikche kamkokokotl kato hoomtlat klittaken tlesoks koahan akeetlomeeyesses.
11. Ninne ninkoes oontok-tlitlekameetlene akiklee-hes hes kakitloweemetl ninkatla kamat tchramatka yakakapsketl kakeetloweemetl.
12. Outchratissené kakitlowi iussemik komakatlokeniarené katsumkaka slaketlene tchratle amatikche kapi yak kaktchwakenikchetle iussmik yekoun-mit kaeketowo natanik, lagrâce sokené akmanam etlnahak, ka ep'ne xahane kakitlowi tchratle tchookwate kapi sacramentes, sokené netlatchooné kotar kakitlowi.

P. A. KEMPER, DAYTON, O. 131 — (*Kootenay*, INDIAN.)


Behold this Heart which has loved
men so much, that It has spared
nothing, even to exhausting and
consuming Itself, to testify
to them Its love.
P. A. KEMPER,
DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

Kitchra ko St. Marg. Mary Alacoque kotar yakketkin aki amatick tchramatlil kotar Jesus Christ akitlowies Ninkoés yakil tsakétl aki tchramatlenap kakitloweemetl.

1. Tarninkoes ouslamatikche la grace katsakatle tlankatetl.

2. Ninkoes okahronihehess tlesok match ksahan tleekpaktam.

3. Oosletkin mitlene kmak kaps akitlowee-hes yakomnakalsakeektek.

4. Oaksa momatl in-ninne hoown mahnamoh in-ninne epinamoh.

5. Oaslamahtikche blessing kapi kapsins kétkin.

6. Katla yoketkin kioonakaps kootlinekakaps ksahan péché, Kakitlowee chmakaps yoonakaps ootlekomnakatlo keneehera.

7. Ootlekinmitlene chmakaps akitlowee-hes yokatchmakaps akitlowee-hes tchramatles.

8. Yak kesok natas kanam chmakka kesok akmana mes.

9. Kapi akantlanam kaka ketoktlilkat ootslamatikche blessing.

10. Oontslamatikche kamkokokotl kato hoomtlat klittaken tlesoks koahan akeetlomeeyesses.

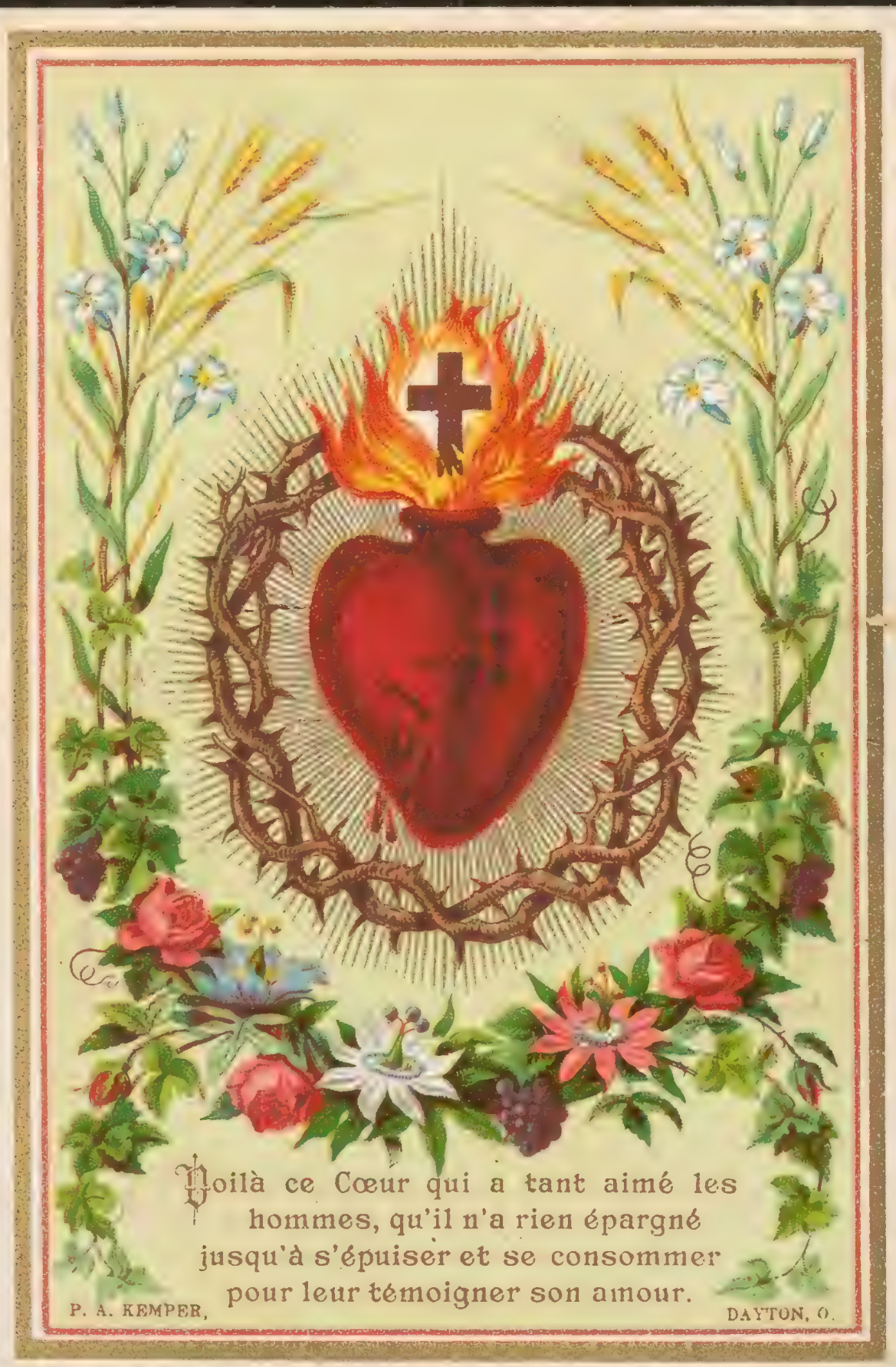
11. Ninne ninkoes oontok-tlitlekameetlene akiklee-hes hes kakitloweemetl ninkatla kamat tchramatka yakakapsketl kakeetloweemetl.

12. Outchratissené kakitlowi iussemik komakatlokeniarené katsumkaka slaketlene tchratle amatikche kapi yak kaktchwakenikchetle iussmik yekoun-mit kaeketowo natanik, lagrâce sokené akmanam etlnahak, ka ep'ne xahane kakitlowi tchratle tchookwate kapi sacramentes, sokené netlatchooné kotar kakitlowi.

T. S. KEMPER, DAYTON, O.

131-E

(*Kootenay*, INDIAN.)



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les
hommes, qu'il n'a rien épargné
jusqu'à s'épuiser et se consommer
pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

NELH TE SKOALWTZ JESU-KRI

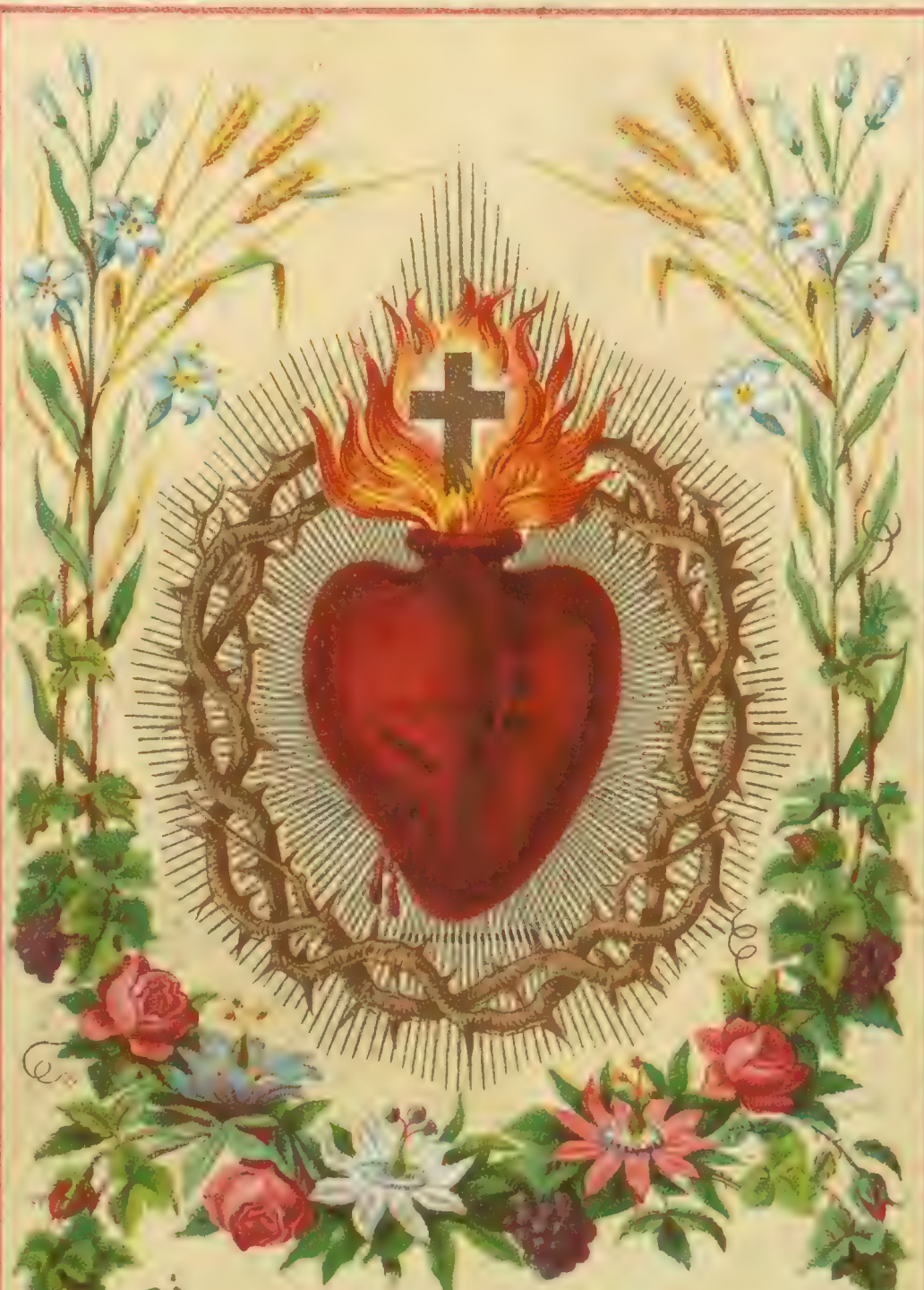
n Ste. Marguerite Mali Alacok. Shoat koe lamhal a tn sptenosem.

1. Hoelh ka nwkoan el ke takama oaz kozwshemz, ks hoaiz koaz kozwshem ko khall.
2. Hoelh kan amhan nwknwkoaja ks papjtlo ama jptenosemja.
3. Hoelh kan ralralhit jptenosemja e ke takama oa jkonkoantj.
4 Hoelh kan jadjahj ko takama skreit tlo jiwh tlo k zokj.
5. Ralral koe nz oaz amaj takama klh late ol koswshem a ljà ko temewh.
6. Hoelh kan Zomentanihan al takam eoa jitwh el kw adzhanetaj ta njhoakwkoa, alh lamhal lajkelh late ohoalmewhoa.
7. Alh lamhal lajkelh ajaoa koswshem ta khalla, hoelh zoatenaj ta njhoakwkoa tj kelaj a koa nmezmeitan.
8. E oa kekel e oa lamhal, hoe naj kamp jhoakwksha.
9. E hoaz a kaz kekel e oa lamhal, homtlo koj ej amaoellihtlo e tj kelaj koa ama.
10. Hoelh kan nwkoan e Napleta nelh kwj homj tlhonaj t'Haa kwkpe e oa kreh ohoalmewh.
11. Alh joataj koe tlhwntal e jnwknwkoaj atja a kwj lamhal, hoelh kan metjhit Skoaoljija alh ta njhoakwka, hoaz koa skenkan nelh joaz apep.
12. Tj kelaja kon nmezmeitan tn jhoakwka, kela joaz a hatlmen e ohoalmewhoa; a jtoht jkoalwtjtomena: takamz joat koaz jaj koan e tej to Lekanisti e te kela jshelixtaskret al ke krampalmna tlanamten, hoaiz koaz tlealnej ko palla, alh jihoaz kwj zokj hoaz koaz hoe zok a ta khalla, netlo ez ks koanns aj toa Sakramenta, hoez a te jiwh ta njhoakwka.

P. A. Kemper, Dayton, O. [N. America.]

Lillooet, Br. Columbia.

1590 - 155a



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

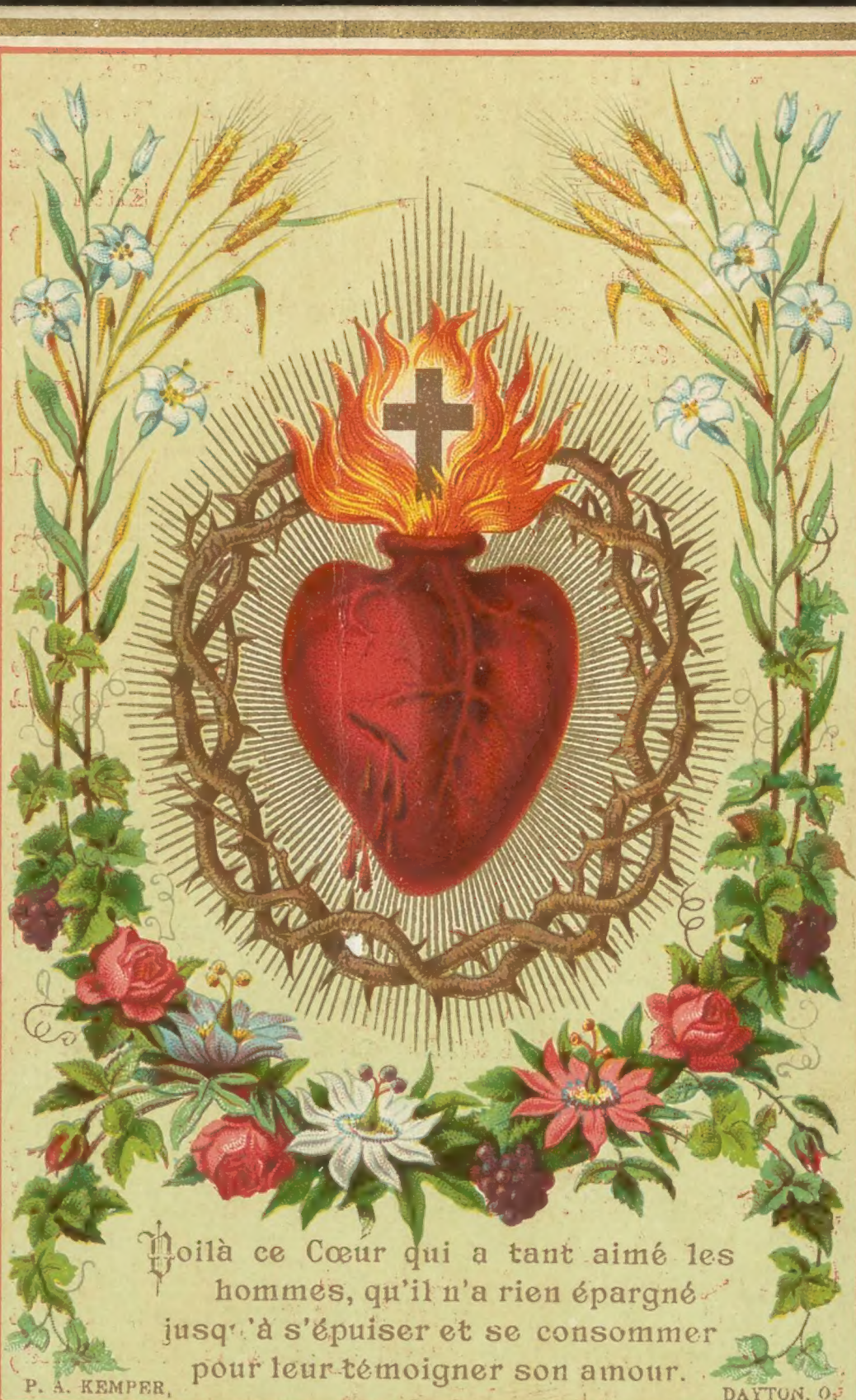
NELH TE SKOALWTZ JESU-KRI

n Ste. Marguerite Mali Alacok. Shoat koe lamhal a tn sptenosem.

1. Hoelh ka nwkoan el ke takama oaz kozwshemz, ks hoaiz koaz kozwshem ko khall.
2. Hoelh kan amhan nwknwkoaja ks papjtlo ama jptenosemja.
3. Hoelh kan ralralhit jptenosemja e ke takama oa jkonkoantj.
4. Hoelh kan jadjahj ko takama skreit tlo jiwh tlo k zokj.
5. Ralral koe nz oaz amaj takama klh late ol koswshem a ljà ko temewh.
6. Hoelh kan Zomentanihan al takam eoa jitwh el kw adzhanetaj ta njhoakwkoa, alh lamhal lajkelh late ohoalmewhoa.
7. Alh lamhal lajkelh ajaoa koswshem ta khalla, hoelh zoatenaj ta njhoakwkoa tj kelaj a koa nmezmeitan.
8. E oa kekel e oa lamhal, hoe naj kamp jhoakwksha.
9. E hoaz a kaz kekel e oa lamhal, homtlo koj ej amaoellihtlo e tj kelaj koa ama.
10. Hoelh kan nwkoan e Napleta nelh kwj homj tlhonaj t'Haa kwkpe e oa kreh ohoalmewh.
11. Alh joataj koe tlhwntal e jnwknwkoaj atja a kwj lamhal, hoelh kan metjhit Skoadjija alh ta njhoakwka, hoaz koa skenkan nelh joaz apep.
12. Tj kelaja kon nmezmeitan tn jhoakwka, kela joaz a hatlmen e ohoalmewhoa; a jtoht jkoalwtjtomena: takamz joat koaz jaj koan e tej to Lekanisti e te kela jshelixtaskret al ke krampalmna tlanamten, hoaiz koaz tlealnej ko palla, alh jihoaz kwj zokj hoaz koaz hoe zok a ta khalla, netlo ez ks koanns aj toa Sakramenta, hoez a te jiwh ta njhoakwka.

P. A. Kemper, Dayton, O. [N. America.] *Lillooet*, Br. Columbia.

J.M.R. Le Jeune O.M.I. Kamloops. B.C. 155



Voilà ce Cœur qui a tant aimé les hommes, qu'il n'a rien épargné jusqu'à s'épuiser et se consommer pour leur témoigner son amour.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

Promissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factae B. Marg. M. Alacoque.

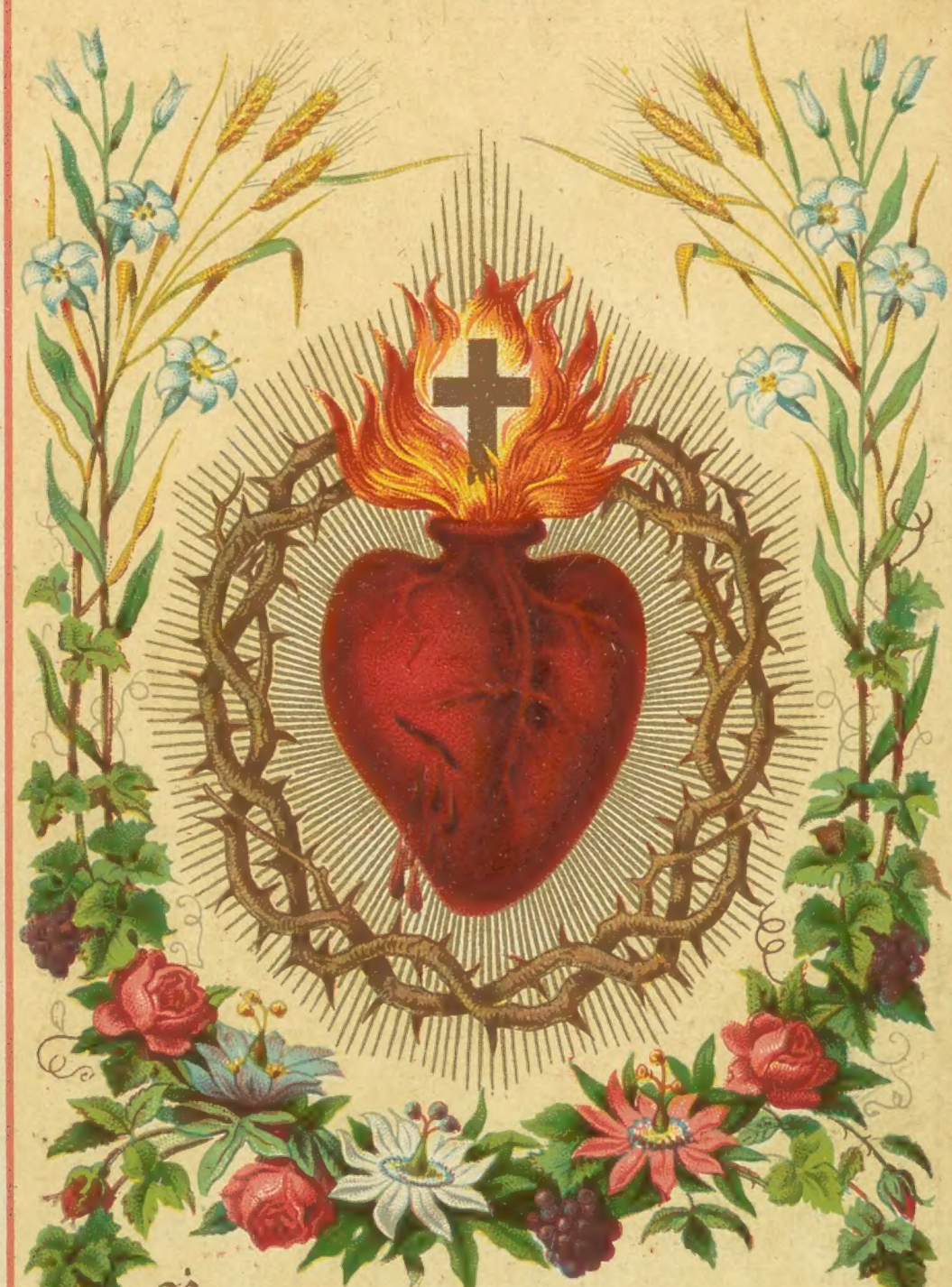
Nœρwékakwadhet Jesukri dakay Marguerite Marie Alacoque ρat kudjozji, tchœutiňkᶜèt chidzji ttset ṣiékinidheň kweňdjœt kudjidhizji.

1. Kwikiρè kwinzji kwotᶜéňday edjittchi kodethakº kunitlétᶜiᶜlla.
2. Iᶜladœρatazjié kuttchiňkᶜet kwottset ṣié kutᶜa''a.
3. Tchœutiňkᶜet ρatœtchikénadheň ᶜllédji, ṣié kokuño''ek tᶜélla.
4. Kokwoňday kwottset, tthèy niginidhet kwottset yéniendja''è tᶜella.
5. Kukutchœdœ déthakº kukᶜagœ kwintladh niendjitᶜishet.
6. Dindjiékᶜet tchœkwaňdiédh kokweňday kwèňdjœt koyendaw ttset chidzji ṣiéyénidheň gwaρat tsœkuzjen nésigidjattcho kwodjiño.
7. Dindjiédzji naňkoltsen eňdjœt ňenkadh dji, ρaňttset nidha tétᶜiᶜlla.
8. Dindjiédzji naňkoltsen eňdjœt yendjidjo''en dji èy kwiya''aň ttset dakay tétᶜiᶜlla.
9. Tchœutiň tœjé kwizjit chidzji vœdœnetlè tè dhitllé, yéeňdjœt tthèy ṣiéyénidheň tᶜella konkᶜat néindjiishet tᶜèlla.
10. Ginᶜikᶜet kugeňdjœg ňenttay ttset tœkutᶜiᶜlla, ey gwaρat tchœutiňkᶜèt chœgeňdjœg ttsèt nigini''edh kᶜwa kuttset kékinᶜi dji ρaňttsèt chœgendjœg kueňdjœt ňenttay ttset tétizjik tᶜella.
11. Tchœutiňkᶜet chidzji ézjiékékwodheň kitᶜella chidzji zjit kuzjii edeňeshetledh tᶜella tthey kuzjii chuon kénédidjié tᶜélla.
12. Gnœρa kodjiji chidzji kwintladh dindji nessigidjattcho kwodjigno, konkᶜat, ρatœinitœdheň kiya''aň négwattè konkᶜat, ttadindjigugnattchu chiénaňttiynattchu tchᶜotchédi nitiètè''è dzjiňkket kuzjié izjyé ᶜlyédji, veňtchρadh nakaw kᶜwa chiénaň kwottset, kukutᶜèteyňdak kwikitlyèdh eňdjœt tchizjyé kukédékétᶜélya, kuttchiétᶜètèy''a kᶜwa, niginidjik ᶜlyédji tthèy kwikitlyèdh eňdjœt kukᶜagœ tchœkwatlè tᶜèlya, chittè chio kitilttcho dji aňkutᶜaᶜlttcha kᶜwa.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

[*Loucheux*, Br. N. A. Ind.]

135-a



Behold this Heart which has loved men so much, that It has spared nothing, even to exhausting and consuming Itself, to testify to them Its love.

P. A. KEMPER. DAYTON, O.